



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

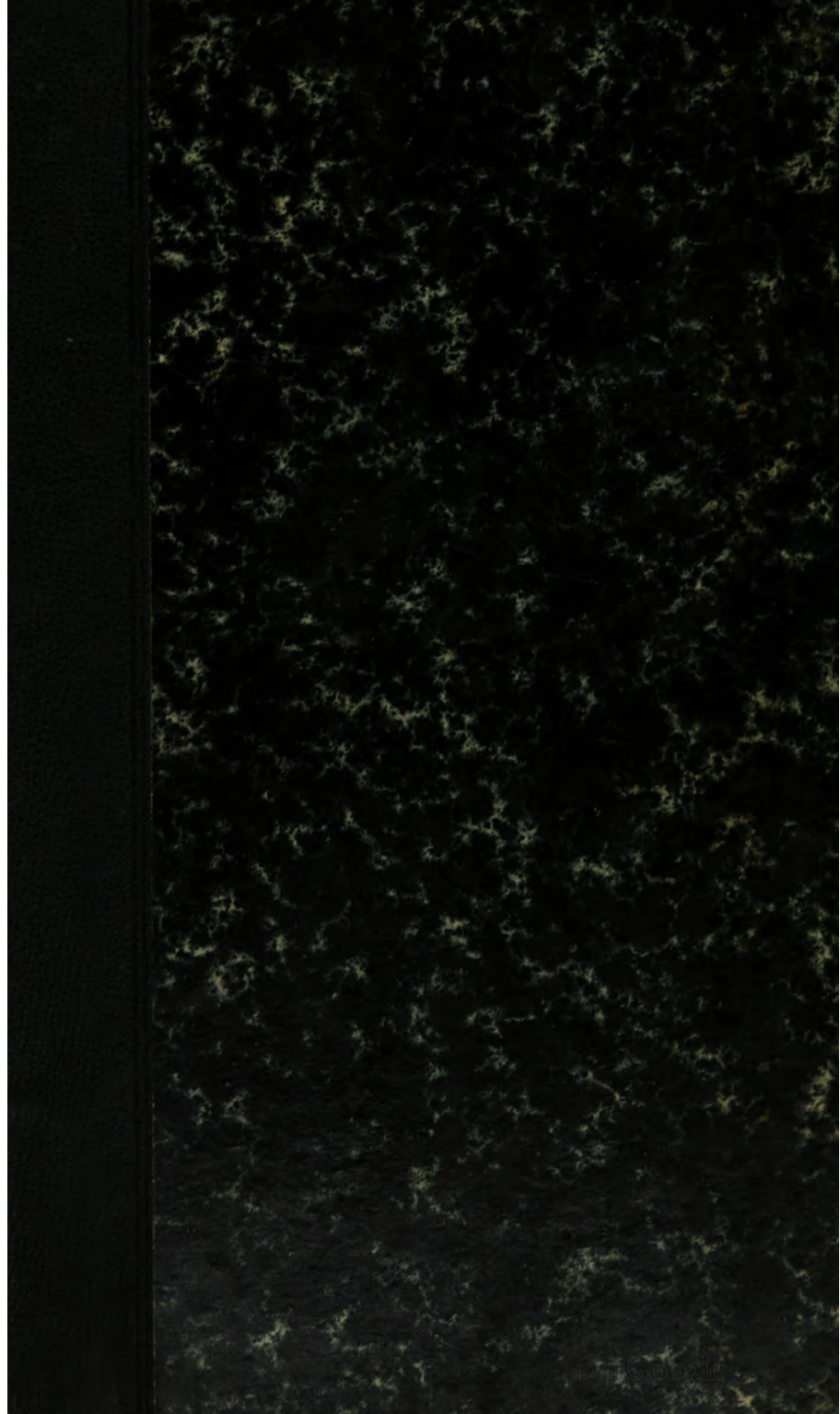
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

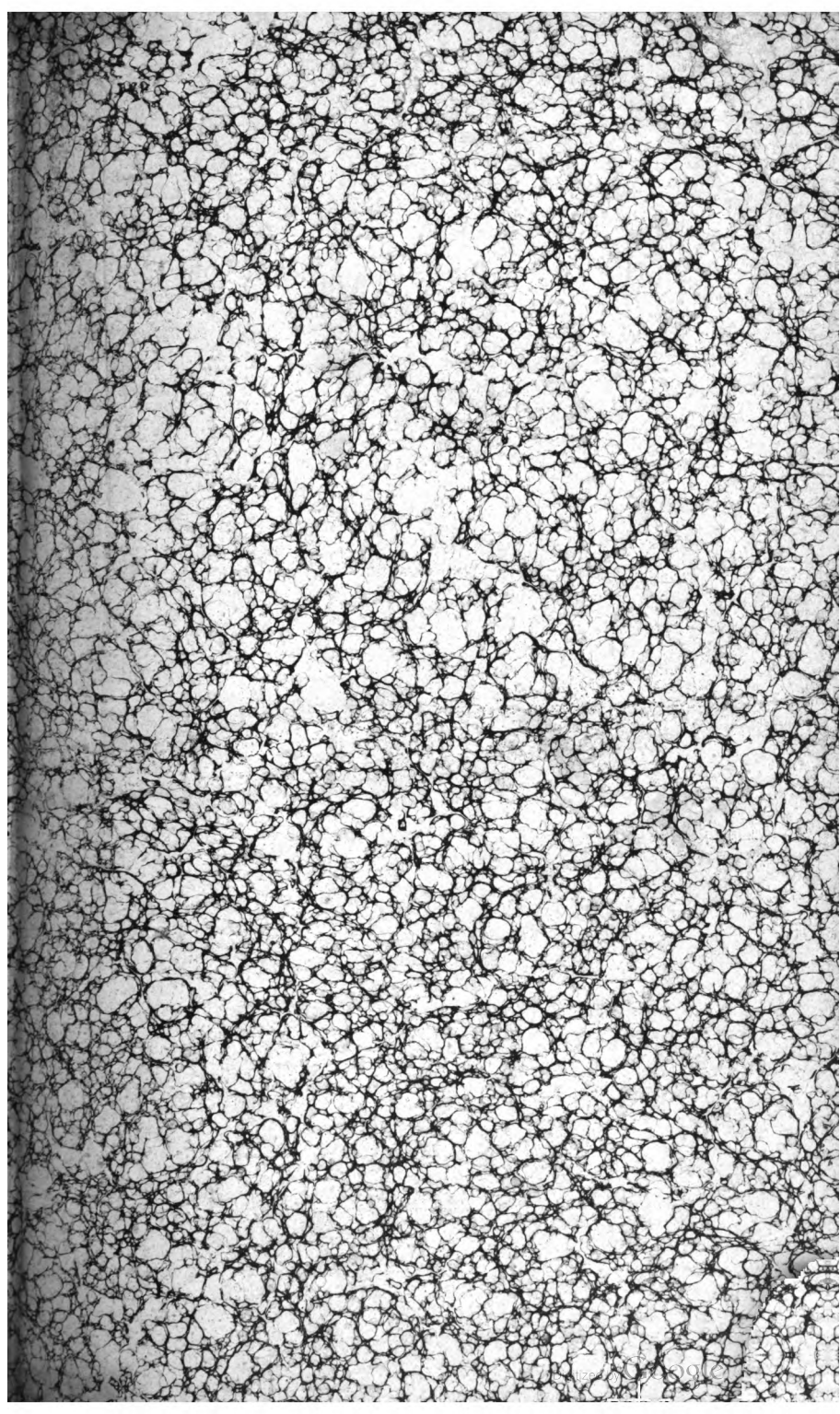
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>









BS  
229  
.1831



**נביאים אחרונים**

**LES DERNIERS PROPHÈTES.**





---

**PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTEBEEK,**  
**rue Montmorency, n° 8.**

# LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,  
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (טונות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES  
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE  
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I<sup>er</sup>, Roi des Français,

Par S. Caben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE  
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

---

TOME ONZIÈME.

—  
LES PROPHÈTES.

TOME SIXIÈME.

—  
עֵזֶכְיֵל — YE'HEZKEL (ÉZÉCHIEL).

---

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 44;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 47;

A Strasbourg et à Lille, même Maison.

—  
1841

Vignaud Library  
7-31-1925

---

## NOUVEAU SUPPLÉMENT

### A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

---

**MM. Barba, libraire, à Paris.**

Bedarrides (Jessouda), avocat, à Aix.

Bedarrides (Vidal), à Avignon.

Berr, Dr, à Dresde.

Belin Leprieux, libraire, à Paris.

Bossange (H.), idem. idem. 2 exemplaires.

Breton, avocat, idem. idem.

Brockhaus, idem. idem. 2 exemplaires.

Bruck, agent d'affaires, à Vannes (Morbihan).

Castro, chantre officiant, à Bordeaux.

Créhangé (A.), à Paris.

Cremieux et Alphanbery, à Avignon.

Franchetti (D.), à Livourne.

Girard, frères, libraires, à Paris.

Hachette, idem. idem.

Hess (M.) Dr, à Trèves.

Heyman de Ricqlès, président de la communauté israélite, à Lyon.

Hogard, libraire, à Paris.

Lelieux, idem. idem.

Levy, à Marseille.

Maggesi, sculpteur, statuaire, à Bordeaux.

Monteaux Adelson, à Paris.

Montel, frères, à Nîmes.

Pinède, avocat, à la Cour royale, à Paris.

Treuttel et Würtz, libraires, idem. 10 exemplaires.

Valabrègue, à Avignon.

---

ERRATA.

Page 4, v. 21, après *marchaient aussi*, ajoutez : *et quand ils s'arrélaient, (celles-ci) s'arrélaient.*

- יב — 10. ומאכך lisez : ומאכלך  
— » — 13, לחמם lisez : לחמם  
— 70 — 20, l'effroi, ajoutez : glaive.

---

# AVANT-PROPOS.

---

A quoi nous servirait d'invoquer l'indulgence du lecteur pour l'intervalle beaucoup plus long qu'à l'ordinaire entre ce volume et le dernier publié ? Ne serait-ce pas le moyen de l'armer d'une sévérité, d'autant plus grande, qu'il est en droit de s'attendre à un travail plus soigné ? Avouons donc franchement, que tous nos moments n'ont pas été consacrés à ce travail, que cependant nous tenons à honneur d'achever. Mais les publications du genre de celle-ci, ne jouissent pas encore en France de cette faveur, de cette protection, grâces auxquelles l'Allemagne voit à chaque semestre enrichir ses catalogues d'ouvrages longs et consciencieux. Nous avons donc dû songer au moyen de nous mettre à même de pouvoir finir ce travail avec honneur; nous prenons cette dernière expression dans toute son étendue, et pour cela, il a fallu ajouter une nouvelle tâche à l'ancienne. D'un autre côté, nous avons pensé que dans ce grand mouvement qui tend partout à bien distinguer la religion du culte, pour modifier celui-ci à l'avantage de celle-là, nous Français Israélites, nous ne devons pas non plus rester inactifs : l'Allemagne a plusieurs organes, non-seulement pour les intérêts civils des Israélites, ce dont nous n'avons Dieu merci plus besoin, mais pour les intérêts littéraires et historiques, que notre émancipation ne doit pas nous faire négliger; la France

seule n'avait pas un organe semblable : les essais tentés à cet égard en 1817 par l'*Israélite Français*, et en 1837 par la *Régénération*, sont restés à l'état d'essais. Nous avons pourtant trop bonne opinion de l'intelligence de nos coreligionnaires français, pour ne pas oser espérer qu'en évitant l'écueil contre lequel paraissent s'être brisés les efforts de nos prédécesseurs, il y avait possibilité de réveiller et d'entretenir l'intérêt pour ce qui concerne le culte, la littérature, l'histoire et en général le progrès. C'est cette pensée d'être utile à un public moins restreint, qui nous a fait fonder en janvier 1840 les *Archives Israélites de France* ; et, nous sommes heureux de le proclamer, nous devons tout notre succès à nos coreligionnaires.

Nous venons d'indiquer le motif réel du retard de la publication d'*Ézéchiël*.

Nous allons désormais poursuivre avec une nouvelle ardeur la *Traduction de la Bible*.

Qu'on ne croie pourtant pas que nous nous soyons fait illusion sur la difficulté du prophète que nous avons à traduire : tout en ralentissant pendant un temps nos recherches sur les nombreux passages obscurs, comme sur les endroits remarquables trop peu étudiés qu'il renferme, nous n'avons cessé de nous en occuper, et si nous n'osons nous flatter d'avoir vaincu toutes les difficultés, nous avons du moins tâché que ce volume ne fût pas trop indigne de la faveur qui a accueilli ses devanciers.

Il y a deux parties bien distinctes dans *Ézéchiël* : il a eu des visions dont la principale est la *Mercaba* : nous donnons sur cette vision, la traduction de

sept chapitres du *Moré Nébuchime* de Maimonides. Nous donnons ensuite la traduction de la *Préface d'Abarbanel* sur *Ézéchiel*, dans laquelle ce commentateur oppose une autre explication de la Mercaba, à celle de Maimonides.

Le lecteur nous saura gré, nous l'espérons, de trouver à la suite de la préface d'Abarbanel, la traduction du chapitre ix, sur la doctrine mystique, d'un ouvrage qui est devenu classique en Allemagne ; nous parlons de l'*Exposition historique de la prédication et des lectures liturgiques chez les Juifs*, par M. le D<sup>r</sup> Zunz, de Berlin, travail dont nous avons donné le chapitre II dans le tome XVIII, publié en 1839. C'est ainsi que nous ferons successivement connaître un ouvrage inabordable pour tous ceux qui ne sont pas familiarisés avec la langue allemande.

Cette traduction est due au savant auteur de la *Notice sur le Calendrier Thalmudique*, et celle sur les *Samaritains*, insérées dans les tomes III et V de notre édition, et de plusieurs autres notices, dont, malgré ses nombreuses occupations, il a voulu enrichir notre ouvrage. Dans l'introduction à sa traduction, il donne son opinion assez vraisemblable sur la *Mercaba*, qui a tant occupé les théologiens.

De son côté M. Thiollet, architecte et professeur de dessin aux *Écoles royales d'artillerie*, que nous avons consulté pour la traduction des chapitres XL à XLVIII, autre vision d'un temple imaginaire, a bien voulu rédiger pour nous plusieurs notes au bas des pages et à la fin du volume ; elles sont signées de son initiale. Nous devons quelques autres notes sur ces chapitres difficiles



à M. le D<sup>r</sup> Creizenach, de Francfort ; elles sont signées de son initiale. Enfin, le lecteur remarquera d'autres notes, signées H. : elles ont pour auteur un autre philologue : c'est M. le D<sup>r</sup> Hesse, candidat rabbin à Trèves.

C'est ainsi que nous ne cesserons d'appeler en faveur de notre publication le concours de tous ceux qui, par leurs études, peuvent la rendre plus intéressante.

Déjà des travaux importants nous sont promis pour les volumes qui nous restent à publier, et nous cédon's à la demande de plusieurs de nos abonnés, en donnant ici l'ordre de publication de ces volumes

Tome XII. Les douze petits Prophètes.

XVII. Daniel, Esra, Néhémie.

XIII. Les Psaumes.

XIV. Les Proverbes.

XV. Job.

XVI. Les Meguiloth : c'est-à-dire : le *Cantique des cantiques*, *l'Ecclésiaste*, *Ruth*, *Esther* et les *Lamentations de Jérémie*.

L'Introduction paraîtra avec la dernière livraison ; elle formera un volume supplémentaire et sera donnée *gratis* à tous les abonnés qui auront retiré toutes les livraisons.

Mais si Ézéchiël a des visions qui lui sont propres, il a aussi un style qui le distingue. Quant aux mots, nous renvoyons aux notes de MM. Zunz, et Hess de Trèves.

Nous dirons un mot de la diction de ce prophète et des objets des cette diction.

La diction du prophète, dit Gramberg (*Histoire critique des idées religieuses de l'Ancien-Testament*. Berlin, 1829, t. II, p. 403), devait naturellement se ressentir de sa position malheureuse, et il dut, comme Jérémie, voir que le châtiment de l'exil n'avait pas encore beaucoup contribué à corriger le peuple; son style est faible, diffus; il se répète fréquemment. Gramberg va même jusqu'à dire qu'Ézéchiël a plutôt rédigé que prononcé ses discours.

On ne serait cependant pas juste, si l'on refusait à Ézéchiël de grandes qualités poétiques. Nous ne mentionnerons que son discours contre Pharaon (ch. 31); sa sortie contre les pasteurs infidèles (ch. 34); chez lui dominant la fable, les récits, les allégories (4, 9, 15, 16, 17; 5, 1, 4, 17; 17.) Son imagination est riche; quel magnifique tableau que celui où il voit les tombeaux s'ouvrir (37); les ossements s'animer. Qu'on compare à ce chapitre Isaïe, 26, 19.

La manière simple, de Moïse, dit Eichhorn (1), n'était plus où Dieu apparut dans un buisson du désert d'Arabie : avec le progrès du temps et de la civilisation, cette simplicité avait fait place à la pompe et aux images : ce sont des prodiges et des formes gigantesques dont il se sert pour représenter la divinité.

Ainsi Isaïe a plus de magnificence que Moïse. Dieu lui apparaît comme un monarque oriental. Ézéchiël va plus

(1) Introduction à l'Ancien-Testament, t. 4, p. 258.

loin : pour peindre le char sur lequel trône la Divinité, il emprunte à la fois à la nature et à l'art ; toute la création lui offre ce qu'elle a de plus grand, de plus noble : l'homme, le taureau, le lion et l'aigle.

Sa manière dénote en général une imagination féconde, qui lui donne souvent des pensées hardies, la plupart originales, à la vérité quelquefois bizarres (1).

La prosopopée est fréquente chez lui : il adresse la paroles aux montagnes, aux collines et aux vallées d'Israël ; aux bêtes féroces et aux oiseaux (2).

Ce qui domine chez lui et qui fait l'objet de la plupart de ses discours, c'est l'horreur de l'idolâtrie.

Dans la cour du temple, il voit des femmes pleurer *Thamouz* (תמת), c'est-à-dire célébrer les funérailles d'Adonis. Dans l'intérieur, des hommes tournent le dos au temple et adorent le soleil (3).

Ézéchiël, à l'exemple des autres prophètes, représente l'idolâtrie sous l'image de l'adultère ; il lui consacre un chapitre entier (4). Et en effet, si on considère le penchant irrésistible que les Israélites ont constamment manifesté pour le culte des idoles, il pourrait paraître permis de considérer la ruine de la théocratie israélite sous un point de vue différent de celui sous lequel on l'a envisagée jusqu'ici. Les hommes, convaincus de leur faiblesse et ne pouvant expliquer les faits providentiels,

(1) 32, 6. 7. 38, 20. 22. 39, 9-12, etc.

(2) 6, 2 ; etc. 21, 1, etc. 36, 1 ; 39, 17.

(3) 8, 14.

(4) Ch. 16.

ont toujours fait intervenir la divinité; mais au lieu de lui attribuer une sévérité sans exemple, ou le-châtiment d'un crime qu'un Israélite surtout est en droit de taxer d'imaginaire le *déicide* (1), ne peut-on pas autrement justifier la Providence et admettre que pour guérir les Israélites de l'idolâtrie, il fallait les éloigner du sol de la patrie qu'ils en avaient souillé? Tous les grands résultats ne sont-ils pas achetés au prix de grandes calamités? N'est-il pas vrai que le culte israélite s'est épuré depuis le moment que les sacrifices ont cessé?

Nous ne prétendons pas présenter ici une idée nouvelle; mais il est certain que si elle pouvait être généralement admise, elle serait d'une influence immense sur nos coreligionnaires de France, pour hâter leur complète régénération, et sur ceux des autres pays, en ce qu'elle couperait court à ces raisonnements usés pour expliquer des malheurs séculaires.

Paris, le 15 août 1841.

S. CAHEN.

(1) Voyez les discussions dans les Chambres sur la loi du sacrilège.



---

# MORÉ NÉBOUCHIME (מורה נבוכים).

---

## CHAPITRE I — VII.

---

Dans la traduction des sept chapitres suivants, nous avons souvent consulté la traduction allemande de M. le docteur Simon Scheyer, de Francfort-sur-Mein, et nous avons traduit les notes dont il a accompagné sa traduction.

M. Scheyer dit qu'il avait eu l'intention d'éclaircir ce sujet par des remarques explicatives; car, ajoute-t-il, les motifs qui ont fait envelopper dans des images les hautes vérités de l'Écriture-Sainte et qui ont porté les rabbins, en imitation des prophètes, à transmettre leur doctrine dans des paraboles, ces motifs paraissent ne plus exister, quant au danger qu'il y avait pour la croyance populaire à lui dévoiler la doctrine secrète, aujourd'hui où, par l'invention de l'imprimerie, l'humanité en général est pour ainsi dire plus majeure et où l'étude de la philosophie spéculative de la nature et la théologie rationnelle est accessible dans de nombreux écrits. Il y a aussi des théologiens très-estimables du siècle dernier qui soutiennent (à la vérité en opposition avec Maimonides) (1), que les thalmudistes n'ont défendu qu'une explication orale du *maasé Bereschith* (*œuvre de la création*) et *maasé Mercaba*, et non une explication écrite, parce que cette dernière prête moins à des erreurs et à des méprises dans la conception du véritable sens, mais qu'il a cependant cru devoir céder au désir de plusieurs de ses amis qui, par des motifs religieux et autres, l'ont détourné de

(1) Voyez son Introduction au 1<sup>er</sup> livre.

son projet, quoiqu'il, selon sa conviction, ces motifs, mis dans la balance de la vérité, aient moins de poids.

Si le traducteur avait réellement de bonnes explications, il est à regretter qu'il les ait sacrifiées à une condescendance qui nous paraît excessive.

## CHAPITRE PREMIER.

On sait qu'il y a des hommes dont les traits du visage ressemblent aux traits d'autres créatures vivantes : l'un, par exemple, a un visage ressemblant au lion, celui-ci au bœuf, etc., et les hommes les nomment d'après ces ressemblances. Ainsi, dans Ézéchiél (1,10) visage de bœuf, de lion, d'aigle, signifie visages d'hommes ayant seulement quelque ressemblance avec ces mêmes animaux. Deux raisons viennent à l'appui de cette opinion : 1° parce que le prophète dit d'abord des 'Haïoth, en général (ibid. 1,5) *c'était là leur visage, ils avaient la forme humaine*; puis il ajoute de chacun de ces 'Haïoth en particulier, qu'ils avaient (ibid. 1,10) *un visage d'homme, un visage de bœuf, de lion et d'aigle*; 2° dans la seconde vision, qui a pour objet de mentionner maints points non mentionnés dans la première, il est dit (10,14) : *chacun avait quatre visages, le premier était celui d'un Chroub, le second celui d'un homme, le troisième celui d'un lion, le quatrième celui d'un aigle*. Là il explique, que ce qu'il appelait dans la première vision visage de bœuf, était le visage d'un Chroub; mais Chroub veut dire une personne d'un âge tendre (1), ce qui s'applique également aux deux autres visages. Si auparavant il dit *la face d'un bœuf*, cela provient de ce que le prophète y rattache quelque allusion étymologique, ainsi que nous l'avons déjà dit (liv. II, ch. 48) : cependant il ne faut pas entendre par là qu'il s'agisse ici de la vue de

(1) Voyez 'Haguiga, fol. 13 b; que veut dire *Chroub*? Rabbi Abahou dit : un enfant. De ce passage toutefois il résulte clairement que le *Thalmud* est opposé à l'opinion de Maimonides, et qu'il n'admet nullement que tous les quatre 'Haïoth, avaient des visages humains. La remarque que fait dans cet endroit le *Thalmud*, détruit aussi le motif que Maimonides tire de la seconde vision en faveur de son opinion. Voyez le commentaire de Raschi, 1,5; il ébranle également le motif que Maimonides tire de la première vision.

quelques autres figures; car il est dit expressément à la fin de la seconde description : *Il y avait un 'Haïa (Ézéchiël, 10, 20) que j'ai vu sous le Dieu d'Israel, près du fleuve Chebar.* Ainsi notre proposition est clairement prouvée.

## CHAPITRE II.

Il (le prophète) raconte avoir vu quatre 'Haïoth, dont chacun avait quatre faces, quatre ailes et deux mains; la face de chaque animal était une face humaine, comme il est dit (Ézéchiël, 1, 5) : *ils avaient la forme d'un homme.* Leurs mains aussi étaient des mains d'hommes, c'est-à-dire, faites comme des mains d'hommes, propres à faire une œuvre d'art. On dit ensuite, que leurs pieds étaient droits, c'est-à-dire, sans articulations : c'est là le sens littéral des paroles du verset 7 : *leurs pieds étaient droits.* Les rabbins aussi observent sur ce verset : « Il résulte de là que les êtres supérieurs ne s'asseyent pas (1). » C'est ce que tu dois apprécier. Puis il dit que la plante de leurs pieds, les instruments pour marcher, n'étaient pas comme des plantes de pieds d'homme, mais que les mains étaient comme des mains d'hommes; verset 7, savoir : *les pieds étaient ronds (2) comme le sabot d'un pied de veau;* puis il ajoute, qu'il n'y avait pas d'intervalle entre les 'Haïoth, mais que chacune tenait étroitement à l'autre, comme il est dit verset 9 : *attachées l'une à l'autre.* Leurs visages et leurs ailes, est-il dit, pourtant étaient séparés en haut, verset 11 : *leurs visages et leurs ailes étaient séparés en haut,* où il faut remarquer les mots *en haut*; car les corps étaient attachés, leurs visages et leurs ailes séparés, mais seulement par en haut. Enfin il est dit verset 7 : *ils étaient étincelants, comme de l'acier poli,* et lumineux, verset 13, *leurs figures étaient comme des charbons de feu;* voilà ce qu'il dit de la figure des 'Haïoth, de leur constitution, des traits de leur visage, de leurs formes, de leurs ailes, de leurs mains et de leurs pieds; maintenant il passe à la description des mouvements des 'Haïoth; voici ce qu'il en dit : 1° Dans les mouvements des 'Haïoth, il n'y eut ni déclinaison, ni déviation, ni courbure, mais le mouvement était uniforme; ce qui est exprimé par ces paroles du verset 9 : *ils ne se détournaient pas en marchant;* 2° chaque 'Haïa mar-

(1) Voyez 'Haguiga, fol. 15, a גבאיא דלכועלה לא היו ישיבה וכו'.

(2) Comme le Chaldéen.



chait du côté de sa face, comme il est dit verset 9 et 12. Mais je demanderai après la direction de quelle face marchaient-ils, puisque chaque 'Haïa avait plusieurs faces? Sans doute que la direction des quatre 'Haïoth, n'était pas vers *un* même côté; car sans cela, il n'aurait pas attribué à chacun une direction particulière, comme il est dit: *ils marchaient chacune dans la direction de sa face*; 3° le mouvement des 'Haïoth se faisait avec rapidité, et avec rapidité ils revenaient à leur point de départ, verset 14, *les Haïoth רצוּא וּשׁוּבָה couraient et revenaient*; car רצוּא signifie *courir* et שׁוּבָה *revenir*; il n'est pas dit: *ils allaient et venaient*, parce qu'on veut dire: ils se mouvaient avec rapidité, et avec rapidité aussi ils revenaient à leur point de départ; ce qu'il peint par ces mots (ibid.): *de la manière d'un éclair*. בּוֹק (1) est synonyme à בּוֹרַק *éclair*; leur mouvement, veut-il dire, était semblable à l'éclair, dont le mouvement est ce qu'il y a de plus rapide, et qui paraît venir rapidement d'un endroit et revenir avec la même rapidité à son point de départ.

Jonathan ben Ouziel, explique les mots רצוּא וּשׁוּבָה par « ils font constamment le tour du monde et courent et reviennent, comme un animal, et brillent comme l'éclair (2); » 4° il remarque ensuite que la direction dans laquelle chaque 'Haïa se mouvait, n'était pas déterminée par la 'Haïa même, mais par une cause extérieure, la volonté divine; de manière que chaque 'Haïa se dirigeait avec cette vitesse çà et là où la volonté divine voulait la diriger: c'est ce qu'expriment ces mots, verset 12: *là où la volonté (רוּחַ) les laissait aller, ils allaient; ils ne se détournent pas dans leur marche*. רוּחַ dans cet endroit ne signifie pas *le vent qui souffle*, mais *la volonté divine* (3), comme nous l'avons établi dans les significations homonymes du mot רוּחַ. Le sens est donc, que chaque 'Haïa se dirigeait du côté où la divinité voulait. Jonathan Ben Ouziel donne la même explication: « là où la volonté voulait qu'ils allassent, là ils allaient; ils ne se détournent pas dans leur marche » (4). Mais comme on aurait pu expliquer littéralement: *où la volonté les laissait aller, ils allaient*, que la divinité voulait quelquefois que le 'Haïa se dirigeât

(1) Voyez cependant 'Haguiga, fol. 13 b. et le commentaire de Raschi.

(2) Dans l'édition de Bâle מקראות גדולות 1619, le passage cité de Jonathan est ainsi: חֲזוֹן וְתַקְפָּן וּמְכַסֵּן יָת עֲלֵמָא וְתִיבָן בְּרִיתָא כְּחֲזוֹ וְקִלְיָן כְּחֲזוֹ בְּרַקָּא.

(3) Voyez livre 1<sup>er</sup>, chap. 40.

(4) On lit dans la même édition חֲזוֹן וְתַקְפָּן au lieu de חֲזוֹן וְתַקְפָּן.

et se mût tantôt dans une direction et tantôt qu'il se dirigeât et se mût dans une direction opposée, pour ne pas donner lieu à cette opinion, il déclare expressément qu'il n'en est pas ainsi; que le mot יריה du verset a le sens de היה ce qui est fréquent en hébreu; que la direction était donc déterminée et limitée, dans laquelle le 'Haïa marchait conformément à la volonté divine; que le 'Haïa marchait constamment dans la direction déjà indiquée par la volonté divine, et que la volonté était, quant à cette direction, toujours la même. Cette explication, qui sert à compléter la pensée, se trouve dans un autre verset, verset 20 : *où la volonté était qu'ils allassent, ils allaient, et la volonté était toujours qu'ils y allassent.* Puisse-tu apprécier plus exactement cette explication remarquable! Voilà ce que le prophète dit du mouvement des quatre 'Haïoth, après avoir parlé de leur forme, il continue dans sa description, et dit avoir vu sous chacun des 'Haïoth un corps, attaché à eux et à la terre, lequel formait aussi quatre corps et avait également quatre faces; il ne leur attribue pas de forme, soit humaine, soit animale, il les représente seulement comme des corps grands, formidables, pleins d'yeux; il nomme ces corps *Ophanime*, comme il dit verset 15 : *je vis les 'Haïoth, et voici il y avait un Ophane sur la terre près des 'Haïoth, ayant quatre faces.* Là-dessus il explique que ce corps (Ophane), touchait en partie à la terre et en partie les 'Haïoth et qu'il avait quatre faces, verset 16 : *l'aspect des Ophanime, y est-il dit, et leur construction ressemblait à un Tarschisch; tous les quatre avaient une seule forme.* En mentionnant à présent quatre Ophanime au lieu d'un seul, il montre que les quatre faces de l'Ophane, n'étaient autre chose que quatre Ophanime. Il dit plus loin que les quatre Ophanime avaient la même forme, verset 16 : *tous les quatre avaient une seule forme*; plus loin les Ophanime étaient encloués l'un dans l'autre; verset 16 : *leur aspect et leur construction étaient tels, comme si un Ophane était dans l'autre.* Il n'est pas fait mention de cette circonstance en parlant des 'Haïoth, où le mot ריך n'est pas employé, il est seulement dit qu'ils étaient liés entre eux, verset 9 : *ils étaient attachés l'un à l'autre*, tandis que des Ophanime, il est dit : qu'ils étaient l'un dans l'autre, comme si un Ophane était dans (בתוך) un autre. Quant à l'expression של עינים employée en parlant des Ophanime, on peut l'expliquer de diverses manières : elle peut signifier *plein d'yeux* dans le sens propre, ou *de diverses couleurs*, comme Nomb. 11, 7 ויעו כעין והבדלה et la couleur en était comme celle du bdelion, ou bien cette expression signifie *plusieurs ressemblances*, comme dans l'expression rab-

binique כעין שגול, כעין שגנב, c'est-à-dire semblable à ce qu'il a volé, à ce qu'il a dérobé, ou enfin dans le sens de ses *situations diversifiées*, comme à peu près dans ce verset II Sam. 16, 12 : *peut-être* Dieu voit-il ma situation (בעיני). Voilà ce qu'il dit de la disposition des Ophanime. Du mouvement des Ophanime il dit, qu'il n'était ni courbe ni de travers, mais droit et sans déviation, verset 17 : *en marchant ils se dirigeaient vers quatre côtés, sans se détourner dans leur marche*. Enfin il dit, que ces quatre Ophanime ne se mouvaient pas comme les 'Haïoth par eux-mêmes, mais qu'ils recevaient le mouvement par une force extérieure; ce qu'il cherche à faire ressortir par de fréquentes répétitions. Mais ce sont les 'Haïoth qui pour lui sont la force motrice des Ophanime, de manière que, par exemple, les Ophanime et les 'Haïoth, sont les uns à l'égard des autres, dans le rapport d'un corps inanimé à un être vivant, au pied ou à la main duquel on attache l'autre : aussi souvent que l'animal se meut, le bois ou la pierre qui y sera attaché sera en mouvement. Aussi est-il dit au verset 19 : *quand les 'Haïoth marchaient, les Ophanime se mouvaient près d'eux, et quand les 'Haïoth s'élevaient de la terre, les Ophanime s'élevaient*; ensuite verset 20 : *les Ophanime s'élevaient dans la même direction*. Comme raison de ce rapport, dit-il verset 20 : *la volonté du 'Haïa était dans les Ophanime*; dans le verset suivant, il répète cela encore une fois pour une plus exacte explication, verset 21 : *quand ceux-là marchaient, ceux-ci marchaient aussi; quand ceux-là s'arrêtaient, ceux-ci s'arrêtaient aussi; lorsque ceux-là s'élevaient de la terre, les Ophanime s'élevaient également dans la même direction avec eux, car la volonté du 'Haïa était dans les Ophanime*. Voici donc dans ce mouvement l'ordre suivant : Quel que fût le côté vers lequel Dieu voulait que les 'Haïoth se dirigeassent, ils se dirigeaient d'eux-mêmes, et par ce mouvement des 'Haïoth, les Ophanime se mouvaient également, parce que ceux-ci étaient attachés à ceux-là, non pas parce que d'eux-mêmes ils se tournaient dans la direction des 'Haïoth. Il décrit cet ordre par les paroles suivantes, verset 20 : *vers l'endroit où la volonté était qu'ils allassent ils allaient, et la volonté était toujours qu'ils y allassent. Les Ophanime s'élevaient dans une même direction avec eux, car la volonté du 'Haïa, gouvernait aussi les Ophanime*. Je t'ai déjà communiqué l'explication de Jonathan Ben Ouziel : *où la volonté était qu'ils allassent, ils allaient, etc.* Après avoir terminé la description des 'Haïoth, eu égard à leur forme et leur mouvement et avoir mentionné les Ophanime qui, se trouvant sous les 'Haïoth, étaient liés avec eux, et en recevaient le mouvement, il passe

à la troisième partie de la vision, savoir : à ce qui était au-dessus des 'Haïoth, et dit, verset 22, qu'au-dessus des quatre 'Haïoth, il y avait un ciel, au-dessus du ciel, la forme d'un trône, et au-dessus du trône, l'apparence d'une forme humaine. Voici les points principaux de la vision qu'il eut d'abord près du fleuve Chebar.

### CHAPITRE III.

Ézéchiël, la paix sur lui, après avoir, au commencement de son livre, parlé de la nature de sa vision, raconte que lorsqu'une apparition divine le transporta à Jérusalem, la même vision lui apparut une seconde fois (ibid. 8, 3), dans la description de laquelle il y a des circonstances non mentionnées dans la première. D'abord le mot 'Haïoth, est remplacé par celui de Chroubime, par quoi on indique que les 'Haïoth, qu'il a d'abord décrit, étaient également des anges, c'est-à-dire des Chroubime. Il dit 10,16 : *quand les Chroubime marchaient, les Ophanime marchaient près d'eux, et lorsque les Chroubime levaient leurs ailes pour se soulever de terre, les Ophanime ne se détournaient pas non plus d'eux*, par quoi il voulait indiquer en même temps le lien intime des deux mouvements que nous avons mentionnés. Ensuite il dit, verset 20 : *c'est le 'Haïa que j'ai vu sous le Dieu d'Israel près du fleuve Chebar, et je sus que c'était des Chroubime*. Il répète aussi la description des mêmes formes et des mêmes mouvements, pour indiquer que 'Haïoth et Chroubime signifient la même chose.

Il raconte secondement, dans cette nouvelle description, que les Ophanime étaient proprement des Galgalime, c'est-à-dire des sphères ; il dit : *pour les Ophanime, on les appelait à mes oreilles Galgalime*. Troisièmement, il dit des Ophanime, verset 11 : *l'endroit vers lequel se dirigeait la tête, ils marchaient ; ils ne se détournaient pas en marchant*. Par là il explique que le mouvement involontaire des Ophanime se dirigeait vers l'endroit vers lequel se dirigeait la tête, qui, comme on a déjà dit, va au gré de l'esprit. Quatrièmement, il remarque sur les Ophanime, verset 12 : *les Ophanime étaient pleins d'yeux tout autour*, ce qu'il n'avait pas dit auparavant (1).

(1) Car dans la première vision il dit seulement (1, 18) : que leur dos était plein d'yeux.

Cinquièmement, il parle dans cette seconde vision, verset 12 : du corps, du dos, des mains et des ailes, tandis que dans la première description, sans parler de cela, il ne leur attribue qu'un corps; cependant dans la seconde vision, il leur attribue néanmoins une forme déterminée. Sixièmement, il déclare dans cette seconde division, que chaque Ophane appartenait à un Chroub; verset 9 : *un Ophane auprès de chaque Chroub*. Enfin, il déclare ici que les quatre 'Haïoth ne constituaient, à cause de leur liaison intime, qu'un seul 'Haïa, ainsi qu'il est dit, verset 20 : *c'était ce 'Haïa que j'ai vu sous le Dieu d'Israel, près du fleuve Chebar*. Il dit de même des Ophanime, qui pourtant étaient, au nombre de quatre, 1, 15 : *et voici que c'était un Ophane sur la terre*, parce qu'ils étaient intimement liés et que tous les quatre avaient une même forme. Voilà les indications les plus précises qu'il donne dans cette seconde vision, au sujet de la nature des 'Haïoth et des Ophanime.

#### CHAPITRE IV.

J'ai besoin de te faire remarquer une explication de Jonathan ben Ouziel (que sa mémoire soit bénie), au sujet de l'objet qui nous occupe. Des explications plus précises du prophète, *ibid.* 10, 13 : *j'ai entendu nommer ces Ophanime, Galgal, il conclut que les Ophanime sont des corps célestes*, et il traduit en conséquence le mot Ophane par *Galgala, Ophanime, Galgalime*. Je ne doute pas que cette explication lui semble suffisamment fondée par les paroles d'Ézéchiel (bénie soit sa mémoire), *ibid.* 1, 16. 10, 9, que les Ophanime avaient l'aspect d'un Tarschisch, couleur qui, comme l'on sait, est attribuée au ciel. Certainement que le verset 1, 15 : *je vis les 'Haïoth, et voici qu'il y avait un Ophane sur la terre*, ne lui a pas échappé, verset qui évidemment semble prouver que les Ophanime étaient sur la terre; ce verset, est donc en opposition avec son explication. Il ne renonça néanmoins point à son explication, mais il entend ici par ארץ la calotte du ciel appelée ארץ eu égard à ce qui est au-dessus; c'est pourquoi il explique, 1, 15 : *un Ophane était sur la terre*, « un Galgal se frayait un passage sous la hauteur du ciel. » Sois attentif au sens de son explication. Il était, à ce que je crois, conduit à cette explication, parce qu'il pense que le sens original de גלגל était *ciel*; mais je crois qu'il en est tout autrement. Le sens fondamental de גלגל est *rouler*; ainsi Jérémie 51, 25 « *וּגְלַגְלִיתִּיךָ et je te roule du haut des rochers*, » puis Gen. 29, 10 « *וַיִּגְבַּל Il roula la pierre*. » C'est pourquoi il est dit : *Isaïe 17, 13 « וַיִּגְבַּל comme la*

*poussière* devant le tourbillon, » parce qu'elle se roule. Par la même raison גלגלת c'est le *crâne*, parce que, comme corps rond, on peut le rouler. Comme tout ce qui est rond se nomme גלגל, on nomme aussi les corps célestes גלגלים, parce qu'ils sont ronds, c'est-à-dire de la forme d'une boule. Ainsi les rabbins (1) disent, en parlant du sort, *qu'il fait le tour du monde*; c'est pourquoi on nomme גלגלים les grandes roues et les petites roues en bois. Ainsi le verset d'Ézéchiel, 10, 13 : *j'entendis nommer les Ophanime Galgal*, n'a pour objet que de nous en faire connaître la forme dont-il n'a pas encore été question, mais non pas nous dire que c'était les cieux. Jonathan traduit le mot תרשיש mentionné aussi dans la seconde vision, ibid. 10, 9 : *l'aspect des Ophanime était comme la forme d'un Tarschisch*, « comme la forme d'une pierre précieuse; » mais tu sais que c'est par ces mots qu'Ounklousse traduit Ex. 24, 10 כמעשה לבנת הספיר *comme l'œuvre d'une pierre précieuse*. Il n'y aurait donc pas de différence entre l'expression כעין אבן תרשיש et כמעשה לבנת הספיר; ce qu'il faut remarquer.

Ne sois pas étonné (2) de ce qu'à l'explication citée de Jonathan ben Ouziel, je joins la mienne, qui s'en écarte; car tu trouveras plusieurs sages et plusieurs commentateurs qui, tant dans l'explication de certains mots, que dans plusieurs sujets se rapportant à la prophétie, sont contraires à son opinion. Comment cela n'aurait-il pas lieu dans ces profonds mystères? Ensuite je n'appuie nullement trop sur mon explication; mais tu chercheras à comprendre tant son explication, comme je l'ai éclaircie, que la mienne. Mais Dieu sait laquelle des deux est la plus conforme à la vérité.

## CHAPITRE V.

Il faut faire attention aussi que le prophète dit, 1, 1 : *visions divines* et non pas *vision divine*, au singulier. Ce qu'on peut expliquer en admettant qu'il y avait plusieurs contemplations diverses, trois contem-

(1) Traité de Schabbath, fol. 151 b. La roue de la fortune tourne autour du monde. De même עולמא הדין דמי לגלגל אינבליא מתדוקן — דיקרא רבה ודיקון ומתדוקן ומתדוקן *ce monde ressemble à la roue d'un puits qui vide et remplit; remplit et vide*.

(2) Il est remarquable que Maimonides relève si particulièrement cette différence entre lui et Jonathan, tandis qu'il ne parle pas d'autres différences de son explication de la vision avec celle que donne le commentaire de Jonathan. Ainsi,

plations; d'abord celle des Ophanime, celle des 'Haïoth et celle de l'homme, qui était sur les 'Haïoth. A chacune de ces contemplations il dit : *je vis*; savoir, à la contemplation des 'Haïoth il est dit (1, 4) : *je vis un ouragan*, etc.; à la contemplation des Ophanime (1, 15) : *je vis ces 'Haïoth et voici, c'était un Ophane sur la terre*; enfin, lors de la contemplation de ce qui, par le rang et par l'ordre, était au-dessus des 'Haïoth (1, 27) : *je vis comme la forme d'un 'Haschmal*, etc. Il ne se sert pas plus de trois fois dans toute la peinture de la Mercaba, de la locution *je vis*. Déjà les sages de la Mischna ont remarqué cette circonstance et y ont appelé mon attention. Ils disent qu'il est permis d'enseigner les deux premières contemplations, celle des Ophanime et celle des 'Haïoth, tandis qu'il n'est permis d'enseigner que les premiers principes de la troisième, savoir : du 'Haschmal et de tout ce qui s'y rattache; mais le saint rabbin est d'avis que toutes les trois contemplations ensemble constituent le מרכבה מעשה et qu'il n'est permis d'enseigner d'aucune plus que les points principaux. Voici leurs paroles sur cet objet (1) : « Jusqu'où va le מרכבה מעשה? Rabbi dit : jusqu'au dernier *je vis*; Rabbi Isaac dit jusqu'à 'Haschmal. Depuis *je vis* jusqu'à 'Haschmal, on peut donner une instruction détaillée, mais de là jusqu'à la fin, on ne peut enseigner que les premiers principes. D'autres disent : depuis *je vis* jusqu'à 'Haschmal, on peut enseigner les premiers principes; mais de là jusqu'à la fin, si l'étudiant est assez intelligent pour le comprendre de lui-même, qu'il l'étudie, si non, qu'il s'en abstienne. De là tu vois, qu'il y a plusieurs contemplations; ce qu'indique le triple *je vis*; de plus, qu'elles sont de divers ordres; enfin, que la dernière vision, savoir, *je vis la forme d'un 'Haschmal*, c'est-à-dire la forme divisée d'un homme, dont-il est dit : (ch. 1, verset 27), de ses reins en haut, de ses reins en bas, est la dernière et la principale des contemplations.

Les rabbins ne sont pas non plus d'accord, si dans cette troisième vision il est permis de communiquer quelques indications, c'est-à-dire les premiers principes, ou si même cela est défendu, et que seulement

par exemple, Maimonides admet que chaque 'Haïa, avait quatre faces et quatre ailes (ch. 2), tandis que Ionathan admet que chaque Haïa avait seize faces et soixante quatre ailes; voyez Ionathan, Ézécl. 1, 6 et Raschi sur le même passage.

(1) 'Haguiga, 13 a; voyez le commentaire *Schem Tob* sur ce passage. Les difficultés qu'il trouve dans les paroles de Maimonides, ne paraissent en aucune façon pouvoir être écartées.

l'homme intelligent peut méditer de lui-même. Ils ne sont pas non plus d'accord, comme tu vois, au sujet des deux premières contemplations, des 'Haïoth et des Ophanime; s'il est permis de donner sur le sens de ces contemplations des enseignements détaillés ou seulement des indications cachées par communication des premiers principes. Il ne faut pas non plus perdre de vue la suite des trois contemplations : d'abord il présente les 'Haïoth, parce que par leur rang et leur causalité, ils sont placés plus haut, comme il est dit (ibid. 1, 20) : *car l'esprit du 'Haïa domine aussi dans les Ophanime*, et d'autres passages semblables. Après les Ophanime, vient la troisième contemplation, qui, ainsi qu'on l'a dit, est encore d'un rang plus élevé que les 'Haïoth, et ceci par le motif que les deux contemplations, nécessaires pour l'intelligence de la troisième, doivent nécessairement être d'abord étudiées.

## CHAPITRE VI.

Sache que le sujet sublime qu'Ézéchiel, de bienheureuse mémoire, mû par une inspiration prophétique, nous présente dans le récit de la Mercaba, est le même que celui sur lequel Isaïe, de bienheureuse mémoire, nous instruit en général, sans entrer dans les mêmes détails. Isaïe dit (6, 1, 2.) : *je vis Jehovah assis sur son trône haut et élevé, le bord du tapis remplissait le temple; des Séraphins se tenaient au-dessus du trône*, etc. Déjà les rabbins, de bienheureuse mémoire, ont établi l'opinion (1) que la vision d'Ézéchiel et celle d'Isaïe, était la même, et ils ont représenté leur opinion par la comparaison de deux hommes, l'un citadin et l'autre campagnard, qui ont vu le roi monter à cheval : le citadin, convaincu que les gens de la ville connaissent la magnificence avec laquelle le roi sort à cheval, n'en donne pas la description, mais dit simplement : *j'ai vu le roi*; mais l'autre qui a pour auditeur des gens de campagne, lesquels ne connaissent pas l'éclat d'un cortège royal, en fait le récit dans les plus minutieux détails; il décrit la suite du roi, les gens de pied comme les cavaliers et le train des domestiques, chargés d'exécuter ses ordres et ses prescriptions.

Cette remarque renferme un enseignement très-utile. Voici les paroles des rabbins : Ce que Ézéchiel a vu, Isaïe l'avait également vu; mais Isaïe ressemble à un citadin qui a vu le roi, et Ézéchiel à un cam-

(1) 'Haguiga, 13 b.



pagnard qui a vu le roi. Il est possible d'entendre ces paroles comme je l'ai dit au commencement du chapitre, savoir : qu'Isaïe ne trouve pas nécessaire d'expliquer à ces contemporains tous les détails de la vision; il lui suffit de dire (Isaïe, 6, 4) : *je vis Jehovah*, etc.; mais la génération de l'exil avait besoin d'une explication plus détaillée. Peut-être cependant que l'auteur (du passage cité du Talmud) veut dire, qu'Isaïe s'est trouvé sur un plus haut degré qu'Ézéchiel, et que la contemplation qui a étonné et surpris Ézéchiel avait tellement été connue à Isaïe, qu'il n'a pas senti la nécessité d'en faire la relation comme d'une chose nouvelle, puisque pour les gens parfaits, c'était quelque chose de connu.

### CHAPITRE VII.

Parmi les points dignes d'examen, il faut remarquer qu'il a rattaché la contemplation de la Mercaba à une année, à un mois, à un jour et à un lieu déterminé. Il faut qu'il y ait à cela un motif; il ne faut pas croire que ce soit une circonstance dénuée de motif. Il faut voir ensuite ce qui est la clef du tout : l'expression *les cieux s'ouvrirent* (Ézéch. 1, 1). Les prophètes emploient souvent la métaphore de l'ouverture des portes, comme *ouvrez les portes et qu'un peuple vertueux y entre* (Isaïe, 26, 2); *il ouvrit les portes du ciel* (Ps. 78, 23); *élargissez les portes éternelles* (ibid. 24, 7); *ouvrez moi les portes de la justice, j'y entrerai et je louerai l'Éternel* (ibid. 118, 9), et plusieurs autres passages semblables. Il faut remarquer les expressions tout-à-fait différentes dans les diverses parties du récit, quoique certainement tout ce récit doit être considéré comme l'effet d'une inspiration prophétique, comme il est dit (Ézéch. 1, 3) : *là fut sur lui la main* (l'inspiration divine) *de Jehovah*. Des 'Haïoth il est dit (verset 5) : *la forme de quatre 'Haïoth* et non pas simplement *quatre 'Haïoth*; ensuite (verset 22) : *au-dessus des têtes des 'Haïoth, était la forme d'un firmament*; plus loin (verset 26) : *la forme d'un trône, semblable à un saphir*; ensuite : *comme l'apparence d'un homme*. Ici il se sert du mot *forme*, mais en parlant des Ophanime, il ne dit ni *forme* d'un Ophane, ni *forme* d'Ophanime, mais il en parle comme de choses propres et réelles. Ce verset (1, 16) : *tous les quatre avaient une seule forme*, ne peut t'induire en erreur; car là ce mot est employé dans un tout autre sens que celui que nous venons d'indiquer; mais dans la dernière vision, où le prophète explique plus ce sujet et où il mentionne le ciel, dont il a précédemment parlé en détail, il dit : *je vis et voici que sur le ciel, sur la tête des Chroubime, il y*

avait comme une pierre de saphir ; on voyait dessus la forme d'un trône. (ibid. 40, 1). Ici il dit simplement *ciel*, et non pas *la forme d'un ciel*, comme plus haut, où son alliance est indiquée avec la forme des 'Haïoth ; mais du trône il dit : *la forme d'un trône y était visible dessus*. Par là il voulait nous apprendre, qu'il a d'abord regardé le ciel, et qu'alors seulement il aperçut la forme d'un trône ; c'est ce qu'il faut apprécier (1). Il faut remarquer aussi, que dans la première vision, il attribue aux 'Haïoth à la fois des ailes et des mains ; mais dans la deuxième vision où il représente les 'Haïoth et les Chroubime comme identiques, il aperçoit d'abord leurs ailes seules, et puis, pendant la contemplation, il leur voit des mains d'homme, comme il dit : *on vit sur les Chroubime la forme (רובנית) d'une main d'homme sous leurs ailes* (ibid. 40, 8) ; dans ce verset, il se sert de רובנית dans le même sens que דכרת ; il représente les mains sous les ailes ; ce qu'il faut apprécier. Il faut remarquer aussi, qu'avec les Ophanime, il se sert de לעמדת vis-à-vis d'eux, quoiqu'il ne leur attribue pas de forme. Il dit aussi (1, 28) : *comme la vue de l'arc en un jour pluvieux, ainsi était la vue de la clarté tout autour ; c'était la vue de l'image de la gloire de Jehovah*. On connaît la matière et l'essence de l'arc-en-ciel qui vient d'être décrit ; c'est pourquoi la comparaison est très-étonnante, laquelle toutefois est le produit d'une inspiration prophétique. Enfin, notre attention est excitée par sa manière de diviser la forme de l'homme qui est au-dessus du trône ; la forme supérieure était comme un 'Haschmal, la forme inférieure comme la couleur du feu. Les rabbins expliquent חשכול (1) comme composé de deux mots חש et כול dont le premier signifie *vitesse* et le second *repos*. Selon eux il réunit deux qualités opposées, comme allusion aux deux côtés : celui du haut et celui du bas. Ils indiquent une autre étymologie, comme venant de *parler* (כולל) et de *se taire* (חיש) : ils disent : quelquefois ils se taisent (חשות) et quelquefois ils parlent (כוללות) ; ils prennent חש dans חשכול dans le sens de *se taire*, comme Isaïe, 42, 14 : *je me suis tu* חשותי, indiquant deux idées, *parler à voix basse*. Mais en disant : *quelquefois ils parlent et quelquefois ils se taisent*, ils entendent sans doute, par là un être créé. De là il résulte, qu'ils ne regardaient pas la figure humaine divisée qui était au-dessus du trône comme une ressemblance de la divinité, laquelle n'est pas composée, mais comme celle d'un être.

(1) Voyez ci-dessus, chap. 2 et 3.

(2) 'Haguiga, 13 b.

créé. Les paroles du prophète (1, 28) : *c'était la vue de l'image de la gloire de Jehovah*, sont d'accord avec cela ; car la gloire de Dieu n'est pas Dieu même, comme nous l'avons déjà plusieurs fois expliqué. De même, tout ce que le prophète représente dans ces contemplations, par des similitudes, n'est que la gloire de Dieu, savoir, la *Mercaba*, c'est-à-dire le char, non le *מרכב* le *conducteur du char*, car Dieu ne peut être comparé à rien. Ainsi, je t'ai communiqué aussi dans ce chapitre quelques éléments qui te serviront à en tirer un grand parti en les développant davantage. Si tu examines avec attention tout ce que nous avons remarqué dans les précédents chapitres jusque dans celui-ci, tu auras l'explication de toute la vision, ou d'une grande partie de cette vision, à l'exception de quelques passages et de quelques répétitions dont le sens est encore couvert d'obscurité, mais sur lesquels la lumière peut répandre, par la suite de plus profondes recherches, de manière que tout puisse se comprendre. Mais après ce chapitre n'attends et n'espère pas de moi une seule explication soit étendue, soit restreinte de cet objet; car ce qu'il y a à en dire, je l'ai dit, et cela le cœur serré. Je passe maintenant à d'autres objets dont je me suis proposé l'explication dans cet ouvrage.

---

## PRÉFACE D'ABARBANEL.

---

Isaac Abarbanel dit : J'ai cru devoir faire précéder de deux préfaces ce livre profond et difficile, c'est-à-dire le livre des prophéties d'Ézéchiël, la paix sur lui : de ces deux préfaces, l'une traitera de l'excellence du prophète et de son rang, l'autre du sens des visions célestes.

Je dirai d'abord dans la première préface, que le prophète Ézéchiël a, quant aux sujets qu'il traite et à ses prophéties, quatre points de ressemblance avec le prophète Isaïe ; quatre différences aussi les séparent. De même il a quatre points de ressemblance avec le prophète Jérémie, la paix sur lui, et quatre différences qui l'en séparent. Le prophète Ézéchiël ressemble à Isaïe : 1° en ce que tous les deux ont eu des visions divines, et comme disent nos maîtres, de bienheureuse mémoire : Tout ce qu'Ézéchiël a vu Isaïe l'a vu ; 2° tous les deux ont prophétisé au sujet de la résurrection des morts, avec clarté et énergie ; 3° tous les deux ont été un pronostic (מופֵת) pour Israël, car Isaïe a dit, 8, 17 : הִנֵּה הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים לְאוֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים וְגו' *voici, moi et les enfants que Jehovah m'a donnés, nous sommes des signes et des pronostics*, et dans Ézéchiël, 24, 24 : הִנֵּה יְהוָה יְחֻזְקֶנָּה לָכֶם לְמוֹפֵת *Ié'hezkel sera pour vous un pronostic* ; 4° tous les deux, Isaïe et Ézéchiël, ont commencé leurs prophéties par l'annonce de la ruine de Jérusalem et de la maison de Juda, et y ont consacré les deux tiers de leurs livres, sans grande variation, et le dernier tiers de leurs livres est consacré à l'annonce d'un bonheur futur, et par là ils ont terminé leurs livres. Ainsi comme on le voit, Ézéchiël a quatre points de ressemblance avec Isaïe.

Voici les quatre points par lesquels il se distingue de Jérémie. Ce dernier : 1° n'a pas vu de visions divines du genre de celles que nous trouvons ici ; 2° il ne s'est pas étendu à prophétiser longuement sur la résurrection ; 3° il n'était pas un pronostic pour la maison d'Israël ; 4° la fin de son livre contient des malheurs et la ruine du temple, mais non un secours, une délivrance, une rédemption future. Voici maintenant quatre autres points par lesquels Ézéchiël ressemble à Jérémie : 1° Ézéchiël a prophétisé avant et après la destruction, comme les sages, de

bienheureuse mémoire, disent sur le verset *היה היה דבר יי אל יהוהאל* (1, 3), *elle fut, elle fut la parole de Jehovah à Ézéchiél*, elle fut, parce qu'elle fut déjà, car ces deux prophètes ont prophétisé dans la terre sainte et aussi hors de la terre sainte et après la destruction ; 2° Ézéchiél a été exilé à Babel, avec Iehoyachine, roi des Iehouda, exilé par Nebouchadnetsar, roi de Babel ; Jérémie aussi y a été exilé, car après la ruine de Jérusalem, il se rendit en Égypte parmi les exilés, et lorsqu'ensuite Nebouchadnetsar est venu et a subjugué l'Égypte et qu'il a exilé les Juifs, au milieu desquels il trouva Jérémie et son disciple Barouch, fils de Neria, il les emmena avec les autres Juifs captifs à Babel ; 3° Ézéchiél a prophétisé la ruine des nations qui se sont réjouis de la chute des fils de Iehouda et de la ruine de Jérusalem, à laquelle ils ont contribué ; il a mentionné à part chaque nation, comme l'a fait Jérémie ; il a également prophétisé sur eux ; seulement Jérémie a prophétisé à la fin la ruine de Babel, tandis qu'Ézéchiél n'a pas prophétisé cette dernière ruine : la raison en est que Jérémie a fait cette prophétie sur Babel, étant en Palestine ; mais Ézéchiél qui a prophétisé à Babel, s'il en avait alors prédit la ruine et les malheurs, les Juifs n'auraient pas manqué d'en instruire les Chaldéens, et le prophète se serait trouvé en grand danger. C'est pourquoi Dieu n'a pas fait voir à Ézéchiél la ruine de Babel comme il l'a fait voir à Jérémie ; 4° tous les deux, Jérémie et Ézéchiél, sont morts hors de la Terre-Sainte et dans le pays de Babel, car on sait que Jérémie y a été exilé et y est mort ; de même Ézéchiél est mort à Babel, du vivant de Nebouchadnetsar. Aujourd'hui encore on trouve sa sépulture, près de laquelle il y a une grande synagogue : l'endroit s'appelle *Synagogue d'Ézéchiél*. Cet endroit a d'un côté l'Euphrate et de l'autre le fleuve Chebar ; à l'endroit où est la synagogue, il y a environ soixante tours ; entre chaque tour il y a une synagogue. Dans la cour de la synagogue d'Ézéchiél est construite l'arche et derrière la synagogue est la tombe d'Ézéchiél ; là-dessus il y a une grande colonne (*כיפה cippus*) très-belle construction faite par le roi Iehoyachine ; car à la mort de Nebouchadnetsar, à qui succéda son fils Evilmerodach, qui fit sortir Iehoyachine de la prison, celui-ci vint avec trente-cinq mille Juifs près de la tombe d'Ézéchiél qui était en cet endroit. Alors Iehoyachine, qui avait reçu d'Evilmerodach des terres, des villages et d'autres propriétés pour l'entretien de tous, les légua après sa mort à la synagogue d'Ézéchiél, et lui, avec la multitude de Juifs qui étaient avec lui, ornèrent magnifiquement la synagogue d'Ézéchiél et la colonne qui était sur

son tombeau. Jusqu'à ce jour on voit gravé sur la muraille (le nom de) Jehoyachine et (de) tous ceux qui sont venus avec lui dans l'exil de Babel, c'est-à-dire Jehoyachine en tête et Ezéchiel à la fin. Ce lieu de la synagogue d'Ezéchiel est très vénéré des Israélites qui y viennent prier des pays les plus éloignés, depuis Rosch Haschana (jour de l'an israélite), jusqu'à Iom Kipour (jour du pardon) (1), car le prophète est mort en ce temps; il s'y est établi une grande foire qu'on appelle פריאס (ferias); et chaque année le Iom Kipour, on sort dans la synagogue d'Ezéchiel un Sépher Torà (2) de l'étui qui le renferme; il est de l'écriture d'Ezéchiel le prophète, et on y fait ce jour une lecture. Une lampe brûle nuit et jour sur le tombeau d'Ezéchiel. Il y a une grande maison dépendante du sanctuaire, remplie de livres, venant du premier et du second temple, et tout Juif qui meurt sans enfants, dans quelque pays que ce soit, lègue ses livres à cette bibliothèque.

Mahomet, prophète des Ismaélites, a confirmé à la synagogue toutes les prérogatives dont-elle jouissait, et elles existent encore jusqu'à ce jour. Cela se trouve dans le livre des voyages de Benjamin de Tudèle, du royaume de Navarre, qui a parcouru plusieurs pays lointains et a mis par écrit tout ce qu'il a vu jusqu'à son retour en Portugal, l'année 4933 de la création (1173); j'ai vu un livre écrit par un brave guerrier originaire d'une île appelée l'Angleterre, ce qui veut dire extrémité de la terre, qui a parcouru la plus grande partie du monde habité; il a fait une relation écrite de tout ce qu'il a vu; il parle en termes généraux du tombeau d'Ezéchiel; et sa relation est conforme à celle de Benjamin de Tudèle; le nom de cet écrivain est Moussan Gouan di Mondreville (מושאן גואן די מונדרביליא) (3).

Voilà les quatre points de ressemblance entre Ezéchiel et Jérémie, la paix sur eux. Cela constitue évidemment sa dissemblance avec Isaïe; ce dernier : 1° n'a pas prophétisé après la ruine du temple; 2° pas dans

(1) Dix jours.

(2) Rouleau de parchemin contenant le Pentateuque.

(3) Dans l'Orient, n° 15 de cette année (*Littérature-Blas*), on demande qui est cet homme? C'est Jean de Mandeville, célèbre chevalier anglais du xiv<sup>e</sup> siècle. Le désir de parcourir les pays étrangers et de voir les merveilles du monde, l'engagea à quitter sa patrie en 1327. Il voyagea en Asie et en Afrique, et publia à son retour une relation de ses voyages, dans laquelle on trouve beaucoup de choses curieuses, mais peu vraisemblables. Mandeville mourut à Liège, le 17 novembre 1372. (Voyez *Biographie universelle*.)

un pays autre que la Palestine (בְּהַר־לֵל); 3° il n'a pas été exilé à Babel; 4° il n'a pas prophétisé la ruine individuelle de chacune des nations, et il n'est pas mort et enterré hors de la Palestine, à Babel.

Par là nous voyons l'excellence d'Ézéchiél, qui a ressemblé à ces deux prophètes, illustres dans le monde; on verra encore l'excellence du prophète Ézéchiél, par ses prophéties au-dessus de tous les autres prophètes, par l'ensemble des objets (traités), qu'il a étendus et perfectionnés, mieux que tous les autres prophètes. Ces avantages sont au nombre de cinq.

Le premier la vengeance sur les nations à l'époque future (לְעוֹתֵי לְבָנָה), comme on le voit par la troisième et la huitième prophétie, sur Gog Magog, où il a détaillé les nations objets de la vengeance; détails qu'on ne trouve pas chez les autres prophètes.

Le deuxième, la rédemption, la réunion des exilés qu'il prédit à la fin de la huitième prophétie, 39, 28: *וְלֹא אִתִּיר עוֹד מִהֵם שָׁם* je n'en laisserai pas là (1), c'est-à-dire que pas un seul Israélite ne restera dans aucun pays des nations, car il n'en sera pas comme lors de la réunion à l'époque du second temple. Cela non plus aucun autre prophète ne l'a dit d'une manière si absolue.

Le troisième, dans la délivrance future: toutes les dix tribus, ainsi que Juda et Benjamin, reviendront, comme il le dit dans la dernière prophétie; il mentionne toutes les tribus, l'une après l'autre par leur nom, nulle ne manque; aucun autre prophète n'est entré dans ces détails.

Le quatrième, il régnera un roi de la maison de David sur toutes les tribus ensemble, comme il est dit, 37, 22: *וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְשָׁנֵי* et ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes. Puis il dit, *ibid.* v. 24: *וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּחָהּ אֶחָד יִהְיֶה לְמִלְחָם* et mon serviteur David roi sur eux et un seul pasteur pour eux tous.

Le cinquième, la résurrection des morts, qu'il explique en disant, *ibid.* verset 12: *הֲגַנִּי פִתַּח אֶת קְבֻרֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי אֹתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עִמִּי* voici que j'ouvre vos tombeaux, et je vous ferai monter de vos tombeaux, mon peuple (2). On voit donc que dans ces cinq principes,

(1) Abarbanel paraît avoir eu un autre texte, ou avoir cité de mémoire, il dit: *וְלֹא יִהְיֶה עוֹד שָׁם מִהֵם אִישׁ* je ne laisserai pas là d'eux un homme.

(2) Abarbanel cite ainsi ce verset: *הֲגַנִּי פִתַּח אֶת קְבֻרֹתֵיכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם*, et ce qui est évidemment fautif, et verset 14: *וְגַתִּי וְרוּחִי בְכֶם*.

le prophète Ézéchiël a augmenté l'explication et le développement plus qu'aucun autre de tous les prophètes.

Outre cela, il a prophétisé sur la vengeance ( à tirer ) d'Édome et sur le retour de la prophétie et de la majesté divine en Israël comme autrefois; qu'ils ne seront plus exilés; que Dieu circonscira leur cœur, et que les nations adopteront la croyance de Dieu, béni soit-il; mais en cela il n'a fait ni plus ni moins qu'Isaïe et les autres prophètes.

Tu verras ensuite qu'Ézéchiël, a prophétisé et qu'il a établi d'autres points que n'a vus ni fixé aucun autre des prophètes : c'est la construction du temple, son élargissement, son agrandissement, ses parties, ses portes, ses fenêtres, ses degrés, ses élévations, ses avant-corps, ses vestibules, ses chambres, ses cellules et les autres choses qu'il a vues de la construction du temple futur. Il a vu de même l'agrandissement de Jérusalem, dans sa construction et ses places libres, que toutes les tribus y auront une part, et une porte pour chaque tribu. Dans la division du pays, il a vu une nouveauté remarquable: qu'il sera divisé en treize parties égales, tant pour une tribu populeuse, que pour celle qui avait peu de monde; qu'il y aura douze zones et douze parts pour douze tribus; que les étrangers demeurant parmi les Israélites auront leur part comme eux. La treizième part sera une oblation sainte prélevée par toutes les tribus de tout le pays, comme oblation à Iehovah: là sera Jérusalem. C'est pourquoi toutes les tribus y auront une part; là sera la montagne et le temple; là sera l'héritage des cohenime et la propriété des lévites, et là sera la propriété du nassi (prince), le roi, le Messie, qui rassemblera les exilés et soumettra le pays.

Dans cette zone, il aura une part et une propriété pour lui et ses enfants, comme récompense de son travail. Il vit également l'oblation que donneront annuellement pour le roi tous les peuples de la terre; de leur blé, du froment, de l'orge, de l'huile et du troupeau, pour qu'il puisse s'en nourrir pendant ses fonctions, et pour les divers sacrifices qu'il aura à faire pour le peuple israélite, les sabbats, les néoménies et toutes les fêtes de Dieu.

Le prophète vit aussi l'inauguration de l'autel et les jours de consécration qu'on célébrera au temps à venir: combien il y aura de ces jours, les sacrifices qu'on y fera; il a prophétisé sur toutes ces choses dans la

והייתם והנהתי אתכם על אדמתכם  
*je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez, et je vous placerai sur votre sol.*



dernière de ses prophéties; certainement aucun autre prophète n'a prédit cela : ce sont de grands points qui forcément (בהכרח) s'accompliront, puisqu'ils ne se sont pas encore accomplis. Nous avons donc, dans les prophéties de ce saint prophète des prophéties et des assurances par lesquelles il ressemble aux autres prophètes; car il a vu ce que les autres prophètes ont vu, plus d'autres prophéties qu'il a expliquées et développées mieux que tous les autres prophètes, et d'autres prophéties qu'il a vues et prophétisées seul, et non aucun des autres prophètes.

Et puisque ce prophète a, par ses prophéties, soutenu et fortifié (חזק) le cœur des Israélites, il a reçu, par l'effet de la providence divine, dès sa naissance, le nom de יחזקאל, c'est-à-dire force de Dieu et sa puissance lors de la délivrance future, car il ne faut pas croire que les noms des prophètes leur soient donnés par le choix et la volonté des auteurs de leurs jours, c'est du ciel, par voie providentielle que leurs noms leur sont donnés, conformément à leurs actions et à leurs œuvres, car Isaïe doit son nom, ainsi que je l'ai expliqué dans la préface de ce prophète, à ce qu'il a fait beaucoup de prophéties et donné des assurances concernant la future délivrance. Il y a dans son livre quinze prophéties sur la rédemption et la délivrance future.

C'est pourquoi il s'appelle ישעיה Ieschaïahou, qui revient à *je le verrai par le secours de Dieu*, Ps. 50, 23. ou bien la י et le ה qui terminent son nom signifiaient quinze et ישע (Iescha), secours, comme s'il y avait Iescha quinze, nombre de ses prophéties sur la délivrance.

Le nom de ירמיהו (Jérémié) provient de ce qu'il voulait se soustraire à la mission de prophétiser, et qu'il n'y est allé que par crainte de Dieu, parce que Dieu avait dit : אל תחזת מפניהם פן אחיתך לפניהם *ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te confonde devant eux* 1, 17. C'est pourquoi son nom fut ירמיהו = ירא מיהו *il a craint Jah*; de même יחזקאל (1) יחזקאל *forcé de Dieu*, car il a donné l'assurance de la puissance de Dieu, de sa force, de son pouvoir et de sa puissance future.

De même הושע (Hosée), parce qu'il a terminé sa prophétie par la Parascha: עד ימי אלהיך שובה ישראל *reviens Israël à Iehovah ton Dieu*. (14, 14), qui est une assurance de salut; son nom fut הושע.

יואל (Joel), parce qu'il a prédit l'avenir : que Dieu se réjouira en-

(1) Répétition; voy. plus haut.

core de nous en bien, au chapitre (1) qui commence par *והיה כל בשר* ; ainsi *אל* signifie *Dieu voudra* (*אל אל*), et consentira à avoir encore compassion de nous.

*עמוס* (Amos) a eu ce nom, parce qu'il balbutiait et avait les lèvres embarrassées (2).

*עובדיה* (Obadiah), parce qu'il fut prosélyte édomite et qu'il est venu servir Dieu *יה עובד יה = עובד* *serviteur de Dieu*.

*יונה* (Jonas), parce qu'il est allé dans un pays lointain, à Ninive (*ננורה*), a eu le nom de *יננה* et aussi *בן אמיתי* (fils d'Amitai), parce que sa prophétie s'est vérifiée, comme je l'ai expliqué en son lieu.

*מיכה* (Michah), à cause de ce qu'il prédit, 4, 1 et 6; 5, 6; prophéties qui indiquent la puissance et la force de Dieu à l'avenir; c'est pourquoi son nom fut *מי כה שם* (*מי כה שם*), *qui est comme Dieu?*

*נחום* (Na'houm), parce qu'il a prédit la ruine de San'hérib (ch. 2), ce qui est une consolation pour Israël dans ses malheurs (3), par ces mots *יהודה חגיך שלמי נדריך חגי*

*חבקוק* ('Habacouc), parce qu'il a élevé une dispute et une contestation, pour discuter avec Dieu la prospérité de Nebouchadnetsar, comme s'il avait lutté contre Dieu; *חבקוק* de *חבק* *prendre* sous le bras.

*צפניה* (Tsephaniah), parce que, chapitre 3, verset 9, il a révélé des choses cachées et mystérieuses.

*חגי* ('Haggai) (4), parce qu'il a prédit la ruine du second temple; que le peuple reviendra à Jérusalem rebâtir la maison de Dieu: c'était une joie, une fête *חג כליל התקדש חג* *comme en la nuit d'une fête solennelle*, Isaïe, 30, 29. *חגי* de *חגג* *qui recherche* la maison de Dieu.

*זכריה* (Zachariah), parce qu'il a eu de grandes intuitions des œuvres de Dieu et qu'il en a rappelé la puissance; il a le nom de *זכריה* il a rappelé Dieu et ses œuvres par ses prophéties.

*מלאכי* (Malachie), parce que dans sa prophétie il dit: *הנני שלח מלאכי* (ch. 3, 1), et *הנה אנכי שלח לכם חגי* (ibid. v. 22); il a lui-même le nom de *מלאכי*, c'est-à-dire, *ange de Dieu*, qu'il a annoncé. Ainsi

(1) Nous ne voyons pas cela dans le prophète.

(2) Déjà expliqué.

(3) Nous ne les trouvons pas dans ce prophète.

(4) Il y a ici quelque confusion dans le texte d'Abarbanel.

il est clair que les noms de tous les prophètes indiquent des circonstances qui les concernent et enseignent leurs prophéties. שמואל (Schemouel) vient de ce que sa mère l'a demandé à Dieu (voy. I Sam. 1). נרן (Nathan) pour avoir donné à David une prophétie concernant les actions de ce dernier. גד lui a dit la parole de Dieu. אהיה (A'hiab) était comme un frère du roi: Enfin אליהו (Élihou) et אלישע (Élischä) leurs noms indiquent leur sainteté : אלהיה comme s'il disait de soi-même אלהי ירה IAH est mon Dieu. אלהי ישיעני signifie Dieu m'aidera. Ainsi, en examinant tous les noms des prophètes, on les trouve appropriés à leurs œuvres et à leurs prophéties. Tout cela prouve que le nom de יהזקאל (Ie'hezkel) le prophète lui vient, parce que Dieu l'a fortifié par ses prophéties, ou parce qu'il a raconté et prophétisé la force et la puissance de Dieu, comme je l'ai dit. Tout cela indique l'excellence de son rang dans la prophétie et dans la perfection. Il est certain que le prophète Ézéchiël n'était pas versé (בקי) dans la langue sainte et dans la manière de l'écrire, comme je l'ai mentionné dans Jérémie. C'est pourquoi il y a chez lui des mots barbares (בלות דרות) et tantôt des lettres de trop, ou des lettres manquantes, très-fréquemment, comme ;

תעוגינה לעיניהם tu le feras cuire à leurs yeux (4, 12); יען המנכם מכל הגוים parce que vous avez été plus tumultueux que les nations (5, 7); בהזרותיכם בארצות quand vous serez dispersés dans les pays (6, 8); ולא מהמרים ni de leur multitude (7, 11); והבאתי רעי גוים je ferai venir les plus méchants des peuples (ibid. 24); ולא רדו הררים pas le refrain joyeux des montagnes (7, 7); כהם עושים (Nous ne savons ce que signifient ces mots).

ומעלות רוחכם ce qui s'élève dans votre esprit (11, 5).

Il écrit דנאל sans י (14, 14; 28, 3), et autres semblables.

או נשיש שבט בני מואסת כל עץ ou nous réjouissons-nous la tribu de mon fils méprise tout bâton (21, 15); ומה אמנם שבט מואסת לא יהיה; car c'est une épreuve, mais que quand même le fléau qui méprise (tout) ne sert à rien (ibid. 18); נתתי אבחת חרב je placerai l'effroi du glaive (ibid. 20); סרוחי טבולים בראשיהם des turbans flottants sur leurs têtes. (23, 15); שאמך בנפש בנפש (peut-être בנפש בנפש) dans ton dédain cordial (25. 6); האיים pour האיים (26, 15, 18; 27, 3, 6, 7, 15, 35; 39, 6; התנין pour התנים 29, 3; 32, 2, et plusieurs autres, comme tu le trouveras en cherchant; j'en fais la re-

marque en leur endroit en expliquant les versets. Et comme R. David Kim'hi a, dans son commentaire, très-bien parlé sur la partie grammaticale, conformément aux règles de la langue sainte, je m'en rapporterai à lui, et je ne m'en occuperai guères; ceci étant déjà fait, il est inutile d'y revenir pour répéter la même chose. Mais quant à l'explication des versets et à leurs rapports entre eux, je parcourrai ce livre saint avec la lumière du scrutateur, autant que je le pourrai et que Dieu m'inspirera. Voici la première introduction, pour ce qui concerne le prophète et sa qualité.

La seconde introduction a pour objet la vision qu'eut Ézéchiël, la paix sur lui, au commencement de sa prophétie, et qui lui a été renouvelée; elle est mentionnée aussi à la fin de sa prophétie: chez nos saints maîtres elle s'appelle MERCABA, parce qu'elle lui a apparu sous la forme d'un char, dans lequel sortent les rois, traîné ordinairement par quatre bêtes féroces ou quatre animaux, et roulant par le moyen des roues. Sur le char s'étend une place occupée par le trône, sur lequel s'assied le roi. Ainsi le prophète vit quatre 'Haïoth (bêtes féroces), qui traînaient le char; les Ophanime (roues), sur lesquelles il roulait; le ciel étendu sur les 'Haïoth; le trône qui est au-dessus du ciel, et une ressemblance d'homme par dessus. Et comme le prophète a expliqué que rien de cela n'avait été une vue réelle, mais une vision prophétique, comme il dit (1, 1): *וַיֵּרָא מְרוֹמֹת אֱלֹהִים je vis des visions divines*, c'est pourquoi nos sages, tant anciens que modernes, se sont livrés à un examen approfondi, pour connaître la signification de ce parabole (משל) des 'Haïoth, de leurs faces, leurs ailes, leurs mains et leurs pieds; ce que sont les Ophanime, le ciel qui est sur eux, le trône et le 'Haschmal? J'ai vu sur cela trois explications: l'une cabalistique, de nos sages, de bienheureuse mémoire; la seconde scientifique et philosophique, de Maimonides, et la troisième simple (דרך הפשט), et désignant les quatre royaumes. Les sages des Notserime (chrétiens) ont adopté cette dernière; j'en ai fait mention dans le livre (במעייני הישרעה) *les Sources du salut*, que j'ai composé pour l'interprétation du livre de Daniel. Je vais exposer les trois explications selon que j'ai pu les saisir et selon leur contenu.

La première explication est cabalistique: Les 'Haïoth, ce sont les anges spirituels, qui se tiennent dans la maison de Dieu; intelligences dégagées de toute matière, serviteurs exécutant sa volonté. Les Ophanime sont aussi des intelligences pures; mais, selon une opinion, d'un plus haut rang

que les saints 'Haïoth, et selon une autre, ils sont au-dessous des 'Haïoth, car ils reçoivent une émanation des 'Haloth, comme il est dit (1, 20) : *l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime*, et (ibid. 21) : *quand ceux-ci marchaient, ceux-là marchaient*, car les intelligences pures sont nombreuses et de divers degrés, comme dit Daniel (7, 10) : *גְּדֵרָה אֲלֵפִים יִשְׁמְשׁוּנָה* mille fois mille le servent; et comme les Ophanime et les 'Haïoth sont tous de divers ordres d'intelligences pures, les hommes de la grande Synagogue ont institué qu'il faut dire dans la prière de Iotser (matin) *מִכִּיקוֹמוֹ . . . . וְהַאֲוִפָּנִים* les Ophanime et les saints 'Haïoth s'élèvent avec un grand bruit à la hauteur des Séraphins, louant et disant en chœur : *louée soit la gloire de Iehovah en son lieu*. Il a vu les 'Haïoth et les Ophanime au nombre de quatre, parce que selon la tradition, les intelligences pures, malgré leur grand nombre, forment quatre camps qui entourent le trône de la gloire (כֶּסֶם הַכְבוֹד), et comme il est dit dans les chapitres divins du R. Eléazar le grand (1) : les sages ont été jusqu'à dire que Michaël, est le chef du premier camp, Gabriel, celui du deuxième, Nouriel, celui du troisième, et Raphaël, celui du quatrième. Il y a des cabalistes qui ont dit, que le prophète appelle ici 'Haïoth les intelligences pures chefs des camps, première émanation du premier (de Dieu), béni soit-il; car ces sages n'ont pas appris que l'intermédiaire entre ces esprits, soit (directement) de Dieu, qui est le premier, à la première cause (עֲלִיל) et de là à la seconde, et ainsi de suite, mais que les quatre intelligences pures sont comme des chefs de troupes, que Dieu a instituées ensemble telles qu'elles sont (בְּכִדּוּתָם) comme causes, c'est elles que le prophète appelle ici 'Haïoth, et que les Ophanime sont les intelligences inférieures, figurant dans leurs camps comme effets.

Quant à ce que signifient les mots *visage, ailes, plante des pieds*, les sages, de bienheureuse mémoire, ont aussi là-dessus par tradition des connaissances étonnantes. Pour ce qui est du 'Haschmal, ils l'ont expliqué ainsi de Dieu, béni soit-il, cause des causes, et les saints de bienheureuse mémoire, ont grandement averti de ne pas faire des recherches sur le *maassé mercaba*, même seul, et ils ont énuméré les graves dangers (הַכְנֹת) (2), provenant de cette recherche, jusqu'à en interdire l'enseignement public; mais ils n'ont pas également interdit toutes les parties de la vision, car ils ont fait une différence entre le commencement de la vision

(1) C'est l'auteur du פְּרָקִי דְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר.

(2) Que nous croyons être pour סְכָנָת; voyez plus loin.

jusqu'à וראית כעין השכל *je vis comme l'aspect d'un 'Haschmal* (1, 27) et ce qui suit ; il y a des opinions : selon les unes, il est permis d'enseigner complètement et publiquement jusqu'au dernier וראית qui est וראית בעין השכל (verset cité), parce qu'il s'agit là des intelligences pures ; de là plus loin, où il s'agit du 'Haschmal, on ne les transmet que sommairement (ראשי פרקים), parce que l'homme perçoit difficilement ces intelligences ; car l'esprit humain ne perçoit que par le moyen des sens et de la comparaison ; c'est pourquoi il est difficile à l'intelligence de percevoir les esprits purs que le sens ne saisit pas et que la comparaison ne perçoit pas. Déjà Ounklousse, par son interprétation, a expliqué cela, en disant sur לא יראו לפני לא *que ma face ne soit pas vue*, Exode, 33, 23, ודקדמי לא יתרחק *ce qui est devant moi ne doit pas être vu* ; il appelle דקדמי *ce qui est devant moi*, les esprits, à cause de l'excellence de leur rang, comme s'ils étaient toujours devant Dieu, béni soit-il, qu'on ne peut pas non plus saisir tels qu'ils sont, comme dit l'auteur du *Moré*. Aussi en les apprenant, on les transmet sommairement, mais non tout complètement ; mais de là plus loin, du 'Haschmal, on n'en apprendra rien du tout, ni explicitement, ni sommairement ; mais il est permis de chercher à comprendre par soi-même, autrement, non ; car ceci est compris dans le principe : *celui qui ne ménage pas l'honneur de son créateur*, etc. La première opinion est plus admissible ; aussi toutes les défenses que les saints ont faites à ce sujet, se rapportent à l'examen du 'Haschmal, qui est celui de Dieu lui-même, surtout si celui qui l'examine est jeune ; alors l'examen de ce point tout divin ne lui convient pas. C'est pourquoi ils ont constamment mentionné dans leur entretien le danger de se livrer à l'examen du 'Haschmal, et un sage, à qui on avait dit de l'enseigner, répondit : il n'y a pas encore parité ; voulant dire que dans ce sujet il y avait faiblesse de conception et profondeur de l'objet à concevoir, et comme tout cela est expliqué dans le Thalmud 'Haguiga, chapitre : *On ne doit pas examiner*.

La seconde explication a été trouvée par l'auteur du *Moré* et par sa philosophie ; il dit que le prophète a eu trois perceptions distinctes, et c'est pourquoi il dit dans la vision trois fois וראית *je vis* ; d'abord celle des 'Haïoth, car il dit (1, 45) : וראית והנה רוח סערה : *je vis et voici un ouragan*... . . . . *et du milieu une image de quatre 'Haïoth*. Maimonides dit que les quatre 'Haïoth, sont l'emblème des quatre causes célestes (גורמים), et comme elles sont vivantes intelligentes (משכילים), il dit : והנה אדם דמות אדם *elles ont la forme hu-*

*maine*. La seconde est celle des Ophanime ; il dit (verset 12) : וראו je vis les 'Haïoth et voici qu'un Ophane était sur la terre ; puis (verset 16) : בראה האופנים l'aspect des Ophanime, etc. Le premier Ophane, dit Maimonides, qu'on mentionne ici, indique la matière première, et les quatre Ophanime sont l'emblème des quatre éléments (יסודות) simples, car la première matière se trouve alliée à toutes les autres. La troisième est celle du 'Haschmal, comme il est dit (verset 27) : וראו כעין השמול je vis comme l'aspect d'un 'Haschmal. Maimonides pense que ceci s'applique à l'existence des intelligences pures, et comme tout cela est expliqué dans les sept premiers chapitres de la troisième partie (1) de son livre ; ces explications se trouvent aussi éparses dans d'autres chapitres des autres parties de son livre. L'opinion de Maimonides est que le sens de cette prophétie est celui qu'il expose et que c'est aussi ce qu'en ont pensé les sages d'Israel et ses saints. Aussi, selon lui, l'étude de la Mercaba a du être extrêmement mystérieuse ; on doit en quelque sorte y toucher sans y toucher, découvrant un tépha'h (2) et en couvrant deux, et il a averti ceux qui méditent son livre, d'en agir ainsi partout, pour ne pas transgresser la défense des sages ; tous les philosophes de notre peuple qui sont venus après Maimonides ont adopté cette opinion quant à la Mercaba ; il n'en est pas ainsi de moi : je ne puis adopter l'opinion de Maimonides sur ce point ; j'en suis bien éloigné, et cela par les raisons suivantes : 1° Ie'hezkel a prophétisé au temps de la ruine de Jérusalem ; toutes ses prophéties se rapportaient donc aux péchés d'Israel, à la ruine de Jérusalem, à l'exil de son peuple et à la délivrance future. Qu'avait-il donc, au commencement de ses prophéties, à s'occuper des corps célestes, des éléments, de ce qui fait agir ces corps ? quel rapport ont-ils à la ruine et à l'exil ? Puis tout de suite après il dit (1, 29 ; 2, 3) à la fin de la vision : בן אדם j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait. בן אדם fils de l'homme, je t'envoie vers les fils d'Israel, vers ces peuples de rebelles, ce qui est une annonce de la ruine ; et quel rapprochement y a-t-il entre cela et les contemplations physiques et métaphysiques dont-il est question dans la vision ?

2° Nous ne trouvons pas que les autres prophètes aient eu, au com-

(1) Voy. la traduction, page 22.

(2) *Palme*, mesure.

mencement de leur mission, des connaissances profondes (רִמְזֵי) de l'ordre de celles dont il s'agit ici; même Moïse, notre maître, n'en a rien vu au commencement de sa mission de prophète, et pourquoi toutes ces connaissances auraient-elles été révélées maintenant à Ie'hezkel? Il est vrai qu'Élie a eu des visions divines et de même Ieschaïahou; mais ce n'était pas au commencement de leur mission prophétique. A Ie'hezkel, au contraire, Dieu fait voir ces connaissances au commencement de sa mission et sans nécessité. Ces deux difficultés (ספקות) ne concernent pas l'explication que nos sages ont donnée du *maassé mercaba*; car nous ne connaissons pas le fond de leur explication et leur manière d'interpréter la Mercaba, telle qu'elle est.

3° Si Ie'hezkel avait vu ce que Maimonides croit qu'il a vu, nos maîtres n'auraient pas tant prescrit le mystère et défendu de l'enseigner à un autre qu'à un vieillard, inquiet; ils n'auraient pas défendu de l'enseigner à un Goï (non Israélite), et autres interdictions; car dans toutes les écoles des Goïm et dans leurs maisons d'étude, on se livre à l'étude de la métaphysique et de la philosophie, des corps célestes, de leur mouvement, des éléments simples, et tout cela, devant des multitudes d'auditeurs, jeunes et vieux, ce qui prouve que ce que Ie'hezkel a vu, ce ne sont pas ainsi que le pense l'auteur du *Moré*, ces connaissances dont les hommes de recherche se sont occupés. Déjà cette objection a été élevée par le R. 'Hasdaï, de bienheureuse mémoire.

4° Si les 'Haïoth indiquaient les objets célestes, les Ophanime les éléments, et le 'Haschmal les intelligences pures, pourquoi ces perceptions ne sont-elles pas suivies dans un ordre, soit de ce qui est postérieur à ce qui est antérieur, comme Jacob a eu la vision de l'échelle, d'en bas en haut; pour cela il aurait fallu commencer par les Ophanime, passer de là aux 'Haïoth et ensuite au 'Haschmal, soit de ce qui est antérieur à ce qui est postérieur, comme la vision d'Isaïe; il aurait alors fallu commencer par le 'Haschmal, mentionner ensuite les 'Haïoth et après les Ophanime; mais ainsi ne fit point Ie'hezkel: d'abord il mentionne les 'Haïoth, qui, selon lui, sont les Galgalime, puis les Ophanime, qui, selon lui, sont les éléments, et à la fin le 'Haschmal, qui désigne les esprits purs. Déjà l'auteur du *Moré* a été frappé de ce doute, à la fin du chap. 5, troisième partie, et il est dit qu'il a fait précéder la contemplation des 'Haïoth, parce qu'ils sont d'une qualité et d'un degré supérieurs aux Ophanime; qu'il a mentionné le 'Haschmal à la fin, parce



que les deux contemplations postérieures précèdent nécessairement la troisième contemplation ; voilà ses paroles, mais cela ne lève pas le doute ; car nous ne connaissons que deux manières : du postérieur à l'antérieur, ou de l'antérieur au postérieur ; le mélange des deux est une confusion qui ne convient pas.

5°. Si les 'Hafoth indiquent les Galgalime, comment le prophète en a-t-il vu quatre. L'auteur du *Moré* dit lui-même dans le quatrième chapitre de la seconde partie, qu'il y en a neuf. A la vérité il a voulu obvier à ce doute, par ce qu'il dit chapitre neuf de la seconde partie, savoir : que c'était une opinion primitive (דעת קדום) que Noga et Cochab (Vénus et Mars), étaient au-dessus du soleil, contrairement à ce que les modernes ont décidé ; ceux-ci ont perfectionné ces études et ont approfondi la vérité de cet objet. Maimonides dit là : D'après cela, les cercles tracés sont au nombre de quatre ; celui de la lune et celui du soleil qui est au-dessus, le cercle des autres cinq planètes et celui des étoiles fixes. C'est ainsi que l'auteur du *Moré* a pensé expliquer les quatre 'Hafoth de *Te'hezka* ; mais c'est en vérité une idée nulle (דעת בקל) et qui n'est pas exacte ; car comment le fondement de la prophétie peut-il être une opinion que lui-même ne trouve pas vraie, savoir : que Noga et Cochab soient au-dessus du soleil, et quand même il en serait ainsi, pourquoi les sphères seraient-elles quatre, car de même qu'il compte celui de la lune pour une et celui du soleil pour une, pourquoi chacune des cinq planètes ne compterait-elle pas aussi pour une ? Pourquoi Noga, Cochab, Schabtaï, Tsedek et Maadime ne compteraient-ils pas chacun pour une sphère aussi bien que la lune et le soleil ? Qui a inventé de compter cinq étoiles pour une sphère, et une constellation seule pour une autre sphère ? Nul des anciens n'a ainsi compté les sphères.

Déjà Abn Sina a écrit dans son livre *באלגב* que c'étaient les substances célestes, et que s'il y en a plusieurs, on les divise en quatre. Ainsi le Galgal des constellations (*כזולות*) fait mouvoir l'orbite de la terre, et le Galgal des cinq planètes fait mouvoir l'élément de l'air (*יסוד האויר*) ; le Galgal du soleil fait mouvoir l'élément du feu (*יסוד האש*) ; le Galgal de la lune, fait mouvoir l'élément de l'eau (*יסוד המים*). L'auteur du *Moré* a écrit cela et l'a pris de là ; c'est pourquoi il a admis que Noga et Cochab sont au-dessus du soleil ; car comment peuvent-ils compter cinq étoiles dans une sphère faisant mouvoir l'élément de l'atmosphère et entre elles le soleil qui fait mouvoir le feu. Toi, lecteur, tu vois que tout cela est une imagination et des paroles sans clarté (*דברים שאין להם שחר*) ;

car comment le Galgal des constellations peut-il faire mouvoir le fond de la terre dont il est éloigné par une énorme distance, tandis que toutes les cinq étoiles qui sont au-dessous, ne font mouvoir que l'élément de l'air seul, le soleil qui est sous eux, l'élément du feu et la lune qui est près de lui, ferait mouvoir le fond de l'eau? Est-ce que c'est selon la place qu'occupent les éléments, savoir : la terre en haut, l'atmosphère dessous, le feu au-dessous de l'atmosphère, et l'eau rapproché, sans intermédiaire avec le feu, car ces forces mouvantes devraient se trouver dans le même ordre que les éléments mis en mouvement ; c'est que tout cela est une confusion de pensées, sans accord avec l'existence des sphères. On peut demander ensuite, pourquoi ne compte-t-il pas au nombre des sphères le neuvième Galgal, qui n'a pas de planètes, et il dit qu'il n'a vu que quatre sphères, puis il ne parle plus des Ophanime; ensuite il parle du firmament, qui est selon lui, la sphère supérieure qui fait le tour de tous les autres. Que le maître me réponde pourquoi il ne l'a pas mentionné avec les 'Haiöth et dans leur nombre, puisque ce sont tous des sphères? pourquoi n'appelle-t-il pas le firmament 'Hafa, comme les autres sphères? Et il ne me répond pas en ce qu'il dit que cela est ainsi admis par les sages, de bien heureuse mémoire, qui ont compté deux firmaments; car on a pu avoir compris toutes les constellations dans un firmament, et le Galgal sans étoile, comme un autre firmament, mais non parce qu'il fait une différence entre un objet (כצויר) et un autre, ● en comptant un pour une sphère, et les cinq autres tous ensemble pour une sphère. Enfin, ce nombre quatre dans les corps célestes, l'auteur du *Moré* l'a inventé, mais c'est sans solidité.

6° Si les 'Haiöth sont les Galgalime visibles, et le firmament le Galgal supérieur qui n'a pas d'étoile, comment le prophète dit-il (1, 24) : *וַאֲשַׁמַּע אֶזְרָא קוֹל כַּנְפֵיהֶם* 'entendis le bruissement de leurs ailes, et (v. 25) *וַיְהִי קוֹל בְּעַל לְרִקְיָא אֲשֶׁר עַל רִאשֵׁי* *il y eut une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leur tête*, comment a-t-il attribué une voix aux corps célestes? L'auteur du *Moré* dit lui-même, chapitre 8, deuxième partie, que c'est une opinion fautive basée sur ce que le Galgal serait fixe et les constellations tournantes, que les sages d'Israel s'y sont trompés et ont été vaincus par les autres peuples; et comme le maître ne mentionne pas là la nécessité de ce chapitre, il n'y a pas de doute qu'il l'a cité pour faire connaître que cette erreur existe aussi dans la pensée de *le'hezkel*; il en résulterait que sa vision prophétique n'aurait été qu'une

recherche et une méditation, puisqu'il y a des erreurs, des fautes et des faussetés dans le nombre des Galgalime et leurs dispositions; que Dieu nous préserve de cette pensée. Ensuite, si les Galgalime dans leur mouvement font entendre une voix, pourquoi l'attribuer aux ailes, lesquelles, selon l'opinion du maître, sont la cause du mouvement, c'est-à-dire la sphéricité du Galgal, son ame, son intelligence et son désir, choses qui ne font pas entendre de voix : il aurait fallu dire : j'entendis la voix des 'Haïoth, ou le bruit de leur mouvement, non la voix de leurs ailes, surtout quand il dit : *אשר על ראשם קול מעל לוקיע. יהי קול מעל לוקיע.* *il y eut une voix au-dessus du firmament qui était sur leur tête*, car on sait que sur le Galgal supérieur il n'y a pas de corps qui fasse entendre une voix. On peut donc demander pourquoi ne mentionne-t-il pas cette voix plus haut dans la contemplation des 'Haïoth, et la mentionne-t-il du firmament, après avoir parlé des Ophanime? Tout cela prouve que les 'Haïoth, le firmament, la voix, les Ophanime ne sont pas ce qu'en pense Maimonides.

7° Si les Ophanime signifient les éléments, comment y fait-il entrer le firmament, qui, selon lui, est ce premier Galgal qui fait le tour de tous dans la contemplation des Ophanime? comment cette contemplation s'est-elle confondue avec celle des éléments dont la contemplation est du domaine de la physique (מחכמת המבוע), le reste est divin. Quel rapport y a-t-il du *maassé Bereschith* avec le *maassé mercaba*?

8° Si les Ophanime désignent les quatre éléments simples, comment dit-il ici (verset 18) : *וגביהן וגובה להם וכו' leur dos, etc.*, puisque les éléments n'ont pas d'élévation, ils sont la circonférence (מרכוז) et la partie basse du monde ils n'ont pas de *יראה*; puisqu'ils, n'ont rien de figuré, ils n'ont pas d'yeux. Les explications de Maimonides sont à mes yeux du néant, d'autant plus que dans la seconde vision il dit (10, 12) : *ובל בשרם וגביהם וידיהם וכנפיהם* et l'on sait que dans l'opinion de Maimonides ces deux expressions ne se disent pas des Ophanime si ce sont les éléments, puisque ce sont des êtres matériels (גשמיים), corps morts sans ame, sans intelligence, sans penchant (ציוד החשק). On y dit aussi (verset 14) : *וארבעה פנים לאחד וכו' chacun avait quatre faces, etc.* Ces diverses figures sont attribuées aux 'Haïoth, et il paraît que Maimonides s'est aperçu de ce grand doute, parce qu'il dit chapitre trois, troisième partie : *il répète la description des mêmes figures et de leurs mouvements pour montrer que les 'Haïoth et les Chroubime sont*

*la même chose.* Maimonides pense que les mains, les ailes et les faces mentionnés en parlant des Ophanime, ne s'appliquent pas à elles, mais aux 'Haïoth; mais les versets sont contre cette explication, puisqu'on a parlé d'abord des Ophanime, comme il est dit (v. 9) : והנה ארבעה אופנים : *et voici les quatre Ophanime*; puis (verset 12) : וכל בשרם וגביהם : (verset 13) : ולאופנים להם קורא הגלגל ; ensuite (v. 14) il dit : וארבעה פנים ; peut-on n'appliquer cela qu'aux Ophanime, qui auraient eu toutes ces choses ? La preuve convaincante (qu'il n'en est pas ainsi), est qu'ensuite en parlant des Chroubime il dit (verset 20) : והיא רחיה וכו' , ce qui montre que les faces dont-il est question plus haut, s'appliquent aux Ophanime ; c'est pourquoi en parlant des Chroubime, qui sont les 'Haïoth, il faut qu'on dise qu'ils avaient des mains, des faces, des ailes, et que ce sont ces faces qu'il a vues sur le Chebar. Si les faces mentionnées dans le verset précédent s'appliquent aux 'Haïoth, comme dit Maimonides, le dernier verset serait superflu et tout-à-fait inutile, car pourquoi mentionnerait-il de nouveau la face des 'Haïoth, si ce n'est que dans le premier verset il mentionne la face des Ophanime, et dans le second celle des 'Haïoth. Tout cela montre que les Ophanime ne sont pas l'emblème des éléments, ni les 'Haïoth celui des Galgalime, et que le prophète Ie'hezkel n'a pas voulu faire de la philosophie, et que certes nos sages, les saints, n'ont rien soupçonné de cela ; loin de là !

9° Si les Ophanime sont les éléments, des corps morts, comment dit-il ensuite (verset 20) : כי רוח רחיה באופנים *le vent du 'Haïa était dans les Ophanime* ? Ils n'ont pas non plus de voix pour louer, comment dit-il donc : והאופנים לעומתם : *la voix des Ophanime dans leur direction* ? et comment les hommes de la grande Synagogue ont-ils institué de dire "והאופנים וחירת הקדש וכו' ?

Outre les neuf objections que je viens d'énumérer pour combattre l'opinion de Maimonides, j'y reviendrai dans l'explication des versets de la vision, en citant des passages qui détruisent totalement son explication.

La troisième explication est historique: On sait que Nebouchadnetsar, roi de Babel, est monté contre Ierouschalaïme, et Iehoyachine, roi de Iehouda, est sorti au devant de lui avec sa mère, ses serviteurs et ses eunuques. Nebouchadnetsar l'a exilé à Babylone, avec tout ce qu'il y avait de grand et d'humble; Ie'hezkel était du nombre des exilés. (Voy. II Rois, 24, 14, 15, 16), et comme Iehoyachine avait écouté les paroles de Yirmiahou, qui avait prédit la servitude sous le roi de Babylone, c'est pour-

quoil il est allé au-devant de celui-ci, lequel pourtant n'eut pas pitié de ceux qui sortaient vers lui. Le surplus du peuple est resté paisible à Jérusalem; Tsidkiahou y devint roi. Alors Iehoyachine et tous les exilés devinrent tristes et se repentaient beaucoup de leur soumission volontaire. C'est pourquoi Ie'hezkel eut cette prophétie sur le fleuve Chebar, pour consoler les tristes exilés: Dieu lui fit savoir que sa main était encore levée sur Jérusalem, qui bientôt devait être détruite. Ainsi il vit d'abord un ouragan (verset 4) venant du nord, pour dire que le malheur viendra de là, que le roi de Babel retournera à Jérusalem pour la détruire. Le feu qu'il vit (ibid.), signifiait que la maison de Dieu, celle du roi, et toutes celles des grands de Jérusalem, seront réduites en cendres. Il vit le 'Haschmal du milieu du feu, pour indiquer que tout se fera par l'ordre de Dieu, béni soit-il, désigné par le 'Haschmal; car Dieu juge par le feu. Il vit les quatre 'Haloth (verset 5), pour désigner quatre chefs supérieurs qui gouverneront les quatre royaumes qui existeront alors, et qui les gouverneront avec fermeté; ce sont les chefs du royaume de Babylone, celui du royaume de Perse, celui de la Grèce, et celui de Rome, qui tous seront les adversaires des Israélites. On dit qu'ils avaient *la forme d'un homme* (ibid.), pour dire que ces chefs étaient des hommes intelligents; c'est pourquoi il les compare à des hommes. Il voit les 'Haioth attachés l'un à l'autre (verset 9), pour dire que ces chefs s'élevaient l'un après l'autre sans interruption. Il dit (ibid.): *ils marchaient chacun du côté de sa face*, cela signifie que chacun de ces chefs se dirigeait selon qu'il l'entendait, sans se concerter avec un autre: *la face du lion était à droite* (verset 10), ce qui désigne le chef de Babel. C'est pourquoi Nebouchadnetsar s'appelle *lion*, car il est dit (Jérémie, 4, 7): *עלה אריה במסביו: le lion s'élance de son épaisseur*, car il déchirait, était inique et violent comme le lion: *la face de l'homme*, c'est le chef des rois de Perse; leur domination n'a pas été pénible pour Israel, puisque c'est eux qui ont ramené Israel dans sa patrie et lui ont accordé la permission et un secours considérable pour rebâtir le temple; ils ont rendu aux Israélites les vases sacrés que Nebouchadnetsar avait enlevés de la maison de Dieu, comme écrit Joseph, fils de Gorion: l'assujétissement des Israélites aux rois de Perse était doux. C'est pourquoi le prophète a vu les chefs des autres peuples sous la figure d'animaux cruels et carnassiers, tandis que le chef de la Perse figurait sous l'image d'un homme doux et miséricordieux: *la face du bœuf*, c'est le royaume de la Grèce, car Alexandre le Macédonien, premier roi absolu, avait une figure étrange semblable à la face d'un bœuf; il heurtait aussi de ses cornes comme

un bœuf, tous les rois de la terre : *la face de l'aigle*, c'est l'empire romain ; tous les empereurs romains ont eu aussi jusqu'à ce jour une aigle peinte sur leur bannière. Outre cela le peuple romain *proférait contre le Dieu puissant des paroles arrogantes et adressait des paroles contre le Très-Haut*, comme prophétise Daniel (11, 36) sur ce peuple. C'est pourquoi Ie'hezkel vit le chef de Rome comme un aigle volant vers le ciel ; mais les autres empires n'ont pas insulté le ciel, c'est pourquoi il les vit sous la figure d'un lion, d'un bœuf et d'un homme, qui marchent sur la terre. Il dit : *chacun marchait du côté de sa face*, pour dire que chacun de ces peuples se conduit selon la face sous laquelle est représenté son chef : Babylone déchirant et volant comme un lion ; la Perse pleine de miséricorde comme un homme, et ainsi les autres ; chacun marche devant soi, par ses œuvres et selon l'indication de sa face. Il mentionne en eux des ailes puisqu'ils descendent d'une mer à l'autre, et que du fleuve ils volent aux extrémités de la terre. Et comme ces chefs supérieurs reçoivent l'émanation de ceux qui leur sont supérieurs, c'est pourquoi il dit (verset 11) : *que leurs ailes étaient séparées en haut*. Il mentionne en eux des mains, pour indiquer leur force ; des pieds, pour désigner la légèreté de leur mouvement à subjuguier des empires. Et comme tout est par l'ordre de Dieu, béni soit-il, il dit (verset 20) : *où le vent allait, ils allaient*, c'est-à-dire la volonté divine. Peut-être qu'il a voulu indiquer un esprit d'orgueil ; que ces empires auront un esprit qui les portera à faire ce qui leur viendra à l'idée, et non pas un esprit soumis à Dieu ; il dit (verset 13) : *leurs figures étaient comme des charbons de feu*, etc., pour dire que toute leur domination sera soutenue par de fortes guerres, par le carnage, le feu et le sang partout, comme moyens d'acquérir la gloire et la domination ; c'est ce qu'il dit (ibid.) : *le feu avait de l'éclat*, etc. ; car la gloire, comparée à l'éclat du feu, attire le feu des guerres et des calamités. Par là ils inspirent la terreur redoutable comme l'éclair, sur toutes les nations. Et comme ces empires seront toujours agités, tantôt montant et tantôt descendant, il dit (verset 14) : *les 'Haïoth couraient et revenaient*, etc. Tout ce que le prophète dit des 'Haïoth, est un emblème des chefs supérieurs qui régneront au ciel sur les quatre empires, car chaque nation a un chef et une constellation déterminés au ciel, ainsi que le disent les astrologues (חכמי התכונה) et la Torah divine (Deuté. 4, 19) : *אלהיך אחדם לכל העמים תחת כל השמים* ceux que l'Éternel ton Dieu a donnés en partage à tous les peuples sous le ciel.

Ensuite le prophète vit quatre Ophanime sur la terre, emblème et

indication des quatre empires de la terre, recevant l'émanation des chefs mentionnés; c'est pourquoi il les vit sur la terre, non pas comme les chefs supérieurs qui étaient au ciel; et comme tous ces empires étaient du genre humain, il les comprend tous sous le nom d'un seul Ophane (אופן אחד). Il dit (verset 16) : *tous les quatre avaient une seule forme*. Leur gloire, leur qualité, sont indiquées (ibid.) par *leur aspect et leur construction*, etc. *Comme un Ophane dans un Ophane*, pour dire que la Perse et la Médie se ruèrent sur Babel et le subjuguèrent; la Grèce en fera autant des deux premières, et Rome subjuguera tous les autres; c'est ce que figure la rondeur de l'Ophane (roue). *Leur dos d'une hauteur effroyable* (verset 18), ceci indique que chaque empire aura une manière qui lui sera spéciale. גבוהה ce mot indique la hauteur; c'est leur orgueil et leur désir de régner avec violence (בכפיה) et pourtant ils n'échapperont pas à la crainte; ils se craindront mutuellement; ils auront des adversaires, c'est pourquoi *leurs dos étaient pleins d'yeux*; il leur faut une grande surveillance et beaucoup de circonspection. Le règne de ces empires dépendait de la protection de leurs chefs d'en haut; *quand les 'Haïoth marchaient les Ophanime*, etc. (verset 19), et quand cette protection leur était retirée, ils tombaient. On mentionne d'abord l'abaissement, compris dans le mot הלך *marcher*, et puis עמד *s'arrêter*; ensuite l'élévation (נשא); ce sont là les deux extrémités רוח ההיה באופנים *l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime* (verset 20), ce que dit le Thalmud : Dieu ne punit une nation (נפרע מהאומה, littéralement ne se fait payer d'une nation), qu'après avoir puni son Dieu, comme il est dit (Isaïe, 24, 20) : יפקד ה' על צבא מרום במרום ועל מלכי האדמה על האדמה *Dieu punira les puissances d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre*; car lorsque la cause du bien cesse, l'objet de ce bien tombe. Comme les Ophanime désignent les empires, le prophète dit (10, 13) : *les Ophanime, on les appelait Galgal* (tourbillon), car leur domination était comme une roue qui tourne, tantôt en haut, tantôt en bas; les nations sont liées à leurs chefs, comme les roues sont attachées aux animaux qui les tirent; le firmament qu'on voit sur la tête des 'Haïoth (1, 25), signifie que les chefs supérieurs tirent leur force de Dieu. Audessous du firmament, les ailes des 'Haïoth étaient droites (ibid. verset 23); la force de ces chefs leur vient d'en haut. Il dit (verset 24) : *j'entendis le bruissement de leurs ailes*; la voix désigne l'émanation, c'est ce que disent (ibid.) ces mots : *comme le mugissement des grandes*

*eaux, comme la voix du Tout-Puissant, comme l'émanation de Dieu, dont l'existence est immense (די במוציאתי); qu'elles sont belles ces paroles : כקול מהנה קיל המולה le bruit d'un tumulte, comme le bruit d'un camp, mots qui conviennent à des empires : quand ils s'arrêtaient, ils laissaient tomber leurs ailes (verset 25), quand l'influence d'en haut cesse, le chef perd sa force et la nation qui en dépend tombe; tout cela tient ensemble. C'est pourquoi il dit (verset 24), qu'au-dessus du firmament il a vu le trône de Dieu, sur lequel était comme la forme d'un homme, image de la gloire de Dieu, dont la force se répand sur les chefs, et de là vient la puissance des empires; la volonté de Dieu abaisse les empires et les élèves. 'Haschmal, le feu, la clarté, symboles de la puissance et de la sagesse divines.*

Ainsi la vision de Ie'hezkel se rapporte aux quatre empires, de même qu'Abraham les a vus dans l'entrevue entre les pièces (במעבד בין הבתרים) et Jacob dans la vision de l'échelle (Gen. 15 et 32), et Salomon (Prov. 30, 21), quand il dit : תחת שלש רגזה ארץ ותחת ארבע לא תוכל שאת sous trois (choses) la terre est ébranlée et sous quatre elle ne peut supporter; comme disent nos sages, de bienheureuse mémoire : de même que Nebouchadnetsar les a vus dans son premier songe, Daniel dans ses visions et Zechariahou dans ses prophéties, ainsi Ie'hezkel les a vus dans cette vision. Cette explication est conforme au contenu du livre et s'adapte à la simple interprétation des visions.

Mais moi, dans l'interprétation du livre de Ie'hezkel, je n'ai pas adopté cette explication, pour deux raisons : 1° si les 'Haïoth désignaient les quatre empires, le prophète aurait dû nommer d'abord la face du lion, puis celle de l'homme, celle du bœuf, et en dernier celle de l'aigle, selon l'ordre chronologique de leur domination; mais il n'en est pas ainsi; ici on nomme toujours la figure de l'homme en premier; 2° à la fin de son livre le prophète mentionne l'avenir (לעתיד לבוא) en prophétisant la délivrance future au temps du Messie, comme la vision qu'il a eue sur le fleuve Chebar, et comment a-t-il pu voir les quatre empires dans ce temps où ils ont cessé d'exister, car cette vision se trouve quatre fois mentionnée dans ce livre : la première fois en Chaldée, au commencement de ses prophéties, par un ouragan venant du nord; la seconde fois dans la vallée, comme la gloire qu'il a vue sur le fleuve Chebar (chap. 10); la troisième fois elle s'élève du Chroub du seuil de la maison, etc. (9, 4), et toutes ces visions ont lieu après l'exil de Iechonia, avant que le temple fut brûlé, lors de l'exil de Tsidkiahou; la qua-



trième fois il a eu une vision après la ruine, pour annoncer le retour de la majesté divine à son lieu, et voici la gloire *tu Dieu d'Israel venait*, etc. (43, 2), la gloire revient de l'orient où elle s'était retirée lors de la ruine du temple; c'est pourquoi il ne vit pas alors d'obscurité, de nuages et des ténèbres, comme les précédentes fois : on ne peut donc appliquer cela aux quatre empires. Voici les raisons pour quoi, dans l'interprétation de cette vision, je n'adopte pas cette troisième explication : je n'adopte pas celle de Maimonides, qui, selon moi, est fautive et mensongère (שקר וכזב), le prophète n'ayant pu penser à cette philosophie; je ne puis pas non plus adopter la première explication, qui est celle des sages d'Israel, qui appliquent toute cette vision aux êtres spirituels dont les bandes entourent le trône, c'est trop profond, et il est défendu de s'occuper seul (ביחיד) de la Mercaba; d'ailleurs je n'ai pas étudié la Kabbala, et je ne connais pas la pensée des saints; c'est pourquoi j'ai adopté ici une autre voie, conforme au texte, au contenu du livre, à l'intention du prophète. J'adopterai une partie de l'explication de ces sages, et en partie je me guiderai d'après ce que le ciel m'inspirera; je sais que ce genre de recherche de la Mercaba n'est pas défendu : nos sages n'ont interdit à cet égard que la manière spirituelle reçue chez eux; ils ont surtout défendu ce qui concerne le 'Haschmal, mais non pas la simple explication des versets; car s'il était défendu d'expliquer les versets et les mots, qui l'aurait permis à Raschi et à Kim'hi : toute la défense porte donc uniquement sur le genre spirituel. J'ai vu aussi le peuple qui vit dans les ténèbres de la philosophie (ההולכי בחשך התפלספות) adopter l'opinion du *Moré* dans l'interprétation de cette vision. Ils ont attribué ainsi selon leur opinion au prophète des erreurs et des fautes et ont selon leur manière expliqué la Mercaba à tous, jeunes et vieux; ils ont cru que la chose était bien ainsi, et le nom de Dieu s'est trouvé profané. C'est pourquoi j'ai dit : *il est temps d'agir pour Dieu* (Eccl.), de transgresser la défense, pour enlever de mon peuple la pierre d'achoppement (מכשול). Ainsi a agi *notre maître le saint*, en mettant par écrit ce qui ne se transmettait qu'oralement et qu'on avait défendu d'écrire; par le même principe que moi il a écrit dans la Mischna l'interprétation des préceptes reçue par tradition. Nous dirons de même : pour éloigner de nous l'explication de Maimonides dans la *Mercaba*, il faut prendre une autre voie simple, et montrer verset par verset que l'interprétation de Maimonides ne convient pas; et bien que ce que je dirai ne soit pas exactement l'intention réelle du prophète (כחזנת הנביא באמרת), chaque parole s'adaptera sans interruption ni doute, qu'on trouve na-

tuellement dans l'interprétation de Maimonides. Déjà nos sages ont dit : *la Torah s'explique de soixante-dix manières* (שבעים פנים לתורה) : aussi ne m'abstiendrai-je pas, et je ferai également connaître mon opinion.

Cette explication revient à ce que dit le Cosri, dans son cinquième chapitre (1), où il dit une excellente parole, en traitant des visions prophétiques. Voici ses paroles : « Ils (les prophètes) le voient (Dieu) lorsqu'il dépose des rois et les relève, les juge ; ils voient les trônes renversés et l'ancien de jours assis dessus (Dan. 7, 9) ; lorsqu'il est irrité et qu'il médite la retraite, ou assis sur un trône haut et élevé et les Séraphins placés au-dessus de lui (Isaïe, 6, 1, 2) ; partant sur le char qu'a vu Ie'hezkel. » Le sens est, que les prophètes voient Dieu sous des figures diverses, appropriées à ses actions. C'est pourquoi il élève ou abaisse des rois, ils le voient assis au jugement, comme dit Daniel (*loco citato*) ; ils le voient aussi quand Dieu est irrité contre une nation et lorsqu'il veut dérober sa présence aux hommes et leur retirer sa providence : c'est ce qu'Isaïe a vu (*loco citato*), comme si Dieu transportait sa providence de ceux d'en bas à ceux d'en haut. Les anges qui gardaient Israël, et qui, par ordre de Dieu, étaient campés près de lui dans le pays, se retirent aussi au ciel ; c'est ce qu'exprime le verset 2 du chap. 6 d'Isaïe. Ie'hezkel aussi a vu Dieu dans un moment où il se retirait lors de la destruction du temple, comme disent les Thalmudistes : La Schechina (présence de Dieu) s'est retirée en dix retraites, comme s'il avait vu le char dans lequel Dieu Tsebaoth est près de partir, selon l'usage des rois, lorsqu'ils se transportent d'un lieu à l'autre, on leur prépare un char ; tout cela est une figure, selon le langage des hommes ; c'est pourquoi, pour compléter la figure, il a vu quatre 'Haïoth (animaux) et Ophanime (roues) ; car de même que le char matériel qui sert au transport du roi est traîné par quatre animaux qui font rouler le char sur quatre roues, ainsi Ie'hezkel vit le char céleste dans lequel la glorieuse présence divine se retire du temple du milieu d'Israël. Mais que signifient les 'Haïoth, les Ophanime, le firmament, le trône, l'homme et le 'Haschmal ? Je pense que les Ophanime sont des sphères matérielles, se mouvant toujours par le moyen des 'Haïoth. Jonathan Ben Ouziel rend Ophane par Galgal, ce qui montre que les Ophanime sont les substances célestes, et que rien dans cette vision ne désigne ni les éléments, ni les composés de ces éléments. Si la chose

(1) C'est le quatrième.

en est ainsi, il résulte que les 'Haïoth conduisant les Ophanime, sont une image (כִּסּוּי) des intelligences abstraites faisant mouvoir les substances célestes. Si les 'Haïoth sont des intelligences abstraites, le firmament qu'il a vu sur leur tête était aussi quelque chose d'abstrait, indiquant l'émanation qui, de Dieu, se répand sur ces intelligences; le trône qui est sur le firmament est un attribut de la supériorité de Dieu, béni soit-il, monté sur le char; l'homme et le 'Haschmal, désignent la cause première. Voilà, selon moi, le sens sommaire de cette vision et son explication. Il est dit que les 'Haïoth avaient la forme humaine, pour indiquer que c'étaient des êtres toujours intelligents, car parmi les êtres humbles, il n'y a d'intelligents que l'homme; c'est pourquoi on les lui compare. Il les appelle 'Haïoth, mot qui se dit de la force et de l'intelligence; et, bien que les intelligences abstraites n'aient pas de mouvement, le prophète leur attribue l'action d'aller, de s'arrêter, de courir et de s'asseoir, car cette vision était adaptée aux perceptions des sens, comme la vision du chandelier (בְּמִנְרָה) et d'autres visions. Et comme nous ne pouvons concevoir l'existence des intelligences abstraites que par le mouvement céleste qu'elles occasionnent, il voit aux 'Haïoth des ailes, pour indiquer le mouvement et pour d'autres indications que nous donnerons dans les versets; des mains, pour indiquer leurs actions et leurs opérations. Comme les 'Haïoth désignaient les intelligences abstraites, il les appelle dans la seconde vision Chroubime (chérubins), nom appliqué aux anges spirituels: il les a vus au nombre de quatre, parce que tout ce qui est dans les choses du monde (עֲנִינֵי הָעוֹלָם) est en quatre, soit les composés: צוּמַח דּוּבָם *le règne inorganique* et *le règne végétal*, חַי *vivant*, כּוֹדֵבֵר *parlant*; soit dans les simples, les quatre éléments: le feu, l'air, l'eau et la terre; dans le corps vivant il y a quatre espèces de fluides qui le font subsister: le sang, les humeurs, blanche, rouge et noire; quatre conducteurs sont dans le corps de l'homme: le nutritif, le sentiment (הַבּוֹרִיגִישׁ), la faculté de comparer et d'exciter: le nutritif a quatre forces: ce qui attire, ce qui fortifie, ce qui digère et ce qui repousse; quatre tempéraments (אַחִיּוֹת): le chaud, le froid, l'humide et le sec. Mais dans le monde intermédiaire, les sages ont déjà désigné dans le Galgal quatre parties, comprenant toutes ses parties, et dans les douze signes ils ont aussi indiqué quatre parties, trois signes pour chaque partie. C'est pour cela que le soleil dans son cours est divisé en quatre saisons (תְּקִיפּוֹת), et la lune en quatre variétés du mois; le jour a quatre parties; il y a

quatre points cardinaux : le nord, le sud, l'est et l'ouest. Tous ces quarts dérivent des quatre bandes des intelligences abstraites qui entourent le trône divin, lesquelles viennent des attributs du premier, béni soit-il, qui ont aussi le même nombre האל הגדול הגבור והנורא *le Dieu, grand, fort et redoutable*. De ces quatre bandes viennent les quatre Ophanime, qui sont un emblème et une indication pour les substances célestes; car, de même que dans le char matériel, les roues (ארבנים) sont ces cercles qui servent à mouvoir le char et les animaux (היות), font mouvoir les roues, de même les intelligences abstraites dirigent dans leurs mouvements les substances célestes; c'est ce qu'il dit par l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime, c'est-à-dire, l'ame de l'Ophane, qui est l'esprit du Galgal vient du 'Haïa, savoir, du moteur abstrait. Il ne dit pas que le 'Haïa est dans les Ophanime, car ces intelligences ne sont pas mêlées avec les corps, qui sont les Galgalime, mais il dit que l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime. C'est pourquoi on dit dans la seconde vision : J'ai entendu qu'on appelait les Ophanime Galgal. De même Ionathan rend Ophane par Galgal, ce n'est pas parce que les éléments simples sont circulaires, comme dit Maimonides, car les éléments n'ont pas par eux-mêmes une forme circulaire, ni aucune autre forme, si ce n'est par la matière qui les entoure, mais les cieux sont réellement par eux-mêmes sphériques. Il dit que les Ophanime sont quatre, puisqu'ils sont l'emblème des substances célestes, car dans leurs quatre directions, ils disposent les forces vers les quatre bandes d'intelligences absolues qui influent sur eux, comme il dit : *vers leurs quatre côtés*, etc. De ces quatre, qui sont dans les Galgalime, dérivent les quatre points cardinaux, les quatre éléments simples, les quatre dans leurs composés, les humeurs du corps et ses forces; c'est pourquoi les jours de la formation de l'enfant dans le sein de sa mère, sont quarante; le déluge fut sur la terre quarante jours et quarante nuits; Noa'h, après que les sommets des montagnes furent découverts, attendit quarante jours avant d'envoyer le corbeau; il savait que ce nombre était convenable, parce qu'il correspondait aux quarts d'en haut; c'est pourquoi Mosché demeura chaque fois quarante jours et quarante nuits sur la montagne; les explorateurs ont mis à explorer le pays quarante jours; les Israélites sont restés quarante ans dans le désert; tout cela par le nombre fondé sur le nombre quatre. Ces jours sont rappelés tous les ans comme jours de pénitence pour implorer la faveur de Dieu. Pour sanctifier ce nombre, il y avait dans le jardin d'Éden quatre fleuves; Dieu a ordonné aux Israélites quand ils étaient dans le désert de camper en quatre camps; de porter quatre bannières;

qu'il y eut quatre rangées de pierres sur le pectoral. Daniel a vu quatre animaux, Zecharia, quatre cornes, quatre forgerons, et quatre chars sortant d'entre deux montagnes; l'hezkel aussi a vu toujours, dans les Haïoth et les Ophanime dans ses visions ces nombres quatre. Le sommaire de cette première prophétie est, que Dieu conduit l'univers par le moyen de ses anges spirituels, serviteurs exécutant sa volonté; ils font mouvoir le ciel selon la volonté de Dieu. C'est pourquoi quand vint la visitation d'Israel et la ruine à cause de ses péchés, Dieu montra au prophète que sa présence et sa gloire se retiraient du temple et que sa providence s'éloignait de son peuple. C'est pourquoi Dieu lui fit voir le char, qui montre quelqu'un monté dessus; sur le firmament l'image d'un trône, au-dessus comme une forme humaine, et tout cela pour faire connaître qu'il fera tout par le moyen de ses anges, de ses sphères et de ses cieus; tous contribueront à la ruine d'Israel, selon la décision divine, ainsi que tout cela sera expliqué dans les versets; voici la seconde préface dont j'ai cru devoir faire précéder la vision pour la comprendre et en connaître la signification. Maintenant je vais mentionner la clef des prophéties de ce livre, tel que je les ai distribuées, ensuite vient mon explication.

Abarbanel, divise ce livre en vingt et une prophéties.

### PREMIÈRE PROPHÉTIE.

*Sommaire.* — Trente ans après le Iobel (Jubilé), et après qu'on a trouvé le livre de la loi de Dieu dans la maison de Ioschiahou (Josias), roi de Juda, le cinquième jour du quatrième mois dans lequel la ville fut battue en brèche, cinq ans depuis l'exil de Iehoyachine, exilé par Nebouchadnetsar, qui le conduisit à Babel, où l'hezkel (Ézéchiel), l'avait accompagné, Dieu montra à ce prophète que sa gloire, sa majesté s'est retirée du temple; sa providence, sa protection, les anges exécuteurs de sa volonté et de sa parole, tous ceux qui dans les temps heureux avaient protégé Israel et lui avait prédit la prospérité, ont cessé de s'intéresser à Israel; de même que les agents des rois exécutent leur volonté et accomplissent leurs ordres. Dieu montre au prophète les ennemis venant du nord, et le feu qui consume le temple, le palais du roi et des princes à Jérusalem. Il lui montre que la prophétie arrive aux prophètes par son ordre et sa volonté. C'est pourquoi il a eu des visions

prophétiques pendant son séjour en Palestine; puis elles cessent et lui reviennent en Chaldée sur le Chaboras, parce que Dieu l'a ainsi voulu. Il y a dans cette prophétie UNE SEULE SECTION: c'est le chapitre I<sup>er</sup>, contenant la vision du prophète, la paix sur lui, près du fleuve Chaboras, dans la cinquième année de l'exil de Iehoyachine: (il voit) des Haïoth, des Ophanime, l'étendue du ciel (רְקִיעַ), le trône, la figure humaine et le 'Haschmal.

DEUXIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre II, jusqu'au chapitre III, verset 22.

*Sommaire.* — Dieu ordonne au prophète de se tenir sur pied comme prêt à se mettre en route. Comme il hésite, l'esprit de Dieu vient le fortifier et lui faire connaître sa mission: il doit porter la parole aux Israélites rebelles. Ézéchiél pense que les Israélites ne l'écouteront pas; mais Dieu le rassure, en lui disant que toujours ils sauront par là qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux qui les a avertis; qu'il ne doit rien craindre; ils sont rebelles mais ne tuent pas. Sur ce qu'il dit, qu'il ne saurait s'acquiescer de sa mission, Dieu lui dit de manger le rouleau, c'est-à-dire d'en bien apprendre le contenu; mais dit, le prophète, je ne comprendrai pas leur réponse, Dieu lui répond, que malgré leur indocilité, leurs paroles seront claires; qu'il aille donc vers les captifs de Juda, pour leur annoncer les paroles de Dieu. Pour le décider, Dieu lui montre que la gloire et la majesté divine se retirent du sanctuaire; les anges quittent la demeure d'Israel; puis il lui montre les Chaldéens détruisant Jérusalem. Alors vaincu par cette vision, le prophète, plein d'amertume, va vers les exilés et y reste sept jours, jusqu'à ce que Dieu lui fasse connaître ce qu'il doit dire. Dieu lui dit: qu'il est comme un inspecteur pour la maison d'Israel, et que son devoir est de l'avertir. Il y a HUIT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	2,	v.	3.	5	ch.	3,	v.	4.
2	—	—	v.	6.	6	—	—	v.	10.
3	—	—	v.	8.	7	—	—	v.	16.
4	ch.	3,	v.	1.	8	—	—	v.	20.

TROISIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre III, verset 22, jusqu'au chapitre VI, verset 2.

*Sommaire.* — Dieu dit au prophète de s'enfermer dans sa maison, de dessiner Jérusalem sur une tuile; de se coucher sur le côté droit, puis sur le côté gauche. Ce sont des symboles annonçant la ruine de Jérusalem, et les maux qui accableront le peuple, tels que la famine, la peste, la guerre et l'exil. Il y a TREIZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	3,	v.	22.	8	ch.	5,	v.	1.
2	—	—	v.	26.	9	—	—	v.	5.
3	ch.	4,	v.	1.	10	—	—	v.	7,
4	—	—	v.	4.	11	—	—	v.	8.
5	—	—	v.	13.	12	—	—	v.	10.
6	—	—	v.	15.	13	—	—	v.	11,
7	—	—	v.	16.					

QUATRIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre VIII, verset 1, jusqu'au chapitre XII, verset 1 (1).

*Sommaire.* — Les anciens de Juda qui se trouvaient à Babel depuis l'exil de Iehoyachine viennent consulter Ie'hezkel sur ce que deviendra Jérusalem. La prophétie vient lui annoncer les horreurs qui s'y commettront; l'idole placée dans le sanctuaire, le culte impie auquel chacun se livre dans sa maison; les femmes qui pleurent le Tamouz (Adonis); les hommes qui tournent le dos au sanctuaire et adorent le soleil. Dieu lui dit: que ces mauvaises actions amèneront la ruine de Jérusalem. Il voit les destructeurs armés de leurs armes de destruction, et au milieu d'eux un homme vêtu de lin et pourvu de son écritoire auquel Dieu dit de marquer au front ceux qui sont justes, pour qu'ils échappent à la ruine; il ne s'en trouve pas un seul à Jérusalem. Aussi le feu de Dieu éclate contre eux: ce châtiment n'est pas un effet phénoménal, mais bien celui de la Providence. Outre leurs péchés, ils niaient la prescience divine; ils comparent Jérusalem à un pot dont eux-mêmes sont la viande. Dieu leur applique leur parabole: il les mènera en exil; mais ceux qui

(1) Abarbanel n'indique pas dans quelle prophétie il place le passage depuis le ch. 6, v. 2, jusqu'au ch. 8, v. 1.

dans l'exil sont restés fidèles à Dieu, Dieu les ramènera en Palestine et leur donnera un esprit nouveau pour le servir. Il y a ONZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	8,	v.	1.	7	ch.	11,	v.	4.
2	—	—	v.	14.	8	—	—	v.	7.
3	—	—	v.	15.	9	—	—	v.	14.
4	ch.	9,	v.	4.	10	—	—	v.	16.
5	ch.	40,	v.	1.	11	—	—	v.	17.
6	ch.	11,	v.	2.					

CINQUIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XII, verset 1, jusqu'au chapitre XVI, verset 1.

*Sommaire.* — Les Israélites n'ont pas voulu écouter le prophète; Dieu lui dit de faire des actions symboliques pour prédire ce qui arrivera aux habitants de Jérusalem; et comme les Israélites disaient que l'accomplissement de ces prophéties est éloigné, Dieu dit qu'il sera prochain. Les faux prophètes niaient les paroles du véritable prophète; aussi deviennent-ils eux-mêmes l'objet de sa prophétie, ainsi que les fausses prophétesses. Dieu fait voir ce que pensent ces hypocrites, qui font semblant de venir consulter le prophète: ils seront anéantis. Malgré leur perversité, tous à Jérusalem ne périront pas; il en restera pour faire connaître que le châtiment a été mérité. Il y a QUINZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	12,	v.	1.	9	ch.	13,	v.	17.
2	—	—	v.	9.	10	—	—	v.	20.
3	—	—	v.	18.	11	ch.	14,	v.	2.
4	—	—	v.	22.	12	—	—	v.	12.
5	—	—	v.	27.	13	—	—	v.	20.
6	ch.	13,	v.	2.	14	ch.	15,	v.	1.
7	—	—	v.	8.	15	—	—	v.	6.
8	—	—	v.	13.					

SIXIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XVI, verset 1, jusqu'au chapitre XVIII, v. 1.

*Sommaire.* — Autre similitude pour Jérusalem: Une jeune fille est venue au monde dans les champs; là, abandonnée, elle est trouvée par un passant qui a pitié d'elle: il la soigne, l'élève, et devenue nubile, il



l'épouse et lui prodigue des ornements ; elle est renommée pour sa beauté et devient infidèle à son mari, et livre même au libertinage ses enfants ; certes, elle mérite les châtimens les plus sévères. Ainsi Israël : Dieu l'a trouvé en Égypte dans le plus grand dénuement ; Dieu l'a délivré , a fait éclater des miracles en sa faveur, lui a donné la loi et des préceptes, et l'a conduit dans un bon pays ; mais Israël est devenu idolâtre ; de là son châtimement : son crime surpasse celui de Sodome et de Schomrone ; aussi sera-t-il traité comme eux. L'aigle du Liban désigne Nabouchadnetsar qui détruit Jérusalem à cause de Tsidkiahou. Mais Dieu donne l'assurance que des descendants de Iehoyachine recouvreront le trône de Juda à Jérusalem. Il y a NEUF SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	16,	v.	1.	6	ch.	17.	v.	9.
2	—	—	v.	36.	7	—	—	v.	12.
3	—	—	v.	51.	8	—	—	v.	19.
4	—	—	v.	59.	9	—	—	v.	22.
5	ch.	17	v.	1.					

SEPTIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XVIII, jusqu'au chapitre XX, verset 1.

*Sommaire.* — Les fils de Juda et les habitants de Jérusalem prétendent qu'ils supportent la peine pour les crimes commis par Menasché et les autres rois de Juda, qui pourtant sont morts en honneur ; mais Dieu leur répond qu'il n'en est pas ainsi ; que les peines et les récompenses sont pour l'ame (נפש) qui fait les actions ; le corps n'est que l'instrument (כלי). L'homme, comme être spirituel, n'a ni père ni enfants, parce que l'esprit n'engendre pas un autre esprit ; le fils ne sera donc pas puni pour le père. Celui-ci sera puni pour son péché, dans ce monde et dans le monde avenir ; même la douleur corporelle va à l'ame : or l'ame du fils étant différente de celle du père, il ne souffre donc pas les péchés de celui-ci : l'impie repentant vivra ; le juste devenu criminel sera puni. Il y a SIX SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	18.	v.	1.	4	ch.	18,	v.	27.
2	—	—	v.	21.	5	ch.	19,	v.	1.
3	—	—	v.	24.	6	—	—	v.	10.

**HUITIÈME PROPHÉTIE.** Depuis le chapitre XX, v. 1, jusqu'au chapitre XXI, v. 1.

*Sommaire.* — Des anciens d'Israel, viennent prier le prophète d'intercéder pour eux, pour que Dieu ait pitié de son peuple et que Jérusalem ne soit pas détruite ; mais Dieu déclare qu'il ne les exaucera pas ; il ordonne au prophète de leur reprocher même les horreurs commis par leurs pères et pour lesquelles ils avaient mérité la destruction, si Dieu ne leur avait pas pardonné. Quand même les Israélites voudraient adorer le bois et la pierre, ils n'échapperaient pas à la providence divine : Dieu régnera sur eux de force, les fera sortir d'entre les nations et rentrer dans l'alliance, et malgré eux, les soumettre à sa foi. Les gens coupables d'entre eux, ne retourneront pas au pays d'Israel ; ils périront dans le désert comme la génération sortie de l'Égypte ; ils sauront toutefois que Dieu les a traités avec miséricorde et non selon leurs mauvaises actions. Il y a TROIS SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	20,	v.	1.	.	3	ch.	20,	v.	27.
2	—	—	v.	2.						

**NEUVIÈME PROPHÉTIE.** Depuis le chapitre XXI, verset 1, jusqu'au chapitre XXIII, verset 1.

*Sommaire.* — Le prophète reçoit l'ordre d'annoncer par des actions symboliques la ruine de Jérusalem : le glaive de Nebouchadnetsar est poli et repassé ; il consulte le destin sur le chemin qu'il doit prendre ; s'il doit se diriger sur Jérusalem ou sur Rabbath, ville des Ammonites. Que ceux-ci ne triomphent pas de la chute de Jérusalem ; le tour de leur ville viendra aussi : Jérusalem doit périr d'abord à cause de l'énormité de ses crimes. Détail de ces crimes ; il n'y a aucun juste parmi les habitants de Jérusalem. Il y a DOUZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	21,	v.	1.	7	ch.	21,	v.	29.
2	—	—	v.	7.	8	—	—	v.	30.
3	—	—	v.	11.	9	—	—	v.	33.
4	—	—	v.	14.	10	ch.	22,	v.	2.
5	—	—	v.	19.	11	—	—	v.	18.
6	—	—	v.	24.	12.	—	—	v.	24.

**DIXIÈME PROPHÉTIE.** Depuis le chapitre XXIII, v. 1, jusqu'au chapitre XXIV, v. 1.

*Sommaire.* — Le royaume d'Éphraïme et celui de Juda sont figurés par deux femmes de mauvaise vie, dont les noms sont également figurés pour rendre intelligibles les objets qui s'y rapportent. Il y a SEPT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	23,	v.	1.	5	ch.	23,	v.	38.
2	—	—	v.	22.	6	—	—	v.	39.
3	—	—	v.	28.	7	—	—	v.	46.
4	—	—	v.	32.					

**ONZIÈME PROPHÉTIE.** Depuis le chapitre XXIV, v. 1, jusqu'au chapitre XXVI, v. 1.

*Sommaire.* — Le même jour, quand le roi de Babel s'approche de Jérusalem, la prophétie vient au prophète Ézéchiël, qui était à Babel. Dieu lui ordonne de consigner ce jour par écrit; d'en faire part à ses co-exilés, afin qu'en apprenant plus tard que ce jour Jérusalem a été assiégée, ils sachent que Dieu parle par sa bouche. Le siège durera autant de jours qu'il s'était écoulés d'années depuis leur sortie d'Égypte. Les Israélites pensaient qu'une ville populeuse comme Jérusalem ne pouvait être prise, et qu'en tout cas, la ville serait préservée en faveur du sanctuaire qui s'y trouvait; pour les détromper, le prophète a recours à une action symbolique: il renverse un pot; sa femme se meurt, et la piété du prophète ne la préserve pas. Il y a DIX SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	24,	v.	1.	6	ch.	25,	v.	2.
2	—	—	v.	6.	7	—	—	v.	6.
3	—	—	v.	9.	8	—	—	v.	8.
4	—	—	v.	16.	9	—	—	v.	12.
5	—	—	v.	25.	10	—	—	v.	15.

**DOUZIÈME PROPHÉTIE.** Depuis le chapitre XXVI, v. 1, jusqu'au chapitre XXIX, v. 1.

*Sommaire.* — Tsor (Tyr), voisine de Jérusalem, s'était réjouie de sa perte, en pensant que le commerce de cette ville allait lui revenir; mais,

le prophète annonce à Tsor une double ruine : d'abord par Nebouchadnetsar, qui la détruira de fond en comble, ensuite par Alexandre; alors Israel sera paisible. Dieu ordonne à Ézéchiél, d'entonner une complainte sur la chute du Tyr. Prophétie contre Tsidone (Sidon). Il y a ONZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	26,	v.	1.	7	ch.	28,	v.	2.
2	—	—	v.	3.	8	—	—	v.	6.
3	—	—	v.	7.	9	—	—	v.	12.
4	—	—	v.	15.	10	—	—	v.	21.
5	—	—	v.	19.	11	—	—	v.	25.
6	ch.	27,	v.	2.					

TREIZIÈME PROPHÉTIE. Comprenant plusieurs prophéties sur Pharaon et l'Égypte. Depuis le chapitre XXIX, verset 1, jusqu'au chapitre XXXIII, verset 1.

*Sommaire.* — Pharaon avait promis son secours à Israel contre Nebouchadnetsar; mais il n'a pas tenu sa promesse : aussi l'Égypte périra d'abord par ce même Nebouchadnetsar; puis à la fin des temps, par les Notsrime (Nazaréens). Il y a SEIZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	29,	v.	1.	9	ch.	30,	v.	13.
2	—	—	v.	13.	10	—	—	v.	20.
3	—	—	v.	17.	11	ch.	31,	v.	1.
4	—	—	v.	19.	12	—	—	v.	10.
5	—	—	v.	21.	13	—	—	v.	15.
6	ch.	30,	v.	2.	14	ch.	32,	v.	1.
7	—	—	v.	6.	15	—	—	v.	11.
8	—	—	v.	10.	16	—	—	v.	17.

QUATORZIÈME PROPHÉTIE; comprenant également plusieurs prophéties qui ont eu lieu à des époques diverses. Depuis le chapitre XXXIII, v. 1, jusqu'au chapitre XXXIV, verset 1.

*Sommaire.* — Un fugitif vient annoncer au prophète la ruine de Jérusalem. Dieu lui avait ordonné de prévenir les Israélites, pour qu'ils fissent pénitence, car Dieu ne veut pas la mort du pécheur, mais il désire qu'il revienne. Dieu prévient néanmoins le prophète. qu'on ne

l'écouter pas; ils ne sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux, que lorsque le malheur sera venu fondre sur eux. Il y a HUIT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	33,	v.	1.	5	ch.	33,	v.	21.
2	—	—	v.	7.	6	—	—	v.	23.
3	—	—	v.	10.	7	—	—	v.	25.
4	—	—	v.	12.	8	—	—	v.	30.

QUINZIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXIV, verset 1, jusqu'au chapitre XXXVII, verset 1.

*Sommaire.* — Ce sont les mauvais rois, les méchants pasteurs qui ont attiré le malheur sur Israël. Il arrivera un temps où Dieu lui-même, sera le pasteur d'Israël; il le délivrera, le ramènera dans son pays et lui donnera pour pasteur un descendant de David. Prophétie contre Édome, adversaire principal d'Israël. Dieu ne s'était pas séparé à jamais d'Israël, mais s'en était seulement séparé momentanément. Dieu fera encore des miracles en faveur d'Israël et lui donnera un cœur nouveau et un esprit nouveau. Il y a ONZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	34,	v.	1.	7	ch.	36,	v.	5.
2	—	—	v.	11.	8	—	—	v.	13.
3	—	—	v.	20.	9	—	—	v.	15.
4	ch.	35,	v.	1.	10	—	—	v.	22.
5	—	—	v.	14.	11	—	—	v.	33.
6	ch.	36,	v.	1.					

SEIZIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXVII, verset 1, jusqu'au verset 15.

*Sommaire.* — Résurrection des morts, peu de temps avant la rédemption. Résurrection figurée par les ossements qui s'animent. D'abord Juda et Benjamin viendront se joindre aux dix tribus. Un roi de la postérité de David les réunira tous. Prophétie contre Gog. Grande guerre avant la réunion des exilés. UNE SEULE SECTION.

DIX-SEPTIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXVII, verset 15, jusqu'au chapitre XXXVIII, verset 1.

*Sommaire.* — A l'époque de la réunion des Israélites, il n'y aura plus de dispute, ni contestation entre eux et contre leurs rois : tout Israël sera uni. Sous le règne d'un descendant de David, ils habiteront le pays que Dieu a donné à leurs ancêtres; ils ne se livreront plus à l'idolâtrie et n'iront plus dans l'exil. Dieu fera une alliance durable avec eux; il les multipliera et placera son sanctuaire au milieu d'eux, afin que les nations sachent que Dieu sanctifie les Israélites. UNE SEULE SECTION.

DIX-HUITIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXVIII, verset 1, jusqu'au chapitre XL, verset 1.

*Sommaire.* — Gog, suivi des Perses, des Éthiopiens et d'autres peuples, viendront attaquer les Édomites en Palestine; mais ils en seront battus. Dieu venge ainsi sur Gog le mal qu'il a fait aux dix tribus. Pendant sept ans on brûlera les armes qu'on trouvera sur le champ de bataille, par suite du carnage auquel se livreront mutuellement ces peuples. Pendant sept mois, le peuple sera occupé à enterrer les morts pour purifier le pays. Il y a HUIT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	38,	v.	1.	5	ch.	39,	v.	1.
2	—	—	v.	10.	6	—	—	v.	11.
3	—	—	v.	17.	7	—	—	v.	17.
4	—	—	v.	18.	8	—	—	v.	25.

DIX-NEUVIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XL, verset 1, jusqu'au chapitre XLIII, verset 10.

*Sommaire.* — Dieu, après avoir montré au prophète le retour de la captivité, lui fait voir la reconstruction du temple : il ne lui fait voir ni les objets en or, ni ceux en argent qui s'y trouveront, mais l'édifice qui surpassera en étendue celui bâti par Salomon et le second temple. UNE SEULE SECTION; contenant la construction du temple.

VINGTIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XLIII, verset 10, jusqu'au chapitre XLV, verset 18.

*Sommaire.* — Dieu ordonne au prophète de faire connaître au peu-

ple les dimensions du temple; l'autel, les sacrifices qui auront lieu lors de l'inauguration, comme lors du temps de Moïse et de Salomon. Ceux qui sont restés fidèles à Dieu, serviront seuls dans ce nouveau temple. Prescriptions concernant leur vêtement; autres prescriptions concernant les cohénime. Partage futur de la Palestine, différent du premier partage. Une part du terrain affecté au Nassi, qui est le Messie. Il y a SIX SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	43,	v.	10.	4	ch.	45.	v.	1.
2	ch.	44,	v.	1.	5	—	—	v.	9.
3	—	—	v.	15.	6	—	—	v.	16.

VINGT-ET-UNIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XLV, verset 18, jusqu'à la fin du livre.

*Sommaire.* — Sacrifices pour l'inauguration du temple. Le premier mois est Nissan; dans ce mois commence l'inauguration et durera jusqu'à la fin de Soucchoth (6 mois). La première délivrance a eu lieu en Nissance; la délivrance finale arrivera de même dans ce mois. La guerre de Gog a eu lieu à l'époque de Soucchoth; de là cette époque fixée comme la fin des fêtes de l'inauguration. L'eau que le prophète voit jaillir de dessous la porte du temple, peut être prise naturellement ou comme le symbole de la sagesse et de la prophétie. Encore du partage du pays; situation du temple au milieu. Il y a SEPT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	45,	v.	18.	5	ch.	47,	v.	13.
2	ch.	46,	v.	1.	6	ch.	48,	v.	1.
3	—	—	v.	12.	7	—	—	v.	30.
4	—	—	v.	16.					

---

EXTRAIT DE L'OUVRAGE INTITULÉ :

**EXPOSITION HISTORIQUE**

DE LA PRÉDICATION ET DES LECTURES LITURGIQUES CHEZ LES  
JUIFS (1).

Par le Docteur Zunz.

NEUVIÈME CHAPITRE.

(Par l'Auteur de la NOTICE SUR LES SAMARITAINS.)

---

Avant-Propos du Traducteur.

---

Depuis la plus haute antiquité jusqu'à nos jours, l'Asie, et principalement sa partie occidentale, n'a jamais connu d'autre et de plus forte puissance que l'autocratie monarchique. Elle transporta cette forme gouvernementale au ciel. Dieu devint un roi, le roi des rois, et au superlatif redoublé, le roi des rois des rois. Sur terre, les rois habitent des palais, portent des couronnes, siègent sur des trônes, sont entourés de gardes et de ministres de leurs volontés: on établit une parfaite similitude entre cette économie terrestre et celle du ciel, mais en agrandissant à l'infini toutes les dimensions. Pour se mouvoir, ou pour parcourir leurs empires, les sultans sont portés soit à dos d'hommes, d'éléphants, de dromadaires, soit dans des chars roulants, entourés d'esclaves qui agitent des ailes pour rafraîchir le dominateur, et précédés de hérauts qui en préconisent la gloire et la puissance. La vision d'Ézéchiel était une réalité très-facile à comprendre pour les Juifs, sujets des rois de Perse. Ils avaient devant

(1) Voir Bible, t. XVIII.



eux, dans des proportions amoindries et par parties détachées ce que le prophète leur racontait du trône et des agents célestes; le char est doué de vertus divines, automatiques; et sans avoir besoin de tournant, il se dirige instantanément dans toutes les directions imaginables, et a mille yeux pour apercevoir à la fois mille chemins; et, devant nos locomotives, le char est poussé par des souffles (רוּחַת), des âmes intérieures. Des serviteurs, sans genoux, sont toujours debout devant le maître. Mais toute cette magnificence orientale, ces imaginations royalement persanes, sont presque antipathiques avec la sévérité mosaïque *לֹא רָאִיתֶם בָּל תְּמוּנָה* vous n'avez vu aucune espèce de forme, dit expressément le Pentateuque (1). Arrivés en Palestine, ces tableaux excitèrent, à ce qu'il paraît, de vives appréhensions chez les doctes scribes, hommes de la grande Synagogue (אֲכָהֵן); il était fortement question de supprimer Ezéchiel; on l'aura peut-être laissé subsister, parce qu'il était en grande vénération et écrit en hébreu, langue inintelligible au peuple; de même pour Daniel, où un seul tableau est araméen, devenu l'idiome de la nation (2).

Lorsqu'on eut conservé le prophète, pour pallier au mal, on chercha à éloigner le vulgaire de la lecture, en lui inspirant je ne sais quelles craintes mystérieuses, le menaçant de graves accidents; ensuite, pour satisfaire encore le savant, on imagina des explications propres à concilier l'anthropomorphisme ou plutôt le *somatisme* du prophète avec les exigences de la pure doctrine; et, ce qui était très-simple, très-clair, dans l'idée du prophète, devint très-compiqué, très-obscur dans l'exégèse des docteurs. Ces conciliations sont rarement heureuses dans les champs de la mysticité: pour expliquer un mystère, on se croit obligé d'en ajouter d'autres; et, comme dit Montaigne, pour enlever un doute, on en donne trois. Plus on fait d'effort pour expliquer un premier matérialisme, et plus on est amené à en faire naître d'autres; c'est un danger inhérent à ce genre de contemplations. Maimonides, homme du douzième siècle, ne l'oublions pas, et c'est un immense service qu'il nous a rendu, Maimonides a cherché à nous préserver de ce matérialisme dans son *Moré*, ouvrage immortel, où il cherche un système d'exégèse pris dans la nature et non pas hors de la nature; car, il est à remarquer que ces prétendus systèmes spiritualistes par excellence, mènent à un grossier *somatisme*, qui peut même devenir pernicieux au moral. Ces

(1) Deut. IV, 15.

(2) Ce qui me fait conjecturer que l'histoire d'Esther, écrite en hébreu, et destinée pourtant au peuple, n'est pas un document original; et explique peut-être l'absence si extraordinaire de toute mention de Iehovah.

idées sont parfaitement développées au commencement du cinquième volume du *Kerem 'Hemed* (1841). Il est triste de rencontrer maintenant quelques savants de mérite qui cherchent à rapetisser ou même à mettre en doute les services d'un Ibn-Esra, d'un Maimonides : ils rappellent involontairement la fable de *La Lime*.

Les efforts de l'illustre philosophe n'ont malheureusement pas empêché la formation d'une science occulte, qui a pris par bon plaisir le nom de *cabala, tradition*; pour faire croire qu'elle remonte aux temps primitifs; tactique infailible auprès de la foule, qui vous dispense de toute logique, quand vous vous prévaliez de l'antiquité; foule qui a plus de respect pour une pierre venant des Pyramides, que pour une vérité trouvée d'hier. Cette prétendue *cabala*, d'abord purement descriptive, est devenue pratique, et a fini par se forger une théorie. La partie descriptive donne la topographie des cieux, la nomenclature des lieux, les noms et les fonctions des habitants. Née dans l'Inde et passée dans la Perse, cette partie a pénétré dans le judaïsme pendant la captivité. Le *Thalmud* dit expressément que les noms des anges ont été importés de la Babylonie. Cependant l'Univers inférieur, l'Enfer a été exploré plus tard; car on ne voit pas clairement par Job si Satan appartient à la catégorie des démons, ou à celle des anges; et c'est le seul génie malfaisant dont il soit question dans la Bible; à moins qu'on ne veuille regarder comme des démons Moloch, Belphegor et les autres faux dieux.

Avec ces noms, célestes ou infernaux, ou, en combinant, suivant certaines lois, les lettres qui composent ces noms, on fabriqua des mots ayant la vertu de nous mettre en communication avec le monde des invisibles. Les amulettes et les talismans, les conjurations, les évocations, d'invention persane et constituant la cabale pratique, ont donc été de très-bonne heure introduits dans le nouveau judaïsme; dès qu'une duperie profitable est possible, elle existe. Le *Thalmud* renferme plusieurs de ces préceptes, de ces recettes magiques que le Pentateuque mosaïque proscriit si sévèrement. Ces magiciens, connus chez les Juifs sous le nom de *Bal Schem* (בַּלְשֵׁם), ce qui veut dire maîtres du véritable nom divin, pouvant en disposer à volonté, sont encore très-puissants chez les 'Hassidim (1) de la Pologne et de la Hongrie. A cette cabale descriptive et pratique a succédé la cabale théorique, d'importation assez moderne : elle consiste dans un mélange de conceptions platoniciennes et surtout néo-platoniciennes,

(1) Les 'Hassidim, secte de cabalistes, se livrent quelquefois à un honteux libertinage, surtout à des excès de boisson.

et fréquemment aussi panthéistiques ; le tout appuyé sur des versets bibliques, des récits hâgadiques et des assertions halachiques ; c'est une sorte de théogonie hydrodynamique et chimique, où les puissances, les spiritualités diverses agissent les unes sur les autres, se combinent même, mystère profond, à l'aide de canaux émanateurs (ענרות), soumis à l'action des forces principales, désignées sous le nom de *sephiroth*, dénomination probablement grecque, parce qu'elles agissent sphériquement dans toutes les directions ou bien qu'elles dérivent, comme des rayons, de Dieu considéré comme centre, comme point de départ ; de là les fameux mystères du point (נקודה) et de la condensation (צמצום), par où débute le Zohar ; tantôt le פועל, le פעולה et la פועולה, c'est-à-dire l'agent, l'acte et le produit sont ontologiquement distingués et hypostasiés : c'est le trinitarisme ; tantôt ils sont identifiés, considérés comme une seule substance : c'est le panthéisme. Les études sur les ouvrages des nouveaux platoniciens ont certainement amené ces étranges théories dans le judaïsme, ces théories si contraires à son essence. Faisant abstraction de la forme, la cabale, au fond, ne diffère pas du polythéisme rationnel de Longin, de Julien, de Celse, etc.

Maimonides a prévu le danger. Dans sa lettre à Samuel, fils du célèbre Juda Ibn-Tybbon, il déclare que c'est perdre son temps que de lire les écrits de Hermès, de Porphyre, et il recommande Platon, et plus encore Aristote, son disciple (1). Un avis si sage, comme il arrive toujours, n'a pas été écouté ; ces études ont trop continué, et dans le treizième siècle, un habile faussaire, Moïse de Léon, est parvenu à faire admettre un commentaire cabalistique sur le Pentateuque, véritable macédoine de théories dites sublimes, de propositions réellement extravagantes, d'idées très-anciennes, d'opinions très-modernes, le tout écrit dans un idiome araméo-chaldéen, et attribué à Simon-ben-Iochai, auteur misnaïque, qui a écrit en hébreu, et dont on ne connaît pas une seule parole cabalistique (2). Comment aurait-il écrit les mystères dans une langue populaire ? Qui a vu le manuscrit avant ce Moïse ? et comment est-il parvenu à se le procurer ? La supposition du Zohar est d'une évidence flagrante ; cependant, comme l'esprit du siècle, ou plus exactement, comme la vogue du jour porte vers le moyen-âge

(1) מסרי פורפיריוס כל אלה הם פליסופיא קדומה אין ראוי לאבד הזמן (1) ולהעבירו בהם. ודברי אפלטון רבי של אריסטו בספרי וחבריו הם עמוקת ומשלים (אגרות ושאלות ותשובות להר"מבם דף ר"ד ב. Amsterdam, 1712.)

(2) Depuis long-temps je soupçonne le Zohar d'avoir été composé dans un couvent par une réunion de rabbins espagnols, convertis ; et où, pour répandre

et ses doctrines, on a revendiqué l'authenticité du Zohar : on a été jusqu'à dire que cette authenticité n'était contestée que par une critique *incrédule et frivole*. Lisez l'*Ari Noam* (1) : son auteur, le célèbre Léon de Modène, rabbin de Venise, était-il incrédule ? Lisez *die Gottesdienstliche Vorträge der Juden* ; son auteur, le rabbiniste le plus érudit de notre époque, le célèbre docteur Zunz, est-il un critique frivole ? Et cependant tous les deux nient l'antiquité du Zohar. Il est à remarquer que généralement les grands cabalistes sont de faibles thalmudistes, et que les profonds thalmudistes font peu de cas de la cabale, qui étant purement discursive, presque du genre hagdique, présente peu de prise à la dialectique, peu de ces difficultés de compréhension qui charment le thalmudiste. Il y a des exceptions, telles que Eybechutz, Worms, dernier rabbin de Metz, à la fois versés dans le Thalmud et la cabale ; mais ces exceptions sont excessivement rares.

On revient toujours avec un nouveau plaisir aux ouvrages de M. Zunz ; j'ai donc traduit le chapitre neuvième des *Gottesdienstliche Vorträge* ; il se rattache à Ézéchiël, et contient les précieuses conjectures de l'illustre critique sur la formation de la cabale.

---

## CHAPITRE IX.

### DOCTRINE MYSTIQUE.

La législation et l'histoire d'Israël, la manifestation de Dieu dans l'une et dans l'autre, forment le contenu de l'Écriture-Sainte ; toutefois, en deux endroits elle s'élève jusqu'à l'origine des choses, jusqu'à la divinité et à la création. L'une est décrite dans le premier chapitre de la Genèse et la magnificence de l'autre est célébrée par Ézéchiël : toutes les deux ont été admises, de bonne heure, dans l'exégèse, comme bases de la foi et de la sagesse.

le manuscrit, on l'aura transmis à un calligraphe dissipateur, tel était Mbyse de Léon ; on était sûr qu'il garderait le secret et en tirerait parti. Une nouvelle lecture que je fais du Zohar, me confirme dans ce soupçon. Dès les premières pages, les trois premiers mots de la Genèse deviennent trois substances distinctes, procédant les unes des autres. On fait ressortir l'importance de la *אמר*, de la parole, du *verbo*. En quoi ce début diffère-t-il de celui qu'on attribue à saint-Jean ? Il est même plus explicitement trinitaire.

(1) Voy. *Archives israélites de France*, 1<sup>re</sup> année, p. 489 et p. 585.

Il convient de s'occuper d'abord de la vision d'Ézéchiel. Ce prophète décrit en grand détail la vision du trône de Dieu (a). Il vit même assis sur ce trône une figure ayant quelque ressemblance à celle de l'homme (b); le ciel étendu, sous ce trône, est porté par quatre chérubins, attachés à un char magnifique. On ne rencontre rien de semblable chez les prophètes antérieurs, ni dans les révélations du Pentateuque, ni dans les apparitions d'Élie (c), de Michée (d), d'Isaïe (e). Il n'y a que Zacharie et Daniel qui offrent quelques points de comparaison. Même chez Jérémie, contemporain d'Ézéchiel, il n'existe pas de traces de telles visions. Il est à remarquer, que ce n'est que dans la seconde description de la vision que le prophète parle de chroubim, et ajoute pourtant que des quatre figures, une était celle d'un chroub (f); plus loin, il dit: qu'il vit alors que c'étaient des chroubime (g): de là on pourrait conclure que la figure des chroubime ne lui était pas très-familière; ce qui peut paraître singulier de la part d'un sacerdote exilé récemment de Jérusalem, vu que ces figures étaient placées de toute antiquité sur l'arche d'alliance. Une autre particularité est que les roues étaient remplies de yeux (h). La manière dont les anges se présentent et adressent la parole, ne se trouve que dans Daniel (i); celui-ci est même signalé par Ézéchiel comme un modèle de sagesse et de piété (k); ce qui est singulier dans la bouche d'un ancien prophète; Jérémie, quoique compagnon d'exil d'Ézéchiel, n'en parle nullement; ce silence mérite attention. Ce qui n'est pas moins digne d'attention, c'est qu'Ézéchiel est le premier qui cite Job (l), et l'on sait que Zacharie et Job sont les premiers qui parlent de Satan; et à en juger d'après le contenu, le style et la texture de Job, les deux ouvrages sont à peu près de la même époque. Ézéchiel prédit très-clairement plusieurs années avant la chute de Jérusalem,

(a) Principalement au chapitre 1; mais aussi aux chapitres 2, 12, 13, 23; 8, 24. Chapitre 10; 43, 2, 3; 44, 4.

(b) 1, 26, 27. — (c) I Rois, 19, 9. — (d) *ibid.*, 22, 19. — (e) Isaïe, 6, 1 — 3. — (f) 10, 1 — 9, 14, 15.

(g) 10, 20. « C'est l'animal que j'ai vu sous le Dieu d'Israël, sur le fleuve Chebar; je sus maintenant que c'étaient des chroubime. »

(h) 1, 18, 10, 12.

(i) לְבוּשׁ הַבְּרִיּוֹת (Ézéchiel, chapitre 9, 10, 12). Comparez Daniel, 10, 5; l'interpellation בֶּן אָדָם; voir Daniel, 8, 17.

(k) 14, 14, 20; 28, 3.

(l) 14, 14; conjointement avec Noé et Daniel.

que Sédécias sera rendu aveugle (a); ce qui est presque en contradiction avec Jérémie. D'ailleurs le vrai prophétisme n'admet pas ces prophéties explicites, qui auraient plutôt convenu à Jérémie. On ne comprend pas non plus à quoi sert quatorze années après la destruction de Jérusalem, la description détaillée d'un nouveau temple, d'une nouvelle organisation, dont presque rien n'a été mis à exécution. Enfin, ce qu'on dit de la résurrection des morts et des guerres de Magog, rappelle l'époque du second temple, plutôt que celle du premier.

D'après ce qui précède, quelques doutes sur l'époque d'Ézéchiël ne doivent pas paraître sans fondements; et même ces doutes ne disparaissent pas, en examinant avec soin la langue et le style du prophète. Certes, l'exposition est vive, pleine d'énergie, originale, dénotant un temps où l'hébreu et le prophétisme avaient encore une existence indépendante. Il a des formes (b) et des locutions (c) particulières, et un grand nombre de mots (d) de toute

(a) Ézéc. 12, 12, 13, פניו יכסה יען אשר לא . . . . והנשיא אשר בתוכם יראה לעין הוא את חארץ . . . והבאתי אותו בבלה ארץ כשדים ואותה לא יראה ושם ימות. *Conférez Jérémie, 34, 8. — 5).*

(b) מצל, הקדיד, תכאות; נחלים; אפסים; כסמים; קינים; לתוסות; לראוה; הבלח, הוצא; הורתך, הוזה; מהקצע; האנק; נחל; מטרה; משיק; תשכב; התחל.

(c) עול בשור, לב אבן, לב בשור, חמה שפוכה, הרי ישראל, בירת מרי (e) רקע ברגל, הניח תמה, שער שער, מכשול עון.

(d) סחה, נצץ, כסם, כפן, כלל, כחל, טעה, המן, זלח, בתק, אמלה; שאט, רם, קום, קוסם, צרב, *volar*, פרח, מופנים, תעגנה, עשה; אילם, אשרים; תו, קט, עב, נה, חה, הי, הוד, גה, אח; לשה, לשה; הוראל, חייץ, העצן, הפך, דחן, געל, גלום, גלב, גדלי, ברום, בזק, אגף; נקבים, נדן, נדה, משי, מחי, יזע, מירה, מיח, חתול, חשמל, לובנים; קסת, קוע, פתות, צפיע, צפה, פנג, צתר, סרעף, סוכך, סלון, קרב; משטח, מרבה, מכלול, מכלל, משקיל; תקוע, שחף, שחו, ררתח; מברח, מערב, מחמל, משקע, מרפש, מספח, מקסם, ממשח, משטה; גרשה, גזרה, בקרה, בגיה, אבה, מסכה, מרבץ, מפץ, מננה.

espèce, qu'on ne rencontre pas ailleurs; plusieurs paraissent être de la création de l'écrivain (a). Par contre, son style a quelques teintes d'araméisme (b), et plus d'un passage annonce qu'on a mis à contribution ou imité les prophéties de Jérémie (c). Les expressions présentent des coïncidences avec Job (d) et d'autres ouvrages moins anciens (e), même avec des écrits d'une époque plus récente encore (f), et

קברצה, עזה, כבודרה, מפריות, יפעה, יגוק, קלאה, תבלה, זרמח, פתחון, עזבון, בנין, איתון; שבעה, וכולת, וכולה, רגזה, ראזה, קפדה, בסרת, השמעות, תזנות, מרירות, תכנית, צמרת; שממון, שכרון, תרומיה, צפצפה, תאנים, התוך, מרכלת.

(a) הראל, הדרש, נשי (14, 3) אדרש, נשי (Ézécl. 23, 44) אשות (48, 45) כשדימה (23, 16. 46, 29) מהמחם (7, 11) גאשאר (9, 8), si ce n'est pas une faute, נפלל (28, 23) נפנה (41, 9, 41), תרומיה (48, 12) רצוא (1, 14).

(b) Par exemple חמיץ (4, 9), בלו (28, 16) נשו (39, 26), הלאה (24, 12), בה (14, 4); la forme תי pour ת dans les chapitres 16, 43. 20. 22, 31. 36. 43. 47. 51; voy. *infra*.

(c) Les images du glaive, de la famine et de la peste; l'adage יאכלו בסר אברח (Jérémie, 31, 29. Ézéchiél, 48, 2), l'expression נתון לדעוה (Jérémie, 15, 5. 34, 17. Ézéchiél, 23, 40). Comp. aussi Jérémie, 6, 17, avec Ézéchiél, 33, 2 à 5, les oracles contre l'Égypte, la terminaison araméenne תי déjà mentionnée et l'emploi de certaines locutions du Pentateuque (abstraction faite de celles qui sont citées plus bas) des deux prophètes.

(d) אלגביש (dans Job. גביש, חיה, מפרש, עתים, aussi Esra, Néhémie, les Chroniques, Esther, Daniel).

(e) חבל זרות בארצות Ps. 106. חבל בן אדם (plus de quatre-vingt fois) Daniel. כדכד II Isaïe. כנס Ps. 147. מוח II Isaïe, Ps. 98. מלה Iona, נהליך Iona, Néhémie; עמד בפרץ Ps. 106. פחות וסגנים Jérémie, 51. פרוזות Zach., Esther. אלמנות (Palais) Isaïe, 13.

(f) ארץ ישראל 27, 17. 40, 2. 47, 18; voy. I Chr., 13, 2. 22, 2. II, 2, 16. 30, 25 (Cette expression est différente I Sam., 13, 19. II Rois, 5, 2. 4. 6, 23.





point Ézéchiél coïncide souvent avec les Kethioubime les plus récents (a). Hormais Ézéchiél, l'ère de l'exil n'est mentionnée que dans les écrits postérieurs à Nabuchodonosor (b). Ces considérations autorisent peut-être à admettre qu'Ézéchiél et sa vision sont plus rapprochés de l'époque et de la civilisation persanes qu'on ne le croit communément : quelques énoncés d'années qu'on y rencontre ne forment pas une objection contre cette hypothèse. Ces dates ne sont peut-être que des accessoires poétiques pour servir d'appui, soit aux exhortations à la pénitence, soit à espérer dans un avenir meilleur ; tandis qu'en nous transportant au siècle de Cyrus, on se rend raison de la nouvelle organisation (c) et de beaucoup d'autres faits qui présentent des difficultés en se tenant au siècle de Jérémie. Le Thalmud annonce même qu'Ézéchiél a été écrit par la grande Synagogue (d).

השיג ידו (Esra); EXODE et DEUT. : מְרוּשָׁה; LÉVIT. et NOMB. : מְרוּשָׁה; Neh., Chr.) ; LÉVIT. et DEUT. : מְרוּשָׁה; אל מת אדם לא ירא (Neh.); NOMB. et DEUT. : מְרוּשָׁה עוֹלָה. De GEN., EXODE et LÉVIT. : שָׁרָץ (Ps. 105); GEN., EXODE, NOMB. : דָּגָה (II ISAÏE, IONA, Ps. 105; GEN., LÉVIT., NOMB. : עוֹרֵי; DANIEL), GEN., LÉVIT., DEUT. : וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְכֶם, חֲקוּת עוֹלָם, חֲסִיִּים, גֵּרָה, הֵינִי; EXODE, LÉVIT., NOMB. : אֲדָרָה (Jos.,) חֲמָטָה (Ps. 51) Chr.).

De GEN., EXODE, LÉVIT., NOMB. : הֵינִי נִיחָה (Comp. Esra, DANIEL; GEN., LÉVIT., NOMB., DEUT. : אֲדָרָה (Jos., Neh., Chr. ; une fois Ps. 2, 8.) De tous les livres du Pentateuque עָצָם הָיָה הוּדָה (JOSUÉ.)

(a) Voy. la note précédente. En général, un nombre considérable d'expressions du Pentateuque ne se retrouve que dans les écrits postérieurs, par ex. : הַתְּחִלָּה, הַבְּדִל, דָּת, לְגַלְגַּלְתֶּם, גְּזֵרִים, בְּכֹרָה, אֲדָרָתִי שָׁעָר, אֲבִירִי יַעֲקֹב, מְרֻבֶּכֶת, מִסְכְּנֹת, מִסְכָּב, מִזְוֵן, מִגְדָּנוֹת, כֶּשֶׁף, כְּלֵי שֵׁרֵת, חֲרֻטִּים, חֲמוּדוֹת, צַעֲקָה גְדוּלָה, פֶּרֶשׁ, פֶּרֶשׁ, עֶרֶב, סְגֻלָּה, נֶאֱמָר, מִשְׁנֵה תוֹרָה, מִרְיָה, לְתוֹלְדוֹתֵם, רִכּוּשׁ, קִשּׁוֹת, קֹהֵלָה, וּמִרְיָה.

(b) Ézech., 4, 2. 33, 24. 40, 1. Comp. II Rois, 25, 27. Jérémie, 52, 31.

(c) Ch. 40 jusqu'à la fin du livre.

(d) Baba Bathra, 15 a.

Le Midrasch (l'interprétation) de l'Écriture-Sainte a précédé la rédaction de la Chronique; et les méditations sur la vision d'Ézéchiél ont aussi précédé la Chronique. Le chronique dit déjà (a) : que les chroubime de l'arche, d'alliance étaient un type de la Mercaba (trône de Dieu), et que Dieu a dessiné devant David. Sirac (b) loue Ézéchiél de ce qu'il a vu le char des chroubime. Cependant le premier développement des idées sur la majesté divine paraît avoir pris naissance à l'école d'Alexandrie, où la sagesse chaldéenne, la théologie judaïque et la philosophie grecque ont fait alliance chez les Juifs hellénistes. Les traces qu'on en trouve dans le livre de la Sapience sont probablement les plus anciennes (c) : ce sont les doctrines du judaïsme ancien et de l'école plus moderne d'Alexandrie qui, dans les cours des siècles, ont amené le développement d'une nouvelle philosophie cosmogonique ou théosophique; et bien plus tard, lorsque cette philosophie se fut étendue bien au-delà de la vision d'Ézéchiél, elle reçut le nom de *cabale* (d).

Le second grand mystère, la révélation de Dieu dans la nature, était déposé dans l'histoire de la création, mais non dévoilé; et peut-être que des philosophes grecs et chaldéens ont dirigé aussi de bonne heure leurs méditations sur le 1<sup>er</sup> chapitre de la Genèse; car déjà Sirac prévient contre la pénétration dans de semblables mystères (e). Philon commence son ouvrage par des réflexions sur la création : sa philosophie, opérant la fusion du judaïsme et du platonisme, offre, dans ses considérations sur la nature de l'être suprême, d'importants points de comparaisons avec les principes de la *cabale* moderne, relativement à l'émanation, à la lumière primitive et à la nature des nombres.

Les savants juifs de la Palestine et de la Babylonie s'occupaient du 1<sup>er</sup> chapitre génétique aussi bien que de la vision d'Ézéchiél; mais avec beaucoup de retenue (f); on était surtout très-réservé envers Ézéchiél; et il n'était permis à personne de lire sa vision, avant la trentième

(a) 1 Chr., 28, 18 ולתבנית המרכבה הכרוביים זהב לפרשים וסככים  
הכל בכתב מיד דה' עלי השכיל כל מלאכות : 19. על ארון ברית ה'  
התבנית.

(b) Ch. 49, 10.

(c) Voy. Eichhorn, Introduction à ce livre, p. 97—125.

(d) Comp. plus bas, ch. 21.

(e) Ch. 8, 21, etc.

(f) 'Haguiga, 2, 4. 'Haguiga, 11 b jusque 16 a, Menah'oth, 29 b, au milieu, comp. ibid. Raschi, Berachoth, 9, 4.

année révolue (a). On ne confiait les explications verbales qu'à des disciples d'élite (b), et jamais en présence de plusieurs (c); il n'était même pas permis d'en parler devant la foule (d); des profanations de ce genre passaient pour téméraires et exposant à des dangers (e). Il n'y eut aucun livre composé sur cette matière; et certainement on ne les aurait pas écrits en araméen, langue populaire. Le Thalmud fait mention de dissertations sur la Mercaba et Bereschit (f), sans rien dire du contenu. On vante plusieurs docteurs d'avoir étudié les dialogues des anges et des démons : c'étaient probablement des Beraïthot qui contenaient des propositions sur la nature, sur l'homme et sur les anges (g). Plusieurs de ces propositions nous sont parvenues avec la formule transmise par les anges, formule qui date du siècle du prophétisme (h). Peut-être que les renseignements sur les démons (i) et le petit nombre de noms d'anges qu'on rencontre dans les écrits de l'époque thalmodique sont extraits de ces collections de Beraïthot (k). Cependant ce genre de

(a) Saint Jérôme, préface à Ézéchiel; comp. Sabbath, 13 a, 'Haguiga, 13 a, 'Mena'hoth 45 a.

(b) Mischna et Tosephta 'Haguiga c. 2, § 4, 'Haguiga 2, au commencement, 'Haguiga 13 a, 14 b, Kiddouschir 71 a, Tana debé Éliahou c. 31, f. 172 b.

(c) Mischna 'Haguiga, c. 2, au commencement

(d) Pessa'him 50 a; comp. Ioma, 3, 7.

(e) Sabbath, 80 b. Comp. 'Haguiga, 2, 4, les récits de la mort de Ben Zoma, 'Haguiga, 13 a, en bas. Voy. aussi Mechilta, 13 cd. Comp. Josephé (de Bello Jud., lib. 2, c. 8. § 7) des Esséniens : *συντηρήσαντο θυμίας... τὰ τῶν ἀγγέλων ὄν' ματα.*

(f) 'Haguiga I. I, 'Haguiga, 14 b.

(g) Raschi ne sait expliquer שיהת מלאכי השרת ושיהת שדים (Soucca, 28 a).

(h) Voy. plus bas, ch. 20.

(i) Par exemple, 'Haguiga, 16 a.

(k) אֲדִירְיָאֵל (Aboth R. Nathan, c. 12), יוֹרְקָמִי Pessa'him, 118 a), מִטְפֹּרוֹן (Sifri, col. 235) סַנְדְּלִפְּיָן ('Haguiga, 13 b), עֲזַאֵל, עֲזַאֵל Ioma, 67, 6), סוֹרְיָאֵל (Berachoth, 51 a), מְלֵאךְ הַבּוֹרָה (Berachoth, 4 b) רִזְיָאֵל (Ioma, 21 a), רַפְאֵל (Ioma, 37 a). Le nom de אֲבִירְיָאֵל (Berachoth, 7a) est une périphrase de la majesté divine; mais je regarde cette Beraïtha comme plus récente que la Guemara. Dans Sabb., 67 a, on trouve quelques noms de démons qu'on a employés dans des amulettes. Comp. Pessa'him, III 6.

travaux ne constituent pas l'essence de cette science si éminemment importante, si divine; mais y sont seulement affiliés (a); de même les mystères de la foi dont il est quelquefois question appartiennent en partie à l'exégèse générale (b). Pendant cette même époque thalmudique, on cite quelquefois des Helachot sur la création (c); mais sous une forme presque mythique, qui ne permet pas d'en conclure l'existence réelle d'un livre sur la matière. On parle aussi quelquefois, en style figuré, de profondes contemplations sur les fondements de la foi (d); mais avant, ni pendant la formation de Thalmud, il n'a existé sur ces objets aucune espèce de littérature, soit hébraïque, soit araméenne.

Le sixième et le septième siècles fournissent presque encore moins de données (e). Ce n'est que vers le milieu de la période des Gaonim (à partir de 780 environ), à la renaissance progressive des études, et lorsqu'on s'occupait plus assidûment (f) des objets de la doctrine mystique, c'est alors qu'on vit paraître des écrits spéciaux, qui osèrent éclaircir l'acte de la création, peindre la majesté divine, en alliant d'anciennes idées philosophiques avec la tradition et leurs propres opinions (g); le tout devant servir de commentaire au contenu biblique.

(a) A quoi appartiennent, par exemple, aussi les instructions sur les *noms de Dieu*, qui se trouvent çà et là dans le Thalmud, et dont on trouve déjà une trace chez l'auteur des Chr. (1, 13, 6) אשר נקרא שם.

(b) Beraïtha Aboth, au commencement, Aboth R. Nathan, c. 8, Aboda Zara, c. 2, § 7, à la fin, 'Haguiga, f. 43 a, Pessa'him, 119 a, Éliahou Zoutta, c. 17, f. 40 a.

(c) הלכות יצירה Saohédrin, 67 b, au lieu de cela, sans doute fantivement, ib. 65 b, on lit dans un endroit parallèle ספר יצירה.

(d) Voy. 'Haguiga, 14 b, en bas, 16 a, en haut. Comparez Hallenberg, *Doctrines secrètes des Juifs*, etc., p. 283, etc.

(e) Comp. Bereschith Rabba, 4 a, 5 c, 6 bd, 11 ad, 15 b, 30 b; ensuite les noms d'ange יפאל, זנוגאל, סמאל, רזיאל, qu'on trouve dans le Targoum de Jérusalem et des Hagiographes.

(f) Comp. Midr. Cant. 8 a, 15 a, en haut, Midr. Prov., ch. 10, f. 54 d, Pesikta Rabbathi, f. 85 b, Midr. Ps. c. 3, f. 4 b, Derech Eretz, c. 2, à la fin, Tana debé Eliahou, f. 92 b, 172 a — 173 a, Éliahou Zoutta, c. 17 (voy. ci-dessus, p. 116; voy. plus loin.

(g) Déjà long-temps avant Saadia on appliqua le v. Prov., 3, 19, à la philo-



Le III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> chapitres de la *Beraïtha* du rabbi Éliézer (a) traitent, dans un atyle un peu moins obscur, les deux grands objets de la doctrine mystique. Raschi est le premier qui cite quelques *Beraïthot* sur cette matière (b).

Les grands et petits *Hechaloth* (c), cités sous le nom de *Misnath* pour la première fois par le rabbi Hai Gaon, paraissent plus anciens (d); on les attribue au rabbi Ismael, qui passe de bonne heure pour le héros du mysticisme (e); ils contiennent les ordres des cieux et des armées célestes, donnent la description du trône et du temple d'en haut, avec quelques théories sur la création, et diverses choses sur l'âme humaine. Une partie de cet ouvrage a été publiée (f), avec des additions évidemment récentes.

Le livre *Raziel* (g), moins ancien que les *Hechaloth*, ne contient que des imaginations, attribuées subreptivement à l'ange Raziel, et la

(a) Voy. ci-dessous, ch. 46. Le troisième ch. donne une théorie de la création; le quatrième décrit les armées célestes.

(b) A *Berachoth* 51 a, 'Haguiga 43 a; il y a au Vatican (écrit à 1295, Barthol. 4<sup>e</sup> partie, p. 522, etc.) un *מעשה מרכבה* et un *מעשה בראשית*; le pseudo commentaire de Saad sur le livre *Ietsira* cite un *משנת מרכבה* (f. 4 a, 36 a, éd. de Grodno); *Recanate* *מצות מעמי מצות* f. 30 a cite les deux *Beraïtha*. Le *מעשה בראשית* est cité aussi dans le *Ialkout Roubeni*, f. 2 d; voy. plus bas, p. 168.

(c) Voy. *Aronch* *אבן הזנוגות* En Iacob dans le traité 'Haguiga, c. 2. *Comp. Rapaport* *האי רבינו* p. 88, 89.

(d) *היכלות רבתי והיכלות זוטותי* outre R. Hai cité aussi par R. *Tobia* (לקח טוב) f. 67 b) par le livre *Raziel* (45 a), R. *Iehouda Lévi* (כודרי) 3, 65) le grand livre *Raziel* (15 b), Na'hmanides (שער הגמול) 98 a), *Aboudraham* (f. 64 b), *Recanate* (*Comment.* f. 24 a, 37 c, 61 d), R. *Mena'hem* (ציוני) 43 a), R. *Isaac Abouab* (כונות המאור) c. 93), et par d'autres. Ils s'appellent *תורה מדרש סוד תורה* dans le *God.* de Rossi, 1287.

(e) Voy. *Berachoth* f. 7 a, *Beraïtha* R. Éliézer, c. 48, *l'Histoire des dix martyrs*, *Midr. Prov.* c. 10, f. 54, etc.; *Raziel*, f. 37 a, etc. de Rossi, 1287, c. *Vatic. Urbain* 31 N. 4; ce qu'on appelle Raschi sur *Alfasi*, *Sabb.* c. 14, f. 43 a. *Comp.* ci-dessous, chap. 24.

(f) *פרקי היכלות* Dans la collection *ארזי לבנון*. Venise, 1601; Cracovie, 1648.

(g) *ספר המלבוש*, *Amst.*, 1704, 4, feuille 48 (plutôt 49) contient: *ספר המלבוש*, f. 2, 6 — 7 a, 2) *ס' רזיאל הגדול* (3) ou *רזיים* (3) ou *נח* (34 a), contient aussi *מעשה בראשית* (35 a), *Prières* (36 b), *שיעור קומה* (37 b), et

description de toute l'économie céleste (a). Cependant l'Appendice, imprimé avec l'ouvrage sous le titre de : *le Grand Raziel*, lui est étranger (b).

Il reste encore à mentionner deux petits opuscules qui s'occupent de semblables matières : *l'Alphabet du rabbi Akiba* (c), et *le Mi-*

depuis f. 41 a des formules d'exorcismes et d'amulettes. Ben Esra mentionne le livre Raziel (Exode, 14, 19). L'ange Raziel joue déjà un grand rôle dans le Targ. Koholeth, 10, 20. Le ס' הַרְדִּים, le même ou un semblable, est cité par Moïse Botriel dans son commentaire sur le livre Ietsira, f. 53 a ; il y en a aussi un dans le Cod. Uffenb., 87 N. 1 et Cod. Oppenh., 997, in-4°. Le livre Raziel appartient par son langage et son contenu au plus haut au onzième siècle ; il rappelle les Hechaloth, le livre Ietsira, les Pioutime ; il cite la Mischna (40 a), R. Nathan (38 a), dans les dernières parties même la Guemara. (Comp. 42 a, au milieu, ib. b. en haut, 45 a). Il me semble cependant que le livre Raziel réel ne va que de 2 b à 6 b, 34 a jusqu'à 42, et là encore peuvent se trouver, par-ci, par-là, des interpolations ; il aurait ainsi un peu plus de douze pages.

(a) Ce ne sont pas seulement les noms des anges, gouvernant les contrées, les saisons, les jours, etc., mais même les dénominations que les signes du zodiaque, les vents et les planètes, etc., ont au ciel, à divers temps et dans divers endroits ; en tout, au moins quelques mille de ces noms imaginés et de ces mots inventés.

(b) ספר רזיאל הגדול (7 b — 33 b) est une espèce de commentaire sur le livre Ietsira, au Maasé-Bereschith, sur le nom des soixante-douze lettres, etc., avec diverses réflexions astronomiques, éthiques, cabalistiques. Ce n'est pas seulement le titre qui indique ce livre comme plus récent, mais même le contenu et l'exposition. Sont cités, entre autres, outre le livre Ietsira et les Hechaloth : Scho'har Tob (8 a), le Thalmud (9 a en bas, 7b, 9b, 10, a etc.), le Midrasch Esra (9 a), le Midrasch (7 b et ailleurs), Bereschith Rabba (12 a, 49 a), Midrasch Konen (12 ab), Alphabeth R. Akiba (16 a, 17 a, 23 b), R. Schabthai (18 b, comp. 17 b en bas), Beraitha R. Samuel (18 b, 19 a), ספר המזלות (20b), ס' הַרְדִּים (21 b), מעשה מרכבה (24 a), les Gaonime (27 b), les Cabalistes (29 b) ; il nomme les voyelles et les accents (10 b, 11 a), connaît les Pioutime (16 a, 17 a), commente la prière אֵל אֲדוֹן (19 b), et a l'expression שכל הפועל. Par le caractère du livre, du style et des citations, il me paraît avec une grande certitude que l'auteur du livre est le rédacteur du רוקק, R. Éléazar de Worms (À 1220) dont il existe encore beaucoup de manuscrits sur cette matière et autres matières semblables.

(c) נ"ב דר' עקיבא מדרש, nommé aussi אוחיות et מדרש, cité par R. Samuel Halevi (מב א התלמוד § 4), Ben Esra (שפה ברורה préface), R. Baruch (תרומה dans Hilchoth Thephillin, vers la fin), le Grand Livre Raziel, f. 16 a, 17 a, 23 b), R. Éléazar (dans le רוקק f. 6 b et § 28), R. Isaac Ben Moïse, de Vienne

*drasch Konen*; et s'ils remontent au temps des Gaonim, ils doivent appartenir au dixième ou au onzième siècle. Le premier s'occupe des lettres de l'alphabet hébraïque (a), et le dernier donne des tableaux du ciel, de la terre, de l'enfer et du paradis (b). Plus ancien peut-

(dans le *אור זרוע* M.S. au commencement), Na'hmanides (שער הגמול f. 404 d; *ib.* 405 b: קיבא של ר' הגדה). Un fragment de cet ouvrage, sans indication de source, se trouve dans le *Ialkout Isaïe* § 296 f. 46 a. Il est imprimé à Constantinople, au commencement du seizième siècle. Venise, 1546; Cracovie, 1584; Amsterdam, 1708. Cette dernière édition contient: Prétention de chaque lettre à l'honneur, que par elle commençât la Thora; des Réflexions morales déduites de la forme des lettres; des Hagadas; sur différentes combinaisons alphabétiques et sur les noms des lettres hébraïques. Il s'agit, entre autres, de Henoch ou Metatron (10 b, etc), et la fin du monde est fixée (13 a) à l'année 6093 (A. 2333). On dit que R. Sera (12 b) a transmis aux fidèles les secrets pour guérir les malades. Que l'intelligence (בינה), très-louée aussi dans le *Seder Éliahou Rabba*, vaut plus que la loi (13 b); dans cette sentence se montre une opposition contre la forme de l'Halacha, opposition qui se représente aussi dans des productions plus récentes de ce genre. Le passage, f. 216 (ל), est fait d'après la *Pesikta XXIII*, et l'on y a mis à profit le livre *Ietsira*, f. 6 b: **זו גופה של תורה שראשי ישיבות גאון יעקב מתעסקים בה וכוורין פריש וכלל והיות אסור והתר לישראל**. On sait que la désignation **גאון יעקב** appartient originairement à la dignité des derniers Gaonim (voy. Rapaport, Supplément, p. 42); mais il ne faut pas en conclure que l'auteur de notre Alphabet soit nécessairement leur contemporain, car la même expression se trouve aussi pour indiquer des maîtres de Babylone et de Tsephath du douzième et treizième siècles, chez Benjamin de Tudèle, chez Al'harisi, dans le *תחכמוני* (c. 46, deux fois), et comme titre d'honneur en général, même encore chez R. Machir (**אבנת רובל** 1, 1).

(a) Voy. la note précédente; éd. Amst., f. 8 a, commencent les *Midraschim* sur *Abtash*, *Albam* et **אח"ס בתי"ו**.

(b) *מודש כונן* (d'après *Prov. 3, 19*; voy. ci-dessus, p. 165, note .) est cité aussi dans le *Grand Livre Raziel* (f. 12, ab) sous la dénomination de *מודש ה' בחכמה יסד ארץ* (*Prov. ib.*), a paru à Venise, 1601, et Zolkiev, 1785, in-4°; de nombreux extraits s'en trouvent dans le *Ialkout Rubeni* (f. 86, 4 ac, 6c, 7b, 8 ab, 9 ab, 13 d, etc).



être qu'eux deux, le livre *Haiaschar* est attribué au rabbi Aki-ba (a).

Un livre intitulé *Iuchasin* (b), et qui m'est inconnu, paraît être de même contenu. Dans plusieurs des ouvrages cités ci-dessus la chiromancie, la magie et la démonologie font déjà partie de la doctrine mystique.

(a) *Tobia* dans le לקח טוב f. 67 b ואל יחמה אדם על חייכלות דר' ישמעאל ואל דברי ד' עקיבא אשר דיברו בספר הישר במעשה מרמבה כי כולם נמחים למבין. A ce passage est évidemment emprunté le passage suivant de R. Me-na'hem dans le ציוני f. 48 c: ואל תטעה באגדת ישמעאל בן אלשע דר' עקיבא והביריהם מאשר ספרו בספר היכלות והפליגו בשעוד הקומה ובכסא ובדברים מופלאים וגוראים בו וכולם נכוחים למבין וישרים למוצאי דעת שמות הכתובות בחנב רמשה כדמפורש בספר הישר. Le même dit, *ib.* 58 b: כולם נכוחים (des Prov. 8, 9) se trouve au reste déjà, dans une occasion quelque peu semblable, dans le *Tana debé Éliahou*, c. 16, f. 79 b. Un ספר הישר cabalistique (non pas *Liber Moralis*), comme il est dit fautive-ment dans le catalogue Oppenh. imprimé, p. 359), est ainsi décrit dans le catalogue M.S. de la Bibliothèque Oppenheim מעשיות קבלה והוא קבלה מעשיות ושמות הקדושים ושמות הקדושים וא"ב של המלאכים והשבעותיהם ושמות הקדושים.

(b) *Tosephta 'Houline*, f. 60 a (dans l'En Jacob, aussi dans le *Ialkout Roubeni*, f. 23 b; nos éditions portent ויספון) cite d'un ספר יוחסין que Metatran a sept noms; ailleurs (voy. ci-dessous, chap. 13) on mentionne, d'après la *Pesikta*, qu'il en a huit. Le כל בן (n. 4) invoque aussi un livre Iuchasin, quand il dit que David a fait chanter le Ps. 405, pendant que l'arche sainte se trouvait sous la tente.



toutes les mesures données par Ézéchiél, qui, malgré la recommandation du Seigneur, n'a pu retenir toutes les dimensions principales et partielles des murs, des maisons, des diverses pièces qui la compose, des ouvertures, des cours, des passages, etc. Il a trop souvent négligé les zéros, et il a confondu les verges et les coudées. — A cet effet, nous citerons pour exemple les premières mesures données au verset 5, où il est dit : que la maison a une verge de largeur et une de hauteur; cette maison a une porte dont la hauteur est également d'une verge, verset 6. Comment peut-il se faire que la porte soit égale à la maison? que le vestibule et les chambres de droite et de gauche aient également une verge de grandeur, verset 7 et 8. — Tous les commentateurs ont toujours répété ces dimensions telles qu'elles sont dans le texte, nous les reproduisons de même, en observant toutefois, qu'on ne peut en tirer aucune conséquence.

См. XLI. Versets 18 à 20. Le pourtour du sanctuaire était décoré de palmes sculptés et formant colonnes; entre ces palmiers se trouvait des chérubins qui avaient la hauteur des portes. Parmi tous ces ornements, il y avait des têtes d'hommes, des têtes de lion, placées symétriquement et qui complétaient toute la décoration, qui était on ne peut plus riche.

25. La porte du temple était carrée et sa décoration intérieure d'une grande richesse; elle se répétait au fond du sanctuaire. La fermeture des portes était à deux battants, qui portaient chacun un portillon. Ces fermetures étaient d'une grande richesse, l'emploi des palmiers et des chérubins qui s'y trouvaient sculptés, le prouve bien.

См. XLII. 2. Je ne sais pas si ces trois galeries, formaient trois étages, ou si elles environnaient trois côtés du parvis.

16. קנייִם verges. Il faut lire 500 coudées (אמהות) comme au verset 20. Ceci se rapporte aussi aux versets 18 et 19.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Jugère, 1 plèthre de largeur sur 2 de longueur.

Coudée hébraïque (coudée légale ou pas simple;

Coudée royale : on la divise en 6 palmes et en 24 doigts.

Coudée égyptienne 0, 4818

Coudée noire 0, 54

Pied hébraïque 0, 36

La canne de 7 coudées; la coudée de 24 doigts. 3, 78

La canne de 6 coudées 2/3. id. 3, 47

Canne de 5 coudées id. 2, 70

Voici un tableau arrêté pour les mesures, suivant les dernières découvertes et réunis par M. Saigey : *Traité de Métrologie*. La valeur des mesures Philétériennes se trouve fixée ainsi qu'il suit :

*Mesures Philétériennes.*

	Mètres.
Le doigt	0, 0225
Le palme de 4 doigts	0 09
Le pied de 16 doigts	0 36
La coudée de 24 doigts	0 54
La coudée de 2 pieds	0 72
La brasse ou orgyie de 6 pieds	2 16
La perche ou acène de 10 pieds	3 6
La petite chaîne ou amma de 60 pieds	21 6
La grande chaîne ou plèthre de 100 pieds	36 »
Le stade de 600 pieds	216 »

*Mesures de capacité.*

Mesures des liquides.		Mesures des grains.	
	Litre		Litre
Le <i>cos</i>	0, 081	Le <i>log</i>	0, 486
La <i>rèbiste</i>	0, 122	Le <i>cob</i>	1 94
Le <i>cadaa</i>	0 365	Le <i>gomor</i>	3 5
Le <i>log</i>	1 »	Le <i>se</i>	11 17
Le <i>kin</i> ou <i>vosba</i>	12 »	Le <i>sephal</i> ou <i>modius</i>	17 5
Le <i>both</i> ou <i>artaba</i>	72 »	L' <i>épha</i>	35 »
Le <i>cor</i>	720 »	Le <i>nebel</i>	105 »
		Le <i>téthech</i>	175 »
		Le <i>cor</i>	350 »

AUTRES NOTES DE M. THIOLLET.

Ch. XL. 5. קנה ארבע אמה On a traduit exactement les mesures données dans le texte hébreu; mais il est évident qu'il y a erreur dans la citation de presque

de mesure, la *canne*, était fixée dans le principe à 7 palmes naturelles, mais le nombre 7 ne put se conserver; il ne se prêtait nullement aux sous-divisions de mesure réclamées par le besoin des constructions civiles; ce fut ce qui obligea de faire une coudée de 6 palmes, et la canne d'arpenteur de 6 coudées (1).

Il y avait plusieurs cannes, celle d'Ézéchiël vaut 3<sup>m</sup> 24; suivant la Vulgate, la canne vaut 6 coudées, plus une palme ou 37 palmes de la coudée hébraïque. La canne la plus probable de la mesure d'Ézéchiël, est de 3<sup>m</sup> 83 ou 6 coudées hébraïques. La coudée contient 24 doigts. La canne primitive avait 5 coudées égales à 2<sup>m</sup> 70. La canne ordinaire est de 42 palmes, ou 3<sup>m</sup> 64 ou 6 coudées de 0, 54. La coudée noire est égale à 0,541, elle est divisée en 24 doigts de 225.

La *spithame* (appelée aussi la grande palme), était la mesure de la main, son étendue comportait depuis l'extrémité du petit doigt jusqu'à celle du pouce, on la divise en 42 doigts. La spithame est égale à la moitié de la coudée.

Le *pygmé*, a 18 doigts; c'est l'intervalle du coude au bout dit métacarpe.

Le *pygnon*, a 20 doigts; il s'étend depuis le coude jusqu'à la phalange du milieu du doigt majeur.

La *coudée*, se mesure du coude à l'extrémité du médius, elle contient 24 doigts. La coudée primitive vaut 0<sup>m</sup> 54. La coudée ordinaire de 2 pieds est de 0<sup>m</sup> 72.

*Doigt*, c'est l'unité qui sert à former les mesures ci-dessus, égal à 0<sup>m</sup> 01915.

Le *ped*, contient 13 doigts  $\frac{5}{7}$  (d'après plusieurs versions 0<sup>m</sup> 3079.) Le pied naturel vaut 0<sup>m</sup> 2639.

Mesure agraire des Égyptiens: *Aroure*, *Jugère*, *Plèthre*: *socarton*.

L'Aroure était l'espace de terre qu'une paire de bœufs laboure dans un jour; c'est un carré de 100 coudées de côté (ou de 10,000 coudées carrées).

Jugère, il a 2 plèthres de longueur sur un de largeur;

Le Plèthre carré, avait 10,000 pieds: 150 pieds de côté, ce qui donnait pour aire 22,500 pieds carrés. Le plèthre carré est la moitié du jugère égyptien.

Le *socarton* a dix orgyes de côté.

Le stade carré, était une mesure de 10,000 orgyes, mesure des plus usitée du temps.

La stature humaine était de 4 coudées naturelles, la coudée de 5 palmes.

La longueur de la coudée noire était de 0,5412, divisée en 24 doigts de 0,0225.

Côté de l'Arou (principale mesure agraire des Égyptiens), dont le côté est de 30 ampelos, ou 10 grandes cannes.

Plèthre, mesure carrée qui est la moitié du jugère, 100 pieds de côté.

(1) Le nombre 7 auquel se rattachait cette division, avait quelque chose de mystérieux; ce nombre était sacré pour les prêtres, puisqu'il servait à la mesure du temps et de l'espace: du temps pour les observations astronomiques, le mouvement de la lune, les périodes des sept jours, etc.

25. **דברי כל** Selon Kim'hi ceci se rapporte à tout le contenu du livre jusqu'ici; selon Abafhanel il ne s'agit que du chapitre XI.

Ch. XXI. 15. **נשיש** M. Hesse dit : La racine de ce verbe n'est pas **שוש** mais **שו**, abréviation de **שיש**; signification primitive *éclairer, briller* = **דהב** = **צהב** employé pour exprimer la joie comme **עלם**, **צהר**, **שפוח**, etc.

Ch. XXV. 6. **לנוה במלים** pour la demeure des chameaux; **נוה** en affinité avec **נאה** et **נוע**; signification principale *se pencher, s'établir*. Les Septante rendent **נוה** comme **כורבץ** du même verset par **למט**; ils paraissent avoir lu **לנוה צאן**.

Ch. XLI. 21. M. Hesse n'admet pas que la racine de ce mot soit **ווד** mais **ווד**, **ווד** qui signifie *s'avancer, s'élever*; de là le poteau de la porte, et le peuple **וודים** Gen. 14, 5; les géants très-élevés.

---

NOTA. Nous devons à l'obligeance de M. Thiollet, architecte et professeur de dessin au corps royal d'artillerie, la note suivante : c'est le nom de ce professeur que désignent les lettres Th., qui se trouvent à la suite de quelques notes au bas du texte et de quelques autres qui suivent celle-ci.

Ch. IV. 3. **קנה** roseau, canne. Le mot *roseau*, dont se servaient les arpenteurs de l'antiquité est encore conservé, et le mot *quassab*, qui désigne la canne-actuelle des arpenteurs égyptiens, signifie un *roseau* (1). Quand on rencontre dans les textes anciens les mots *roseau, canne*, employés comme mesures, on doit les considérer comme synonymes. Je ne chercherai point à donner les vrais étymologies de ces mesures, le résultat de ce travail serait trop incertain, je me contenterai seulement de citer leurs noms et leur valeur en mesures métriques : L'unité

(1) Plante si commune dans ce pays, et dont la longueur et la légèreté se prêtaient bien à l'usage que l'on en voulait faire : la canne était donc une mesure portative, quoique longue; elle était divisée en 5 coudées, et la coudée en 6 palmes (il y avait aussi une autre canne de 7 coudées, mais on ne se rend pas compte de son emploi).

des quatre côtés, en haut et en bas. D'en haut, c'est la colère du Très-Haut ; en bas, c'est la sainteté du sol, qui ne peut supporter leurs vices. L'orient et l'occident désignent les péchés mentionnés 8, 16, où, tournant le dos au temple, ils adorent le Soleil ; le midi indique l'encens offert de la main droite ; le nord désigne les autres péchés. Comme on voit ; l'explication d'Abarbanel n'est pas moins forcée que celle des autres. שַׁר הָעֲלִיָּין *la porte supérieure* est, selon les anciens commentateurs juifs, la porte vers l'orient. וַיֵּשׁ אֶחָד *un seul homme* est, selon les mêmes, l'ange Gabriel qui apparut aussi à Daniel, où (10, 5) on emploie aussi l'expression לְבוּשׁ בְּדִים — וְקַסֵּת הַחֶפֶז. Septante καὶ ζώνη σάπφειρος *une ceinture de saphir* ; ils ont lu וְקַסֵּת הַסַּפִּיר. Selon Abarbanel, on indique par : à *Ézéchiël*, que le juste ne périra pas avec l'impie, mais qu'il est tenu note exacte des actions de tous les hommes.

3. הכְּרוּבִים pour הכְּרוּבִים au pluriel. Abarbanel dit que c'est un collectif. Le Talmud (Rosch Haschana, 31, a) dit que : la majesté divine se transporta d'un chroub à l'autre ; de là le singulier. Les Septante ont le pluriel. פֶּתַח בְּפֶתַח de פֶּתַח que Gésenius explique, d'après l'arabe par *être fort*, ayant de la consistance ; de là *seuil*. Fürst le dérive de פֶּתַח avec la signification d'*étendre*. Les Septante le rendent par ἀσπίς, *le vestibule, l'atrium*.

6. בהוֹלָה Selon Fürst de בַּת avec le diminutif.

CH. X 1. הרְקִיעַ Selon M. Reggio, dans son *Commentaire*, Gen. 1, 6, *l'atmosphère*. Selon Abarbanel ceci signifie que le malheur qui va fondre sur Israël n'est pas un effet de la nature, mais envoyé de Dieu spécialement.

2. חֶפְזִיқ Fürst donne pour racine à ce mot חֶפֶז = כָּף et regarde le חֶפֶז comme paragogique.

8. וַיֵּרָא Septante καὶ ἔδεν, comme s'il y avait וַיֵּרָא וַיֵּרָא.

9. תְּרִישׁ Selon Gésenius racine רָשַׁע *briser, détruire*, nom donné à Tartassus après qu'on en eut fait la conquête ; la pierre précieuse qui en vient s'appelle aussi תְּרִישׁ. Fürst prend pour racine תָּר *être dur* ; alors cette pierre aurait son nom de sa dureté.

11. אַחֲרָיו Septante ἢ μὴ, *l'un* ; ils ont lu אַחֲרָיו.

CH. XI. 2. Après וַיֵּאמְרוּ les Septante ont Κύριος.

10. גְּבֹל יִשְׂרָאֵל *la limite d'Israel*, qui est, comme nous l'avons remarqué, p. 30, d'après Raschi, Ribla, regardé comme la limite de Canaan (Voy. Nomb. 13, 21). Plus tard ce lieu fut appelé *Epiphanie*, et non pas *Antioche*, comme Raschi le dit ici.

15. בְּאֶלְתֵּךְ — אַחֲדָי Selon Kim'hi ceci se rapporte aux fils de Reoubène et de Gad, de l'autre côté du fleuve, aux exilés de Schomrone, et à l'exil de Iehoyachine.

19. לֵב אֶחָד Septante καρδίαν ἑτέραν ; ils ont lu לֵב אֶחָד.





texte l'opinion du *Séder Olam* (auteur R. José ben Halaphta 160; voy. Zunz, p. 85). Kim'hi objecte contre cette opinion qu'il ne s'agit que d'une vision et non d'une réalité. Abarbanel, d'accord avec Kim'hi, dit qu'il est extraordinaire qu'une pareille vision ait eu lieu hors de la Terre-Sainte. זקני ירודה. Abarbanel dit que les anciens de Iehouda sont venus chez lui pour s'informer si la destruction de Jérusalem dont ils étaient menacés, avait lieu, malgré l'intervalle de cinq ans qu'il y avait depuis l'exil du roi.

2. כמראה זרה Ces mots ne sont pas rendus par les Septante.

3. ציצית — צץ racine נצץ signifie les cheveux qui sont sur le bord de la tête, sur les tempes; d'où l'acception de ציצית *franges*, à l'endroit cité des Nombres. תבנית est le dessin, soit dans la tête, soit à la main, pour construire quelque chose, de בנה dont la racine bilitérale est בן *Als*, constructeur de la famille; et même בת *Athe* (en Chaldéen בנת), d'où l'on a fait בית *maison*, et peut-être בע *œuf*; דמות exprime la forme d'un objet, le corps, moins l'âme; de là כמת *le mort* (T.). Selon Abarbanel les mots ויקחני בציצית ראשי indiquent que c'est à regret que le prophète se voit décidé à annoncer les horreurs commises par les Israélites, et qu'il y était en quelque sorte tiré par les cheveux. סמל Fürst dérive ce mot de סם *signe, image*. Papenheim, que nous avons déjà cité (édition de Rœdelheim, 1831, p. 50), dit que סמל vient de אל סם = אל שם; *une addition à la divinité*.

5. לשער'המזבח Selon Kim'hi ceci désigne un autel élevé en l'honneur d'une idole.

6. אשר בית ישראל Les Septante ne rendent pas ces mots.

7. חור — חור כור *creuser, cavare*. Les Septante finissent le verset au mot החצר.

8. בקי Omis toutes les deux fois par les Septante.

11. יאזניה *exauce de Dieu*; on ne sait rien ailleurs de ce nom. Les Septante le remplacent par *εχουλας*, יכניה; ils ne rendent pas עובדים. Voici ce qu'on trouve sur תמוה *Moré*, 3, 29, d'après un ouvrage intitulé: *l'Agriculture des Nabatéens*: « On raconte ce qui suit d'un prophète idoleâtre, appelé Tammouz: il invita un roi à adorer les sept planètes et les douze signes du Zodiaque, et le roi le fit cruellement massacrer. Là-dessus toutes les idoles de toutes les extrémités de la terre s'assemblèrent dans la même nuit dans le temple de Babylone, auprès de l'idole en or, consacrée au Soleil, et qui s'y trouvait suspendue entre le Ciel et la Terre. Cette idole tomba alors au milieu du temple et toutes les autres idoles l'entouraient. Alors elle se met à plaindre Tammouz, et à en raconter l'histoire; ensuite toutes les idoles pleurèrent avec elle et se lamentaient. Mais lorsque l'étoile du matin se leva, toutes les idoles s'envolèrent, s'en retournèrent à leurs temples à toutes les extrémités de la terre. De là vint l'usage que les hommes.

11. הכה בכפך signifie aussi *frapper sur la hanche*. ורקע ברגלך désigne ici un acte de désespoir, et plus loin 25, 6, un signe de joie. Les Septante ne rendent ni רעותו ni אשר יי; ce qui rend la phrase plus coulante.

14. רבבלה Abarbanel le prend pour רבלה; ce lieu, situé à huit milles de Hamath, s'appelle encore aujourd'hui *Rebla*; voy. Buckingham (*Travels among the Arab. Tribes*. London, 1825, p. 481); ce qui paraît s'accorder avec les Nomb. 34, 8, 11.

CH. VII. 2. Après בן אדם [les Septante ont *είπών*; ils paraissent avoir lu בן אדם après דבר.

5. רעה אחת רעה Les Septante ne rendent pas cela. Chaldéen בישתא בתר בישתא comme s'il y avait רעה אחר רעה.

9. בדרךך Les Septante ont lu en deux mots כי דרכיך *διότι ὁδοῦς σου*.

10. הנה היום הנה היום Pour ces mots les Septante n'ont que *δοῦ ἡ ἡμέρα κυρίου*, *voici le jour du Seigneur*, comme s'il y avait הנה יום ה'.

11. לא מהם Pour les quatre négations de ce verset, les Septante n'ont que les deux suivantes : *καὶ οὐ μετὰ θορύβου, οὐδὲ μετὰ σπουδῆς*, comme s'il y avait *ולא בהמולה ולא בחיל*. Le Chaldéen rend *נדה בהם ולא*. Le Chaldéen rend *נדה בהם ולא* par *ולא מהמהם ולא* par *ולא מבניהון ולא מבני בניהון*, prenant נה comme *נין*. La Vulgate rend *נה* par *requies, repos, נה*.

13. ישוב כי — Septante *δώτι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πώλοῦντα*, comme s'il y avait *ישוב כי* *l'acheteur ne retourne pas à ce qu'il a vendu*.

16. כי יוני הגאות Ces mots ne sont pas rendus par les Septante, et ils rendent *המות כולם* par *καὶ ἀπακτεῖω*, comme s'il y avait *וכולם* *je les ferai tous mourir*.

23. הרתוק Selon Abarbanel on enchaînait à Jérusalem ceux qui étaient accusés d'un crime capital; c'est pourquoi le prophète eut ordre de préparer des chaînes pour les Israélites condamnés à mort pour leurs crimes.

25. קפדה L'accent tonique qui est *milel*, comme le verbe בא, qui est au masculin, indique que le ה n'est pas ici le signe du féminin. Septante *ἑξομωσμός*, *conciliation*; ils ont lu *קפדה*.

27. המלך Selon Kim'hi synonyme à *נשיא*, et le prophète répète la même idée en termes différents.

CH. VIII. 1. הששית. Voy. p. כ"א. L'exil de Iehoyachine a eu lieu l'an 3394 = 597, et la vision dont il s'agit ici eut lieu en 3397 = 591. *בששי* dans le sixième. Septante *ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί*, *dans le cinquième*. Nous avons rapporté dans le

2. **וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵים שָׁנָה** *six ans*. Les Septante ont pour ce mot chaque fois τὸ τέταρτον, le quart, et après ἡλικίαν ils ajoutent τὸ τέταρτον καὶ κατακλίσεις αὐτὸ ἐς μέσων αὐτῆς, comme s'il y avait בהקף העיר את הרביעית ושפת אחיה בזמנה *au milieu de la ville, assésinée par la brique*. Ceci doit indiquer la famine, représentée souvent par un feu intérieur; voy. Thren. 5, 10 עורנו כתנוד כתנוד נכמרו מפני הַחַרְב׃ הַלְעִפְתָּ רֵצֶב וְהַחַרְב׃ הַלְעִפְתָּ רֵצֶב *le glaive; ceci indique la guerre*. וְהַחַרְב׃ הַלְעִפְתָּ רֵצֶב *au vent; même ceux qui sont dispersés seront atteints par le glaive*.

4. **וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ** *tu les brûleras au feu*. Selon Abarbanel ceci indique la ruine du temple par Titus. Avant אֵל כָּל les Septante ont καὶ ἐπεὶ, comme s'il y avait וְהֵאמֵר, ce qui convient bien avec ce qui suit.

6. **וְהִמְרִימוּ אָזְנוֹתָם** *Troisième pers. sing., de murmurer, en allemand murren*. Septante καὶ ἐπεὶ; ils ont וְהֵאמֵר.

10. **אֲבוֹתַי יֹאכְלוּ בָנִים** *les pères mangeront (leurs) enfants; ce qui eut lieu pendant le siège du second temple, comme l'observe Abarbanel*. וְזָרָה *de disperser, a de l'affinité avec זור, בדר, פור; aussi le Chaldéen dit וְאֲבָדָד*.

11. **וְהִגְדַעְתָּ אֶת־זֶרְעֶךָ** *Chaldéen אַקְסוּרְךָ אַגְרַע, comme s'il y avait אַגְדַע; voy. I Sam. 2, 31*.

12. **שְׁלֹשְׁתֶּיךָ** *Les Septante ont comme au verset 2, τὰ τέταρτον, qu'ils répètent avant ברעב*.

15. **וְהָיְתָה** *Septante καὶ ἐξῆς, tu seras; ils ont וְהָיְתָה — גדופה ne se trouve qu'ici*.

16. **וְהָיְתָה לְעַלְפֵי הָרֵעַב** *les traits de la famine*. Kim'hi entend par là les sauterelles, qui attèchent la famine. Au lieu de לְעַלְפֵי הָרֵעַב les Septante ont לְעַלְפֵי הָרֵעַב אֲשֶׁר־הָיוּ לְמִשְׁחֵית וְהָיוּ לְמִשְׁחֵית *et εὐονται εἰ; ἐλεῖψιν; ils omettent ce qui suit, jusqu'à וְשִׁבְרֵתִי*. Abarbanel, pour lever la tautologie qu'offre ce passage, applique les mots אֲשֶׁר־הָיוּ לְמִשְׁחֵית aux autres peuples; en disant: les autres peuples seront stupéfaits (verset 15), en voyant que les plaies qui leur ont été si fatales, affligeront maintenant les Israélites pour les détruire; la famine sera encore plus forte chez eux.

17. **וְהָיְתָה** désigne aussi la guerre, avec la différence qu'il s'agit d'une invasion passagère, tandis que הָרֵעַב indique une attaque directe.

CA. VI. 3. **וְהָיְתָה** Selon Abarbanel indique une action immédiate, et אֲנִי que cette action n'est pas un effet du hasard, mais l'effet spécial de la volonté de Dieu.

4. **וְהָיְתָה לְעַלְפֵי הָרֵעַב** *Sur חָמֵן; voy. Gesenius, préface à son Dictionnaire, p. 30, et Monumenta Phœnicia, p. 170 et suivant. C'est le même que חָמֵן Jér. 46, 25, et l'Ammon des Égyptiens. On trouve fréquemment dans des inscriptions חָמֵן; c'était un surnom de Baal (בעל) au pluriel désigne les deux célèbres statues du temple d'Héraclès de Tyr.*

10. **וְהָיְתָה** *Expression unique; ordinairement il y a seulement חָמֵן.*

un ἀπὸ λεγόμενον; כסמים *épave*, de כסם = גזם *tondre*; de son épi nu, par opposition à שערה; le singulier est כסמוך Exode, 9, 32. Après ככלי אחד les Septante ont ὑστρακινον, *de terre*; ils ont lu קיש. Au lieu de *trois cent quatre-vingt-dix*, ils ont encore *cent quatre-vingt-dix*. צדך *ton côté gauche*, car d'après le verset 4, il devait rester *trois cent quatre-vingt-dix* jours sur le côté gauche. Il n'est pas question ici des quarante jours dont il est parlé dans le verset 6. Selon Abarbanel, il n'en est pas fait mention, parce qu'il s'agit d'autre chose ici.

10. שקל A son nom du poids; de là le Chaldéen פלים de פלם *peser*. Ainsi R. Io'hanan (*Baba Metsia*, 47, b) explique אסיכון ἀσημον, l'argent non monnoyé par פילסא, qui n'a de valeur que par le poids. Cependant durant l'époque du second temple il y eut chez les Israélites une monnaie de quatre drachmes attiques; voy. Jos. *Antiq.* 3, 9.

11. במשורה Nom d'une mesure. M. Hesse n'admet pas que la racine soit בושך, comme nous avons dit, mais שוך *échancre*, rendre concave; d'où aussi סד, ainsi de קבר vient קב et de כיר כור qui'ont tous cette signification pour base. D'après le Talmud במשורה est la trentième partie d'un log, dont douze font un hinc (*Mena'hoth*, 89 a). D'après cela ששית והיך n'est pas en apposition avec במשורה, mais le sens est: Toutes les vingt-quatre heures il ne pouvait boire que la sixième partie d'un hinc, et pas plus qu'un במשורה à la fois. L'étymologie de היך est obscure et inconnue.

12. עגב Racine עגב *faire un cercle, arrondir*. תעגבה est ou une troisième personne au pluriel féminin, et se rapporte aux femmes qui doivent s'en occuper, ou c'est une deuxième pers. masc. sing. et se rapporte à Ézéchiël, avec le pronom féminin; ודיא s'oppose à cette opinion.

13. טמא La signification propre de ce mot est *être sombre*, l'opposé de טהור *être clair, pur*. Septante καὶ ἐπὶ ταῦτα λέγεται κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ οὕτως φάσκειναι εἰ σὺν τοῦ Ἰσραὴλ ἀκάθαρα ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Ils ont lu ותאמר זאת אמר ה' אשר אדיהם שם et non pas ישראל ככה יאכלו בני ישראל טמא בגוים.

14. נפשי D'après le Talmud, Kim'hi et Abarbanel, ceci se rapporte au sentiment du bien, et selon ce dernier à la vraie croyance. פגול racine גל comme חל, געל, גאל. Selon le Talmud וכרפה נבלה désignent ici un animal malade qu'on tue avant qu'il ne meure de lui-même, et par פגול on entend celui dont la chair, pour être mangée, exige la décision d'un savant, ou une victime dont le prêtre n'a pas eu sa part; Deut. 18, 3.

CM. V. 1. תער D'après Gésenius racine ערה *découvrir*; d'après Fürst de תער *séparer, fendre*, comme שער — גלב racine גלב *tondre*, a de l'affinité avec הלף — וחלקתם. Selon M. Hesse le suffixe se rapporte à שער *cheveux*, non exprimé ici; voy. p. 1.

Ca. IV. 1. לבנה לבן soit parce que les briques deviennent blanches après avoir été brûlées, ou parce qu'on les faisait d'une terre blanche. עיר את ירושלים De cette construction, qui serait naturelle, s'il y avait את עיר ירושלים, le Biour conclut qu'il s'agissait de dessiner complètement une ville qui devait désigner Jérusalem. ירושלים d'après l'Orient (*Recueil hebdomadaire de M. Fürst, à Leipzig*) n° 40, 1840, p. 628, signifie *possession de Salem*. Il y a encore d'autres étymologies de ce mot; voy. Fürst (*Concordance*).

2. דיק de דוק *observer, examiner, voir*=בזון ainsi une tour pour voir les ennemis. Selon Raschi pour lancer des pierres contre la ville; ce mot aurait de l'affinité avec דקק *broyer*. כרים peut-être de כרה *percer*, comme Ps. 40, 7 אדנים כרית Chaldéen: אפרורין c'est le mot grec *φρούραρον, vedettes*; de même Raschi et Kim'hi.

3. ברזל Selon Fürst de ברזל qui indique une pierre ferrugineuse. Le ר serait pour faciliter la prononciation. קיר Selon Juda Carpentras de קר *froid*, parce qu'originellement on élevait ces murs pour se mettre à l'abri de la chaleur. Fürst dérive ce mot de קור *lier, tisser*; voy. Isaïe, 50, 5 קורי עכביש *tissus d'araignées*. Selon Kim'hi le mur en fer indiquait que les Israélites avaient un cœur de fer, et n'accueillaient pas les préceptes divins. Il faut admettre que cette vision était antérieure à la prise de Jérusalem.

4. השמאלי Racine שמ *cacher, couvrir*, comme שמ et צם synonymes à צפן. La syllabe ול est ajoutée, comme dans אשכל, קרסול; de là, en arabe, שמא le pays à gauche, la Syrie, par opposition à ימין le Yémen, le pays à droite, l'Arabie. Après מספר הימים les Septante ajoutent *πεντήκοντα και ἑκατόν, cent cinquante*.

5. שלש מאות ותשעים *trois cent quatre-vingt-dix*. Les Septante ont *cent quatre-vingt-dix, εἰκοσιπέντε χίλια και ἑκατόν*.

8. נתתי עליך עבותים *comme si tu étais chargé de liens, tu ne changeras pas de posture*.

9. שער *separer, de la peau qui le couvre*, mot féminin à terminaison masculine plurielle, comme le précédent, tous les deux sont usités au singulier quand l'on s'en sert pour ensemençer, et au pluriel quand il s'agit de leur emploi comme aliment. פול d'après Gésenius de פל qui, en arabe, signifie *se cacher et être tardif*. Selon Fürst, la racine est פול *être rond*. Le pluriel de ce mot n'est pas usité dans l'Écriture Sainte. עדשים du singulier עדשה comme on le trouve dans le Talmud. La racine est דש d'où חדש et דשא avec la signification de *pousser*. דהן *millet*, selon Gésenius de l'arabe דהן *fumer*, nommé ainsi de sa couleur foncée. Selon Juda Carpentras ce mot a de l'affinité avec מודר *moudre*, à cause de la finesse de ce grain. C'est

désigné un ver qui fend la pierre la plus douce. Septante καὶ ἐστὶ διαπαντός; ce qui est une faute, pour ἀδάμας, *diamant*.

12. ממוקומו Selon Maimonides (*Moré*, 1, 8) selon son rang et le plus haut degré de sa réalité.

13. Voy. p. 8. Le sens est comme celui de חברה 1, 9; racine שק d'où נשק — השק *attacher*.

14. מר Selon M. Hesse adverbe, comme Isaïe, 33, 7 מר יבכיון. Les Septante n'ont pas ce mot. Le prophète éprouvait de l'amertume, parce qu'il était obligé de faire des reproches à ses compatriotes. בחמת דודי Locution particulière à Ézéchiël, à ajouter à celles que cite M. Zunz.

18. רשע peut avoir de l'affinité avec רעש par transposition de lettre, et désigner l'homme qui s'agite et cause du malheur. Fürst, dans sa *Concordance*, le met en rapport avec רשה *dominer*, user de violence.

20. La racine est חל ou חל et se retrouve dans חל, חל, חל, חל, חל dont le sens principal est être faible, négligent, impie. חל en affinité avec חשל de חשל en affinité avec חשל *chanceler*. Kim'hi explique cet écueil en disant que les bonnes actions de l'impie lui seront rémunérées dans ce monde, afin de le priver de la vie future; qui est la vie réelle. Les Septante rendent חשל par βεβαίως, *épreuve*.

21. הוזהרת את הצדיק Construction inusitée pour הוזהרת את הצדיק. Les mots הוזהרת ואת הצדיק offrent aussi une construction difficile. Les Septante ont הוזהרת ואת הצדיק infinitif inusité pour הוזהרת ואת הצדיק forme qui ne se trouve que dans ce livre, et cela trois fois; à ajouter aux remarques de M. Zunz.

22. הבקעה Les commentateurs donnent plusieurs raisons pourquoi le prophète est ramené dans la vallée: c'est, ou pour l'éloigner du tumulte des hommes, ou parce que dans ce lieu la tour de Babel a été construite, que là eut lieu la confusion des langues, et que ce fut un moyen de le rendre attentif à la Providence.

23. ככבוד Septante κατ'ὄψιν ἢ ὄρατος, καὶ κατ'ὄψιν ἢ ὄρατος, comme s'il y avait ככבוד — כבודא ראתי — voy. 1, 1 et suiv.

24. הסגר Ce verbe, dans le sens réfléchi, est particulier à notre prophète, et cette particularité est à ajouter à celles qui sont indiquées par M. Zunz. Le but de cette réclusion est, selon Raschi, pour indiquer aux Israélites qu'ils sont indignes d'une remontrance; selon Abarbanel pour pouvoir bien faire les actions dont il était chargé, savoir, de graver sur une pierre la ville de Jérusalem, d'élever un mur en fer, de se coucher sur le côté gauche, etc.

25. רפד עבתיים de עבתיים *tresser*, nouer, presque comme עבתיים, עבתיים, עבתיים. Selon Raschi et le Chaldéen ceci est dit figurément: Ézéchiël restera dans sa maison enfermé comme s'il était attaché avec des cordes, ou bien, les Israélites, pour ne pas l'entendre, l'enchaîneront.

liturgiques du culte juif), qui a réuni ces particularités. הִתְנַחֵם Septante et *su*; ils ont lu הִייתָ .

6. הִתְנַחֵם אל תִּירָא Septante *μηδὲ ἐκείνης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν*; ils ont lu הִתְנַחֵם אל תִּירָא comme dans la suite du verset. סִרְבִּים d'après Raschi *rébellion*; d'après Kim'hi c'est un adjectif, *des rebelles*; selon un autre commentateur ce mot est synonyme de סָלוּן qui suit; la racine, d'après Fürst, est רָבָה, ou dans le sens de *résister*, comme רָהַב. ou dans celui d'*arracher*. Ce mot, comme le suivant, ne se trouve que dans Ézéchiel. סָלוּן est comme סָלוּן *infra*, 28, 24, et signifie *ronce*. Racine סָלוּן *arracher*; d'où vient aussi סָלוּן *sauterelle*. La racine n'est pas סָלוּן comme Abulvalid voudrait conclure d'après l'arabe; Fürst le prouve par l'araméen סָלוּן, pour rendre ce mot, on se sert de סָלוּן. Les Septante ont δῶτε παραστρέψουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ χίλας; ils ont lu סָבוּב, avec un *y* prépositif, comme dans עֲכָשָׁב, עֲכָשָׁב, עֲכָשָׁב; de là aussi σ - χαρὰ - βος, *s - carabæus*; σ - κορπίος, *scorpio*; voy. Fürst (*Concordance et Grammaire des idiomes araméens*), p. 107; ce qui est plus probable que l'explication de Gésenius, qui fait dériver ce mot de עָקַר *blessé*, et עָקַב *être derrière*. Selon Abarbanel, le sens est que le prophète n'a pas besoin de craindre les rebelles, parce que leur rébellion n'est qu'une légère blessure; sa vie n'en a rien à redouter.

9. יָד Racine הִנֵּה *saisir*; d'où, avec l'addition du *n*, *prehendere*; d'où l'allemand et l'anglais *hand*, *main*.

CM. III. 3. בָּטֵן — בָּטֵן Racine בָּטַן *étendre*, *ἔν - υμαι*, *tendere*, le *corps*. Selon Juda Carpentras dans le יְהוּדָה ce mot est une contraction de בָּטֵן בָּטֵן *là est un panier* ou réservoir pour la nourriture. Les Septante doivent avoir lu בָּטֵן, car ils traduisent τὸ στήθος σου. בָּטֵן du singulier בָּטֵן d'après Gésenius ou בָּטֵן d'après Fürst, qui ne lui trouve pas d'étymologie convenable. Juda Carpentras dérive ce mot de בָּוּהָה *séjourner*, parce que les aliments y séjournent, comme aussi l'embryon dans le sein maternel.

5. שָׁפָה *langage impénétrable*, comme traduit M. le docteur Salomon: unergündliche Sprache. כְּבֹד לְשׁוֹן ne se trouvent pas dans les Septante.

7. חֻקֵי מִצְוָה ne se rencontre que dans ce chapitre. Isaïe, 48, 4, nous lisons: וּמִצְוָה נְחֻשָׁה.

8. מִצְוָה et מִצְוָה Septante *vixos*, *victoire*; ils paraissent avoir lu מִצְוָה, ou bien ils ont pris *vixos* dans le sens de *vixos*, *la dispute*.

9. שָׁמִיר Racine שָׁמַר qui signifie *pénétrer*, *graver*; ainsi שָׁמִיר *l'épine*; à cause de sa pointe pénétrante, ou le diamant qui pénètre partout. Dans Isaïe ce mot n'a que la première signification. D'après les Juifs et les Arabes ce mot

## NOTES SUPPLEMENTAIRES.

NOTA. La plupart de ces notes sont de M. Hesse, candidat au rabbinat, à Trêves, dont il se trouve déjà quelques notes signées H. au bas des pages qui accompagnent le texte.

Ca. I. 1. Pour ce qui concerne la vie de l'hexkel, il est remarquable que Grégoire de Naziance (*Orat. 47 fine*, p. 724, éd. Morelli, Cologne, 1790) raconte: *Δέγονται και Ἰεζεκιήλ δούλος γεγονῆσθαι πρότεροι Ἰηρημίου, les anciens disent qu'Ézéchiel était esclave de Jérémie.* Là-dessus Nicetas observe dans son Commentaire: *Incredibile videtur Ezechielem fuisse servum propterea quod de familia sacerdotali descendit, il paraît invraisemblable qu'Ézéchiel ait été domestique, puisqu'il descendit d'une famille sacerdotale.*

Déjà Maimonides a remarqué (*Moré*, 3, 7) que ce n'est pas sans motif que l'année, le mois, le jour et le lieu sont indiqués ici sans autre explication. Les trente ans se rapportent ou à l'âge du prophète, ce qui serait le plus simple, ou, il faut admettre, avec le Targoum, qu'il s'agit des années du jubilé, opinion admise aussi par Abarbanel. Quoique cette indication ne soit pas usitée, il faut considérer que cette même indication est unique et ne se retrouve pas encore une fois dans l'Écriture Sainte. כּבּר Chaboras, fleuve de Mésopotamie, appelé חבּרז Il Reis, 17, 6; 18, 11 et I Chrou. 5, 26. Le mot כּבּר signifie ou le fleuve long, fort, entraînant, ou qui lie.

2. ייכּיין signifie *institué de Dieu*; nommé ailleurs ייכּיין, ייכּיין, ייכּיין et כּיין. Il n'a régné que trois mois, l'an 597, quand Jérusalem, assiégée, fut forcée de se rendre à Nebouchadnetsar; là-dessus il fut emmené en exil à Babilone.

Ca. II. 1. אדם בן אדם *fils de l'homme*; voy. p. 5. A Ézéchiel seul la parole est ainsi adressée; ceci est une des particularités de cet écrivain. עמד על רגליו *sois debout sur les pieds.* Autre particularité de ce prophète. C'est peut-être un encouragement.

2. כּדבר Conf. Rasahi, Nomb. 7, 89.

4. קשי פנים Expression qui ne se trouve qu'ici; ordinairement קשי ערף — ואמרת *Autre particularité.* Les Septante n'ont pas tout cela jusqu'à חזקי לב.

5. Pour יחזקו Les Septante ont προσεσωσεν; ils ont יחזקו — בית מרי *Autre particularité.* Nous donnons avec ce volume l'extrait de Zunz (*Développements*).



limite de Temar, jusqu'aux eaux de la dispute de Kadesch, jusqu'au torrent près de la grande mer.

29. Ceci est le pays que vous distribuerez en héritage aux tribus d'Israël, et voilà leur part, dit le Seigneur Dieu.

30. Et voici les sorties de la ville, du côté septentrional, quatre mille cinq cents mesures.

31. Et les portes de la ville, d'après les noms des tribus d'Israël : trois portes au nord, la porte de Reoubène une, la porte de Iehouda, une, la porte de Lévi, une.

32. Et au côté oriental, quatre mille cinq cents (mesures) et trois portes ; la porte de Iosseph, une, la porte de Biniamine, une, et la porte de Dane, une.

33. Et au côté méridional, quatre mille cinq cents mesures, et trois portes : la porte de Schim'one, une, la porte d'Issachar, une, la porte de Zebouloune, une.

34. Du côté occidental, quatre mille cinq cents ; trois portes : la porte de Gad, une, la porte d'Aschère, une, la porte de Naphthali, une.

35. En circuit dix-huit mille, et de ce jour que le nom de la ville soit : Iehovah là

FIN D'ÉZÉCHIEL.

וְהָיָה גְבוּל מִתְּחִמָּר מִי מְרִיבֵת קָדָשׁ נִחְלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל :  
 29 וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תְּפִילוּ מִנִּחְלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה  
 מִחֻלְקָתָם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה : 30 וְאֵלֶּה תִּוצֵאת הָעִיר מִפֶּאת  
 צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה : 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר  
 עַל־שְׂמוֹרֶה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צְפוֹנָה שְׁעַר  
 רֵאשִׁי אֶחָד שְׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שְׁעַר לְוִי אֶחָד : 32 וְאֵל  
 פֶּאת קְדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרִים שְׁלוֹשָׁה  
 וְשַׁעַר יִסְכָּף אֶחָד שְׁעַר בְּנִימָן אֶחָד שְׁעַר דָּן אֶחָד :  
 33 וּפֶאת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וְשַׁעֲרִים  
 שְׁלוֹשָׁה שְׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שְׁעַר יְשׁוּשָׁן אֶחָד שְׁעַר זְבוּלֹן  
 אֶחָד : 34 פֶּאת־יָמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרֵיהֶם  
 שְׁלוֹשָׁה שְׁעַר גָּד אֶחָד שְׁעַר אֲשֶׁר אֶחָד שְׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד :  
 35 סָבִיב יִשְׁמְנָה עֵשֶׂר אֵלֶּף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהוּתָהּ וְשִׁמָּה :

ח ז ק

35. ושם העיר — La traduction la plus naturelle de cette dernière phrase est celle du paraphraste chaldéen : *ישמא דקרתא דמתפריש מיומא די ישרי* le nom de la ville sera déclaré du jour où Dieu y fera habiter sa majesté, ce qui veut dire que la ville conservera le nom qu'elle porte depuis que le Seigneur y a établi son domicile (C). Dans Isaïe (1, 26) Jérusalem est appelée *עיר הצדק* ville de la justice ; dans Jérémie (3,17) כסא ידוהו throne de Iehovah. C'est ainsi que les prophètes se plaisent à caractériser des personnes et des lieux.

taire, formera le revenu pour l'entretien, pour les travailleurs de la ville.

19. Ceux qui travaillent dans la ville peuvent y travailler, de toutes les tribus d'Israël.

20. Toute l'oblation sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille, en carré; vous prélèverez la sainte oblation pour (être) le partage de la ville.

21. Ce qui reste est pour le prince, de chaque côté de l'oblation du sanctuaire et du partage de la ville, le long des vingt-cinq mille (mesures) de l'oblation jusqu'à la limite de l'orient, et à l'occident le long des vingt-cinq mille, près de la limite à l'occident, parallèle aux parts (des tribus), est au prince; ce sera l'oblation du sanctuaire, et la sainte maison au milieu.

22. Ce qui sera pour le prince sera dans les entre-deux, depuis la propriété des lévites, et depuis la propriété de la ville; (ce qui est) entre la limite de Iehoudah et la limite de Biniamine, sera au prince.

23. Le reste des tribus, du côté de l'orient au côté de l'occident, Biniamine, une (part).

24. Près de la limite de Biniamine, du côté de l'orient au côté de l'occident, Schim'one (Siméon), une part.

25. Près de la limite de Schim'one, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Issachar, une (part).

26. Près de la limite d'Issachar, du côté oriental jusqu'au côté occidental, Zebouloune, une (part).

27. Près de la limite de Zebouloune, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Gad, une (part).

28. Près de la limite de Gad, au sud, à droite, sera la

וַיִּשְׂרֹת אֲלֵפִים יָמָה וַהֲיָה לְעֵמֶת הַרְוֵמָה הַקֹּדֶשׁ וַהֲיָה  
 חֲבוּאֲחָה לְלֶחָם לְעֵבְדֵי הָעִיר : 19 וְהָעֵבֶד הָעִיר  
 יַעֲבֹדוּהוּ מִכָּל שַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל : 20 כָּל־הַהַרְוֵמָה חֲמֹשֶׁה  
 וְעֲשָׂרִים אֶלֶף בַּחֲמֹשֶׁה וְעֲשָׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תְּרִימוּ אֹתָהּ  
 הַרְוֵמָה הַקֹּדֶשׁ אֶל־אַחֲזֹת הָעִיר : 21 וְהַנּוֹתֵר לְנִשְׂאָה  
 מִזֶּה וּמִזֶּה וּלְהַרְוֵמָה־הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזֹת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמֹשֶׁה  
 וְעֲשָׂרִים אֶלֶף וְהַרְוֵמָה עַד־גְּבוּל קְדִימָהּ וַיְמַה עַל־פְּנֵי  
 חֲמֹשֶׁה וְעֲשָׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָה לְעֵמֶת חֲלָקִים לְנִשְׂאָה  
 וַהֲיָה הַרְוֵמָה הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ : 22 וּמֵאַחֲזֹת  
 הַלְוִיִּם מֵאַחֲזֹת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנִשְׂאָה יָהִי בֵּין וּגְבוּל  
 יִשְׂרָאֵל וּבֵין גְּבוּל בְּנֵימָן לְנִשְׂאָה יָהִי : 23 וַיֵּתֶר הַשַּׁבָּטִים  
 מִפָּאֵת קְדָמָה עַד־פָּאֵת־יָמָה בְּנֵימָן אֶחָד : 24 וְעַל וּגְבוּל  
 בְּנֵימָן מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה שְׁמֹעַן אֶחָד : 25 וְעַל וּ  
 גְבוּל שְׁמֹעַן מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה יִשְׁשַׁכַּר אֶחָד :  
 26 וְעַל וּגְבוּל יִשְׁשַׁכַּר מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה זְבוּדָן  
 אֶחָד : 27 וְעַל וּגְבוּל זְבוּדָן מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־  
 יָמָה גֵּר אֶחָד : 28 וְעַל גְּבוּל גֵּר אֶל־פָּאֵת נֹגַב הַיְמִנִי

19. וַיִּעֲבֹדוּהוּ *le cultiveront*, ne peut se rapporter à עִיר, qui est du féminin mais à וְהַנּוֹתֵר *le reste du verset précédent*.

sont les fils de Tsadoc, qui ont gardé mon observance, qui ne se sont point égarés quand Israël s'est égaré, quand les lévites se sont égarés ;

12. Ce sera pour eux une part séparée du prélèvement de la terre, le saint des saints, près de la limite des lévites.

13. Et les lévites auront, parallèlement à la limite des cohénime, vingt-cinq mille (mesures) en longueur, et dix mille en largeur; toute la longueur vingt-cinq mille, et la largeur, dix mille.

14. Ils n'en vendront pas, ne l'échangeront pas, et les prémices du pays ne seront pas aliénés, car c'est saint à Iehovah.

15. Et les cinq mille (mesures) qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille, seront profanes (destinées) à la ville, comme habitations et faubourgs, et la ville sera au milieu.

16. Et en voici les mesures; du côté du nord, quatre mille cinq cents; du côté du sud, quatre mille cinq cents; du côté de l'orient, quatre mille cinq cents, et du côté de l'occident, quatre mille cinq cents.

17. La ville aura un faubourg, au nord, de deux cent cinquante (mesures); au sud, de deux cent cinquante; à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occident, de deux cent cinquante.

18. Le reste sur la longueur, parallèlement à l'oblation du sanctuaire, dix mille vers l'orient, et dix mille à l'occident, qui est parallèle à l'oblation du sanc-

שִׁמְרוּ מִשְׁמַרְתֵּי אֲשֶׁר לֹא־חָעוּ בְּרִעְוַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר  
 חָעוּ הַלְוִיִּם : 12 וְהָיְתָה לָהֶם הַרְוֵמָה מִהַרְוֵמַת הָאָרֶץ  
 קֹדֶשׁ קְדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם : 13 וְהַלְוִיִּם לְעַמַּת גְּבוּל  
 הַכְּהֹנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבַּע וָרֶבַע עֶשְׂרֵת אֲלָפִים  
 כָּל־אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וָרֶבַע עֶשְׂרֵת אֲלָפִים :  
 14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִפְּנֵי וְלֹא־יִמְרֹו וְלֹא יַעֲבֹד רֵאשִׁית הָאָרֶץ  
 כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה : 15 וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים הַנּוֹתֵר בְּרֶחֶב עַל־  
 פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֲלֻדָּה לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרַשׁ  
 הַיְהוּדָה הַיְעִיר בְּתוֹכָהּ : 16 וְאֵלֶּה מִדְּוָתֶיהָ פֶּאֶת צִפּוֹן  
 חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפֶאֶת־גֵּב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
 וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפֶּאֶת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת  
 אֲלָפִים וּפֶאֶת־רֵמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים : 17 וְהָיְתָה  
 מִגְרַשׁ לְעִיר צִפּוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְגִבְיָהּ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים  
 וְקִדְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וַיְמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים : 18 וְהַנּוֹתֵר  
 בְּאֶרֶץ לְעַמַּת הַרְוֵמַת הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים קְדִימָה

12. הַלְוִיִּם se distingue de תְּרוּמָה en ce que celui-ci signifie *séparation*, et celui-là *séparé* (Raschi).

14. יַעֲבֹד *Keri* יעבדו. Il y a ici différence de voix, mais le sens de tous les deux est : de ne pas transporter de sa part sur un autre.

15. הַל *profane*, d'un usage commun; voy. Lévit. 10, 10.

16. חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת *cinq cents et quatre mille*; le petit nombre avant le grand, contre l'usage. חֲמֵשׁ Ce mot est répété dans le texte, mais sans ponctuation; peut-être pour indiquer qu'il y a des textes qui ont cette répétition, d'autres qui ne l'ont pas; c'est peut-être aussi une simple faute du copiste.

Damesek, au nord; le long du chemin de Hemath, et de l'orient vers l'occident sera (une part) pour Dane.

2. Près de la limite de Dane, de l'orient à l'occident, Aschère (a) une (part).

3. Près de la limite d'Aschère, de l'orient à l'occident, Naphtali (a) une (part).

4. Près de la limite de Naphtali, de l'orient à l'occident, Menasché (a) une (part).

5. Près de la limite de Menasché, de l'orient à l'occident, Ephraïme (a) une (part).

6. Près de la limite d'Ephraïme, de l'orient à l'occident, Reoubène (a) une (part).

7. Près de la limite de Reoubène, de l'orient à l'occident, Iehouda (a) une (part).

8. Près de la limite de Iehouda, de l'orient à l'occident, sera l'oblation que vous prélèverez : vingt-cinq mille (mesures) de largeur, et la longueur, comme l'une des parts de l'orient à l'occident, et le sanctuaire sera au milieu.

9. L'oblation que vous prélèverez à Iehovah, aura vingt-cinq mille (mesures) de longueur, et dix mille de largeur.

10. C'est à ceux-ci qu'appartient l'oblation sainte, aux cohenime : au nord, vingt-cinq mille (mesures), et à l'occident, dix mille pour la largeur, et à l'orient, dix mille de largeur, et au sud, vingt-cinq mille de longueur; et le sanctuaire de Iehovah sera au milieu.

11. Aux cohenime (sera) le sanctuaire, (à ceux) qui

חֲמֵה וְהוֹיִלוּ פְּאֵת קָדִים הַיָּם בֵּן אֶחָד : 2 וְעַל ו גְּבוּל  
 בֵּן מִפְּאֵת קָדִים עַד פְּאֵת יָמָה אֶשֶׁר אֶחָד : 3 וְעַל ו  
 גְּבוּל אֶשֶׁר מִפְּאֵת קָדִים וְעַד פְּאֵת יָמָה נִפְתְּלוּ אֶחָד :  
 4 וְעַל ו גְּבוּל נִפְתְּלוּ מִפְּאֵת קָדָמָה עַד פְּאֵת יָמָה מִנְּשֵׂה  
 אֶחָד : 5 וְעַל ו גְּבוּל מִנְּשֵׂה מִפְּאֵת קָדָמָה עַד פְּאֵת יָמָה  
 אֶמְדִים אֶחָד : 6 וְעַל ו גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאֵת קָדִים וְעַד  
 פְּאֵת יָמָה רֵאשִׁיב אֶחָד : 7 וְעַל ו גְּבוּל רֵאשִׁיב מִפְּאֵת  
 קָדִים עַד פְּאֵת יָמָה יְהוּדָה אֶחָד : 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה  
 מִפְּאֵת קָדִים עַד פְּאֵת יָמָה הַיְהוּדָה הַתְּרוּמָה אֶשֶׁר תְּרִימוּ  
 חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף רֶחֶב וְאַרְבַּע כֶּאֱמֹת הַחֲלָקִים מִפְּאֵת  
 קָדָמָה עַד פְּאֵת יָמָה וְהִיא הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָהּ : 9 הַתְּרוּמָה  
 אֶשֶׁר תְּרִימוּ לַיהוָה אֶרְבַּע חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וְרֶחֶב עֹשֶׂרֶת  
 אֲלָפִים : 10 וְלֵאלֹהֵי תְהִיָּה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכַהֲנָיִם צִפּוֹנָה  
 חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וְיִמְרָה רֶחֶב עֹשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקֹדְמָתָה רֶחֶב  
 עֹשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנִגְבָּה אַרְבַּע חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וְהִיא  
 מִקְדָּשׁ יְהוּדָה בְּתוֹכָהּ : 11 לְכַהֲנָיִם הַמִּקְדָּשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק אֶשֶׁר

2. ועל גבול pour גבול ואל *près de la limite*.

8. גבול יהודה — Dans le partage fait par Josué, le territoire de la tribu de Juda était le plus méridional du pays, tandis que, d'après le partage d'Ézéchiél, les territoires des cinq tribus se trouvent au midi de celui de Juda, de sorte qu'il est très-difficile que la capitale et le temple, qui devaient toujours se trouver à la frontière septentrionale de Juda, ne fussent pas avancés par ces changements vers le nord (C).



'Hemath, du côté septentrional.

18. Et le côté oriental est le Iardène, entre 'Havrone et Damesek et Guilead (d'un côté), et le pays d'Israel (de l'autre); mesurez depuis la limite (septentrionale) jusqu'à la mer orientale; c'est le côté oriental.

19. Et le côté méridional, à droite, depuis Tamar jusqu'aux eaux de la dispute de Cadesch, jusqu'au fleuve qui (va) à la grande mer; c'est le côté méridional.

20. Et le côté de l'ouest, la grande mer, depuis la limite jusque droit vers 'Hemath; c'est le côté occidental.

21. Vous partagerez cette terre entre vous, selon les tribus d'Israel.

22. Et vous la distribuerez en héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui auront engendré des enfants au milieu de vous; ils seront pour vous comme un régnicole parmi les enfants d'Israel, auprès de vous; ils partageront l'héritage avec vous, au milieu des tribus d'Israel.

23. Et il arrivera dans quelque tribu que l'étranger aura séjourné, vous lui donnerez là son héritage, dit le Seigneur Dieu.

CH. XLVIII. 1. Et voici les noms des tribus, depuis l'extrémité du nord, le long du chemin de 'Hethlone, jusque vers 'Hemath: 'Hetsar, Enane, et la limite de

même sur toutes les nations. Alors les hommes vivront en paix, et ne se poursuivront plus, parce que les connaissances et les croyances (הדעות והאמונות) seront générales.

CH. XLVIII. 1. ואלה שמות השבטים *voici les noms des tribus* dont on a parlé dans le chapitre précédent. דן אחד *Dane* une tribu, possesseur d'une des treize portions.

חמת ואת פאת צפון : 18 ופאת קדוים מבין חורן ומבין  
 דמשק ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הירדן מגבול  
 על הים הקדמוני המדוי ואת פאת קדומה : 19 ופאת  
 נגב הימנה מתמר עלמי מריכות קדש נחלה אלהים  
 הגדול ואת פאת הימנה נגבה : 20 ופאת ים הים הגדול  
 מגבול עד נסח לבוא חמת ואת פאת ים : 21 וחלקתם  
 את הארץ הזאת לכם לשבטי ישראל : 22 והיה הפלו  
 אותה בנחלה לכם ולהגרים הגרים בתוכם אשר  
 הולדו בנים בתוכם והיו לכם כאזרח בבני ישראל אתכם  
 יפלו בנחלה בתוך שבטי ישראל : 23 והיה בשבט  
 אשר נהג הגר אתו שם תתנו נחלתו נאם אדני יהוה :

## מח

ואלה שמות השבטים מקצה צפונה אליה דרך  
 חתלן לבוא חמת חצר עינן גבול דמשק צפו ה' אליה

19. *de Tamar*. Chaldéen מיריהו *de Iere'ho* (Jéricho), appelé Deut. 34, 3, *ville des palmiers*. עיר התמרים, נחלה — Le mot נחלה ne veut pas dire ici *propriété*, mais le ה final a le sens d'un ל au commencement du mot; ainsi נחלה signifie ici *vers* la rivière, c'est-à-dire celle d'Égypte vers la frontière du sud-ouest. Néanmoins le paraphraste chaldéen traduit par le mot אחסרתא qui répond au substantif נחלה, et רש"י penche à soupçonner que c'est une faute introduite par des lecteurs en erreur טרעים קראים. Aurait-il déjà connu la secte des Caraites? (C). A cette question, nous répondons: oui; puisque Saadia les connaissait et avait eu pour maître un Caraïte. קדש Voy. Nomb. 20.

22. *et aux étrangers*. — Le prophète introduit ici une nouveauté de la plus haute importance (C). Septante *καὶ τοῖς προσελύτοις, et aux prosélytes*. Abarbanel, qui applique toute cette description au temps messianique, s'étend sur ce qui est dit ici de l'eau, qui est pour lui le symbole de l'intelligence; elle se répandra, dit-il, de Jérusalem, non seulement sur Israël, mais

il y aura des poissons de toute espèce, comme les poissons de la grande mer, en très-grande abondance.

11. Ses marais et ses fossés ne seront point adoucis ; ils seront réservés pour des salines :

12. Il s'élève des deux côtés toutes sortes d'arbres fruitiers ; leur feuillage ne se fane pas, et leurs fruits ne manquent pas ; tous les mois ils mûrissent, car les eaux sortent du sanctuaire ; son fruit sera mangeable, et son feuillage pour un médicament.

13. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici la limite du pays que vous distribuerez aux douze tribus d'Israël : Joseph (aura) deux parts.

14. Et vous l'hériterez l'un comme l'autre ; cette terre, touchant laquelle j'ai levé ma main de la donner à vos pères, vous tombera en partage.

15. Et voici la limite, au nord, depuis la grande mer, par la voie de 'Hethlone jusqu'à Tseda :

16. 'Hemath, Berotha, Sibraïme, qui sont entre la limite de Damesek (Damas) et la limite de 'Hemath, 'Hatsér du milieu, qui est vers la limite de 'Havrone.

17. La limite de la mer sera 'Hatsér Enone ; la limite de Damesek et Tsaphone, au nord ; et la limite de

'Hatsér-Tichon, mots qui signifient *cour intérieure*, pour distinguer ce lieu de חצר du verset suivant. חורין 'Havrone ; de חורה *caverne* ; il y avait des repaires de brigands dans ces contrées ; voy. Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* t. II, part. 2, p. 8).

17. חצר עיבון appelé חצר עיבון *infra*, 48, 1, et Nomb. 34, 9. צפון Tsaphone paraît être un nom d'endroit ; voy. Jos. 13, 27.

למינה יהיה דגתם כדגת הים הגדול רבה מאד :  
 11 בצארו וגבאו ולא ירפאו למלח נהנו : 12 ועל-  
 הנחל יעלה על-שפתו מזה וּמזה ו כל-עין מאכל לא-  
 יבור עליה ולא יחם פרוו לחדשו יבכר כי מימיו מן-  
 המקדש הזה יוצאים והיו פרוו למאכל ועלהו לתרופה :  
 13 כה אמר אדני יהוה גה גבול אשר התנחלי את-  
 הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים : 14 ונתחתם  
 אותה איש ככחיו אשר נשאתי את-ידי לחתה לאבתים  
 ונפלה הארץ הזאת לכם בנחלה ו 15 וזה גבול הארץ  
 לפאת צפונה מזהים הגדול הדרך חתלן לבוא צדה :  
 16 חמת ו פרוחה סבדים אשר בין גבול דמשק ובין  
 גבול חמת חצר הרעיון אשר אל-גבול חורן : 17 והיה  
 גבול מזהים חצר עינון גבול דמשק וצפון ו צפונה וגבול

עין עגלית, ville de la Judée, près de la mer Morte; voy. Jos. 15, 62.  
 En-Eglaim, autre ville près de la mer Morte.

11. בצאתו de בצאתו *marais*; pour גבאו de גבאיו *fossés*.

12. יבכר Ce verset ne se trouve qu'ici et Deut. 21, 16. Le sens est ici, paffer des fruits précoces. On a comparé à ce verset la peinture des jardins d'Alcinous, Odys. 7, 114 et 117. לתרופה Septante *uyieux, santé, médicament*.

13. יוסף חבלים — לבדו pour לבב, comme ci-dessus 25, 7, Ioséph prendra deux parts, comme le complète le Chaldéen. — Ioséph aura deux parties : l'une pour Ephraïme et l'autre pour Manassé (C). Suivent les limites du pays.

14. איש ככחיו Raschi dit : Non comme le premier partage, par homme recensé (פקודים), mais par individus indistinctement.

15. חתלן 'Hethlone, n'est mentionné qu'ici et *Isaïe, 48, 1*; de חתל *envelopper*, lieu caché. — Il est à remarquer que le territoire à l'est du jardin n'est pas compris entre ces frontières (C).

16. חצר הרעיון *Berotha*; II Sam. 8, 8. חצר הרעיון *Sibraïm*, lieu inconnu.

2. Il me fit sortir par le chemin de la porte septentrionale, et il me fit faire le tour au dehors, près de la porte extérieure, par le chemin de l'orient, et voici que les eaux venaient en abondance du côté droit.

3. L'homme, en sortant vers l'orient, avait un cordeau en main, il mesura mille coudées, et me fit passer par l'eau; de l'eau jusqu'aux chevilles (du pied).

4. Il mesura mille (coudées) et me fit traverser l'eau, de l'eau jusqu'aux genoux, et il mesura mille (coudées), et me fit passer dans l'eau jusqu'aux reins.

5. Il mesura mille (coudées; c'était) un torrent, que je ne pus passer parce que les eaux étaient enflées; les eaux du torrent étaient si profondes qu'on ne put le traverser.

6. Et il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Il me conduisit et me ramena au bord du torrent.

7. En me ramenant, et voici que sur le bord du torrent il y eut beaucoup d'arbres, des deux côtés.

8. Et il me dit: Ces eaux sortent vers le cercle oriental, descendent dans la plaine, entrent dans la mer, en sortent, et les eaux deviennent saines;

9. Et il arrive que tout être vivant qui pullule vivra là où viennent les deux torrents, et il y aura une grande quantité de poissons, parce que cette eau y sera venue, et partout où viendra le torrent (tout) sera guéri et vivra.

10. Et il arrivera que les pêcheurs s'y tiendront, depuis En-Guedi jusqu'à En-Eglaïme, pour étendre les filets;

10. עֵיךְ בְּדֵי יוֹם יָבִיטִים pour יָבִיטִים pêcheurs; voy. Isale, 19, 8, Jérémie, 16, 16.

הַרְדֵּף שֶׁעַר צְפוֹנָהּ וַיִּסְבְּנִי הַרְדֵּף חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ הַרְדֵּף  
 הַצְּפוֹנָה קָדִים וְהִנֵּה מַיִם מִפְּכִים מִן־הַכְּתָף הַיְּמָנִית :  
 3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בִּידוֹ וַיֹּמַר אֵלַי בְּאֶמֶה וַיַּעֲבֵרֵנִי  
 בְּמַיִם מִן־אִפְסָסִים : 4 וַיֹּמַר אֵלַי וַיַּעֲבֵרֵנִי בְּמַיִם מִן־  
 בְּרִכִּים וַיֹּמַר אֵלַי וַיַּעֲבֵרֵנִי מִן־מַרְגְּנִים : 5 וַיֹּמַר אֵלַי  
 תַּחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לָעֵבֶר כִּי־נָאִי הַמַּיִם מִן־שָׁחַי תַּחַל  
 אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֵר : 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרֹאִיתָ בְּקֶדְמִי וַיִּלְכְּנִי  
 וַיִּשְׁכְּנִי עַל־שַׁפַּת הַתַּחַל : 7 בְּשׁוֹבְכֵנִי וְהִנֵּה אֵל־שַׁפַּת הַתַּחַל  
 עֵץ רַב מְאֹד מְזִה וּמְזִה : 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הַזֵּה  
 יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקְּדֻמוֹנָה וַיְרִדוּ עַל־הָעֵרֶבָה וּבָאִי  
 הַיְּמָה אֶל־הַיְּמָה הַמְּרוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם : 9 וְהָיָה כָּל־  
 נֶפֶשׁ חַיָּה ׀ אֲשֶׁר־יִשְׁרָץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם תַּחֲלִים  
 יַחֲיֶה וְהָיָה הַרְגָּה רַבָּה מְאֹד כִּי־בָאִי שָׁמָּה הַמַּיִם הַזֵּה  
 וַיִּרְפְּאוּ הַיָּי כָּל־אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה תַּחַל : 10 וְהָיָה יַעֲמִה  
 עָלָיו דְּוָגִים מֵעֵין גְּרִי וְעַד־עֵין עֵגְלִים מִשְׁטוּחַ לְחֻרְמִים הַיָּי

2. מפכים — Le verbe *מפכים*, qui signifie ici *émaner*, couler, paraît être la racine du substantif *מך* *cruche* (C).

3. *אפסים* peu abondantes; voy. Gen. 47, 15. Selon R. Iona, le *א* est paragogique, et le mot vient de *פס*, qui signifie une petite partie, et se dit de la main et du pied.

4. *מַיִם בְּרִכִּים* *eaux* allant jusqu'aux *genoux*; la même ellipse pour *מִן־מַרְגְּנִים* *eaux* allant jusqu'aux *reins*.

5. *מִן־שָׁחַי* *eaux de natation*; de *שחה*, et *שחוי* est sur la forme *אחוי*.

6. *בְּשׁוֹבְכִי* de *שוב* *retourner* pour *בשוב אני* *lorsque je fus revenu*.

7. *הַגְּלִילָה* אל Septante *ἐς τὴν Γαλιλαίαν*, dans la *Galilée*. C'est *גליל* dont il est question Jos. 20, 7. *וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם* *les eaux deviennent saines*; voy. II Rois, 2, 21, 22.

9. *הַחַל* — *וְהָיָה* Quand ce fleuve entre dans une mer où aucun être ne peut vivre, comme la mer Morte, les eaux en deviennent bonnes, et l'on y trouve beaucoup de poissons (Kim'hi).

porte, dans les cellules du sanctuaire des cohenime, et qui étaient tournées vers le septentrion, et il y avait là un lieu au côté vers l'ouest.

20. Et il me dit : Voici le lieu où les cohenime feront bouillir ( la viande des victimes ) pour le péché et pour le crimé, où ils feront cuire l'offrande, afin de ne la point faire sortir par la cour extérieure, et de ne pas sanctifier le peuple.

21. Il me fit sortir par la cour extérieure, et me fit passer vers les quatre angles de la cour, et voici qu'il y avait une (petite) cour dans (chaque) angle de la cour.

22. Aux quatre angles de la cour il y avait des cours voûtées de quarante coudées de long et de trente de large; une mesure pour toutes les quatre, dans les angles.

23. Il y avait une enceinte autour de toutes les quatre, et des cuisines étaient pratiquées au-dessous des enceintes, (tout) autour.

24. Et il me dit : C'est ici la maison des cuisines; là, les serviteurs de la maison feront bouillir les sacrifices du peuple.

CH. XLVII. 1. Il me ramena vers la porte de la maison, voici l'eau qui sortait sous le seuil de la maison, vers l'orient, car le devant de la maison était vers l'orient; l'eau descendait au côté droit de la maison, vers le midi de l'autel.

CH. XLVII. 1. מים. Maintenant vient ce qui a rapport aux fontaines qui fournissaient l'eau pour l'usage du temple. כחף הבית; voy. I Rois, 7, 39.

אֶל־הַלְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֵי־הַכֹּהֲנִים הַפְּנוּהַ צְפוֹנָה וְהִנְהוּ שָׁם  
מִקוֹם בִּירְכָתָם יוֹמָה : 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר  
יִבְשְׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַחֹטֵאת אֲשֶׁר יֵאָפוּ  
אֶת־הַמִּנְחָה לְבִרְתִּי הַרְצֵא אֶל־הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה לְקֹדֶשׁ אֶת־  
הָעַם : 21 וַעֲצִיאֵי אֶל־הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבֵרְנִי אֶל־אַרְבַּעַת  
מִקְצוֹעַי הַחֹצֵר וְהִנֵּה הָצֵר בְּמִקְצֵעַ הַחֹצֵר הָצֵר בְּמִקְצֵעַ  
הַחֹצֵר : 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֵעֵת הַחֹצֵר הַצְּרוֹת קְטוֹרוֹת  
אַרְבָּעִים אֶרֶךְ וְשִׁלְשִׁים רָחֵב מִדָּה אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּם מִהַקְצָעוֹת :  
23 וְטוֹר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּם וּמִבְּשִׁלוֹת עֲשׂוּ  
מִתַּחַת הַטְּוִירוֹת סָבִיב : 24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְּבֻשָּׁלִים  
אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ־שָׁם מִשְׂרְתֵי הַבַּיִת אֶת־רֹבֵץ הָעַם :

מז .

1 וַיִּשְׁעֲנֵי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנְהוּ־מִים יֹצְאִים מִתַּחַת  
מִפְרֵזוֹן הַבַּיִת קְרִימָה מִי־פְנֵי הַבַּיִת קְרִימָה וְהַמִּים יֵרְדוּ  
מִתַּחַת מִכְרֵתָהּ הַבַּיִת הַיְמָנִיָּה מִגֵּב לַמִּזְבֵּחַ : 2 וַעֲצִיאֵי

20. Après avoir parlé des sacrifices, on entre dans les détails culinaires relatifs à ces sacrifices.

21. angles; voy. Exode, 26, 24. מקצויעי

22. *votlés*; de קטר, en chaldéen *lier*. Ce mot dans le texte est surmonté de points et manque dans quelques textes; les Septante ne l'expriment pas.

23. *rangée*; I Rois, 6, 36. *הטירות* Selon Rashi ce sont des élévations placées au bas du mur, dans lesquelles on avait pratiqué des ouvertures pour placer les pots qui servaient à la cuisson.

24. *המבשלים* — Il y a des cuisines particulières pour les sacrifices de paix, auxquels se rapporte ce verset, et d'autres plus à l'intérieur pour les sacrifices expiatoires, qui étaient des objets saints du premier rang. (C)



un épha par taureau, un épha par bélier; pour les brebis, ce que ses moyens lui permettront, et un hine d'huile par épha.

12. Et lorsque le prince offrira, en don volontaire, un holocauste ou un sacrifice pacifique, volontairement, à Iehovah, on lui ouvrira la porte qui regarde l'orient; il offrira son holocauste et ses sacrifices pacifiques comme il le fait le jour du schabbath; il sortira, et l'on fermera la porte après sa sortie.

13. Et tu offriras par jour à Iehovah une brebis d'un an, intègre, comme holocauste; tu l'offriras chaque matin.

14. Et tu présenteras une offrande chaque matin, un sixième d'épha, et un tiers de hine d'huile pour pétrir la farine; une offrande à l'Éternel, statuts perpétuels pour toujours.

15. On immolera l'agneau, (on présentera) l'offrande et l'huile chaque matin, holocauste perpétuel.

16. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Lorsque le prince fait un don à l'un de ses fils, il deviendra son héritage; ce sera pour ses fils; c'est leur possession comme héritage.

17. Et s'il fait un don de son héritage à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté, et (alors) retournera au prince, mais son héritage (donné) à ses enfants leur appartiendra.

18. Le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple, pour lui faire violence dans leur possession : il fera hériter à ses fils de sa (propre) possession, afin que nul de mon peuple ne soit éloigné de sa possession.

19. Il me fit entrer par l'entrée qui était à côté de la

אִיפֹה לַפֶּלֶא וְאִיפֹה לְאִיל וְלִכְבָּשִׁים מִתַּר יְדוֹ וְשִׁמֵן הַזֶּן  
 לְאִיפֹה : 12 וְכִרְעֵשָׂה הַנְּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אֶרֶץ־שְׁלָמִים  
 נְדָבָה לַיהוָה וּפְתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפְּנֵה קָדִים וְעֵשָׂה אֶת־  
 עֲלֹתוֹ וְאֶת־שְׁלָמוֹ כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְיוֹם הַשִּׁבְעָה וַיֵּצֵא וְסָגַר  
 אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרָיו צֵאתוֹ : 13 וְכִבֵּשׁ בְּדֹשְׁנָתוֹ הַמִּים תַּעֲשֶׂה  
 עוֹלָה לַיִם לַיהוָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : 14 וּמִנְחָה  
 תַּעֲשֶׂה עָלָיו בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר שְׁשִׁית הַאִיפֹה וְשִׁמֵן שְׁלִישִׁית  
 הַהֵין לְרֵם אֶת־הַפֶּלֶא מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תִּמְיֵד :  
 15 וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשִּׁמֵן בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר  
 עוֹלֹת תִּמְיֵד : 16 כֹּה־אָמַר אֲלַי יְהוָה כִּי־יִהְיֶה הַנְּשִׂיא  
 מִנְחָה לְאִישׁ מִבְּנֵי נַחֲלָתוֹ הִיא לְבְנֵי הַחַיִּיהָ אַחֲזָהּ הִיא  
 בְּנַחֲלָה : 17 וְכִי־יִהְיֶה מִתְּנָה מִנְחָתוֹ לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו  
 וְהִיָּתָה לוֹ עַד־שֵׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לְנְשִׂיא אֶד נַחֲלָתוֹ בְּנֵי  
 לְהֵם תְּהִיָּה : 18 וְלֹא־יִקַּח הַנְּשִׂיא מִנְחַלַת הָעַם לְהוֹנְתָם  
 מֵאַחֲזָתָם מֵאַחֲזָתוֹ יִנְחַל אֶת־בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצֹו עַמִּי  
 אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ : 19 וַיְבִיאֵנִי בַמְּבֹוא אֲשֶׁר עַל־כַּתֵּף הַשַּׁעַר

12. נדבה un sacrifice spontané; voy. Lévit. 7, 16.

13. בבקר le matin. — D'après le Pentateuque, il y avait deux sacrifices journaliers : l'un pour le matin et l'autre pour le soir. Ézéchiél n'en prescrit que pour le matin. Il est aussi à remarquer qu'il ne parle en aucun endroit des libations de vin, dont tous les sacrifices publics étaient accompagnés (C).

14. לרם — Le verbe רם qui signifie ici pétrir (de רסס humecter; d'où רסס Cant. 5, 2) ne se rencontre plus dans ce sens (C).

17. ושבת la liberté, la cinquantième année; voy. Lévit. 25, 10. ושבת forme chaldaique pour ושבָה.

3. Le peuple, du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les schabbaths et les néoménies, devant Iehovah.

4. Et l'holocauste que le prince offrira à Iehovah le jour du schabbath, sera de six brebis intègres et un béliet, intègre.

5. Et comme offrande, un épha par béliet, et ce que sa main offrira (volontairement) comme offrande pour les brebis, et un hine d'huile par épha.

6. Le (premier) jour du mois, un taureau, jeune bœuf, intègre, six brebis et un béliet, qui seront intègres.

7. Il présentera pour offrande un épha par taureau, et un épha par béliet; et quant aux brebis, tant que ses moyens lui permettent, et un hine d'huile par épha.

8. Et quand le prince entre, il entrera par le vestibule de la porte et sortira par le même chemin.

9. Mais lorsque le peuple du pays viendra devant la face de Iehovah dans les jours solennels, celui qui entre par la porte du nord pour se prosterner, sortira par la porte du midi; et celui qui entrera par la porte du midi, sortira par la porte du nord; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira par celle qui lui est opposée.

10. Le prince, au milieu d'eux, entrera quand ils entreront, et sortira quand ils sortiront.

11. Et aux fêtes, aux jours solennels, l'offrande sera

ער־הָעֶרֶב : 8 הַשְּׁחֹחֵת עִם־הָאָרֶץ פָּתַח הַשְּׁעַר הַהוּא  
 בַּשַּׁבָּתוֹת וּבַחֲדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה : 4 וְהֵעֵלָה אִשְׁר־יִקְרַב  
 הַנְּשִׂיא לַיהוָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת שֵׁשֶׁה כִּבְשִׂים הַמִּימִם וְאֵיל  
 הַמִּים : 5 וּמִנְחָה אֵיפָה לְאֵיל וּלְכִבְשִׂים מִנְחָה מִמֶּת יְדוֹ  
 וְשֶׁמֶן הַיַּיִן לְאֵיפָה : 6 וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ פֶּר בְּדִבְכָד הַמִּימִם  
 וְשֵׁשֶׁה כִּבְשִׂים וְאֵיל הַמִּימִם יְהִי : 7 וְאֵיפָה לֶפֶר וְאֵיפָה  
 לְאֵיל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וּלְכִבְשִׂים כְּאִשֶׁר תִּשְׁנֶה יְדוֹ וְשֶׁמֶן הַיַּיִן  
 לְאֵיפָה : 8 וּבִבְחֹר הַנְּשִׂיא דֶרֶךְ אֲחֵיכֶם הַשְּׁעַר יָבֹא וּבִדְרֹכוֹ  
 יֵצֵא : 9 וּבִבְיֹא עִם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים תִּפְאֵר דֶּרֶךְ  
 שְׁעַר צִפּוֹן לְהַשְׁחִיחֹת יֵצֵא דֶרֶךְ שְׁעַר נֶגֶב וְתִפְאֵר דֶּרֶךְ שְׁעַר  
 נֶגֶב יֵצֵא דֶרֶךְ שְׁעַר צִפּוֹנָה לֹא יִשְׁכַּח דֶּרֶךְ הַשְּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא  
 כּוֹ כִּי נִכְחוּ יֵצְאוּ : 10 וְהַנְּשִׂיא בְּתוֹכֶם בְּבֹאֵם יָבֹא  
 וּבִצְאתֶם יֵצְאוּ : 11 וּבְחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה

3. חֲדָשִׁים. Le premier jour du mois s'appelle חֲדָשִׁים.

4. שֵׁשֶׁה כִּבְשִׂים six agneaux. — Le nombre six substitué ici au nombre de prédilection sept, qu'on rencontre si souvent dans les rites mosaïques, a de quoi nous étonner. On a supposé qu'il n'est employé ici que pour indiquer que le nombre de sept agneaux prescrit dans le Pentateuque n'est pas de rigueur, et que lorsqu'on ne peut pas se procurer sept agneaux, on peut en sacrifier six (C).

11. יִמְחִיזִים Kim'hi dit que דָּג signifie une solennité qui n'est pas une fête, comme l'inauguration du temple (I Rois, 9), et בְּרֹעַד une époque quelconque sans que ce soit une fête, comme Gen. 18, 14.

la fête de pessa'h (Pâque), fête de sept jours ; on mangera des pains azymes.

22. Le prince offrira en ce jour pour lui et pour tout le peuple du pays, un veau pour le péché.

23. Pendant les sept jours de la fête, il offrira en holocaustes à Iehovah, sept taureaux et sept béliers intègres, chaque jour des sept jours, et pour le péché un jeune bouc.

24. Et pour offrande il présentera un épha par taureau et un épha par bélier, et un hine d'huile par épha.

25. Le quinzième jour du septième mois, à la fête, il présentera ces sacrifices pendant sept jours, soit pour le péché, soit pour l'holocauste, soit pour offrande, avec l'huile.

CH. XLVI. 1. Ainsi dit le Seigneur Dieu : La porte de la cour intérieure, qui regarde l'orient, sera fermée pendant les six jours de travail ; mais elle sera ouverte le jour du schabbath ; elle sera ouverte le jour de la néoménie.

2. Le prince viendra par le chemin du vestibule de la porte du dehors, et s'arrêtera à l'entrée de la porte ; et les cohenime offriront pour lui son holocauste et ses sacrifices pacifiques ; il se prosternera sur le seuil de la porte et sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

2. שלביי — Le Pentateuque ne prescrit point de sacrifice de paix pour le sabbath, ni pour les autres fêtes et les néoménies, et selon les rabbins, tous les sacrifices non prescrits étaient défendus le sabbath (C).

לְכֶם הַפְסַח חֲגַ שְׁבַעֲוֹת יָמִים מִצֹּאת יִיאָכַל : 22 וְעָשָׂה  
הַנְּשִׂיא בַיּוֹם הַהוּא בַעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פֶּר חַטָּאת :  
23 וּשְׁבַעַת יִמְרֵהָ חֲגַ יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שְׁבַעַת פָּרִים  
וּשְׁבַעַת אֵילִים וְהַמִּימִים לַיּוֹם שְׁבַעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׁעִיר  
עִזִּים לַיּוֹם : 24 וּמִנְחָה אֵיפָה לֶפֶר וְאֵיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה  
וְשֶׁמֶן הַיֵּן לְאֵיפָה : 25 בַּשְּׁבִיעִי בַחֲמִשָּׁה עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
בְּחֶג יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה שְׁבַעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כַּעֲלָה וּכְמִנְחָה  
וּכְשֶׁמֶן :

1 כַּדֹּאֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁעַר הַחֲצַר הַפְּנִימִיָּה הַפְּנֵת קָדִים  
יְהִי סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם  
הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח : 2 וּבָא הַנְּשִׂיא דְרָךְ אוֹלָם הַשְּׁעַר מִחוּץ  
וְעָמַד עַל־מִזְבֹּחַת הַשְּׁעַר וְעָשָׂה הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־  
שְׁלָמוֹ וְהִשְׁתַּחֲוֶה עַל־מִפְתַּן הַשְּׁעַר וַיֵּצֵא וְהַשְּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר

fête des tabernacles, les néoménies et le sabbath, sont bien différents de ceux qui sont prescrits par le Pentateuque. Le Talmud raconte qu'on a voulu ensevelir le livre d'Ézéchiel, parce qu'il est en contradiction avec la loi de Moïse, et qu'un savant, nommé R. Chananiah ben Chiskiah ben Garon, a fait renoncer à ce dessein, en aplanissant toutes les difficultés. Nous avons à regretter que ses explications n'aient pas été conservées. La difficulté serait moins grande si l'on admettait que les prophètes avaient le droit de faire des changements à l'ancienne loi, mais cette hypothèse est réprouvée par les rabbins comme bouleversive et incompatible avec l'esprit de la religion. Quoi qu'il en soit, les prescriptions de notre prophète n'ont jamais été exécutées (C). Abarbanel applique tout ce qui concerne les sacrifices à l'inauguration du temple à l'époque du Messie ; cette explication coupe court à toutes les difficultés.

CM. XLVI. 1. הַמַּעֲשֶׂה יָמִי *jours ouvriers*, expression qui ne se trouve qu'ici, et qui a passé dans le rituel des prières. Suivent les préceptes qui ont rapport aux sabbaths, aux néoménies, aux autres fêtes et aux sacrifices.

14. Et la mesure de l'huile est un bath d'huile : le bath est la dixième partie du eor à dix baths, comme le bath est la dixième partie du 'homer, car dix baths font un 'homer.

15. Et un agneau du troupeau de deux cents (agneaux) des (gras) pâturages d'Israël, pour l'offrande, l'holocauste et le sacrifice pacifique, pour leur servir d'expiation, dit le Seigneur Dieu.

16. Tout le peuple du pays est tenu à fournir à ce prélèvement pour le prince en Israël.

17. Et le prince sera tenu de fournir les holocaustes, les offrandes et les libations, aux fêtes, aux cérémonies et aux sabbaths, et à toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui offrira le sacrifice pour le péché, l'offrande, l'holocauste et la victime pacifique pour l'expiation de la maison d'Israël.

18. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le premier (jour) du premier mois, tu prendras un taureau, jeune veau, intègre, et tu purifieras le sanctuaire.

19. Le cohène prendra du sang de la victime pour le péché, et il (en) mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins de la saillie de l'autel, et sur les poteaux de la porte de la cour intérieure.

20. Tu feras de même le sept du mois pour les pécheurs par erreur ou séduction, et vous réconcilierez la maison.

21. Le quatorzième jour du premier mois, vous aurez

jusqu'à la fête de *Sehebonoth* (Pentecôte). — Tous les sacrifices que le prophète prescrit pour la Pâque et pour la veille de cette fête, ainsi que pour la

הַשָּׁמֶן הַבֵּית הַשָּׁמֶן מֵעֵשֶׂר הַבֵּית מִן־הַכֹּפֶר עֶשְׂרֵת הַסֵּפִיּוֹת  
 הָחֹר בְּיַעֲשֶׂרֶת הַבָּתִּים הָחֹר : 15 וְשֵׁה־אֵת מִן־הַצֹּאֵן  
 מִן־הַמֵּאֲרֹתִים מִמִּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לַמִּנְחָה וְלַעֲלֹה וְלַשְּׁלָמִים  
 לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה : 16 כָּל הַיַּעַם הָאָרֶץ יִהְיוּ  
 אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנְּשִׂא בְיִשְׂרָאֵל : 17 וְעַל־הַנְּשִׂא  
 יִהְיֶה הָעֹלֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּמֶךְ בַּתְּנִים וּבַחֲדָשִׁים וּבְשִׁבְרֹת  
 בְּכָל־מִעֲרֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוֹאֲיִ עֲשֶׂה אֶת־הַחֲטָאֹת וְאֶת־  
 הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־  
 יִשְׂרָאֵל : 18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּרֵאשֹׁן בָּאֲדָר לְחֹדֶשׁ  
 הַחֵקַח פֶּרֶךְ־בְּכֹךְ חָמִים וְחֲטָאֹת אֶת־הַמִּקְדָּשׁ : 19 וְלָקַח  
 הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאֹת וְנָחַן אֶל־מוֹזוֹת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע  
 פְּנוֹת הָעֹזֶרֶת לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מוֹזוֹת שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִיָּה :  
 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בְּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שְׁנָה וּמִפְתֵּי וּכְפָרָתָם  
 אֶת־הַבַּיִת : 21 בְּרֵאשֹׁן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ יִהְיֶה

14. *la dîme*. — Le Pentateuque n'établit, par rapport aux impôts en faveur des prêtres, aucune différence entre l'huile, le vin et le blé. Au reste, il ne s'agit pas dans ce verset des prémices, mais des dîmes, qui se donnaient aux lévites et non pas aux prêtres (C).

15. *des deux cents*. — Il serait extrêmement difficile de concilier ce verset avec le Pentateuque, où il est ordonné de consacrer la dixième partie des bestiaux. Le mot *משקה*, qui signifie proprement *boisson*, veut dire ici *nourriture* (C). Chaldéen *ממיטין* *gras*; les mieux nourris.

20. *errant*; voy. Lévit. 4, 2, 3. Il n'y a rien au sujet de ces sacrifices dans le Pentateuque, à moins d'entendre par là les sacrifices prescrits Lévit. chapitres 5, 6 et 7.

21. *le quatorzième jour*; voy. Exode, 12, 6. *שבעות* *sept semaines*, selon Kim'h, contre *שבעת ימים* *sept jours*. Raschi (qu'il y a *שבעות*, parce que à partir de ce jour on compte sept semaines.



mille (mesures) de largeur, et une longueur de vingt-cinq millè, parallèle à ce qui est prélevé pour le sanctuaire; ce sera pour toute la maison d'Israel.

7. Et (vous désignerez un partage) pour le prince, de chaque côté de ce qui est prélevé pour le sanctuaire et pour la propriété de la ville, devant ce qui est prélevé pour le sanctuaire et devant la propriété de la ville; du côté de l'ouest, jusqu'à la limite occidentale, et du côté oriental jusqu'à celle de l'orient; et la longueur (de son partage) sera parallèle à l'une des parties, depuis la limite de l'occident jusqu'à celle de l'orient.

8. Ce sera sa part territoriale, sa possession en Israel, et les princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils donneront le pays à la maison d'Israel, par tribus.

9. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise; cessez l'iniquité et les rapines, exercez la justice et l'équité; séparez vos terres d'auprès (de celles) de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Ayez des balances justes, des éphas justes, et un bath juste.

11. L'épha et le bath auront la même mesure; le bath portant le dixième du 'homer; l'épha tiendra aussi le dixième du 'homer; son rapport sera celui du 'homer.

12. Le schekel (siècle), de vingt guero; le mané (mine) sera de vingt schekel, de vingt-cinq schekel, et de quinze schekel.

13. Ceci est l'oblation que vous prélèverez : la sixième partie de l'épha d'un 'homer de froment, et vous prendrez la sixième partie d'un épha d'un 'homer d'orge.

אלפים רחב וארך חמשה ועשרים אלה לעמת הרומה  
הקדש לכליבית ישראל יהיה : 7 ולנשיא מזה ומזה  
לתרומת הקדש ולאחות העיר אלפני הרומת הקדש  
ואלפני אחות העיר מפאתים יפה ומפאת קדמה קדימה  
וארך לעמות אחד החלקים מגבולם אלגבול קדימה :  
8 לארץ יהיהלו לאחזה בישראל ולאיונו עוד נשיא  
את עמי והארץ יהנו לבית ישראל לשבטיהם : 9 כה  
אמר אלני יהוה רבדלכם נשיאי ישראל חמס ושל  
הסירו ומשפט ועדקה עשו הרימו גרשתיכם מעל עמי  
נאם אלני יהוה : 10 מאוני צדק ואיפת צדק ובת צדק  
יהי לכם : 11 האיפה והבת חכן אחד יהיה רשאת  
מעשר החמר הבת ועשירת החמר האיפה אל החמר  
יהיה מתכנהו : 12 והשקל עשרים גרה עשרים שקלים  
חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל המנה יהיה  
לכם : 13 זאת התרומה אשר הרימו ששנת האיפה  
מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השעורים : 14 והק

9. גרשתיכם de vos terres par lesquelles vous chassez (sens que donne aussi la racine גרש) les miens de leurs champs.

11. איפה — אפה et בת sont deux mesures de grandeur égale : la première est employée pour le blé et la farine, et la seconde pour les liquides. Elles sont toutes les deux la dixième partie du חמר qui lui-même est variable (C).

13. וּשְׁשִׁיתֶם vous prendrez la sixième partie, de שש six, employé ici seulement comme verbe. — Les prémices sont ici fixées à la soixantième partie de la récolte; mais dans le Pentateuque, leur quotité n'est pas déterminée (C).

défit, eux, ils la mangeront, et tout objet dévoué en Israël sera pour eux.

30. Les prémices de tout ce qui est produit en tout, et toute oblation en toute (chose), de toutes vos oblations, seront pour les cohenime, et vous donnerez au cohène les prémices de vos pâtes, pour qu'il répande la bénédiction dans ta maison.

31. Les cohenime ne mangeront ni charogne, ni d'un animal déchiré, parmi les oiseaux ou les (autres) bêtes.

CH. XLV. 1. Et quand vous diviserez le pays (par la voie du sort) pour héritage, vous mettrez à part une oblation pour Iehovah, (comme) sainteté du (reste du) pays, vingt-cinq mille (mesures) de longueur, et dix mille de largeur; cette partie sera sainte dans toute son étendue à l'entour.

2. De cette oblation pour le sanctuaire cinq cents sur cinq cents, en carré, autour, et cinquante coudées comme espace libre, à l'entour.

3. Et de cette mesure, des vingt-cinq mille en longueur et dix mille en largeur, tu mesureras (un lieu pour) le sanctuaire, saint des saints.

4. C'est (la partie) sanctifiée du pays; ce sera pour les cohenime, ministres du sanctuaire, qui s'approchent pour servir Iehovah, et elle leur sera un lieu pour des maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire;

5. Et (encore) vingt mille (mesures) de longueur, et dix mille de largeur seront pour les lévites, serviteurs de la maison, pour eux une propriété: vingt salles.

6. Comme propriété de la ville, vous destinerez cinq

ואכלו וכו' וחרם בישראל להם יהיה : 30 וראשית כל  
 בסויו כל וכל חרומת כל מכל חרומתיכם לפניהם ויהיה  
 וראשית עריסתיכם תתנו לפהן להניח ברכה אל ביתה :  
 31 כל נבלה ומרפה מדהעוף ומן הבחמה לא יאכל  
 הכהנים :

מה

ובהפילכם את הארץ בנחלה חרימו תרומה  
 ליהוה וקדש מדהארץ ארץ חמשה ועשרים אלף ארץ  
 ורחב עשרה אלף קדש יהוה ככל המדות סביב : 2 יהיה  
 מזה אל הקדש חמש מאות פזוז פזוז מרבע סביב  
 וחמשים אמה מנרש לו סביב : 3 ומדהמדה האת המד  
 ארץ חמש ועשרים אלף ורחב עשרה אלפים ומדהיה  
 המקדש קדש קדשים : 4 קדש מדהארץ הוא לפניהם  
 משרתי המקדש יהיה הקרבים לשרת את יהוה ויהיה להם  
 מקום לבתים ומקדש למקדש : 5 וחמשה ועשרים אלף  
 ארץ ועשרה אלפים רחב יהיה ללוים משרתי הבית  
 להם מאחז עשרים לשכות : 6 ואחזת העיר תהיה חמשה

31. כל נבלה — Ce verset serait fort en contradiction avec le Pentateuque (Levit. 22, 9), si la défense qu'il contient s'adressait exclusivement aux prêtres; mais il est susceptible d'une interprétation moins choquante (C).

Cx. XLV. 1. בנחלה — Voy. Jos. 13, 6, 23, 4. Suivent les détails de la distribution du terrain, des poids et mesures, des sacrifices. ארץ la longueur. — L'unité de longueur est ici la coudée de six coudées, comme on le voit dans le verset 2 (C).

2. מדה de cela, de cette oblation.  
 4. ומקדש — Le mot ומקדש veut dire, d'après la signification originaire du verbe קדש, un lieu destiné (C).

20. Ils ne se raseront pas la tête, ne laisseront pas croître leur chevelure, mais ils raccourciront fréquemment leur chevelure.

21. Aucun cohène ne boira de vin lorsqu'il entrera dans la cour intérieure.

22. Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une répudiée, mais des vierges de la postérité d'Israël; toutefois ils pourront épouser la veuve d'un cohène.

23. Ils enseigneront à mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui apprendront (à discerner) ce qui est impur de ce qui est pur.

24. Dans une contestation, ils assisteront au jugement; ils jugeront d'après mes jugements; ils garderont mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et sanctifieront mes schabbaths.

25. (Le cohène) n'entrera pas auprès d'une personne morte, qui le rendrait impur, à moins que ce ne soit pour ses père, mère, fils, fille, frère, ou sœur n'ayant pas eu de mari.

26. Et après sa purification on comptera pour lui sept jours.

27. Et le jour où il entrera dans le sanctuaire, dans la cour intérieure, pour exercer son ministère dans le sanctuaire, il offrira son oblation pour le péché, dit le Seigneur Dieu.

28. Ce sera pour eux un héritage; moi je suis leur héritage; vous ne leur donnerez pas de possession en Israël; moi je suis leur possession.

29. L'offrande, la victime pour le péché et pour le

בִּגְדֵיהֶם : 20 וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלְחוּ וּפְרַע לֹא יִשְׁלְחוּ כְּסוּם  
 יִכְסֻמוּ אֶת־רֹאשֵׁיהֶם : 21 וַיִּזְן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֶּהֵן בְּנוֹאִם  
 אֶל־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית : 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְדְּוּ לָהֶם  
 לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלוֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר־  
 הָיְתָה אֲלֻמָּנָה מִכֶּהֵן יִקְחוּ : 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרֵי בֵּין קֹדֶשׁ  
 לְחָל וּבִין־טָמֵא לְמַהוֹר יוֹדִיעַם : 24 וְעַל־רִיב הַמָּה יַעֲמֶדוּ  
 לִשְׁפֹט בְּמִשְׁפָּטִי וּשְׁפֹטְהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֵּי בְּכָל־  
 מוֹעֲדַי יִשְׁמְרוּ וְאֶת־שְׁבֻתוֹתַי יִקְדְּשׁוּ : 25 וְאֶל־מַת אָדָם לֹא  
 יָבֹא לְטָמְאָהּ כִּי אִם־לְאָב וּלְאִם וּלְבֶן וּלְבַת לְאָח וּלְאֵחוֹת  
 אֲשֶׁר־לֹא־הִיְתָה לְאִישׁ יְטָמְאוּ : 26 וְאַחֲרֵי טַהֲרָתוֹ שְׁבַע־  
 יָמִים יִסְפְּרֶלֶוּ : 27 וּבַיּוֹם בָּאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֹצֵר  
 הַפְּנִימִית לְשֶׁרֶת בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב הַטָּאֵתוֹ נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה :  
 28 וְהִיְתָה לָהֶם לְנַחֵלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וְאַחֲזָה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם  
 כִּי־שָׂרֵי־אֵל אֲנִי אַחֲזָתָם : 29 הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֵשֶׁם הַמִּזֶּה

20. Mot unique qu'on croit signifier *couper* avec des ciseaux et non avec le rasoir. Il ne faut ni fondre les cheveux ni les laisser croître, mais les amincir et les rendre égaux.

21. *qu'ils ne boivent pas de vin*; voy. Lévit. 10, 9.

22. — Selon le Pentateuque, la défense d'épouser une veuve ne regarde que le grand sacrificateur, et en outre on n'y trouve pas la distinction entre la veuve d'un prêtre et celle d'un homme vulgaire (C).

25. — Cela n'est permis qu'aux prêtres ordinaires (C).

26. *après sa purification*. Ces mots signifient: après qu'il aura cessé d'être en contact avec le cadavre; car après la purification proprement dite il peut aussitôt reprendre ses fonctions.

maison; pour tout le service et pour tout ce qui s'y fait.

15. Mais les cohenime, les lévites, fils de Tsadoc, qui ont gardé l'observance de mon sanctuaire, quand les enfants d'Israël se sont séparés d'auprès de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour me servir, se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur Dieu;

16. Ceux-là viendront dans mon sanctuaire et ceux-là s'approcheront de ma table pour me servir, et observeront mon observance.

17. Lorsqu'ils entreront par les portes de la cour intérieure, ils seront vêtus de vêtements de lin; ils n'auront rien sur eux en laine, quand ils rempliront leur ministère aux portes de la cour intérieure et en dedans.

18. Des bandelettes de lin seront sur leur tête, et des caleçons de lin seront sur leurs reins; ils ne se ceindront pas avec ce qui fait transpirer.

19. Lorsqu'ils sortiront dans la cour extérieure, dans la cour extérieure vers le peuple, ils ôteront les vêtements qu'ils portent pendant leur ministère, et les déposeront dans les salles du sanctuaire; ils se revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple dans leurs vêtements.

dénomination de cour intérieure, d'où, en sortant, on rencontre l'azarah d'Israël, la répétition indique qu'il s'agit ici de l'azarah des femmes, où tout le monde pouvait se rendre. ולא יקדשו את העם qu'ils ne sanctifient pas le peuple; Chaldéen: ולא יתערבו עם עמא בלבושיהון qu'ils ne se mêlent pas au peuple dans leurs vêtements; le sens est, que leurs vêtements sacrés ne touchent pas à des vêtements profanes du peuple.

וְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ : 15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר  
 שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ מִקֹּדֶשׁוֹ בַּחֲעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִעֲרֵי הַמִּזְבֵּחַ  
 יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתַנִּי וְעַמְדוֹי לִפְנֵי לַחֲקוּיִם לִי חֶלֶב וְדָם נֶאֱמַר  
 אֲדִנִּי יִרְוּהָ : 16 הַמִּזְבֵּחַ יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהִמְרָה יִקְרְבוּ  
 אֶל־שִׁלְחָנִי לְשָׁרְתַנִּי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי : 17 וְהָיָה  
 כְּבֹאֵם אֶל־שַׁעֲרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי פְשָׁתִים וְלִבְשׁוֹ  
 וְלֹא־יֵעָלֶה עֲלֵיהֶם צִמְרֵם בְּשָׂרָהֶם בְּשַׁעֲרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית  
 וְכִי־הָיָה : 18 פֶּאֶרֶי פְשָׁתִים יִהְיוּ עַל־רֵאשֵׁי וּמִכְנָסֵי פְשָׁתִים  
 יִהְיוּ עַל־מַתְנִיחָם לֹא יִחַגְרוּ בִּיזוּעַ : 19 וּבְצִאָתְכֶם אֶל־  
 הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעַם יִשְׁטֹנוּ אֶת־  
 בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־הִמְרָה מִשְׂרָתֵיכֶם בָּם וְהִנְחִיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁתָּת  
 הַקֹּדֶשׁ וְלִבְשׁוֹ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יִקְדָּשׁוּ אֶת־הָעַם

que ceux-ci étaient originairement destinés à jouir dans le temple de tous les privilèges des descendants d'Aaron, et que leurs fonctions ne furent restreintes à la garde du temple et aux travaux secondaires, qu'en punition de leur mauvaise conduite ; mais il serait difficile de concilier cette opinion avec le texte du Pentateuque (C).

16. שלחני *ma table*. — Par le mot *table*, on désigne ici l'*autel* (C).

17. והיה Ayant choisi ceux dont il s'agit ici parmi les lévites, il leur donne des lois particulières. צמר *laine*, considérée comme moins pure que le lin. — Ce commandement ne regarde que le grand sacrificateur, car les autres prêtres n'entraient jamais dans le sanctuaire (C). Raschi dit que la défense de la laine provient de ce qu'elle occasionne la transpiration.

18. בידע — *comme ידע* *surceur* qui occasionne une odeur désagréable ; selon quelques commentateurs, cette expression a pour objet de défendre de se vêtir avec précipitation, on doit le faire avec gravité. Ainsi disent les Septante βίχ, *avec violence*.

19. אל החצר החיצונה *à la cour extérieure*. Raschi explique la répétition de ces mots, en disant que comme on a parlé (verset 17) du *hechal*, sous la



7. Quand vous avez introduit des étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour être dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison; quand vous offriez mon pain, la graisse et le sang [ils ont rompu mon alliance] à toutes vos abominations;

8. Et vous n'avez point observé l'observance de mon sanctuaire, et vous (les) avez mis pour vous, comme gardiens de mon observance dans mon sanctuaire.

9. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun étranger qui soit parmi les enfants d'Israel.

10. Mais les lévites qui se sont éloignés de moi [quand Israel s'égara], qui se sont égarés d'auprès de moi en suivant leurs idoles, porteront leur peine;

11. Ils seront (toutefois) dans mon sanctuaire serviteurs commis aux portes de la maison, et serviteurs de la maison; c'est eux qui égorgeront pour le peuple l'holocauste et la victime, et c'est eux qui se tiendront devant lui pour le servir.

12. Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles et qu'ils ont été pour la maison d'Israel une occasion de crime, c'est pourquoi j'ai levé ma main sur eux, dit le Seigneur Dieu, et ils porteront leur iniquité.

13. Ils ne s'approcheront pas de moi pour officier devant moi, ni pour s'approcher d'aucune de mes saintetés, des choses très-saintes; ils porteront leur ignominie et les abominations qu'ils ont faites.

14. Je les établirai gardiens pour la garde de la

בְּנֵי־נֹכַר עַרְוֵי־לֵב וְעַרְלֵי בֶשֶׁר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לַחֲלֹל אֹתוֹ  
 בִּיְחִי בְּהַקְדִּיבְכֶם אֶת־לִחְמִי חֶרֶב וְדָם וַיִּפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֵל  
 כָּל־הַזְּעֵלֹתֵיכֶם : 8 וְלֹא שָׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קִדְשִׁי וְהַשְׂמִיטִן  
 לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶתִי בְּמִקְדָּשִׁי לְכֶם : 9 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 כָּל־בְּדַנְכֶר עֶרְל לֵב וְעַרְל בֶּשֶׁר לֹא יָבֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל  
 בְּדַנְכֶר אֲשֶׁר בְּחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 10 כִּי אֲסַדְּלוּם אֲשֶׁר  
 רָחֲקוּ מֵעָלַי בְּתַעֲוֹה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תַּעֲזוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גְפוּלְיָהֶם  
 וּנְשָׂאוּ עֲוֹנָם : 11 וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי מִשְׁרָתִים פְּקֻדוֹת אֶרֶץ  
 שְׂעָרֵי הַבַּיִת וּמִשְׁרָתִים אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְשָׂכְרוּ אֶת־הָעֶלְיָה  
 וְאֶת־הַזֵּבֹחַ לְעַם וְהַפִּיחַ יַעֲמֻדוּ לִפְנֵיהֶם לְשִׁרְחָם : 12 וְעַן  
 אֲשֶׁר יִשְׁרְחוּ אֹתָם לִפְנֵי גְפוּלְיָהֶם וְהָיוּ רֵבִית־יִשְׂרָאֵל  
 לְמַכְשׁוֹל עֵינֹן עַל־כֵּן נִשְׂאָתִי יָדַי עֲלֵיהֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה  
 וּנְשָׂאוּ עֲוֹנָם : 13 וְלֹא־יִנָּשׂוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וּלְנָשׂוֹת עַל־כֵּן  
 קִדְשֵׁי אֶל־קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וּנְשָׂאוּ כְלִמָּתָם וְהוֹעֲבוּתָם אֲשֶׁר  
 עָשׂוּ : 14 וּנְתַתִּי אֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכָל עֲבֹדוֹ

7. *des incirconcis de chair.* — Il y avait donc des prêtres non circoncis admis au service du temple. Les rabbins supposent que ce cas ne pouvait se présenter que lorsque les frères aînés des prêtres étaient morts par suite de la circoncision (C). על pour אל .

8. *pour vous ;* selon Raschi, à votre fantaisie, ou bien, vous les placez, non pour le service de Dieu, mais pour votre utilité.

9. Le ל est pléonastique, comme Jérémie, 19, 13.

10. *qui se sont éloignés.* Le sens est : non seulement les étrangers sont exclus de mon service, mais même les lévites qui se sont éloignés de moi ne seront admis qu'à des services secondaires, comme l'explique le verset suivant.

11. *gardes* aux portes extérieures du temple; voy. 46, 45, 46.

14. — Cette sortie du prophète contre les lévites pourrait faire croire,

26. Que pendant sept jours on réconcilie l'autel, qu'on le purifie et l'inaugure.

27. Quand ils auront accompli ces jours, alors, à partir du huitième jour, les cohenime offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et je vous serai favorable, dit le Seigneur Dieu.

Ch. XLIV. 1. Et il me fit retourner par le chemin de la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait l'orient; et elle était fermée.

2. Iehovah me dit: Cette porte demeurera fermée, elle ne sera pas ouverte, nul homme n'y passera, car Iehovah Dieu d'Israel y a passé; qu'elle demeure fermée.

3. Quant au nassi (prince), lui, le nassi pourra s'y asseoir pour manger le pain devant Iehovah. Il y entrera par le chemin du vestibule de la porte, et sortira par ce chemin.

4. Il m'attena par le chemin de la porte septentrionale, vers la face de la maison (de Dieu), et je vis, et voici que la gloire de Iehovah avait rempli la maison de Iehovah, et je tombai sur ma face.

5. Iehovah me dit: Fils de l'homme, applique ton cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis de toutes les prescriptions de la maison de Iehovah, et de toutes ses lois, et applique ton cœur à l'entrée de la maison, à toutes les issues du sanctuaire.

6. Et tu diras aux rebelles, à la maison d'Israel: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Arrêtez de toutes vos abominations, maison d'Israel.

מיום זכרון את המזבח ומחירו אהו ומלפני ה' : 1  
 את ימינו חזק ביום השמיני והלילה יעמד המזבח על  
 המזבח את עולותיכם ואד שלמיכם ורצאתי אתכם נאם  
 אדני יהוה :

ע"ד

1 וישב את צדק שער המקדש החיצון הפנה קדים  
 והוא סגור : 2 ואמר אל יהוה השער הזה סגור יהיה  
 לא יפתח ואיש לא יבא בו כי יהוה אלהי ישראל נא בו  
 ויהי סגור : 3 את הנשיא נשיא הוא ישב בו לאכול  
 לחם לפני יהוה מרדף אולם השער יבוא ומדרכו יצא  
 4 ויבאנו דרך שער הצפון אל פני הבית ונרא ויהיה  
 מלא סכך וזהו אתיבות יהוה ואם אל פני : 5 והאמר  
 אל יהוה בך אדם שים לך וראה בעיניך ובאזניך שמע את  
 כל אשר אני מדבר אהי לכל הקורין בית יהוה ויהי  
 יחודו ושמה לך למבוא הבית בכל מצאי המקדש :  
 6 ואמרה אקמת אל בית ישראל כה אמר אדני יהוה  
 רב לכם מכל הנעבתיכם בית ישראל : 7 בהביאכם

Ch. XLIV. 1. וישב את צדק (Hehovan) me ramena (verset 2 et 5) de l'autel des holocaustes et de l'autel des sacrifices; voy. chapitre précédent, verset 13 et suivants.

2. סגור fermé. — Selon le Talmud, la grande porte d'entrée à l'est du temple, entre deux petites portes, l'une au nord et l'autre au midi, et celle-ci était aussi toujours fermée (C).

3. נשיא — Le titre נשיא, qu'on donne ici au grand sacrificateur, désignait dans la suite la dignité du président du grand conseil des soixante-onze, ou du grand sanhédrin (C).

6. מרי à la désobéissance; voy. versets; voy. 2, 8.

angles, le bord qui l'entourait, une demi-coudée, et il y avait un renforcement d'une coudée en circuit, et ses degrés dirigés vers l'orient.

18. Il me dit : Fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici les prescriptions pour l'autel, au jour où il aura été bâti pour y faire monter l'holocauste et pour y asperger du sang;

19. Tu donneras aux cohenime, aux lévites, qui sont de la postérité de Tsadoc, qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, pour me servir, un taureau, jeune bœuf, pour le péché.

20. Tu prendras de son sang, tu en mettras sur ses quatre cornes et sur les quatre angles de l'azarah, et sur le bord qui l'entoure, pour en enlever le péché et le réconcilier.

21. Tu prendras le taureau du péché, et on le brûlera dans un (lieu) réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.

22. Le second jour, tu offriras un bouc des chèvres, intègre, pour le péché, et l'on enlèvera le péché de l'autel comme on a fait avec le taureau.

23. Quand tu auras achevé d'enlever le péché, tu offriras un taureau, jeune bœuf intègre, et un bélier du troupeau intègre.

24. Et tu les offriras devant Iehovah, les cohenime jeteront dessus du sel, et les feront monter en holocaustes à Iehovah.

25. Durant sept jours, tu offriras un bouc pour le péché, par jour, un taureau, jeune bœuf, et un bélier du troupeau; qu'on les offre intègres.

רבעיה והגבול סביב אותה חצי האמה והחוק לה אמה סביב  
 ומעלהו פנות קדים : 18 ויאמר אלי בן-אדם כה  
 אמר אדני יהוה אלה חקורת המזבח ביום העשותו  
 להעלות עליו עולה וזרק עליו דם : 19 ונתתה אל  
 הכהנים הנויים אשר הם מזרע צדוק הקרבים אלי נאם  
 אדני יהוה לשרתי פר בן-בקר לחטאת : 20 ולקחת  
 מדמו ונתתה על-ארבע קרנותיו ואל-ארבע פנות העזרה  
 ואל-הגבול סביב וחתאת אותו וכפרתו : 21 ולקחת  
 את הפר החטאת ושרפו במזבך הבית מחוץ למקדש :  
 22 וביום השני תקריב שעיר-עזים תמים לחטאת וחטאת  
 את-המזבח כאשר חטאת בפר : 23 בכלותה מחטאת תקריב  
 פר בן-בקר תמים ואיל מן-הצאן תמים : 24 והקרבתם  
 לפני יהוה והשליכו הכהנים עליהם מלח והעלו אותם  
 עלה ליהוה : 25 שבעת ימים הגעשה שעיר-חטאת  
 ליום ופר בן-בקר ואיל מן-הצאן תמימים ועשן : 26 שבעת

les cornes קרנות y comprises. Dans le second temple, cette largeur était de  
 vingt-huit coudées; et comme il serait peu naturel de supposer que l'autel de  
 la vision était moins étendu que l'autel réel, on est conduit à admettre qu'il  
 n'est question ici que de l'intervalle entre le milieu de l'autel et les extré-  
 mités (C).

19. צדוק — Tsadoc fut le premier grand sacrificateur du temple de Salomon.  
 Il est des descendants de Pin'has, qui pendant plusieurs siècles avaient été  
 éloignés du pontificat, pour une cause qui nous est inconnue (C).

et les ordres de leurs rois, et j'habiterai toujours au milieu d'eux.

10. Toi, fils de l'homme, montre le temple à la maison d'Israel; qu'ils soient confondus de leurs iniquités, et qu'ils (en) mesurent la structure.

11. Et s'ils sont confondus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison et sa disposition, ses sorties et ses entrées, tous ses dessins avec toutes ses ordonnances, tous ses dessins avec toutes ses lois, écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils gardent tous ses dessins et toutes ses lois et les exécutent.

12. Telle est la loi de la maison; sur le sommet de la montagne, toute l'étendue tout à l'entour est très-sainte; voilà donc la loi pour la maison.

13. Et voici les mesures de l'autel par coudées: (en la mesurant avec la grande) coudée, d'une coudée et d'un palme, l'enfoncement, d'une coudée, et la largeur d'une coudée, et sa clôture jusqu'à son bord à l'entour, de la mesure d'un empan; c'était le dos de l'autel,

14. Et du bas de la terre jusqu'au compartiment inférieur deux coudées, la largeur, une coudée, et du petit compartiment jusqu'au grand compartiment, quatre coudées, et la largeur une coudée.

15. Le hariel (autel, avait) quatre coudées, et du hariel en haut s'élevaient quatre cornes.

16. Le hariel avait douze coudées de long sur douze de large, en carré, à quatre côtés égaux.

17. Il mesura les bords de l'azarah, (qu'il trouva de) quatorze de long sur quatorze de large, à ses quatre

מפני גשפתי מרופם לעולם : 10 ויהי מן ארבע  
תנו אח צורתו אל ארבעות ויכלמו מעומדותם ומרח  
ארבעות : 11 ואם נכלמו מכל אשר עשו צורת הבית  
זרבונו ומוצאו ומוכאו וכל צורתו ואת כל חקריו  
וכל צורתו וכל תורתו הודע אותם וכתב לעיניהם וישמח  
את כל צורתו ואת כל חקריו ועשו אותם : 12 ואת  
הבית הבית על דמש הדר כל צבול סביב : סביב קוש  
קדשים הנחזאת הורה הבית : 13 ואלה מדות המזבח  
באמות אמה וטפח חזק האמה ואמה וחב וגבולת  
אל ששה סביב וזית האחד וזה גב המזבח : 14 ומחוק  
הארץ עזר עזרה ויחזיקה שנים אמות וחב אמה אחת  
ומה עזרה הקטנה עד העזרה הגדולה ארבע אמות וחב  
האמה : 15 וההראל ארבע אמות ומה אראל ולמעלה  
הקרנות ארבע : 16 והאראל שנים עשרה ארך בשנים  
עשרה רחב רבע אל ארבעה רבעיו : 17 והעזרה  
ארבע עשרה ארך בארבע עשרה רחב אל ארבעה

11. *עריס*. — Les derniers mots de ce verset pourraient faire conclure que la vision était en effet destinée à être réalisée au retour de l'exil, et que des difficultés, que nous ne pouvons résoudre, empêchèrent les Juifs de s'y conformer strictement. L'opinion, que toute la vision se rapporte à un troisième temple, n'est pas même universellement admise par les rabbins les plus orthodoxes (C).

13. *והזבחה*. — La surface qui devait être d'une coupe carrée, est, selon les uns, celle de l'encensoir dans l'intérieur du temple, et selon les autres, le lieu du bûcher sur le grand autel (C). *דורה empan*; voy. Ex. 28, 16 et passim. — Cet autel était celui où l'on faisait du feu pour consommer les victimes. (Th.)

15. *ומה אראל*. — Le *מה אראל* ne peut être autre chose que la face horizontale supérieure du grand autel (C).

17. *והעזרה*. — Le rebord *דורה* paraît être la largeur totale du grand autel,



2. Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait par le chemin de l'orient; sa voix était comme le bruit des grandes eaux, et la terre était resplendissante de sa gloire,

3. Et comme l'aspect de la vision que j'avais vue, comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville; des visions comme la vision que j'avais vue près du fleuve de Kebar : et je tombai sur ma face.

4. La gloire de Iehovah entra dans la maison par la porte qui regardait l'orient.

5. L'esprit me souleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la gloire de Iehovah avait rempli la maison.

6. J'entendis qu'on me parlait de la maison, et un homme se tenait près de moi.

7. Il me dit : Fils de l'homme, (c'est) le lieu de mon trône et le lieu pour la plante de mes pieds, où j'habite au milieu des enfants d'Israël pour toujours, et la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom, ni eux ni leurs rois, par leurs fornications, et leurs hauts lieux par les cadavres de leurs rois ;

8. En ce qu'ils plaçaient le seuil (de leur porte) près de mon seuil, et les poteaux (de leurs portes) près de mes poteaux, et un mur (seulement) était entre moi et eux, et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont faites, et je les ai dévorés dans ma colère.

9. Maintenant ils éloigneront de moi leur fornication

3 והנה כבוד אלוהי ישראל בא מדרך הקדים וקולו כקול  
 מים רבים והארץ האירה מכבודו : 3 וכמראה המראה  
 אשר ראיתי כמראה אשר ראיתי בבאי לשחת את העיר  
 ומראות כמראה אשר ראיתי אל נהר כבר ואפל אל פני :  
 4 וכבוד יהוה בא אלי הבית הנה שער אשר פניו הנה  
 הקדים : 5 ומשאני רוח ותבאני אלי החצר הפנימי והנה  
 מלא כבוד יהוה הבית : 6 ואשמע מדבר אלי מהבית  
 ואיש היה עמד אצלי : 7 ויאמר אלי בך אדם את מקום  
 כסאי ואת מקום כפות רגלי אשר אשכדשם בתוך בנה  
 ישראל לעולם ולא יטמאו עוד בית ישראל שם קדשי המה  
 ומלכיהם בזונתם ובפגרי מלכיהם בזונתם : 8 בתחתם  
 ספס את ספי ומזונתם אצל מזונתי והקיר ביני וביניהם  
 וטמאו ואת שם קדשי בתועבותם אשר עשו ואכל אותם  
 באפי : 9 עתה ירחקו את זונתם ופגרי מלכיהם

CH. XLIII. 3. והנה את העיר *pour détruire la ville.* — Voyez chapitre 9,  
 où il est dit qu'il est venu accompagné de six hommes qui devaient détruire la  
 ville (C).

6. מדבר *parlant à lui-même.* C'est par majesté qu'il y a מדבר,  
 car מדבר signifie *parler à quelqu'un.* Le sens est ici : Dieu parlait à lui-  
 même, et Ézéchiél l'entendait (Raschi).

7. את מקום Il faut peut-être suppléer *אתה ראה tu vois.*

cohenime qui s'approchent de Iehovah mangeront les choses très-saintes; là ils déposeront les choses très-saintes : les offrandes, les sacrifices pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint.

14. Quand les cohenime seront entrés, ils ne sortiront pas du sanctuaire à la cour extérieure; là ils déposeront leurs vêtements avec lesquels ils officient, car ils sont saints, et ils prendront d'autres vêtements et s'approcheront (de la cour) du peuple.

15. Ayant achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait la voie orientale, et la mesura tout autour.

16. Il mesura le côté oriental avec la canne pour mesurer, et il trouva cinq cents verges, et il mesura (tout) autour avec la canne pour mesurer.

17. Il mesura le côté septentrional, (et il trouva) tout autour, avec la canne pour mesurer, cinq cents verges.

18. Il mesura le côté méridional tout autour avec la canne pour mesurer (et il trouva) cinq cents verges.

19. Il se tourna du côté occidental, mesura avec la canne pour mesurer, cinq cents verges.

20. Il mesura des quatre côtés, la muraille qui l'entourait tout autour, cinq cents (coudées) de long et cinq cents de large, pour séparer le sanctuaire du (lieu destiné au) profane.

Ch. XLIII. 1. Il me conduisit à la porte (du temple), porte qui regardait la voie orientale.

20. חִבּוּשׁ מֵאֵרֶב — On voit, d'après ces dimensions, que l'enceinte du temple d'Ézéchiél contenait trente-six fois celui du temple bâti au retour de la captivité, qui n'avait que cinq cents coudées de largeur sur autant de longueur (C).

שם הפקנים אש קרובים ליהוה קדשי הקדשים קום  
 וניחו ו קדשי הקדשים והמנחה והחטאת והאשם כי  
 המקום קדוש : 14 בבגדים הפקנים ולא יצאו מהקדש  
 אלה חצר החיצונה ושם ניהו בגדיהם אשר יקראו בגדי  
 כי קדש הגה ילבשו בגדים אחרים וקדו אל אשר פנים  
 15 וכלה אהרן ימות הפנים והוציאני דרך השער  
 אשר פניו דרך הקדשים ומרה סביב : סמיט : 16 מוח  
 רוח הקדשים בקנה המדה חמש אמות קנים בקנה המדה  
 סביב : 17 מרה רוח חמש אמות קנים בקנה  
 המדה סביב : 18 אהרן רוח הקדשים מרה חמש אמות  
 קנים בקנה המדה : 19 סביב אל רוח הים מרה חמש  
 אמות קנים בקנה המדה : 20 לארבע רוחות מרה  
 חומה לו סביב ו סביב ארץ חמש אמות ורחב חמש אמות  
 להבדיל בין הקדש לחול ;

מב

1 ויהי כני אל השער שער אשר פנה דרך הקדשים :

14. *d'autres vêtements.* — Les derniers mots de ce verset veulent dire que ce n'est qu'habillés d'habits profanes qu'il est permis aux prêtres de toucher les habits du peuple; mais il ne leur était pas défendu de se présenter au peuple vêtus de leurs habits sacrés. (C.)

15. De ce verset à la fin du chapitre est la fin de la description et des mesures. Maurer (*Commentarius grammaticus in Vetus Testamentum*) s'est borné, pour les chapitres 40, 41 et 42, à une simple traduction. Voy. l'article *Temple*, en égard à celui de Salomon, celui d'ici et celui de Hérode, Winer (*Biblisches Realwörterbuch*. Leipzig, 1838).

16. Le *Keri* remplace ce mot par מאות *cent*; comme au verset suivant: c'est dans ce sens que traduisent la plupart des traducteurs. קנים *verges*. Il fait lire cinq cents coudées (מאות) comme au verset 20. Ceci se rapporte aussi aux versets 18 et 19. (Th.)

qui (s'élevaient) du premier étage et celles du milieu de l'édifice.

6. Car il y avait trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des cours, c'est pourquoi on avait plus rétréci les étages inférieurs et les étages intermédiaires venant du sol.

7. L'enceinte du dehors parallèle aux cellules dans la direction de la cour extérieure, devant les cellules, avait cinquante coudées de longueur;

8. Car la longueur des cellules de la cour extérieure était de cinquante coudées, et voici que la façade du temple (avait une longueur de) cent coudées.

9. Et au bas de ces cellules il y avait une entrée du côté de l'orient qui y conduisait de la cour extérieure.

10. Dans la largeur de l'enceinte de la cour, dans la direction orientale devant l'édifice séparé et le bâtiment, (étaient) des cellules.

11. Une allée était devant elles, comme devant les cellules qui étaient dans la direction septentrionale; même longueur, même largeur, (de même) toutes leurs issues, les mêmes dispositions et les mêmes portes.

12. Et comme les portes des cellules de la direction méridionale, il y avait une porte à la tête de l'allée; allée convenable devant l'enceinte dans la direction orientale, où l'on y entrait.

13. Il me dit : Les cellules du nord, les cellules du midi, en face du temple, ce sont les cellules saintes, où les

מִהַתְחַנְנֹת וּמִהַתִּיכַנְנֹת בְּנֵינִי : 6 כִּי מִשְׁלֹשֹׁת הַיָּהּ וְאֵין  
 לָהֶן עֲשׂוּיִים כְּעֲשׂוּיֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נִאֲצַל מִהַתְחַנְנֹת  
 וּמִהַתִּיכַנְנֹת מִהָאָרֶץ : 7 וְגִדַּד אֲשֶׁר־לְחוּץ לְעִמַּת הַלְשָׁכֹת  
 דֶּרֶךְ הַחֲצֵר הַחֲצוּנָה אֶל־פְּנֵי הַלְשָׁכֹת אֲרֹכּוּ חֲמִשִּׁים אַמָּה :  
 8 כִּי־אָרְךְ הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר לַחֲצֵר הַחֲצוּנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה  
 וְהֵנָּה עַל־פְּנֵי הַחֵיכַל מֵאֵה אַמָּה : 9 וּמִתְחַהֵה לְשָׁכוֹת  
 הָאֵלֶּה הַמְּבֹאֵר מִחֻקִּים בָּבֵאוּ לַיָּהּ מִהַחֲצֵר הַחֲצוּנָה :  
 10 בְּרֹחַב וְגֵדֵר הַחֲצֵר דֶּרֶךְ הַקֳּדִים אֶל־פְּנֵי הַגֹּזֵרֶה וְאֵל  
 פְּנֵי הַבְּנֵי לְשָׁכוֹת : 11 וְדֶרֶךְ לְפָנֵיהֶם כְּמֵרֵאָה הַלְשָׁכוֹת  
 אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצִּפּוֹן כְּאֲרֹכּוֹ כֵּן רֹחַבֹּן וְכָל מוֹצְאֵיהֶן וְכַמִּשְׁפָּחָתָן  
 וְכַפְתָּחֵיהֶן : 12 וְכַפְתָּחֵי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם  
 פָּתַח בְּרֵאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בְּפָנֵי הַגֹּזֵרֶת הַיְגִינָה דֶּרֶךְ הַקֳּדִים  
 בְּבֹאֵין : 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצִּפּוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם  
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַגֹּזֵרֶה הִנֵּה וְלְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֵאכְלֹר

5. והלשכות Que le lecteur ne s'étonne pas de ce que nous sommes souvent, dans ces chapitres, très-sobres de notes. Raschi, qui a cherché à expliquer tout, avoue ici ne rien comprendre (לא הבנתי בהם כלל). Kimhi se sert à cette occasion du diction talmudique פרשה זו עתיד אליהו לפרשה *ce chapitre, Élie l'expliquera un jour.*

10. ברחב De ce verset au verset 14, on décrit les cellules près du temple au midi et au nord.

12. הגונה Comme le mot talmudique הגונה *convenable.*

13. והמנוחה — Le י du mot והמנוחה veut dire ici *savoir*, car les oblations et les sacrifices d'expiation étaient aussi des objets sacrés du premier rang (C).

(plus petits) lesquels roulaient l'un sur l'autre, deux pour un battant, et deux pour un autre battant.

25. On avait adapté sur eux, sur les battants du temple, des chroubime, des palmes, comme ils étaient adaptés aux murailles, et un entablement de bois était sur la surface du vestibule au-dehors.

26. Des fenêtres obliques, des palmes de chaque côté, aux côtés du vestibule et à tous les murs du temple et aux entablements.

Ch. XLII. 1. Il me fit sortir à la cour extérieure par le chemin qui conduit vers le nord, et il me fit entrer dans la cellule qui était vis-à-vis de l'édifice séparé et vis-à-vis de l'édifice vers le nord;

2. Vers la longueur de la face (de ce bâtiment), de cent coudées, où était l'entrée septentrionale, et la largeur cinquante coudées.

3. Vis-à-vis des vingt de la cour intérieure, et vis-à-vis du pavé de la cour extérieure, où était le portique qui regardait un (autre) portique des trois (superposés).

4. Et devant les cellules était une allée de dix coudées de large, tournée du côté intérieur, vers un sentier d'une coudée, et leurs portes étaient vers le septentrion.

5. Les cellules supérieures étaient plus rétrécies [parce que les portiques les supportaient] que celles

du grand sanhédrin. Il est singulier que la disposition de ces salles était telle, que les inférieures étaient plus spacieuses que les supérieures, tandis que pour les chambres désignées par le mot *מרתף*, le contraire avait lieu; et les commentaires s'efforcent en vain d'expliquer cette circonstance (C).

3. בשלשים — Je ne sais pas si ces trois galeries formaient trois étages, ou si elles environnaient trois côtés du parvis. (Th.)

מִסִּבֹּת דְּלִתּוֹה שְׁחִים לְדִת אֹהֶת וְשִׁתִּי דְלִתּוֹת לְאַחֲרֵת :  
 25 וְעִשְׂוִיָּה אֵלֶיהֶן אֵלֵי דְלִתּוֹת הַחֵיכַר פְּרָגִים וְחִסְרִים  
 כְּאִשׁר עֲשִׂים לְקִיחָת תֵּעֵב עֵץ אֶרְפְּנִי הָאֵלִים מִדְּחִין :  
 26 וְחִלּוּנִים אֲטֹמֹת וְחִמְרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֵלֵי כְּתָפֹת הָאֵלִים  
 וְצִלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֵבִים :

מב

1 וַיִּצְיֵאֵנִי אֶל־הַחֵצֵר הַחִיצוֹנָה הַהִיא הַרְבֵּה הַרְבֵּה הַצִּפּוֹן  
 וַיִּבְנֵאֵנִי אֶל־הַלְשֹׁכָה אֲשֶׁר בְּגַד הַגֹּזֶרֶת וְאֲשֶׁר־בְּגַד הַבְּנִין  
 אֶל־הַצִּפּוֹן : 2 אֶרְפְּנִי אַרְבַּע אַמּוֹת הַמָּאָה פָּחַח הַצִּפּוֹן  
 וְהִרְחִב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת : 3 בְּגַד הָעֹשִׂים אֵשׁ לְהַעֲד  
 הַפְּנִימִי וּבְגַד הַצִּפֵּה אֲשֶׁר לְהַעֲד הַחִיצוֹנָה אֵתִיק אֶרְפְּנִי  
 אֵתִיק בְּשָׁלְשִׁים : 4 וּלְפָנַי הַלְשֹׁכֹת מְרֻלָּךְ עֵשֶׂר אַמּוֹת  
 רָחֵב אֶל־הַפְּנִימִית הַרְבֵּה אֵמָה אַחֶרֶת וּפְתוּחֵיהֶם לְצִפּוֹן :  
 5 וְהַלְשֹׁכֹת הָעֲלִיוֹנָה קְצֵרוֹת כִּי־יִכְלוּ אֵתִיקִים מִהֶנָּה

deux brâtiants. Abarbanel dit que dans sa vision, Ézéchiel ne vit ni ustensiles d'argent, ni ustensiles d'or; il ne vit que la sainteté future. L'autel avait trois coudées; ce qui indique que Dieu est au-dessus des trois mondes. Sa longueur est de deux coudées; ce qui indique le monde sublunaire (עולם השפל) et le monde intermédiaire (עולם האמצעי). Par le mérite (זכות) de l'autel, le ciel donne la rosée, et la terre sa production. La table était le symbole que tous les biens viennent de Dieu. La lumineuse avait sept branches, nombre des sciences qu'on acquiert par la recherche et la méditation. L'encens désignait l'immortalité de l'âme. Il s'agit donc moins de l'exacte description de l'autel, que de faire connaître le bien, qui est le partage de celui qui médite constamment la loi de Dieu.

Ca. XLII. 1. וַיִּצְיֵאֵנִי De ce verset au verset 9, il est question des cellules des prêtres qui étaient près du temple. — הלשכה Sacy traduit toujours le mot chambre du trésor; mais, en vérité, les enceintes désignées par ce mot servaient à différents usages dans le second temple; et l'une d'elles était le siège



sur la face de l'aile qui était derrière, avec ses portiques de chaque côté, cent coudées, y compris le temple intérieur et les galeries de la cour ;

16. Les seuils et les fenêtres obliques et les angles des trois côtés. En face des seuils, tout était lambrissé autour. Le parquet allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées.

17. En haut, au-dessus de la porte et jusqu'à la maison intérieure et dans la maison extérieure et sur toute la muraille tout autour, à l'intérieur et à l'extérieur, (tout était) d'après la mesure,

18. Et revêtu de chroubime (chérubins), de palmes, une palme entre chaque chroub, et chaque chroub avait deux visages.

19. Un visage d'homme vers la palme de ce côté, et une face de lion vers la palme du côté opposé étaient adaptés tout autour du temple.

20. Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, étaient adaptés les chroubime et les palmes, ainsi qu'à la muraille du temple.

21. Les poteaux (de la porte) du temple formaient un carré et la façade du sanctuaire (de même); la vue (de l'une) comme la vue (de l'autre).

22. L'autel de bois était haut de trois coudées, long de deux coudées, et il avait ses coins, ses pieds et ses tablettes de bois, et il me dit: Voici la table qui est devant Iehovah.

23. Deux battants (à chaque porte) au temple et au sanctuaire.

24. Chaque battant était divisé en deux battants

אחריה ואהוקיהא מפו ומפו מאה מאה וההיכל הפנימי  
 ואלפי החצר : 16 הפפים והחלונים האטמות והאתיקים  
 סביב לשלשם נגד רפה שחוף עץ סביב ו סביב והארץ  
 ער החלונות והחלונות מכסות : 17 ער מעל הפתח וער  
 הבית הפנימי ולחון ואל כל הקיר סביב ו סביב בפנימי  
 ובחיצון מדות : 18 ועשו כרובים ותמרים ותמרה בין  
 כרוב לכרוב ושנים פנים לכרוב : 19 לפני אדם אל  
 התמרה מפו ופני כפיר אר התמרה מפו עשו אל כר  
 הבית סביב ו סביב : 20 מדארץ ער מעל הפתח הכרובים  
 והתמרים עשויים וקר ההיכל : 21 ההיכל מוחות  
 רבעה לפני הקדש המראה כמראה : 22 המופח עץ שוש  
 אמות גבה וארכו שמים אמות ומקצועותיו לו וארכו וקירותיו  
 עץ וידבר אלי זה השלח אשר לפני יהוה : 23 ושתיים  
 דלתות להיכל ולקדש : 24 ושתיים דלתות לדלתות שמים

doivent être lus avec le verset suivant (C). De ce verset jusqu'à la fin du chapitre suivant, sont mentionnés les ouvrages en bois et les ornements du temple.

16. שחוף ne se trouve qu'ici ; de שחוף être mince ; de là שחוף Lévit. 11, 16, et Dent. 14, 15, qu'on croit être la mouette ; עץ שחוף serait une tringle en bois. — Tout l'intérieur du temple, ainsi que les ouvertures des fenêtres, était couvert de bois, parce qu'il fallait le dorer (C).

17. על מעל הפתח sur le dessus de la porte. C'est une des expressions qu'on ne trouve qu'ici.

18. כרובים chroubims. — Les chérubins, ainsi que les palmes, étaient taillés dans le bois qui recouvrait les murailles (C).

21. המראה כמראה l'aspect comme l'aspect. Chaldéen : יקריה כחזו יקריה son aspect comme l'aspect de sa gloire, comme la vision qu'il a eue près du Chaboras (1, 5).

22. המזבח — L'autel décrit dans ce verset ne ressemble ni à celui du tabernacle, ni à ceux des deux temples, et le paraphraste chaldéen paraît supposer qu'il n'est question ici que de la table dans l'intérieur du temple (C).

24. דלתות לדלתות ושתיים דלתות ושתיים deux portes aux portes ; chaque porte avait

allait toujours en montant autour de la maison; c'est pourquoi la maison avait en haut une plus grande largeur, et l'on montait de l'étage le plus bas à l'étage supérieur, par (un escalier placé) au milieu.

8. Et je vis à la maison une élévation tout autour, (formant le) rez-de-chaussée des appartements latéraux, de l'épaisseur d'une verge, ou six coudées pleines.

9. L'épaisseur de la muraille extérieure de l'appartement latéral, cinq coudées, et ce qui restait libre était l'intérieur des appartements de la maison.

10. Et entre les salles autour de la maison, tout autour il y avait une largeur de vingt coudées, tout autour.

11. La porte de l'appartement était dans la place libre; une porte vers la voie septentrionale, et une porte au midi, et l'épaisseur de la place libre, cinq coudées tout autour.

12. L'édifice qui était en face de l'aile du côté de la voie de la mer, avait soixante-dix coudées de largeur; la muraille de l'édifice, cinq coudées d'épaisseur tout autour, et quatre-vingt-dix coudées de longueur.

13. Il mesura la maison (de Dieu), dont la longueur était de cent coudées, l'aile de l'édifice, le bâtiment, leurs murailles avaient cent coudées de longueur.

14. La largeur de la façade de la maison (de Dieu), avec l'aile du côté de l'orient, cent coudées.

15. Il mesura la longueur de l'édifice, (qui était)

16. *מִן הַמִּזְבֵּחַ* Mot obscur. Chaldéen *מִן הַמִּזְבֵּחַ* ses angles. *Infra* 42, 3, sur ce mot se trouve encore, Raschi dit qu'il n'en connaît pas la signification (*מִן הַמִּזְבֵּחַ*); il y en a qui le rendent par portique, galerie. = Les nefs: et le temple intérieur et les vestibules du parvis, qui terminent ce verset,

והבנין פניה למערבה ובין התחומות יפסידו על החוליות  
 לתוכנה : 8 וראויה לבית גבה סביב ו סביב מיסדה  
 הציעור מלו הקנה שש אמות אצילה : 9 רחב הקיר  
 אשר לצלע אל החוץ חמש אמות ואשר קנה ביה צלעות  
 אשר לבית : 10 ובין הלשכות רחב עשרים אמה סביב  
 לבית סביב ו סביב : 11 ופניה הצלע למזרח פתח אחד  
 קרד הצפון ופתח אחד מדרום ורחב מקום הצפון חמש  
 אמות סביב ו סביב : 12 והבנין אשר אל פני הגזרה  
 פאה דרך הים רחב שבעים אמה וקיר הבנין חמש אמות  
 רחב סביב ו סביב (ארכו השעים אמה : 13 ומקד אחד  
 הבית ארך מאה אמה והגזרה והבניה ומירושתה ארך  
 מאה אמה : 14 ורחב פני הבית והגזרה לקדים מאה  
 אמה ו 15 ומקד ארך הבנין אל פני הגזרה אשר ער-

8. אצילה *aisselle*, des coudées très-grandes; littéralement *allant jusqu'à l'aisselle*; voy. אצילות ידך Jérém. 38, 12.

9. מנה de *laisser*; Chaldéen ארו שביק *lieu laissé libre, vide*.

11. חמש אמות Il faut entendre que les portes des cellules de droite et de gauche étaient tournées vers le lieu saint; elles se répétaient aux trois étages qui environnaient le temple de trois côtés, ces étages répondaient aux tribunes du temple donnant dans le lieu saint. La largeur du Heu était de cinq coudées. (Th.)

12. הגזרה *séparation*, de גר *couper*. — Cela veut dire que la largeur du temple du nord au midi était en tout, les chambres et leurs murailles y comprises, de soixante-dix coudées, et cette fois la dimension est conforme à celle correspondante dans le second temple (C). De ce verset au verset 15 sont les mesures des diverses parties du temple.

13. והבניה comme בנין *bâtiment*.

14. ורחב *la largeur*. — Ici c'est la largeur du vestibule qui surpassait celle du temple de quinze coudées vers le nord et de quinze coudées vers le midi, à cause de deux chambres qui y étaient adjacentes, et dans lesquelles on déposait les glaives usés (C).

tait; et il y avait des colonnes près des saillies, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

CH. XLI. 1. Il me fit entrer dans le temple; il mesura les poteaux (formant galerie), six coudées de large d'un côté, et six coudées de large de l'autre, largeur de la tente.

2. La largeur de la porte, dix coudées; les côtés de la porte, cinq coudées d'une part et cinq de l'autre; il mesura la longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.

3. Et il entra dans l'intérieur et mesura un battant de la porte, de deux coudées, et (la hauteur de) la porte, six coudées, et la largeur de la porte sept coudées.

4. Il mesura la longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées sur le devant du temple, et il me dit: Voici le saint des saints.

5. Il mesura la muraille du temple, qui était de six coudées, et la largeur des appartements latéraux, tout autour de la maison, quatre coudées.

6. Et les appartements latéraux, appartement contre appartement (se répétaient) trente-trois fois; ils entraient dans la muraille dont la maison était entourée tout autour, pour ses appartements, afin qu'ils y fussent enclavés, et ne fussent pas enclavés dans la muraille de la maison.

7. Elle allait s'élargissant de plus haut en plus haut, à cause des appartements, car le pourtour de la maison

7. Elle allait s'élargissant par le haut, parce que les murs diminuaient d'épaisseur à chaque étage. (Th.)  
 7. Elle allait s'élargissant par le haut, parce que les murs diminuaient d'épaisseur à chaque étage. (Th.)  
 7. Elle allait s'élargissant par le haut, parce que les murs diminuaient d'épaisseur à chaque étage. (Th.)

אמה ורחב עשרה אמה ובמעלות אשר יעל אלי ועמודים אלה אילים אחד מפה ואחד מפה :

מא

ויביאני אלהי הכל וימד את האילים שש אמות רחב מפו ושש אמות רחב מפה רחב האהל : 2 ורחב הפתח עשר אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו וחמש אמות מפו וימד ארבו ארבעים אמה ורחב עשרים אמה : 3 ופא לפנימה וימד אלה הפתח שתים אמות ופתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות : 4 וימד את ארבו עשרים אמה ורחב עשרים אמה אל פני החיכל ויאמר אלי זה קיש הקדשים : 5 וימד קורה בית שש אמות ורחב הצלע ארבע אמות סביב ו סביב לבית סביב : 6 והצלעות צלע אל צלע שלוש ושלשים פעמים ובאות בקיר אשר לבית לצלעות סביב ו סביב להיות אחזים ולא יהיו ארזנים בקיר הבית : 7 ורחבה ונסכה למעלה למעלה לצלעות מן נוסכה חמית למעלה למעלה סביב ו סביב לבית ערש

49. *les colonnes*. — Ces colonnes répondent aux colonnes Iachin et Boaz, placées à l'entrée du temple de Salomon ; voy. I Rois, 7, 21(C).

Ca. XLI. 1. *les poteaux* de la porte formant galerie. (Th.) רחב *largueur*. — Il est encore à remarquer ici, que ce que dans le vestibule on nomme *longueur*, correspond à la largeur du temple, qui s'étend du nord au midi (C).

3. *איל* a ici le sens de *battant*. (Th.) הפתח *la porte*. — Selon Raschi, la porte avait dix coudées de hauteur. Dans la description du prophète, le sanctuaire est séparé par un mur ; ce qui n'avait pas lieu dans le second temple (C).

5. *קיר* *la muraille*. — Il s'agit ici de la muraille occidentale du sanctuaire (C).

6. *סביב* *autour*. — Du second temple, il y avait en tout trente-huit chambres (C).

42. Et quatre tables pour les holocaustes, de pierres taillées, d'une coudée et demie de long, d'une coudée et demie de large, et d'une coudée de hauteur; et l'on mettait dessus les vases dans lesquels on immolait les holocaustes et les victimes.

43. Et (elles avaient) des rebords (de la largeur) d'un palme, adaptés à la maison tout autour; sur les tables était la chair des sacrifices.

44. En dehors de la porte intérieure étaient les cellules des chanteurs, dans la cour intérieure, qui était à côté de la porte septentrionale; leur face était tournée vers le sud; l'une du côté de la porte orientale, la face vers la voie septentrionale.

45. Il me dit: Cette cellule, dont la face est vers la voie méridionale, est pour les cohenime qui veillent à la garde de la maison;

46. Et la salle dont la face est vers la voie septentrionale est pour les cohenime qui veillent à la garde de l'autel: ce sont les fils de Tradoc, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de Jehovah pour le servir.

47. Il mesura le parvis, qui avait cent coudées de long et cent coudées de large, en carré, et l'autel (qui était) devant la maison,

48. Il me conduisit dans le vestibule de la maison; il mesura les poteaux du vestibule, cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur, trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avait vingt coudées de long, et onze coudées de large, avec les degrés par lesquels on y mon-

42 וְאַרְבַּעַה שְׁלֹחֹנוֹת לְעוֹלָה אֶבְנֵי גִזִּית אֶרֶץ אֲמָה אֶחָד  
וְחָצִי וְרֹחֵב אֲמָה אֶחָד וְחָצִי וְגִבַּה אֲמָה אֶחָת אֲלֵיהֶם וַיִּנְחֻוּ  
אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזֹּבַח :  
43 וְהַשְּׁפָתִים טֶפֶח אֶחָד מוֹכֲנִים בַּבַּיִת סָבִיב וְסָבִיב וְאֵלֶי  
הַשְּׁלֹחֹנוֹת בְּשַׁר הַקֶּרְבָּן : 44 וּמִחִיצָה לְשַׁעַר הַפְּנִימִי לְשִׁכּוֹת  
שָׂרִים בַּחֲצַר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כַּתֵּף שַׁעַר הַצִּפּוֹן וּפְנֵיהֶם  
דָּרֶךְ הַדְּרוֹם אֶחָד אֶל־כַּתֵּף שַׁעַר הַקֶּדִּים פְּנֵי דָרֶךְ הַצִּפּוֹן :  
45 וַיְדַבֵּר אֱלֹהֵי יְהוָה הַלְשֹׁכָה אֲשֶׁר פְּנֵיהֶּ דָּרֶךְ הַדְּרוֹם לַכֹּהֲנִים  
שִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת : 46 וְהַלְשֹׁכָה אֲשֶׁר פְּנֵיהֶּ דָּרֶךְ  
הַצִּפּוֹן לַכֹּהֲנִים שִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל בְּנֵי־צִדּוֹק  
הַקֶּרְבָּנִים מִבְּנֵי־לוֹי אֶל־יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ : 47 וַיֹּמַד אֱתֹנֶה  
הַחֲצַר אֶרֶץ וּמִנֵּה אֲמָה וְרֹחֵב מֵאָה אֲמָה מִרְבַּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ  
לִפְנֵי הַבַּיִת : 48 וַיִּבְנֵנִי אֶל־אֵלֶם הַבַּיִת וַיֹּמַד אֵל אֵלֶם  
חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְרֹחֵב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ  
אַמּוֹת מִפּוֹ וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ : 49 אֶרֶץ הָאֵלֶם עֶשְׂרִים

43. שפתים comme משפתים, de שפתו placer. Raschi dit : des crochets en fer étoient destinés à suspendre les sacrifices.

44. לשכות De ce verset au verset 47, il est question des cellules et de l'espace du vestibule intérieur.

45. הַחֲצַר la cour au parvis. — La cour dont on parle ici, c'est la seconde cour intérieure, destinée aux Israélites de toutes les classes, et qu'on nommait Azarath Israel (עזרת ישראל) (C).

48. אֵלֶם le vestibule. — C'est le vestibule du temple lui-même, à l'ouest du grand autel (C). De ce verset au verset 4 du chapitre suivant, il est traité des parties intérieures du temple.



orientale, et il mesura la porte, selon les mêmes mesures.

33. Ses chambres, ses saillies et ses vestibules de même mesure; elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour, de cinquante coudées de longueur, et de vingt-cinq coudées de largeur.

34. Et ses galeries (aboutissaient) à la cour extérieure, et il y avait des palmes aux saillies, de côté et d'autre, et l'on y montait par huit degrés.

35. Il me conduisit vers la porte septentrionale, et la mesura comme les précédentes.

36. (Il mesura) ses chambres et ses vestibules en saillies, et des fenêtres tout autour; cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large.

37. Et ses galeries (aboutissaient) à la cour extérieure, des palmes sur ses saillies, de côté et d'autre, et l'on y montait par huit degrés.

38. (Il y avait) une salle dont l'ouverture était dans les avant-corps; là on lavait les holocaustes.

39. Et dans la galerie de la porte se trouvaient deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, pour immoler dessus les holocaustes; les victimes pour le péché et pour le délit.

40. Et au côté extérieur où l'on monte, à l'entrée de la porte septentrionale, (il y avait) deux tables, et de l'autre côté, dans le vestibule de la porte, deux tables.

41. Quatre tables d'un côté, et quatre tables de l'autre; au côté de la porte, huit tables, sur lesquelles on immolait.

השער כמדות האלה : 33 ורתאו ואילו ואלמו פשרת  
האלה וחלונות לו ולא אלמו סביב וסביב ארך חמשים אמה  
ורחב חמש ועשרים אמה : 34 ואלמו לחצר החיצונה  
ותרמרים אלאילו מפו ומפו ושמנה מעלות מעל :  
35 ויביאני אל שער הצפון ומדר כמדות האלה : 36 תאו  
ארז ואלמו וחלונות לו סביב ו סביב ארך חמשים אמה  
ורחב חמש ועשרים אמה : 37 ואילו לחצר החיצונה  
ותרמרים אלאילו מפו ומפו ושמנה מעלות מעל :  
38 ולשכה ופתחה באילים השערים שם ידיו את  
העלה : 39 ובאלם השער שנים שלחנות מפו ושנים  
שלחנות מפה לשחוט אליהם העלה והחטאת והאשם :  
40 ואלה הכתף מחוצה לעולה לפתח השער החיצונה  
שנים שלחנות ואלה הכתף האחרת אשר לאלם השער  
שנים שלחנות : 41 ארבעה שלחנות מפה וארבעה  
שלחנות מפה לכתף השער שמונה שלחנות אליהם ישחטו :

35. Littéralement selon les mêmes mesures. כמדות האלה.

38. De ce verset au verset 43, il est question des immolations qui avaient lieu à la porte septentrionale intérieure. העלה.

la porte septentrionale et de la porte orientale ; il mesura, d'une porte à l'autre, cent coudées.

24. Il me conduisit vers le midi, et voici (qu'il y avait) une porte vers la voie méridionale ; il en mesura les saillies et les vestibules, d'après la même mesure.

25. Elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour ; comme les autres fenêtres, cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large.

26. Sept degrés pour monter aux vestibules étaient devant (la porte), et ses (ornements de) palmiers, l'un d'un côté et l'autre de l'autre, (formant) saillie.

27. Et la porte de la cour intérieure vers la voie méridionale, il mesura d'une porte jusqu'à l'autre, en la voie du midi, cent coudées.

28. Il me fit entrer dans la cour intérieure, par la porte du midi, et il mesura la porte du midi, d'après les mêmes mesures.

29. Ses chambres, ses saillies et ses vestibules, de même mesure ; elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour, de cinquante coudées de longueur, et de vingt-cinq coudées de largeur.

30. Les galeries étaient tout autour, de vingt-cinq coudées de longueur, et cinq de largeur.

31. Et ses galeries (aboutissaient) à la cour extérieure, et il y avait des palmes à ses auvents, et huit degrés pour y monter.

32. Il me fit entrer à la cour intérieure, par la voie

נגד השער לצפון ולקדים וימד משער אל שער מאה  
אמה : 24 ויולכני ברה הדרום והנה שער ברה הדרום  
ומנה אילו ויאלמו כפדות האלה : 25 וחלונם לו  
ולאלמו סביב ו סביב כחלונות האלה חמשים אמה ארך  
ורחב חמש ועשרים אמה : 26 ומעלות שבעה עלותיו  
ויאלמו לפניהם ותמרים לו אחד מפו ואחד מפו אל  
אילו : 27 ושער לחצר הפנימי ברה הדרום וימד משער  
אל השער ברה הדרום מאה אמות : 28 ויביאני אל  
חצר הפנימי בשער הדרום וימד את השער הדרום  
כפדות האלה : 29 ונהאו ואלו ואלמו כפדות האלה  
וחלונות לו וילאלמו סביב ו סביב חמשים אמה ארך ורחב  
עשרים וחמש אמות : 30 ואלמות סביב ו סביב ארך  
חמש ועשרים אמה ורחב חמש אמות : 31 ויאלמו אל  
חצר החיצונה ורמרים אל אילו ומעלות שמונה מעלו :  
32 ויביאני אל החצר הפנימי ברה הקדים וימד אחד

26. לעלות Nous avons pris ce mot pour monter.

27. לחצר הפנימי la cour intérieure. Le mot cour a pu être employé pour les espaces qui entouraient les premiers bâtiments, et qui n'étaient pas contigus avec le temple, mais les cours dont il est question dans les descriptions précédentes doivent s'appeler parois. (18.)

28. הקדמי De ce verset au verset 37, il est question des portes du vestibule intérieur.

14. Il fit les saillies (formant avant-corps) de soixante coudées, et autour des saillies, la porte (et) la cour tout autour.

15. Et devant la porte de l'entrée, jusque devant le vestibule de la porte intérieure, cinquante coudées.

16. Des fenêtres fermées aux chambres et aux saillies dans l'intérieur de la porte, tout autour, et de même dans les galeries, les fenêtres étaient tout autour; en dedans, et autour des saillies, (des ornements de) palmiers.

17. Il me conduisit dans la cour extérieure où il y avait des chambres, et la cour était pavée tout autour; trente chambres sur le pavé.

18. Et le pavé au côté des portes; devant le prolongement des portes, était le pavé inférieur.

19. Il mesura la largeur (du portique), depuis la porte d'en bas jusqu'au dehors de la cour intérieure; cent coudées vers l'orient et le septentrion.

20. Et de la porte, dont la direction était la voie septentrionale, vers la porte extérieure, il mesura la longueur et la largeur (du parvis).

21. Et ses chambres, trois d'un côté et trois de l'autre, les saillies des vestibules, avaient la même mesure que la première porte, cinquante coudées en longueur, et vingt-cinq en largeur.

22. Ses fenêtres, ses vestibules, ses (ornements de) palmiers, étaient selon la mesure de la porte, dont la direction était la voie orientale; on y montait par sept degrés, et devant il y avait des vestibules.

23. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de

נגד פתחה : 14 ויעטף איהו אילנים שלשים אמה וארבע איל  
 החצר השער סביב ו סביב : 15 ועל פני השער היאזן  
 על לפני אלה השער הפנימי חמשים אמה : 16 וחלונות  
 אטטות אל ההואים ואל אלהמה לפנימה לשער סביבו  
 סביב וכן לאמות וחלונות סביב ו סביב לפניה וארבע  
 תמרים : 17 ויביאני אל החצר החיצונה ויהי לפני  
 ורצפה עשר לחצו סביב ו סביב שלשים לשכות אל  
 הרצפה : 18 ורצפה אל כתר השערים לעפת אד  
 השערים הרצפה החיצונה : 19 וימד רחב מפני השער  
 החיצונה לפני החצר הפנימי מחוץ מאה אמה הקדים  
 והצפון : 20 והשער אשר פניו דרך הצפון לחצר החיצונה  
 מד ארבע וחצו : 21 ותאצו שלשה מפו שלשה ספ  
 ואילו ואלפו היה כמדת השער הראשון חמשים אמה  
 ארבע ורחב חמש ועשרים באמה : 22 וחלונות ואילו  
 ותמדו כמדת השער אשר פניו דרך הקדים ובמעלות  
 שבע יעלבו ואילפו לפניהם : 23 ושער לחצר הפנימי

14. אילנים *saillies* ou *frontispices*, entourés de cours, formant avant-corps pour recevoir la porte et le vestibule. (Th.) *ששים soixants*. — Cela veut dire que les frontispices de toutes les portes avaient soixante coudées de hauteur (C).

15. האיתון Mot unique. — Le mot איתון paraît être formé du chaldéen *venir*, entrer (C). על paraît être pour *ty* jusqu'.

16. אטטות Voy. I Rois, 6, 4. Les fenêtres étaient fermées par un treillage ou jalousie. לפנימה Les faces intérieures et les contours des ouvertures étaient décorés d'ornements sculptés représentant des palmiers. (Th.) אלהמה pour איליהם.

17. ויביאני De ce verset au verset 19, il s'agit du vestibule extérieur et des cellules.

20. והשער De ce verset au verset 27, on traite de la porte du vestibule extérieur, septentrional et méridional.

21. ותאצו Voy. verset 14.

maison, et en la main de l'homme une canne pour mesurer, de six coudées [d'une coudée augmentée d'un palme]; il mesura la largeur du bâtiment, qui était d'une verge, et la hauteur une verge.

6. Il vint à la porte, qui regardait vers la voie orientale; et il y monta par les degrés; il mesura le seuil de la porte, qui avait une verge en largeur, et un (autre) seuil, d'une verge de largeur.

7. Chaque chambre d'une verge en longueur et d'une verge en largeur, et (l'espace) entre les chambres, cinq coudées, et le seuil de la porte, près du vestibule, au dedans de la porte, large d'une verge.

8. Il mesura le vestibule en dedans de la porte; d'une verge;

9. Il mesura (donc) le vestibule de la porte, qui avait huit coudées de saillie, (sa largeur) en avait deux; le vestibule de la porte était en dedans.

10. Les chambres près la porte, vers l'orient, trois d'un côté et trois du côté opposé; toutes les trois d'une (même) mesure; et les façades de chaque côté avaient aussi une même mesure.

11. Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, dix coudées; la hauteur de la porte, treize coudées.

12. L'espace devant les chambres, une coudée, et une coudée les terminait; un rebord (servant de siège) d'un côté et d'un autre; la chambre avait de chaque côté six coudées.

13. Il mesura la porte, depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit (de l'autre); vingt-cinq coudées de largeur, les ouvertures en regard l'une de l'autre.

וַיִּמְדַּע אֶת־רֹחַב חֲבֻנֵי קִנָּה אֶחָד וְקוֹמָה קִנָּה אֶחָד :  
 6 וַיְכוּא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקְּדוּמָה וַיַּעַל בְּמַעְלָלוֹ  
 וַיִּמְדַּע אֶת־סָף הַשַּׁעַר קִנָּה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סָף אֶחָד קִנָּה  
 אֶחָד רֹחַב : 7 וְהָיָא קִנָּה אֶחָד אֶרֶץ וְקִנָּה אֶחָד רֹחַב  
 וּבֵין הַתְּאִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְסָף הַשַּׁעַר מֵאֶצֶל אֵילִם הַשַּׁעַר  
 מִהַבֵּית קִנָּה אֶחָד : 8 וַיִּמְדַּע אֶת־אֵלֶם הַשַּׁעַר מִהַבֵּית  
 קִנָּה אֶחָד : 9 וַיִּמְדַּע אֶת־אֵלֶם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵיל  
 שְׁמִים אַמּוֹת וְאֵלֶם הַשַּׁעַר מִדְּבֵית : 10 וְהָיָא הַשַּׁעַר  
 דָּרָךְ חֲקָרִים שְׁלֹשָׁה מִפָּה וְשְׁלֹשָׁה מִפָּה מִדְּבֵית אַחַת לְשִׁלְשָׁתָם  
 וּמִדְּבֵית אַחַת לְאֵילִם מִפָּה וּמִפּוֹ : 11 וַיִּמְדַּע אֶת־רֹחַב פֶּתַח  
 הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֶרֶץ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵים אַמּוֹת :  
 12 וַתְּבִיל לְכַנֵּי הַתְּאִים אֶמֶת אַחֶת וְאֶמֶת אַחֶת גִּמְל מִפָּה  
 וְהָיָא שְׁש־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ : 13 וַיִּמְדַּע אֶת־  
 הַשַּׁעַר מִגַּג הַתְּאִי לְגִגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח

6. וַיַּעַל אל à la porte. — Il s'agit ici de la porte d'une seconde enceinte, qui conduit dans la partie de la cour nommée עֲדֵרֵת נָשִׁים, et dont l'entrée était permise aux femmes (C). סָף אֶחָד On ne peut comprendre un second seuil dans le mur d'enceinte; il faut croire qu'il mesura l'embrasure de la porte au mur de face extérieure et à la face intérieure. Ce qui lui fit voir que l'ouverture était parallèle, car ce mur, d'une épaisseur extraordinaire, avait six coudées (13<sup>m</sup> 50<sup>c</sup>) (Th.)

7. תָּא chambre; voy. I Rois, 14, 28. — Les chambres étaient hors de la seconde cour, mais le vestibule était en dedans (C).

9. וְאֵילֵי וְהַבֵּית; au singulier אֵיל I Rois, 6, 31. Chaldéen: מִבְּיַת en dedans.

10. כָּאֵת מִפָּה וּמִפּוֹ. Raschi dit: à droite et à gauche.

11. רֹחַב la largeur. — La largeur de la porte, c'est celle de son ouverture, et la longueur est l'étendue de tout son frontispice. Ce qui embarrasse ici, c'est que l'étendue du nord au midi se nomme tantôt longueur, tantôt largeur (C).

13. עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת vingt-cinq coudées. — Ces vingt-cinq coudées comprennent: 1° l'épaisseur des deux murs des deux chambres = 10<sup>c</sup>; 2° les deux intervalles entre les ouvertures de la porte et les murs des chambres = 5<sup>c</sup>; 3° l'ouverture de la porte = 10<sup>c</sup> (C).



la quatorzième année après la ruine de la ville, en ce même jour, la main de Iehovah fut sur moi et me mena là.

2. Dans une vision divine, il me mena au pays d'Israel, et me déposa sur une très-haute montagne, sur laquelle était comme le bâtiment d'une ville, vers le midi.

3. M'ayant mené là, voilà un homme dont le visage était comme un visage d'airain; dans sa main était un cordeau de lin et une canne pour mesurer, et il se tenait à la porte.

4. Cet homme me parla : Fils de l'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je vais te montrer, car c'est pour te (le) faire voir que tu as été amené ici; annonce à la maison d'Israel tout ce que tu vois.

5. Et voici : au dehors une muraille tout autour de la

3. נחשת *bronze*. Raschi dit : comme la splendeur des haioth. Voy. 1, 7. ופתיל פשתים בידו *et un cordon de lin dans sa main* pour mesurer le terrain. וקנה המדה Littéralement : *et le roseau de la mesure*; c'est le bâton de l'ingénieur, pour mesurer l'épaisseur des murs, la longueur et la largeur des portes.

5. שש אמות *six coudées*. — On estime la palme à 75 millimètres et la coudée à 225 millimètres; donc les six coudées de la verge valent 3<sup>m</sup>, 15<sup>c</sup>. La canne avait une verge de longueur; la coudée ordinaire n'avait que 450 millimètres de longueur et la coudée royale 525; la différence est 75 millimètres; longueur d'une palme. C'est ce que dit le texte. (צ.) *la largeur de la main*; voy. Exode. De ce verset au verset 16, il est question du mur extérieur et de la porte extérieure orientale. הבנין *le bâtiment*. C'est le mur de clôture; probablement de cent verges, sur une verge de hauteur. (Th.) קנה *verge*; voy. Notes supplémentaires.

לחדש בארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר בעצם ו  
 היום הזה היתה עלי יד יהוה ויבא אתי שמה : 2 במראה  
 אלהים הביאני אל-ארץ ישראל וניחני אל-הר גבה מאד  
 ועליו כמבנה-עיר מנוב : 3 ויבא אותי שמה והנה-איש  
 מראהו כמראה נחשת ופחיל-פשתים בידו וקנה המדה  
 והוא עמד בשער : 4 וידבר אלי האיש בן-אדם ראה  
 בעיניך ובאזניך שמע ושם לבך לכל אשר-אני מראה  
 אותך כי למען הראוהכה הבאתה הנה הגד את-כל אשר-  
 אהיה ראה לבית ישראל : 5 והנה חומה מחוץ לבית  
 סביב וסביב וכיד האיש קנה המדה שש-אמות באמה

base (אין למסד עליהם). Notre objet étant essentiellement de faire comprendre le texte, nous avons dû peu nous occuper de ces travaux plus ou moins conjecturaux. M. le docteur Creizenach, philologue et théologien, à Francfort-sur-Mein, nous a donné quelques notes sur cette dernière partie de notre prophète. Nous les faisons précéder de ce signe — et suivre du C.

1. בראש השנה dans la vingt-cinquième année. — C'est vingt-cinq ans après l'exil du roi Iechoniah. Selon les rabbins, la vision devait avoir eu lieu dans une année jubilaire, parce qu'autrement le commencement de l'an ne coïnciderait pas avec le dixième du mois (voy. Lévit. 25, 9); mais, selon le sens naturel, cette coïncidence n'est nullement prouvée, et l'on n'est même pas fondé à supposer qu'il s'agit ici du mois de tischri (C). au commencement de l'année; Septante ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, dans le premier mois, qui est le mois d'abib, par lequel Moïse voulait commencer l'année (Exode, 12, 2; 13, 4). Abarbanel dit: qu'il ne faut pas prendre les mots בראש השנה à la lettre; qu'il s'agit du commencement, par opposition au milieu et à la fin, mais non pas précisément tout au commencement. ויבא אתי et la main de Dieu me mena. לָא, à la ville (עיר) de Jérusalem, mentionnée dans ce verset.

2. הר גבה une haute montagne, sans doute Sion, où se trouvaient le temple et la ville. כמבנה de בנה bâtir, comme בנין; ce mot ne se trouve qu'ici.

perfidés envers moi ; je leur avais caché ma face, et les avais livrés entre les mains de leurs adversaires, et tous tombèrent par le glaive.

24. Selon leur impureté et selon leurs méfaits j'ai agi avec eux, et j'ai détourné d'eux ma face.

25. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob ; j'aurai compassion de toute la maison d'Israel, et je déploierai du zèle pour mon saint nom.

26. Ils porteront leur ignominie et toute leur perfidie qu'ils ont commise envers moi, lorsqu'ils habitaient leur sol paisiblement, sans effroi.

27. Lorsque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, je serai sanctifié par eux aux yeux de nombreuses nations.

28. Et ils sauront que c'est moi qui suis Iehovah, leur Dieu ; qu'après que je les aurai exilés chez les nations, que je les aurai réunis dans leur pays, et que je n'en aurai pas laissé là (un seul),

29. Je ne détournerai plus ma face d'eux, parce que je répandrai mon esprit sur la maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

CH. XL. 1. Dans la vingt-cinquième année de notre exil, au commencement de l'année, le dix du mois, dans

1811, des confusions et des contradictions ; la rédaction n'est pas celle de la description d'un édifice ; il y a des mots dont on ne connaît pas la signification, et qui ne se trouvent que là. Déjà Kim'hi a déclaré ne rien comprendre aux mesures employées dans cette description. Il s'agit, dit ce commentateur, d'une construction future ; ce que l'homme en dit par induction (אברהם), n'a pas de

ואחמור פני מהם ואינכם ביד צדיקים ויפלו מדרכי מלם :  
 24 כטמאתם נפשעיתם עשיתי אחם ואחמור פני מהם :  
 25 לכן פה אמר אלני יהוה עתה אשיב שבתי יעקב  
 ורחמתי כל־בית ישראל וקנאתי לשם קדשי : 26 ונשח  
 את־פלמרתם ואת־כל־מעלם אשר מעלרכי בשבתם על־  
 אדמתם לכטח ואין מחריר : 27 בשוכבי אותם מן־העמים  
 וקבצתי אתם מארצות איביהם ונקדשתי בם לעיני הגוים  
 רבים : 28 וידעו כי אני יהוה אלהיהם כהגלותי  
 אותם אל־הגוים וכנפתים אל־אדמתם ולא אוהד עוד מהם  
 שם : 29 ולא־אחמור עוד פני מהם אשר שפכתו אח־  
 רחמי על־בית ישראל נאם אלני יהוה :

ב

1 בעשורים וחמש שנה לגלותנו בראש השנה בעשור

26. pour oublier, ונשח; Sal. ben Melech traduit dans le sens de

Cm. XL. La dernière partie de ce livre, à commencer de ce chapitre, a pour objet la forme future de la république des Israélites, telle que l'avait conçue le prophète. Il décrit d'abord, dans les chapitres 40 à 42, la structure du temple à reconstruire; puis, dans les chapitres 43 et 44, les différents rites à observer; ensuite, les chapitres 45 à 48 traitent du pays, de la ville. Il y a dans cette description du prophète des points de ressemblance avec le temple de Salomon, I Rois, chapitres 6 et 7; il y a aussi plusieurs différences. Rosenmüller, après avoir fait ressortir ces différences, donne la liste des travaux considérables faits sur ces huit chapitres difficiles, que quelques-uns ont cru, sur des motifs peu fondés, ne pas être de l'hezkel même, mais interpolés plus tard, soit par un Samaritain, pour faire croire à la nouvelle colonie des Juifs que la construction de leur temple est contraire au modèle donné par l'un de leurs plus anciens prophètes, et qu'il fallait l'abattre, soit par un Hébreu, par un motif que nous n'avons pas compris. Voy. Eichhorn, Introduction à l'Ancien Testament, t. 4, p. 250, quatrième édition. Il y a dans ces chapitres, dit le commentateur hébreu (באורי) de Méditation de Fürth,

quelqu'un voit l'ossement d'un homme, ils mettront auprès de lui une marque, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enseveli dans la vallée de la multitude de Gog.

16. Là aussi est la ville (appelée) Hamonah; et ils purifieront le pays.

17. Et toi, fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Dieu : Dis aux oiseaux, à tout (être) ailé et à toutes les bêtes des champs : Réunissez-vous, venez, rassemblez-vous des alentours à mon repas de victimes que j'immole pour vous, un grand repas sur les montagnes d'Israel; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

18. Vous mangerez la chair des braves, et vous boirez le sang des princes de la terre : béliers, agneaux, boucs, taureaux, pièces nourries sur le Baschane, tous.

19. Vous vous repâtiez de leur graisse, et vous vous enivrerez de leur sang au repas que je vous ai préparé.

20. Vous serez rassasiés à ma table, (de la chair) du cheval, des cavaliers, du brave, et de tout homme de guerre, dit le Seigneur Dieu.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé, et ma main que j'aurai posée sur eux.

22. Et la maison d'Israel reconnaîtra que je suis Iehovah, son Dieu, de ce jour et à l'avenir.

23. Et les nations sauront que c'est pour son iniquité que la maison d'Israel a été exilée, parce qu'ils ont été

אדם וכנה אצלו ציין עד קברו אתו המקברים ארצא המון  
 גוג : 16 וגם שם עיר המונה וטהרו הארץ : 17 ואחה  
 כן אדם מה אמר ו אלני יהוה אמר לצפור בנה ולכל  
 חית השדה הקבצו ובאו האספו מסביב על זבחי אשר  
 אני זכה לכם זבח גדול על הרי ישראל ואכלתם בשר  
 ושתייתם דם : 18 בשר גבורים ואכלו ודם נשואי הארץ  
 השתו אילים כרים ועתודים פרים מריאי בשן כפם :  
 19 ואכלתם חלב לשבעה ושתייתם דם לשכרו מזבח  
 אשר זבחתו לכם : 20 ושבעתם על שלחני סוס ורכב  
 גבור וכל איש מלחמה נאם אלני יהוה : 21 ונתתי את  
 כבודי בגוים וראו כל הגוים את משפטי אשר עשיתי  
 ואת יירי אשר שמתי בהם : 22 וידעו בית ישראל כי  
 אני יהוה אלהיהם מן היום ההוא והלאה : 23 וידעו  
 הגוים כי בעונם גלו בית ישראל על אשר מעלתי

oy. Raschi dit : Avec les voyageurs qui ne pouvaient passer, ils enterrent les  
 morts pour détruire l'infection. הנותרים qui restent loir de la route.

15. ציין Monument tumulaire. Raschi rend ce mot par סימן un signe ; il se  
 trouve aussi II Rois, 23, 17.

16. עיר המונה Comme la vallée a reçu un nom (v. 157), la ville s'appellera  
 Hamona, multitude.

18. אילים כרים Ces différentes dénominations désignent les divers ordres  
 d'hommes. Chaldéen : כרין עתירי נכסאי וטורנין גברין שלטונין וטורנין  
 des rois, des princes, des généraux puissants, et des gens riches en biens. Ce repas,  
 dit Kim'hi, indique un carnage.

22. מן היום ההוא והלאה de ce jour et plus loin. Kim'hi dit :  
 סימן שלא יטעה אדם יחזקאל מן היום שמואל מהיום c'est un signe pour  
 qu'on ne se trompe pas (ce qui sans doute signifie que la promesse dont il est  
 ici question n'aura son accomplissement que plus tard). Iehezkel a מן היום  
 et Samuel (1 Sam. 18, 9) . מהיום .

entretiendront le feu; ils pilleront ceux qui les ont pillés, et feront leur proie de ceux dont ils étaient la proie, dit le Seigneur Dieu.

11. Il arrivera dans ce jour, je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël, (dans) la vallée des voyageurs, à l'orient de la mer, qui arrête les voyageurs; là, on ensevelira Gog, avec toute son armée, et on l'appellera la vallée de l'armée de Gog.

12. La maison d'Israël les ensevelira (durant) sept mois, afin de purifier le pays.

13. Et tout le peuple du pays les ensevelit, et le jour où je serai glorifié sera pour eux un (jour) renommé, dit le Seigneur Dieu.

14. Et ils désigneront des hommes qui constamment traversent le pays, ensevelissant, avec les voyageurs, ceux qui seront restés sur la surface de la terre, pour la purifier; au bout de sept mois, ils seront (encore) à la recherche.

15. Les voyageurs traverseront le pays; lorsque

הסמות היא את העברים dont il est question Nomb. 27, 12. Deut. 32, 49. *הסמות היא את העברים*  
Littéralement: elle ferme les passans. הסם se trouve Deut. 25, 4, et a le sens d'emmuseler. Raschl dit: Le grand nombre de cadavres empêche les voyageurs de passer dans cette vallée. Kim'hi dit: Elle les force de se boucher le nez, à cause de la mauvaise odeur que répandent les cadavres. Cette opinion a été émise par Mena'hem ben Seroug, grammairien du IX<sup>e</sup> ou du X<sup>e</sup> siècle. Le Chaldéen dit: *היא לתרין טוריא* elle est près de deux montagnes. Septante *καὶ περιουδομήσουσι τὸ περιστόμιον τῆς φάρραγγος*, et ils entoureront l'entrée de la vallée.

14. *אנשי תמיד* Littéralement: des hommes de continuation; qui s'occupent toujours de cela. *את העברים* avec ceux qui passent, comme s'il y avait

כִּי בִנְשֵׁק יִבְעֹרֶרְאֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שַׁלְלֵיהֶם זִכְרוֹ אֶת־  
 בְּזוּיָהֶם נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה : 11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֲתָן לְגֹגֹוּ  
 מְקוֹם־שֵׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גַּי הָעֵבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחִסְמוֹתָ  
 הִיא אֶת־הָעֵבְרִים וְקִבְרוּ שֵׁם אֶת־גֹּגֹוּ וְאֶת־כָּל־הַמֹּתֵרָה  
 וְקִרְאוּ גַיָּא הַמֶּן גֹּגֹוּ : 12 וְקִבְרוּם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לְמַעַן  
 טָהֹר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים : 13 וְקִבְרוּ כָּל־עַם  
 הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם וְהִכְבִּדוּ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה :  
 14 וְאֲנֹשֵׁי הַמִּיר יִכְדִּילוּ עִבְיָיִם בְּאֶרֶץ מְקַדְּשִׁים אֶת־  
 הָעֵבְרִים אֶת־הַנּוֹתְרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְמַחְרָה מִקְצֵה שִׁבְעָה  
 חֳדָשִׁים יִחְקְרוּ : 15 וְעִבְרוּ הָעֵבְרִים בְּאֶרֶץ וְרָאָה עַל־ם

brûler; voy. Isaie, 44. 15. Après la victoire, on brûlait les  
 armes des vaincus. C'est à cet usage que fait allusion le verset 4 du chapitre 9  
 d'Isaie. Virgile dit (Enéide, VIII, 561) :

O mihi preteritos referat si Jupiter annos,

Qualis eram, cum primam aciem Præneste sub ipsa

Stravi, eorumque in incendi victor acervos.

« O si Jupiter, disait-il, me rendait mes premières armées ! tel que je fus alors  
 que je moissonnai les premiers rangs ennemis, sous Præneste même, que, vain-  
 queur, je brûlai des monceaux de boucliers. » (Traduction de M. Mollevant).  
 אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד  
 אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד  
 אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד אֶת־בְּמִקְלֵי יָד

11. Hypallage, pour un lieu de sépulture. Septante τόπον δυναστῶν, un lieu renommé; ils ont lu : שֵׁם — מְקוֹם Michaelis traduit : un endroit qui porte son nom. en Israel, qu'il ne possé-  
 dera pas, mais où il trouvera un tombeau. Septante μνημεῖον ἐν Ἰσραήλ, monu-  
 ment en Israel. גַּי הָעֵבְרִים קִדְמַת הַיָּם la vallée des passagers à l'orient de  
 la mer; l'on ne dit pas quelle mer. Raschi et Kim'hi disent qu'il s'agit du lac  
 de Geneserath. Septante πολυάνδριον τῶν ἐπιθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ, cimetière  
 de ceux qui viennent vers la mer. Selon Théodoret, il s'agit des Assyriens  
 qui, sous la conduite de San'hérib, avaient fait une invasion dans la Judée;  
 voy. H. Reiss, 19, 20. Ibidé, 27, 28. Michaelis traduit : la vallée d'Abartan



je (viens) contre toi, Gog, prince supérieur de Meschech et Toubal.

2. Je te rendrai insensé et je t'exciterai ; je te ferai monter des extrémités du septentrion, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israel.

3. J'abattraï ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4. Tu tomberas sur les montagnes d'Israel, toi et tous tes bataillons, et tous les peuples qui sont avec toi. Je te donne à dévorer aux oiseaux de proie, à tout ce qui est ailé, aux bêtes des champs.

5. Tu seras renversé sur la surface des champs, car moi je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

6. J'enverrai le feu sur Magog et sur ceux qui habitent les plages paisiblement, et ils sauront que je suis Iehovah.

7. Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israel, et je ne profanerai plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis Iehovah, le saint en Israel.

8. Voici, il vient, il est arrivé, dit le Seigneur Dieu, c'est le jour dont j'ai parlé.

9. Les habitants des villes d'Israel sortiront ; ils brûleront et chaufferont avec des armures, des boucliers, des javelots, des arcs et des flèches, des massues et des lances, et ils en entretiendront le feu (pendant) sept ans.

10. Ils ne porteront plus de bois des champs, et n'en couperont point des forêts, mais avec des armures ils

אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי אֲרִיָּה גֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מִשְׁךְ וְהִתְבַּל :  
 וְשִׁבְכַתִּיהָ וְשִׂיאֵיהָ וְהִעֲלִיתִיהָ מִדְּבַרְתִּי צִפּוֹן וְהִבְאוּתִיהָ  
 עַל־דְּרֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וְהִבִּיתִי קִשְׁתִּיהָ מִיַּד שְׂמֹאלֶיהָ  
 וְחִצֶּיהָ מִיַּד יְמִינָהּ אֶפֶס : 4 עַל־דְּרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אֶתָּה  
 וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתְּךָ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כְּנָף וְחַיַּח  
 הַשָּׁרָה נְחֲרִיף לְאֹכְלָהּ : 5 עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה הַפּוֹל בֵּן אֲנִי  
 דְּבַרְתִּי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה : 6 וְשִׁפְחֵת־רֹאשׁ כַּמְגֹּן וּבִישׁוּבֵי  
 הָאֵיִים לִבְטַח יִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה : 7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי  
 אֲזַרְעֶה בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אֲחַל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד  
 וְיִדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל : 8 הִנֵּה בָּאָה  
 וְנִרְיָחַת נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי : 9 וְיֹצֵא  
 וְשָׂבִי עֲרֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵרוּ וְהַשִּׁיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמִגֶּן וּצְנֹה בַקֶּשֶׁת  
 וּבַחֲצִיִּים וּבַמַּקֵּל יָד וּבַרְמַח וּבְעֵרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים :  
 10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחֲסֹבוּ מִן־דְּרִיָּעִירִים

צמ. XXXIX. 2. ושוּבְבַתִּיךְ voy. chapitre précédent, verset 4. וְשִׂיאֵיהָ — וְשִׂיא — Gésenius dit que ce mot, d'après l'analogie éthiopienne, signifie *conduire*, faire monter. Kim'hi rapporte une opinion qui le dérive de שש six; Dieu le réduira à la sixième partie, ou le frappera de six calamités. Septante καὶ ὁδοῦναισθε ἔσ, je le ferai revenir. Chaldéen ואמוענך je le ferai error. C'est dans ce sens que nous avons traduit.

- 3. כמאלך L'arc est placé dans la main gauche, et les flèches dans la main droite, qui dirige le trait.
- 4. לְעֵיט צִפּוֹר à l'oiseau de proie parmi les oiseaux, construction construite avec כָּל כֵּף tout ce qui a des ailes, comme 17, 23-11
- 7. וְלֹא אֲחַל je ne profanerais plus; l'abaissement d'Israel est une profanation de Dieu, en ce qu'il fait douter de sa puissance.
- 8. הִנֵּה בָּאָה וְנִרְיָחַת. voici, il est venu et s'est fait; la prédiction est si certaine qu'elle semble déjà accomplie.
- 9. וּבְעֵרוּ וְשָׂבִי incendieront par le feu וְשָׂבִי, comme dans la dernière partie du verset.

parlé dans les siècles précédents par l'intermédiaire de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui prophétisaient dans ce temps, il y a des années, que je te ferai venir contre eux ?

18. Il arrivera en ce jour, au jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, que ma colère éclatera dans ma fureur,

19. Et c'est dans mon zèle, dans le feu de mon indignation que j'ai parlé : Certes, en ce jour, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israël.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, et tout reptile rampant sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la surface de la terre, trembleront ; les montagnes seront déracinées ; les haies seront renversées, et toute muraille tombera par terre.

21. Et j'appellerai contre lui, sur toutes mes montagnes, le glaive, dit le Seigneur Dieu ; le glaive d'un homme sera (tourné) contre son frère.

22. J'exercerai mes jugements contre lui par la peste, le sang, l'averse, la grêle ; je ferai pluvoir le feu, le soufre sur lui et sur ses bataillons, et sur les nombreux peuples qui sont avec lui.

23. Je serai magnifié et sanctifié, et je serai connu aux yeux de nations nombreuses, et elles sauront que je suis Iehovah.

Ch. XXXIX. 1. Et toi, fils de l'homme, prophétise sur Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que

האחזה הוא אשר דברתי בימים קדמונים פני עבדי נביא  
 ישראל הנבאים בימים ההם שנים רבות אחת  
 עליהם : 18 ויהי ביום ההוא ביום בוא גוג על ארמת  
 ישראל נאם אדני יהוה והעלה חמתי באפי 19 ובקראתי  
 באש עבדתי ודברתי אסלא ביום ההוא ויהי רעש  
 גדול על ארמת ישראל : 20 ורעשו מפני דגל חים ועוף  
 השמים וחיית השדה וכל הרמש הרמש על הארמה  
 וכל האדם אשר על פני הארמה ונהרסו ההרים ונפלו  
 המדרגות וכל חומה לארץ הפסול : 21 וקראתי עליו  
 לכל דבריו הרב נאם אדני יהוה הרב איש באחיו והיהו :  
 22 ונשפטתי אתו בדבר ובדם ונאם שאטף ואבני אלגביש  
 אש ונפדתי אמסור עליו ועל אנפיו ועל עמלם רבים  
 אשר אלו : 23 והתגדלתי והתקדשתי ונודעתי לעיני  
 גוים רבים וידעו כי אני יהוה :

לט

ואחזה בדאדם הנבא על גוג ואמרתי כה אמר

20. On indique ici, tout-à-fait d'après la nature, les effets du tremblement de terre. D'abord la mer est agitée ; les animaux expriment la frayeur ; les poissons se précipitent par troupe ; enfin, tous les êtres vivants sont effrayés. מדרגות de דרב *marcher* ; ce sont les soutiens des terrasses sur les pentes des montagnes.

21. *sur lui, sur Gog.*  
 22. *voy. ci-dessus, 13, 11.*

surprendre ceux qui sont en repos, qui demeurent paisiblement; tous demeurent sans murailles, où il n'y a ni barres ni portes,

12. Pour t'emparer de dépouilles et faire du butin; pour porter la main sur des ruines habitées, sur un peuple recueilli d'entre les nations, qui a acquis des troupeaux et des propriétés, habitant le sommet de la terre.

13. Scheba et Dedane, et les négociants de Tarschisch, et tous leurs lionceaux, te diront : Es-tu venu pour t'emparer de dépouilles? est-ce pour faire du butin que tu as rassemblé tes bandes; pour emporter l'argent et l'or, pour prendre des troupeaux et des propriétés, et pour faire une dépouille considérable?

14. C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Certes, en ce jour, quand mon peuple Israel demeurera paisiblement, tu (le) sauras;

15. Tu viendras de ton endroit, des extrémités du septentrion, toi et de nombreux peuples avec toi; tous montés sur des chevaux, une assemblée nombreuse, une armée considérable.

16. Tu monteras contre mon peuple Israel, comme un nuage, pour couvrir la terre; ce sera dans la fin des jours que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, lorsque je serai sanctifié par toi, à leurs yeux, Gog.

17. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Est-ce toi dont j'ai

יִשְׁבּוּ לִבְטַח כְּלֵם יֹשְׁבֵי בְּאֵין חֹמֶה וְנִרְיָה וְדַלְתִים אֵין  
 לָהֶם : 12 לְשַׁלֵּל שְׁלַל וּלְבֹנוּ בְּנוּ לְהִשְׁיב יָדָהּ עַל־חֲרֻבּוֹת  
 נִשְׁכּוֹת וְאַל־עִם מֵאֶפֶס מְגוּיִם עֵשָׂה מִקְנֵה וּקְנִין יִשְׁבּוּ  
 עַל־טִבּוֹר הָאָרֶץ : 13 שָׁבָא וְדָדוֹן וְסַחְרֵי הַרְשִׁישׁ וְכָל־  
 כְּפִירֵיהָ יֹאמְרוּ לָהּ הֲלִשְׁלַל שְׁלַל אֶתְהָ בָא הֲלָבֹנוּ בְּנוּ הַקְהֵלֶת  
 קְהֵלָה לְשִׁמְעָתָה כִּסֵּף וְזָהָב לְקַחְתָּ מִקְנֵה וּקְנִין לְשַׁלֵּל שְׁלַל  
 גְּדוּל : 14 לָכֵן הִנְבֵּא בְּדֹאֲדָם וְאִמְרָתָה לְגוֹג כֹּה אָמַר  
 אֲדֹנֵי יְהוָה הֲלוֹא־וּ בַיּוֹם הַזֶּה אֲבִשְׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבְטַח  
 תִּדַע : 15 וּבִיאָתָה מִמְּקוֹמְךָ מִיִּדְּכֶתִי צִפּוֹן אֶתְהָ וְעַמִּים  
 רַבִּים אֶתְךָ רִכְבֵי סוּסִים כְּלֵם קְהֵל גְּדוּל וְחֵיל רַב :  
 16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כְּעֵנִן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאֶחָדֶת  
 הַיָּמִים תִּהְיֶה וְהִבִּיאֹתִיךָ עַל־אֲרָצִי לְמַעַן יִדְעַת הַגּוֹיִם אֲתוֹ  
 בְּהַקְדִּישִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג : 17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה

ἤγω ἐπὶ τοὺς ἀρᾶζοντας ἐν τῇ γῆ τοῦσιν ἃς ἐπιμένει ἐν ἡσυχίᾳ; je viendrai vers ceux qui demeurent en repos; voy. Juges, 18, 7, 27.

12. טִבּוֹר הָאָרֶץ *commerce de bestiaux* et autre commerce. מקנה וקנין *le nombre de la terre*; voy. Juges, 9, 37; le lieu le plus élevé.

13. וְכָל־כְּפִירֵיהָ *et ses jeunes lions, les rois et les princes.*

14. תִּדַע *tu connaîtras*; le Chaldéen ajoute: פּוֹרַעְנוֹת גְּבוּרָתִי *la vengeance de ma puissance.*

17. אֲדֹנֵי יְהוָה *est-ce toi de qui j'ai parlé?* Cette interrogation affirme; c'est certainement toi, etc. בַּיָּמִים הָהֵם *dans ces jours et années.* Chaldéen: בַּיָּמִים הָהֵם *dans les jours, plusieurs années depuis l'antiquité.*

tes mâchoires; je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux, cavaliers, tous bien revêtus, une assemblée nombreuse, (avec) le bouclier et le javalot, portant tous le glaive;

5. Parass (les Perses), Cousch (les Éthiopiens), et Poute (les Libyens) avec eux; tous (avec) le bouclier et le casque;

6. Gomer et toutes ses troupes; la maison de Togarma, à l'extrémité du nord, avec tous ses bataillons, des peuples nombreux avec toi.

7. Prépare-toi et dispose-toi, toi et toutes tes bandes qui se sont assemblées auprès de toi, et sois leur commandant.

8. Long-temps avant tu seras requis; à la fin des années, tu viendras dans un pays qui se remet (des fatigues) du glaive, tiré d'entre plusieurs peuples; sur les montagnes d'Israel, qui ont été en ruines pendant long-temps; elle (cette nation) a été retirée d'entre les peuples, et tous demeureront en sécurité.

9. Tu monteras comme une tempête; tu viendras comme un nuage pour couvrir la terre, toi et tes bataillons et de nombreux peuples avec toi.

10. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Il arrivera en ce temps que des desseins se formeront dans ton cœur, et tu prendras une mauvaise résolution.

11. Tu diras: Je veux monter contre un pays ouvert;

11. ארץ פרוות Littéralement: terre de villages, pays où les villes ne sont pas fermées. אבוא השקמים je viendrai sur les gens paisibles. Septante

בְּלִחְיָהּ וְהוֹצֵאתִי אוֹתָהּ וְאֶחָד־כָּל־הַיָּמִים סוֹסִים וּפָרָשִׁים  
 לְבָשׁוּ מִכָּל־כָּלֵם קָחֵל רֵב צִנֹּה וּמִגֵּן תַּפְשֵׁי חֲרָבוֹת כָּלֵם :  
 5 פָּרָס פֶּיֶשׁ וּפּוֹט אִתָּם כָּלֵם מִגֵּן וְכוּבֵעַ : 6 גִּמְר וְעַל־  
 אַנְפִּיהָ בִּיהַ תַּתְרַמְּהָ יִרְכַּתִּי צִפּוֹן וְאֶחָד־כָּל־אֲנָפֵיו עַמִּים  
 רַבִּים אֵתָד : 7 הֲכֵן וְהֵכֵן לָהּ אֵלֶיהָ וְכָל־קִדְוָהּ  
 הַנִּקְדָּהִים עֲלֶיהָ וְהִיֵּת לָהֶם לְמִשְׁמַר : 8 מִיָּמִים רַבִּים  
 הַפֶּקֶד בְּאַחֲרֵית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוּבְבַת מִחֲדָב  
 מִקְבֻצָּת מַעֲטִים רַבִּים עַל הַרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵיוּ לְחֲדָבָה  
 חֲמִד וְהִיא מַעֲטִים הוֹצֵאתָה וְיִשְׁבוּ לְבִטָּח כָּלֵם : 9 וְעֲלִיהָ  
 כְּשׂוֹאֵת תָּבוֹא פִּעֲנָן לְבִשׂוֹת הָאֶרֶץ תִּהְיֶה אִתָּה וְעַל־  
 אֲפִיךָ יַעֲמִים רַבִּים אֵתָד : 10 כִּי אָמַר אֲלֵנִי יְהוָה  
 וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עֲלֵי־לִבְכָךְ וְחִשְׁבַת מַחֲשַׁבַת  
 רַעָה : 11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה אֶל־אֶרֶץ פְּרוּת אֲבוֹת הַשִּׁקְטִים

6. *tous armés de boucliers*; comme dit le Chaldéen. *casque*; voy. I Sam. 17, 5. *lamie*, 59, 17.

6. Gomer, mentionné Gen. 10, 2, comme fils de Japheth; ses descendants sont les Cimmériens ou Cimbres; voy. Rosenmüller (*Archéologie Bibl.* tom. I, part. 1, pag. 325). *ses ailes*, ses escadrons; voy. 2, 14. Selon d'autres, ce mot signifie *village, dépendance*. voy. 27, 14.

7. Provocation ironique aux ennemis d'Israël et à Gog qui les conduit. *sois préparé*, du *Népal*, comme Exode, 19, 11. *et prépare pour toi les objets nécessaires*; voy. Jérémie, 46, 14. *de garde*, d'observation, que les autres observent; voy. Nomb. 18, 3.

8. *Verset difficile*; depuis plusieurs jours, depuis un long temps. *tu l'établiras chef*; de même le Chaldéen: *tu seras commandé, requis, requis*. Selon d'autres: *tu seras commandé, requis*. *retourner*, pays qui a échappé au glaive, qui se remet des tourmentes. *elle*, la terre, pour ses habitants.

9. *comme un ouragan*; même figure de l'armée chaldéenne, Jérémie, 4, 13.



verai, les multiplierai, et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux, à jamais.

27. Ma demeure sera près d'eux; je serai pour eux un Dieu, et eux, ils seront pour moi un peuple.

28. Les nations sauront que moi, Iehovah, je sanctifie Israël, lorsque mon sanctuaire sera au milieu d'eux, à jamais.

CH. XXXVIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, dirige ta face vers Gog, du pays de Magog, prince supérieur de Meschech et Toubal, et prophétise sur lui.

3. Et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je suis contre toi, Gog, prince supérieur de Meschech et Toubal.

4. Je te rendrai insensé; je mettrai des crochets à

d'accord sur la contrée où se trouve le pays désigné ici sous le nom de *Magog*; on croit que ce sont les Scythes. Saint Jérôme, dans son commentaire sur ce passage, dit que les Juifs de son temps pensaient qu'il s'agit ici des Scythes, qui demeuraient au-delà du Caucase, et près de la mer Caspienne. On croit même que Gog a donné son nom au Caucase. D'autres font de Magog deux mots : *ma Gog*, le grand Gog. Les Septante prennent ראש pour le pays; ils ont ἀρχοντα Ἰός, prince de Ros. מושך ותובל voy. 27, 13; 32, 26.

4. שרבב בדרך לבו — ושובבתיק Raschi prend ce mot dans le sens de שרבב בדרך לבו — ושובבתיק Isie, 57, 17, je te pervertirai. Chaldéen ואשדלנך je l'exalterai; le sens est : je te ferai aller et venir à ma volonté, de שוב ותחזי ותחזי — שוב voy. 29, 4. ללכלל voy. 23, 12. צנה ומוגן voy. *ibid.* verset 24.

וּנְחָתִים וְהִרְבִּיתִי אֹתָם וְנִרְאִי אֶחָד־מִקְדָּשֵׁי בְּחוּכֶם לְעוֹלָם :  
 27 יְהִי מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם וְהִיחִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יְהִי־  
 לִי לְעָם : 28 וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 בְּהִיּוֹת מִקְדָּשֵׁי בְּחוּכֶם לְעוֹלָם :

לח

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדָאִים שֵׁים פְּנִיךָ  
 אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמְּגוּג נְשִׂיא רֹאשׁ מִשָּׁד וְרִתּוּבַל וְהַנְּבָא  
 עֲלֵיו : 3 וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֱלֹהֶיךָ גּוֹג  
 נְשִׂיא רֹאשׁ מִשָּׁד וְרִתּוּבַל : 4 וְשׁוּבְבְּחֶיךָ וְנִתְחִי חֲדָם

CM. XXXVIII. 2. גוג ארץ המגוג *Gog, pays de Magog*. Ce chapitre contient une poésie prophétique dont le sens général est : Des nations barbares attaqueront un jour, sous la conduite de Gog, leur roi, et avec une grande armée, le peuple israélite de retour de l'exil et vivant tranquillement (versets 1 à 7), et chercheront à le détruire. Le prophète, par l'ordre de Dieu, les menace d'une mort cruelle et ignominieuse ; ainsi toutes les nations connaîtront la puissance de Iehovah. *Gog* paraît avoir été le nom commun à tous les monarques de *Magog*, comme *Pharaon* celui des rois d'Égypte, et *Abimélech* celui des rois de Guézar. Ce nom ; du reste, est aussi celui de *Ioel*, I Chron. 5, 4. *Magog*, pays de *Gog*, est le nom d'un fils de *Iepeth* (*Japheth*) ; voy. Gen. 10, 2. Le ה déterminatif a pour objet de rappeler cette circonstance, pour dire : Pays de celui qui a donné son nom au pays. אל peut être suppléé devant ארץ : à *Gog*, au pays de *Magog*. Dans la révélation de saint Jean (20, 8), *Gog* et *Magog* ne désignent pas, celui-ci le pays et celui-là le chef, mais deux nations principales différentes, comprenant les païens des quatre coins de la terre, lesquelles, après le règne de mille ans, excitées par Satan, se dirigent contre la ville sainte ; mais le feu du ciel les consume. Les Arabes, dit Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tom. 1, part. 1, pag. 240) et les Persans appellent *Iadschudsch* et *Mad-schudsch* (مگشوش و یگشوش) ce que les Hébreux appellent *Gog* et *Magog*. On dit qu'Alexandre le Grand a élevé un mur pour empêcher ces peuples de brigands de se jeter sur les pays méridionaux. Construction sur construction ; car ראש est construit de מִשָּׁד et נְשִׂיא avec ראש, le prince chef. On n'est pas

phraïme et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai avec le bois de Iehouda, et j'en ferai un bois ; ils seront un en ma main.

20. Et ces bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, à leurs yeux.

21. Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je prends les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés, et je les rassemblerai des alentours, et je les ferai venir en leur pays.

22. Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et un seul roi sera pour tous un roi, et ils ne formeront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23. Ils ne se souilleront plus par leurs idoles, par leurs horreurs et par tous leurs méfaits ; je les délivrerai de tous leurs établissements où ils ont péché, et je les purifierai ; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu.

24. Et mon serviteur David sera roi sur eux ; un seul pasteur sera pour tous ; ils marcheront selon mes droits, et ils observeront mes ordonnances et les exécuteront.

25. Ils demeureront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur, à Jacob, où ont demeuré vos pères ; ils y demeureront, eux, leurs fils et leurs petits-fils, pour toujours, et mon serviteur David sera leur prince, à jamais.

26. Je contracterai avec eux une alliance de paix ; il y aura une alliance éternelle avec eux ; je les conser-

ישראל הברו ונתתו אהם עליו ונתעין ויהיה ועשותם  
 לעין אחד והיו אחד בידיו : 20 והיו העצים אשר הכתב  
 עליהם בדרך לעיניהם : 21 ודבר אליהם כדאמר אדני  
 יהיה הנה אני לתקח את-בני ישראל מבין הגוים אשר  
 הלכו-שם וקבצתי אהם מסביב והבאתי אותם אל-  
 אדמתם : 22 ועשיתי אהם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל  
 ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא יהיה-עוד לשני גוים  
 ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד : 23 ולא יטמאו עוד  
 בגלגלים ובשקוציהם ובכל פשעיהם והושעתיו אהם מפל  
 משבתיהם אשר חטאו בהם וטהרתיו אותם והיורלו לעם  
 ואני אחיה להם לאלהים : 24 ועבדי דוד מלך עליהם  
 ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ירכו וחקרתי ושמה  
 ועשו אותם : 25 וישבו על-הארץ אשר נתתי לעבדי  
 דוד עקב אשר ישבו-בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם  
 ובני בניהם עד-עולם ודוד עבדי נשוא להם לעולם :  
 26 וברתי להם ברית שלום ברית עולם יהיה אותם

21. Suit l'explication de l'action symbolique.

24. *David*. Abarbanel dit que ce nom sera celui du Messie et de tous les descendants de ce roi, comme les rois d'Égypte s'appelaient *Pharaon*, puis *Ptolémée* (רְטוּלְמִי). Ce commentateur entre aussi dans de grands détails sur ce qui aura lieu à l'époque du Messie, détails qui, à leur tour, sont une prophétie, et qu'il n'entre pas dans notre plan de rapporter. En se transportant au siècle, et rappelant les circonstances, ce genre de prophéties s'explique par l'inspiration patriotique. On le retrouve chez toutes les nations vaincues, asservies : voyez les Polonais !

et l'esprit vint en eux, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur leurs pieds, une armée très considérable.

11. Il me dit : Fils de l'homme : Ces ossements, c'est toute la maison d'Israel. Voici qu'ils disent : Nos os sont séchés, notre espoir est perdu, nous sommes retranchés, (c'en est fait) de nous.

12. C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'ouvre vos tombeaux ; je vous ferai monter de vos tombeaux, mon peuple, et je vous amènerai à la terre d'Israel.

13. Et vous saurez que je suis Iehovah, lorsque j'aurai ouvert vos tombeaux et que je vous aurai fait monter de vos tombeaux, mon peuple.

14. Je mettrai mon esprit en vous, et vous vivrez, et je vous mettrai en repos sur votre terre, et vous saurez que moi Iehovah, j'ai parlé et exécuté, dit Iehovah.

15. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

16. Et toi, fils de l'homme, prends un bois et écris dessus : POUR JEUUDA ET POUR LES ENFANTS D'ISRAEL, SES COMPAGNONS ; et prends un (autre) bois et écris dessus : POUR IOSSÈPH, C'EST LE BOIS D'ÉPHRAÏME, ET TOUTE LA MAISON D'ISRAEL, SES COMPAGNONS.

17. Et approche-les l'un de l'autre, pour toi un seul bois, et ils ne formeront dans ta main qu'un seul.

18. Et lorsque les fils de ton peuple te diront, savoir : Ne nous diras-tu pas ce que cela signifie ?

19. Parle-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je prends le bois de Iosseph qui est dans la main d'E-

כַּאֲשֶׁר צִנְנִי וְתָבוֹא בָהֶם הַרְחֵף וַיְחַזֵּי וַיַּעֲמֵד עַל־הַגְּלִיהֶם  
חֵלֶל גְּדוֹל מְאֹד מְאֹד : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדֹאֲרֵם הַעֲצֹמוֹת  
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הִמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יִבְשׁוּ עֲצֻמוֹתַי  
וַאֲבָרָה חֲקוֹתַי נִגְדְּרוּ לָנוּ : 12 לָכֵן הִנֵּבֵא וַאֲמַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי פֹתַח אֶת־קְבֻרוֹתֵיכֶם  
וְהִעֲלִיתִי אֶחְכֶם מִקְבֻרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהִבֵּאתִי אֶחְכֶם אֶל־  
אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל : 13 וַיִּדְעוּתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּפְתָחִי אֶת־  
קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהִעֲלִיתִי אֶחְכֶם מִקְבֻרוֹתֵיכֶם עִמִּי : 14 וְנִתְּתִי  
רוּחִי בְכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶחְכֶם עַל־אֶדְמַתְכֶם וַיִּדְעוּתֶם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי נְאֻמֵּיהוּהָ : 15 וַיְהִי דְבַר  
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 16 וְאַתָּה בְּדֹאֲרֵם קְדֹלֶךָ עֵץ אֶחָד  
וְכָתַב עָלָיו לַיהוָה וּלְבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וּלְקַח עֵץ אֶחָד  
וְכָתַב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אַפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ :  
17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לֶךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאֶחָדִים  
בְּיָדָה : 18 וְכֹאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר הֲרֹאֵי  
חֲגִיד לָנוּ מִה־אֵלֶּה לֶךָ : 19 דַּבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי  
יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בֵּית־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטִי

11. כַּאֲשֶׁר צִנְנִי *nous sommes coupés*, comme le membre du corps ou la branche d'un arbre. וַיַּעֲמֵד *pour nous*, pour notre malheur.

12. וְהִבֵּאתִי אֶחְכֶם *vos tombeaux*, vos prisons; la même image se trouve dans *Isaie*, 26, 19.

16. קָה Autre prophétie, ou appendice de la précédente. עֵץ *bois*; Septante *πάβον*, un *dâton*; Chaldéen לוחא *une tablette*. ירוֹבֹאָם *Ieroboam*, qui a fait le schisme, descendait d'Ephraïme.

17. וְקָרַב אֹתָם *un ensemble*; les deux ne paraîtront qu'un.

19. אֲשֶׁר בֵּית אֶפְרַיִם *qui est dans la main*, la puissance d'Ephraïme. עֵץ *avec le bois*, comme II Sam. 7, 12. אֶחָד *un seul bois*, c'est-à-dire *un seul peuple*, comme dit le Chaldéen.

au milieu de la vallée qui était pleine d'ossements.

2. Elle me mena sur eux tout à l'entour, et il y en avait beaucoup sur la surface de la vallée; ils étaient extrêmement secs.

3. Il me dit: Fils de l'homme, ces ossements peuvent-ils revivre? Je dis: Seigneur Dieu, toi, tu (le) sais.

4. Il me dit: Prophétise sur ces ossements et dis-leur: O ossements secs, écoutez la parole de Iehovah!

5. Ainsi dit le Seigneur Dieu à ces ossements: Voici que je fais venir en vous un esprit, et vous vivrez.

6. Je ferai naître sur vous des nerfs; je vous surmonterai de chair; j'étendrai sur vous une peau; je donnerai en vous un esprit et vous vivrez, et vous saurez que je suis Iehovah.

7. Je prophétisai comme il m'avait été commandé, et lorsque je prophétisai, il y eut un bruit; ce fut un tremblement, et les ossements s'approchèrent, un os contre un (autre) os.

8. Je vis, il y eut sur eux des nerfs; la chair était montée dessus, et par-dessus s'était étendue une peau; mais il n'y eut pas en eux d'esprit.

9. Il me dit: Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces morts pour qu'ils revivent.

10. Et je prophétisai comme il m'avait commandé,

6. וקרבותי — קרם ne se trouve que dans ce chapitre, et signifie couvrir.

7. ותקרבו pour ותקרבה avec une terminaison plurielle.

9. רפחי de נפח souffler; c'est l'infusion de l'esprit vital, comme Gen. 2, 7.

הַבִּקְעָה וְהָאָה מְלֵאָה עֲצָמוֹת : 2 וְהִעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם  
 סָבִיב ו סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה  
 יִבְשׁוֹת מְאֹד : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי כְּדָאֵם הַחַיִּינָה הַעֲצָמוֹת  
 הָאֵלֶּה וַאֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדַעְתָּ : 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
 הֲנִבְאָ עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת  
 הַיְבֵשׁוֹת שְׁמַעוּ דְבַר יְהוָה : 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בְכֶם רוּחַ וְחַיִּים :  
 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גַּידִים וְהִעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם בֶּשֶׂר וְקִרַמְתִּי  
 עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בְכֶם רוּחַ וְחַיִּים וּדְעִיתֶם כִּדְאֵנִי  
 יְהוָה : 7 וּנְבִאֹתַי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וְהִרְקֹל כֹּהֲנֵכֶם וְהִנֵּה  
 רָעַשׁ וְתִקְרְבוּ עֲצָמוֹת עִצִּים אֶל-עֲצָמוֹ : 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה  
 עֲלֵיהֶם גַּידִים וּבֶשֶׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה  
 וְרוּחַ אֵין בָּהֶם : 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִבְאָ אֱלֹהֵי הַנְּבִאָה  
 כְּדָאֵם וַאֲמַרְתָּ אֱלֹהֵי הַנְּבִאָה כֹּהֲאָמַר ו אֲדֹנָי יְהוִה מֵאֲרַבְעַ  
 וְחִזְרוּ בָא הָרוּחַ וּפְתִי בְהַרְוָגִים הָאֵלֶּה וַיְחִי : 10 וְהִנְבִּאֹתַי

des faits réels des visions prophétiques, qui est un des caractères distinctifs du  
 Talmud. Les Pères de l'Église ont vu aussi là le dogme de la résurrection. הַבִּקְעָה  
 la vallée; voy. 3, 22, 23; c'est sans doute Tel-Abib, *ibid.* verset 15.  
 מְלֵאָה remplie d'ossements; le Chaldéen et les Septante ajoutent  
*humains*. Il y a des commentateurs qui voient ici une preuve qu'alors on enter-  
 rait hors des villes; et en effet, le mot בהורגים qui signifie *des gens tués*, par  
 exemple, dans un combat, désigne aussi des morts en général; voy. Jéré-  
 mie, 18, 21.

2. סָבִיב סָבִיב *autour, autour*; tout autour de la vallée; voy. 8, 10.

3. הַחַיִּינָה הַתְּחִיבָה *vivront-ils ? Penses-tu que ces ossements desséchés revivront ?*  
 הַנְּבִאָה *tu le sais*. Un commentateur dit que cela suppose dans Ezéchiel  
 la croyance à la résurrection, sans cela il aurait répondu : Non, ils ne peuvent  
 revivre. Cette preuve n'est pas forte; car la réponse est modeste, voilà  
 tout.



Seigneur Dieu. Sachez-le! ayez honte et soyez confus de vos voies, maison d'Israel.

33. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai habiter les villes, et les ruines seront rebâties;

34. La terre désolée sera cultivée, au lieu qu'elle a été déserte, aux yeux de tout passant.

35. Et ils diront: Cette terre dévastée est devenue comme le jardin d'Éden, et les villes ruinées, désolées, démolies, sont fortifiées, habitées.

36. Et les nations qui resteront autour de vous sauront que moi Iehovah, j'ai rebâti les (villes) démolies; j'ai planté (le champ) inculte; moi Iehovah, je l'ai prononcé et je l'ai exécuté.

37. Ainsi dit le Seigneur Dieu: En cela encore, je veux me laisser fléchir par la maison d'Israel, leur faire (cela): Je les multiplierai comme un troupeau, en hommes.

38. Comme le troupeau des saintetés, comme le troupeau de Ierouschalaïme, dans ses solennités, ainsi les villes désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, et ils sauront que je suis Iehovah.

CH. XXXVII. 1. La main de Iehovah fut sur moi, et m'ayant fait sortir par l'esprit de Dieu, elle me déposa

lehezkel a fait revivre sont montés en Palestine, ont pris femme, et engendré des fils et des filles. » Rabbi Iehouda, fils de Bethaira, s'est levé et a dit: « Je suis un de leurs descendants, et voici les tephilin (phylactères) que m'a laissés mon grand-père. » Il y a même une discussion pour savoir qui étaient ces morts. C'est cette tendance à vouloir tout expliquer et à prendre pour

אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה יוֹדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכְלִמוּ  
 מִדְרָכֵיכֶם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל : 33 כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה בַּיּוֹם  
 מִדְרָגֵי אַחֲכֶם מִכָּל עֹנֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנְוּ  
 הַחֲרֻבוֹת : 34 וְהָאָרֶץ הַנְּשֻׁמָּה תַעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה  
 שְׁמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר ; 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנְּשֻׁמָּה  
 הַיְתָה כַּגְּדֵעַן וְהָעָרִים הַחֲרֻבוֹת וְהַנְּשֻׁמּוֹת וְהַגְּדֻרִסוֹת  
 בְּצוּרוֹת יִשְׁבוּ : 36 וְיִדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם  
 כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי הַגְּדֻרִסוֹת נִמְעַמִּי הַנְּשֻׁמָּה אֲנִי יְהוָה  
 דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי : 37 כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה עוֹד זֹאת אֲדַרֵּשׁ  
 לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרֵבָה אֲחֵם כְּצֹאן אָדָם :  
 38 כְּצֹאן קִדְשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ בֵּן הַרְלוּמָהּ  
 הָעָרִים הַחֲרֻבוֹת מִלְּאוֹת צֹאן אָדָם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

ל

הִירָתָה עָלַי יְהוָה וַיִּצְיָאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ

33. וְהַגְּשַׁבְתִּי Suppl. אַחֲכֶם comme au verset 11.

35. הַלְלוּ Cette forme ne se trouve qu'ici.

37. כְּצֹאן אָדָם Littéralement : *comme le troupeau (כְּצֹאן) d'hommes*, comme les sacrifices nombreux de Jérusalem (Raschi); voyez le verset suivant. Le Chaldéen dit : אֲסַגְנֶן בְּאִשָּׁא וְאֶצְלַחְנֶן כְּבַעֲרִיא : *je les multiplierai en hommes, et je les ferai prospérer en bestiaux.*

38. בְּמוֹעֲדֶיהָ dans ses fêtes. Le Chaldéen dit : פַּסְחָא מוֹעֲדֵי : *la fête de Pâque.*

Ch. XXXVII. 1. וַיִּצְיָאֵנִי *il me fit sortir.* D'ici au verset 10 c'est une vision prophétique expliquée versets 11 à 14. Tous les talmudistes n'ont cependant pas pris ainsi ce passage. Rabbi Éliézer, *Sanhedrin*, fol. 92, dit : « Les morts que le hezkel a fait ressusciter se sont mis debout et ont entonné un cantique. Quel cantique ? Dieu fait mourir et fait revivre (1 Sam. 2, 6) ; il fait mourir avec justice, et revivre avec miséricorde. » Rabbi Iossi le Galiléen dit : « Les morts que

gneur Dieu, quand je serai sanctifié par vous à leurs yeux.

24. Je vous retirerai d'entre les nations; je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre terre.

25. Je vous aspergerai d'eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures, et je vous purifierai de toutes vos idoles.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau en vous; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair.

27. Je mettrai en vous mon esprit; je ferai que vous marchiez conformément à mes statuts, et que vous gardiez et exécutiez mes droits.

28. Vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez pour moi un peuple, et moi je serai pour vous un Dieu.

29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures; j'appellerai (pour faire venir) le blé et le multiplierai, et ne vous imposerai plus la famine.

30. Je multiplierai le fruit des arbres et le produit de la terre, afin que vous ne supportiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.

31. Vous vous ressouviendrez de vos voies corrompues et de vos actions non bonnes, et vous rougirez de vous-mêmes, à cause de vos iniquités et de vos abominations.

32. Ce n'est pas pour vous que je (le) fais, dit le

כִּרְאֵנִי יְהוָה נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה בְּהַקְדֵּשׁ בְּכֶם לְעֵינָיִם :  
 24 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאָרְצוֹת  
 הַיְבֵאוֹתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרְמְחָם : 25 וּדְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם  
 מְדוּרִים וּמְדוּרָתָם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲמַדֵּד  
 אֹחֲכֶם : 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֶן  
 בְּקִרְבְּכֶם וְדִסְרַתִּי אֶת־לֵב הָאֵיבֹן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם  
 לֵב בָּשָׂר : 27 וְאֶת־דַּחֲוֵי אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְעֵשִׂיתִי אֶת  
 אֲשֶׁר־בְּחַקִּי תִלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי הַשְּׁמֵרוֹ וְעֵשִׂיתֶם : 28 וְיִשְׁבַּחֶם  
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְהֵייתֶם לִי רֵעִים וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה  
 לָכֶם לֵאלֹהִים : 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֹחֲכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם  
 וּקְרָאתִי אֶל־הַדְּרִגָּן וְהַרְבִּיתִי אֹהוּ וְלֹא־אֶתֶן עֲלֵיכֶם רֵעַב :  
 30 וְהַרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וְהַתְּנוּבָה הַשְּׂדֵה לְמַעַן אֲשֶׁר  
 לֹא תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רֵעַב בְּגוֹיִם : 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־  
 דְּרִכֵּיכֶם הַרְעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקָמָתָם  
 בְּפָנֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל הוֹעֲבָחֵיכֶם : 32 לֹא לְמַעַנְכֶם

24. ולקחתי. voy. 11, 17; 20, 34.

25. *des eaux pures*; allusion aux ablutions prescrites par la loi de Moïse; voy. Nomb. 19.

26. לב חדש voy. 11, 18; 18, 31. Cette prophétie n'est pas encore accomplie.

29. *je vous délivrerai* des impuretés que vous contractez par le culte des faux dieux. וקראתי; voy. II Rois, 8, 1.

30. *que vous ne preniez*, que vous ne supportiez.

31. *vous rougirez devant vous-mêmes*; voy. 6, 9.

32. *il sera alors connu à vous*; voy. Exode, 33, 16.

des nations, et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples; tu n'anéantiras plus tes (propres) peuples, dit le Seigneur Dieu.

16. La parole de Iehovah fut à moi, savoir:

17. Fils de l'homme, (ceux de) la maison d'Israel quand ils habitaient leur terre, ils la souillèrent par leur conduite et par leurs œuyres; leur conduite a été devant moi comme la souillure de la (femme) séparée (pour son impureté).

18. J'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont répandu sur la terre, et qu'ils ont souillé de leurs idoles.

19. Je les ai dispersés parmi les nations; ils ont été répandus dans les pays; je les ai jugés selon leur conduite et leurs actions.

20. Ils sont venus parmi les nations où ils étaient allés; ils ont profané mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux: «C'est le peuple de Iehovah, c'est de son pays qu'ils sont sortis.»

21. J'eus pitié de mon saint nom qu'avait profané la maison d'Israel, parmi les nations où ils étaient venus.

22. C'est pourquoi dis à la maison d'Israel: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Ce n'est pas pour vous que je fais (cela), maison d'Israel, mais bien pour mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.

23. Je sanctifierai mon grand nom, qui est profané parmi les nations, que vous avez profané parmi elles, et les nations sauront que je suis Iehovah, dit le Sei-

כַּלְמַת הַגּוֹיִם וְהִרְפַּת עַמִּים לֹא הִשְׁאִי עוֹד וְגוֹיִךְ לֹא תִכְשַׁל  
 עוֹד נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה : 16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ  
 אֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאַת הַנְּזִיחַ הִיחָה דַרְכָּם  
 לִפְנֵי : 18 וַאֲשַׁךְ חֲמִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁסַם  
 עַל־הָאָרֶץ וּבִגְלוֹלֵיהֶם טִמְאַהּ : 19 וַאֲפִיץ אֹתָם בְּגוֹיִם  
 וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם שִׁפְטָתִים : 20 וַיִּבֹא  
 אֱלֹהֵי־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדָשִׁי בְּאֵמֹר  
 לָהֶם עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי וּמֵאֲרָצוֹ יָצָאוּ : 21 וַאֲחַמֵּל עַל־שֵׁם  
 קְדָשִׁי אֲשֶׁר חִלְלוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה :  
 22 לֵכֵן אֶמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה לֹא  
 לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קְדָשִׁי אֲשֶׁר  
 חִלְלִיתֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם : 23 וּקְדַשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי  
 הַגָּדוֹל הַמְּחַלָּל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר חִלְלִיתֶם בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם

17. בן אדם בן Dieu énumère les péchés d'Israel qui lui ont attiré tout ce qui lui est arrivé ; le bien qui lui arrive n'est pas à cause de son mérite, mais un effet de la bonté et de la clémence de Dieu. הנדה voy. Lévit. 15, 19.

20. אשר באי שם au singulier, s'applique à בית ישראל du verset 17. אשר באי שם s'entend des individus. ils ont profané, ils ont offert l'occasion de profaner אלה... באמור. Chaldéen : אלין ואיכדין : באמור... אל. en disant d'eux, si c'est là, le peuple de Dieu, comment ont-ils été expulsés de la maison de sa majesté ?

23. לעיניכם à vos yeux. Le Chaldéen a la troisième personne ; la seconde est peut-être un lapsus occasionné par בכם qui précède.

8. Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, vous porterez vos fruits pour mon peuple Israël; car son arrivée approche.

9. Car voici que je suis contre vous, je me retournerai vers vous, vous serez labourées et ensemencées.

10. Je multiplierai autour de vous les hommes, toute la maison d'Israël entière; les villes seront habitées et les ruines rebâties.

11. Je multiplierai autour de vous l'homme et la bête; ils se multiplieront et fructifieront; je vous ferai habiter comme auparavant; je vous ferai plus de bien qu'au commencement, et vous saurez que je suis Jehovah.

12. Je conduirai contre vous les hommes, mon peuple Israël; ils vous posséderont; tu seras pour eux un héritage, et tu ne les anéantiras plus.

13. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Parce qu'ils vous disent: Tu dévorais des hommes; tu anéantissais tes (propres) peuples,

14. C'est pourquoi tu ne dévoreras plus d'hommes; tu n'anéantiras plus tes (propres) nations, dit le Seigneur Dieu.

15. Je ne ferai plus entendre à ton sujet l'ignominie

otre peuple. Que Dieu les venge. Le prophète assure que cette ignominie ne pèsera plus sur Israël. Tu ne mangeras plus d'hommes, dit-il (verset 14), c'est-à-dire, on ne t'accusera plus d'une pareille indignité... » En 1840, cette prophétie n'était pas encore accomplie!

14. תכשלי de כשל *faire tomber*, pour תשכלי *priver d'hommes*, comme au verset précédent; c'est la leçon du Keri.

הָרִי יִשְׂרָאֵל עֲנַפְכֶם הִתְנֶה וּפְרִיכֶם הִשְׁאֵן לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל  
 כִּי קָרְבוֹ לָבוֹא : 9 כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם  
 וְנִעַבְדְתֶם וְנִזְרַעְתֶם : 10 וְהַרְבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כְּלִבְיֹת  
 יִשְׂרָאֵל כְּכֹה וְנִשְׁבְּרוּ הָעֵרִים וְהַחֲרִבוֹת הַבְּנִינָה : 11  
 וְהַרְבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבוּ וּפְרוּ וְהִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם  
 כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּחְתִּי מִרְאֵשְׁתֵּיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּדְאִנִּי יְהוָה :  
 12 וְהוֹלַחְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשָׁף וַיְהִיחַ  
 לָהֶם לַנְחִלָה וְלֹא־רִוּסָף עוֹד לְשִׁכְלָם : 13 כֹּה אָמַר  
 אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אֹמְרִים לָכֶם אֲכַלְתֶּם אָדָם אֹהֵי וּמִשְׁכַּלְתֶּם  
 גִּיּוֹךְ דְּמִית : 14 לָכֵן אָדָם לֹא־רִוּסָף עוֹד וְגִיּוֹךְ לֹא  
 חֲשִׁלִי עוֹד נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה : 15 וְלֹא־אֲשִׁמְעֶנּוּ אֲלֵךְ עוֹד

8. קרבו לבוא. *Piel intransitif; ils sont proches pour venir. Chaldéen,*  
 ימיה *car mon jour de rédemption est proche pour qu'il*  
 vienne.

11. הַטַּחְתִּי *comme votre premier état; voy. ce mot, 16, 55.*  
 מִרְאֵשְׁתֶּכֶם *je vous ferai plus de bien que lors de votre commencement; voy.*  
 Dent. 30, 5, וְהִרְבֵּךְ בְּאֲבוֹתֶיךָ.

12. אָדָם est expliqué par *mon peuple Israel.* Il n'entre  
 pas dans notre plan de faire de la controverse; certains commentateurs chré-  
 tiens nous donneraient ici une facile victoire. Par exemple, Dereser dit que si  
 les Juifs avaient cru au Messie, ils ne se seraient pas révoltés contre les Ro-  
 mains, et ne se seraient pas attiré une nouvelle expulsion. Exposer de pareils  
 arguments, c'est en faire justice. לְשִׁכְלָם — *priver d'enfants; anéantir,*  
 Gen. 42, 36.

13. אֲכַלְתֶּם אָדָם *tú manges des hommes; voy. Nomb. 13, 32.* Abarbanel  
 dit: « Ceci est une allusion au grand malheur qui nous est arrivé dans l'exil  
 parmi les fils d'Édom (les Nazaréens, qui calomniaient les Israélites, qu'ils ac-  
 cusent d'assassiner en secret des Goïm (chrétiens) pour en manger le sang à la  
 fête de Pâque. Ce mensonge et cette fausseté sont la cause des nombreuses  
 conversions forcées, des nombreux meurtres que les Goïm ont exercés dans



sur vous *ha!* et des hauteurs éternelles sont devenues pour nous un héritage ;

3. C'est pourquoi prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été désolées et dévorées de tout côté, autour (de vous), pour que vous devinsiez un héritage pour le reste des nations, que vous fussiez l'objet de l'entretien et des propos du peuple ;

4. C'est pourquoi, montagnes d'Israel, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Ainsi dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées, aux ruines désertées et aux villes abandonnées qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont à l'entour ;

5. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Certes, c'est dans le feu de mon zèle que j'ai parlé sur le reste des nations et sur tout Edome, qui se sont adjudé mon pays pour être un héritage pour eux, dans toute la joie du cœur, avec un mépris effréné, pour faire leur proie de ceux qui étaient expulsés.

6. C'est pourquoi prophétise à la terre d'Israel, et dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'ai parlé dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations.

7. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Moi j'ai levé ma main, et certes les nations que vous avez à l'entour, elles porteront leur ignominie.

אמר האויב עליכם האח ובמות עולם למורשה היתה  
לנו : 3 לכן הנבא ואמרה כה אמר אדני יהוה יען למען  
שמות ושאה אתכם מסביב להיותכם מורשה לשארית  
הגוים והעל על שפת לשון ודבתי עם : 4 לכן הרי  
ישאל אל שמעו דבר אדני יהוה כה אמר אדני יהוה להרים  
ולגבעות לאפיקים ולגאות ולחדמות השממות ורעים  
הגעויות אשר היו לנו וללעג לשארית הגוים אשר  
מסביב : 5 לכן כה אמר אדני יהוה אם לא באש קנאתי  
דברתי על שארית הגוים ועל אדום כלא אשר נתנוראת  
אדני להם למורשה בשמחת כל לבב בשאט נפש למען  
מורשה לנו : 6 לכן הנבא על אדמת ישראל ואמרה  
להרים ולגבעות לאפיקים ולגאות כה אמר אדני יהוה  
הנני בקנאתי ובחמתי דברתי יען כלפת גוים נשאתם :  
7 לכן כה אמר אדני יהוה אני נשאתי את ידי אם לא  
הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו : 8 ואהם

3. יען וביען Littéralement : *parce que et parce que*, comme ci-dessus, 12, 10 et Lévit. 26, 43. שמות infinitif, pour un temps personnel; de même ושאה, dont le sens est *aspirer*, métaphore, *aspirer avec force pour dévorer*, prendre quelque chose. שפת לשון le bord, le bout de chaque-langue. על לשון monter sur la langue, être le sujet de la conversation, comme על לב Jérém. 7, 31. ודבתי עם et la fable, le propos du peuple; voy. Nomb. 13, 32.

5. למען מורשה לנו Littéralement : *à cause de son expulsion en proie*, parce que les expulsés d'Israel étaient la proie de leurs ennemis.

7. נשאת ידי *s'ai levé ma main*, j'ai juré; voy. 20, 5.

seront pas habitées, et vous saturez que je suis Iehovah.

10. Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront à moi et nous les hériterons, et Iehovah y a été !

11. C'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur Dieu, j'agirai selon la colère et la fureur que tu as exercées, parce que tu les haïssais, et je serai connu par eux quand je t'aurai jugé.

12. Et tu sauras que je suis Iehovah ; j'ai appris toutes tes insultes que tu as proférées contre les montagnes d'Israël, en disant : Elles sont une solitude, données à nous en proie.

13. Vous avez fait les grands parleurs contre moi ; vous avez été abondants en paroles contre moi ; moi je l'ai entendu.

14. Ainsi, dit le Seigneur Dieu : Lorsque toute la terre sera dans la joie, je ferai de toi une solitude.

15. Comme tu t'es réjoui de l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'il était une solitude, ainsi je te ferai ; tu seras une solitude, montagne de Séir, et tout Édome, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

CH. XXXVI. 1. Et toi, fils de l'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël ; et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de Iehovah :

2. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que l'ennemi a dit

depuis long-temps, comme גבעות עולם *collines éternelles*, Gen. 49, 26. Septante *ἑρμῆα αἰώνια*, *ruines éternelles*, comme s'il y avait חרבות עולם ; voy. Isais, 58, 12.

לא תישכנה וידעתם כי אני יהוה : 10 יען אמר  
 את־שני הגוים ואת־שתי הארצות לי רהיינה וירשנה  
 ויהוה שם היה : 11 לכן חי־אני נאם אדני יהוה ועשיתי  
 כ־אפך וכקנאתך אשר עשיתה משנארתך בם ונדעתי  
 בם כ־אשר אשפטך : 12 וידעת כי אני יהוה שמעתי  
 את־כל־נבואותיך אשר אמרת על־הרי ישראל ל־אמר  
 שממה לנו נהנה לאכלה : 13 והגדילו עלי בפנים  
 והערתם עלי דבריכם אני שמעתי : 14 כה אמר  
 אדני יהוה בשמה בל־הארץ שממה אעשה־לך : 15  
 כשמחרף לנחלת בית־ישראל על אשר שממה בן אעשה  
 לך שממה רהיה הר־שעיר וכל־אדום בלה וידעו כי  
 אני יהוה :

לו

ואתה כד־אדם הנבא אלהרי ישראל ואמרת הרי  
 ישראל שמעו דברי־יהוה : 2 כה אמר אדני יהוה יען

nion citées par Rashi est tu as haï ton frère qui est ton sang. Le plus simple est comme dit la Vulgate : cum sanguinem oderis, puisque tu as haï le sang, prenant לא אם comme d'habitude, pour une formule de serment. Le Biour dit : tu n'as pas haï le sang. M. Arnheim (édit. de Zunz) dit : hast du nicht blutig gehabt? n'as-tu pas haï sanguinairement, c'est-à-dire cruellement. Il y a là entre אדום et דם un jeu de mots impossible à rendre.

10. les deux nations, Israel et Juda. יהוה שם היה lorsque Jehovah fut là. Chaldéen : וקדם גלין מוחשבת לבא devant Dieu les pensées de ton cœur ont été connues.

13. וְהַגְדִּילוּ עָלַי בְּפָנֶיךָ. Littéralement : vous vous êtes agrandis contre moi par votre bouche. וְהִצְדַּקְתֶּם יַעֲרִי + וְהִצְדַּקְתֶּם être riches; vous avez été abondants en paroles contre moi; voy. וְהִצְדַּקְתֶּם 33, 6.

Ca. XXXVI. 2. הָאֵוִיבִי l'ennemi, comprend les Iduméens, les Moabites et les Ammonites; voy. 25, 3, 8, 12. הַאֵוִיבִי בְּמֹת עוֹלָם hauteurs éternelles, qui existent

CH. XXXV. 1. La parole de Iehovah fut à moi ,  
disant :

2. Fils de l'homme, dirige ta face contre la montagne  
de Séir, et prophétise sur elle.

3. Et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Me voici  
contre toi , montagne de Séir ; j'abaisserai ma main sur  
toi , et je ferai de toi une solitude, un désert.

4. Je ferai de tes villes une ruine , et toi tu seras une  
solitude, et tu sauras que je suis Iehovah.

5. Parce que tu avais une éternelle inimitié, et que  
tu as fait couler (le sang) des enfants d'Israel par le  
glaive, au temps de leur malheur, au temps où l'iniquité  
amena la catastrophe.

6. C'est pourquoi , je suis vivant ! dit le Seigneur  
Dieu ; je te réduirai en sang , et le sang te poursuivra ;  
n'as-tu pas cruellement haï le sang ? que le sang te  
poursuive !

7. Je ferai de la montagne de Séir une solitude , un  
désert , et j'en retrancherai ceux qui y passaient et re-  
passaient.

8. Je remplirai ses montagnes de ses morts ; tes col-  
lines , tes vallées et tes ruisseaux , des morts par le glaive  
y tomberont.

9. Je te réduirai en solitudes éternelles ; tes villes ne

6. לָדִם אֶמְשַׁךְ je te ferai, te réduirai à sang, en te livrant au carnage.  
לֹא דָם שָׂנְאוּ לִי לִי לֹא דָם שָׂנְאוּ לִי littéralement: si tu n'as pas haï le sang. Ces mots difficiles  
sont rendus diversement et d'une manière peu satisfaisante. Nous citons l'interpré-  
tation suivante de Koester (*Explications de l'Écriture sainte*) ; il joint לֹא à דָם  
n'as-tu pas haï le non sang , tu n'as pu vivre sans répandre le sang. Une opi-

ויהי דברי יהוה אלי לאמר : 2 בך אדם שים פניו  
 על-הר שעיר והנבא עליו : 3 ואמרת לו כה אמר  
 יהוה הנני אלקה הר-שעיר ונמנתי ידי עליה ונתתיקה  
 שממה ומשמה : 4 עריה חדבה אשים ואתה שממה  
 תהיה וידעת כראני יהוה : 5 יען היות לך איבת  
 עולם ותגר את-בני ישראל עלינו חרב בעת אדם בעת  
 עין קץ : 6 לכן חראני נאם אדני יהוה כירלם אעשה  
 ודם ירדפה אמלא דם שנאת ודם ירדפה : 7 ונתתי את  
 הר שעיר לשממה ושממה והכרתי ממנו עבר ושב :  
 8 ומלאתי את-הריו חליו גבעותיה וגיאותיה וכל-אפיקיה  
 חלליה וירב יפלו בהם : 9 שממות עולם אהנה ועריה

ajoute sur ce que dans le même verset (31) Israel est appelé צאן troupeau, et  
 אדם homme : « Quand Israel mérite un châtiment, Dieu les traite avec indul-  
 gence, comme on agit lorsque le troupeau cause du dégât; mais en se conduisant  
 bien, Israel sera traité comme tel et récompensé comme tel. Ceci, ajoute-t-il  
 encore, ne peut s'appliquer qu'à la délivrance future, au temps du Messie :  
 1° il est dit (verset 13) : *Je les ferai sortir d'entre les peuples et les ras-  
 semblerai des pays*, et à l'époque du second temple il n'est venu d'Israélites  
 que de Babel; 2° (verset 24) : *Mon serviteur David sera prince parmi eux*;  
 or, on sait que pendant la durée du second temple Israel n'a pas été gouverné  
 par un descendant de David; 3° (verset 25) on parle d'une alliance de  
 paix, etc.; à la même époque, Israel a toujours été en guerre, tourmenté  
 tantôt par les Perses, tantôt par les Grecs, tantôt par les Romains. Il ne  
 peut donc être question dans ces promesses que de la délivrance future. »

Ch. XXXV. 5. איבת עולם une inimitié éternelle pour les Israélites com-  
 mencée dans le sein maternel; voy. Gen. 25, 22. ותגר de יגר au Hiphil, couler;  
 voy. Jérém. 18, 21. עין קץ voy. ci-dessus 21, 30. Obadia, v. 14, ואל תסגר  
 et ne livre pas ceux de lui qui restent. Plusieurs interprètes lisent ici  
 ותגר pour ותסגר.

ferai disparaître les bêtes cruelles du pays ; ils habiteront paisiblement dans le désert , et dormiront dans les bois.

26. Je les rendrai , ainsi que les alentours de ma colline , une bénédiction ; je ferai tomber la pluie en son temps : ce seront des pluies de bénédiction.

27. L'arbre des champs donnera son fruit , et la terre donnera sa production ; ils seront sur leur terre paisiblement , et ils reconnaîtront que je suis Iehovah , lorsque j'aurai brisé les barres de leur joug , et je les préserverai de la main de ceux qui les assujettissent.

28. Ils ne seront plus la dépouille des nations ; les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; ils demeureront paisiblement , nul ne (les) effraie.

29. Je leur établirai une plante de renom , et ils ne seront plus consumés par la faim dans le pays , et ils ne porteront plus l'ignominie des nations.

30. Et ils reconnaîtront que moi Iehovah , leur Dieu , ( je suis ) avec eux , et eux , mon peuple Israel , dit le Seigneur Dieu.

31. Et vous , mon troupeau , troupeau de mon pâturage , vous êtes des hommes , moi votre Dieu , dit le Seigneur Dieu.

en vous détachant des plaisirs mondains , vous mériterez le nom d'homme ( Kim'hi ). Abarbanel dit au sujet de l'annonce que le pasteur futur sera David ( verset 23 ) , que c'est « par l'effet de la métempsycose ( גלגול נפשות ). David sera lui-même ( par la transmigration de son âme ) , le roi , le Messie. » Il

והשבתי חיה-רעה מן-הארץ וישבו במדבר לבטח וישנו  
 ביעורים : 26 ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי  
 הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו : 27 ונתן עין השדה  
 את-פריו והארץ תתן יכולה ויהיו על-אדמתם לבטח  
 וידעו כי-אני יהוה בשבתי את-מטות עלם והצלתיים מיד  
 העבדים בהם : 28 ולא יהיו עוד בן לגוים ויחיה הארץ  
 לא האכלם וישבו לבטח ואין מחריד : 29 והקמתי  
 להם משע לשם ולא יהיו עוד אספי רעב בארץ ולא-  
 ישאו עוד בלמת הגוים : 30 וידעו כי-אני יהוה אלהיהם  
 אתם והימה עמי בית ישראל נאם אדני יהוה : 31 ואין  
 צאני צאן מרעיתי אדם אהם אני אלהיכם נאם  
 אדני יהוה :

ses descendants. Il va sans dire que les commentateurs chrétiens appliquent ce message au Christ; mais à quelle époque se sont réalisées toutes les promesses faites à Israël? Le fort n'opprime-t-il plus le faible quand il le peut? Au reste, ces commentateurs admettent eux-mêmes la probabilité d'une restauration plus complète. Voy. Rosenmüller, *Schol.* sur Ézéchiel, p. 368. Les anciens Perses avaient une croyance analogue, voy. Silvestre de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 94 et suiv. Kim'hi entend par cette même promesse, le Messie futur.

26. גבעתי *ma colline*, Sion; voy. Isaïe, 31, 4. Les promesses des versets 25 à 28 se trouvent à peu près Lévit. 26, 4, et Deuté. 11, 14.

27. העבדים בהם *qui font l'ouvrage par eux*, comme Exode, 1, 14. Les Israélites sont astreints par les Égyptiens à un travail rude.

29. מוטע לשם *une plante pour le nom*, une plante renommée, un roi illustre; voy. verset 23. Septante *αψυς*, *de patra*, comme s'il y avait שלום — אספי רעב *consumés par la faim*; אסף a le sens de *tuer*, périr; voy. I Sam. 15, 6, et *passim*. בלימת הגוים *l'ignominie des nations*, en allant à l'étranger se procurer des vivres (Kim'hi).

31. אדם אהם *vous êtes des hommes*; en vous conduisant avec intelligence,



16. Celle qui était perdue, je la chercherai; celle qui était égarée, je la ramènerai; je panserai la blessée; je fortifierai la malade; je conserverai celle qui est grasse, qui est forte; je les ferai paître avec droiture.

17. Et vous, mon troupeau, ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici que je juge entre un agneau et l'autre, pour les béliers comme pour les boucs.

18. Est-ce trop peu pour vous que vous paissiez le bon pâturage? que vous fouliez aux pieds le reste du pâturage? que vous buviez l'eau limpide? et que vous troubliez avec vos pieds le reste?

19. Et mon troupeau paîtra ce que vous avez foulé aux pieds, et boira ce que vous avez troublé avec vos pieds!

20. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu à eux: Me voici, moi; je jugerai, entre un agneau sain et un agneau maigre.

21. Parce que vous heurtiez du côté et de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les infirmes, jusqu'à ce que vous les eussiez dispersées au dehors;

22. J'aiderai mon troupeau; elles ne sont plus la dépouille, et je jugerai entre un agneau et l'autre.

23. J'établirai sur eux un seul pasteur, et il les fera paître, mon serviteur David, lui, il les fera paître, et lui, il sera pour elles un pasteur.

24. Et moi, Iehovah, je serai pour eux un Dieu, et mon serviteur David (sera) un prince parmi eux; moi, Iehovah, je l'ai prononcé.

25. Je contracterai une alliance de paix avec eux; je

האכרת אבקש ואתה הנהגה אשיב ולנשברה אחבש ואת  
 החולה אחוק ואת השמנה ואת החזקה אשמיד ארעה  
 במשפט : 17 ואתה צאני כה אמר ארני יהוה הנני שפט  
 בידשה לשה לאילים ולעתודים : 18 המעט מכם הפרעה  
 הטוב הרעו ויתר מרעכם תרמסו בגליכם ומשקעמים  
 תשחו ואת הנותרים בגליכם תרפשו : 19 וצאני מרמס  
 רגליכם תרעינה ומרפש רגליכם תשחינה : 20 לכן כה  
 אמר ארני יהוה אריהם הנני אני ושפתי בידשה ברה  
 ובין שיה רזה : 21 יען בצד ובכתף תהולפי ובקרניכם  
 תנגחו כרהנחלות עד אשר הפיצתם אותה אלהחיה :  
 22 דושעתי לצאני ולא תהינה עוד לבו ושפתי בין שיה  
 לשה : 23 ורקימתי עליהם רעה אחד ורעה אתרו את  
 עבדי דוד הוא ירעה אותם והוא יהיה רהן לרעה :  
 24 ואני יהוה אחיה להם לאלהים ועבדי דוד נשא  
 בתוכם אני יהוה דברתי : 25 וכרתי להם ברית שלום

16. Littéralement *je détruirai*. Kim'hi applique ce mot aux animaux forts qui empêchent les faibles de paître. Le *Biour* observe que dans les similitudes de ce livre, l'objet comparé ne se rapporte pas toujours exactement à la comparaison, et que dans le verset 4, auquel celui-ci se rapporte, il ne se trouve pas l'idée de destruction. Luther traduit : *will ich behüten, je garderai*, comme s'il y avait *אשמד* ; de même les Septante *καταξω*.

17. *entre brebis et brebis* ; Chaldéen *בין גבר לגבר* *entre homme et homme*. *entre les brebis et les boucs* ; Chaldéen *בין חסאיא לחסאיא* *entre les pécheurs et les impies*.

18. *et la limpidité* ; voy. *אשקיע* 32, 14. L'auteur a en vue l'usage qui existe en Orient, où des méchants, après avoir pris de la bonne eau en, troublent le restant, pour empêcher les autres de s'en servir.

20. *pour בריה* ou *בריה* comme le portent quelques textes.

21. *par le côté et par l'épaule* ; les animaux faible sont maltraités par les forts.

22. *mon serviteur David*, soit semblable à David, soit de

9. C'est pourquoi, ô pasteurs ! écoutez la parole de Iehovah :

10. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je (viens) contre les pasteurs ; je demanderai mon troupeau de leur main, je les empêcherai de faire paître mon troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; je délivrerai mon troupeau de leur gueule, et elles ne seront plus pour eux une proie.

11. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Me voici, moi ; je demanderai mon troupeau, et je les inspecterai.

12. Comme le pasteur inspecte sa bergerie au jour où il est au milieu de son troupeau dispersé, ainsi j'inspecterai mon troupeau ; je les délivrerai de tous les endroits où ils sont dispersés, en un jour de nuage et d'obscurité.

13. Je les ferai sortir d'entre les peuples ; je les rassemblerai des pays ; je les ferai revenir dans leur terre, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israel, près des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays.

14. Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera sur les montagnes élevées d'Israel ; là elles se reposeront dans un bon parc, et elles paîtront un gras pâturage sur les montagnes d'Israel.

15. Moi, je ferai paître mon troupeau, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur Dieu.

14. במרעה Comparez à ce passage Jérém. 23, 3, et 33, 12 ; voy. aussi Isaïe, 32, 18. הררי מים montagnes de l'élevation, pour הרים רמים des montagnes élevées.

9 לְכֹן הַדְּעִים שְׁמִעוּ דְבַר יְהוָה : 10 כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 חֲנִנִי אֶל־הַדְּעִים וְהַדְּשִׁי אֶת־צֹאֲנֵי מִקְדָּשׁ וְהַשְׁבִּתִּים מִרְעוֹת  
 צֹאן וְלֹא־יָדְעוּ עוֹד הַדְּעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפְּהֵם  
 וְלֹא־תִהְיוּ לָהֶם לֶאֱכֹלָה : 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 הַגְּבִירָאֲנִי וְהַדְּשִׁי אֶת־צֹאֲנֵי וּבְקִרְתִּים : 12 כִּבְקִרְתֵּי  
 רֵעֵה עֲדְרוּ בַיּוֹם הַזֶּה כְּחֹךְ־צֹאֲנוּ נִפְרָשׁוֹת כִּן אֲבַקֵּר אֶת־  
 צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־נִפְצְאוּ שָׁם בַּיּוֹם  
 עֵינִי וְעַרְפִּל : 13 וְהִנְאִיתִים מִדְּהַעֲמִים וּמִבְּצֻתִים מִן־  
 הַיַּבְרֵצוֹת וְהַבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרֵעִיתִים אֶל־הַר יִשְׂרָאֵל  
 בְּאִפְסִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : 14 בְּמִרְעוֹתֶיכֶם אֶרְעֶה  
 אוֹתָם וּבְחֵרֵי מִדְּם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְהִים שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנֵה  
 טוֹב וּמִדְּעָה שָׁמֵן תִּרְעִינָה אֶל־הַר יִשְׂרָאֵל : 15 אֲנִי  
 אֶרְעֶה צֹאֲנֵי וְאֲנִי אֲרַבִּיצֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : 16 אֶרֶד

9. Répétition du verset 7, motivée par la chaleur du discours. Ici il y a avec le ה, qui indique le vocatif.

10. *je les ferai cesser, je leur retirerai la charge de faire paître mon troupeau.* Voy. 6, 5. Nul, dit Abarbanel, de la race de Ichoyakime, de Ichoyachine, ni de Tsidkiachou, d'aucun de ces rois impies, ne régnera plus sur Israel, ni pendant la captivité de Babylone, ni lors de leur retour, quand fut bâti le second temple. Ce n'est qu'à la fin des temps (בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים), quand les captifs seront rassemblés (קְבוּץ גְלוּת), qu'un descendant de David régnera.

11. *voici moi, moi; j'aurai moi-même soin de mon troupeau.* ובְקִרְתִּים וּבְקִרְתֵּי — *s'occuper de quelque chose, s'y intéresser, comme* פָּקַד בְּקָר.

12. *Au pluriel, se rapportant à chacune des brebis.* עֵינִי וְעַרְפִּל *obscurité, temps de calamité et de misère.*

13. *et dans toutes les contrées habitées du pays; il y aura des Israélites partout où il est possible d'habiter.*

d'Israël, prophétise, et dis-leur, aux pasteurs : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur ! pasteurs d'Israël qui se paissaient eux-mêmes ! n'est-ce pas le troupeau que doivent faire paître les pasteurs ?

3. Vous mangez la graisse; vous vous revêtez de la laine; vous immolez celle qui est bien nourrie; vous ne faites pas paître le troupeau.

4. Vous n'avez pas fortifié les faibles; vous n'avez pas guéri la malade; vous n'avez pas pansé la blessée; vous n'avez pas ramené l'égarée; vous n'avez point cherché celle qui était perdue; mais vous les avez dominées avec rigueur et avec violence.

5. Elles se sont dispersées par défaut de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs; elles se sont dispersées.

6. Mon troupeau erre sur toutes les montagnes, sur chaque colline élevée, et mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface de la terre: nul ne s'en enquiert, nul ne cherche.

7. C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de Jehovah :

8. Je suis vivant ! dit le Seigneur Dieu; certes, parce que mon troupeau est devenu la dépouille, et que mon troupeau est devenu la proie de toutes les bêtes des champs, par l'absence du pasteur, et que mes pasteurs ne se sont pas enquis de mon troupeau; que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et n'ont pas fait paître mon troupeau.

רָעוּ יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרַעִים כַּדְּאָמַר : אֲדֹנָי  
 יְהוִה הוּא רֵעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוּא רַעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֵּאן  
 יִרְעוּ הָרַעִים : 3 אֶת־הַחֶלֶב הָאֲכָלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר הַתְּלַבְּשׁוּ  
 הַבְּרִיאָה הַזּוֹכְרוּ הַצֵּאן לֹא הָרַעוּ : 4 אֶת־הַנְּחֹלֹת לֹא  
 חִזְקָתָם וְאֶת־הַחֹלָה לֹא־רִפְאוּתָם וְלֹנְשַׁבְּרֵי לֹא חִבְּשׂוּם  
 וְאֶת־הַגְּדִיחַת לֹא הִשְׁכַּתְּם וְאֶת־הָאֵבֶדֶת לֹא בִקְשׂוּתָם וּבְחֻזְקָה  
 רָדִיתָם אֹתָם וּבְכַפְרָךְ : 5 וְהַפּוֹצִיעִנָה מִכָּל רַעַה וְהַתְּחִינָה  
 לְאֹכְלָה לְכַל־חַיִּת הַשְּׂדֵה וְהַפּוֹצִיעִנָה : 6 יִשְׁגּוּ צֹאנֵי בְּכַל  
 הַהָרִים וְעַל כָּל־נִבְעָה רְמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנֵי  
 וְאִין דֹּרֵשׁ וְאִין מִבְּקֵשׁ : 7 לָכֵן רַעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה :  
 8 חִדְּאֵנִי נָא : אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הָיִיתָ צֹאנֵי לְבָן  
 וְהַתְּחִינָה צֹאנֵי לְאֹכְלָה לְכַל־חַיִּת הַשְּׂדֵה מֵאִין רַעַה וְלֹא־  
 דָּרְשׁוּ רַעֵי אֶת־צֹאנֵי וַיִּרְעוּ הָרַעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנֵי לֹא רַעוּ :

וי על פרנסיא דישראל יהוה מפרנסוין נפשויהון הלא לפרנסא עמא אתמניאו  
*malheur aux administrateurs d'Israel qui se soignent eux-mêmes ;*  
*n'ont-ils pas été institués administrateurs pour soigner le peuple ?* Ézéchiël  
 était prophète. Nous recommandons ce texte à nos prédicateurs.

3. *vous mangez le gras, vous vous appropriez les richesses*  
 du peuple. הבריאה *grasse*; voy. בריא. Juges, 3, 18.

4. החולה *les infirmes*; voy. Jétém. 14, 17; part. *Niphal* de חלה —  
*souffrant*; Septante de même: τὸ κακῶς ἔχον, qui a mal. הגדחת *égardée*; voy.  
 Deut. 22, 1. ובפרך. voy. Exode, 1, 13, 14.

5. *Ce même mot termine aussi le verset. Le Chaldéen rend le pre-*  
*mier par ואתבדדו elles sont isolées, et le second par ואבולבולן elles sont dé-*  
*placées.*

6. *de שגו errer*; voy. Isaïe, 53, 7. דורש *qui s'enquiert*, qui demande  
 raison des brebis perdues.

cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30. Et toi, fils de l'homme, les fils de ton peuple qui parlent de toi près des murs et aux portes des maisons; se disent l'un à l'autre, chacun avec son frère, disant: Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui provient de la part de Jehovah.

31. Ils viennent vers toi comme une assemblée de peuple; et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ne les exécutent pas, parce qu'ils en agissent la plaisanterie à la bouche; leur cœur suit leur intérêt.

32. Et tu es pour eux comme une chanson gaie (chantée par) une belle voix, un bon musicien; ils entendent tes paroles, mais ne les exécutent pas.

33. Mais quand elle sera arrivée, et voilà qu'elle arrive, alors ils reconnaîtront qu'il y aura eu un prophète au milieu d'eux.

CH. XXXIV. 1. La parole de Jehovah fut à moi, disant:

2. Fils de l'homme, prophétise touchant les pasteurs

mêmes, pour le réfléchi, que l'hébreu n'a pas; il emploie pour cela ordinairement le pronom de la troisième personne; voy. Gen. 3, 7, ויעש להם דגרת et *passim*. Ils jouissent de ce qui appartient à leurs subordonnés. הלא הצאן ירער הלא הירעים n'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent soigner, et non se soigner eux-mêmes? Dans Virgile, Églog. vi, 4, nous lisons de même:

. . . Pastorem, Tityre, pingues

Pascere oportet oves. . . .

Il faut, Tityre, que le pasteur fasse paître ses grasses brebis. Le Chaldéen dit:

על כל תועבתם אשר עשו : 30 ואתה בן־אדם בני עמך  
הנדברים בך אצל הקורות ובפתחי הפתים וברחוד את  
אחד איש את־אחיו לאמר בארנה ושמעו מר הדבר  
היצא מאת יהוה : 31 ויבאו אליה כמבוא־עם ושבו  
לצניק עמי ושמעו את־דברך ואותם לא יעשו כי־ענבים  
בפיהם המה עשים אחרי בצעם לבם וזקך : 32 והגז  
לחם כשיר ענבים יפי קול ומטיב נגן ושמעו את־דברך  
ועשים אינם אותם : 33 ובבאה הגה באה וירעו כי־בא  
היה בחוכם :

לד

1 יהי דבר־יהוה אל לאמר : 2 בן־אדם הנבא על

30. *qui s'entretiennent de toi.* Le Niphath, dit Kim'hi, indique un entretien chaleureux; דבר, suivi du ב, ajoute le même commentateur, se prend en mauvaise part; voy. Nomb. 12, 1. אחד, pour אחד, forme chaldaique.

31. *selon l'arrivée du peuple*, où il y a un grand concours de monde. *פָּרוֹשׁ* paroles amoureuses; voy. 23, 11. Kim'hi dit לעב *moquerie*. Malgré la divergence des commentateurs, il résulte que le sens est: Ils ne font pas cas de ce que tu leur dis; ce sont des chansons pour eux; voy. שיר ענבים du verset suivant.

32. *une belle voix et une musique agréable*; ils l'écourent comme on écoute des chansons ou une belle musique instrumentale.

33. *qu'il y avait un prophète au milieu d'eux*; voy. 2, 5.

Cf. XXXIV. 1. Rosenmüller observe que, les chapitres 34 à 40 ne portent pas de date. Il suppose que ces chapitres ont été édités dans l'intervalle de la douzième année de la déportation, date indiquée 33, 21, et de la vingt-cinquième date portée en tête du chapitre 40.

2. בן La ville est prise; on rappelle les causes de sa ruine. (Grotius). רועי *Pasteurs d'Israël*, épithète usitée pour désigner les chefs de la république, les administrateurs. Iliade, B. 242, *ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.* אותם *eux-*



qu'il vint vers moi le matin ; il m'ouvrit la bouche , et je ne fus plus muet.

23. La parole de Iehovah fut à moi , savoir :

24. Fils de l'homme , les habitants de ces ruines sur la terre d'Israel disent , savoir : Abraham n'était qu'un seul , et il a hérité le pays ; nous sommes plusieurs ; à nous le pays sera donné en possession.

25. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Vous mangez sur le sang , vous levez vos yeux vers vos idoles , vous répandez du sang , et vous posséderiez le pays !

26. Vous vous appuyez sur vos épées , vous commettez une abomination , vous souillez l'un la femme de son prochain , et vous posséderiez le pays !

27. Ainsi tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je suis vivant ! certes , dans les ruines vous tomberez par le glaive ; celui qui est sur la plaine des champs , je le livre à la bête pour le dévorer ; ceux qui sont dans les forteresses et dans les cavernes mourront par la peste.

28. Je ferai du pays une solitude et un désert ; l'orgueil de sa force cessera ; les montagnes d'Israel seront désolées de ce que nul n'y passera.

29. Et ils reconnaîtront que je suis Iehovah , lorsque je rendrai le pays une solitude et un désert , à

הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בָּא אֵלַי בְּבִקְרֹתַי וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא  
 נִאֲלַמְתִּי עוֹד : 23 וַיְדַבֵּר דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 24 בְּדָאֵרֶם יוֹשְׁבֵי הַחֲרוֹבוֹת אֵלֶּה עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל  
 אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הִיָּה אֲבֹרָהִם וַיִּרֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאֲנֹתֵנו  
 רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרֶשֶׁה : 25 לָכֵן אָמַר אֲלֵהֶם  
 כֹּדֵאמֹר וְאֲדַבֵּר יְהוָה עַל־הַדָּם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׁאֹן אֶל־  
 גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ : 26 עַמְדֹתָם עַל־  
 הָרִבְכִם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעוּ טַמְאֵתֶם  
 וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ : 27 כֹּדֵתֹאמַר אֱלֹהִים כֹּדֵאמֹר אֲנִי יְהוָה  
 חִדַּנְתִּי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרוֹבוֹת בַּחֲרֵב יִפְלוּ וַאֲשֶׁר עַרְפְּנִי  
 הַשָּׂדֶה כִּחַיָּה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמַּצְרוֹת וּבַמַּעְרֹת  
 בְּדַבַּר יְמוּתוֹ : 28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה  
 וּמִשְׂמָמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֵזָה וְשִׂמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִן עוֹבֵר :  
 29 וַיְדַעַי כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּחֲתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָמָה

24. לכו נתנה הארץ ces lieux dévastés; voy. 36, 4. Les Israélites qui étaient restés dans les villes détruites se flattaient de maintenir le pays. לכו נתנה הארץ à nous la terre a été donnée en héritage, parce que, dirent-ils, Abraham a été seul (אחד), sans famille (Gen. 15, 7); nous, qui sommes nombreux, à plus forte raison le posséderons-nous. R. Akiba dit: Abraham n'a eu à remplir qu'un seul précepte, et le pays (la Palestine) lui a été donné; nous, qui avons plusieurs préceptes à remplir, à plus forte raison devons-nous le posséder.

25. vous mangerez sur le sang, contrairement à la loi; voy. Lévit. 19, 26. וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ et vous hériteriez le pays! sans remplir les conditions sous lesquelles il a été promis; voy. Lévit. 26, 3 à 43.

26. vous vous êtes placés sur votre glaive, pour répandre du sang innocent. Peut-être le sens est-il: Au lieu d'avoir confiance en Dieu, vous vous fiez en votre glaive. Il y en a qui lisent על הרבכם sur vos ruines; d'autres, על חברכם contre vos prochains; enfin Houbigant, dans votre rue.



15 חבל ושיב רשע גולה ישלם בחקות החיים חלך לבלתי  
 עשות עול חיו יחיה לא ימות : 16 בלחפאתו אשר הטא  
 לא הזכרנה לו משפט וצדקה עשה חיו יחיה : 17 ואמר  
 בני עמך לא יתכן דרך ארני והמה דרכם לא יתכן :  
 18 בשוב צדיק מצדקתו ועשה עור ומה בהם :  
 19 ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם הוא  
 יחיה : 20 ואמרתם לא יתכן דרך ארני איש כדרכיו אשפוט  
 אתכם בית ישראל : 21 ויהי בשתי עשרה שנה בעשירי  
 בחמשה לחדש לגלותינו בא אלי הפליט מירושלם לאמר  
 הכתה העיר : 22 ויריהוה היתה אלי בערב רפני בוא

15. חבל ושיב *qu'il rende le gage* dont le pauvre a besoin pour la conservation de sa vie; voy. ci-dessus, 18, 7, 12; on ne voit ici d'autres conditions à la miséricorde divine que l'accomplissement des préceptes de morale.

16. לא הזכרנה *Répétition de ce qui est dit 18, 21, 22.*

17. לא יתכן *Répétition de 18, 25, 29.*

21. בשתי עשרה שנה *Dans la douzième année.* Jérusalem fut conquise dans la onzième année, le neuvième jour du quatrième mois du règne de Tsidkiah, époque de la captivité des Juifs avec Iechoniah; voy. Jérémie, 52, 6. Ainsi, ceux d'entre eux qui se trouvaient près du Chaboras (כבר) n'ont appris cet événement qu'au bout de dix-sept mois et vingt-six jours, par un fugitif. Les Chaldéens, vainqueurs, ont pourtant dû faire répandre promptement la nouvelle de leur victoire. Il est vrai qu'à une époque où il n'y avait encore ni postes aux lettres, ni journaux, ces nouvelles ne devaient s'apprendre que par occasion et fort tard. La guerre de sept ans (1756 à 1762) est bien restée ignorée dans la Sibérie, au point que ceux qui, après cette guerre, revinrent de là, en apprirent la première nouvelle. Il est probable que les Juifs exilés, en apprenant la prise de Jérusalem, n'ont pas voulu y ajouter foi; cela leur paraissait impossible; un témoin oculaire de leur nation a pu seul les en convaincre. Mais pourquoi ce fugitif n'est-il pas venu plus tôt rejoindre ses frères? Sans doute parce que la prudence exigeait des précautions avant que quelqu'un osât s'aventurer dans le pays ennemi. Cependant il est possible que l'intervalle n'ait pas été si long. Le Syriaque porte *onzième année.* La *douzième année* de la captivité (לגלותנו) était peut-être la onzième du règne de Tsidkiahou; il y avait peut-être un intervalle de quel-

de la maison d'Israel ; lorsque tu entends de ma bouche une parole, tu les avertis de ma part.

8. Lorsque je dis à l'impie : Impie, tu mourras, et que tu ne parles pas pour avertir l'impie de sa voie, lui, l'impie mourra par son iniquité ; mais de toi je redemanderai son sang.

9. Mais si tu as averti l'impie de sa voie, pour qu'il en revienne, et s'il ne revient pas de sa voie, lui, il mourra par son iniquité, et toi, tu as préservé ta vie.

10. Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israel : Vous avez bien dit en disant : Certes nos méfaits et nos péchés (pèsent) sur nous, et par eux nous desséchons, et comment pouvons-nous vivre ?

11. Dis-leur : Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu ; je ne trouve pas de plaisir à la mort de l'impie, mais que l'impie revienne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez donc de votre mauvaise voie ; pourquoi mourrez-vous, maison d'Israel ?

12. Et toi, fils de l'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le préservera pas au jour de son méfait, et l'impie ne trébuchera pas par son impiété, le jour où il reviendra de son impiété, comme le juste ne pourra vivre par sa justice au jour de son péché.

13. Lorsque je dis au juste qu'il vivra, et qu'il se confie dans sa justice et commet l'iniquité, aucune de ses vertus ne sera plus mentionnée, et il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Et lorsque je dis à l'impie, tu mourras, et qu'il revient de son péché et agit (avec) droiture et justice,

נחתיקה לבית ישראל ושמועת מפי דבר והזחרת אתם מפניו :  
 8 באמרי לרשע רשע מורת תמות ולא דברת  
 להזהיר רשע מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידה  
 אבקש : 9 ואתה ביהזחרת רשע מדרכו לשוב מפנה  
 ולא שב מדרכו הוא בעונו ימות ואתה נפשך הצלת :  
 10 ואתה כדאדם אמר אר-בית ישראל בן אמרתם לאמר  
 כירפשינו וחטאתינו עלינו וכם אגחנו נמקים ואיך נחיה :  
 11 אמר אליהם חראני ו נאם ו ארני יהודה אס-אחפין  
 במות הרשע כי אס-בשוב רשע מדרכו וחיה שוכני שוכני  
 מדרכיכם הרעים זלמה חמותו בית ישראל : 12 ואתה  
 כדאדם אמר אל-בני-עמה צדקה הצדיק לא תצילנו ביום  
 פשעו ורשעת הרשע לא יכשר בה ביום שוכני מרשעו  
 וצדיק לא יוכל לחיות בה ביום חטארו : 13 באמרי  
 לצדיק חיה יחיה והוא בטח על-צדקתו ועשה עול כל  
 צדקתו לא תזכרן ובעולו אשר-עשה בו ימות : 14 ובאמרי  
 לרשע מות תמות ושב מחטאתו ועשה משפט וצדקה :

8. *tu mourras, si tu ne deviens meilleur ; verset 11.*

10. *bien ; voy. Nomb. 27, 7. racine מקק fondre, au Néphal. ואיך et comment pouvons-nous vivre ? vous ne voulez pas faire pénitence parce que vous la croyez inutile (Raschi).*

12. *par elle, par sa justica. Voy. ci-dessus, 18, 20 à 24. בשב*

CH. XXXIII. 1. La parole de Jehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Lorsque je fais venir le glaive sur un pays, et que le peuple du pays prend un homme de son sein et l'établit comme garde,

3. (Celui-ci) voyant le glaive venir sur le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple.

4. Si celui qui a entendu le son de la trompette ne reçoit pas l'avertissement, et que le glaive survenant l'emporte, son sang retombera sur sa tête.

5. Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement, son sang sera sur lui ; s'il reçoit l'avertissement il sauve sa vie.

6. Mais si la garde voyant venir le glaive ne sonne pas de la trompette et n'avertit pas le peuple, et que le glaive vienne et enlève la vie à (l'un) d'eux, celui-ci a été emporté par son iniquité ; mais je redemanderai son sang à la garde.

7. (Eh bien !) toi, fils de l'homme, je t'ai établi garde

où simplement un homme quelconque, comme Gen. 47, 2. Chaldéen מביניהן *d'entre eux*. לצפה *de voyant*, comme une sentinelle avancée ; une personne chargée de surveiller les intérêts publics.

3. החרב *le glaive* ; l'ennemi. ותרקע *il sonnera* pour annoncer l'approche de l'ennemi ; ויהנהיר *il avertit*, comme ci-dessus, 3, 17.

4. דמו בראשו יהיה *son sang sera sur sa tête* ; il sera coupable de sa propre mort ; voy. Lévit. 20, 9. C'est une métaphore empruntée des victimes expiatoires sur la tête desquelles les sacrificateurs posaient les mains, la déclarant coupable ; voy. Lévit. 1, 4 ; 24, 14.

5. והוא נדהר *s'il s'était laissé avertir* ; voy. 3, 21.

7. ואתה *suit l'application de la parabole*. מביני *de moi*, par les paroles. Chaldéen מלכחמי קדמי *pour qu'ils ne pèchent pas contre moi*

1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר : 2 בן־אדם דבר אל  
 בני־עמך ואמרת אליהם ארץ כראבא עליה חרב ולקח  
 עם־הארץ איש אחד מקציהם ונתנו אתו להם לצפה :  
 3 וראה את־החרב באה על־הארץ ותקע בשופר והזהיר  
 את־העם : 4 ושמע השמע את־קול השופר ולא נזהר  
 ותבוא חרב ותקחתו דמו בראשו יהיה : 5 את קול השופר  
 שמע ולא נזהר דמו בו יהיה והוא נזהר נפשו מלט :  
 6 והצפה כירואה את־החרב באה ולא־תקע בשופר  
 והעם לא־נזהר ותבוא חרב ותקח מהם נפש הוא בעינו  
 נלקח ודמו מיר־הצפה אדרש : 7 ואתה בן־אדם צפה

favorites dont nous avons déjà entretenu nos lecteurs : « Avant la délivrance (גאולה) que nous espérons, dit-il, les notsrime, fils d'Édome (les Chrétiens) de l'Occident, à Rome et en Italie, iront conquérir Jérusalem et la Palestine, tout entière aujourd'hui (fin du quinzisième siècle) sous la domination égyptienne; ils se rendront maîtres de l'Égypte, où ils feront un grand carnage; ils s'empareront aussi d'une partie de la Palestine. C'est ce qui excitera contre eux tous les Ismaélites (Turcs et Arabes), qui craindront pour leurs propres pays. » Il applique le mot ערלים aux Nazaréens, par opposition aux Ismaélites, qui sont circoncis. Par צפון נסיכי (verset 30), il entend ceux de la Hongrie, de la Pologne, de la Bohême et de la Russie. Il termine en disant que dans la guerre dont il parle, entre l'Occident et l'Orient, les Israélites de la Terre-Sainte viendront aussi sous la conduite du Messie (משיח), fils de Joseph, qui succombera dans cette guerre; alors viendra le Messie, fils de David.

Cx. XXXIII. 2. בן אדם Le commencement de ce chapitre, jusqu'au verset 9, est à peu près une répétition du passage 17 à 21 du chapitre 3. Le prophète, chargé d'annoncer les événements futurs, a une grande responsabilité; sa négligence entraîne pour lui un châtiment. C'est un des passages les plus importants de ce livre et que nous prions MM. les Rabbins de méditer; il est d'une application frappante.— עם בני עמך aux fils de ton peuple, les compatriotes les Israélites, déportés avec toi; voy. versets 7, 10; 12, 17. ארץ nominatif absolu. עם הארץ peuple du pays, habitants, comme II Rois, 11, 18, 19, 20. קצה מקציהם de leur extrémité, soit locale, de l'extrémité du pays, soit sociale, des plus infimes,



tués par le glaive, parce qu'ils ont répandu la terreur au pays des vivants.

27. Ils ne seront pas couchés avec les héros, ceux qui tombent d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le scheol avec leurs armes de guerre, et qui ont placé leurs glaives sous leurs têtes, leurs iniquités furent sur leurs ossements, car la terreur des forts fut au pays des vivants.

28. Et toi, tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché par ceux qui ont péri par le glaive.

29. Là est Edome, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur force, sont placés avec ceux qui ont péri par le glaive; eux, ils seront couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

30. Là sont les princes du septentrion, tous, et tous les Sidoniens qui sont descendus avec les morts, confus malgré leur héroïsme, qui fut une terreur; les incirconcis sont couchés avec ceux qui ont péri par le glaive, ils portent leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse.

31. Ceux-là Par'au (Pharaon) les verra, et il se consolera de toute sa multitude, de ceux qui ont péri par le glaive, et de toute son armée, dit le Seigneur Dieu.

32. Car j'ai répandu ma terreur au pays des vivants; Par'au avec toute sa multitude sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont péri par le glaive, dit le Seigneur Dieu.

31. וינחם *et sera consolé*, d'avoir tant de compagnons de malheur; voy. 31, 16.

32. חתיי *sa terreur*; selon le *Kei* חתיי *ma terreur*, dont il a été l'instrument. A l'occasion de cette prophétie, Abarbanel émet encore une de ses opinions

עַרְלִים מְחַלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתַנּוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים : 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גְּבוּרִים נְפִלִים מֵעַרְלִים אֲשֶׁר יִרְדּוּ־שָׂאוֹל בְּכַלְי מִלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רַאשֵׁיהֶם וַהֲדִי עֲוֹנוֹתָם עַל־עֲצָמָתָם כִּי־חַתִּית גְּבוּרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים : 28 וְאִתָּהּ בְּחוּץ עַרְלִים תִּשְׁבֵּר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב : 29 שְׁמֹר אָדָם מִלְכִּידָה וּכְלֵי־נִשְׂיָאָה אֲשֶׁר־נָתַנּוּ בְּגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הַמָּוָה אֶת־עַרְלִים יִשְׁכְּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בּוֹר : 30 שְׁמֹר נְסִיכֵי צִפּוֹן כָּלֵם וְכָל־צַדְנֵי אֲשֶׁר־יִרְדּוּ אֶת־חַלְלִים בְּחַתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יֹרְדֵי בּוֹר : 31 אוֹתָם יִרְאֶה פְּרַעַה וְנָחַם עַל־כָּל־הַמוֹנָה חַלְלֵי־חֶרֶב פְּרַעַה וְכָל־חִילוֹ נָאֵם אֲדָנִי יְהוָה : 32 כִּי־נָתַתִּי אֶת־חַתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהִשְׁכַּב בְּחוּץ עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פְּרַעַה וְכָל־הַמוֹנָה נָאֵם אֲדָנִי יְהוָה :

27. ולא Selon plusieurs commentateurs pour est-ce qu'ils ne reposeront pas? comme ולא יִשְׁכְּבוּ ולא יִשְׁכְּבוּ Exode, 8, 20; mais, selon Kim'hi, le sens est : ils ne reposeront pas auprès des héros. נפלים tombent. Les Septante rendent les mots מוערלים — ולא par καὶ ἔσονται μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ' αἰῶνος, et furent couchés parmi les géants tombés depuis long-temps, comme s'il y avait מעולם נפלים גבורים בתוך גבורים נפלים מעולם מוערלים dans le sens de motndre, voy. Job, 12, 3. D'autres prennent leurs עוונותם על עצמתם, leurs iniquités sur leurs ossements; les armes, instruments de leur iniquité, restent sur leurs ossements. La gloire des héros, dit un commentateur, est généralement entachée d'injustice; devant la morale, il n'y a entre le conquérant et le brigand d'autre différence que la grandeur des maux qu'ils ont causés et l'impunité des héros.

28. ואתה et toi, Pharaon. תשבר pour תשבר tu seras brisé; le changement de voyelle est motivé par le ר qui est une lettre gutturale.

29. שמה là, dans les régions inférieures. בגבורתם malgré leur force; voy. Isaïe, 47, 9.

30. נסיכי צפון les princes du septentrion, les Tyriens; selon d'autres, il s'agit des Syriens. ערני selon Kim'hi, pour צידוניים les Sidoniens.



חֲלִי-חֶרֶב יִפְלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מִשָּׁכֹו אֹרְחָהּ וְכָל-הַמּוֹנְיָהּ :  
 21 יִדְבְּרוּ-לָהּ אֵלֶי גְבוּרִים מִתּוֹךְ שָׂאוֹל אֶת-עֲזָרֵיו וְרַחֲ  
 שָׁכְבוּ רַעְעָלִים חֲלָלֵי חֶרֶב : 22 שָׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהֵלָהּ  
 סְבִיבוֹתָיו קְבֻרָתוֹ כָּל־כָּל־חֲלָלִים חֲנַפְרִים בַּחֶרֶב : 23 אֲשׁוּר  
 נִתְּנָה קְבֻרָתָהּ בִּירְכֵי-בֹר וַיְהִי קְהֵלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ  
 כָּל־כָּל־חֲלָלִים נַפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר-נִתְּנָה חַיִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים :  
 24 שָׁם עֵילָם וְכָל-הַמּוֹנְיָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כָּל־כָּל־חֲלָלִים  
 הַנַּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר-יָרְדוּ עָרְלִים וְ אֶל-אֶרֶץ הַחַיִּימוֹת אֲשֶׁר  
 נִתְּנָה חַיִּוֹתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כָל־מָתָם אֶת-יִזְרְדֵי בֹר :  
 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתְּנָה מִשְׁכַּב לָהּ בְּכָל-הַמּוֹנְיָהּ סְבִיבוֹתָיו  
 קְבֻרָתָהּ כָּל־עָרְלִים חֲלִי-חֶרֶב כִּי-נִתְּנָה חַיִּימוֹת בְּאֶרֶץ חַיִּים  
 וַיִּשְׂאוּ כָל־מָתָם אֶת-יִזְרְדֵי בֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתְּנָה :  
 26 שָׁם מִשָּׁךְ תָּבַל וְכָל-הַמּוֹנְיָהּ סְבִיבוֹתָיו קְבֻרָתָהּ כָּל־

20. *ils tomberont*; il y a de fréquents changements de personnes dans ce morceau, comme cela arrive souvent dans les compositions poétiques. חרב pour להרב livré au glaive. משכו Selon Kim'ti, c'est un impératif.

21. *sur ou de lui*, ou bien lui adresseront la parole. Le prophète paraît avoir eu devant les yeux Isaïe, 14, 9 et suivants. את עזריו avec ses aides; voy. 30, 8.

22. *autour de lui*, roi d'Aschour, sont ses sépulcres, ceux des Assyriens.

23. *de qui*, de la nation assyrienne, dont il est question dans le verset précédent, les tombes sont placées. בירכי בור aux côtés, aux extrémités, de la fosse; voy. Isaïe, 14, 15. בארץ חיים au pays des vivants, quand ils étaient encore en vie.

24. *Eilame*. C'est l'Élymais des Grecs et des Latins; voy. Jérémie, 25, 25; voy. aussi *Archéologie biblique* de Rosenmüller, t. 1, part. 1, p. 309 et suiv.

25. *il ont donné leur couche*, le lit funèbre. Voy. II Chron. 16, 14. לה à elle, à la nation élyméenne. נתן se rapporte au roi.

11. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Le glaive du roi de Babel fondra sur toi.

12. Par les glaives des héros je ferai tomber ta multitude; tous sont les plus arrogants des nations; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera détruite.

13. Je ferai périr toutes ses bêtes d'auprès des eaux abondantes; le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot de la bête ne les troublera pas.

14. Alors j'apaiserai leurs eaux, et ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu.

15. Quand je rendrai le pays d'Égypte une solitude, et que la terre sera vide de ce qui la remplissait; quand j'aurai frappé tous ceux qui y demeuraient, ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

16. C'est une lamentation, et elles l'entonneront; les filles des nations l'entonneront sur l'Égypte et sur toute sa multitude; elles l'entonneront, dit le Seigneur Dieu.

17. Ce fut dans la douzième année, le quinze du mois, que la parole de Iehovah fut à moi, en ces termes :

18. Fils de l'homme, lamente-toi au sujet de la multitude d'Égypte; précipite-la avec les filles de nations puissantes, dans la terre la plus basse, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19. A qui te préfères-tu? Descends coucher avec les incirconcis.

aussi. וְהָיָה כְּבָהָרִים infinitif du *Hophal*; ce n'est pas un impératif; cette voix (בְּנִיךְ) n'en a pas (Kim'hi).

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדָב מִקֶּדְרָבְכָל הַבּוֹאֵה;  
 12 בַּחֲדָבוֹת גְּבוּרִים אֶפִּיל הַמוֹנֶה עֲרִיצֵי גּוֹיִם וְשֹׁדֵחַ  
 אֶת־גֹּאֲוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הַמוֹנֶה : 13 וְהֵאֲבִדְתִּי אֶת־  
 כָּל־בְּהֵמָתָהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלַחַם רֵגֶל־אָדָם עוֹד  
 וּפְרִסוֹת בַּהֲמָה לֹא תִדְלַחַם : 14 אִז אֲשַׁקֵּעַ מִימֵיהֶם  
 וְנִבְדָּרוּתָם כֶּשֶׁמֶן אוֹלֶךְ נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה : 15 בַּחֲתִי אֶת־  
 אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה וְנִשְׁמָה אֶרֶץ מִמְלֶאכָה בַּהֲכֹתִי אֶת־כָּל־  
 יוֹשְׁבֵי בָהּ וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה : 16 קִינָה הִיא וְקִוְנָה  
 בְּנוֹת הַגּוֹיִם הַקּוֹנְנָה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הַמוֹנֶה  
 תִּקְוֶנָה אוֹתָהּ נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה : 17 וַיְהִי בַשָּׁתִּי עֲשֹׂרָה  
 שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דִּבַּר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 18 בְּקִרְאָרְם נָתַה עַל־הַמּוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרְדֵהוּ אוֹתָהּ  
 וּבְנוֹת גּוֹיִם אֲדָרְם אֶל־אֶרֶץ הַחַתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בּוֹר :  
 19 מִשִּׁי נַעֲמַת רֵדָה וְהִשְׁכַּבְתָּ אֶת־עַרְלִיּוֹת : 20 בְּרִוּךְ

11. תביאודו pour *viendra à toi*, comme Ps. 35, 8, תבוא לך pour *viendra à toi*, comme Ps. 35, 8, תבוא לו.

13. *eaux nombreuses*, les plaines arrosées par le Nil. מים רבים.

14. *comme l'huile*, tranquille et non troublée. כשמן.

15. *de smém la terre sera dévastée*; ce mot se rapporte à ארץ qui-  
qu'il ait un accent disjonctif (Kim'hi). שמם ונשמה.

16. *vo. verset 2*. Ici c'est la fin de la lamentation. קינה וקוננה pour  
קינה; car la racine est קנן et נו est pour le féminin pluriel, la complainte  
étant généralement récitée par les femmes. בנות *les filles*, ou les colonies.

17. *du mois*; on ne dit pas lequel, comme 26, 1. Les Septante disent :  
*τὸ πρώτου μηνός, du premier mois*; mais il est probable que c'est le mois qui est  
indiqué le douzième au verset 1. לחדש.

18. *et fais-le descendre*, expression poétique. Le prophète est censé  
faire ce qu'il annonce; voy. Jérém. 1, 10. אותה *elle*, l'Égypte. ובנות גוים אדרים  
*et les filles*, les villes de nations vigoureuses, alliées des Égyptiens.

19. littér. *de qui es-tu plus agréable? à qui te préfères-tu?*  
Tous ceux qui se sont crus forts sont déchus de leur grandeur, tu descendras  
נעמת בעמת.

filet par une multitude de peuples nombreux, et ils te feront monter dans mon rets.

4. Je t'étendrai sur la terre; je te jetterai sur la surface du champ; je ferai reposer sur toi tous les oiseaux du ciel, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

5. Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de ta charogne les vallées.

6. J'arroserai de ton sang le pays de ta navigation, jusqu'aux montagnes et les cañaux seront pleins de toi.

7. Quand tu t'éteindras je voilerai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil d'un nuage, et la lune ne fera pas briller sa lumière.

8. J'obscurcirai sur toi tous les luminaires de la lumière du ciel, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur.

9. J'affligerai le cœur de plusieurs peuples lorsque je ferai parvenir (la nouvelle de) ta ruine parmi les nations, sur des pays que tu ne connais pas.

10. Je rendrai plusieurs peuples stupéfaits au sujet de toi; les cheveux de leurs rois se dresseront à cause de toi, quand j'agiterai mon glaive sur leur face; ils trembleront à chaque moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

9. והכאסתי *j'affligerai*; voy. ci-dessus, 8, 17; 16, 26. Septante *παροργισά*, *j'irriterai*, comme s'il y avait והכעסתי בהביאי — *lorsque j'amènerai*, quand je ferai connaître.

10. בעופפי *quand j'agiterai*, de עף *voler*. לרגעים *à des moments*; Chaldeen: קדם תברחהו *avant leur ruine*, comme הים רגע הים Jérém. 31, 34.

רשתי בקדור עמים רבים והעלה סדומי : 4 ונמשחתי  
 בארץ על פני השדה אטילה והשכנתי עליה כל עוף  
 השמים והשבעתי ממך חית כל הארץ : 5 ונתתי אה  
 בשרך על ההרים ומלאתי הגאות רמוחה : 6 והשקיתי  
 ארץ צפתה מדמה אלההרים ואפקים ופלאן ממך :  
 7 וכפיתי בכבוהה שמים והקדדתי את ככביהם שמש  
 בענן אכסנו ורח לא יאיר אורו : 8 כל מאורי אור  
 בשמים אקדירם עליך ונתתי חשך על ארצה נאם אדני  
 יהוה : 9 והכאסתי לב עמים רבים בהביאי שברה  
 סגים על ארצות אשר לא ידעוהם : 10 והשפוחי עליה  
 עמים רבים ומלכיהם ישערו עליה שער בעופפי חרם  
 על פניהם וחרדו לרגעים איש לנפשו ביום מפלתה :

4. ונמשחתי *je le laisserai à sec*, comme le poisson; voy. 19, 5.

5. רבוהה selon Raschi, comme *ver*, ton cadavre mangé par les vers; voy. Job. 25, 6.

6. צפתה *de la navigation*; l'Égypte; צפה de צוף, II Rois, 6, 6. Selon Kim'hi, le sens de צפתה est *voir*; les lieux élevés où l'on est vu, seront couverts de sang.

7. בכבוהה *quand tu l'éteindrás*; voy. une semblable image Job, 18, 5. Chaldéen: ותחפנך עקא באכהיותי ית דוי יקר מלכותך מן שבואי *la tribulation le couvrira, quand s'éteindra la splendeur de ta gloire de ton règne du ciel*. Raschi dit: *Quand ton incendie sera éteint, il s'élèvera une fumée qui couvrira les cieux et obscurcira les lumières, c'est-à-dire tous ceux qui connaîtront la destinée seront attristés et stupéfaits, et craindront pour eux-mêmes un pareil malheur*. Abarbanel dit: « Le soleil, la lune et toutes les constellations indiquent la prospérité et le malheur, l'élevation et la chute des rois de la terre; c'est pourquoi, lors des malheurs de Pharaon le ciel sera obscurci. » Même un esprit comme Abarbanel n'a su éviter la croyance à l'influence et aux rapports des corps célestes avec les destinées humaines.

8. מאורי אור *les luminaires de la lumière*, qui portent la lumière au monde, seront obscurcis sur toi; image de la désolation



qui descendent dans la fosse, tous les arbres d'Éden se consolent au fond de la terre, l'élite de ce qu'il y a de mieux dans le Libanone, tous ceux qui sont arrosés par l'eau;

17. Eux aussi sont descendus avec lui au tombeau, vers ceux qui ont péri par le glaive, ceux qui étaient son bras, qui étaient assis sous son ombre au milieu des nations.

18. A qui ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Éden? tu seras précipité avec les arbres d'Éden au fond de la terre, tu seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont péri par le glaive. Voilà Par'au (Pharaon) avec toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CH. XXXII. 1. Ce fut dans la douzième année, le premier jour du douzième mois, que la parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, élève une plainte sur Par'au, roi d'Égypte, et dis-lui : Tu ressembles au jeune lion des nations; toi, qui fus comme un crocodile dans les mers, tu poussas dans tes fleuves, tu troublas l'eau avec tes pieds, et tu agitas leurs fleuves.

3. Ainsi dit le Seigneur Dieu : J'étendrai sur toi mon

40, 23; le sens est : tu l'es poussé dans les fleuves. ותדלח — דלח *troubler*. Chaldéen ודערתא *tu as ému*. רפס — ותרפס, dit Kim'hi, exprime par un terme différent la même chose que דלח; en remuant l'eau, on la rend trouble.

3. Ainsi dit le Seigneur Dieu : J'étendrai sur toi mon *avec mon rets*; continuation de la métaphore d'une bête aquatique.

קיב יחזקאל לא לב

וַיִּחַזְקוּ בְּאַרְץ תְּחִייתָהּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְּדָר וּמִכִּלְכֵּן כָּל־  
 שְׁתֵּי מַיִם : 17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָדְדוּ שְׂאֵלָה אֶל־חֲלֵלְתֶיךָ  
 חֲרָעוּ יֹשְׁבוּ בְּעֵלֶיךָ בְּרֹדֶף גִּוִּים : 18 אֲרָמֵי דְמִית כִּפָּה  
 בְּכַבֹּד וּבגִדְלָה בְּעֲצֵי־עֵדֶן וְהִוָּדְתָה אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ  
 וְתַחֲיִיתָ בְּרֹדֶף עֲרָלִים הַשֹּׁכֵב אֶת־חֲלֵי־הָרֶב הוּא פְרֵעָה  
 וְכִלְהֻמוֹנָה נָאם אֲרָנִי יְהוָה :

לב

1 וַיְהִי בְשָׁנֵי עֶשְׂרִי שָׁנָה בְּשַׁנְיַעֲשֵׁר הָרֵשׁ בְּאֶרֶץ סֻדָּשׁ  
 הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדָאִים שָׁא קִטָּה עַל־  
 פְּרֵעָה מִלִּקְמֻצִים וְאִמְרַת אֱלֹהֵי כַפִּיר גִּוִּים נְדָמִית וְאִתָּהּ  
 כְּתָנִים בַּיָּמִים וְהַנֶּחַ בְּנִהְרֵי־ךָ וְהַגְּלִיחַ־מִים בְּרַגְלֶיךָ וְהִרְפֵּשׁ  
 נְהַרְתָּם : 3 כֹּה אָמַר אֲרָנִי יְהוָה וְכִלְכֵּן עֲלֶיךָ אֶת־

struction analogue d'un mot construit avec un autre mot construit (על סמוך על) Jérémie, 46, 9.

17. *et son bras*. Septante τὸ πῆμα αὐτοῦ, comme s'il y avait ἰδρῶν *et ils pétriront*.  
 Houbigant conjecture qu'il faut lire וְגִרְעוּ *et ils pétriront*.

18. *lui, Pharaon*, pour פְּרֵעָה אִתָּהּ; il arrive souvent de mettre la troisième personne pour la seconde (Kim'hi), ou bien l'image du cèdre est celle de la chute.

*Mutato nomine de te fabula-narratur.*  
 (Horace, liv. I, sat. 1).

CM. XXXII. 1. *dans la douzième année*, de la déportation, de lechoniah; voy. 1, 1; 31, 1.

2. *une lamentation*, la ruine des Assyriens est proposée comme exemple à l'Égypte. Dieu lui ordonne de faire une complainte sur elle; ainsi la description de la ruine de Tyr (19, 1) est suivie d'une complainte, et Isaïe fait de même à l'égard de Babylone. Supplétez אל *au lionceau des nations tu es semblable*, tu es tyrannique parmi les nations comme le lionceau parmi les bêtes féroces. תַּנִּים *le dragon, le crocodile* du Nil est terrible comme le lion l'est dans le bois. וְהָגָה גִּוּחַ אוּ גִוּחַ *s'avancer, prorumpere*; voy. Job,

que tu t'es élevé par ta tige, et qu'il a poussé sa cime au milieu de ses (branches) touffues, et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,

11. Je l'ai livré dans la main du fort des nations; il agira envers lui selon sa dépravation; je l'ai expulsé.

12. Des étrangers le couperont, les (plus) arrogants des nations l'étendront; près des montagnes et dans toutes les vallées tombent ses pousses; ses rameaux seront rompus près de toutes les sources de la terre; tous les peuples de la terre se retireront de son ombre et l'abandonneront.

13. Sur ses ruines se camperont tous les oiseaux du ciel, et sur ses rameaux seront toutes les bêtes des champs;

14. Afin que tous les arbres près de l'eau ne s'élèvent plus dans leur hauteur; qu'ils ne mettent plus leur cime entre les (branches) touffues, et que tous leurs chênes ne restent plus dans leur élévation, tous ceux qui sont arrosés par l'eau; car tous sont livrés à la mort, au fond de la terre, au milieu des fils des hommes, auprès de ceux qui descendent dans la fosse.

15. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le jour où il descendra dans le tombeau, je ferai un deuil; je couvrirai sur lui l'abîme, j'en retiendrai les fleuves; les eaux seront retenues, j'attristerai pour lui le Libanone, et tous les arbres des champs seront enveloppés.

16. Par le bruit de sa chute je fais trembler les nations; quand je le ferai descendre au tombeau avec ceux

16. מבוחר ומטוב לבנון *l'dite et le meilleur du Liban.* Nous trouvons une con-

יהוה יען אשר גברה בקומה ויתן צמרתו אל בין עכו"מים  
 והם לבכו בגבדו : 11 ואהגרו ביד אל גוים עשו יעשה  
 לו ברשעו גרשתורו : 12 וכרתהו זרים ערצו גוים  
 ויפשהו אלהיהם ובכל נאורת נפלו דליותו וחשבתה  
 פראתיו בכל אפיקי הארץ וירדו מצלל כל עמ הארץ  
 ויפשהו : 13 על מפרתו ישכנו כל עוף השמים ואל  
 פראתיו היו כל חית השדה : 14 למען אשר לא ינבנו  
 בקומתם כל עצימים ולא יתנו את צמרתם אל בין  
 עבדים ולא יעמדו אליהם בגבדם כל שנתו מים כי כלם  
 נתנו למות אל הארץ החחית כחוד בני אדם אל יורדי כור :  
 15 כה אמר אלהי ידתי מים ידתי שאלת האבלתי  
 כפתי עליו את החיים ואמנע נחוחיה ויכלאו מים רבים  
 ואקדר עליו לבמך וכל עצי השדה עליו ערפה : 16 מקול  
 מפלתי הרעשתי גוים בחודי אתו שאלת את יורדי כור

11. *Déu priement des nations.* יעשו ר' *qui lui fera ce que je veux* (Raschi). עשו עשו pour עשה.

12. *dans toutes les cavités de la terre*; voy. 6, 9. *ils descendent, se retireront.* וירדו כל אפיקי הארץ.

13. *sur sa chute, son cadavre*; voy. Juges, 14, 8. *ses rameaux*; voy. verset 5. *Chaldéen: פגרי משריתיה les cadavres de son armée.* על מפלתו פראתיו.

14. *tous les arbres des eaux, les princes et les riches*; voy. verset 4. *leurs chênes*; selon d'autres, *leurs forts*; l'idée est la même. Le Chaldéen et les Septante prennent ce mot dans son sens habituel, *vers eux.* *se tenir debout devant quelqu'un*, désigne la posture de l'inférieur; on peut donc traduire: que tous ceux qui boivent de l'eau ne se placent pas devant eux, ne leur soient pas soumis.

15. *L'abîme qui le couvrira semblera en deuil.* Raschi applique ce mot aux auxiliaires du roi d'Égypte. *j'observerai*; voy. Jérém. 44, 2. *עלף* pour *עלפה* avec le *ה* paragogique, *sera languissant.* ואקדר עליו לבמך וכל עצי השדה עליו ערפה.

haut, des fleuves coulaient autour de sa plantation, et il avait étendu ses canaux vers tous les arbres de la campagne.

5. C'est pourquoi sa tige s'est élevée plus que tous les arbres de la campagne, ses rameaux se sont multipliés, ses branches se sont étendues par la quantité des eaux, quand il a poussé.

6. Sur ses rameaux tous les oiseaux du ciel ont fait leur nid; sous ses branches toutes les bêtes des forêts avaient fait leurs petits, et sous son ombre toutes les grandes nations ont habité.

7. Il brillait dans sa grandeur par la longueur de ses pousses, car ses racines étaient près des grandes eaux.

8. Les cèdres dans le jardin de Dieu ne l'obscurcirent pas; les cyprès n'égalèrent point ses rameaux, et les platanes ne furent point comme ses branches: aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'a égalé par sa beauté.

9. Je l'avais fait beau par la multitude de ses pousses; tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

10. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu: Parce

7. יפה de יפה *devenir beau*; pour ייפה se rapporter à אך du verset 3.

8. עממוה — עמם *obscurcir*; voy. 28, 3. Le Chaldéen continue à paraphraser selon le sens réel de ces figures. ועדיבנים selon Rosenmüller, des *platanes*, et désigne les satrapes.

9. עצי עדן *tous les arbres d'Éden*, tous les autres rois.

10. ייתן changement de personnes, puisque גברת qui précède est à la seconde personne; puis on passe alternativement du cèdre à ce qui lui est comparé.



23. Et je disperse l'Égypte parmi les nations, je les répands dans les pays.

24. Je fortifierai les bras du roi de Babel; je lui mettrai mon glaive dans la main; je briserai les bras de Par'au, de sorte qu'il poussera devant lui des gémissements comme les gémissements des mourants.

25. Je fortifierai les bras du roi de Babel, et les bras de Par'au tomberont, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, lorsque je donnerai mon glaive dans la main du roi de Babel, qui l'abaissera contre le roi d'Égypte.

26. Je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai dans les pays, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

CH. XXXI. 1. Ce fut dans la onzième année, le premier jour du troisième mois, que la parole de Iehovah fut à moi, en ces termes :

2. Fils de l'homme, dis à Par'au, roi d'Égypte, et à sa multitude : A qui te compares-tu dans ta grandeur ?

3. Voici, Aschour est un cèdre du Libanone (Liban), beau par ses branches; ses rameaux étendus, sa tige élevée, et sous des rameaux touffus était sa cime.

4. Les eaux l'avaient nourri, l'abîme l'avait poussé en

*Septuaginta qui est in eorum: וְיָבֹא עֲלֵיהֶם וְיִשְׁפֹּטוּם, et omnes les rivières; prenant צְמִיחָא dans le sens de עֵץ Job, 22, 14. צְמִיחָא — צְמִיחָא voy. 17, 3. Pour donner une idée de l'exégèse talmudique, nous citerons דְרָשׁוּן (explication) que rapporte Kim'hi : D'où Aschour a-t-il mérité cette grandeur ? parce qu'il s'est abstenu du conseil de la génération partagée (דֹרֵי חֶסְלָה); car il est dit : מִן הָאָרֶץ הָיָה צֶמַח אֲשֹׁרָי; car il est dit : מִן הָאָרֶץ הָיָה צֶמַח אֲשֹׁרָי (Gen. 10, 11, et 11, 9); il se retira de ce pays.*

4. מֵיָם, l'eau. On continue l'image du cèdre. Il y a sur le Liban des lacs, des ruisseaux et des sources en grand nombre provenant de la neige qui y fond en

23 והפיצותי את המצרים בגוים ויהיום פארצות :  
 24 וחזקתי את זרעות מלך בכל ונתתי את חרבי בידו  
 ושברתי את זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו :  
 25 וחזקתי את זרעות מלך בכל וזרעה פרעה תפלה  
 וידעו כי אני יהוה בתי חרבי ביד מלך בכל ונסח אותה  
 אל ארץ מצרים : 26 והפיצותי את מצרים בגוים חריתי  
 אותם בארצות וידעו כי אני יהוה :

4

ויהי באחר עשרה שנה בשלישי באחד לחודש הירח  
 דבר יהוה אלני לאמר : 2 בן אדם אמר אל פרעה מלך  
 מצרים ואלהמניו אלמי דמית בגדלך : 3 הנה אשור  
 ארוו בלכנו יפה ענה וחדש מצל וגבה קמה ובין עבתים  
 חרתה צמדתו : 4 מים גדלוהו והיום רממתהו אלהי

23. והפיצותי voy. 29, 12.

24. הלל ונאק נאקות il gémira des gémissements de celui qui est percé, comme celui qui est blessé à mort.

Ch. XXXI. 1. באחד עשרה שנה dans la onzième année de l'exil de Iechoniah ; voy. 29, 1. בשלישי dans le troisième mois, par conséquent deux mois après la précédente prophétie, 30, 20.

2. ואלהמניו sa multitude, son peuple ; l'Égypte alors était très-peuplée. אלני à qui es-tu semblable ? à qui pouvons-nous te comparer ? Raschi dit : En l'élevant contre moi, à qui as-tu pensé te comparer ?

3. אשור Aschour ; de ce verset au verset 17 le prophète, pour représenter la puissance et la chute de l'Égypte, peint d'abord la puissance et la chute de l'empire assyrien, un des plus anciens de l'Asie ; puis, au verset 18, il fait de cette peinture l'application à l'Égypte. ארז cèdre ; le roi d'Assyrie est comparé à un cèdre, qui désigne dans la Bible les grands de la terre ; voy. 17, 3 ; Isafe, 2, 13 et passim. חרוש forêt épaisse ; voy. Isafe, 17, 9. מצל participe Hiphil de צלל ombrager. קומה וגבה קומה d'une stature élevée pour représenter וקומה וגבה לב Prov. 16, 5. ובין עבתים et entre les feuilles épaisses le mot עבת se dit en général de ce qui est tressé, compliqué ; voy. Exode, 28, 14.



dans les douleurs ; Nô sera battu en brèche, et (de même) Noph par les assiégeants en (plein) jour.

17. Les jeunes gens d'Avène et de Pi-Besseth tomberont par le glaive, et elles (les femmes) iront en captivité.

18. Et à Té'hapan'hès le jour sera obscurci, quand j'y briserai le joug de l'Égypte ; sa puissance orgueilleuse y cessera ; elle, un nuage la couvrira, et ses filles iront en captivité.

19. J'exercerai des jugements sur l'Égypte, et ils connaîtront que je suis Iehovah.

20. Ce fut dans la onzième année, le sept du premier mois, que la parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour y porter la guérison ; il n'a pas été lié de bandes pour le panser, le fortifier, et pour qu'il puisse prendre le glaive.

22. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je viens contre Par'au, roi d'Égypte, je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui était rompu, et je ferai tomber le glaive de sa main.

20. באחת עשרה dans la onzième ; cette prophétie doit être placée avant celle de 29, 17 à 21.

21. le bras ; Chaldéen תקוף la force qui réside dans le bras. Déjà dix-huit ans auparavant le roi de Babylone avait battu Pharaon Necho ; voy. Jérém. 46, 2. Selon d'autres, il s'agit de la défaite de Hophra, quand il était venu au secours de Jérusalem assiégée par les Chaldéens ; voy. Jérém. 37, 5 et suivants. לא חבשה n'a pas été pansé ; un bras cassé doit être soutenu par des ligatures et porté en écharpe ; de là cette métaphore. לתפש בחרב pour saisir le glaive et continuer la guerre.

במצרים חול החיל סין ונא תהיה להבקע ונף צרי יומם :  
 17 בחורי און ופירבסת פחרב יפלו והנה בשבי תלכנה :  
 18 ובתחפנתם חשך היום בשכר יושם את ממות מצרים  
 ונשברת בה גאון עוה היא ענן יכספה ובנוהיה בשבי  
 תלכנה : 19 ועשיתי שפטים במצרים וידעו כי אני יהוה :  
 20 ויהי באחת עשרה שנה בראשון בשבעה לחודש היה  
 דבר יהוה אלי לאמר : 21 בן אדם אתזרוע פרעה מלך  
 מצרים שברתי והנה לאחבשה לתת רפאות לשום החול  
 לחבשה לחזקה להפש פחרב : 22 לכן כה אמר ו אלני  
 יהוה הנני אל פרעה מלך מצרים ושברתי את זרועתי  
 את החזקה ואת הנשברת והפלתו ארתי פחרב מידו :

douleur et la crainte. תהיה להבקע *elle sera à être rompue*; ses murs seront prêts à être battus en brèche; c'est comme s'il y avait תבקע Nous tapurons une tournure analogue, Gen. 15, 12, ויהי השמש לברא *le soleil fut à se coucher*, au soleil couchant. צרי יומם *les ennemis l'occuperont pendant le jour*. Le Chaldéen dit : בעלי יפנתו יום יום *les ennemis l'entoureront tous les jours*.

17. און *Aon*. Selon Rosenmüller identique avec אן *On*, Gen. 41, 45, 50, et 46, 26, ville de la basse Égypte, appelée Heliopolis, ville du soleil, par les Grecs. On en copte signifie lumière, soleil, parce que là on adorait principalement cet astre; Jérém. 43, 13, elle s'appelle בית השמש *maison du soleil*. פי בסח *Pi Beseth, Bubastus*, ville égyptienne sur le bras oriental du Nil. Voyez dans Rosenmüller (Schol.) ses diverses conjectures sur le nom de cette ville. ודנה *elles*, les femmes. Comme c'était l'usage dans la guerre chez les anciens; les hommes étaient exterminés et les femmes réduites en esclavage.

18. תחפנתם *Voy. Jérém. 43, 7, 8, 9. היום חשך היום le jour s'obscurcit*, symbole de grandes calamités. ממות מצרים *le joug de l'Égypte*; dans les villes prises par l'ennemi les captifs étaient rendus à la liberté. Septante, τὰ σκήπτρα Αἰγύπτου, *le sceptre d'Égypte*, comme s'il y avait ממות היא *elle*, la ville. Chaldéen מלך במשריתיה יחפנה כעננא דסליק וחיפי ית ארעא *le roi la couvre avec son armée comme un nuage qui se lève et couvre la terre*.

9. En ce jour sortiront de devant ma face des messagers sur des vaisseaux, pour effrayer Cousch, qui se croit en sûreté, et il y aura une frayeur parmi eux comme au jour de l'Égypte; car voici que cela arrive.

10. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser la richesse de l'Égypte par la main de Nebouchadretsar, roi de Babel.

11. Lui et son peuple avec lui, les plus arrogants d'entre les peuples seront amenés pour détruire le pays, et ils tireront le glaive contre l'Égypte, et rempliront le pays de morts.

12. Je mettrai les canaux à sec, je livrerai le pays dans la main des méchants, et je désolerai le pays avec ce qui le remplit, par la main des étrangers; moi Iehovah, je l'ai prononcé.

13. Ainsi dit le Seigneur Dieu : J'anéantis les statues; je fais cesser les idoles à Noph, et il n'y aura plus de prince dans le pays d'Égypte, et je répandrai la terreur sur le pays d'Égypte.

14. Je ruinerai Pathnos; je mettrai le feu à Tsoane, et j'exercerai des jugements dans Nô.

15. Je répandrai ma fureur sur Sine, force de l'Égypte, et j'anéantirai la richesse de Nô.

16. Je mettrai le feu dans l'Égypte; Sine se tordra

14. וַיִּשְׂרֹף Vey. 20, 14. תְּצַחֵם Thosne; Septante, ΤΕΡΑΤΑΝΑΝ ΕΓΥΠΤΙΟΥ signifie *pathe*, ce qui est humble. נֹב à Nô. Chaldéen נֹבִיכְסִיָּה אֶלְעָאֵן à *Alexandrie*, nom qui lui fut donné plus tard; Septante, ἐν Διοσπόλει, à *Diospolis*.

15. סִי Sine, connu plus tard sous le nom de *Pebusium*, mot qui signifie *ville de boue*, pour désigner les marais dont ce lieu était entouré. סִי a le même sens que πηλός, *argile*. Ici les Septante rendent סִי par *Memphis*.

16. וְהָיָה לְהָרָה Deut. 2, 25, être dans une perturbation d'esprit, par la

עזרה 9 כי ביום ההוא יוצאו מלאכים מלפני בעלים להחריד  
את פוש בטח והיה חלחלה בהם כיום מצרים כי הנה  
באה : 10 כה אמר אדני יהוה והשפתי אתהמון מצרים  
ביר נבוכדראצר מלך-בבל : 11 הוא ועמו אתו עריצו  
גוים מובאים לשחת הארץ והריקו חרבותם על-מצרים  
ומלאו אתהארץ חלל : 12 ונתתי יארים חרבה ומרתו  
אתהארץ בידרעים והשמתו ארץ ומלאה בידורים את  
יהוה דברתי : 13 כהאמר אדני יהוה והאבדתי גלולים  
והשפתי אלילים מנף ונשיא מארץ-מצרים לא יהיהדעוד  
ונתתי יראה בארץ מצרים : 14 והשמותו אתדפתרם ונתתי  
אש בצען ועשיתי שפטים בנא : 15 ושפכתי חמתי על  
סין מעוז מצרים והכרתי אתהמון נא : 16 ונתתי אש

9. מצני *les envoyés, les Chaldéens*; מלפני *de devant mot*, comme dans *des vaisseaux*; voy. *Nouth. 24, 24. Chaldéen* בלגזמין *avec des légions*. כיום כצרים כמו *comme* לבטח *qui se croit sûr*; voy. *Jérém. 23, 6*. הנה *comme au jour de l'Égypte*, peut signifier, comme quand l'Égypte a été détruite, ou comme lorsqu'elle fut frappée par Moïse. כי הנה באה *car voici qu'elle arrive*, suppl. רעה *la calamité*, voy. 7, 5; 6, 10.

11. מובאים *amenés*; voy. 23, 42. והריקו חרבותם *voy. 12*.

14. חלל *voy. ci-dessus, 11, 6*.

12. חרבה *desséchée*. Lien du Nil ne venait peut-être pas assez haut dans l'année où Nabuchodonosor attaqua l'Égypte, de manière que la grande chaleur mit facilement à sec les canaux et les bras du Nil. ומרתו *vendre*, voy. *Juges, 2, 14*.

13. גלולים *les idoles*; Chaldéen *למערתו* *qui adorent des idoles*, et אלילים *il dit* לצלמניא *qui adorent des simulacres*. מנף *de Noph, Memphis*. C'est là qu'était le magnifique temple de Phtha (Vulcain), à l'embellissement duquel plusieurs rois contribuèrent; on y adorait aussi le bœuf Apis, *ὁ γὰρ δὸς δαίμων*, le bon génie du Nil. Les vainqueurs après avoir pillé les temples des idoles les détruisirent; voy. *Jérém. 43, 12; 46, 25*. ונשיא *מארץ מצרים* *il n'y aura plus de chef* ou de roi indépendant *du pays d'Égypte*, durant le temps que ce pays devait rester désert; voy. 29, 11. יראה *terreur*; voy. *Deut. 2, 25*.



ויהי רב־התהוה ארצי לאמר : 2 בְּאֵלִים הַנְּבִיאִ  
 וְאָמְרָתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַיְלִילוּ הֵא לָאִם : 3 כִּי־  
 קָרֹב יוֹם וְקָרֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עֲנַן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה :  
 4 וּבֹאֵר הָרֶבֶךְ בְּמִצְרַיִם וְהִירָתָה חֲלָחֳלָה בְּכֹשׁ בְּנֶפֶל חֶלֶל  
 בְּמִצְרַיִם וְלִקְחוּ הַמּוֹנֵה וְנִחְדָּמוּ יְסֻדוֹתֶיהָ : 5 כִּישׁ וְקִטֹּט  
 וְלֹד וְכָל־הָעָרֵב וְכֹזֵב וּבְנֵי אֶרֶץ הַפְּרִיזוֹת אִתָּם בְּחָדָב יִפְלוּ :  
 6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִפְלוּ סַמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גֹּאֲזָן עֲזָה  
 מִמְּגִדֵּל סוּנֵה בְּחָדָב וְפִלֵּי־כֶה נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : 7 תִּשְׁמָעוּ  
 בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמָוֹת וְעָרֵיו בְּתוֹךְ־עָרִים נִחְדָּבוֹת הַהִינֵנָה :  
 8 וַיִּדְעוּ כִּי־אָנִי יְהוָה בְּתַת־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבַּחְו כָּל־

dit : Quand les Israélites verront la ruine de l'Égypte, qu'Ézéchiel avait prédite, ils croiront aussi à une future restauration; alors le prophète aura un פתוח פה ouverture de la bouche. Voy. cette expression ci-dessus, 16, 63. Le sens est : on verra que les prophéties s'accomplissent.

Ch. XXX. 2. בן אדם Le prophète s'adresse aux alliés des Égyptiens. הילילו gémissiez ; voy. Isaïe, 13, 6. הֵא ha ! comme אדה ci-dessus, 4, 14. או au jour néfaste qui verra s'accomplir les maux dont on va parler.

3. יום דם ליהוה le jour s'approche ; voy. ci-dessus, 7, 7. יום דם jour d' Jehovah. Chaldéen מן קדם יומא דעתיד למיתי מן קדם יום Kim'ht jour qui arrivera du Seigneur. כוש jour nuageux, comme les Latins disent dies atra, jour noir, plein de malheur. עת גוים temps des nations, où les Égyptiens avec leurs alliés seront détruits ; voy. l'expression עת ci-dessus, 22, 3.

4. כוש l'Éthiopie ; voy. 29, 10. חלחלה tremblement, spasme ; voy. Isaïe, 21, 3.

5. פוט ולוד voy. 27, 10. ערב Kim'ht entend ערב comme Jérémie, 25, 20, un mélange des peuples divers. Chaldéen סומכותא assistants. וְכֹזֵב les Cubiens, peuple africain, habitants du port appelé Cobe, près de la frontière méridionale de l'Égypte ; selon d'autres, c'est Cobe en Éthiopie ; la traduction arabe entend par ce mot la Nubie, comme s'il y avait וניב mot que donnent plusieurs textes. וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית et les fils du pays de l'alliance. Quelques com-

15. Elle (l'Égypte) sera le plus humble des royaumes, et ne s'élèvera plus sur les nations ; je les diminuerai pour qu'ils ne dominent plus parmi les nations.

16. Il (ce pays) ne sera plus pour la maison d'Israël (un sujet de) confiance, souvenir d'iniquité, quand ils (les Israélites) se tournent vers eux, et ils reconnaîtront que je suis le Seigneur Dieu.

17. Ce fut dans la vingt-septième année, le premier (jour) du premier mois, que la parole de Iehovah fut à moi, savoir :

18. Fils de l'homme, Nebouchadretsar, roi de Babel, a fait faire à son armée un grand travail devant Tzor ; toute tête est chauve et toute épaule est écorchée ; et il n'y eut pour lui ni pour son armée de récompense de Tzor pour le travail qu'il a exécuté près d'elle.

19. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je donne à Nebouchadretsar, roi de Babel, le pays d'Égypte, et il en emportera la richesse, en pillera le butin et en partagera la dépouille ; ce sera une récompense pour son armée.

20. (Pour) son salaire, pour ce qu'il y a fait, je lui ai donné le pays d'Égypte, (parce) qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

21. En ce jour, je ferai reflourir la puissance de la maison d'Israël, et à toi j'ouvre la bouche au milieu d'eux, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

coïncident au règne de Balschetsar, pendant lequel la Perse, espoir d'Israël par Cyrus, commença à s'élever ; voy. Dan. chap. 5. Kim'hi, au nom de son père, dit que Cyrus naquit à l'époque où le roi de Babylone subjuga l'Égypte. Abarbanel

5 מִן־הַמַּלְכוֹת הַזֵּה שְׁפִלָּה וְלֹא־חַתַּנְשָׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם  
 וְהַמַּעֲשֵׂוֹת לְבַלְתִּי רְדוֹת בְּגוֹיִם : 16 וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְבֵית  
 יִשְׂרָאֵל לִמְבֹטָח מִזְכִּיר עֵוֹן בַּפְּנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי  
 אֲדַנִּי יְהוָה : 17 וַיְהִי בַעֲשָׂרִים וּשְׁבַע שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאֶחָד  
 לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 18 בְּיָדָם נִבְכַּדְרָאצֵּר  
 מֶלֶךְ־בָּבֶל הַעֲבִיר אֶת־הַיָּלֹד עִבְדָּה גְּרִלָּה אֶל־צוּר כְּלִדְרָאֵשׁ  
 מִקְרָח וּכְלִפְרָהָף מְרוּטָה וְשָׂכַר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחִילוֹ מִצוּר  
 עַל־הָעִבְדָּה אֲשֶׁר־עָבַר עֲלֶיהָ : 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדַנִּי  
 יְהוָה הֲנִי נָתַן לְנִבְכַּדְרָאצֵּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְנִשְׂא חַמְטָה וְשָׁלַל שְׁלָלָה וּבִזוּ בָזָה וְהִיתָה שָׂכַר לְחִילוֹ :  
 20 פָּעַלְתָּ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נַחְתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר  
 עָשׂוּ לִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה : 21 בַּיּוֹם הַהוּא אֶצְמַיֵּחַ קָרְן לְבֵית  
 יִשְׂרָאֵל וְלָךְ אַתָּן פַּתְחוּ־פֶה בְּחֹכֶם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

16. *rappelant l'iniquité* par ses alliances avec les hommes, et en ne se confiant pas en Dieu.

17. *dans la vingt-septième année* du règne de Nabuchodonosor; voy. *Seder Olam rabba*. Il y a dans ce livre, dit Raschi, plusieurs prophéties non écrites dans l'ordre où elles ont eu lieu.

18. *toute tête chauve et toute épaule dénudée*. Pendant le siège de Tyr les troupes ont eu beaucoup à souffrir. ושכר *il n'eut pas de récompense*; les commentateurs expliquent par des conjectures ce passage, sur lequel l'histoire ne donne pas d'explication.

19. voy. Jérém. 43, 13.

20. *qu'ils ont travaillé pour moi*, qu'ils ont exécuté mes châtimens. Dans Jérémie, 25, 9; 27, 6 et 43, 10, le roi de Babylone est appelé le serviteur de Dieu, parce qu'il a servi à châtier des peuples impies.

21. *je serai fleurir la corne* (la force) *pour la maison d'Israel*. Je n'ai, dit Raschi, ni entendu ni trouvé d'explication à ce passage. Quel est le bonheur d'Israel dans la chute de l'Égypte, puisque Israel a succombé huit ans avant l'Égypte? Je dis, continue ce commentateur, que ce verset se rapporte au verset 13, où il est question de quarante ans qui



tu leur as déchiré toute l'épaule, et quand ils se sont appuyés sur toi, tu as élaté et tu leur as disloqué tous les reins.

8. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici que j'amène sur toi le glaive, et j'exterminerai d'entre toi les hommes et les bêtes.

9. Le pays d'Égypte sera un désert et une solitude, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, parce qu'il a dit: Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

10. C'est pourquoi je viens contre toi et contre tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte en solitudes, une solitude déserte, depuis la tour de Sevenah (Syène) jusqu'à la limite de Cousch.

11. Ni pied d'homme ni pied d'animal n'y passera, et elle (la terre) ne sera pas habitée pendant quarante ans.

12. Le pays d'Égypte sera une solitude au milieu des pays désolés, et ses villes seront en ruines au milieu des villes désertes; une solitude de quarante ans, je répandrai les Égyptiens parmi les nations, et je les disperserai dans les pays.

13. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples où ils avaient été dispersés.

14. Je ramènerai les captifs d'Égypte, et je les reconduirai dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et là ils formeront un royaume humble.

rémie, 44, 1. Septante *φασαφίς*, en copte ΠΑΘΟΥΡΕC, région méridionale ou la Thébaïde. *מכורחם* voy. ci-dessus, 16, 3.

וּבִקְעַת לָהֶם כָּל־כְּרֵתָהּ וּבִהֲשַׁעְנָם עָלֶיהָ תִּשְׁבֵּר וְהִעַמְדָה  
 לָהֶם כָּל־מִתְנָוִים : 8 לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מִבְּאֵר  
 עַרְוֹן חֲדָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהִמָּה : 9 וְהִוָּתָה אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחֲרָבָה וְדָעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֵעַן אָמַר יְאֹ  
 לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי : 10 לְכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי  
 אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחֲרָבוֹת חֲדָב שִׁמְמָה כַּמִּגְדָּל סוּנָה וְעַד־  
 גְּבוּל כּוּשׁ : 11 לֹא תִעֲבְרֶנָּה רֶגֶל אָדָם וְתֵל בְּהִמָּה לֹא  
 תִעֲבְרֶנָּה וְלֹא תִשָּׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה : 12 וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם שִׁמְמָה בְּתוֹךְ אֶרְצוֹת נִשְׁפּוֹת וְעִרְיָה בְּתוֹךְ עָרִים  
 מְחֻרָבוֹת תִּהְיֶינָה שִׁמְמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהִפְצַלְתִּי אֶת־מִצְרַיִם  
 בְּנוֹיִם וְיָרִיתִים בְּאֶרְצוֹת : 13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמּוּסִים אֲשֶׁר־  
 נִפְצְלוּ שָׁמָּה : 14 וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁכַּתִּי אֹתָם  
 אֶרֶץ פַּתְרוּס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שֵׁם מַמְלַכָה שְׁפֵלָה :

rait être pour les faire vaciller, comme Ps. 69, 24. Le Chaldéen rend ainsi ce verset : ביד מלך תקיף תתמרסר ויבד בית וחצניהון ובאסתמכותהון עלך תתבר ולא תהי להון לבית סוסמק quand ils s'appelleront d'après toi (Rosenmüller traduit : *quum nomen dederint tibi Israelitae*), tu seras livré dans la main d'un roi puissant, et la maison qui a leur confiance périra ; quand ils s'appuieront sur toi, tu seras brisé, et tu ne seras pas pour eux une maison (digne) de leur confiance.

10. מִמִּגְדָּל סוּנָה des lieux dévastés, comme חרבות עולם Isaïe, 61, 4. depuis la tour de Seven jusqu'à la limite de Cousch ; depuis la tour de Syène jusqu'à la limite de l'Éthiopie ; ainsi la catastrophe atteindra aussi toute l'Éthiopie.

1. quarante ans, nombre déterminé pour un nombre indéterminé.

12. מִצְרַיִם l'Égypte pour les Égyptiens.

4. Pathros, la Thébàide, pris pour l'Égypte en général ; voy. Jé-

CH. XXIX. 1. Dans la dixième année, le dixième (mois), le douze du mois, la parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, dirige ta face contre Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, et prophétise contre et sur toute l'Égypte.

3. Parle et dis : Ainsi dit le Seigneur : Voici que je viens contre toi, Par'au, roi d'Égypte, grand dragon couché au milieu de ses fleuves, qui a dit : A moi (est) mon fleuve, moi je l'ai fait.

4. Je te mettrai un frein aux mâchoires ; j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves ; je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves s'attacheront à tes écailles.

5. Je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la surface du champ, tu ne seras ni relevé, ni ramassé ; je t'ai livré pour nourriture aux animaux de la terre et aux oiseaux des champs.

6. Tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis Iehovah, parce qu'ils ont été pour la maison d'Israel un appui (faible comme) le roseau.

7. Quand ils te prirent par la main, tu t'es rompu et

je t'y laisserai. המדברה dans le désert, dans un pays aride (ארץ ציה), voyez Isaïe, 41, 18 ; continuation de la même figure ; le poisson sorti de l'eau meurt. tu ne setas ni rassemblé ni ramassé, s'applique à la comparaison, les poissons, et à l'objet de la comparaison, Pharaon et les siens.

6. משענת קנה un appui de roseau, faible comme un roseau ; voy. Isaïe, 36, 6.

7. בהפסם quand ils (les Israélites) prendront. בכף dans la main. Le Keri porte בכף dans la main. נִפְחַל de רָצַץ briser. והעמוד Le verbe עמד être debout, placer, ne donne pas ici un sens satisfaisant, et ce mot pa-

כ"ט

בשנה העשירית בעשירי בשנים עשר לחדש היה  
 דברי הוזה אלי לאמר : 2 בדאדם שים פניה ער-פרעה  
 מלך מצרים והנבא עליו וער-מצרים כלה : 3 ודבר  
 ואמרת כדאמר ו ארני יהוה הנני עליה פרעה מלך  
 מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך יאריו אשר אמר לי  
 יארי ואני עשיתיני : 4 ונחתי חיים בלחיקה והדבקתי  
 דגתי יאריה בקשקשתיה והעליתיה מתוך יאריה ואת  
 כל דגתי יאריה בקשקשתיה הדבק : 5 ונטשתיה המדברה  
 אותה ואת כל הדגתי יאריה ער-פני השדה תפול לא  
 האסוף ולא תקבץ לחית הארץ ולעוף השמים נתתיה  
 לאכלה : 6 וידעו כל יושבי מצרים כי אני יהוה יעו היותם  
 משענת קנה לבית ישראל : 7 בחפזם בך בכפך תרוץ

CM. XXIX. 1. בשנה העשירית dans la dixième année, après que Iechoniah eut été exilé, ou du règne de Tsidkiahou, pendant le siège de Ierouschalaïme (voy. Jérém. 52, 4).

2. פרעה Ce mot en égyptien signifie le soleil (*Phré*) ; plusieurs égyptologues lui donnent la signification de roi, en égyptien *piouro, pouro, phouro*, (composé de l'article masculin *pt*, et *ouro*, roi). On ne sait à quel roi il se rapporte ici. כלה au féminin quoique מצרים soit au masculin.

3. התנים pour התנין *dragon*, monstre marin en général ; voy. Gen. 1, 21 ; ici *crocodile* ; c'était l'emblème de l'Égypte. *Pharao* chez les Arabes signifie *crocodile*. יאר — *fleuve*, le Nil. IAPO ou IEPO signifie fleuve en langue égyptienne (Rosenmüller). עשיתיני *je me suis fait moi-même ce que je suis*. Le Chaldéen le prend pour עשיתי לי *f'ai fait à moi* ; דיילי מלכותא ואנא כבישית *à moi est le royaume et je l'ai subjugué*.

4. חיים *Keri* החיים ; le singulier est חה *crochet*, pour prendre les poissons ; expression empruntée à la chasse aux crocodiles. Les commentateurs s'étendent sur la manière de s'emparer du crocodile. דגת *le poisson*, nom collectif.

5. ונטשתיך — נטש a ici le sens de *jeter*, ou bien après l'avoir tiré sur la terre

21. Fils de l'homme, dirige ta face vers Tsidone et prophétise contre elle.

22. Tu diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, je suis contre toi, Tsidone, je serai glorifié au milieu de toi; ils reconnaîtront que je suis Iehovah quand j'exécuterai contre elle des châtiments; je serai sanctifié par elle.

23. J'enverrai contre elle la peste et le sang dans ses rues; les morts tomberont au milieu d'elle par le glaive qui (sera) contre elle des alentours, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

24. Ce ne sera plus pour la maison d'Israel une ronce irritante, une épine la plus douloureuse de ceux qui les environnent; qui les méprisent, et ils reconnaîtront que je suis le Seigneur Dieu.

25. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Lorsque je rassemblerai la maison d'Israel d'entre les peuples parmi lesquels elle est dispersée, je serai sanctifié par eux aux yeux des nations; ils habiteront dans leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

26. Ils y demeureront avec sécurité; ils bâtiront des maisons, planteront des vignes, et demeureront en sécurité quand j'exercerai des châtiments contre tous ceux des alentours qui les méprisent, et ils reconnaîtront que je suis le Seigneur leur Dieu.

partie principale. Quand, dans la suite, Ochus, roi de Perse, assiégea cette ville, les habitants, après avoir inutilement demandé grâce, par l'entremise d'ambassadeurs, se brûlèrent volontairement avec leurs femmes et leurs enfants, au nombre de quatre mille.

אֵלַי לֵאמֹר : 21 כִּדְאִרְם שִׁים פְּנִיָּה אֶל־צִידוֹן וְהִנְבֵּא עָלֶיהָ :  
 22 וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֲלֶיךָ צִידוֹן וְנִכְבַּרְתִּי  
 בְּרוֹכָה וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתַי כֹּה שְׁפֹטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי  
 כֹּה : 23 וְשַׁלַּחְתִּי־כֹה דְבַר וְדָם בְּחִיצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חֲלָל  
 בְּתוֹכָהּ בַּחֲרֵב עָרֶיהָ מִסָּבִיב וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :  
 24 וְלֹא־יִרְדֶּה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סֶלֶן מִמַּאִר וְקוֹץ מִכָּאֵב  
 מִכֹּל סָבִיבָתֶם הַשָּׂאֲמִים אוֹתָם וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה :  
 25 כִּדְאִמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקִבְצִי וְאֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־  
 הָעַמִּים אֲשֶׁר נִפְצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעִינֵי הַגּוֹיִם וְיִשְׁבוּ  
 עַרְאֲלֹתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לְיַעֲקֹב : 26 וְיִשְׁבוּ עָרֶיהָ  
 רֶבֶטָה וּבְנוֹי בָתִּים וְנִטְעוּ כַרְמִים וְיִשְׁבוּ לִבְטַח בְּעֲשׂוֹתַי  
 שְׁפֹטִים בְּכֹל הַשָּׂאֲמִים אֲתֵם מִסָּבִיבָתֶם וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיהֶם :

21. *Tsidone, Sidon*, ville la plus ancienne et la plus célèbre de la Phénicie; voy. Juges 1, 31; 3, 3; 48, 7. Il est question d'Ethbaal, père d'Isabel, roi des Sidoniens, 1 Rois, 16, 31. Sidon était une ville considérable et commerçante à environ huit lieues de Tyr. Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* t. II, 1<sup>re</sup> part. p. 20) la croit plus ancienne que Tyr, parce que Genèse (10, 15 à 18), on ne mentionne parmi les peuplades chananéennes que Sidon et non Tyr.

23. *Niphal* de נפל *tomber*; d'autres commentateurs dérivent ce mot de פלל *juger*; mais, observe Rosenmüller, חלל est toujours accompagné de נפל.

24. *épine*, comme il y en a sur les branches des palmiers. ממאר Selon Kim'hi, *douloureux*. Lévit. 13, 51, 52 et 14, 44, ce mot est appliqué à la lèpre, et a le sens de *pernicieux*, car la lèpre n'occasionne pas de douleur (Rosenmüller). On n'est pas d'accord sur la dérivation de ce mot: il y en a qui le dérivent de מרר *rendre amer*, ממאר *amertume*; d'autres de מאר qui, en rabe, a le sens de *produire de la recrudescence*. השאמים voy. ci-dessus, 16, 57. Comme nous ne possédons pas, dit Dereser, une histoire de Sidon de cette époque, l'accomplissement de ces prophéties par les Chaldéens ne peut se constater. Bérosee dit seulement que Nabuchodonosor a subjugué la Phénicie, dont Sidon était la

et tes flûtes, artistement enchâssées chez toi, ont été préparées au jour de la création.

14. Toi, chroub protecteur, que j'ai placé sur la montagne sainte de Dieu, tu as été (là); tu as marché au milieu de pierres (étincelantes) de feu.

15. Tu fus parfait dans tes voies, depuis le jour de ta création jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en toi.

16. Par la grandeur de ton commerce ton intérieur a été rempli de violence, et tu as commis le péché; je t'ai précipité de la montagne de Dieu, et je te fis disparaître, toi, chroub protecteur, du milieu des pierres (étincelantes) de feu.

17. Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté; tu as laissé dégénérer ta sagesse à cause de ton éclat; je t'ai jeté à terre; je te livre aux rois pour qu'ils rassasient leur vue en toi.

18. A cause de la multitude de tes iniquités, à cause de l'injustice de ton commerce, tu as profané tes saintetés; j'ai fait sortir un feu du milieu de toi, c'est lui qui t'a consumé; je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voyaient.

19. Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont stupéfaits sur toi; tu es devenu un effroi, tu n'es plus pour jamais.

20. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

17. לראיה Chaldéen לאסתכלא pour voir; de ראה peut-être pour לראות.

18. אש dit Kim'hi, désigne le crime. Chaldéen ואתי עבמיא דהקיפין  
כאשתא j'amènerai des peuples forts comme le feu.

19. בלהות répétition des versets 26, 21; 27, 36.

וזהב מלאכת הפיה ונקביה בך ביום הבראה פוננו :  
 14 אהיכרוב ממשח הסוכה ונתתיה בדר קדש אלהים  
 היית בתוך אבני־אש התהלכת : 15 תמים אתה פדרכיה  
 מים הבראה עד־נמצא עולתה בך : 16 מרב רכלתה  
 מלי חוכה חמס ורחמנא ואחלה מרר אלהים ואברה  
 כרוב הסוכה מתוך אבני־אש : 17 גבה לכה ביפיה  
 שחת חכמתה עליפערתה על־ארץ השלכתיה לפני מלכים  
 נתתה לראיה בך : 18 מרב עונתה בעול רכלתה חללת  
 מקדשך ואוצא־אש מהוכה היא אכלתה ואתנה לאפר  
 על־הארץ לעיני כל־ראיה : 19 כל־יודעיה בעפים שממו  
 ערה בלהות היית ואינה עד־עולם : 20 ויהי דבריהזה

ברם לא אסתכלת בפגך Chaldéen *au jour où tu fus créé ils ont été préparés* ; le jour de la création d'un roi, dit Scholz, c'est le jour où il parvient à la couronne ; ce jour est célébré par le son des instruments. דאזעביד חללין ונקבין דאנון צורכך דלא אפשר לך דתתקים בלא בהון *mais tu n'as pas réfléchi à ton cadavre, composé de cavités et d'ouvertures qui te sont nécessaires, sans lesquelles il l'est impossible de vivre ; de là, le jour où tu fus créé elles ont été faites.* Ceci rappelle la prière du matin du rituel israélite. תפיד et נקבין Le premier désigne peut-être un travail en relief, l'autre une cavité qu'on remplit de pierres précieuses ou d'or.

14. אתה כרוב = אתה כרוב = *ange*. *oint* ; selon Raschi, ce mot signifie *oiseau*. Raschi le prend pour *grand* ; en se fondant sur ce que Nomb. 13, 32, le Chaldéen rend מודות par מושחן — *qui couvre*. Il y en a qui pensent qu'il s'agit ici d'un ange qui protège Tyr, comme le chroub étend ses ailes sur le propiliatoire ; voy. Exode, 25, 20. D'autres voient ici l'image d'un roi oriental qui se cache à ses sujets. אבני אש *pierres de feu*, pierres précieuses ; le luxe oriental garnissait de ces pierres même le parquet. Martial dit : (Epiq. 12, 50) *calcatusque tuo sub pede lucet onyx ; foveit sous ton pied brille l'onyx*. D'autres enfin disent : Tu te glorifies comme si tu avais marché parmi les pierres de feu, les anges.

16. בלאו pour בלוי *la prospérité l'a rendu violent*.



que tu donnes ta volonté comme la volonté de Dieu ,

7. C'est pourquoi je ferai venir sur toi des étrangers, puissants d'entre les nations ; ils tireront leurs glaives contre ta sagesse si belle, et ils souilleront ta beauté.

8. Ils te feront descendre dans la fosse ; tu mourras parmi ceux qui périssent assassinés au milieu des mers.

9. Diras-tu (encore) devant tes meurtriers, dans la main de ceux qui te transpercent, que tu es un Dieu, tandis que tu n'es qu'un homme et non un Dieu ?

10. Tu mourras de la mort des incirconcis, dans la main des étrangers ; car moi je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

11. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

12. Fils de l'homme, entonne une complainte sur le roi de Tsor, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Tu étais le cachet de la perfection, plein de sagesse, couronne de la beauté.

13. Tu as été dans l'Eden, jardin de Dieu ; tu étais couvert de toutes sortes de pierres précieuses : odem, piteda, iahlome, tarschisch, schohame, ioschpi (jaspe), sapir (saphir), nopheçh, bareketh et l'or ; tes timbales

13. בן אלהים היית *tu as été dans l'Eden, jardin de Dieu.* Chaldéen : *tu as goûté l'abondance et les richesses, comme si tu avais habité parmi les voluptés de Dieu.* מוסכהך ; voy. משוכה. Isaïe, 5, 5. Chaldéen : כל עתרא כל גיורתא ויקרא מתיהב לך כל אבנין טובין מוסדין על לבושך *toutes les richesses, la grandeur et la gloire te sont accordées ; toutes les pierres précieuses sont placées sur les vêtements.* אדם Suivent les dénominations des pierres ; voyez Exode, 28, 17 et suiv., et 39, 10 et suiv. תפיד *les tambourins* ; voy. Exode, 15, 20 ; נקב ונקבין *trous, les instruments à vent, pourvus d'ouvertures.*

יַעַן הִתְקָה אֶת־לִבְכֶּבֶד כָּל־בְּלִב אֱלֹהִים : 7 לִכֹּן הִגַּנִּי מִבְּיַד עֲלִיָּה  
 זָרִים עָרִיצֵי גֹיִם וְהִרְיָקוּ חֲבוּתָם עָלַי כִּי חֲכַמְהָהּ וְהִלְלוּ  
 יַפְעָתָהּ : 8 לְשַׁחַת יִזְרְדֶּה וְזַמְתָּה מִמוֹתַי חֲלָל בְּלִב יָמִים :  
 9 הָאָמַר הָאָמַר אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי הָרִגָה וְאַתָּה אָדָם וְלֹא  
 אֵל בִּיד מַחְלִלָה : 10 מוֹתֵי עַרְלִים הַמּוֹת בְּיַד זָרִים כִּי  
 אֲנִי רִפְרַתִּי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה : 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי  
 לֵאמֹר : 12 בְּיַד־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶרְדְּךָ צוֹר וְאַמְרַתְּ לֵאמֹר  
 כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה אֶתְהוּ חוּתָם הַכְּנִית מֵכָא חֲכַמָּה וְכִלִּיל  
 יָפִי : 13 בְּעֵדֶן גְּדֵאלֹהִים הָיִיתָ כְּלִדְאָבָן יִקְרָה מִסְכְּרָתָהּ  
 אָדָם פְּטוּדָה וַיְהִלֵּם תְּרַשְׁלֵשׁ לְשָׁהֶם וַיִּשְׁפָּה סַפִּיר נֶפֶד וַיִּבְרַקַת

7. זרים *étrangers*, ennemis du dehors; voy. Isaïe, 1, 7. זרים *puissants*, terribles; voy. Isaïe, 25; 8. והריקו *ils videront*, mettront à nu; voy. Lévit., 26, 33. יפי *la beauté de la sagesse*: *loi*, qui l'imagine avoir acquis la grandeur par ta sagesse (verset 5). יפעתך *la splendeur*, ta dignité. יפע = *beau*; au *Hiphil*, Deut. 33, 2.

8. Le מ seul est radical, car le ת radical (מות) est remplacé par le *daguesch* du ת caractéristique de la seconde personne (Kim'bi). *de ceux qui meurent*; le même commentateur observe que cette forme, qui ressemble à *מבואי* (ci-dessus 26, 10), désigne par ce redoublement une mort à la suite de plusieurs coups. בלב ימים *au cœur de la mer*, où tu te croyais en sûreté (verset 2).

9. מחללך synonyme à הרגך de חלל *mort*, et non חלל *il a profané*.

10. ערל *incirconcis*; Chaldéen רשיעין *impies*. ערל chez les Hébreux, a la même signification que *barbare* chez les Grecs et les Romains, et ils l'emploient par mépris; voy. 1 Sam. 31, 4, et *passim*.

12. תכנית ne se trouve qu'ici et plus loin 43, 10, et signifie *mesure*, ornement, de תכן = תקן *unir*; אתה חותם תכנית *tu apposes le cachet à la beauté*, tu en es la perfection. Dereser rend תכנית par *somme*; au lieu de signature, tu imprimes le cachet sur lequel le nom est gravé, au bas des pièces de comptabilité. D'autres commentateurs lisent : חותם תכנית *le cachet de la beauté*, de la perfection. Jérémie, 22, 24, Iechonia est appelé חיתם *un cachet*. Le sens serait ici : tu te crois parfait comme le chiffre sur un cachet. Le prophète s'exprime ici avec ironie.

merce et toute ta multitude au milieu de toi sont tombés dans les profondeurs des eaux.

35. Tous les habitants des îles ont été stupéfaits sur toi ; les cheveux de leurs rois se sont dressés, leur visage s'est rembruni.

36. Les commerçants parmi les peuples siffleront sur toi ; tu es devenue un effroi, tu n'es plus pour jamais.

CH. XXVIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, dis au prince de Tsor : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que ton cœur s'est élevé, que tu as dit : Je suis Dieu, je suis assis sur le siège de Dieu au milieu des mers [tandis que tu n'es qu'un homme, et non un Dieu], que tu as donné ta volonté comme la volonté de Dieu ;

3. Certes ! (tu te crois) plus sage que Daniel ; rien de secret ne t'est caché.

4. Par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis la richesse ; tu as amassé dans tes trésors l'or et l'argent.

5. Par l'étendue de ta sagesse, par ton commerce, tu as augmenté ta richesse ; et par ta richesse ton cœur s'est élevé.

6. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce

4. חילך *tu t'es fait préparer des richesses* ; חיל signifie proprement *force corporelle* ; חיל est souvent pris dans ce sens ; voy. Gen. 34, 29, et *passim* ; de même le verbe עשה ; voy. Gen. 12, 5, et *passim*.

5. חילך Chaldéen *משריתך ton armée* ; Syriaque *עוותרך ta richesse*, comme dans le verset précédent.

צט יהוקאל כז כח

בְּתוֹכָךְ נִפְּלוּ : 35 כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרְצִים שָׁמְמוּ עֲיִדָּךְ וּמַלְכֵיהֶם  
שָׁעְרוּ שִׁעָר רַעְמוֹ פָּנִים : 36 סָחָרִים בְּעַמִּים שָׂרְקוּ עֲרִיד  
בְּלִחוֹת הָיִית וְאֵינְךָ עַד-עוֹלָם :

כח

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדֹאֲרָם אָמַר לְנָבִיד  
צַד כִּהְדָּאֲמַר וְאֲדַנִּי יְהוָה יַעַן גָּבַהּ לִבְךָ וְהִתְאָמַר אֵל אֲנִי  
מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יֹשְׁבֵתִי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל וְהִתְחַן  
לְכַף בְּלֵב אֱלֹהִים : 3 הִנֵּה חֲכָם אַתָּה מִדְּנָאֵל כְּלִסְתוֹם  
לֹא עֲמָמָה : 4 בְּחִכְמָהּ וּבְהִבְיָנְתָּהּ עֲשִׂיתָ לָךְ חֵיל וְתַעֲשֶׂה  
זֶהָב וְכֶסֶף בְּאֹצְרוֹתֶיהָ : 5 בְּלֵב חֲכָמָהּ בְּרַכְלָתָהּ הִרְבִּינָה  
חִירָה וַיִּגְבְּהָ לְכַבֵּדָהּ בְּחִיקָה : 6 לִכֵּן כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה

35. *ont été effrayés de frayeur*, leurs cheveux se sont dressés, de *cheveu* *cheveu*. *ont été frappés de commotion*, de *רעם tonnerre*; Kim'hi lui donne le sens d'indignation, comme au *Hiphil* הרעימה I Sam. 1, 6.

36. *siffler* par mépris; voy. I Rois, 9, 8. Chaldéen בלהית *comme si tu n'avais pas été*.

צמ. XXVIII. 2. *au prince*; verset 12, on l'appelle מלך *roi*. Josèphe (*Contre Apion*, liv. 1, chap. vu) appelle Thobal le roi sous le règne duquel Nabuchodonosor assiégea Tyr. Après s'être adressé dans le chapitre précédent à la ville, le prophète s'adresse dans celui-ci au roi de Tyr. *אל אני je suis un Dieu*. *Isaïa*, 14, 14, le même reproche est fait au roi de Babylone. מושב אלהים ישבתי *je suis assis (sur) le siège de Dieu*, dans un lieu inaccessible. Raschi, d'après la tradition rabbinique, dit que ce roi s'est fait construire במנגנין *avec ruse* (*μάργανον*) une demeure en l'air, au-dessus de la mer, représentant sept cieus, et s'est placé dans le septième. לבך ותחן לבך *tu donnes ton cœur*, tu as fait passer ton orgueil; nous traduisons par *volonté*; voy. ce sens du verbe, Gen. 42, 30. אלהים *que tu es terrible*. Chaldéen דהלא דאת *que tu es terrible*.

3. *que Daniel*; on le mentionne, parce que sa sagesse était connue à Babylone; voy. 14, 13. *rien de ce qui est secret ne l'est caché*. *עבם fermer*; ici intransitif, *être caché*. Les versets 3, 4 et 5 peuvent être considérés comme entre parenthèses; l'apodose vient au verset 6.

27. Tes richesses, ton marché, ta marchandise, tes mariniers, tes pilotes, ceux qui réparaient les avaries, tes commis, tous les gens de guerre qui étaient au milieu de toi, et toute la multitude qui se trouvait au milieu de toi, (tous) tomberont au milieu des mers, au jour de ta chute.

28. Aux cris plaintifs de tes pilotes les plages seront épouvantées.

29. Tous ceux qui tenaient la rame descendront de leurs vaisseaux; les mariniers avec tous les pilotes se tiendront sur la terre.

30. Ils feront entendre leur voix à ton sujet, ils élèveront des plaintes amères, jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre.

31. A cause de toi ils se raseront la tête, se ceindront de sacs, pleureront sur toi dans l'amertume de leur âme une plainte amère.

32. Dans leur douleur, ils élèveront sur toi une complainte, et déploreront ton malheur (en disant): Qui a été comme Tsor (Tyr)? semblable à elle au milieu de la mer?

33. Quand tes productions sortaient des mers, tu rasaisais de nombreux peuples; par tes grands profits, par tes transactions tu enrichissais les rois de la terre.

34. Au temps où tu fus brisée par les mers, ton com-

33. מימים *des mers*; Chaldéen מביני עממיא *d'entre les peuples*; il rend ainsi le même mot du verset suivant.

34. עת préposition sous-entendue, בעת *au temps*; voy. Jérém. 49, 8, עת פקדתי *Voy. sur la ruine de Tyr, Quinte-Curce, liv. iv, c. 4, § 18.*

בְּלֵב יָמִים ; 27 הוֹנֵךְ וְעֹבְדוֹנֵךְ מְעַרְבֵךְ מִלְחֹנֶךָ וְחִבְרֵיךְ  
 מִחֹזְקֵי סִדְקֶךָ וְעַרְבֵי מְעַרְבֵךְ וְכָל־אֲנָשִׁי מִלְחַמְתֶּךָ אֲשֶׁר־  
 בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֶךָ אֲשֶׁר בְּחֹבֶכָּךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יָמִים בַּיּוֹם מִפְּלֹתֶךָ ;  
 28 לְקֹרֵר וְעֵקֶרֶת חִבְרֵיךְ יִרְעִשׁוּ מִגְּרָשׁוֹת : 29 וַיִּרְדּוּ  
 מֵאֲנַחְתֵּיהֶם כָּל הַפְּשִׁי מִשׁוֹט מַלְאָכִים כָּל חֲבַלֵי הַיָּם אֵל־  
 הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ : 30 וְהִשְׁמִיעוּ עֲלֶיךָ בְּקוֹלָם וַיִּזְעֲקוּ מִרָחַק  
 וַיַּעֲלוּ עִפְרֵי עַל־רַגְלֵיהֶם בְּאֶפֶר יִתְפַּלְשׁוּ : 31 וְהִקְרִיחוּ  
 אֶלֶיךָ קְרָחָא וְחִגְרוּ שָׁקִים וּבְכוּ אֶלֶיךָ בְּמַרְנֶפֶשׁ מִסְפַּר  
 מָר : 32 וַנִּשְׂאוּ אֶלֶיךָ בְּנֵיהֶם קִנְיָה וְקוֹנְנֵי עֲלֶיךָ מִי כְצוֹר  
 כְּדָמָה בְּחוּךְ הַיָּם : 33 בְּצֵאת עֹבְדוֹנֶיךָ מִיָּמִים הַשְּׁבֻעֹת  
 עֲמִים רַבִּים בְּלֵב הוֹנֵךְ וּמְעַרְבֵיךָ הַעֲשֵׂרֶת מַלְכֵי־אֶרֶץ :  
 34 עַת נִשְׁבַּרְת מִיָּמִים בְּמַעֲמַקְרָמִים מְעַרְבֵךְ וְכָל־קְהָלֶךָ

(Odes, liv. 1, 14). רוח הקדים *le vent de l'Orient*, très-redouté des navigateurs en Arabie, en Palestine et dans l'Archipel; les Anglais l'appellent *Levanteer* et les Français *Levanté*.

27. *et les biens*. Chaldéen ועובדונך ונכסך *ton assemblée*, lieu de réunion, comme une bourse.

28. כגרושות au féminin pluriel dans cet endroit seulement; ordinairement il est au masculin pluriel; voy. Nomb. 35, 3, 4, 5; il signifie ordinairement la place libre hors d'une ville; ici il a peut-être le sens de *vaisseaux*, comme l'expliquent quelques commentateurs.

29. *sur la terre*, disant: à quoi nous servent ces vaisseaux? (Raschi.)

30. *ils feront entendre sur toi*, suppl. קול *la voix*; בקולם *avec leur voix*; voyez cette construction Ps. 68, 34, יתפלשו — *router*; voy. Jérém. 6, 26; 25, 34; suivant les usages de deuil; voy. Jos. 7, 6; I Sam. 4, 12, et *passim*.

31. קרחא forme chaldaique, pour קרחה. Les Septante n'ont pas ce verset.

32. בניהם נהי — *lamentation*; voy. Jérém. 9, 17; racine דמה selon Kim'hi, de דום *se faire ou être dévasté* = דמום = דמה. Le Chaldéen dit: ליה דדמי ליה *nul ne lui ressemble*.

20. Dedane a trafiqué avec toi en couvertures de luxe, (qui servent) pour s'asseoir.

21. L'Arabie et tous les princes de Kedar ont fait le commerce avec toi, en brebis, en béliers et en boucs; en cela ils faisaient le commerce avec toi.

22. Les commerçants de Scheba et de Raema étaient tes courtiers dans les principaux de tous les aromates; en toutes sortes de pierres précieuses et en or; ils ont pourvu tes marchés.

23. 'Harane, Chané et Éden, les commerçants de Scheba, d'Aschour et de Kilmad, faisaient ton négoce.

24. Ils étaient tes commerçants en (étoffes) parfaites, en talars d'hyacinthe, en broderies qu'ils portaient à tes foires, en coffres remplis de beaux vêtements, attachées par des cordes, et en (bois de) cèdre.

25. Les vaisseaux de Tarschisch composaient les flottes dans ton commerce; tu fus remplie et très-glorifiée au milieu des mers.

26. Tes rameurs t'ont conduite sur les grandes eaux; mais le vent du midi t'a brisée au milieu des mers.

conservation. *קדרים* de cèdres; ce mot est regardé par plusieurs comme qualifiant un mot sous-entendu, des caisses de bois de cèdre. Kim'hi le prend pour *קדרים* des colliers.

25. *תַּרְשִׁישׁ* *Tarschisch*, mentionné Isaïe, 2, 16; 23, 1, 6; 60, 9, comme voyage de long cours. Tyr était le rendez-vous des navires qui se rendaient sur les côtes d'Espagne, et qui en revenaient. *שָׂרָה* — *שָׂרוּתִיךְ* *caravane*, de *שָׂרָה* aller; voy. Isaïe, 57, 9.

26. *רָמָה* *qui te conduisent par les rames*, les gouverneurs. Tyr est comparée à un vaisseau; Horace se sert de la même image en parlant de Rome

20 יָדֶן רִכְלֵיָךְ בְּבגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21 עֶרֶב וְקָדֹר  
 גִּשְׁיָאֵי קָדֹר הַמָּה סַחְרֵי יָדֶךָ בְּכִרִים וְאֵילִים וְעֵרְוָתָיִם  
 בָּם סַחְרֶיךָ׃ 22 רִכְלֵי שְׂבָא וְרַעְמָה הַמָּה רִכְלֶיךָ בְּרֹאשׁ  
 כָּל־בָּשָׂם וּבְכֹל־אֶבֶן יִקְרָה וְזָהָב נִחְנֶה עֲזֹבֹנֶיךָ׃ 23 חָח  
 וְכֹנֶה וְעֵדֶן רִכְלֵי שְׂבָא אֲשׁוּר כְּלִמֵּר רִכְלֵתָ׃ 24 הַמָּה  
 רִכְלֶיךָ בְּמַכְלָלִים בְּגִלְוָמֵי הַכְּלֵת וְרִקְמָה וּבְגָזֵי בְרוּמִים  
 בְּחַבְלִים חֲבֻשִׁים וְאֲרוּסִים בְּמַרְפְּלֵתָ׃ 25 אֲנִיּוֹת תְּרֻשֵׁישׁ  
 שְׂרוּרֹתֶיךָ מֵעֶרְבֶךָ וְחַמְלָאֵי וְחַכְכְּדֵי מְאֹד בְּלֶב יַמִּים׃  
 26 בְּמִים רַבִּים הִבְיָאֵיךָ הַשָּׁטִים אֶתְךָ רֵיחַ הַקָּדִים שְׂכָרְךָ׃

20. ידן Voy. ci-dessus, verset 15. *בגדי חפש* liit. *vêtements de la liberté*, qui conviennent à des hommes libres. Les Orientaux montrent du luxe dans ces housses. *לרכבה pour monter sur l'animal*, ou plutôt pour s'asseoir dessus.

21. קדור *Kedar*, fils d'Ismael, dont les descendants devinrent nomades; voyez Gen. 25, 13. Pline (*Hist. Nat.* 5, 11) les appelle *Cedrei*; סחרי ידך *commerçants de la main*, dont le commerce est en ton pouvoir.

22. שבא *Scheba*, les Sabéens; voy. I Rois, 10, 1. *רעמה Raema*, dans l'Arabie Heureuse, peuplée par un petit-fils de 'Hame, qui portait ce nom; voy. Gen. 10, 7. *בראש כל בשם* avec la tête (les principaux) de tous les aromates, commerce qui se fait encore actuellement par les caravanes; voy. Niebuhr, part. 2, p. 236.

23. חרן *Haran*, ville au sud de l'Euphrate; Gen. 11, 31. *כנה Cane*; on croit que c'est *Calné*, mentionné Gen. 10, 10. *עדן Eden* ou *Aden*, célèbre port d'Arabie. Rosenmüller pense que le *שבא* de ce verset est différent de celui du verset précédent, et qu'il est dans l'Arabie Déserte; le même que celui de Job, 1, 15. Le Chaldéen rend *כנה* par *נְצִיבִין Nesib*, ville de Mésopotamie, et pour *עדן* que les Septante ne rendent pas, il dit *הדיב Hadiab*, province assyrienne. *כלמר Kilmad*; Chaldéen *ומדי et la Médie*; Hillère (*Onomast.* p. 108) explique ce mot par *כלא prison des Assyriens*.

24. *במכללים* de *כלל parfait*, des vêtements complets. *גם* de *envelopper*; voy. II Rois, 2, 8. Chaldéen *בגודדין dans des manteaux*. C'est peut-être une espèce de châles. *ברומים* *גזזי des trésors*. On n'est pas d'accord sur le sens de cette expression et surtout de *ברומים*. On croit que c'est une étoffe tissée de fils de diverses couleurs, le *πολύμυτα* des Grecs. *במכללים* *חבשים* *liés avec des cordes*, renfermés dans des caisses attachées avec des cordes, pour en assurer la



15. Les fils de Dedane étaient tes courtiers, avec de nombreuses files tu as commercé ; ils faisaient ta fourniture en ivoire et en ébène.

16. Arame (la Syrie) trafiquait avec toi à cause de la multitude de tes œuvres ; ils fournissaient tes marchés en escarboucles, en pourpre, en broderie, en byssus, en coraux, en cristaux.

17. Iehouda et le pays d'Israel sont tes courtiers ; ils ont fait tes échanges en froment de Minnith, en baume, en miel, en huile et en mastic.

18. Dameschek (Damas) faisait le commerce avec tes productions, avec la multitude de tes richesses ; en vin de Helbon et en laine éclatante.

19. Vedane et Iavane Meouzel pourvoyaient tes marchés en acier ; la casse et le gingembre entraient dans tes échanges.

s'appelle aujourd'hui Alep ; encore de nos jours on y cultive beaucoup de vin. Chaldéen חִילַת כִּבְשֵׁל *du vin bien cuit* ; ou plutôt, d'après la signification que l'Arouch (éd. de Landau) donne à ce mot, *mûri dans un sol sablonneux*. Bochart prend חִילַת pour un nom de lieu. צָחַר צֶמֶר *laine très-blanche* ; voy. Juges, 5, 10. Chaldéen כְּבִינָא מִילַת כְּבִינָא mots que Rosenmüller rend par *laine d'agneau tîde autour*. מִילַת est, d'après Buxtorf, le mot grec *μηλωτή*, *peau d'agneau*. Raschi dit : C'est de la laine de l'agneau que sa mère lèche quand il vient au monde, ce qui la rend très-blanche.

19. וְדָן וְדָן *Vedane et Iavane*, comme les versets précédents commencent par un ד on croit que cette lettre fait partie de la racine du mot. Vedane, lieu inconnu. מְאוּדָל de אָדָל *tisser* ; ce seraient des produits de ces deux localités ; selon d'autres, *Ouzal* c'est le Yémen dans l'Arabie Heureuse ; et le כִּי est une préposition qui signifie *de*. Chaldéen בְּשִׁירִין *par des caravanes*, prenant אָדָל dans le sens d'*aller* ; les Septante ne rendent pas les mots וְדָן וְדָן — בְּזָל עֲשׂוֹת *du fer travaillé*, de עֲשָׂה *être poli* ; voy. Jérémie, 5, 28. Chaldéen דְּבִרְזֵל עֲרִיקִין *les lames de fer*, c'est l'acier célèbre du Yémen ; on disait un *Yémen*, comme actuellement un *damas*. voy. Buxtorf, *Lex. Chald.* p. 1676. קַדָּה וְקַנָּה *la casse et le roseau aromatique* ; voy. Exode, 30, 23, 24.

15 בְּנֵי דָדָן רְכִלֵיךְ אַיִם רַבִּים סְחָרַת יָדְךָ קַרְנוֹת שֵׁן  
וְהַזְבָּנִים הַשֵּׁיבוּ אֶשְׁפָּךְ : 16 אֲדָם סְחָרְתְּךָ מְרֹכַב מַעֲשֵׂיךְ  
בְּנַפְךָ אֲרָגְמָן וְרִקְמָה וְכוּיָן וְרֵאמָה וְכִדְכֹד נָתַנּוּ בְּעֹבוֹנוֹיךָ :  
17 יְהוּדָה וְאַרְץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רְכִלֵיךְ בַּחֲטֵי מְנִית וּפְנֵג  
וְדָבָשׁ וְשֶׁמֶן וְצִי נָתַנּוּ מֵעֶרְבֶךָ : 18 דְּמָשֶׁק סְחָרְתְּךָ בְּרַב  
מַעֲשֵׂיךְ מְרַב כְּלֵהוֹן בֵּינָן חֲלָבוֹן וְצֶמֶר צָחַד : 19 הָהָן וְהָן  
מֵאוֹל בְּעֹבוֹנוֹיךָ נָתַנּוּ בְּרוֹל עֲשׂוֹת קִדָּה וְקָנָה בְּמַעֲרַבְךָ הִיא :

15. דדן *Dedane*, en arabe *Daden*, petit-fils de Cham; voy. Gen. 10, 7. On croit que c'est le golfe Persique. ידך רבים סחרת ידך litt. *de nombreuses îles, commerce de tes mains*; le sens probable est : tout le commerce de ces îles passe par tes mains; ainsi dit le Chaldéen : מיוחן סחרה לגויך *conduisent la marchandise au milieu de toi*. שן *cornes de dents*, c'est l'ivoire. Les anciens considéraient les dents de l'éléphant comme des cornes, parce que ces dents ressemblent à des cornes. והבנים du bois d'ébène; = אבנים parce qu'il ressemble à la pierre; Chaldéen ומוסין *des paons*. שר — אשכך avec un א prosthétique, gain, profit.

16. אדם *la Syrie*; Septante אדם *l'homme*. מעשיך *les ouvrages*, les objets fabriqués chez toi. נפך — נפך *nophech*, pierre précieuse; voy. Exode, 28, 18. וראמח ne se trouve encore une fois que Job, 28, 18; on croit que c'est du corail rouge; Chaldéen ובנין סבין *des pierres précieuses*. וכדוד *chadchod*; Chaldéen ומרגלין autre espèce de pierres précieuses; on croit que c'est le jaspé; voyez Isaïe, 54, 12.

17. בחמי מנית *avec du froment de Ménith*; ce dernier mot désigne ou un lieu célèbre par la qualité du froment qui y était cultivé, ou de מנה *compter*, qui se vend en nombre; le Chaldéen le rend par ריחוש mot sur la signification duquel les interprètes ne sont pas d'accord. ופנג *Pannag*; contrée inconnue; il y en a qui prennent ce mot pour un nom propre désignant toutefois un objet de fabrication, et l'on a pensé à la Phénicie, ou ville de la Phénicie, mot qui par le son a du rapport avec *Pannag*; le Chaldéen dit קליא qu'on rend par baume; d'autres le prennent pour *panacée*, remède universel. צרי médicament résineux; voy. Gen. 37, 25, et *passim*.

18. חלבון *vin de Helbon, Halybon*, regardé comme le meilleur par les anciens; les rois de Perse n'en buvaient pas d'autre (Strabon, liv. 15); Halybon

rameurs; tes artistes, Tsor, qui étaient en toi, étaient tes pilotes.

9. Les anciens de Guebal et ses artistes servaient chez toi pour réparer les fissures; tous les vaisseaux de la mer et leurs matelots étaient chez toi pour faire tes échanges.

10. Les Perses, les Lydiens, les Pouth (Libyens) étaient, dans ton armée, tes gens de guerre; ils ont suspendu chez toi le bouclier et le casque; c'est eux qui ont fait ta magnificence.

11. Les fils d'Arrad et les guerriers étaient sur tes murs alentour, et les Gamadime étaient sur tes tours; ils ont suspendu sur tes murs alentour leurs carquois; eux ont complété ta beauté.

12. Tarschisch faisait le commerce avec toi par l'abondance de tout bien, en argent, en fer, en étain et en plomb; ils pourvoyaient tes marchés.

13. Iavane, Toubal et Meschech étaient tes courtiers, soignaient tes échanges en esclaves et en vases d'airain.

14. Ceux de la maison de Togarma pourvoyaient tes marchés de chevaux, de cavaliers et de mulets.

13. יון *la Grèce*; תובל ומשך *Toubal et Meschech*; on croit que ce sont des peuples voisins du Pont-Euxin; voy. Gen. 10, 2. אדם בנפש אדם *lit. avec une âme humaine, pour des âmes humaines, des esclaves*; voy. Nomb. 31, 34, 40. I Chron. 5, 21.

14. תוגרמה *Togarma*, on croit que c'est l'Arménie; Chaldéen גרממיה *que Bochart croit signifier la Germanie*; voy. Gen. 10, 3. ופרשים *et des cavaliers, des esclaves propres à devenir cavaliers*. ופרדים *des mulets*; voy. I Rois, 1, 33.

היו שמים לך חכמך צור היו כך הפה חבלך : 9 וקני  
 גבל וחכמה היו כך מחויקי בדרך פראגיות הים  
 ומחיהיהם היו כך לערב מערבך : 10 פדם וחד ופוט  
 היו בחילך אנשי מלחמתך מגן וכובע הלויכה הפה נתנו  
 הדרך : 11 בני ארד וחילך עלחזמותך סביב וגמדים  
 במגדמתך היו שלמיהם חלו עלחזמותך סביב הפה  
 כלרו יפוך : 12 תרשיש סוהתך מרב כלחזון בכסף  
 בחל בחיל ועופרת נתנו עובונך : 13 יון הובל ומשך  
 הפה לכהך בנפש אדם וכלי נחשת נתנו מערבך :  
 14 מבית הוגרמה סיסים ופרשים ופרדים נתנו עובונך :

*passim.* ארד *Arvad*; voy. Gen. 10, 18. *Surent les rameurs*; à Tyr, des grands remplissaient les fonctions les plus viles. חבל de חבל *corde*; et les timoniens.

9. גבל *Guebal*, ville phénicienne, appelée par les Grecs *Byblos*, au nord de Tyr; voy. I Rois, 5, 32. בדך de בדק *sente*; voy. II Rois, 12, 6. *batteliers*, de בלח *la mer* (qui est salée, de מלח). littér. pour mêler les mélanges, pour soigner les marchandises. Kim'hi donne à ce mot le sens de garantir, sens que le mot a aussi; voy. Gen. 43, 8 et *passim*.

10. פרס *Perse*; les villes marchandes ont des militaires à leur service. לוד et פום peuples africains; voy. Gen. 10, 6, 13. נתנו הדרך ont donné la magnificence; Chaldéen: אמניא זיך ont augmenté la splendeur.

11. תמדים *les Gamadime*, peuple inconnu. Maurer dérive ce mot du syriaque, où il signifie être hardi. Saint Jérôme dit *bellatores*. Selon les commentateurs ce mot signifie *pygmées*, qui paraissent tels sur les tours. Chaldéen קפוטקאי *les Cappadociens*.

12. תרשיש *Voy. Isaïe, 2, 16 et passim.* Les habitants de cette ville, que la Vulgate rend par Carthage, faisaient un commerce d'échange. מרב כל הין l'abondance de tous les biens qui étaient en toi, les marchands étaient sûrs de se pourvoir chez toi (Raschi). Raschi prend ce mot dans le sens de force, comme ויעזב *Néh. 3, 8*; l'argent, qui constitue la force, la puissance de l'homme; Kim'hi dit *la marchandise*; Simonis le dérive de זבך qui, en araméen, signifie vendre: l'idée est la même.

courtière des peuples vers de nombreuses îles : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Tsor, toi, tu disais : Je suis une beauté accomplie !

4. Dans le cœur des mers sont tes limites ; tes constructeurs ont complété ta beauté.

5. De cyprès de Schnir ils ont construit toutes les charpentes ; ils ont pris des cèdres du Libanone (Liban) pour faire un mât sur toi.

6. De chênes de Baschane ils ont fait tes rames ; ils ont fait tes bancs d'ivoire de Bath Aschourime , des îles de Kittime.

7. Tes voiles étaient de fin lin avec des broderies d'Égypte ; elles te servaient de pavillon ; tes couvertures étaient d'hyacinthe et de pourpre des îles d'Élischa.

8. Les habitants de Tsidone et d'Arvad étaient tes

est abondant. Il y en a qui croient qu'il s'agit de l'arbre appelé תאשור Isaïe, 41, 19. Rosenmüller dit, *renfermé dans le buis* ; voy. Virgile, 10, 135. כרתים se dit des îles et des côtes de la Méditerranée ; voy. 24, 24 et *passim*.

7. מפרשך Ce mot exprime l'action d'étendre la voile. Les riches Tyriens estimaient si peu le coton d'Égypte qu'ils en faisaient des voiles, dont on aurait pu faire des pavillons. Ces pavillons étaient faits d'étoffes précieuses. L'empereur Auguste donna à Agrippa, qui avait gagné une bataille navale, un pavillon bleu de ciel pour récompense. Suet. in Aug. cap. 25. לנמ comme pavillon ; voyez Isaïe, 33, 23. מאיי אלישע des îles d'Élischa ; on croit que ce sont les îles Ioniennes. Chaldéen מבינת איטליא de la province d'Italie ; c'est le même nom que אלישע, Gen. 10, 4, premier fils de Javan. Ses descendants paraissent s'être établis dans la Morée, sur les côtes de laquelle sont les coquillages dont on tire la pourpre.

8. צידון Sidon, ville de commerce célèbre de la Phénicie ; voy. Jos. 11, 8 et

רְכֻלַת הָעַמִּים אֲלֵאֵיִם רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צֹר אֶת  
 אֲמֶרֶת אֲנִי כְלִילַת יָפִי : 4 בְּלֵב יָמִים גְּבוּרָה בְּנִיךְ כְּכֹל  
 יָפִיךְ : 5 בְּרוּשִׁים מְשֻׁנֵּר בְּנִי לָךְ אֶת כְּלִיחֹתַיִם אַח  
 מִלְּבָנוֹן לָקַחוּ רַעְשׂוֹת תִּרְן עֲלֶיךָ : 6 אֱלוֹנִים מִבְּשׁוֹן עֲשׂוּ  
 מִשׁוּטֵיךְ קִרְשֵׁךְ עֲשׂוּשֵׁן בְּחֵאשְׁרוֹם מֵאֵי כַתִּיִם : 7 שֵׁשׁ  
 בְּרֻקְמָה מִמְּצָרִים הָיְהוּ מִפְּרִשֶׁךְ לְהִינֹת לָךְ לְגַם תְּכַלֵּת  
 וְאֶרְגְּמָן מֵאֵי אֵלִישָׁה הָיְהוּ מִכֶּסֶךְ : 8 יֹשְׁבֵי צִדּוֹן וְאֶרְדּוֹ

pluriel par un autre pluriel, מִגֵּרֶשׁ מוֹחָדֵי יָמָא *le voisinage des ports de mer*. Par ces mots, on indique que Tyr, dont il est question ici, était tout entourée par la mer. Selon Joseph (*Antiq.* 9, 14), déjà sous Salmanassar l'ancienne Tyr s'était rendue, tandis que la forteresse sur l'île résistait. Il faut croire que du temps de notre prophète, c'est cette dernière ville qui était célèbre par son commerce (Dereser). רְכֻלַת *la négociatrice*, l'intermédiaire du commerce.

4. בְּלֵב יָמִים *au cœur de la mer*; ceci a rapport à la position qu'eut d'abord Tyr, et à celle qu'elle eut ensuite; voy. Quinte-Curce, 4, 2.

5. Tyr bâtie dans la mer est comparée à un vaisseau; avant בְּרוּשִׁים il faut suppléer le בְּ prépositif. בְּרוּשׁ *cypres*, mentionné I Rois, 5, 22, 25; 6, 15, 34. מְשֻׁנֵּר *de Schnir*, chaîne de montagnes voisine du Liban; nom que les Amorcéens donnèrent à Hermone; voy. Deut. 3, 9. לְחִיתִים *de לַח table*, planche dont le bâtiment est construit. Chaldéen גְּשֻׁרֵךְ *les ponts*. תִּרְן *mât*; voy. Isaïe, 33, 23; de רִנָּה=רִנָּה *faire du bruit*, à cause du mouvement qu'occasionne le mât qui est battu par le vent.

6. אֱלוֹנִים pour מְאֱלוֹנִים, comme au verset 5, אֱלוֹן *chêne*, selon Kim'hi, *châtaignier*; voy. Isaïe, 2, 13. Basan, situé à l'orient de Genezarel, était célèbre par ses chênes. Les Tyriens poussaient le luxe si loin, qu'ils garnissaient les bancs de leurs vaisseaux d'ivoire, qu'on estimait comme l'or. Caius Caligula fit garnir ses vaisseaux de pierres précieuses, dit Suétone *in Cajo* (Dereser). Nous citerons dans la suite de ce chapitre encore plusieurs fois les classiques latins d'après le même commentateur. מְשֻׁטֵיךְ *les rames*, selon Kim'hi de מְשׁוּטָא, selon d'autres, c'est pour מְשׁוּטֵיךְ *planche*; voy. Exode, 26, 16. שֵׁן pour מְשֵׁן *de dent d'éléphant*, d'ivoire; voy. I Rois, 10, 18. בַּת אֲשֻׁרִים *Alle d'Aschourime*, selon Kim'hi, porté par les Assyriens des îles de Kitime (מֵאֵי כַתִּיִם), où l'ivoire

Comme tu es tombée, ville célèbre, assise dans les flots, (toi) qui étais puissante sur la mer ! Elle et ses habitants, qui s'étaient rendus redoutables à tous les habitants (des alentours).

18. Maintenant, les îles tremblent au jour de ta chute, les îles dans la mer sont épouvantées de ta fin ;

19. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Lorsque je te rendrai une ville détruite comme les villes non habitées, lorsque je ferai monter contre toi l'abîme et que des eaux considérables te couvrent,

20. Je te ferai descendre vers ceux qui sont descendus dans la fosse, vers le peuple des temps anciens ; je te placerai dans les profondeurs de la terre, dans les ruines éternelles, avec ceux qui sont descendus dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée ; mais je (te) donnerai une gloire dans le pays des vivants.

21. Je ferai de toi un (sujet d') effroi, et tu ne seras plus ; tu seras cherchée et non plus trouvée jamais, dit le Seigneur Dieu.

CH. XXVII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Et toi, fils de l'homme, élève sur Tsor (Tyr) une plainte.

3. Tu diras à Tsor, située sur le bord de la mer,

21. בלהות *terreurs*, comme בהלות ; Chaldéen : כדלא היית *comme si tu n'avais pas été* ; il parait avoir lu : בל היית — ותבקשי pour ותבקשי *si tu es cherchée*.

CH. XXVII. 3. מברואי ים *l'entrée de la mer, le port*. Le Chaldéen rend ce

אִךְ אֲבֵרָתָהּ נֹשֶׁבֶת מִיָּמִים הָעִיר הַהִלְלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֹזֶקָה  
 בָּיָם הִיא וְיֹשְׁבֵיהָ אֲשֶׁר־נָתַנוּ חַיִּיתָם לְכָל־יְשׁוּבֵיהָ :  
 18 עֵתָה יַחֲרֹדוּ הָאֵין יוֹם מִפְּלִתְךָ וְנִבְהִלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בָּיָם  
 מִצֵּאתְךָ : 19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתַחֲתֵי אֹחֶךָ עִיר  
 נַחֲרַבְתָּ כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נֹשְׁבוּ בַּהֲעֻלּוֹת עָלֶיךָ אֶת־הַחַוּוֹם  
 וְכִסְפוֹךָ הַיָּמִים הָרַבִּים ; 20 וְהִוָּדְתִיךָ אֶת־יְוָדָי בֹּר אֶכֶר  
 עִם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ חַחֲתִיּוֹת בְּחַרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת־  
 יְוָדָי בֹּר לְמַעַן לֹא תִשָּׁבֵי וְנִתַּחֲתֵי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים :  
 21 בְּלִחּוֹת אֹחֶךָ וְאִינְךָ וְחִבְקִשׁוֹ וְלֹא־חֲמֻצָא עוֹד לְעוֹלָם  
 נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :

## כז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 וְאַתָּה בְּדָאֲדָם שְׂאֵן  
 עַל־צֹד קִינָה : 3 וְאָמַרְתָּ לְצֹד הַיּוֹשֵׁבִתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם

mer. *ההללה* pour *הוללה* אשר *qui était célèbre*, car, observe Kim'hi, le passé en hébreu n'est pas précédé du ה déterminatif. *יְוֹשְׁבֵיהָ אֲשֶׁר* Ces mots ne sont pas exprimés dans les Septante. Le suffixe de *יְוֹשְׁבֵיהָ* se rapporte, selon Kim'hi, à *יָם* mer, ici du féminin, comme II Rois, 16, 17.

18. *הָאֵין* avec une terminaison araméenne, pour *הָאִיִּים*; le Chaldéen le traduit encore par *פְּרִיאַ* *sauvbourg*, tandis qu'au verset 15 il rend ce mot par *גְּבוּרָתָא* *île*. *מִצֵּאתְךָ* de *la sortie*, de l'exil. Marsham, cité par Rosenmüller, l'entend de la migration des Tyriens de leur ville détruite dans le lieu où fut bâtie la nouvelle ville.

19. *לֹא מִשְׁבוּ* *non habitées*, dépouillées d'habitants comme si elles n'en avaient jamais eu. *תְּהוֹם* *l'abîme*; Chaldéen : *דְּמַיִן כְּמֵי תְהוֹמָא* : *des armées de peuples nombreux comme les eaux de l'abîme*.

20. *אֶל* *descendant dans la fosse*, au tombeau; voy. Isaïe, 14, 15. *עוֹלָם* *vers un peuple éternel*, mort depuis long-temps. *לֹא תִשָּׁבֵי* *que tu ne sois pas habitée*; voy. Isaïe, 13, 20. *בְּאֶרֶץ חַיִּים* *au pays des vivants*, par opposition à *בְּאֶרֶץ חַחֲתִיּוֹת* *terre profonde*, qui précède; d'après les commentateurs, c'est la Palestine.



poussière; du bruit de sa cavalerie, de ses roues et de ses chariots, tes murs trembleront, lorsqu'il entrera dans tes portes, comme lorsqu'on entre dans une ville démantelée.

11. Le sabot de ses chevaux foulera toutes les rues; il fera passer ton peuple par le (tranchant du) glaive, et il renversera par terre tous les monuments de ton orgueil;

12. Ils pilleront ta richesse; ils feront un butin de ta marchandise; ils démoliront tes murailles; ils ruineront tes maisons de plaisance, et ils jetteront au milieu de l'eau tes pierres, ton bois et tes décombres;

13. Je ferai cesser le chœur de tes chants, et l'on n'entendra plus le son de tes guitares;

14. Je ferai de toi un roc aride; tu seras un lieu pour étendre les filets; tu ne seras plus rebâtie; car moi Iehovah, je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

15. Ainsi dit le Seigneur Dieu à Tsor: N'est-ce pas au bruit de ta chute, au râle des mourants, quand le carnage sera au milieu de toi, que les îles trembleront?

16. Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes; ils se dépouilleront de leurs tuniques et rejetteront leurs vêtements brodés; ils se vêtiront d'habits lugubres; ils s'asseoiront sur la terre, trembleront d'effroi, et seront stupéfaits à cause de toi.

17. Ils élèveront sur toi une complainte et te diront:

*vant leurs ruptures, prend ce mot dans le sens de* רָבַע הַיָּם Job, 26, 12, *il bouleverse (maîtrise) la mer.*

17. נוֹשַׁבַת מִיָּמִים *habitée par la mer, par le commerce qui lui arrivait par la*

יכסד אִבְכֶם מְקוֹל פֶּרֶשׁ וְנִלְגַג וְרָכַב הָרַעְשָׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ  
 בָּבֹאוּ בְשַׁעֲרֶיךָ כַּמְבֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה : 11 בַּפְּרִסוֹת מוֹמֵי  
 יִדְמֶם אֶת־כְּלֵי־הַחַיָּוִתֶיךָ עִמָּךְ בַּחֲרֹב יִדְרֹג וּמַצְבֹּת עוֹד  
 לְאֶרֶץ הַחַד : 12 וְשַׁלְּלוּ חֵדְקֶךָ וּבְזוּז רַכְלֶיךָ וְהִרְסוּ  
 חוֹמוֹתַיִךְ וּבְתֵי חֲמֻדֶיךָ יִתְצוּ וַיִּבְנֶינּוּ וְעֵצֶיךָ וְעַפְרֶיךָ בְּחֹד  
 מִים יִשְׁמוּ : 13 וְהַשְׁבִּיתִי הַמֶּזֶן שִׁירְךָ וְקוֹל כְּבוֹרְךָ לֹא  
 יִשְׁמַע עוֹד : 14 וּנְחִיתִיךָ לְצַחַח סְלַע מִשִּׁמְחַח חֲרָמִים הַחַד  
 לֹא תִבְנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה רַבְרֵתִי נָאִם אֲרָנִי יְהוָה :  
 15 כִּזָּה אֶמַר אֲרָנִי יְהוָה לְעוֹת הָרֵאָה מִקּוֹדֵשׁ מִפְּתַחֶיךָ  
 בְּאֵיךְ חָלַל בְּהִרְגֵי חֵדְקֶיךָ יִרְעֲשׂוּ הָאֵיִים : 16 וְיִרְדּוּ  
 מֵעַל כְּסֹאוֹתֵם כָּל נְשֵׂאֵי הַיָּם וְהִסִּירוּ אֶת־מַעֲוִילֵיהֶם וְאֶת־  
 בְּנֵי רַקְמָתָם יִפְשְׁטוּ חֲרֻדוֹתָם וְלִבְשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יִשְׁבוּ וְחָרְדוּ  
 לְרַגְעִים וְשָׁמְמוּ עֲלֶיךָ : 17 וְנִשְׂאֵי עֲלֶיךָ קִיְנָה וַיֹּאמְרוּ לָךְ

11. *ויצבות עך*, *et les statues de la force*: les simulacres de les idoles ou de les héros; voy. II Rois, 23, 14. תרד au singulier, se rapporte à chacune d'elles.

12. *וכלוך* *la marchandise*, ou magasin. *בתיהם המדות* *les maisons de son désir*, les palais magnifiques.

13. *המזן שיריך* *le bruit de les chants*; voy. Jérém. 7, 34; 25, 10. Ces deux mots signifient peut-être le chœur de les chants ou chanteurs.

14. *לא תבנה עוד* *elle ne sera plus rebâtie*; mais une autre ville du même nom a été élevée dans le voisinage.

15. *באנק חלל* *quand gémit celui qui est blessé à mort*. *אנק* dit Kim'hi, signifie le son que le mourant fait entendre, le râle. *בהרג* selon Kim'hi pour *בהרג* infinitif du *Néphal*; *הרג* exprimé après le verbe est pour indiquer l'énergie; voy. II Sam. 12, 16. *האיים* au propre *les régions habitées*, désigne aussi les régions de ceux qui, pour les Hébreux comme pour les Phéniciens, étaient considérés comme barbares; voy. Gén. 10, 5; ce mot signifie aussi *ties*; Chaldéen *פחריא* *les faubourgs*.

16. *לרגעים* *dans les moments*; le Chaldéen, qui dit: *מן דתביריהון* *de-*

3. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici je viens contre toi Tsor, je ferai monter contre toi des peuples nombreux, comme la mer fait monter ses vagues.

4. Et ils détruisent les murs de Tsor, et démolissent ses tours, et j'en râclerai la poussière et je la rendrai un roc aride.

5. Elle sera dans la mer un lieu pour étendre les filets; car moi je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu; elle sera la proie des peuples;

6. Et ses bourgs dans la campagne seront détruits par le fer, et ils reconnaîtront que je suis Jehovah.

7. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'amène du nord Nebouchadretsar, roi de Babel, le roi des rois, avec des chevaux, des chariots, de la cavalerie, et une réunion de peuples nombreux.

8. Il fera tomber par le fer tes bourgs dans les champs, t'entourera de digues, élèvera contre toi des remparts, et disposera contre toi des contrevallations.

9. Il dirigera contre tes murs les coups de son bélier, et il démolira tes tours par ses haches.

10. La multitude de ses chevaux te couvrira de sa

8. *נגד* bouclier, des soldats armés de boucliers; d'autres commentateurs pensent qu'il s'agit d'une file de boucliers à couvert, dequels les assiégerants combattent.

9. *וְהָיָה קַבְלֵי* Le premier de ces deux mots signifie *frapper*, comme *קָבַל* ci-dessus, 25, 6; *קָבַל* a le sens de *נגד*, *contre*; c'est donc un nom composé pour désigner le *bélier*, machine de guerre pour abattre les murailles. Le *ו* signifie *et*, l'instrument qui pousse devant; selon d'autres c'est la *balliste*, et le *ו* indique la possession. *וְהָיָה קַבְלֵי* n'a pas ici le sens de *glaive*, mais celui de *hache*.

10. *מִמְּצוֹתָיִךְ עֵינֵי מִבְּקָעָה* — *משפעת* — *abondance*; voy. Isaïe, 60, 6. *מִמְּצוֹתָיִךְ עֵינֵי מִבְּקָעָה* comme les entrées d'une ville battues en brèche. Septante *ἐκ τῶν ἐπιπέδων*, dans une ville (venant) de la plaine, comme s'il y avait *מִבְּקָעָה*.

3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֹרֵךְ צֹר וְהִעֲלִיתִי עֲלֶיךָ גוֹיִם רַבִּים כַּהֲעֲלֹת הַיָּם לַגְּלִיּוֹ : 4 וְשִׁחַתְתִּי חוֹמוֹת צֹר וְהִרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסִחֲרוּנֵי עֶפְרָה מִמֶּנָּה וְנִתְתִּי אוֹתָהּ לְצֹחַח סָלַע : 5 מִשְׁמֹן חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִיתָה לְבֹן לַגּוֹיִם : 6 וּבְנֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֲרֵב תִּהְרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה : 7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מַלְכִים בָּסִים וּבִרְכַב וּבַפְרָשִׁים וְקָהַל וְעִסְדֹּכַי : 8 בְּנוֹתֶיךָ בַּשָּׂדֶה בַּחֲרֵב יִהְרַג וְנָתַן עֲלֶיךָ דָּיֵק וְשִׁפָּן עֲלֶיךָ סִלְלָה וְהִקִּים עֲלֶיךָ צִנָּה : 9 וּמַחֵי קִבְּלוּ יִתָּן בְּחֹמֹתֶיךָ וּמִגְדְּלֶיךָ יִתָּן בַּחֲרִבוֹתָיו : 10 מִשְׁפַּעַת סוּסֵי

suppose, sans dire sur quoi il se fonde, que les premiers fondateurs de Venise, située au milieu de la mer comme Tyr, descendent des Tyriens. Voy. sur l'histoire de Tyr, *Gésenius, Comment. sur Isaïe*, t. I, p. 707 et suiv., et Rosenmüller, *Schqf.* sur ce passage. elle est brisée la (ville) porte des peuples, Jérusalem. Chaldéen : דהוה מספקא סחור לכל עממיא : qui pourvoyait de marchandises tous les peuples. סבב de נסבה אלי ; la marchandise s'est détournée d'elle à moi. se-serai remplie par suite qu'elle a été détruite. החרבה parfait du Hophal.

3. comme la mer fait monter ses flots. Le לֵךְ peut être le signe de l'accusatif, selon l'usage de l'araméen ; voy. Jérém. 40, 2.

4. enlever par l'eau, de manière qu'il ne reste qu'un rocher aride סלע צחיח.

5. חרם — חרמים ; ce sera un lieu qui ne servira qu'à étendre les filets des pêcheurs.

6. On sait que ce mot signifie bourg. (Nomb. 32, 42 et passim).

7. du nord, se rapporte au chemin que prirent les Babyloniens pour venir dans la Judée. מלך מלכים roi des rois, qualification que prenaient les rois de Babylone, parce qu'ils commandaient à des rois vassaux. Les anciens rois de Perse de la race des Arsacides et des Sassanides ont le même titre sur les monuments et les monnaies מלכא מלכאן roi des rois ; voy. Sylvestre de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 87, 88, 401, 171, 178. Rosenmüller dit que les souverains de la Perse et de l'Empire Ottoman prennent encore ce titre actuellement.

ma colère et ma fureur; ils reconnaîtront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu.

15. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que Pelischtimé (les Philistins) a agi avec vengeance; qu'il a exercé la vengeance avec mépris, de toute son âme, pour (faire) une destruction, (par) une inimitié éternelle;

16. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'étends ma main sur Pelischtimé; je retrancherai les Cretimé, et j'exterminerai ce qui reste sur la côte de la mer.

17. J'exercerai contre eux de grandes vengeances, par des corrections en fureur, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, quand je prendrai ma vengeance sur eux.

CH. XXVI. 1. Ce fut dans la onzième année, le premier du mois, que la parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

2. Fils de l'homme, parce que Tsor (Tyr) a dit de Ierouschalaïme : Ha! elle est brisée la porte des peuples, elle s'est tournée vers moi, je serai remplie, elle est détruite!

de Tyr fut appelé plus tard *Palæotyrus*; ensuite elle s'étendit jusqu'à une île; de là Issaïe, 23, 4, מצוד הים *la forteresse de la mer*; *infra*, 27, 4 elle est dite הים בלב הים *au cœur de la mer*. Il en est fréquemment question dans les Prophètes; *Wiener (Biblisches Realwörterbuch)* observe qu'il n'en est pas question dans le Pentateuque, ni dans Homère; mais elle pouvait être comprise sous le nom de צידון *Tsidone*, autre ville phénicienne; voy. Gen. 10, 15. Deut. 3, 9. On connaît les relations de David et de Salomon avec 'Hiram, roi de Tyr; voy. II Sam. 5, 11; I Rois, 1, 19; II Chron. 2, 2. Abrabanel dit que les Tyriens, voisins de la Palestine, y enlevaient de jeunes garçons et les vendaient aux Grecs. La jalousie commerciale a dû réjouir les Tyriens lors de la chute de Jérusalem, qui, dit Abrabanel, était d'abord le centre du commerce de ce pays. Le même commentateur

נִקְמְתִי נָאִם אֲרָנִי יְהוָה : 15 כֹּה אָמַר אֲרָנִי יְהוָה יֵעַן  
 עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה וַיִּנְקְמוּ נֶקֶם בְּשֹׂאֵם בְּנַפְשׁ לַמְּשֻׁחַת  
 אֵיבֹת עוֹלָם : 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲרָנִי יְהוָה הִנְנִי נֹמֵה יָד  
 עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכֹּתִי אֶת־כְּרָתֵיהֶם וְהִיאֲבֹדְתִי אֶת־שְׂאֵרֵיהֶם  
 חוֹף הַיָּם : 17 וְעָשִׂיתִי בָּם נִקְמוֹת גְּלוּת בְּתוֹכָהֶם חֲמָה  
 וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם :

כו

וַיְהִי בַעֲשֻׂתֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאָחֹד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה  
 אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדָאֲרָם יֵעַן אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ עַל־יְרוּשָׁלַם  
 הַיָּחַ נִשְׁבְּרָה דְלֹתָהּ הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אִמְלֵאָה הַדְּרֹבָה :

15. *les Philistins* ont fait invasion dans la Palestine depuis les temps les plus reculés; ils viennent de Caphtor et de Casluh; voy. Gen. 10, 14, car פלש en éthiopien signifie *émigrer*; ils occupèrent la contrée orientale de la mer de Kenâane; voy. Deut. 2, 23. Il y eut toujours inimitié entre eux et les Juifs, ce qui donna lieu à de fréquentes guerres; voy. Juges, 10, 7; 13, 1; I Sam. 14, 52 et *passim*. בשאם voy. verset 6.

16. *les Crétime*, ce sont ceux qui habitaient les côtes orientales du pays des Philistins; voy. I Sam. 30, 14. Le Chaldéen prend כרתים dans le sens de *couper* : לאישתיצאה ית עבא דהיבין ואשיצי ית *je détruirai le peuple qui mérite d'être détruit*.

17. Voy. ci-dessus, 5, 15. Les Septante n'expriment pas ces mots.

Ca. XXVI. 1. *בשתי עשרה שנה* dans la onzième année de la déportation de Iechonia et du règne de Tsidkia; dans la même année Jérusalem fut prise; voy. II Rois, 25, 2 et suivants, Jérém. 52, 5 et suivants. לחדש *du mots*; on ne dit pas lequel; Kim'hi pense qu'il s'agit du quatrième (ab), où le temple fut pris.

2. *Tsor*, Tyr (*Τύρος*), ville célèbre maritime et commerciale des Phéniciens. Ce mot en hébreu signifie *rocher*, parce qu'originellement elle était située dans un endroit du continent fortifié par la nature; de là Jos. 19, 29, עיר מבצר צר *la ville forte de Tsor*, et II Sam. 24, 7, מבצר צר *la forteresse de Tsor*. Cet endroit

Séir disent : Voilà que la maison de Iehouda est comme toutes les nations !

9. C'est pourquoi j'ouvrirai le flanc de Moab des villes, de ses villes frontières, la gloire du pays : Beth Haieschimoth, Baalmeone et Kiriathaim ;

10. Aux fils de l'Orient (venant) contre les fils d'Ammon, je le leur donne en possession, afin que les fils d'Ammon ne soient plus mentionnés parmi les nations.

11. Et contre Moab j'exercerai des châtiments ; ils reconnaîtreont que je suis Iehovah.

12. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce qu'Édome a agi avec vengeance à l'égard de la maison de Iehouda, que pendant qu'elle expiait son péché, il s'est vengé sur elle ;

13. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur Édome ; j'en retrancherai les hommes et les animaux ; je la réduirai en un désert, de Temane et jusqu'à Dedane, qu'il tombe par le glaive.

14. J'exercerai ma vengeance sur Édome, par la main de mon peuple Israel ; ils agiront contre Édome selon

11. שפטים Voy. ci-dessus, 5, 10.

12. ונקמו Selon le Biour, ce mot est du *Niphal*, quoique suivi du ב au lieu du מ ; ceux de Iehouda seront vengés d'eux.

13. מתימן Chaldéen מדרומא du sud. ודדנה et Dedane, qui est au septentrion ; voy. דדן Gen. 10, 7.

14. עמי ישראל par la main de mon peuple Israel. Rosenmüller pense que ceci a rapport aux conquêtes de Jean Hyrcan (environ 128 ans avant J. C.), qui força les Iduméens à adopter les lois des Juifs ; voy. Joseph, *Archéologie*, III, 9, 1.

כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה : 9 לְכֹן הִנְנִי פִתַח אֶת־כַּתְּנֵי  
 מוֹאָב מִדְּעָרִים מֵעָרָיו מִקְצוֹתָיו צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשׁוּמוֹת בְּעַל  
 מְעוֹן וּקְרִית־מָמָה : 10 לְבָנֵי־קָדָם עַל־בְּנֵי עֵמּוֹן וְנַחְתִּימָה  
 לְמוֹרֶשֶׁה לְמַעַן לֹא־תִזְכַּר בְּנֵי־עֵמּוֹן בְּגוֹיִם : 11 וּבְמוֹאָב  
 אֲעִשֶׂה שְׂפָטִים וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה : 12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי  
 יְהוִה יַעַן עָשׂוֹת אֲדוֹם בְּנִקְם נִקְם לְבֵית יְהוּדָה וַיִּאֲשֹׁמוּ  
 אֲשׁוּם וְנִקְמוּ בָהֶם : 13 לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנִטְמִיתִי  
 יָדִי עַל־אֲדוֹם וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וְכַהֲמָה וְנַחְתִּימָה חֲרָפָה  
 מִתִּימָן וְדָדְנָה בַּחֲרֵב יָפְלוּ : 14 וְנַחְתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָאָדָם  
 בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בְּאֲדוֹם כַּאֲפִי וְכַחֲמָתִי וַיִּדְעוּ אֶת־

ment ennemis des Israélites; voy. Nomb. 22, 2. רשעיר *et Séir*, dénomination d'Edome (Gen. 36, 9). Les Septante n'ont pas ce mot. *la maison de Iehouda est comme toutes les nations, exposée aux mêmes malheurs.* Raschi rapporte le Midrasch suivant : Quand les Chaldéens entrèrent dans le temple ils y trouvèrent les Chroubime (Chérubins) étendant les ailes *כַּמְעַן אִישׁ* *species viri uxorem amplectantis*; alors ils sortirent en disant : Voyez ces gens qui se prétendent si modestes, de quoi ils s'occupent.

9. פתח *j'ouvre* le chemin aux ennemis vers la ville; voy. une semblable expression Isaïe, 45, 1. כַּתְּנֵי *le côté* où il est vulnérable; voy. Nomb. 34, 11. מִדְּעָרִים *des villes*, dont plusieurs sont nommées Nomb. 21, 15, 28; Deut. 2, 9. מֵעָרָיו *de ses villes*; c'est l'explication de מִדְּעָרִים qui précède. *de son extrémité*, qu'on fortifie ordinairement davantage. Ce mot n'est pas exprimé dans les Septante. צְבִי אֶרֶץ *la gloire du pays*; Chaldéen : חדות ארעהון *la joie du pays*, par sa fertilité. בית הישומות *lit. la maison de solitude*, nom propre de lieu; voyez Nomb. 33, 49, et Josué, 13, 20. Les Septante traduisent la moitié de ce nom, et dans l'autre moitié ils conservent l'hébreu : οἶκον Βελασιμουθ; *la maison Belasimouth*. בעל מעון voy. Josué, 13, 17. וקרייתמה, et selon le *Keri* וקרייתמה *et Kiriathaim*; voy. *ibid.*, verset 19.

10. על בני עמו *aux enfants de l'Orient*, j'ouvrirai un chemin; וקרייתמה *et Kiriathaim*, et qui se dirigent en même temps contre les Moabites.



3. Et tu diras aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur Dieu : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que tu t'es écrié au sujet de mon sanctuaire, Ha ! il est profané ; de la terre d'Israel, elle est dévastée ; de la maison de Iehoudah, elle est allée en exil !

4. C'est pourquoi je te donne aux fils de l'Orient en possession ; ils établiront sur toi leurs pacages, et placeront sur toi leurs demeures ; eux, ils mangeront tes fruits, et eux, ils boiront ton lait.

5. Je ferai de Rabba une étable pour les chameaux, et (du pays) d'Ammon un bercail pour les troupeaux, et vous reconnaîtrez que je suis Iehovah.

6. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que tu as battu des mains, frappé du pied, que tu t'es réjoui dans tout ton dédain cordial au sujet de la terre d'Israel ;

7. C'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi ; je te livrerai en proie aux nations ; je te retrancherai des peuples ; je t'exterminerai de dessus les pays ; je t'anéantirai, et tu reconnaîtras que je suis Iehovah.

8. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que Moab et

5. ואת ארץ בני עמון ואת בני עמון *Rabba*, capitale des Ammonites. *et le pays des fils d'Ammon.*

6. שאתך — שאתך — שאתך *frapper* ; voy. Isaïe, 55, 12. שאתך pour שאתך — שאתך — *mépris* ; voy. ci-dessus, 16, 57. שאתך *avec âme*, comme on dit du fond de l'âme.

7. לבג *de nourriture*, comme פת בג Daniel, 1, 5, 13 ; la Massora donne pour note marginale sur ce mot לבד *en proie* ; le ג et le ד se permutent au moyen de la combinatoire alphabétique א"ת"ב"ת.

8. מואב Les Moabites aussi sont descendants de Loth (Gen. 19, 37) et égale-

אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנְבֵּא עֲלֵיהֶם : 3 וְאָמַרְתָּ לְבָנֵי עַמּוֹן שְׁמַעוּ  
 דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אָמַרְךָ הָאֵל אֶל־  
 מִקְדָּשֵׁי כִּי־נָחַל וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה וְאֶל־בֵּית  
 יְהוּדָה כִּי הִלְכִי בְּגוֹלָה : 4 לָכֵן חָנְנִי נָחַמְךָ לְבָנֵי־קָדְמָה  
 לְמִוְרָשָׁה וְיִשְׁבּוּ טִירוֹתֵיהֶם כִּךְ וְנַחֲנוּ כִךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמְחָה  
 יֵאָכְלוּ פֶרֶךְ וְהִמְחָה יִשְׁתּוּ חֶלֶבְךָ : 5 וְנַחֲמִי אֶת־רַבָּה לְנוֹה  
 גַּמְלִים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמַרְבֵּךְ־צֶאֱן וְיִדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה :  
 6 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן מִחֲאַף יָד וּרְקִיעָה בְּרַגַל  
 וְהִשְׁמַח בְּכָל־שְׂאֵמָה בְּנַפְשׁ אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל : 7 לָכֵן  
 הִנְנִי נֹטְיָתִי אֶת־יָדִי עֲלֶיךָ וְנִתְחַתֶּיךָ לְבוֹ רַגְלִים וְהִכְרַתִּיךָ מִן־  
 הָעַמִּים וְהִאֲבִירֶיךָ מִן־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁמִּידֶה וְיִדְעֶתָ כִּי־אֲנִי  
 יְהוִה : 8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אָמַר מִזֶּאֱב וּשְׁעִיר הַחַיִּה

malheurs du peuple juif et qu'ils ont triomphé de la ruine de Jérusalem. A leur tour ils seront aussi abattus. Il s'adresse d'abord aux Ammonites (2 à 7), puis aux Moabites (8 à 11), voisins des Juifs; de là, il passe aux Iduméens (12 à 14) et arrive aux Philistins, dont le pays à l'occident est limitrophe de celui des Juifs (15 à 17). *les Ammonites*, descendants de Loth (Gen. 19, 38), ont été de tous temps très-hostiles aux Israélites (voy. pag. 83, 89. I Sam. 11, 1 et suivants), quoique ceux-ci ne leur eussent fait aucun mal (Deuté. 2, 19); ils se sont réjouis néanmoins du malheur des Israélites. Aussi ont-ils été l'objet de prophéties sévères de la part de plusieurs prophètes; voy. ci-dessus, 21, 33 et suivants; Jérém. 49, 1 et *passim*. לים פנים voy. ci-dessus, 13, 17 et 21, 2.

3. אמרך au féminin s'adressant à la réunion des Ammonites (Kim'hi). אהח exclamation de joie; Chaldéen: נחל — חדוא — *Niph'al* de חלל au parfait. אדמת ישרא la terre d'Israel, le pays des dix tribus.

4. בני קדם aux fils de l'Orient, les Chaldéens, dont le pays est à l'orient de celui des Ammonites. Mais comme les Arabes aussi sont appelés בני קדם (voy. Juges, 6, 3. Job, 1, 3), on peut aussi admettre qu'il s'agit d'eux ici. Selon Kim'hi, il s'agit des Médes et des Perses. ירש de למודה posséder; voy. Exode, 6, 8; Deut. 33, 4. וישבו passé du *Piel*, changé en futur par le ו enclos, bergeries. Chaldéen: ברניתורין leurs palais.



בַּחֶרֶב יִפְלוּ ; 22 וְעִשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂמַיִם לֹא  
 רָעַמְתִּי וְלֹחֵם אֲנִשִׁים לֹא חָאֲכַלְוּ ; 23 וּפְאֲרֹכֶם עַל־רֵאשֵׁיכֶם  
 וְנַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּרוּ וְלֹא תִבְכּוּ וְנִמְקַחְתֶּם בְּעֵוֹנוֹתֵיכֶם  
 וְנִהַמַּתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו ; 24 וְהִנֵּה יִחְזַקְאֵל לָכֶם לְמוֹפֶת  
 כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה רָעַעְשׁוּ בְּבוֹאָהּ וְיִדְעֶתֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה ;  
 25 וְאַתָּה בְּדָאֲרֵם הַלֹּא בְיוֹם קָחְתִּי מֵהֶם אֶת־מַעֲוֹם מִשׁוֹשׁ  
 הַפְּאֲרֹתָם אֶת־מַחְמֵר יַעֲנִידֵהֶם וְאֶת־מִשְׁא נַפְשָׁם בְּנִידָם  
 וּבְגִוְחוֹתֵהֶם ; 26 בְיוֹם הַהוּא יָבֹא הַפְּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמַעֲוֹת  
 אֲזֹנִים ; 27 בְיוֹם הַהוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת־הַפְּלִיט וְתִדְבֵר  
 וְלֹא תֵאֵלֵם עוֹד וְהִיִּיתָ לָהֶם לְמוֹפֶת וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה ;

כה

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּ־דָאֲרֵם שֵׁם פְּנִיד

22. *vous ferez comme j'ai fait* ; il n'y aura patrai vous, dit Raschi, personne pour vous consoler, car il n'y en aura pas qui ne soit en deuil ; il n'y a de deuil que là où il y a des personnes pour consoler. D'autres disent : Vous n'oserez pleurer par crainte des Chaldéens.

23. *vous gémierez* ; Septante καὶ παρακαλέσθε, vous vous consolerez, comme s'il y avait וְנִחַמְתֶּם.

24. *יחזקאל* Le prophète parle au nom de Dieu ; dans l'enthousiasme on parle aussi de soi à la troisième personne. *לְמוֹפֶת* de signe, de pronostic ; comme ci-dessus, 12, 6. *בְּבוֹאָהּ* à son arrivée, se rapporte à *שׂוֹמֵר רָעָה* rumeur, ou *רָעָה* malheur, comme ci-dessus, verset 14.

25. *בְּשֵׁם נַפְשָׁם* Ce à quoi l'âme se porte, comme cela est expliqué dans la suite du verset.

26. *יום* jour ; ce mot, observe avec raison Rosenmüller, a une signification étendue chez les Hébreux ; par le verset 21 du chapitre 33 suivant, nous voyons qu'il s'est passé depuis le 9 d'ab, jour de la destruction de Jérusalem, jusqu'à l'arrivée d'un fugitif pour l'annoncer, environ cinq mois. Il ne se peut, dit Raschi, que le fugitif (פְּלִיט) dont on parle ici, arrive à Babylone le jour même de la des-

de ménagement et je ne m'en repens pas; ils te jugent selon tes voies et tes actions, dit le Seigneur Dieu.

15. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

16. Fils de l'homme, voici, je t'enlève par une contagion le désir de tes yeux; tu ne te lamenteras pas, tu ne pleureras pas et tes larmes ne couleront pas.

17. Pleure en secret; ne fais pas de deuil; mets des sandales à tes pieds, coiffe-toi du turban; ne te voile pas le menton, ne prends pas ton repas chez les (autres) hommes.

18. Je parlai au peuple le matin, ma femme mourut le soir; au matin je fis comme il m'avait été ordonné.

19. Le peuple me dit : Nous diras-tu ce que signifie pour nous ce que tu fais?

20. Je leur dis : La parole de Iehovah a été adressée à moi, savoir :

21. Dis à la maison d'Israel : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, ce qui est agréable à vos yeux, le favori de votre âme, vos fils et vos filles que vous avez laissés (en arrière); ils tomberont par le glaive.

19. מיה אלה לנו? *que font ceux-ci pour nous?* Qu'est-ce que ces actes nous prédisent? car nous savons que tu fais cela pour nous servir de pronostic (Kim'hi).

21. *je profanerais, je l'exposerai à la profanation.* *l'orgueil de votre force*; le temple de Dieu; voy. Lévit. 26, 19. *la miséricorde de votre âme*, ceux qui vous sont chers, pour lesquels vous éprouvez de la miséricorde. *vous avez laissé* avec Guedaliahou; voy. Jérém. 40, 7.

אָפְרַע וְלֹא־אֲחֻים וְלֹא אָנָחַם כְּדַרְבֵּיךָ וְכַעֲרֵי־לִוְיֹתֶיךָ שֶׁפָּטַקְתָּ  
 נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה : 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 16 בְּדָאֲרִם הִנְנִי רִקְחַ מִמֶּנּוּ אֶת־מַחְמֵד עֵינֶיךָ בְּמַגְפָּה וְלֹא  
 תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִבּוֹא דַמְעָתְךָ : 17 הָאֲנָקָה דִם  
 מֵתִים אֲבָל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרֶךְ חֲבוּשׁ עֲלֶיךָ וְנַעֲלֶיךָ תְּשִׂים  
 בְּרִגְלֶיךָ וְלֹא תַעֲמִיד עַל־שִׁפְפִים וְלֶחֶם אַנְשִׁים לֹא תֹאכַל :  
 18 וַיֹּאדָרְבֵר אֱלֹהֵי־עַם בְּבִקְרֹת וְחַמַּת אֱלֹהֵי בְּעַרְבֵי וַיֹּאמֶר  
 בְּבִקְרֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי : 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעַם הַלֹּא־תִגִּיד  
 לָנוּ מִה־אֵלֶּה לָנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה : 20 וַאֲמַר אֱלֹהִים דְּבַר  
 יְהוָה הִיא אֵלַי לֵאמֹר : 21 אָמַר לְבַיִת יִשְׂרָאֵל כְּהֵדָאֲמַר  
 אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גֵאוֹן עֵינֵיכֶם מַחְמֵד  
 עֵינֵיכֶם וּמְחַמֵּל נַפְשֵׁיכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֹבְרֹתֶם

16. *le désir de les yeux, ta femme; voy. verset 18; pour ce que cette figure représente, voy. verset 21, ta larme ne viendra pas, tu ne pourras pas pleurer; c'est le comble du malheur.*

17. Selon Kim'hi, il faut suppléer un כ devant האנק *de gémir tais-toi.* אבל מתים אבל *le deuil des morts.* פארך חבוש עליך *ton turban sera attaché sur toi;* les autres personnes en deuil sont obligées de se découvrir la tête (Kim'hi). C'est une nouvelle preuve que l'obligation des Israélites d'avoir la tête couverte pour la prière et pour tout acte religieux est une obligation purement locale; en Orient, la tête découverte est un affront ou un signe de deuil. Selon le Talmud, ce mot désigne les *phylactères.* tu mettras des sandales aux pieds; ce qui était défendu aux personnes en deuil; voy. II Sam. 15, 30. שפם *barbe;* voy. Lévit. 13, 45. לֶחֶם אַנְשִׁים לֹא תֹאכַל *le pain des autres personnes tu ne mangeras pas,* autre usage de deuil: voy. Léon de Modène, *Coutumes des Juifs,* chap. 9, pag. 201, édition de Paris, 1681. Le repas dont il est ici question s'appelle chez les Latins *parentalia.* Abarbanel dit que celui qui est en deuil ne doit pas se chauffer, pour qu'il n'aille pas s'occuper de ses affaires et oublier par là son malheur; il doit s'envelopper la barbe, se couvrir le menton afin de ne pas parler. Ces explications ouvrent la porte à des réformes utiles concernant les défenses usitées dans le deuil. Car la plupart de ces usages sont déduits de ce verset.

8. Pour faire tomber mon indignation (sur elle), pour m'en venger, j'ai répandu son sang sur le roc nu, afin qu'il ne soit pas couvert.

9. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de sang ; moi aussi je veux agrandir le bûcher.

10. Je multiplierai le bois, j'allumerai le feu, je consumerai la chair, je la réduirai en pâte, et les os seront brûlés.

11. Je placerai le pot vide sur les charbons, afin qu'il s'échauffe, que l'airain se brûle, que son ordure se fonde au dedans, et que sa rouille se consume.

12. La peine est inutile, la rouille qui est considérable n'en sortira pas ; sa rouille (s'en va) par le feu.

13. Ton vice est dans ton impureté ; parce que j'ai voulu te purifier et que tu n'es pas devenue pure de ta souillure, tu ne seras plus purifiée jusqu'à ce que j'aie apaisé mon indignation en toi.

14. Moi Jehovah, je l'ai prononcé ; (ma vengeance) est venue et je l'exécute ; je ne discontinue pas, je n'ai pas

feu. Les Septante n'expriment pas ces deux mots. Le Syriaque a אֵיךְ חָמָא כְּתוּמִים חֲלָאוֹת כְּוִידָתָא *comme des fèves corrompues, comme s'il y avait* — באש חלואה — *par le feu sa rouille ; Chaldéen : בְּנִיא וְעִקְדֵי פִסְכִּיּוֹת וְיִבְהֵא — par le feu elle sera brûlée à cause du grand nombre de ses péchés.*

13. Maintenant l'apostrophe s'adresse directement à la ville. Les Septante n'expriment pas les deux premiers mots de ce verset. בְּהַרְחֵקִי *je l'ai purifiée, j'ai cherché à te purifier.*

14. בָּאָה וְעָשִׂיתִי *que cela vienne, et je ferai ce que j'ai dit ; voy. ci-dessus 17, 24. לֹא אֶפְרָע *je ne reculerai pas ; ainsi, לְבִפְרֵעַ dans le langage talmudique rétrograde. וְלֹא אֶנְחָם *je ne me repentirai pas. Les Septante n'expriment pas ces deux mots. שְׂפָמוֹךְ ils le jugent, les Babyloniens,***

8 להעלות חמה לנקם נקם נחמי אחר־דמה על־צנחם סלע  
 קבלתי הקסות : 9 לכן כה אומר אדוני יהוה אני עיר  
 תרמים גבראני אגדיל המדורה : 10 הרבה העצים  
 הרלק חמש חתם הבשר וחרקו המרקוח והעצמות יחיו :  
 11 והעמיתה עלי־נחלי־חרקו למען־חם וחרו נחשתה ונתכה  
 כחוכה־טמאה חתם חלאהה : 12 תאנים הלאה ולא־חצא  
 ממנה רבת חלאהה באש חלאהה : 13 בטמאה זמה יען  
 טהרתיה ולא טהרת בטמאה לא הטהרתי עוד עד־תגיד  
 את־חמתי בה : 14 אני יהוה דברתי פאה ועשיתי לא

8. להעלות חמה *pour faire monter la fureur*. Le Midrasch applique ce dont il est question ici au meurtre de Zacharie ; le chef des sacrifices voyant que le sang de ce prophète restait indélébile dans le temple, l'a arrosé du sang de plusieurs milliers.

9. אגדיל המדורה *j'agrandirai le foyer*; Chaldéen : אכסי תבירה *je multiplierai la défile*.

10. *Tous les verbes de ce verset qui sont à l'infinitif sont facilement unis d'un futur.* וזרקו המרקוחו le sens de רקו est préparer une mixture avec des objets mis en poudre. Raschi explique ces mots en disant que quand la viande se détache des os par la cuisson, elle se mêle avec le bouillon et ressemble à une mixture pharmaceutique. חרו de חרר brûler. Chaldéen : ישתבשון *seront débarrassés*; il a peut-être lu ידירו *distillent*,

11. וחרה נחשתה *le cuivre s'en détériorera* par la brûlure, comme il arrive à une marmite qui est sur le feu sans qu'il y ait de l'eau dedans. ונתכה בתוכה *son impureté se liquéfiera en elle*; quand le vase se détériore, ce qu'il contenait d'alliage se fond. Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset : ואשאר ארעא צדיא ביל דיצדון ויסופין תיעי קרהא ויהמסון בגוה עבדי סאובתה ויסופין *je laisserai la terre désolée afin que les portes de la ville soient désolées et consumées, et que les artisans de son impureté se fondent au milieu d'elle et que ses péchés soient avantés.*

12. תאנים *peine, fatigue*, de און voy. Isaïe, 40, 29. הלאה *pour l'avenir* de לאה *fatiguer*, le sens est : c'est peine inutile, la rouille ne s'en ira que par le



3. Et fais sur la maison de rébellion une parabole; dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Place le pot, place (le) et verses-y de l'eau.

4. Rassembles-y les morceaux, chaque bon morceau, la cuisse, l'épaule; remplis-le de l'élite des os;

5. Prends le meilleur du troupeau, et aussi du feu pour les os de dessous; fais bouillir cela à (gros) bouillons, fais aussi cuire les os (qui sont) dedans.

6. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de sang, pot dans lequel est la crasse, et d'où la rouille n'est pas sortie; tires-en morceau par morceau, sans que le sort en décide.

7. Car le sang a été (versé) en elle, elle l'a mis sur un roc aride, elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière.

מקים סומכותהא עמהון *et joins à eux des auxiliaires.* רוח רחיה *litt. fais bouillir ses ébullitions, fais-le entrer promptement en ébullition; ce mot est au Piel; il n'est pas usité au Kal.* גם בשלר עצמיה *que même les os cuisent; que même les hommes forts succombent.*

6. חלאה — חלאה ne se trouve qu'ici, et signifie *écume*, selon les uns, et *rouille*, selon les autres, le sens figuré est, la méchanceté y est restée. Ce mot vient de חלא *agrotare*; tout ce qui est mauvais, la crasse, l'écume. לנתחיה לנתחיה הוציאה la ville étant comparée à un pot au feu, on dit : *faites-en sortir morceau par morceau.* לא נפל עליה גורל *le sort n'est pas tombé sur elle, faites sortir sans choix, sans distinction.*

7. דמה *son sang*; le sang qui y a été répandu. צדחה *de צדח être brillant;* qui est rendu aride par le feu du soleil. Ils ont commis le crime avec impudeur, ouvertement. Chaldéen : *בזוד ובדרע כרומם avec insolence et le bras levé.* Les Septante ont lu שמתיהו *et שפכתיהו* *tέταχα αὐτὸ, je l'ai placé, rappor-*

tant ce mot à Dieu, qui répand le sang des habitants de Jérusalem sur un rocher et non sur la terre; de même que cette ville n'a pas cherché à cacher ses forfaits. *עפר* — *לא* Chaldéen : *עליה תיובא; לא* *ils n'ont pas répandu (le sang) par ignorance pour faire à ce sujet pénitence.*

בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה : 3 וּמִשָּׁל אֶל־בֵּית־הַפְּרוֹי מִשָּׁל וְאָמַרְתָּ :  
 אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפַת הַפִּיר שְׁפַת וְגַם יִצְקוּ בָּ מַיִם :  
 4 אִסַּף נְחֻחִיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֶחֶח טוֹב יָדָךְ וְכַתֵּף מִבְּחַר  
 עֲצָמִים מֵלֵא : 5 מִבְּחַר הַצֶּאֱן לָקוּחַ וְגַם דוּר הָעֲצָמִים  
 תַּחְתִּיהָ רַחַח רַחֲוִיהָ גַבְדִּישְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בַּתּוֹכָהּ : 6 לָכֵן  
 כֹּה־אָמַר ו אֲדֹנָי יְהוִה אוֹיֵי עִיר הַדְּמִים סִיר אֲשֶׁר חִלַּאתָהּ  
 כֹּה וְחִלַּאתָהּ לֹא יֵצֵאת מִמֶּנָּה לְנִתְחִיהָ לְנִתְחִיהָ הַזֹּצִיָּה  
 לֹא־נִפֵּל עָלֶיהָ גּוֹרֵל : 7 כִּי דָמָה בַּתּוֹכָהּ הָיְתָה עַל־צֻחָתָהּ  
 סֵלַע שְׁמַתְהוּ לֹא שִׁפְכְתֶהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַפּוֹת עָלָיו עֵפֶר :

3. משל... Décrié par une parabole et par un proverbe, exprime-toi d'une manière métaphorique. בית הברי *maison de rébellion*; voy. ci-dessus, 2, 5, 6; 12, 2. הסיך *place le pot sur le feu*; la répétition de שפת שפת indique la véhémence, la vitesse voulue du mouvement à opérer. שפת mot employé dans le Talmud (Sota, fol. 11). Ci-dessus, 11, 3, les Israélites disent de Jérusalem qu'elle est le pot et eux la chair; c'est à cela, comme l'observe Raschi, que le passage d'ici fait allusion. ואף יתייהב לה *et verses-y de l'eau*; Chaldéen *et donne-tui aussi le temps pour recevoir le siège*. « Sans l'eau, dit Kim'hi, le feu attaquerait immédiatement la viande, de même le siège devrait se prolonger deux ans, afin que la ville fût réduite peu à peu par la famine, la peste et le glaive. » ברי au masculin se rapportant à סיר pot, qui se trouve aussi avec des terminaisons féminines, dans le verset suivant; ce mélange de genre est fréquent dans ce livre.

4. נחחיה *ses morceaux*, de ceux qui sont destinés à y entrer. Chaldéen : כנסה ויבדבהא לגיה *rassemble ses chefs au milieu d'elle* וכתף ירך *la cuisse et l'épaule*, les meilleurs morceaux. Chaldéen : כל גבר גבר אימתן וגבר עבד *tout homme terrible et tout guerrier*. מבוחר עצמים *le choix des os*, les meilleurs morceaux, les plus osseux et les plus moelleux; les morceaux étant coupés d'après les os, on appelle os les morceaux. מולא *remplis le pot*; Chaldéen : משרית עממין מלי יתה *remplis la ville de troupes*.

5. לקוח Infinitif pour l'impératif. Chaldéen : מלכי עממין קריב *fais approcher les rois des peuples*. דור proprement un cercle, tas de bois amoncelé pour être allumé; de là מדורה *infra*, verset 9; ce mot est usité dans le Talmud, voy. Betsa, fol. 33, מדורה *bûcher*; דור est également un impératif. Chaldéen : ואף

celles qui répandent du sang; car ce sont des adultères, et il y a du sang à leurs mains.

46. Car ainsi dit le Seigneur Dieu; Faites monter contre elles une troupe, et qu'elles soient livrées à la vexation et au pillage.

47. Que cette troupe entasse des pierres sur elle, les taille en pièces par le glaive; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et brûlent leurs maisons par le feu.

48. Et je mettrai fin au vice; dans le pays toutes les femmes en prendront un avertissement et ne commettront pas de vice comme le vôtre.

49. Ils (les ennemis) feront retomber votre vice sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

CH. XXIV. 1. La parole de Jehovah fut à moi dans la neuvième année, le dixième mois, le dix du mois, savoir :

2. Fils de l'homme, mets-toi par écrit le nom même de ce jour; en ce même jour le roi de Babel s'est approché de Ierouschalaïme;

et ils sont entrés dans l'exil de Babylone après que le temple fut brûlé, l'an 3338, d'après ce qui est dit dans le *Seder Olam*. Ils ont donc joui de la liberté 910 ans. Dieu a voulu qu'il marquât le jour où le roi de Babel a commencé le siège de Jérusalem, le dix du dixième mois de la neuvième année du roi Tsidkiahou. Il y eut une brèche le neuf du quatrième mois; voy. Jérémie, 52, 6. Depuis le commencement du siège jusqu'à la fin, où commença l'exil, il y eut 214 jours; le siège a donc duré autant de jours qu'il y eut d'années entre les deux exils, car les quatre années qui sont en plus sont incomplètes (למקומה); voilà pourquoi il fallait marquer si exactement le jour du commencement du siège. \* כסדר s'appuyer sur quelque chose; fréquemment employé dans le Pentateuque; voy. Exode, 29, 10, 15, 19; Lévit. 1, 4 et passim; ici le sens est presser le siège.

יָדָם בְּיָדֵיהֶן : 46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעֶרְדָּה עֲלֵיהֶם  
 קָחַל וְנָתַן אֶתְהֶן לְעֵוָה וּלְבוֹ : 47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֲבָן קָחַל  
 וּבְרָא אֶתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנֵיתֵיהֶם וַיִּהְיוּ וּבְחֵיהֶן  
 בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ : 48 וְהִשְׁבַּתִּי זְמַת מִדְּהָאָרֶץ וְנוֹסְרוּ כָּל  
 הַנְּשִׁים וְלֹא הָעֵשִׂינָה בְּזִמְתֹכְנָה : 49 וְנָתַנּוּ זְמִתֹכְנָה  
 עֲלֵיכֶן וַחֲטִאי גְלוּלֵיכֶן תִּשְׁאִינָה וַיִּדְעֵהֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה :

כד

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַחֲשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי  
 בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר : 2 בְּזֶה אָדָם כְּתוּבֵלֶךָ אֶת־שֵׁם  
 הַיּוֹם אֶת־עֵצִים תַּעֲשֶׂה הַיּוֹם סִמֵּךְ מִן־דְּבַבְל אֶל־יְרוּשָׁלַם

46. *fais monter* ; Chaldéen אתנבי דיסקון *prophétise pour qu'ils montent.*

47. *comme* ובראת Jos. 17, 18, dont le sens est *couper*. Ce mot vient de *vide* ; ברא *vider*, ou tailler, soit pour former, d'où la signification de *créer*, et aussi engendrer ; בר *fils*, et aussi tout ce qui provient ; בר *froment*.

48. ונוסרו de יסר, forme combinée du *Niphal* et du *Hithpael* pour ונתסרו : le sens est *seront instruits*.

צח. XXIV. 1. בשנה התשיעית *dans la neuvième année* de la déportation de Jéchonia, la cinquième depuis que le prophète avait commencé sa mission ; voyez 1, 2 ; 8, 1 ; 20, 1.

2. עצם proprement *la substance, le corps* de ce jour, le jour même ; expression fréquente dans la Bible ; voy. Exode, 12, 17 ; ci-dessus, 2, 2 *et passim*. Cette exactitude avait pour objet d'assurer la crédibilité lorsque la chose annoncée sera arrivée. Kim'hi observe : « Cette prophétie lui est venue le dix de *tebeth* להדש בחדש העשירי בעשור ; il a dû écrire le nom du jour ; par exemple, le premier de la deuxième semaine, car les jours et les mois n'ont pas en hébreu de nom particulier. Le dix de *tebeth* est encore chez les Israélites un jour de jeûne, comme anniversaire de celui où le roi de Babel a commencé le siège de Jérusalem. » Abarbanel dit : « Cette inscription avait pour objet de constater combien de jours les Israélites resteront assiégés jusqu'à leur départ pour l'exil. Ceci devait constater une très-grande vérité : c'est que depuis leur sortie de l'exil en Égypte (גלות מצרים) jusqu'à leur entrée dans l'exil de Babylone, il s'est passé 910 ans, car les Israélites sont sortis de l'Égypte l'an 2448 de la création,

de loin, vers lesquels elles avaient envoyé des messagers, et lorsqu'ils sont venus, (ceux) pour lesquels tu t'es lavée, tu as mis du fard dans tes yeux, et tu t'es parée de ta parure.

41. Tu t'es assise sur un lit magnifique : une table était dressée devant ce lit, et tu as mis dessus mon encens et mon huile.

42. Le bruit de la multitude est joyeux chez elle; et aux hommes amenés parmi cette foule de gens des buveurs (venus) du désert, ils mirent des bracelets sur les mains et une couronne magnifique sur la tête.

43. Et je dis de la femme usée : Sa prostitution cessera-t-elle maintenant; mais elle . . .

44. On venait chez elle comme on vient chez une femme prostituée. Ainsi ils sont venus chez Ohola et Oholiba, ces femmes du vice.

45. Mais des hommes justes, ceux-là la jugeront comme on juge des femmes adultères et comme on juge.

ce dont il s'agit ici. Alors il aurait fallu ידיהם. Quelques textes ont cette dernière leçon.

43. לבלה בנאפים Selon Raschi, pour לבלה בנאפים à celle qui est usée, qui a vieilli dans l'adultère; Sept. οὐκ ἐν τοῦτοις μοιχεύουσι, il n'y a pas parmi ceux-là des adultères; ils ont lu לא באלה נאפים עת ינה תזנותיה : maintenant ses fornications seront finies. דנה dit le Biour, emporte l'idée d'abandonner, quitter; déporté en pays étranger, Israël perdrait le penchant à l'idolâtrie. ויהיא mais elle, toujours la même.

44. ויבוא Au singulier, chacun vint. אשה féminin de אשה femme; par mépris, car le pluriel de ce mot est נשים.

45. ונאשים צדיקים des hommes justes; les Chaldéens, autorisés pour le punir, comme ministres de la vengeance divine.

בָּאִים מִמְּרַחֵק אֲשֶׁר מִרְאֵךְ שְׁלֹחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה בָּאוּ לְאֶשׁ  
 רִחְצָה כַּחֲלֹת עֵינַיךָ וְעָדִית עָדֵי : 41 וְיֹשְׁבֹתָ עַל־מִטָּה  
 כְּבוֹדָה וְשֹׁחֵן עָרוֹךְ לִפְנֵיהָ וְקִטְרֹתַי וְשִׁמְנֵי שִׁמְתַּי עָלֶיהָ :  
 42 וְקוֹל הַמּוֹן שָׁלוּ בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מְרֹב אָדָם מוֹבָאִים  
 סוֹבָאִים מִמֶּדְבָר וַיִּחַנּוּ צְמִידִים אֶל־יְרֵיחָן וְעִטְרַת הַפָּאֶרֶת  
 עַל־רֵאשֵׁיהֶן : 43 וְאָמַר לְבִלְתִּי נֹאפִים עִתִּי יוֹנָה תִּזְנֹתֶיהָ הִיא :  
 44 וַיָּבִיאוּ אֲרִיָּה כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה בֵּן בָּאוּ אֶל־אֵהָלָהָ  
 וְאֶל־אֵהָלִיבָה אִשֶׁת הַזֹּמָה : 45 וְאֲנָשִׁים צְדִיקִים הִמָּה יִשְׁפְּטוּ  
 אוֹתָהֶם מִשְׁפַּט נְאֻפוֹת וּמִשְׁפַּט שִׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאפֹת הִנֵּה

elles convoient ceux qui sont absents. *pour lesquels tu t'es lavée.*  
 Ce changement de la troisième personne à la seconde est un effet de l'enthousiasme. *tu t'es fardée,* avec un ingrédient nommé פוך Il Rois? 9, 30, et Jérém. 4, 30. כהל ne se trouve dans la Bible qu'en cet endroit, et répond au כחול des Arabes. Ce mot vient peut-être de חלל arena, d'où כחלל mettre du rouge. Landau (Arouch) cite à cette occasion, d'après le Talmud (Sanh. 14, 1 ; Chetoub. 17, 1), le fragment d'un chant nuptial, adressé à une nouvelle mariée :

Les yeux non teints en bleu,  
 Les joues non fardées de rouge,  
 Les cheveux non artistement tressés,  
 Mais pourtant gracieuse.

41. כבודה *lit honoré*, orné de tapis, de parfums. לפניה *devant elle*, se rapporte à כבודה qui est du féminin. וקטרת *et mon encens*, destiné à mon service. Ceci, dit Kim'hi, est un usage des anciens de terminer les repas par des fumigations et des onctions odoriférantes.

42. וקול המון שלו בה *le bruit de la multitude est joyeux en elle*, dans cette ville. ואל אנשים *et aux hommes*, ces autres hommes amenés מרב מובאים *par la multitude des hommes*. סבאים les Sabéens (voy. Gen. 10, 7 ; Isaïe. 43, 3. Selon le Kethib, סובאים ce sont des buveurs (voy. Deut. 21, 20 ; Prov. 23, 20, 21) non pas seulement des gens élégants, mais des gens rustiques. ויתנו *ils donnèrent*, mot ambigu ; se rapporte-t-il aux hommes venus du désert, qui ont donné des ornements aux deux sœurs, c'est-à-dire les ont attirées à leurs superstitions, ou bien aux deux sœurs elles-mêmes ? Selon Raschi, ce sont les femmes qui se sont parées pour plaire ; mais dans ce cas il faudrait ורתנו ; De Vette traduit : les hommes (סבאים) ont mis sur leurs propres mains

ta sœur; le calice profond et large, [tu seras un objet d'insulte et de raillerie] pour contenir beaucoup.

33. Tu seras remplie d'ivresse et de tristesse par le calice de l'effroi et de la dévastation : le calice de ta sœur Schomrone (Samarie).

34. Tu le boiras et le videras; tu le briseras en morceaux, et tu t'en déchireras le sein; car moi, je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

35. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as rejeté derrière toi, tu portes aussi ton crime et (le châtement de) ta fornication.

36. Iehovah me dit : Veux-tu demander raison à Ohola et à Oholiba, dis-leur leurs horreurs;

37. Car elles ont commis l'adultère; il y a du sang à leurs mains, et elles se sont prostituées à leurs idoles, et aussi leurs enfants qu'elles m'ont enfantés, elles les ont fait passer à leurs idoles pour leur servir d'aliment.

38. Elles m'ont encore fait cela; elles ont profané mon sanctuaire en ce jour, et elles ont profané mes schabbats.

39. Et lorsqu'elles ont égorgé leurs enfants à leurs idoles, elles venaient en mon sanctuaire en ce jour pour le profaner. Voici ce qu'elles ont fait dans ma maison :

40. Elles envoyèrent même après des hommes venus

(Raschi). ואת שבתותי חללו ils ont profané mes schabbats; ils ont en ce jour égorgé leurs enfants (Raschi); le crime est pourtant le même indépendamment du jour. Ce commentaire est singulier.

39. ביום הדין en ce jour; ceci n'est pas exprimé par les Septante. Le sacrifice des enfants chez les Hébreux est donc un fait constaté, et met hors de doute le sacrifice réel de la fille de Jephthé; c'est dans les mœurs phéniciennes.

40. ושלחוהו. Non contentes de se prostituer à ceux qui sont présents, mais

אחוזתך השתי העמקה והרחבה יהיה לזחוק וללעג מרבה  
 להכיל : 33 שכרון ויגון המלאי כוס שמרה ושממה כוס  
 אחוזתך שמרון : 34 ושתיים אותה ומצות ואתחרשת  
 תגרמי ושדיך תנתקי כי אני דפרתי נאם אדני יהוה :  
 35 לכן כה אמר אדני יהוה יען שכחת אותי ותשליכי  
 ארתי אחרי גוך וגם את שמי זמרתך וארתתונותיך :  
 36 ויאמר יהוה אלי כן אדם תתשפט את אלהי ואת  
 אהליבת והגר להן את תעבותיהן : 37 כי נאפו ודם  
 ביריהן ואחד גלוליהן נאפו וגם את בניהן אשר ילדו  
 העבירו לתם לאכלה : 38 עוד זאת עשו לי טמא את  
 מקדשי ביום ההוא ואת שבתותי חללו : 39 וכלשונם  
 את בניהם לגלוליהם ונבאו אל מקדשי ביום ההוא לחללו  
 ונתהדכו עשו בחוך ביתי : 40 ואף כי השלחנה לאנשים

forment une phrase incidente. le calice sera considerable pour contenir l'ambrosia. Le Biour dit, d'après Luther : Plus que tu ne peux supporter.

33. שכרון *l'ivresse* ; ce mot, dans les Septante, est joint au verset 32.

34. ואת חרשיה ואת חרשיה *tu le finiras*. Chaldéen : ותגמורין *sucer* ; מצע ומצות *os*, au Piel, briser les os ; voy. Nomb. 24, 8. Le sens est : Tu videras le calice jusqu'à la lie, au point de sucer même les débris du vase. ותנתקי *tu l'arracheras les seins* de fureur et de douleur. Les Septante n'expriment pas ces mots.

35. ותשליכי אותי אחרי גוך *tu m'as jeté derrière ton dos, tu m'as oublié* ; voy. I Rois, 14, 9.

36. ואת השפתי *voxy*, ci-dessus, 20, 4. אהליבה est peut-être le diminutif de אלהה qui est l'aîné; ce serait un diminutif comme *Abelada*.

37. כי נאפו *car elles ont commis l'adultère*. Ceci, dit Kim'hi, n'est pas une allusion, mais une réalité. ודם בידיהן *du sang sur leurs mains*, même reproche que celui d'Isaïe, 1, 15. ואת גלוליהן נאפו *avec leurs abjections elles ont commis l'adultère* ; ceci est parabolique, comme la femme qui délaisse son mari pour se livrer à un autre, ainsi Israël a abandonné Dieu pour les idoles (Kim'hi).

38. ביום ההוא *le même jour* qu'ils ont égorgé leurs enfants, ils sont venus dans mon sanctuaire pour y commettre une abomination, afin de m'irriter



guerre, des chars et une foule de peuple; ils se dirigeront contre toi de toutes parts, (armés) de cuirasses, de boucliers et de casques; je leur remettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs propres jugements.

25. Je porterai mon zèle contre toi, ils agiront avec toi avec fureur; ils te couperont le nez et l'oreille, et ce qui restera de toi tombera par le glaive; eux, ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui reste de toi sera consumé par le feu.

26. Ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront ta parure précieuse.

27. Je ferai cesser tes crimes de dessus toi et tes fornications (provenant) du pays d'Égypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, je te livre dans la main de ceux que tu hais, dans la main de ceux dont ton cœur s'est détaché.

29. Ils agront contre toi avec haine; ils prendront tout ton labeur et ils te laisseront nue, à nu; la honte de tes fornications, de ton impudicité et de ton infamie sera découverte.

30. Cela te sera fait pour ta prostitution après les nations, parce que tu t'es souillée par leurs idoles.

31. Tu as marché dans la voie de ta sœur, et je mettrai sa coupe dans ta main.

32. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Tu boiras le calice de

תהיה ל צחק וללעג, et הרהבה, Selon M. Arnheim, ces mots se rapportent à

רֶכֶב וּגְגֹל וּבִקְדָהּ עַמִּים צַנְרָה וּמִגֵּן וּקֹבֵעַ יִשְׁמוּ עֲלֶיךָ  
 סָבִיב וְנִתְּחִי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךָ בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם :  
 25 וְנִתְּרִי קִנְאָתִי בְּךָ וְעָשׂוֹ אוֹתָךְ בַּחֲמָה אַפָּךְ וְאֹזְנֶיךָ  
 יִסִּירוּ וְאַחֲרֵיתֶךָ בַּחֲרֵב תִּפּוֹל הַיָּמָה בְּנִיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יִקְחוּ  
 וְאַחֲרֵיתֶךָ תֹּאכַל בָּאֵשׁ : 26 וְהַפְּשִׁטוּךָ אֶת־בְּגָדֶיךָ וּלְקַחוּ  
 כְּלֵי הַפְּאֲרֹתֶיךָ : 27 וְהַשְׁבֵּרְתִּי זְמַרְתְּךָ מִמֶּךָ וְאַחֲזַנְתִּיךָ  
 מֵאַרְצֵן מִצְרַיִם וְלֹא־הִשְׂאִי עֵינֶיךָ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכֵּר  
 עוֹד : 28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן בְּיָד אִשְׁרָךְ  
 שְׂנֵאָה בֵּינֶךָ אֲשֶׁר־נִקְעָה נַפְשֶׁךָ מֵהֶם : 29 וְעָשׂוֹ אוֹתָךְ  
 בְּשֵׁנָאָה וּלְקַחוּ כְּלֵי־גִיעוֹךָ וְעֹזְבוֹךָ עֵרֶם וְעִרְיָה וּגְגֹלָה עֲתוּת  
 זְנוּנֶיךָ חֲמֶתְךָ וְחֹנוּהֶיךָ : 30 עֲשֵׂה אֵלֶּה לְךָ בְּנוֹתֶיךָ אַחֲרֵי  
 גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמַאת בְּגוֹלֵיהֶם : 31 בְּדַרְךָ אֲחֻזְתֶּךָ  
 הִלַּכְתָּ וְנִתְּחִי כוֹסֶה בְּיָדֶךָ 32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּסֶם

Chaldéen *avec des armes de guerre*; selon d'autres, d'après un passage du Talmud, *Soucca*, fol. 12, b, ce mot signifie *fascines*, ce qui est assez probable, avec les mots רכב וגגל qui suivent. *ישמרו עליך ils placeront*, se placeront. *במשפטיהם par leurs jugements*. Selon Raschi, ceci se rapporte à ce qui est dit de Tsiddkiahou, II Rois, 25, 7, d'un châtement inusité chez les Hébreux.

25. *אפך ואזניך ils couperont ton nez et ton oreille*, châtement infligé en Égypte aux adultères pris en flagrant délit. *הסיר-יסירי* se dit de l'amputation; voy. I Sam. 17, 46. *ואחרייתך et ton reste*, les maisons que l'ennemi aura laissées.

26. *את בגדיך les vêtements*; ceci, selon les commentateurs, est une allusion aux vêtements du grand prêtre.

27. *זמרתך ton crime*, depuis leur exil, dit Kim'hi, les Israélites ne se sont plus livrés à l'idolâtrie.

31. *כוסה son calice*, je t'infligerai le même châtement.

32. *העמקה הרחבה profonde et large* désigne l'immensité du châtement.

fut souillée par eux, au point que son cœur défaillit.

18. Elle découvrit sa prostitution et découvrit sa nudité; mon âme se retira d'elle, comme mon âme s'était retirée de dessus sa sœur.

19. Elle augmenta ses fornications jusqu'à rappeler les jours de sa jeunesse quand elle s'est prostituée au pays d'Égypte.

20. Elle brûla pour leurs gens éhontés, dont la chair est (comme) la chair des ânes, et dont l'approche est l'approche des étalons.

21. Tu fis ressouvenir le crime de ta jeunesse quand les Égyptiens déshonoraient ton sein, à cause de ta poitrine virginale.

22. C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, j'exciterai tes amants contre toi, ceux au sujet desquels ton âme s'est ébranlée, et je les amènerai contre toi de toutes parts.

23. Fils de Babel et tous les Casdime, Pekod, Schoa et Koa, tous les fils d'Aschour avec eux, jeunes gens charmants, tous des pachas et des gouverneurs, tous des chefs et des invités, tous des cavaliers;

24. Ils viendront sur toi armés, avec des armes de

Le Chaldéen et les Septante les prennent pour des noms propres de provinces. פקוד se trouve comme nom allégorique de Babel, dans Jérémie, 50, 21; on croit que שׂוּעָ désigne des peuples près de Merataim מרתים (ibid.), où se trouve la ville de Sia, mentionnée par Ptolémée, et קוּע autre peuple assyrien que Strabon appelle *Gugamela*. ארתם pour אתם avec eux. קוּרַאִים noms, d'un nom célèbre.

24. מִצָּרַי mot unique. Septante, βορρα, du nord comme s'il y avait צָרַי.

18 וְהִגַּל הָאִנּוּחִיהָ וְהִגַּל אֶת־עֲדוֹתָהּ  
 וְהִתְקַע נַפְשׁוֹ מֵעַל אַחֲרֶיהָ :  
 19 וְתָרַח אֶת־יְהוֹנָתָן לְזִכַּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר גָּרָתָהּ  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 20 וְהִעֲבֹבָהּ עַל פְּלִגְשִׁיחַם אֲשֶׁר בִּשְׂר  
 חֲמֹזִים בְּשָׂרָם חֲרָמָה סוֹסִים וְדַמָּתָם : 21 וְהִפְקִיד אֶת  
 זִמָּת נְעוּרֶיהָ בְּעִשׂוֹת מִמְצָרִים וְהִקָּה לְמַעַן שְׂדֵי נְעוּרֶיהָ :  
 22 לֵבָן אֲדֹלִיבָה כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַעִיר אֶת־  
 מִטְהַבְיָךְ עֲלֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־נִקְעָה נַפְשׁךָ מֵהֶם וְהִבְאֵתִים  
 עֲרִיק מִסְּבִיב : 23 בְּנֵי כְּבֹד וּכְרֵ-כְשָׁרִים פְּקֹד וְשׂוֹע  
 וְקוֹעַ פֶּלֶבְנֵי אֲשֶׁר אוֹתָם פְּחֹזֵי הַמֶּד שַׁחֹת וּסְגָנִים כָּל־  
 שְׂרָשִׁים וְקֹדֵאִים וְכִבֵּי סוֹסִים כָּל־עַם : 24 וּבָאוּ עֲלֶיךָ הַצִּן

19. pour rappeler à Dieu les jours de sa jeunesse, les crimes commis en Égypte.

20. Kim'hi dit que על sur est comme עם avec; elles furent lascives avec, parmi leurs concubines, comme הַנְּשִׂימִם על הנשים Exode, 35, 22, elles se contentèrent d'être non les femmes, mais les concubines des Égyptiens. Raschi dit: על פלגשיהם in concubinatum eorum. Septante, ἐπι τοῦ καλδαιῶν, sur les Chaldéens, comme s'il y avait כשדים על il y a des cohabitants, qui prennent פלגשיהם pour esclaves mâles, à cause des paroles suivantes; בשר membre viril, comme גדלי בשר ci-dessus, 16, 26. voy. Lévit. 15, 3. Kim'hi observe que ce mot désigne également le membre génital de la femme; voy. Lévit. 15, 10. ודמתה — ודמה et sicut fluxus equorum, fluxus eorum. Cette similitude, dit Raschi, désigne une débauche effrénée.

21. in subigendo ab Egyptiis mammas tuas; quand les Égyptiens déshonoraient ton sein. D'autres prennent בעשות dans le sens de propter ubera adolescentiæ tuæ, que tu avais lorsque tu étais encore vierge.

22. les amants les Chaldéens.

23. Pekod, Choa et Coa. Sont-ce des noms appellatifs, chef, riche, monteur de chameau, autre désignation de chef, ou des noms propres, et dans ce dernier cas désignent-ils des peuples ou des individus? C'est incertain.

amants, dans la main des fils d'Aschour pour lesquels elle a brûlé d'amour.

10. Ce sont eux qui ont découvert sa nudité; ils ont pris ses fils et ses filles; ils l'ont tuée (elle-même) par le glaive; elle fut une dénomination pour les femmes; ils exercèrent des châtimens en elle.

11. Sa sœur Oholiba vit (cela) et fut encore plus dépravée qu'elle par sa concupiscence et dans ses fornications, plus considérables que celles de sa sœur.

12. Elle s'est prostituée aux fils d'Aschour, aux pachas et aux gouverneurs, ses voisins, vêtus dans la perfection, des cavaliers montés sur des chevaux, tous des jeunes gens charmants.

13. Et je vis qu'elle s'était souillée, que toutes les deux (sœurs) avaient suivi la même voie.

14. Elle ajouta à ses dérèglements, et quand elle vit des hommes peints sur le mur, des images des Casdime (Chaldéens) peintes en rouge.

15. Revêtus de baudriers sur les reins, avec des turbans teints flottants sur la tête, ayant tous l'aspect de chefs, l'air des fils de Babel, des Casdime, leur pays natal.

16. Elle dessécha d'amour pour eux, au (seul) coup d'œil, et elle envoya des messagers vers eux en Chaldée.

17. Les fils de Babel vinrent vers elle, à sa couche amoureuse ils la souillèrent par leurs fornications; elle

17. למשכב זדים *ad concubitum amorum*, à des embrassements amoureux, à l'adoration des idoles. וזקע נפשה מזהם *son âme se retira d'eux*, rassasiée de leur amour, de leur idolâtrie; selon Kim'hi, racine קקע, cependant l'analogie de la conjugaison est pour וקע = נקע. Voy. Gen. 32, 26.

בִּידֵי מֵאֲחֻזָּה בְּיַד בְּנֵי אִשׁוּר אֲשֶׁר עֲגַבָּה עֲלֵיהֶם :  
 10 הָפָה גְלוֹ עֲרוֹתָהּ בְּנִיחָה וּבְנוֹתֶיהָ לְקַחֵי וְאֵחֻזָּה בְּחֶרֶב  
 הָרְגוּ וְהִהְיִישׁם לְנָשִׁים וְשֹׁפְטִים עָשׂוּ בָּהּ : 11 וְהָרָא  
 אֲחֻזָּה אֶהְלִיבָה וְהִשְׁחַת עֲגַבְתָּהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־חֲזֹנוֹתֶיהָ  
 מִזְנוֹנֵי אֲחֻזָּה : 12 אֲרֻבְנֵי אִשׁוּר עֲגַבָּה פְּחוֹת וּסְגָנִים  
 קֹלְבִים קִבְשֵׁי מְכַלֵּל פְּרָשִׁים לְכַבֵּי סוּסִים בְּחֹרֵי חֶמֶד בָּלֵם :  
 13 וְהָרָא כִּי נִטְמָאָה הָרֶדֶךְ אֶחָד לְשִׁתְּיָן : 14 וְהִטְסָה  
 אֶל־חֲזֹנוֹתֶיהָ וְהָרָא אֲנָשִׁי מַחֲקָה עֲלֵהֶקֶד צִלְמֵי כְּשֹׁרִים  
 חֲקָקִים בְּשֵׁשֶׁר : 15 חֲזֹרֵי אֲזוּר בְּמַתְנִיחֵם סְרוּחֵי טְבוּלִים  
 בְּרֹאשֵׁיהֶם מֵרָאָה שְׂרִישִׁים כָּלֵם דְּמוֹת בְּנֵי־כְבֵּל כְּשֹׁרִים אֶרֶץ  
 מוֹלְדָתָם : 16 וְהִעַבְבֵם עֲלֵיהֶם לְמִרְאָה עֵינִיָּה וְהִשְׁלַח  
 מְלָאכִים אֲלֵיהֶם כְּשֹׁדֵימָה : 17 וַיִּכְאוּ אֱלֹהֵי בְנֵי־  
 כְּבֵל לְמִשְׁכַּב הַדִּים וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּחֲזֹנוֹתָם וְהִטְמְאוּ־בָם

voy. II Rois, 17, 5. אשר עגבה עליהם Vulgate : *Super quorum insanivit* *abidene* ; pour lesquels elle est devenue folle de passion.

10. והיא הפכה גלו ערותה בנחיה ובנותיה לקחי ואחזה בחרב הרגו וההישם לנשים ושופטים עשו בה : elle devint une dénomination parmi les femmes ; elle servit à exprimer ce qu'il y a de plus débauché. Selon Kim'hi, comme jugements sur la forme טבול כשפים.

11. והראה אחזה אהליבה והשחת עגבתה ממנה ואת חזנותיה מזנוני אחזה : Selon Raschi, son souhait, son désir ; Jérusalem ne prit pas exemple sur ce qui est arrivé à Samarie.

12. ארובני אשר עגבה פחות וסגנים קלבים קבשי מכלול פרשים לכבי סוסים בחורי חמד בלם : *vétus* dans la perfection, comme dit le Chaldéen לבשי במיד qui traduit de même חכלת לבשי du verset 6.

14. והטסה אל חזנותיה והראה אנשי מחקה עלהקד צלמי כשורים חקקים בששר : *gravure* (de חקק), pour des hommes peints. par deux י comme העבריים Exode, 3, 18. Ces images des Chaldéens représentaient, selon les uns, des dieux ; selon d'autres, des hommes distingués. voy. Jérém. 22, 14. Il s'agit peut-être de fresques.

15. חזורי אזור במתניהם סרוחי טבולים בראשיהם : *des turbans teints flottants sur leurs têtes* ; se rapporte à צניפים *turbans*, sous-entendu ; voy. מראה Exode, 17, 6. ci-dessus ; être pendant ; voy. סרוחי *répandre* ; סרוח de כשורים *tous à l'aspect des chefs* ; voy. שלשים Exode, 14, 7.

16. והעבבם עליהם למראה עיניה : à l'aspect de leurs yeux ; à la simple vue.

pressées, là leur sein a été déshonoré ; là leur virginité a été corrompue.

4. Leurs noms, Ohola était celui de la grande, et Oholiba celui de sa sœur. Elles ont été à moi ; elles ont enfanté des fils et des filles, et leurs noms : Schomrone c'est Ohola, et Ierouschalaïme c'est Oholiba.

5. Ohola forniqua (quand elle fut) sous ma puissance ; elle fut consumée d'amour pour ses amants d'Aschour, ses voisins,

6. Vêtus d'hyacinthe, des pachas et des gouverneurs, tous des jeunes gens charmants, cavaliers montés sur des chevaux,

7. Elle s'abandonna dans ses fornications à eux qui tous étaient l'élite des fils d'Aschour, et elle s'est souillée par toutes les idoles de ceux pour lesquels elle brûlait d'amour.

8. Elle n'a pas abandonné ses fornications d'Égypte ; ceux-là l'avaient déshonorée dans sa jeunesse, ils avaient corrompu son sein virginal, et répandu leur fornication sur elle.

9. C'est pourquoi je l'ai livrée dans la main de ses

*seigneurs ; Septante ἡγουμένων καὶ στρατηγῶν, des princes et des généraux. Évêque s'appelle en hébreu הגבירין qui est le mot grec.*

7. *elle donna sa prostitution sur eux. Tout en apprenant l'idolâtrie des Assyriens, elle n'abandonna pas ce qu'elle avait appris des Égyptiens, comme il est expliqué dans le verset suivant.*

8. בתוליה כי — *nam cum illa concubuerant in adolescentiâ ejus et illi contractaverant mammas virginitalis, ou comme dit la Vulgate : pubertatis ejus. Chaldéen ארי עמה מפלודו לפצותה ומגון אלפורה צומדין בשין car ils lui firent servir leurs idoles et lui apprirent leurs mauvaises actions.*

9. נתתיה *je l'ai livrée ; Tiglatpileser et Salmanassar ont soumis Sennaris ;*

שָׁמַח מְעַבְדוֹ שְׂרִידָיו וְשֵׁם עָשׂוּ רַדּוֹ בְּתוֹלְיָהוּן : 4 וְשָׂמוּתָיו  
 אֱהִיָּה הַגְּדוֹלָה וְאֱהִיָּבָה אֲחֻזָּתָה וְהַהִינָה לִּי וְתִלְדָנָה בָּנִים  
 וּבָנוֹת וְשָׂמוּתָן לְשֵׁמוֹן אֱהִיָּה וִירוּשָׁלַם אֲהִיָּבָה : 5  
 וְהָיוּ אֱהִיָּה תַחְתֵּי וְהָעֵבֶב עַל־מֵאֲהִיבָה אֶל־אֲשׁוּר קְרוֹבִים :  
 6 לְבָשׂוּ תְּבֵלֶת פָּחוֹת וּמְגִנִּים בְּחֹרֵי חֹמֶר כָּל־כֶּסֶם פְּרָשִׁים  
 רִכְבֵּי סוּסִים : 7 וְתָהֵן תִּזְוֹנֵיהֶן עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי־אֲשׁוּר  
 כָּל־כֶּסֶם וּבָבֶל אֲשֶׁר־עָנְבָה בְּבִלְגוֹלֵיהֶם בְּטָמְאָה : 8 וְאֵת־  
 תִּזְוֹנֵיהֶן מִמִּצְרַיִם לֹא עֲזַבְתָּ כִּי אֲחֵהָ שָׂכְנוּ בְּעַדְיָהּ וְהָמָּה  
 עָשׂוּ רַדּוֹ בְּתוֹלְיָהּ וְלִשְׁכְּבוּ חֲזֹנֵיהֶם עֲלֶיהָ : 9 זָכַן נְחִיָּה

*flute, travailler; ici, dans un sens obscène : contractaverunt.* La Vulgate rend les mots בתוליהן עשו רדו *fractae sunt mammae pubertatis egrum.*

4. *et leur nom caractéristique.* אהלה *Ohola, sa tente*, non celle de Dieu comme celle faite par Moïse, parce que l'idolâtrie de Samarie a détaché les Israélites du culte du vrai Dieu. הגדולה *la grande; voy. ci-dessus, 16, 46*; elle est appelée grande, parce qu'elle se composait de dix tribus. אהליבה *elles furent à moi, mes femmes; au commencement elles m'adorèrent, et je les ai considérées comme mes épouses.*

5. *sous ma puissance, voy. Nom. 5, 20.* תחתיה *sous ton mari.* L'amour qui m'était dû elle l'a transporté sur un autre. Chaldéen כבתר פולחני *de mon culte.* Kim'hi dit : Jéroboam a d'abord fait les veaux pour le service de Dieu, c'est A'hab qui les a ensuite employés au service de Baal. והעבב על מאהביה *elle s'enflamma d'amour sur (pour) ses amants.* אהב *brûler d'amour, être consumé d'amour, c'est, dit Gesenius, אהב אהב* *ἀγαπᾶω*, dont il est une forme plus dure (mais peut-être plus ancienne, signifie souffler; de là עיבב *flûte*; ensuite on l'a appliqué à un amour ardent et impur. אל אשור קרובים *vers Aschour* (dont les habitants étaient) *proches, voisins, et dont Israel invoqua le secours; voy. II Rois, 16, 9.* Arnheim traduit קרובים par *combattants.*

6. *velus d'hyacinthe; suit la peinture physique des Assyriens; leurs vêtements riches, leur jeunesse, les honneurs dont ils étaient revêtus. Comme la femme est séduite par ces qualités, de même les Israélites le furent par l'extérieur des Assyriens.* תכלת *voxy. Exode, 25, 4.* וסבבו *des poches et des*



qui saisissent la proie pour répandre le sang, perdre des âmes, s'enrichir par le lucre.

28. Et ses prophètes enduisent pour eux leurs discours de mensonge, prédisent des faussetés, et leur prophétisent la tromperie, disant : Ainsi dit le Seigneur Dieu, quand Iehovah n'a pas parlé.

29. Le peuple du pays s'est rendu coupable de violence, il a commis des rapines, a forfait le pauvre et le nécessiteux, et opprimé l'étranger avec injustice.

30. J'ai cherché parmi eux un homme qui fasse la haie, qui se place devant la brèche, devant moi, en faveur du pays, pour que je ne le détruise pas, et je n'en ai pas trouvé.

31. Je répands sur eux ma fureur, par le feu de mon indignation je les anéantis, je fais venir leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur Dieu.

CH. XXIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

2. Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère :

3. Elles se sont prostituées en Égypte; elles se sont prostituées dans leur jeunesse; là leurs mamelles furent

3. ותדונינה *elles se prostituèrent*, abandonnèrent le culte du vrai Dieu pour les idoles. במצרים *En Égypte*, où les Israélites prirent goût aux superstitions de l'idolâtrie; voy. ci-dessus, 20, 7, 8, et Jos. 24, 14. בנעוריהן *dans leur adolescence*, dès leur premier développement comme peuple; voy. *infra*, verset 8, 19. זנו *elles se sont prostituées*; les Septante n'expriment pas ce mot. בערי שדיהן *compressæ sunt ubera earum*. בער *signifie presser*; voy. Lévit. 22, 24; il s'agit ici d'une action lascive; בעוכה *est du Poual*. עשו *Piel de עשה*

רִשְׁפֹּדְדִם לְאֹבֵד נַפְשׁוֹת לְמַעַן בְּצַע בְּצַע : 28 וַנְּבִיאָהָ  
 טָחוּ לָהֶם תְּפֹל חַיִּים שְׂוֹא וְקִסְמִים לָהֶם כְּזָב אֹמְרִים כֹּה  
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְהוּדָה לֹא דִבְרִי : 29 עִם הָאָרֶץ עֲשֵׂקוּ  
 עֲשֵׂק וְגִלּוֹ גִזְרִי וְעֵנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנֵנוּ וְאֶרְתִּיהֶנּוּ עֲשֵׂקוּ בְּלֹא  
 מִשְׁפָּט : 30 וְאִבְקַשׁ מֵהֶם אִישׁ גִּדְר־גִּדְרִי וְעִמְדִי בַּפְּרִץ  
 לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲהָ וְלֹא מִצְאָתִי : 31 וְאֲשַׁפֵּן  
 עֲלֵיהֶם זַעֲמֵי בָּאֵשׁ עֲבַרְתִּי כְּלִיתִים דְּרַכְּם בְּרֹאשׁם נִתְּחִי נֹאם  
 אֲדֹנָי יְהוִה :

## כג.

1 וַיְהִי דִבְרֵי־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּךָ אָדָם שְׁתִּים נָשִׁים  
 בְּנוֹת אִם־אֶחָת הֵיוּ : 3 וַתִּזְנֶינָה בְּמַצְרַיִם בְּנַעֲוִיָּהֶן זֶנּוּ

28. ונבייא שקרא די בגוה : Voy. ci-dessus, 13, 10 à 13. Chaldéen : *מחו — תפל* et les faux prophètes qui sont au milieu d'elle sont semblables à celui qui bâtit un mur et l'enduit d'une crasse légère sans y mettre de la paille.

29. עֲשֵׂק עם הארץ n'est pas le régime de עֲשֵׂקוּ, comme Jérémie, 7, 6; mais le sujet de la phrase; le peuple du pays, les simples particuliers ne valent pas mieux que leurs chefs. בְּלֹא מִשְׁפָּט sans droit, comme cela ne devrait pas être.

30. גִּדְר־גִּדְרִי qui forme la haie, qui se place devant la brèche par ses bonnes actions pour implorer la miséricorde en faveur des pécheurs; voy. ci-dessus 13, 5. בְּעַד הָאָרֶץ pour le pays; voy. le même sens de בעד Gen. 20, 7.

31. בְּרֹאשׁם leur vote sur leur tête; locution fréquente dans ce livre; voy. 9, 10; 11, 21; 16, 43.

Cx. XXIII. 2. שְׁתִּים נָשִׁים deux femmes; deux nations; voy. verset 4, et Isaïe, 32, 9. בְּנוֹת אִם אֶחָת הֵיוּ elles étaient filles d'une même mère, Samarie et Israël ne formaient autrefois qu'un seul peuple. Nouvelle allégorie sous l'image de deux sœurs; nous avons déjà remarqué qu'Ézéchiel affectionne ce genre d'images pour peindre par l'adultère et la prostitution l'infidélité et l'idolâtrie d'Israël. S'il peint l'amour physique dans ce qu'il a de plus lascif, il ne mentionne jamais un crime dont les Grecs et les Romains étaient infectés; ce qui fait croire qu'il n'existait pas chez les Israélites.

20. Un rassemblement d'argent, de cuivre, de fer, de plomb et d'étain, au milieu du creuset, pour souffler dessus le feu, pour faire fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur; je vous (y) mettrai et vous ferai fondre.

21. Quand je vous aurai rassemblés, je soufflerai sur vous le feu de ma fureur, et vous y fondrez.

22. Comme l'argent fond au milieu du creuset, ainsi vous y serez fondus, et vous saurez que moi, Iehovah, j'ai répandu ma fureur sur vous.

23. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

24. Fils de l'homme, dis-lui, tu es un pays qui ne se purifie pas, non arrosé de pluie au jour de l'orage.

25. La conjuration de ses prophètes est au milieu d'elle (la ville), comme un lion rugissant, dévorant la proie, ils ont dévoré des hommes, se sont emparés des richesses et des dignités, et ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26. Les cohénime ont violé ma loi et profané mes saintetés, ils n'ont pas distingué ce qui est saint de ce qui est profane, et n'ont pas connu (la différence) entre ce qui est impur et ce qui est pur; de mes schabbath ils ont détourné les yeux, je suis profané au milieu d'eux.

27. Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups

pas à la loi, c'est comme s'ils la déplaçaient. וְעַל־פְּנֵיהֶם וְעַל־פְּנֵיהֶם וְעַל־פְּנֵיהֶם et de mes sabbats; de ceux qui violent les prescriptions sabbatiques, ils cachent, ferment les yeux, voy. Jérémie, 17, 27. וְעַל־פְּנֵיהֶם je suis profané, de חָבֵר, par leurs crimes, en parce qu'ils appliquent le nom de Dieu aux choses fausses et iniques.

27. וְעַל־פְּנֵיהֶם. Voy. verset 12. Il reproche aux cohénime ce que précédemment il a reproché aux autres chefs.

20 קִבְצָה לָכֶם וְנַחֲשֵׁת וּבְדִל וְעוֹפְרָה וּבִדִּיל אֶל־יַחַד כְּפֹר  
 לַפְחַת־עֲלֵיו אִישׁ לַהֲנַתִּיד בְּן אֶקֶבֶץ בְּאִפִּי וּבַחֲמֹתִי וְהִנַּחֲתִי  
 וְהִתְקַחְתִּי אֹהֶבְכֶם : 21 וְכִנְסֹתִי אֶתְכֶם וּנְפַחֲתִי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ  
 עֲבַרְתִּי וְנַחֲכֶם בְּחֹכֶה : 22 כִּתְחַדֵּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כְּפֹר  
 מִן תִּתְּמֹו בְּחֹכֶה וְיִדְעוּכֶם כִּדְאֵנוּ יְהוָה שִׁפְכַת חֲמֹתִי  
 עֲלֵיכֶם : 23 וְיָדִי וּבְרִי־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 24 בְּיַד־אֱלֹהִים  
 אֲמַר לַה אֶרֶץ אֲרָץ לֹא מִטְהַרָה הִיא לֹא גִשְׁמָה בַיּוֹם זֶעַם :  
 25 קֶשֶׁר נְבִיאִיהָ בְּחֹכֶה כְּאֵרִי שׂוֹאֵג טָרֵף טָרֵף נֶפֶשׁ  
 אֶכְלוּ חֶסֶן וְיִקַּר וְיִקְחוּ אֶלְמִנּוּתֶיהָ הַרְבֵּוּ בְּחֹכֶה : 26 כִּתְחַדֵּךְ  
 חֲמִסוֹ חֹרְתִי וַיַּחֲלִלּוּ קִדְשִׁי בְּיַד־קִדְשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ וּבִיד  
 חֲטָמָה לְסֻדּוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבַּחֲתוֹרְתִי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם  
 וַאֲחַל בְּתוֹכֶם ; 27 שְׂרִיָּה בְּקִרְבָּהּ בְּנֹאֲכִים טָרְפֵי טָרֵף

20. לפחת de נפה souffler. והנחתי a pour régime אתכם qui suit : *je vous placerai dans le creuset du malheur*, et je vous y ferai fondre.

22. בחנתוך pour כרתוך. au Niph'al. כסף Kim'hi observe qu'on mentionne l'argent, tandis qu'auparavant on a nommé, verset 20, divers métaux, parce que l'argent est lent à se fondre ; de même les Israélites ne seront réduits que par la famine, la peste et le glaive.

24. לה à elle, à Jérusalem. qui ne s'est pas purifiée de son impureté, n'a pas fait pénitence. גשמה arrosée par la pluie (de גשם) ביום זעם littéralement au jour de la fureur, quand Dieu dans sa fureur refuse la pluie à la terre ; voy. Dent. 12, 17. Chaldéen אתעבידו בה עובדין סבין דיגנון ולא אתעבידו בה עובדין סבין דיגנון dans la (terre) il n'a pas été fait de bonnes œuvres qui puissent les protéger dans le jour de malédiction.

25. קשה נביאיה בתוכם une conjuration de ses prophètes est au milieu d'elle, les faux prophètes sont d'accord à prédire des faussetés. כארי chacun d'eux est comme un lion rugissant. חסן ויקר יקחו ils prennent les richesses et les honneurs pour la récompense de leurs prédictions ; voy. ci-dessus, 12, 24. חסן force ; voy. Isaïe, 33, 6 ; Chaldéen יותרו richesse.

26. שריתה ses cohérites, sacerdotes ; voy. Jérémie, 2, 8. חמסו de חמסו violence ; c'est à eux à donner l'instruction ; mais ils le négligent. Kim'hi, au nom du R. Iona, donne à חמסו le sens de détourner quelque chose ; en ne se conformant

11. Chacun avec la femme de son prochain a commis l'abomination, chacun avec sa bru s'est rendu impur par l'inceste, et chacun avec sa sœur, en toi, a fait violence à la fille de son père.

12. On a pris chez toi des dons pour répandre le sang; tu a pris des intérêts et l'usure; tu as enrichi tes amis par la concussion, et moi, tu m'as oublié, dit le Seigneur Dieu.

13. Et voici que j'ai frappé ma main au sujet du lucre que tu as fait et du sang qui a été au milieu de toi.

14. Ton cœur résistera-t-il, tes mains conserveront-elles la force dans les jours où j'agirai contre toi? moi, Iehovah; j'ai parlé et j'agirai.

15. Je te répandrai parmi les nations, je te disperserai dans les pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.

16. Tu seras abjecte à cause de toi (même) aux yeux des nations, et tu sauras que je suis Iehovah.

17. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

18. Fils de l'homme, la maison d'Israel est devenue pour moi comme une scorie; tous (sont) du bronze, de l'étain, du fer, du plomb, dans le creuset; ce sont des scories d'argent.

19. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous êtes tous des scories, c'est pourquoi je vous rassemblerai au milieu de Ierouschalaïme.

18. סגים לסוג *scorie*; ce qui reste dans le creuset; voy. Isaïe, 1, 22; סגים כסף pour סגים כסף *des scories, scories d'argent*.

11 ואיש | אחי אשת רעהו עשה הועכה ואיש את-כלתו  
 טמא בומה ואיש את-אחיו בתאביב ענה-כך : 12 שחר  
 לקחר-כך למען שפך-דם נשך ותרבית לקחת ותבצע  
 העיד בעשק ואותי שכחה נאם ארני יהוה : 13 ותנה  
 חבירתי כפי אל-כצעך אשר עשית ועל-דמך אשר היו  
 בתוכך : 14 היעמד לך אם החוקקה ידך לימים אשר  
 אני עשה אותך אני יהוה דברתי ועשיתי : 15 והסירותי  
 אותך בגוים וזריתך בארצות והחלתי טמא-הך מן-ך  
 16 ונתלתי בך לעיני גוים וידעה כראני יהוה : 17 והיו  
 דברי-יהוה אלי לאמר : 18 בן-אדם היירלי בית-ישראל  
 לסוג כלם נחשת וברזל וברזל ועופרת בתוך פור סגים  
 כסף היו : 19 לכן כה אמר ארני יהוה יען היות כלכם  
 לסגים לכן הגנני קבץ אתכם אל-היוד וירושלם :

11. *filie de son père*, mais d'une autre mère; un pareil mariage est défendu Lévit. 18, 9. Si les Israélites ont commis tous ces crimes, il faut convenir que le malheur a bien corrigé leurs descendants. Tacite (*Hist.* liv. v, chap. 6) parle de ces crimes des Juifs.

12. *tu as enrichi tes amis par l'oppression* que tu a exercée sur les autres.

13. *j'ai frappé ma main*; geste d'indignation. Le Talmud observe que des vingt-quatre crimes énumérés par le prophète, il place le vol en dernier comme le plus grand.

14. *que je fais à toi ces châtiments*; voy. ci-dessus, 7, 27; et 16, 59.

15. *je serai finir ton impureté en te privant de ces gens qui sont impurs.*

16. Les interprètes ne sont pas d'accord sur la dérivation de ce mot; il y en a qui le dérivent de *הירל heriter*; tu ne seras plus mon héritage, mais par tes péchés tu seras ton propre héritage; le plus probable cependant est qu'il vient de *חלל profaner*, être abject.

3. Et tu diras :— Ainsi dit le Seigneur Dieu : La ville qui a répandu du sang, qui a fait des idoles au milieu d'elle pour se rendre impure, son temps est venu.

4. Par le sang que tu as répandu tu es devenue criminelle, et par les idoles que tu as faites tu t'es rendue impure ; tu as rapproché (le terme) de tes jours et tu es venue jusqu'à (la fin de) tes années ; c'est pourquoi je t'ai rendue la honte des nations et une moquerie pour tous les pays.

5. Ceux qui sont près de toi, comme ceux qui sont éloignés, se moqueront de toi ; toi, impure de renom, pleine de trouble.

6. Voici, les princes d'Israël, chacun use de sa force en toi, pour répandre du sang.

7. Chez toi on fait peu de cas du père et de la mère ; on exerce la violence envers l'étranger au milieu de toi, et chez toi on opprime l'orphelin et la veuve.

8. Tu as méprisé mes saintetés et profané mes sabbaths.

9. Il y eut des calomniateurs en toi pour répandre le sang ; chez toi on mangea sur les montagnes, on agit criminellement au milieu de toi.

10. Chez toi on a découvert la nudité du père, on a fait chez toi violence à celle qui était dans l'impureté mensuelle.

8. *וְאַתָּה מִצְרִיף בְּדָמַיִם* tu as méprisé, contrairement à ce qui est dit Lévit. 19, 5. *וְאַתָּה מִצְרִיף* tu as profané ; Septante, *ἑβεβήλου* ἐν σοι. comme s'il y avait *בְּדָמַיִם* ils ont profané en 404 ; cette formule se trouve dans les versets suivants.

9. *וְאַתָּה מִצְרִיף* Voy. Lévit. 19, 16. Le prophète reproche à ses contemporains d'inventer des crimes capitaux pour s'approprier le bien des suppliciés ; voy. H. Flois, 21, 13.

10. *וְאַתָּה מִצְרִיף* c'est-à-dire, la femme du père ; voy. Lévit. 18, 7, 8.

הוֹעֲפֹתֶיהָ : 8 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שְׂפָכַת  
 דָּם בְּחוֹסֶה לְמֵא עֵתָה וְעֵשָׂתָה גְלוּלִים עֲלֶיהָ לְשִׂמְאָה :  
 4 בְּדַמְךָ אֲשֶׁר שִׂפַכְתָּ אֲשַׁמְתָּ וּבְגִלְיוֹנֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
 טִמְאָה וְתִקְרִיבִי יָמֶיךָ וְתָבוֹא עַד-שְׁנוֹתֶיךָ עֲלֶיךָ בְּתִמְתִּיק  
 חֲרָפָה לַגּוֹיִם וְקָלַסְתָּ לְכָל-הָאָרְצוֹת : 5 הַקְרִבוּהָ וְהִחֲזַקְתָּהּ  
 מִכַּף יִתְקַלְסוּרְכָךָ טִמְאָה הַשֵּׁם רַבַּת הַמְהוּמָה : 6 הֲנִיָּה  
 נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזֹרְעוֹ הָיוּ בְךָ לְמַעַן שִׁפְך־דָּם : 7 אֲב  
 וְאִם תִּקְלוּ בְךָ לְגַר עֲשׂוּ בְעֵשֶׂק בְּתוֹכָךָ זְחוּם וְאַלְמָנָה הֵוֵה  
 בְּךָ : 8 קִדְשֵׁי בְוִיָּה וְאֵת-שִׁבְתֵּי חִלְלָה : 9 אֲנָשֵׁי רָכִיל  
 הָיוּ בְךָ לְמַעַן שִׁפְך־דָּם וְאֶל-הַהָרִים אָבְלוּ בְךָ וְפָה עָשׂוּ  
 בְּחוֹבְכָךָ : 10 עֲרוֹתֶיךָ אֲב גִּלְחֵי-כְּךָ טִמְאָה הֲנִיָּה עַגְרֵי-כְּךָ :

3. *que son temps est venu*; la cause en est l'effusion du sang. Raschi dit qu'il y a inversion, et que c'est pour *לברא עתה* — אמר — עיר שופכת דם *le la ville qui répand le sang, Dieu a dit que son temps est venu*; et laquelle a fait; *עליה* sur elle, dans son sein.

4. *par ton sang*, par celui que tu as répandu. *tu as approché les jours destinés à la vengeance*; voy. 12, 23. *tu es venu à tes années* dans lesquelles tu dois aller en exil, au masculin, quoiqu'il y ait *עיר* du féminin. Quelques interprètes voient ici une comparaison de la ville avec un vieillard dont le terme de la vie est arrivé.

5. *impure par le nom*; c'est là, selon Raschi, ce que diront ceux qui se moqueront de toi : elle a profané son nom, celle qui autrefois fut appelée *peuple saint* (Deut. 7, 6; 14, 2, 21) Kim'hî prend טמאת comme absolu, *tu es impure*, et *tu es renommée*, réputée pour cela. Mais, observe Rosenmüller, טמאת au féminin fait *tumulte guerrier*, comme ci-dessus, 7, 7;

6. *chacun selon sa force*, chacun se servait de sa force pour agir méchamment; comme dit le Talmud : *כל דאליים גבר* : *quiconque est le plus fort l'emporte*.

7. *ils ont méprisé*, au lieu de les honorer, comme c'est le devoir des enfants. Raschi observe que le prophète énumère ici les défenses qui se trouvent dans le Lévitique (chapitres 19 et 20). *ils ont agi avec violence*; le Chaldéen dit : *אנסי אביסו* ils ont opprimé violemment; c'est pour expliquer la locution *עשה בעשק*.



34. En te faisant de fausses prophéties, en te trompant par des oracles mensongers, (c'est) pour te précipiter sur les cous parmi ceux des impies morts dont le jour est venu, au temps où le crime a sa fin.

35. Qu'il retourne dans le fourreau, au lieu où tu as été créé, et dans ton pays natal je te jugerai.

36. Je répandrai sur toi mon indignation; par le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je te livrerai entre les mains d'hommes ardents, instruments de destruction.

37. Tu serviras d'aliment au feu; ton sang sera au milieu du pays; on ne se souviendra pas de toi, car moi, Iehovah, je l'ai prononcé.

CH. XXII. 1. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

2. Et toi, fils de l'homme, veux-tu, veux-tu prendre à parti la ville (chargée) de sang? Fais-lui connaître toutes ses horreurs.

aux Israélites de la génération actuelle. Plus versés dans les prophètes, ils verraient que le culte défiguré d'aujourd'hui est loin d'être celui des prophètes. Les crimes que les prophètes châtient le plus, ce sont l'idolâtrie et la dépravation des mœurs.—Nos mœurs sont meilleures, et l'idolâtrie a disparu du milieu de nous. Mais la plaie de notre époque, c'est l'indifférence en matière de religion; étudions les prophètes, et le sentiment religieux se réveillera.

CH. XXII. 2. *וְהַעֲשֵׂהוּ* voy. ci-dessus, 20, 4. *עַיִר הַדָּמִים* la ville du sang, Jérusalem, qui a répandu du sang, ou, comme dit le Chaldéen, dans laquelle on a répandu du sang innocent. *וְהוֹדַעְתָּהּ* avec un *mappik* dans le ה pour *וְהוֹדַעְתָּ אֹתָהּ* fais-lui savoir.



béliers contre les portes ; d'amonceler des remparts ; de construire des bastions.

28. Et cela (cette consultation) sera à leurs yeux comme un vain sortilège, parce que (les Chaldéens se sont engagés) à eux par serment ; mais il (le roi) rappelle leur crime pour s'emparer (de la ville).

29. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez rappelé votre crime en découvrant vos méfaits, en montrant vos péchés, dans toutes vos actions ; parce que vous vous êtes fait rappeler (à sa mémoire), (sa) main vous saisira.

30. Et toi, cadavre infâme, prince d'Israel, dont le jour est venu au temps où le crime a sa fin ;

31. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le turban (sera) arraché, la couronne enlevée ; il ne sera pas toujours ainsi : que l'humble se relève ; que l'élevé s'abaisse.

32. J'en ferai une destruction, une destruction, une destruction, [cela non plus n'a pas été], jusqu'à ce que vienne celui à qui est le jugement, et je la lui donnerai.

33. Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu au sujet des fils d'Ammon et leur opprobre, et tu diras : Glaive, glaive découvert, poli pour égorger, pour consumer, pour (qu'il soit comme) l'éclair.

der ces mots comme formant une phrase incidente. עד בא אשר לו המשפט *jusqu'à ce que vienne celui à qui est le jugement*. Les commentateurs entendent par là le Messie. Nous pensons qu'il est plus simple de l'appliquer à Nebotchadnetsar ; voy. II Rois, 25, 6 ; Jérémie, 39, 5, et 52, 9.

33. פתוחה ouverte, tirée. להכיל de כור *contenir*, pour suffire à tant de carnage. D'autres le prennent pour להאכיל *pour dévorer*. אפן למען ברק *afin de ressembler à l'éclair*, comme dit le Chaldéen.

בְּתַרְוַעָה לְשׁוֹם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לְשַׁפֵּךְ סֵרֶלָה לְבָנוֹת  
 דִּיקָן : 28 וְהָיָה לָהֶם כְּקֶסֶם־שׂוֹא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבַע־שָׁבוּעוֹת  
 לָהֶם וְהוּא־מִזְכִּיר עֵין לְהַתְּפֹשׁ : 29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי  
 יְהוִה יַעַן הִזְכַּרְתֶּם עֲוֹנֹתְכֶם בְּהַגְלוֹת פְּשָׁעֵיכֶם לְהִרְאוֹת  
 חַטֹּאתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזְכַּרְתֶּם בְּכַף הַתְּפֹשׁוֹ :  
 30 וְאַתָּה חָלַל רִשְׁעֵי נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעַת עֵין  
 קָץ : 31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִסִּיר הַמִּצְנַפֶּת וְהָרִים  
 הָעֵטְרָה זֹאת לְאִזְמַת הַשְּׂפֵלָה הַגְּבֵהָ וְהַגְּבֵהָ הַשְּׂפִיל : 32  
 עֵינָה עֵינָה עֵינָה אֲשִׁימְנָה גַם־זֹאת לֹא הָיָה עֲרִיבָא אֲשֶׁר־לוֹ  
 הַמִּשְׁפָּט וְנִתְּהוּ : 33 וְאַתָּה בְּיָאֵדֶם הַגְּבֵהָ וְאָמַרְתָּ כֹּה  
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֲרַפְתָּם וְאָמַרְתָּ  
 חֲרֵב חֲרֵב פְּתַחְהָ לְטֹבַח מְרוֹטָה לְהַכִּיל רִמְעַן בְּרָק :

voy. I Sam. 4, 5. דיקן — סללה ; voy. ci-dessus , 4, 2. De דיקן vient peut-être le mot *digue*.

28. *ces choses seront*. להם à eux, aux Israélites séduits par les faux prophètes ; *comme un vain sortilège*, sans importance. שבעי שבעות ; Encore un passage où les interprétations abondent. Selon Kim'hi, comme si les Chaldéens leur avaient multiplié des serments de fidélité ; שבעי שבעות *sept fois sept*, nombre déterminé pour un nombre indéterminé. Selon Raschi, le sens est : mais Nebouchadnetsar a fait un nombre considérable de sortilèges contre eux. עין *le crime*, la perfidie de Tsidkiahou (Sédécias). להתפש au *Niphath*, pour que les Israélites soient pris.

29. *vous serez pris par la main* du roi de Babylohe, comme l'exprime le Chaldéen.

30. *digne de mourir pour son impiété* (Raschi). נשיא ישראל prince d'Israel, Tsidkiahou. קץ בעת *au temps* où la mesure du crime est comblée vient la fin (Raschi).

31. *ceci non cela* ; le sens le plus probable est, *la couronne que tu as à présent ne sera pas à toi à l'avenir, ou ce qui est à présent ne sera pas toujours*.

32. *destruction*, se rapporte à עטרה *couronne* qui sera jetée à terre. Passage difficile ; il y en a qui traduisent : *celle-ci aussi*, cette couronne ne sera plus comme l'a été celle de ses prédécesseurs. Nous avons préféré regar-

je placeraï à toutes les portes l'effroi; hélas! il est fait pour briller comme l'éclair, il est aiguisé pour le carnage.

21. Réunis-toi à droite, place-toi à gauche, (frappe partout) où ton tranchant est tourné.

22. Et moi aussi je frapperai une main contre l'autre, et j'apaisérai ma fureur; moi, Iehovah, je l'ai dit.

23. Et la parole de Iehovah me fut en ces termes :

24. Et toi, fils de l'homme, fais-toi deux chemins par lesquels le glaive du roi de Babel doit venir; tous les deux sortent du même pays, et établis un signe au commencement du chemin, (à chaque) ville établis-(le).

25. Prépare un chemin pour que le glaive vienne contre Rabbath des fils d'Ammon, et (un autre) contre Iehouda à Ierouschalaïme, qui est fortifiée;

26. Car le roi de Babel se tient sur le chemin de séparation, au commencement des deux chemins, pour se faire faire des sortilèges; il secoue les flèches, interroge les téraphim, examine le foie.

27. Dans sa droite tombe le sort de placer les béliers contre Ierouschalaïme; d'ouvrir la bouche pour le meurtre; d'élever la voix avec un cri de guerre; de placer les

Raschi dit *carrefour*. קלקל de קלל *agiter*; usage des anciens pour se déterminer dans un cas incertain; de même que les pronostics suivants; sur תרפים voy. Gen. 31, 19. ראה בכבד *il a vu dans le foie*; ce sont les aruspices.

27. בימינו *dans sa droite* se trouve ce qui le décide à se diriger sur Jérusalem. On suppose le roi tirant quelque chose d'un sac. פנים *bélier*; voy. ci-dessus, 4, 2. ברצח *pour ouvrir la bouche avec carnage*, pour exhorter les siens à abattre les ennemis. Rosenmüller pense que ברצח est pour בצרח *avec un cri*; cela répondrait à בתרועה qui suit. בתרועה de רוע *bruit*;

על כל־שעריהם נִתְּנִי אֶבְחַר־חֶרֶב אִךְ עֲשִׂיחָה לְבָרֶךְ  
מַעֲפֹה לְטֹבָח׃ 21 הַתְּאֵחָדִי הַיְמִינִי הַשְּׂמִינִי וְזִשְׁמִלִי אֵנָה  
פְּנֵךְ מַעֲדוֹת׃ 22 וְגַם־אֲנִי אֵבְחָה כְּפִי אֶל־כְּפִי וְהִנַּחְתִּי  
חֲמָתִי אָנֹכִי יְהוָה דְּבַרְיָהּ׃ 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃  
24 וְאַתָּה בְּרֹאֵם שׁוֹסֵלֶךְ וְשָׁנִים דְּרָכִים לְכוּא חֶרֶב  
מִלְּךָ בְּכָל מֵאֲרֵץ אַחֵר יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּךְ בְּרֹא פְּרֹאשְׁדֵּרֶךְ  
עִיר בְּרֹא׃ 25 דְּרֶךְ הַשָּׁמַיִם לְכוּא חֶרֶב אֶת רֶבֶת בְּנֵי־  
עַמּוֹן וְאַחֵי־הַיְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־עָמַד מִקֵּד  
בְּכָל אֲרָאִם הַדְּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לְקַסְס־קַסְס קִפְלָל  
בְּחַצִּים שָׂאֵל בְּהַרְפִּים רֹאֵה בְּכַבֵּד׃ 27 בְּיִמֵּינוּ הָיָה  
הַקַּסֵּם יְרוּשָׁלַם לְשׁוֹם כְּרִים לִפְתָח פֶּה בְּרֹצַח לְהַרִים קוֹל

pour carnage ; d'autres proposent *le gémissement à cause du glaive* ; d'autres *malheur* ; nous goûtons assez l'explication de אִךְ par *frère* ; le glaive, par son poli, devient le frère de l'éclair. מִכְּנִיחָה mot unique ; plusieurs le prennent comme venant de עֲבֹה couvrir, préparé pour être égorgé ; d'autres, pour מְרוֹטָה *aiguise*.

21. Apostrophe adressée au glaive, *unis-toi*, de אחד — מעדות — participe *Hophal* de יָעַד *déterminer* ; de même le Chaldéen ; voy. Jérém. 24, 1. Au féminin, quoique פְּנִים soit du masculin ; l'orateur a dans l'esprit *les glaives*.

24. שְׁנֵי דְרָכִים שְׁנֵים דְּרָכִים *place pour toi en esprit* (Kim'hi). *deux hémis*. אחד — מֵאֲרֵץ אַחֵר est du genre commun ; de là ici le masculin, ou *de pays d'un, savoir, de celui du roi de Babylone*. שְׁנֵיהֶם *les deux chemins*. וַיֵּךְ *et un signe*, comme I Sam. 15, 12, ou *un espace*, comme Deut. 23, 13. בְּרֹא de ברר *choisir*.

25. וְאַתָּה בְּרֹא אֶל *vers Rabbath*, comme I Sam. 30, 21, métropole des Ammonites ; voy. Deut. 3, 11. וְאַתָּה יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה *et vers Iehouda qui habite Jérusalem, laquelle est fortifiée* (Kim'hi). Le Chaldéen dit : רַעַל בֵּית׃ *et contre ceux de la maison de Iehouda qui sortent de Jérusalem pour habiter des villes fortifiées*.

26. עָמַד *prétérit prophétique équivalant à un futur* ; de même les verbes שָׂאֵל *et des versets suivants*. אֶת הַדְּרֶךְ *littéralement la mère du chemin* ;



בְּנֵי מַאֲסָה פָּרִיעִין : 16 וַיִּתֵּן אֶתָּהּ לְמִרְטָהּ לְחַפְּשֵׁי בִקְפָה  
 הִיא הַיְחָדָה חָרֵב וְהִיא מִרְטָה לְחַת אֹרְתָהּ בְּיַד הַיְחָדָה :  
 17 זַעַק וְהִילַל בְּדָאָרִם כִּי־הִיא הִיְתָה בְּעַמִּי הִיא בְּכָל־  
 נְשׂוֹאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חָרֵב הִיוּ אַחֲרַעְמִי לָכֵן סָפַק אֶד־  
 יִרְדָּ : 18 כִּי כִחַן וּמָה אִם־גַּם־שָׁבַט מַאֲסָה לֹא יִהְיֶה נָאִם  
 אֲרָנִי יִהְיֶה : 19 וְאַתָּה בְּדָאָרִם הַנִּבְא וְהָד בָּךְ אֶל־כָּף  
 וְתִכְפֹּל חָרֵב שְׁלִישֶׁתָּה חָרֵב חֲלָלִים הִיא חָרֵב חֲלָל הַגִּדְוָה  
 הַחֲדָרָה לָהֶם : 20 לְמַעַן לֵב וְהִרְפָּה הַמְּכַשְׁלִים

est au féminin. Il serait fastidieux de rapporter toutes les conjectures et les traductions diverses; la moins étrange est encore celle d'Abarbanel : או נשיש ou bien aurions-nous lieu de nous réjouir de ce que nous sommes frappés par le glaive, châtiement des hommes libres, tandis que le bâton est un châtiement servile? לא יסור שבט מיהודה שבט בני *la domination, le sceptre de mon fils*, (comme מיהודה Gen. 49, 10). עץ מַאֲסָה כל עץ à cause de son orgueil *méprise le bois*, le châtiement par le bâton. Ce serait une phrase ironique interrompant le discours; ce qui, selon ce commentateur, rendrait raison du féminin מַאֲסָה avec שבט qui pourtant, dans le passage cité, est aussi accompagné de יסור qui est au masculin. Rosenmüller observe que l'usage des écrivains bibliques est d'employer indifféremment un qualificatif masculin ou féminin avec les mots collectifs, comme יושבת qui se rapporte à עם Juges, 18, 7; תעשי qui se rapporte à ידוע Jém. 4, 30. Nous risquerons l'interprétation suivante: או נשיש ou bien nous réjouirons-nous en disant: שבט בני מַאֲסָה *le glaive* (הרב est du féminin) *dédaigne la tribu de mon fils, ne frappera pas Israël! non כל עץ elle abat tout arbre.*—Voici les conjectures données par De Vette: Nous réjouissons-nous, (dit) la tribu de mon fils, qui méprise chaque bois (toutes les idoles); ou bien: la verge (du châtiement) de mon fils méprise (est plus dure que) tout le bois. Arnheim donne cette singulière traduction: ein funkeldes Wehe, eine Geissel mit Geheul, keines Baumes achtend, ce qu'on peut rendre ainsi: un malheur brillant, un fléau avec gémissement, ne respectant aucun arbre. Il y a peut-être quelques fautes.

17. מגורי On n'est pas d'accord sur le sens de ce mot. Selon Kim'hi, il signifie crainte, comme ויגר מואב Nomb. 22, 3, mon peuple *craignait* le glaive, et אל serait redondant, comme Juges, 5, 10. Mais selon R. Iona, cité par le même commentateur (מכלל יופי), la racine est מגר *jeter à terre* (Ps. 89, 45). הדין se rapporte à גשיאי ישראל — את — avec le restant du peuple. Raschi, d'après le



7. Fils de l'homme, dirige ta face vers Ierouschalaïme, prêche sur les saintetés, et prophétise sur le sol d'Israel,

8. Et tu diras au sol d'Israel : Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais contre toi, je sortirai mon glaive de son fourreau, et je retrancherai d'entre toi le juste et l'impie.

9. Parce que j'ai retranché d'entre toi le juste et l'impie, c'est pourquoi mon glaive sortira de son fourreau vers toute chair du midi au nord :

10. Et toute chair saura que moi Iehovah, j'ai sorti mon glaive de son fourreau ; il n'y rentrera plus.

11. Et toi, fils de l'homme, gémis, à te briser les reins, avec amertume, gémis à leurs yeux.

12. Et il arrivera quand ils te diront : De quoi gémissu-tu ? tu diras : A cause de la nouvelle qui vient ; chaque cœur fondra ; toutes les mains deviendront faibles ; chaque courage sera abattu ; tous les genoux s'en iront comme de l'eau ; voici, elle vient, elle existe, dit le Seigneur Dieu.

13. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

14. Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi dit Iehovah : Le glaive, le glaive est aiguisé et poli.

15. (C'est) pour faire une boucherie qu'il est aiguisé, il

abattu par la crainte. תלכנה מים s'en vont, se fondent en eau, pour faiblissent ; voy. Isaïe, 35, 3.

13. exposition détaillée de ce qui est dit versets 8 et 9 ; ce verset et le suivant sont comme la préface de ce qui est à la suite de ces versets.

14. הרוחה והגם כרוחה est aiguisée et polie ; la vue seule d'un glaive reluisant effraie.

15. או נשיש שבט בני מאסת כל עץ littér. ou réjouissons (nous) la verge de mon fils méprise chaque bois. La difficulté de ce passage concis et obscur est augmentée de l'anomalie de la construction : שבט qui est du masculin avec מאסת qui

יאִלֵּאמֹר : 7 בְּדָאֲדָם שִׁים פְּנִיָּה אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהִטָּף אֶל־  
 מִקְדָּשִׁים וְהִנְבֵּא אֶר־אֲדַמֶּת יִשְׂרָאֵל : 8 וְאָמַרְתָּ לְאֲדַמֶּת  
 יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתְּעֵרָה  
 וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צַדִּיק וְרָשָׁע : 9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֶּךָ צַדִּיק  
 וְרָשָׁע לְכֵן תֵּצֵא חֲרָבִי מִתְּעֵרָה אֶל־כָּל־בֶּשֶׂר מִנְּגַב צָפוֹן :  
 10 וְיָדְעוּ כָּל־בֶּשֶׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתְּעֵרָה  
 לֹא הַשׁוֹב עוֹד : 11 וְאַתָּה בְּדָאֲדָם הָאֵנֶחַ בְּשִׁבְרוֹן מִתְּנִים  
 וּבִמְרִירוֹת הָאֵנֶחַ לְעֵינֵיהֶם : 12 וְהִיָּה כִּי־אָמְרוּ אֵלֶיךָ  
 עֲלֵמָה אַתָּה נֹאמָה וְאָמַרְתָּ אֶר־שְׂמוּעָה כִּי־בָאָה וְנִמְסַם כָּל־  
 לֵב וְרָפוּ כָל־רֵימִים וְכִדְתָהּ כָל־רוּחַ וְכָל־בְּרִפִּים תִּלְכְּנָה מִיָּם  
 הַגֵּה בָאֵף וְנִדְוִיחָה נֹאמֵי־אֲדַנִּי יְהוָה : 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
 אֵלַי לֵאמֹר : 14 בְּדָאֲדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה  
 אָמַר חֲרֹב חֲרֹב הוֹחֵדָה וְגַם־מְרוֹטָה : 15 לְמַעַן טִבַּח  
 טִבַּח הוֹחֵדָה לְמַעַן הִיָּדְלֶלָה בְּרַק מִדְּפָא אוֹ נְשִׁישׁ שְׂבַמ

7. והטף voy. verset 2; maintenant la mission est plus clairement expliquée. *les lieux saints pour le temple*, comme בְּקִדְשֵׁי Jéré. 51, 51.

8. *contre toi*, je me lève; voy. Jéré. 50, 31. *le juste et l'impie*. R. Tan'hum dit que par *juste* il faut entendre celui qui fait semblant de l'être.

9. *Après vous avoir châtiés*, je châtierai les peuples qui se sont réjouis de votre ruine.

11. *gémis*. Les actions et les gestes font plus d'impression que les paroles (Rosenmüller). *avec fracture des reins*, semblable aux cris douloureux de ceux qui ont les reins brisés. L'expression de *reins brisés* se trouve plusieurs fois dans la Bible; voy. Deut. 33, 11 et *passim*. Peut-être qu'on entend par ces mots, un homme dont la ceinture est détachée, ce qui indique la faiblesse, comme par *serrer la ceinture* on exprime la force (Biour). *et avec amertume*; voy. Isaïe, 22, 4; Jéré. 6, 26.

12. *pour* על. — *et tout esprit est obscurci*, le courage es

vous rougirez de vous, de toutes les mauvaises actions que vous avez faites ;

44. Et vous saurez que je suis Iehovah, quand j'agirai avec vous par égard pour mon nom ; non pas d'après votre mauvaise voie et vos œuvres corrompues, maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

CH. XXI. 1. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

2. Fils de l'homme, dirige ta face vers le chemin à droite, et prêche contre le midi, et prophétise sur la forêt du champ méridional.

3. Et tu diras à la forêt méridionale : Écoute la parole de Iehovah ; ainsi dit Iehovah : Voici, j'allume tout feu contre toi pour qu'il consume en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flambante ne s'éteindra pas ; toute face en sera grillée du midi au nord ;

4. Et toute chair verra que moi Iehovah je l'ai allumé, il ne s'éteindra pas.

5. Je dis : Hélas ! Seigneur Dieu, eux, ils me disent : N'est-ce pas un faiseur de paraboles ?

6. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

de צרב au *Niphal être brûlé*, de là צרבה Lévit. 13, 23 פנים n'a pas ici le sens de *visage*, comme 7, 18, puisqu'il s'agit, non d'une simple brûlure, mais d'une destruction, il a ici le sens de *côté*, superficie: de quelque part qu'on se tourne, la conflagration sera générale. מנגב צפונה du *midi* de la Judée au *septentrion* du même pays, d'un bout à l'autre. Selon d'autres, de Jérusalem à la Chaldée.

4. וראו qu'ils voient, qu'ils reconnaissent. כל בשר toute chair, tout mortel.

5. ממשל משלים c'est un faiseur de paraboles ; ce n'est pas un prophète, mais il veut montrer son talent à faire des paraboles.

6. וידע Ici commence dans les Septante le chapitre 21.

עֲשׂוּהֶם : 44 וידעתם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתֵי אֲתֹכֶם לְמַעַן שְׂמִי לֹא כִדְרֹכֵיכֶם הַרְעִים וּכְעִלְלוֹתֵיכֶם הַנְּשַׁחֲתוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה :

כא

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדָאֵרִם שֵׁם פְּנִיק דְרָךְ תִּימְנָה וְהַטָּף אֶל־הָרוֹם וְהַנְּבִיא אֶל־עַר הַשְּׂדֵה נֹגֵב : 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֹּגֵב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי מְצִיתֶכֶם אֲשֶׁר וְאָכַלְתָּ בָּהּ כָּל־עֵץ־לֶחֶב וּכְלֵעֵץ יִבֶּשׂ לֹא־תִכְפַּח לְהֵבֵת שְׁלֵהֶבֶת וּנְצַרְבָּרֵב כָּל־פְּנִיִם מִנֹּגֵב צְפוֹנָה : 4 וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֲרֹתֵיהֶם לֹא תִכְפְּרוּ : 5 וְאָמַר אֲהֵא אֲדֹנָי יְהוָה הַמַּצֵּה אֲמָרִים לִי הֲלֹא מִמַּשָּׁל מְשָׁלִים הוּא : 6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה

n'est pas, là une contradiction. Le commencement de la fin a pu être en 265 — 1505, et la fin réelle en 291—1531.

Cette fixation de l'arrivée du Messie n'a pas été la dernière : on a d'abord pensé à 570 = 1810 ; c'est le contenu des lettres תקע בשופר גדול dans תקע *entonnoir la grande trompette*, appliqué à l'époque du Messie. Puis à 600 = 1840 קול התר *la voix de l'annonce*.

A mesure que les sentiments de tolérance se propagent, que la liberté des cultes gagne du terrain, ces supputations fabuleuses, espoir du malheur, font place à des considérations d'un ordre plus rationnel et plus convenable à des hommes libres.

- צ. XXI. 1. ייהי Dans les Septante ce verset forme le verset 45 du chapitre 20.
- 2. תימנה *au sud*, vers Jérusalem, qui est au sud-ouest de Babylone (Kim'hi). M. Arnheim (Bible de Zunz) traduit : *vers la droite* dérivant ce mot de ימין . ימין והטף *suppl. , כולתך et fais couler ton discours ;* de נטוף — נטוף נגב — *la forêt du champ méridional*. Le mot השדה est pléonastique ; dans le verset suivant il y a simplement הנגב יער.

3. מצית racine יצת *allumer*. כל עץ לח *tout arbre vert*, etc., phrase proverbiale ; les justes et les méchants ; voy. *infra*, versets 8 et 9. להבת *comme* להבת *flamme ardente* ; ונצרב *racine chaldaique et syriaque ;* שלהב *brûler ;* שלהב *וּנְצַרְבָּרֵב*.

élevée d'Israël, dit le Seigneur Dieu, là toute la maison d'Israël me servira tant qu'il y en a dans le pays; là je les agréerai, là je demanderai vos oblations et les prémices de vos dons avec toutes vos saintetés.

41. Je vous agréerai comme une odeur agréable, (en vous retirant) d'entre les peuples; je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous êtes dispersés, et je serai sanctifié par vous aux yeux des nations.

42. Et vous saurez que je suis Iehovah, quand je vous ferai venir au pays d'Israël, au pays pour lequel j'ai levé la main pour le donner à vos pères.

43. Là vous vous rappellerez votre voie et toutes les actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs;

comme nous l'avons vu dans ce temps (xv<sup>e</sup> siècle) en Portugal. Les Israélites quitteront donc en masse les pays des Nazaréens pour fuir aux extrémités de la terre. Le (מדבר העמים) *désert des peuples* (verset 35), ce sont les pays à travers lesquels Dieu fera passer les Israélites, lorsque, poursuivis par la mort et par la cruauté des rois, ils chercheront un refuge au loin. Ce ne sera pas un effet du hasard (מקרה), mais celui de la Providence (אל פנים verset 35). La circoncision ayant été négligée par suite du mélange avec les nations, Dieu fera rentrer dans l'alliance (מסרת הברית) la génération nouvelle. De même qu'en sortant de l'Égypte les Israélites ont passé quarante ans avant d'entrer dans la Palestine, de même à l'avenir; c'est que Dieu jugera les Israélites (verset 56). Selon moi, ajoute Abarbanel, ce temps a commencé l'an 224 = 1464; alors a eu lieu la conjonction de *sahabte* et *tsedek* (משבתי וצדק) Saturne et Jupiter; les malheurs ont commencé pour Israël, en Savoie, dans la Provence, dans le Piémont, dans toute la Lombardie, en Portugal, en Sardaigne, en Sicile, en Russie, et dans tous les pays que l'empereur (Charles-Quint) a hérités de son père en Allemagne, en Portugal et en Navarre, ainsi que dans Naples et Florence, où des milliers de Juifs réels ou ostensiblement convertis ont été massacrés; il y en a qui ont fui dans le pays d'Ismael et la plupart en Turquie. J'espère, dit-il en terminant, que ces quarante ans seront accomplis en 5265 = 1505. Car bien que des sages aient fixé la fin d'après un document (בגלה) trouvé à Rome, l'année 291 = 1531, ce

בְּדַרְוֹ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעֲבֹדֵנִי כְּלִבְיֹת  
 יִשְׂרָאֵל כְּלֵה כְּאֶרֶץ שָׁם אֲרָצִים וְשָׁם אֲדִרְוֶשׁ אֶת־הַרְוֹמֹתֵיכֶם  
 וְאֶת־הָאֲשִׁיֹּת מִשְׁאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קְדֻשֵׁיכֶם : 41 בְּרִיחַ נִיחַח  
 אֲרָצָה אַחֲכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם  
 מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וּנְקַדְשֹׁתִי בְכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם :  
 42 וַיִּדְעֶהֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִבִּיאִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל  
 אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַחִי אֶת־יָדַי גַּתַּת אוֹחָה לְאֲבוֹתֵיכֶם :  
 43 וּזְכַרְתֶּם־שֵׁם אֶת־דְּרֹכֵיכֶם וְאֵת כְּרַעְיֵלוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר  
 נִטְמַאתֶם בָּם וּנְקַמְתֶּם בְּפָנֵיכֶם בְּכָל־דְּרוֹעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר

pays ils m'adoreront ; on a dit au verset 38 que les méchants en seront distraits.  
 Raschi prend ce mot pour *vos aliments*, comme *שאר* *מִשְׁאוֹתֵיכֶם* Exode, 21, 10.

41. בריח ניחח Chaldéen קורבנכון קורבן *voire oblation sera agréée comme une oblation volontaire.*

43. voy. ci-dessus 6, 9. — Ce chapitre, qui offre plusieurs difficultés, soit par des répétitions, soit par des passages qui semblent se rapporter à des circonstances que nous ignorons (verset 15), a été pour Abarbanel l'objet de ses thèmes favoris. Nous allons en donner un extrait rapide : *ההעולה על רוחכם* (v. 32). Cette prophétie est très-importante : il faut la prendre à cœur ; la plus grande partie de ce qui y est contenu nous est arrivé dans cet exil amer que nous subissons parmi les fils d'Édome. Cette prophétie ne s'est certainement pas accomplie dans l'exil de Babylone, mais dans celui de Rome, où nous nous trouvons (Rome, pour Abarbanel, c'est la chrétienté, dont il eut tant à se plaindre). Par suite des proscriptions et des persécutions de toute espèce, plusieurs ont quitté le judaïsme dans l'idée d'être comme les autres peuples ; ils ont fait cela pour se soustraire à la providence spéciale de Dieu (*השגות הש"י*), pour pouvoir impunément ne pas observer sa loi, s'abandonner aux événements et prospérer ; c'est à cela que se rapporte ce verset et les suivants : Dieu régnera sur eux malgré eux, tant sur ceux qui sont restés fidèles à la loi de Dieu, que sur ceux qui sont devenus infidèles, volontairement (*המשיוכדים*) ou involontairement (*האפסוים*). Quoiqu'ils veulent être des non Israélites parfaits (*בגלים גמורים*), ils ne réussiront pas ; malgré eux ils seront appelés Israélites. On les accusera de judaïser en secret et on les livrera au feu. On les brûlera par milliers, avec la plus grande cruauté,

vos idoles, jusqu'à ce jour ; et moi, je vous exaucerai, maison d'Israël ! Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu, je ne vous exaucerai pas.

32. Et ce qui vous vient à l'esprit nullement ne sera ; quand vous dites : Soyons comme les nations, comme les familles de la terre, pour servir le bois et la pierre.

33. Je suis vivant ! dit le Seigneur Dieu ; si je ne règne sur vous avec une main puissante, un bras étendu et une fureur déchaînée.

34. Je vous ferai sortir d'entre les peuples, je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main puissante, un bras étendu et une fureur déchaînée.

35. Je vous ferai venir dans le désert des peuples, et là, j'entrera en jugement avec vous ;

36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu.

37. Je vous ferai passer sous la verge, et je vous ferai entrer dans les chaînes de l'alliance.

38. Et je séparerai d'entre vous les rebelles et les apostats envers moi ; je les ferai sortir du pays de leur pèlerinage, ils ne viendront pas au pays d'Israël, et vous saurez que je suis Iehovah.

39. Et vous, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur Dieu : Allez, que chacun serve son idole, et si après cela vous ne m'obéissez pas, ne profanez pas (du moins) mon saint nom par vos dons et par vos idoles.

40. Car sur ma montagne sainte, sur la montagne

לְכַלְגִּלּוֹתֵיכֶם עַד־חַיִּים וְאֲנִי אֲדַרֵּשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַד  
אֲנִי נָאִם אֲדַרֵּשׁ יְהוָה אִם־אֲדַרֵּשׁ לָכֶם : 32 וְהִעֲלֵה עֲלֵי־  
רִחְמֶם הָיוּ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר וְאַתָּם אָמְרִים נְהִיָּה כְּגוֹיִם  
כַּמִּשְׁפָּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשֹׂרֵת עֵץ וְאֲבָן : 33 חֲרָאֲנִי נָאִם  
אֲדַרֵּשׁ יְהוָה אִם־לֹא בִּיד חֹזֶקָה וּבְזוֹרֵעַ נְטוּיָה וּבְחַטְמָה  
שְׂפוּכָה אֲמַלּוֹךְ עֲלֵיכֶם : 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִדְּהַעְמִים  
וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִדְּהָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַצְתֶּם בָּם בִּיד חֹזֶקָה  
וּבְזוֹרֵעַ נְטוּיָה וּבְחַטְמָה שְׂפוּכָה : 35 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־  
מִדְּבַר הָעַמִּים וּנְשַׁפְּטִי אֶתְכֶם שֵׁם פְּנִים אֶל־פְּנִים :  
36 כַּאֲשֶׁר נְשַׁפְּטִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַר אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּ  
אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נָאִם אֲדַרֵּשׁ יְהוָה : 37 וְהִעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם  
תַּחַת הַשֶּׁבֶט וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרֵת הַבְּרִית : 38 וּבְרוּחִי  
מִכֶּם הַמְדִּידִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מִגְדִּידֵם אוֹצֵא אוֹתָם  
וְאֶל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וְיִדְעוּם כִּי־אֲנִי יְהוָה :  
39 וְאַתָּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר וְאֲנִי יְהוָה אִישׁ גִּלּוּלֵי  
לָבוֹ עַבְדֵי וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלַי וְאַחֲשֵׂם קִדְשִׁי לֹא  
תִחַלְלוּ עוֹד בְּמַתְנוּחֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם : 40 כִּי בְהִרְקֹדְשִׁי

31. לְכַלְגִּלּוֹתֵיכֶם littéralement vos abjections, vos idoles.  
32. וְהִעֲלֵה עֲלֵי־רִחְמֶם désert des peuples, opposé au désert de l'Égypte (verset 36).  
פְּנִים פְּנִים face à face, sans intermédiaire; voy. Exode, 33, 11.  
33. וּבְזוֹרֵעַ נְטוּיָה la verge, expression empruntée à la vie pastorale; voy. Lévit. 27.  
34. וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִדְּהַעְמִים pour מאסרת les liens, de אסר; Septante ἐν ἀριθμῶ, en nombre.  
35. וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְּבַר הָעַמִּים de ברר choisir. יבואו pour יבואו.  
36. כַּאֲשֶׁר נְשַׁפְּטִי אֶתְכֶם Ce n'est pas un commandement, mais comme qui dirait : Allez, puisque vous persévérez. וְאַחַר se lie avec וְאֵת שֵׁם קִדְשִׁי qui suit : Si ensuite vous persistez à ne pas obéir, au moins ne profanez pas mon nom, en offrant aux idoles le même genre de dons que vous m'offriez. De Vette traduit : Servez-vous à l'avenir.  
37. וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְּבַר הָעַמִּים tout Israel dans la terre; autant qu'il y a d'habitants dans le



qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne purent vivre.

26. Je les ai rendus impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer (par le feu) tout premier-né, pour (l'expiation de) leurs péchés, afin qu'ils reconnussent que je suis Iehovah.

27. C'est pourquoi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israel; dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Par là aussi vos pères m'ont blasphémé, en se montrant perfides envers moi.

28. Je les ai fait venir au pays au sujet duquel j'ai levé ma main de le leur donner; en voyant toute colline élevée, tout arbre touffu, ils y immolèrent leurs victimes, y déposèrent leurs irritants sacrifices, y placèrent leur odeur agréable, y firent leurs libations.

29. Et je leur dis : Qu'est-ce que c'est que ce haut lieu sur lequel vous venez, qu'il porte le nom de Bama jusqu'à ce jour?

30. C'est pourquoi dis à la maison d'Israel : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Quoi! vous vous rendez impurs sur la voie de vos pères, vous vous prostituez devant leurs horreurs,

31. Et vous vous souillez en présentant vos dons, quand vous faites passer vos enfants par le feu, à toutes

Vous appelez même ainsi mon autel, y rapportant le suffixe de שמה; voyez 1 Rois, 3, 4, où l'autel de Dieu est appelée *bama*.

30. אבותיכם הבודרך interrogative affirmative; voy. versets 1, 14, 18, 27.

חֲקִים לֹא טוֹבִים וּמְשַׁפְּטִים לֹא יִהְיוּ בָּחֶם : 26 וְהִטַּמְּא  
 אֹזְרוֹתָם בְּמַתְנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רַחֵם לְמַעַן אֲשַׁמֵּם  
 לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ אֱלֹהֵי יְהוָה : 27 לָכֵן רַבֵּר אֶל־בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל בְּדָאֲדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עוֹד  
 זָאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מַעַל : 28 וְהִבִּיאֵם  
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתִּי אֶת־יְדֵי כַתָּת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ  
 כִּרְגֻלְעָהּ רַמְיָה וְכִרְעֵץ עֲבוֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם  
 וַיִּתְנַשְּׂשׁוּ בָעֵם קָרְבָּנָם וַיִּשְׁלֹמוּ שָׁם רִיחַ נִחוּחֵיהֶם וַיִּפְסְוּ  
 שָׁם אֶת־נִסְפֵיהֶם : 29 וְאָמַר אֲלֵיהֶם מַה הַבְּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם  
 הַבָּאִים שָׁם וַיִּקְרָא שְׂמָה בְּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 30 לָכֵן  
 אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַבְּדַרְדֵּךְ  
 אֲבוֹתֵיכֶם אֲתֵּם נְטֻמָּאִים וְאַחֲרַי שְׁקוּצֵיהֶם אֲתֵּם גִּזְוִים :  
 31 וּבִשְׂאֵת מַתְנֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתֵּם נְטֻמָּאִים

• me regardez pas, car je suis noire; le soleil m'a ainsi hâlée. Les fils de ma  
 • mère m'ont noircie, m'ont fait gardienne de vignes étrangères; je n'ai pas  
 • gardé ma propre vigne; pourquoi suis-je obligé de célébrer à l'étranger deux  
 • jours consécutifs au lieu d'un? Parce que dans ma patrie je n'ai pas gardé  
 • ce seul jour. Je m'étais flattée d'obtenir une récompense de Dieu, parce que je  
 • célèbre deux jours, et je n'obtiens de récompense que pour un jour ( M. Chorin  
 • traduit : Mais en vain, non, la volonté de Dieu est que je n'en célèbre qu'un ! ).  
 • Rabbi Io'hanan s'écria alors : C'est dans ce sens qu'il faut prendre le passage  
 • d'Ézéchiél, parce qu'ils ont méprisé, etc... (jusqu'à vivre).

26. במתנותם par leurs dons offerts aux idoles; בהעביר en faisant passer;  
 suppl. באש par le feu; voy. verset 31; אשמם que je les dévaste; la Vulgate  
 dit: Propter delicta sua, à cause de ses péchés; comme s'il y avait: אשקם.

28. כעס קרבנם l'irritation de leur offrande; les offrandes qu'ils font aux  
 idoles sont un sujet d'irritation pour Dieu.

29. Les Septante ont conservé le mot hébreu: τι ἐστιν ἄβαμα, quel est ce  
 bama? Après שם là, il faut peut-être ajouter עשים faites; quel est le bama  
 que vous faites, vous qui y arrivez? ויקרא et pourtant elle est appelée bama;  
 ce nom qui m'est odieux est resté comme l'usage que vous en faites. Kim'hi dit :

pas selon les statuts de vos pères, n'observez pas leurs jugements, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles;

19. Je suis Iehovah, votre Dieu, marchez selon mes statuts, gardez mes jugements et exécutez-les.

20. Sanctifiez mes schabbats; qu'ils soient un signe entre moi et vous, pour reconnaître que je suis Iehovah, votre Dieu.

21. Mais les fils furent rebelles contre moi; ils ne marchèrent pas selon mes statuts, et ne gardèrent pas mes jugements pour les exécuter, par l'exécution desquels l'homme vit; ils ont profané mes schabbats, et je pensai répandre ma fureur sur eux, épuiser ma colère contre eux dans le désert :

22. Mais je retirai ma main et j'agis par égard pour mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, aux yeux desquelles je les ai fait sortir.

23. Je levai aussi ma main contre eux, dans le désert, afin de les répandre parmi les nations et de les disperser dans les pays :

24. Parce qu'ils n'ont pas exécuté mes jugements; ils ont méprisé mes statuts, ont profané mes schabbats, et leurs yeux ont été après les idoles de leurs pères.

25. Et moi aussi, je leur ai donné des préceptes

רמבי שלי לא נמרתו? מי גרם לי להיחזק נטורה את חכרמים? על שום שרמבי שלי לא נמרתו, מי גרם לי להיות משמרת שני ימים טובים בסוריא? על שום שלא שמרתו יום אחד בארץ, סבורה הייתי שאקבל שכר על שניהם, ואיני מקבל שכר אלא על אחד רבי יוחנן קרי עליהון: וגם אני נתתי להם חוקים לא טובים ומשפטים בל יחיו בהם.

• Rabbi Ba a expliqué ainsi le passage du Cantique des cantiques, 1, 6 : Ne

בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵי אֱמוּנֹתֵיכֶם אֲלֵהֶלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֲדַ-  
 תִּימָרוּ וּבְגִלְגָּלֹתֵיכֶם אֲלֵהֶטְמְאוּ : 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 בַּחֲקוֹתַי לָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי שִׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָם : 20 וְאֶת־  
 שְׁבֻתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 21 וַיִּמְרֹדְכִי הַבָּנִים בַּחֲקוֹתַי לֹא־הֵלְכוּ  
 וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי לֹא־שִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם  
 הָאָדָם וְהִי בָהֶם אֶת־שְׁבֻתוֹתַי חָלְלוּ וְאָמַר לְשַׁפָּךְ חֲמַתִּי  
 עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אֶפְרַיִם בְּסֵם בַּמִּדְבָּר : 22 וְהִשִּׁיבֹתִי אֶת־יָדִי  
 וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְכַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי רַגְוִים אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי  
 אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם : 23 גַּם־אֲנִי נִשְׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם  
 בַּמִּדְבָּר לְהַפִּיץ אֶתֶּם בְּגוֹיִם וּלְזַרְוֹת אֶתֶּם בְּאַרְצוֹת :  
 24 יַעַן מִשְׁפָּטִי לֹא־עֲשׂוּ וְחֻקֹּתַי מָאֲסוּ וְאֶת־שְׁבֻתוֹתַי חָלְלוּ  
 וְאֶחָדֵי גִלְגָּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם : 25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם

ומשפטים לא יחזו *des préceptes qui ne sont pas bons* ; לא יחזו *et des institutions par lesquelles ils ne vivront pas*. Passage diversement expliqué : Kim'hi entend par là les vainqueurs qui imposent des tributs ; les Israélites n'ont pas voulu obéir aux lois données pour leur salut, ils furent obligés d'obéir à des lois tyranniques. Raschi, d'après le Chaldéen, explique ainsi ce passage : Je les livre à leur mauvais penchant (יצי"ה) pour qu'ils succombent par leurs péchés. D'autres commentateurs enfin prennent נתיי dans le sens de *j'ai permis*, faisant allusion au passage du Deut. 30, 15, où Dieu laisse à l'homme la liberté de choisir le bien ou le mal.

M. Chorin, le vénérable rabbin d'Arad, dans son ouvrage *Le Messager fidèle*, p. 52, après avoir parlé de la nécessité d'alléger les défenses (שבותים) multipliées pour le sabbat et celle du second jour des fêtes, institué originairement par incertitude de la nouvelle lune et maintenu par la crainte de ne pouvoir un jour se livrer à la confection du calendrier dans les académies juives (במנהג) ajoute : הזדרו במנהג Betsa, fol. 4), ajoute :

- Non-seulement cette crainte n'est, Dieu merci, pas fondée, mais en l'absence
- de la cause l'effet cesse naturellement ; je citerai une remarque du Talmud de
- Jérusalem (Erubin, fin du chapitre 2) :

אמר רבי. בא / מא דכתיב : בני אמי נחרו בי שמוני נוטרה את הכרובים

11. Je leur donnai mes statuts, et leur fis connaître mes jugements, par lesquels l'homme qui les exécute vit.

12. Je leur donnai aussi mes schabbats, pour être un signe entre moi et eux, pour savoir que je suis Iehovah, qui les sanctifie.

13. Mais la maison d'Israel fut rebelle envers moi dans le désert; ils ne marchèrent pas selon mes statuts, méprisèrent mes jugements, par lesquels l'homme en les exécutant vit, et ils ont fortement profané mes schabbats. Je pensai répandre ma fureur sur eux, dans le désert, pour les anéantir.

14. J'ai agi par égard pour mon nom, pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations, aux yeux desquelles je les ai fait sortir.

15. Et moi, j'ai levé aussi les yeux vers eux, dans le désert, pour ne pas les faire venir au pays que je (leur) avais destiné, où coule le lait et le miel; le plus magnifique de tous les pays:

16. Parce qu'ils ont méprisé mes jugements, et qu'ils n'ont pas marché selon mes statuts, qu'ils ont profané mes schabbats, car leur cœur suit leurs idoles.

17. Mais j'eus compassion d'eux, à ne pas les détruire, je n'ai pas mis fin à eux, dans le désert.

18. Je dis à leurs enfants dans le désert: Ne marchez

15. ונתתי *j'ai donné*; suppl. להם *à eux*.

16. ודליל *Cette violation du Sabbat nous est inconnue, à l'exception du ramasseur du bois (מקושש עץ) Nomb. 15, 32.*

להם את החקתי ואת משפטי הודעתי אותם אשר יעשה  
 אותם האדם וחי בהם : 12 וגם את שבתותי נתתי להם  
 להיות לאות ביני וביניהם לדעת כי אני יהוה מקדשם :  
 13 וימרו בני בית ישראל במדבר בחקותי לאדהלכו ואת  
 משפטי מאסו אשר יעשה אתם האדם וחי בהם ואת  
 שבתתי חללו מאד ואמר לשפד חמתי עליהם במדבר  
 לבלתם : 14 ואעשה למען שמי לבלתי החל לעיני  
 הגוים אשר הוצאתים לעיניהם : 15 וגם אני נשאתי יד  
 להם במדבר לבלתי הביא אותם אלהארץ אשר נתתי  
 זבת חלב ודבש צבי היא לבלהארצות : 16 לען במשפטי  
 מאסו ואת חקותי לאהרכו בהם ואת שבתותי חללו כי  
 אחרי גלונתם לכם הלך : 17 והחם עיני עליהם משחתם  
 ולא עשיתי אותם ככה במדבר : 18 ואמר אל בנייהם

11. *et qu'il vive par eux* ; Chaldéen בָּחַי לַחַיָּה *à la vie éternelle*.  
 Cette explication, qui est celle du Talmud, n'empêche pas de prendre aussi ces  
 mots à la lettre, comme cela a lieu pour d'autres passages bibliques. Cette recom-  
 mandation *qu'il vive*, par l'exécution des préceptes, n'a pas été appréciée et ne  
 l'est pas assez actuellement; sans cela on ferait moins de difficulté d'alléger ce  
 que l'exécution de plusieurs préceptes a d'écrasant, surtout avec les additions tal-  
 mudiques. Il faudrait pourtant être conséquent; on s'en tient à la lettre pour des  
 préceptes comme ceux du Deut. 6, 8 et 9, et l'on admet une explication pour  
 d'autres. Nous soumettons cette observation aux rabbins.

12. שבתותי *mes sabbats*; pluriel, parce qu'ils reviennent chaque semaine, ou  
 bien il y a le sabbat hebdomadaire, le sabbat du septième mois, la plus grande  
 partie de ce mois est fête, puis la septième année et le jubilé. לַאֲתָּה *pour un  
 signe*; voy. sur ce qui concerne l'institution du sabbat un ouvrage publié par  
 M. le rabbin A. Chorin, sous le titre de *Le Messager fidèle* (Prague, 1831).

13. וחי בהם la répétition de ces mots (voy. verset 11) est expliquée ainsi par  
 le באר. Les lois sont la base de la société; sans elles la société ne pourrait pas  
 exister; l'homme vit donc par les lois.

4. Veux-tu discuter avec eux, veux-tu discuter avec les fils d'Adam? Annonce-leur les abominations de leurs pères;

5. Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Au jour où j'ai fait choix d'Israel, j'ai élevé ma main vers la postérité de Jacob, et je me suis fait connaître à eux au pays d'Égypte; j'ai élevé ma main vers eux, en disant : Je suis Iehovah, votre Dieu.

6. En ce jour, j'ai élevé ma main vers eux, (afin) de les faire sortir du pays d'Égypte (pour les conduire) dans un pays que j'ai exploré pour eux; (pays) où coule le lait et le miel, le plus magnifique de tous les pays.

7. Et je leur dis : Que chacun jette les (objets) horribles de ses yeux, et ne vous souillez pas par les idoles d'Égypte; moi, Iehovah, votre Dieu.

8. Mais ils furent rebelles envers moi, et ne voulurent point m'écouter, nul ne rejeta les objets (horribles) de ses yeux; ils n'abandonnèrent pas les idoles d'Égypte; je pensai répandre ma fureur sur eux pour épuiser ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte;

9. Mais j'ai agi par égard pour mon nom, pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvent, aux yeux desquelles je me suis fait connaître à eux pour les faire sortir du pays d'Égypte.

10. Je les fis sortir du pays d'Égypte, et les fis venir dans le désert.

4 הַתְּשׁוּט אֹהֶם הַתְּשׁוּט כְּדָאֵם אַחֲהוּעֻמַּת אֲבוֹתָם  
הוֹדִיעַם : 5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כְּדָאֵמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם  
בַּחֲרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדַי לְרֹעַ בֵּית יַעֲקֹב וְאֶדְעֶה לָּהֶם  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדַי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :  
6 בְּיוֹם הַהוּא נִשְׂאֲתִי יָדַי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תִּרְתִּי לָהֶם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל  
הָאֲרָצוֹת : 7 וְאָמַר אֲרֵיהֶם אִישׁ שִׁקְצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ  
וּבְגִלּוֹלֵי מִצְרַיִם אֲרִי־הַטְּמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 8 וַיִּמְרַד  
בִּי וְלֹא אָבִו לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקְצֵי עֵינֵיהֶם לֹא  
הַשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוֹלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשִׁפְךָ חֲמַתִּי  
עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אִפִּי בָהֶם בְּרוּךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם : 9 וְאֶעֱשֶׂה  
לְמַעַן שְׂמִי לְבַלְהֵי הַחַל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִמָּה בְּתוֹכֶם  
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :  
10 וְאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֲבֹאֵם אֶל הַמִּדְבָּר : 11 וְאֵתֵן

4. הַתְּשׁוּט Chaldéen חזוכה' *voux-tu discuter*. Houbigant propose de lire *fais-toi fuge*; mais, observe avec raison Rosenmüller, il faudrait alors *selon la règle*, lorsque la première lettre est une des lettres ד"ס"צ"ש.

5. בְּיִשְׂרָאֵל Septante *ἐν οἴκῳ Ἰσραὴλ*; *la maison d'Israel*; ils ont lu בית ישראל — *j'ai levé ma main*; formule de serment; voy. Deut. 32, 40. Chaldéen בממרי להון וקימית להון *je leur ai confirmé par ma parole*.

6. Ceci s'est passé en Égypte même, et paraît se rapporter à des documents qui ne nous sont pas parvenus. אֲשֶׁר־תִּרְתִּי *j'ai exploré*, par ma providence j'ai choisi le pays le plus convenable. צְבִי *le cerf*; le bois qui lui orne la tête; de là *ornement*; voy. Isale, 4, 2.

7. שִׁקְצֵי עֵינָיו *abominations de ses yeux*, les idoles, qui doivent être abominables pour lui.

8. לְכָלוֹת אִפִּי *pour consumer ma colère*, c'est-à-dire pour vous consumer par ma colère.

9. הַחַל de הלל *profaner*.

10. וְאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם *je les fis sortir du pays d'Égypte*. Ces mots ne sont pas rendus par les Septante.



plantée près des eaux; elle devint fertile et branchue par (le moyen) d'eaux abondantes.

11. Elle eut des ceps forts pour être des sceptres de domination; elle devint haute et élevée entre les branches touffues, et fut visible par sa hauteur et par la multitude de ses branches.

12. Mais elle fut déracinée avec fureur et jetée à terre; le vent du sud en sécha le fruit; ses ceps vigoureux furent détachés, séchèrent, le feu les consuma.

13. Maintenant elle est plantée dans un désert, dans un pays sec et aride.

14. Le feu sortit au-dessous de ses rameaux, il en consuma le fruit, et il n'y eut plus de cep vigoureux, de sceptre pour régner.

Ceci est une plainte et cela devint une plainte.

CH. XX. 1. Ce fut dans la septième année, le cinquième (mois), le dix du mois, que des hommes, des anciens d'Israel, vinrent pour consulter Iehovah, et s'assirent devant moi.

2. La parole de Iehovah fut à moi, en ces termes :

3. Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israel, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant! je ne me laisserai pas rechercher par vous, dit, le Seigneur Dieu.

*c'est une plainte et devint une plainte*; cette prophétie contient une plainte, et, après la destruction de la ville, la prophétie fut accomplie, et ce fut une plainte. Ces paroles sont peut-être une addition.

CH. XX. 1. בשנה השביעית dans la septième année, depuis l'exil du roi Iehoyachim (Kim'hi). למתבע אולפן מן קדם י"י Chaldéen לדרש את יהוה pour demander la doctrine de la part de Dieu.

וְעִנְפֵיהָ הִיחָה מִמִּים רַבִּים : 11 וַיְהִירְלָהּ מִצֹּרֹת עַל אֶרֶץ  
 שְׁבִמֵי מְשֻׁלִּים וַחֲגִבֶיהָ קוֹמְתוּ עַל-בֵּין עֲבָתִים וַיֵּרָא בְּנִבְהוֹ  
 בְּרֹב דְּלִיָּתָיו : 12 וַתִּתֵּשׁ בַּחֲמָה לְאֶרֶץ הַשְּׁלֶכֶת וַרֹחַ  
 הַקָּרִים הוֹבִישׁ פְּרִיָהּ הַחֲפָרְקוּ וַיִּבְשׁוּ מִמֶּה עֲזָה אִשׁ אֲכַלְתֶּהּוּ :  
 13 וְעַתָּה שְׁחֹלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִמָּא : 14 וַתֵּצֵא  
 אִשׁ מִמִּטָּה בְּרִיָה פְרִיָה אֲכָלָה וְלֹא-חִיָּה בָהּ מִמֶּה עַל שְׁבִמֵי  
 לְמִשׁוֹל קִינָה הֵיזָה וַתְּהִי לְקִינָה :

כ

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִיָּתַי בַּחֲמִשׁוֹ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאֵי  
 אַנְשִׁים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבוּ לִפְנֵי :  
 2 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 3 בְּךָ-אָדָם דִּבֵּר אֶת-זִקְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלְדַרְשׁ אֶתִּי  
 אַתֶּם בָּאִים חִי-אֲנִי אִם-אֲדַרְשׁ לָכֶם נָא אֲדֹנָי יְהוִה :

*dans la similitude avec toi, de דומה. Tu es, dit Raschi, semblable à celui dont la mère fut comme une vigne, etc. Sept. ἡ μητήρ σου ὡς ἀμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοῦ ; la mère est, etc. et comme une fleur sur une grenade ; au lieu de בדמך, ils ont lu ברמוך — ברמוך fertile et branchue ; Chaldéen דנופה שפיר דנופה dont le fruit est beau et dont les branches jettent l'ombre ; voy. sur ces images, ci-dessus, 17, 5 et suivants.*

11. *des verges de force, des branches fortes, des chefs de famille royale. aux sceptres, pour les sceptres, des dominateurs. sur le milieu, pour au milieu des rameaux touffus ; c'est, dit Kim'hi, la branche du milieu, la plus haute, appelée plus haut, 17, 3 צמרת Le royaume de David et de Salomon était au-dessus de celui des autres peuples. il vit, il perça dans l'élévation par la multitude de ses branches.*

12. *elle fut brisée ; Chaldéen ואתצקרת elle fut déracinée ; voyez Deut. 29, 27.*

13. *dans le désert, dans l'oxil.*

14. *des verges de ses rameaux. Septante, ἐκ ῥάβδου ἐλεχτῶν αὐτῆς, de ses rameaux choisis ; ils ont lu בחוריה — לקינה היא ותהי לקינה*

parmi les lions; au milieu des lionceaux elle a élevé ses petits.

3. Elle produit un de ses petits, il devient un lionceau : il apprit à prendre du butin et dévora des hommes.

4. Quand les peuples eurent connaissance de lui, il fut pris dans leur fosse, et au moyen de crochets ils le firent venir en Égypte.

5. Et comme elle vit que son attente était trompée, que son espoir était perdu, elle prit un (autre) de ses lionceaux et en fit un jeune lion.

6. Il marcha parmi les lions, devint un jeune lion, apprit à prendre du butin, et dévora des hommes :

7. Il força leurs châteaux et détruisit leurs villes; le pays et ce qui y était fut stupéfait du bruit de son rugissement.

8. Les nations d'alentour, des provinces se rangèrent contre lui, et étendirent leur rets; il fut pris dans leur piège.

9. Ils le mirent en prison, dans les chaînes, le conduisirent vers le roi de Babel; on le conduisit dans des forteresses, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israel.

10. Ta mère fut comme toi, semblable à une vigne

8. *ויתנו* a pour régime *רשתם* leur rets; d'autres commentateurs suppléent le mot *קולם* leur voix, comme Jérém. 4, 16.

9. *בסוגר* en prison, de *סגר* fermer; Chaldéen *בכולרין* collare, fer par lequel on attache les criminels au cou; voy. Sanhédrin, p. 7. *במצודות* dans des forteresses; voy. I Sam. 23, 14, et Isaïe, 33, 16.

10. *באמך* ta mère, se rapporte à Israel; la mère, c'est la réunion. *בדמך*

אִמָּךְ לְבִיא בֵּין אַרְיֹת רִבְעָה בְּתוֹךְ כְּפִירִים רִבְחָה גִּדְיָה :  
 3 וַתַּעַל אֶחָד מִגִּדְיָה כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אֲדָם  
 אָכַל : 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחַתָּם נִרְפָּשׁ וַיְבִיאוּ  
 בַּחֲחִים אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : 5 וַתֵּרָא כִּי נִוְחָלָה אֲבִדָה תִּקְוָתָהּ  
 וַתִּקַּח אֶחָד מִגִּדְיָה כְּפִיר שָׁמְתָהּוּ : 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-  
 אַרְיֹת כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אֲדָם אָכַל : 7 וַיַּדַּע  
 אֲלֵמְנוּתָיו וַעֲרִידָתָם הַחֲרִיב וַתִּשָּׂם אֶרֶץ וּמְלָאָהּ מִקּוֹל שִׁאֲנָתָהּ :  
 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינֹת וַיִּפְרְשׁוּ עָלָיו רִשְׁתָּם  
 בְּשַׁחַתָּם נִרְפָּשׁ : 9 וַיִּתְּנֶהוּ כְּסוּגָר בַּחֲחִים וַיְבִיאוּהוּ אֶרֶץ  
 מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְבִאֵהוּ בַּמַּצְדֹּת לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל-  
 הַר יִשְׂרָאֵל : 10 אִמָּךְ כַּגֶּפֶן בְּרִמָּךְ עַל-מִים שְׁהוּלָה פְּרִיָּהּ

— אריות — אריה *le lion* désigne le roi; כפיר *lionceau*, le dominateur, le prince; גור *le jeune lion*, plus grand que le כפיר — כפיר *elle a élevé*; comme Thren. 2, 22.

3. וַתַּעַל *au Hiphil*, futur, troisième personne, *elle l'a fait monter*, de sa manière; ceci se rapporte à Ioa'has, fils de Josia; voy. II Rois, 23, 30, et II Chron. 36, 1; ce n'était qu'un lionceau; car son autorité ne fut pas très-grande. אדם אכל *il a dévoré un homme*. Raschi applique ces mots à Israël qu'il a opprimé; mais Kim'hi, à l'Égypte qu'il a combattue, quoiqu'elle lui fût supérieure.

4. וַיִּשְׁמְעוּ a ici le sens de *s'assembler*, comme I Sam. 15, 4. Chaldéen ושמעו *des peuples entendirent* (parler) *de lui*. שחח — *fosse*, de שחח. Chaldéen בסריגתהון *dans leur filet*. בחחיים, voy. II Rois, 19, 28.

5. נוחלה selon Raschi de חלה *être malade*, mêlé du Niph'al et du Hoph'al. Kim'hi le dérive de יחל *attendre*, mais ici avec une signification contraire, *elle avait perdu l'espérance*. אחד *un*; Septante *ἄλλον*, *un autre*; ils ont lu אודר .

6. וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ אַרְיֹת *il marcha au milieu des lions*, prit les manières d'un roi, et fit des alliances avec des rois voisins. למוף מוּף *à dévorer la proie*, fit preuve d'impunité et de cruauté; voy. II Rois, 24, 9.

7. וַיַּדַּע dans le sens de *cohabiter*, comme ויהאדם ידע Gen. 4, 1. Mais le Chaldéen prend וידע comme *soit* בהם אנשי ויעד Juges 8, 16, dans le sens de *châtier*, et ארמנותיו pour *ארמנותיו*; il dit : ויאצרי בניתייה *il détruisit ses palais*. Luther conserve à וידע le sens de *connaître*: *il apprit à connaître ses veuves*; ce qui ne donne pas un sens satisfaisant. ותשם — *שם* — *dévaster*.

Écoute donc, maison d'Israel ; sont-ce mes voies qui ne sont pas équitables ? Ce sont les vôtres qui ne le sont pas.

26. Quand le juste se détourne de la justice et commet l'iniquité, et qu'il meurt à cause d'elle, il meurt pour l'iniquité qu'il a commise.

27. Mais si l'impie revient de l'impiété qu'il a commise, et qu'il pratique la droiture et la justice, il conservera son âme en vie.

28. Vient-il à résipiscence et se détourne-t-il de toutes les transgressions qu'il a commises, il vivra, ne mourra pas.

29. Et la maison d'Israel dit : La voie de Dieu n'est pas équitable ! Maison d'Israel, sont-ce mes voies qui ne sont pas équitables ? Ce sont les vôtres qui ne le sont pas.

30. C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu : Révenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, afin que ce ne soit pas pour vous un piège vers le crime.

31. Rejetez de vous toutes les transgressions par lesquelles vous avez péché ; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Maison d'Israel, pourquoi voulez-vous mourir ?

32. Car je ne désire pas la mort du mourant, dit le Seigneur Dieu ; revenez et vivez.

CH. XIX. 1. Mais toi, élève une complainte au sujet des princes d'Israel ;

2. Et tu diras : Qu'est ta mère ? une lionne couchée



rét ni usuré, il a exécuté mes jugements, et a marché selon mes statuts; celui-là ne mourra pas pour le péché de son père; il vivra.

18. Mais son père, pour avoir commis des exactions et pratiqué la rapine envers son frère, a fait dans son peuple ce qui n'est pas bien; voici qu'il meurt pour son crime.

19. Et (pourtant) vous dites : Pourquoi le fils ne porte-t-il pas le péché du père? Mais le fils a exercé la droiture et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a exécutés; il vivra.

20. Quant à l'âme pécheresse, elle doit mourir; le fils ne portera pas le crime du père, et le père ne portera pas le crime du fils; la justice du juste tient à lui, comme l'impie de l'impie tient à l'autre.

21. Mais si l'impie revient des péchés qu'il a commis, qu'il garde tous mes statuts, qu'il exerce la droiture et la justice, il vivra, ne mourra pas.

22. Aucune des transgressions qu'il a commises ne lui sera rappelée; il vivra à cause de la justice qu'il a exercée.

23. Est-ce que je désire la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu? N'est-ce pas plutôt qu'il revienne de sa voie, et qu'il vive?

24. Mais quand le juste se détourne de la justice et commet une injustice, et agit d'après toutes les abominations que fait l'impie, il vivra! (Non,) aucune des vertus qu'il a pratiquées ne sera rappelée, à cause de la perfidie qu'il a commise et le péché qu'il a fait : à cause d'eux il doit mourir.

25. Et vous dites : La voie de Dieu n'est pas équitable!

מִשְׁפָּט עֲשֵׂה בַחֲקוֹתֵי הַלֵּךְ הוּא לֹא יָמוּת בְּעֵן אָבִיו חַיָּה  
 יָחִידָה : 18 אָבִיו כִּי־עָשָׂק עָשָׂק גּוֹל גּוֹל אִחַ וְאִשְׁרָל לֹא  
 כֹּאב עֲשֵׂה כַחֲדָ עִמּוֹי וְהִנּוּדְמַת בְּעֵנוֹ : 19 וְאִמְרָהֶם  
 מִדַּע לֹא־נִשְׂא הַבֵּן בְּעֵן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה עֲשֵׂה אִחַ  
 כְּלִחְקוֹתַי שָׁמַר וְיַעֲשֵׂה אִתָּם חַיָּה יָחִידָה : 20 הַנֶּפֶשׁ  
 הַחַטָּאת הִיא תָמוּת בֶּן לֹא־יִשָּׂא וּבְעֵן הָאָב וְאִב לֹא  
 יִשָּׂא בְּעֵן הַבֵּן צַדִּיקָה הַצַּדִּיק עָלָיו הַחַיָּה וְרַשְׁעַת הַרְשָׁע  
 עָלָיו הַחַיָּה : 21 וְהַרְשָׁע כִּי יֵשֵׁב מִכָּל־חַטָּאתָיו אִשְׁרָל  
 עֲשֵׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֲקוֹתַי וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה חַיָּה יָחִידָה  
 לֹא יָמוּת : 22 כָּל־פְּשָׁעָיו אִשְׁרָל עֲשֵׂה לֹא יִזְכֶּה לוֹ בְּצַדִּיקוֹ  
 אִשְׁרָל עֲשֵׂה יָחִידָה : 23 הַחֲפִץ אַחֲפִץ מוֹת רָשָׁע נָאִם אֲדַנִּי  
 יְהוָה הֲלֹא בְּשׁוֹבוֹ מִדְּרָבוֹ וְחַיָּה : 24 וּבִשְׁבִיב צַדִּיק מִצַּדִּיקוֹ  
 וְעֲשֵׂה עוֹל כָּכֵל הַחַיָּה אִשְׁרָל עֲשֵׂה הַרְשָׁע יַעֲשֵׂה וְחַיָּה כָּל  
 צַדִּיקוֹ אִשְׁרָל עֲשֵׂה לֹא תִזְכְּרֶנָּה כִּמְעָלוֹ אִשְׁרָל־מְעַל וּכְחַטָּאתוֹ  
 אִשְׁרָל־חַטָּא בָּם יָמוּת : 25 וְאִמְרָהֶם לֹא יִתְכֵן דֶּרֶךְ אֲדַנִּי

18. *et ce qui n'est pas bon*, euphémisme usité dans la Bible, pour *et ce qui est mal*. Ps. 36, 5.

19. נשא ordinarily suivi d'un accusatif, l'est ici du ב prépositif; c'est, dit Maurer, comme la locution allemande : *an der Schulde tragen*; *pâtir pour le crime*.

24. *ne seront pas rappelées*, parce que, dit le Talmud, il semble par sa conduite actuelle s'en repentir.

25. *être uni, égal* par le poids, métaphoriquement *être équitable*.



ne commet point de rapine ; il donne son pain à l'affamé et couvre d'un vêtement celui qui est nu ;

8. Il ne donne pas à intérêt , ne prend pas d'usure ; il retire sa main de l'injustice et porte un jugement vrai entre un homme et un (autre) homme ;

9. Il marche selon mes statuts et observe mes commandements pour agir (selon la) vérité ; c'est un juste ; il vivra, dit le Seigneur Dieu.

10. Mais il engendre un fils violent , qui répand le sang et commet quelque chose de ce genre.

11. Lui (ce fils) ne fait rien de tout (ce qu'a fait le père), car celui-ci a même mangé sur les montagnes et a rendu impure la femme de son prochain ;

12. Il a opprimé le pauvre et l'indigent, il a commis des vols, il n'a pas rendu le gage, et a levé les yeux vers les idoles, et a commis l'abomination ;

13. Il a donné à intérêt, a pris (le produit) de l'usure, et il vivra ! il ne vivra pas ; il a commis toutes ces abominations : qu'il meure ! que son sang vienne sur lui !

14. Mais voici qu'il engendre un fils, qui voit tous les péchés que son père commet ; il les voit, et n'agit pas ainsi.

15. Il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israel, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain ;

16. Il n'a opprimé personne, n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de vol ; il a donné de son pain à l'affamé, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

17. Il retient sa main de l'injustice et n'a pris ni inté-

לא יגזל לחמו לרעב יתן וערם יכסה בנגד : 8 בנשך לא יתן  
 ותרבות לא יקח מעול ישוב ידו משפט אמרת יעשה  
 בין איש לאיש : 9 בחקותי יהלך ומשפטי שמר לעשות  
 אמת צדיק הוא חיה יהיה נאם ארני יהיה : 10 והוליד  
 בן פריץ שפך דם ועשה אח מאחד מאלה : 11 והוא  
 ארז כל-אלה לא עשה כי גם אלההרים אכל ואח-אשת  
 רעהו טמא : 12 עני ואביון הונה גזלות גזל חבל לא  
 ישוב ואל-הגלולים נשא עיניו הועבה עשה : 13 בנשך  
 נתן ותרבות לקח וחי לא יהיה את כל-התועבות האלה  
 עשה מות יומת דמו בו יהיה : 14 והנה הוליד בן  
 וירא את-כל-חטאת אביו אשר עשה וירא ולא יעשה  
 כהן : 15 על-ההרים לא אכל ועיניו לא נשא אל-הגלולי  
 בית ישראל אח-אשת רעהו לא טמא : 16 ואיש לא  
 הונה חבל לא חבל וגזלה לא גזל לחמו לרעב נתן וערם  
 כסה בנגד : 17 מעני השוב ידו נשך ותרבות לא לקח

חובל; voy. une semblable construction ci-dessus, 16, 27; voy. sur ce point  
 Exode, 22, 25; Deut. 24, 6, 10. Ne pas rendre au pauvre le gage dont il a besoin,  
 c'est l'opprimer; de là ce rapprochement.

8. תרבות — נשך — voy. Exode, 22, 24; et Deut. 23, 20, 21.

10. בן פריץ littéralement un fils infracteur, violent; voy. פריצים ci-dessus,  
 7, 22. אח abréviation de אחד; de אח vient le féminin אחת; Selon Raschi et  
 le Chaldéen, אח est pour אחא à son frère; voy. infra, verset 18, גזל אח.

11. כל אלה toutes ces bonnes actions du père.

13. ודי interrogativement, et il vivra ?

14. וירא pour ויראה il vit ces actions, et pourtant il ne les imita point; le mé-  
 rite est d'autant plus grand. Raschi dit: Il aperçoit que ce n'est pas bien.

17. מעני du pauvre; il retire la main pour ne pas lui faire du mal; on men-  
 tionne le pauvre, plus vulnérable à cause de sa faiblesse (Kim'hi). Dathius pro-  
 pose de lire מעני de l'oppression, répondant à מעול du verset 8.

3. Je suis vivant! dit le Seigneur Dieu, vous n'aurez plus lieu d'user de ce proverbe en Israël.

4. Certes, toutes les âmes sont à moi, l'âme du père comme l'âme du fils est à moi; l'âme pécheresse c'est elle qui meurt.

5. Un homme est-il juste, exerce-t-il la droiture et la justice,

6. Il ne mange pas sur les montagnes, ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, ne souille pas la femme de son prochain, et ne s'approche pas de la femme (pendant qu'elle est) en séparation.

7. Il n'opprime personne, rend le gage de la dette,

comme châtement. Le Rabbi Saadja applique la vie et la mort à la vie future (עולם הבא), et, ajoute Kim'hi, je suis de son avis; ce n'est que là que se trouve la véritable (עיקר) récompense et le vrai châtement; mais ici toutefois il ne s'agit pas de la vie future; car la réponse s'applique aux murmures de ce que les enfants étaient malheureux pour les crimes commis par leurs pères; il ne pouvait être question de la vie future; ils ne savaient pas ce que c'était; ils ne s'occupaient que de ce qu'ils voyaient de leurs yeux. Si l'on ne mentionne d'autre récompense que la vie et d'autre châtement que la mort, et non d'autres récompenses et d'autres châtements spécifiés dans la Torah, c'est pour abrégér, comme nous trouvons (Lévit. 18, 5) וְחַיִּי בָהֶם *et vive par eux*; et quelque Ounklousse entende par ces mots *la vie future*, ces mots ne s'appliquent qu'à ce monde (עולם הזה); il en est ainsi de toutes les bénédictions qui se trouvent dans la Torah; ce n'est que par induction (רמז) qu'on peut entendre la vie future. Le fait est, ajoute Kim'hi que nous abrégeons, que la vie heureuse, c'est la vie; dans le malheur-elle équivaut à la mort. En disant que le fils ne sera pas puni pour le père, on entend un fils déjà en âge d'être susceptible de récompense et de châtement; mais les petits enfants meurent par suite des péchés de leurs pères, et prospèrent par le mérite (זכות) de ces derniers (ce qui dans un certain sens est fort naturel). Il continue d'expliquer dans ce sens les passages du Décalogue qui ont rapport à cet objet (voy. Exode, chap. 20).

7. וְיָתֵם וְיָתֵם וְיָתֵם *son gage, le gage de sa dette, pour*

ואכלו כסר ושני הבנים תקחינה : 3 חראני גאם ארני יהוה אלהיהי רכס עוד משל חמשל הזה בתשראל : 4 הן כללהנפשות ל חנה פנפש האב וכנפש הבן ליהנה הנפש החטאת היא תמות : 5 ואיש פייחיה צדיק ועשה משפט וצדקה : 6 אל ההרים לא אכל ועינו לא נשא אל גלגלי בית ישראל ואת אשת רעהו לא טמא ואל אשה נדה לא יקרב : 7 ואיש לא יונה חבלתו חוב ישוב גולה

ont mangé le raisin non mûr, et les dents des fils seront émoussées ; le sens est : les pères ont péché, et les fils en sont châtiés ; c'est ce que donne la paraphrase chaldéenne ; voy. le même proverbe, Jérém. 31, 29.

3. חיי אני Le sens de la réponse, dont le développement suit, est que le fils ne pâtit pas pour le père. Mais Jéroboam et Menasché, en péchant, ont en même temps fait pécher Israël, de manière que chacun ne souffre que pour son propre péché.

4. תמות — מות est souvent employé par Ézéchiel dans le sens de subir un grave châtement ; voy. ci-dessus, 3, 18 (Rosenmüller).

5. ואיש De ce verset au verset 18 est le développement du précédent verset.

6. אל ההרים לא אכל *vers (sur) les montagnes il n'a pas mangé* ; les autels étaient généralement sur les hauteurs. C'est ce qu'exprime le Chaldéen במדריא *sur la montagne il n'a pas adoré l'erreur*. נדה voy. Lévit. 18, 19 ; 20, 18. נשא לא נשא *il n'a pas élevé les yeux*, n'a même pas fait de geste d'adoration. Après avoir dit Kim'hi, mentionné l'idolâtrie, qui est un péché de l'homme envers Dieu, et qui équivaut à tous les péchés, on mentionne les péchés de l'homme envers son prochain, dans les transactions commerciales et de prêt (v. 7 et 8) ; quant aux impuretés (ערוות), on ne mentionne que celles auxquelles l'homme est le plus porté ; car pour les cas d'inceste, les hommes, même les impies, s'en abstiennent. Parmi les préceptes affirmatifs (מצות עשה) on mentionne la charité (צדקה), qui est une grande vertu (מצות גדולה) parmi les hommes ; on mentionne la vérité, fondement de la société (קיום היישוב בעולם) ; puis on mentionne les lois en général (בחקתי הלך, v. 9). Après avoir dit que le fils ne portera pas le péché du père, ni celui-ci le péché du fils (v. 20), on dit qu'en ne sera même pas puni pour ses propres péchés en faisant pénitence (v. 21). La vie est désignée comme récompense (Kim'hi, par récompense, entend sans doute l'absence du châtement ; car revenir de ses péchés mérite non une récompense, mais le pardon), et la mort

ment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue.

20. J'étendrai mon rets sur lui; il sera pris dans mon filet; je le ferai venir à Babel; je discuterai avec lui-là au sujet de la perfidie qu'il a montrée envers moi.

21. Tous ses coréfugiés, dans toutes les armées, tomberont par le glaive, et ceux qui restent seront dispersés à tout vent, et vous saurez que moi Iehovah je l'ai prononcé.

22. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je prendrai de la cime du cèdre élevé et de ses plus hauts rejetons, j'en cueillerai un tendre, et je le planterai moi-même sur une montagne haute et élevée ;

23. Je le planterai sur la montagne de la hauteur d'Israel; il poussera une branche, produira du fruit, et deviendra un puissant cèdre : sous lui reposeront tous les oiseaux; tous les volatiles reposeront à l'ombre de ses rameaux.

24. Tous les arbres des champs sauront que moi, Iehovah, j'ai abaissé l'arbre élevé, j'ai relevé l'arbre humble, j'ai desséché l'arbre vert, j'ai fait fleurir l'arbre sec ; moi, Iehovah, je l'ai prononcé et fait.

CH. XVIII. 1. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

2. Pourquoi usez-vous de ce proverbe sur la terre d'Israel, en disant : Les pères ont mangé le raisin vert, et les dents des fils seront émoussées?

de la maison d'Israel, qui avait été faible comme le bois sec. Moi, Iehovah, je l'ai décrite par ma parole, et je la maintiendrai. » C'est encore une allusion au futur Messie; c'est aussi l'opinion d'Abarbanel.

CH. XVIII. 2. על אדמת ישראל sur le sol d'Israel, sur la destruction qui a eu lieu en Israel (Kim'hi). אבות יאכל בכר ושני הבנים תקהינה les pères

בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפִּיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ : 20 וּפְרַשְׁתִּי עָלָיו  
 רִשְׁתִּי וּנְחַפֵּשׁ בְּמַצוֹדָתִי וְהִבִּיאֹתִיהוּ כְּכֹלֵה וּנְשַׁפְטֵתִי אֹתוֹ  
 שֵׁם מַעְלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בִּי : 21 וְאֵת כָּל־מַבְרָחוֹ בְּכַר־  
 אֲנִפִּיו בַּחֶרֶב יַפְלוּ וְהַנְּשֹׂאִים לְכָל־רוּחַ יִפְרֹשׁוּ וַיִּדְעֵתָם כִּי  
 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי : 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְחֹתִי אֲנִי  
 מִצִּמְרַת הָאָרֶז הַרְמַה וּנְתַתִּי מִרְאֵשׁ יִנְקוּתָיו רֶךְ אֶקְטֹף  
 וּשְׁחַלְתִּי אֲנִי עַל הַרְגְּבָה וְחִלְוִיל : 23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל  
 אֲשַׁחֲלֶנּוּ וְנִשְׂא עֵנָף וְעֵשֶׂה פְרִי וְהִיהָ לְאָרֶז אֲדִיר וְשִׁכְנֵנוּ  
 תַּחְתָּיו כִּרְ יִצְפּוֹר כִּרְכַּנְךָ בְּצֶלֶר דְּלִיחֹתָיו הַשְּׁכֵנָה :  
 24 וַיִּדְעוּ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשְּׁפַלְתִּי וְעַן גְּבָהָה  
 הַגְּבַהֲתִי עַן שְׁפַל הַדֹּבֶשֶׁתִי עַן לֶחַ וְהִפְרַחְתִּי עַן יִבֵּשׁ אֲנִי  
 יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי :

יח

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 מִה־לָּכֶם אַתֶּם  
 מְשֻׁלִּים אֵת־הַמֶּשֶׁל חָזָה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲבוֹתַי

20. ופרשתי. voy. ci-dessus, 12, 13. — ונשפתי. שפם au Nép̄hal juger, et par métonymie *disputer*, comme ונוכח. Isaïe, 1, 18.

21. גברתי *ses coréfuigiés*; Chaldéen *ses forts*.

22. מראש ינקותיו רך אקטף *j'arracherai un tendre rameau de la cime de ses pousses*; c'est, dit Kim'hi, Zéroubabel; voy. I Chr. 3, 19. Les commentateurs, juifs et chrétiens, voient ici le Messie.

24. Voici comment le Chaldéen paraphrase ce verset : כל מלכי וידעו עמביא ארי אנא יי אמאיכית מלכות דהוא תקיפא ותקיפת מלכות דחת חלשא אמאיכיד מלכות עמביא דהוא תקיפא כאעא רטיב ותקיפת מלכות « Tous les rois des peuples sauront que moi, Iehovah, j'ai humilié un royaume qui avait été fort, et que j'ai fortifié un royaume qui avait été faible; que j'ai humilié le royaume des peuples qui avait été fort comme le bois vert, et que j'ai fortifié le royaume

11. La parole de Jehovah fut à moi en ces termes :

12. Dis donc à la maison de rébellion : Ne savez-vous pas ce que cela signifie ? Dis : Voici que le roi de Babel est venu à Ierouschalaïme, il en a pris le roi et les princes et les a emmenés vers lui à Babel ;

13. Il a pris de la postérité royale, a fait avec elle une alliance, l'a liée par un serment, et a pris les puissants du pays ;

14. Pour que ce fût un royaume humilié, qui ne se relevât pas, qui gardât son alliance pour qu'elle subsistât.

15. Mais il se révolta contre lui, en envoyant ses ambassadeurs en Égypte, pour qu'il lui donnât des chevaux et une multitude de peuple. Cela réussira-t-il ? Celui qui a fait cela sera-t-il préservé ? Il a rompu l'alliance, et il sera préservé !

16. Je suis vivant ! dit le Seigneur Dieu. Certes, dans la résidence du roi qui l'a fait régner, à qui il a manqué de garder le serment et dont il a rompu l'alliance avec lui : dans Babel il mourra.

17. Ce n'est pas avec une grande armée et une réunion nombreuse que Par'au (Pharaon) agira pour lui dans la guerre, en élevant un rempart et en construisant des citadelles pour détruire beaucoup d'âmes.

18. Il a méprisé le serment pour détruire l'alliance, et voici qu'il a donné la main ; il a fait tout cela, il ne sera pas préservé.

19. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Je suis vivant, certes je ferai venir sur sa tête mon ser-

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 12 אָמַרְנָא לְבֵית הַפֶּהרִי  
 חֵלָא יִדְעָתֶם מִה־אֱלֹהִים אֲמַר הַגְּדִיכָא מֶלֶךְ־כְּבֹל יְרוּשָׁלַם  
 וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּכֹלָהּ :  
 13 וַיִּקַּח מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֶת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֵלֶי  
 וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקַח : 14 לְהִיּוֹת מִמְּלַכָּה שְׂפִילָה לְבִלְתִּי  
 הַחֲנֹשָׂא לְשֹׂמֵר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעִמְדָה : 15 וַיִּמְרֹדְבוּ לְשַׁלַּח  
 מִלְּאֲכוּי מִצָּרִים לְחַתְּלֵוּ סוּסִים וְעַסְדֵּיב הַיַּעֲלָה הַיִּפְלֹט  
 הָעֵשָׂה אֱלֹהִים וְהַפֶּהרִי בְרִית וְנִמְלֹט : 16 חִירָאֲנִי נָאִם אֲרָנִי  
 יְהוּרָה אִם־לֹא בְּמָקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמְּמֹלֵךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־  
 אֱלֹהֵי וְאֲשֶׁר הִפֵּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֹתוֹ כְּתוֹךְ־כְּבֹל יָמוֹת : 17 וְלֹא  
 בְּחֵיל גִּדּוֹל וּבְקִחְתָּל רֵב יַעֲשֶׂה אֹתוֹ פֶּרְעָה בַּמְּלַחְמָה בְּשִׁפְךָ  
 סִלְלָה וּבְבִנּוֹת דִּיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת : 18 וּבִזָּה  
 אֱלֹהִים לְהַפֵּר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכֹל־אֱלֹהִים עֲשָׂה לֹא יִמְלֹט :  
 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲרָנִי יְהוָה חִירָאֲנִי אִם־לֹא אֱלֹהֵי אֲשֶׁר

12. אמר dit, suit l'explication de l'apologue.

13. אֲמַרְנָא אֵלַי וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּרִיתוֹ לְעִמְדָה littéralement il le fit venir en serment; voy. II Chron. 36, 13, et sur plusieurs de ces versets, II Rois, 24, 10 à 20.

14. לְעִמְדָה pour qu'elle subsistât; le verbe עָמַד est ordinairement accompagné de לְפָנַי voy. I Rois, 40, 8 et passim.

15. סוּסִים La racine n'est pas סוּס; si elle est d'origine sémitique il faudrait la dériver de סָם = זָם = זַע qui indique le mouvement; d'où סָם Isale, 38, 14, signifie l'oiseau de passage; voy. Fürst, p. 758. Mais ici ce mot vient d'un mot étranger; car de même que פָּרַשׁ parasch signifie le cheval, parce qu'il vient de la Perse (voy. חֲרוּוֵי פְּנִינִים, p. 148, et Concord., p. 927), סוּס a reçu ce nom de la ville de Suse; voy. le même ouvrage, p. 758 (H.). וְנִמְלֹט doit être pris interrogativement: il échapperait?

17. יַעֲשֶׂה אֹתוֹ פֶּרְעָה littéralement il (le roi d'Égypte) ne fera rien lui, pour lui; voy. Jérém. 37, 7. דִּיק voy. II Rois, 25, 1.

18. נָתַן יָדוֹ il a donné sa main à Nébuchadnetsar en signe d'alliance.

19. חִירָאֲנִי mon serment, fait en mon nom. וְנִתְּוִי בְּרִישׁוֹ se le donnerai sur sa tête, je ferai venir sur lui le châtement de ce crime.



champ ensemencable; le prit où il y a beaucoup d'eau, et le mit dans une saussaie.

6. Il poussa, devint une vigne étendue, de basse espèce, pour que ses rameaux pussent être tournés vers lui et que ses racines fussent sous lui; il devint une vigne, poussa des branches et fit venir du feuillage.

7. Il y eut un autre aigle, grand d'envergure, d'un duvet abondant; et voici que cette vigne languissante étendit ses racines vers lui, et dirigea ses rameaux vers lui pour qu'il l'abreuvât des parterres où il était planté.

8. Il était planté dans un bon champ, près de beaucoup d'eau, pour produire des branches et porter des fruits, pour devenir une vigne magnifique.

9. Dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Prospérera-t-elle? Ne déracinera-t-il (l'aigle) pas ses racines? Ne coupera-t-il pas son fruit, pour qu'elle dessèche, pour que toutes les feuilles de sa poussée desséchent? et ce n'est pas par une grande puissance et par un peuple nombreux qu'il la séparera de ses racines.

10. Voici, elle est plantée : prospérera-t-elle? N'est-ce pas qu'elle desséchera comme si le vent du midi l'avait touchée? Elle desséchera sur le parterre même où elle a poussé.

*per*, de même le Chaldéen יקמיה — מרפי *les feuilles*; voy. מרף Gen. 8, 11. למשאות, dit Kim'hi, est pour להשאות à l'infinif; pour enlever, comme להסיע Nomb. 10, 2, est pour להסיע.

10. על ערגת צמחה תיבש *sur le parterre de sa végétation elle dessèche*; à l'endroit même, dit Kim'hi, où Tsidkia espérait que le roi d'Égypte le soutiendrait, il périt.

עֲרֻמִים רַבִּים צַפְצָפָה שָׁמוּ : 6 וַעֲצֹמָח וַיְהִי לְגִפֵּן סִרְחַת  
 שִׁפְרָת קֹמָה לַפְּנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וּשְׂרָשׁוֹי פִּחְחִיו יְדֵיו וְהָדִי  
 לְגִפֵּן וְהַעֵשׂ בְּרִים וְהִשְׁלַח פֹּאֶרֶת : 7 וַיְהִי נֶשֶׁר אֶחָד גְּדוֹל  
 גָּדֹל כַּנְּפִים וְרַב נֹצֵה וְהִנֵּה הִגִּיף הַגִּפֵּן הַזֶּה כַּכְּנֵה שְׂרָשֵׁה עָלָיו  
 וְדִלְיוֹתָיו שִׁלְחָה־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֵגוֹת מַטְעָה : 8 אֶל־  
 שָׂרָה טוֹב אֶל־מִים רַבִּים הִיא שְׁחוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָה וְלִשְׂאֵת  
 פְּרִי לְהוֹיֹת לְגִפֵּן אֲדָרַת : 9 אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 תִּצְלַח הָלֹא אֶת־שְׂרָשֵׁה יִנְחַק וְאֶת־פְּרֵיהָ יִקְסַם וַיִּבֶשׂ כָּל־  
 טְרָפֵי צִמְחָה הַיִּבֶשׂ וְלֹא־בִזְרוּעַ גְּדוּלָּהּ וּבְעֵס רַב לְמִשְׁאוֹת  
 אוֹתָהּ מִשְׂרָשֵׁיהָ : 10 וְהִנֵּה שְׁחוּלָה הַתִּצְלַח הַלֹּא כִּגְעַת  
 בְּהֵ רֹחַ הַקָּדִים הַיִּבֶשׂ יִבֶשׂ עַל־עֲרֵגָתָּ צִמְחָה הַיִּבֶשׂ :

dit le Chaldéen : comme il prit. צפצפה ne se trouve qu'ici et signifie saule, comme s'il y avait כעצפה, ou bien inondation, sol inondé, de צף couler par torrents, ce qui peut se dire du saule; d'autres le dérivent de צפה voir; dans un lieu haut placé. Abarbanel le prend dans le sens de chanter (comme צפר), l'endroit où les oiseaux chantent.

6. סרחת s'étendant au loin, comme סרה Exode, 26, 12. Chaldéen fort. Abarbanel prend ce mot dans le sens de rabougri, comme Jér. 49, 7 בסרחה תבמתם — une élévation abaissée, il la tenait du roi de Babylone. ses rameaux sont tournés vers lui, se rapporte au cep de vigne; גפן se trouve aussi au masculin Hosée, 10, 1. sous lui, et non étendues au loin. Selon Kim'hi, des branches robustes, d'où sortent les rejetons; פארת l'ornement de l'arbre (פאר).

7. ככנה ne se trouve qu'ici; en chaldéen כפן avoir faim et soif. Luther traduit: Der Wetstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler: la vigne avait du désir pour ses racines vers cet aigle; phrase peu claire. Raschi prend כפן dans le sens de rassembler comme כנסה; de là une multitude — כנפיה — מערנות — parterre, lieu élevé, de ערג s'élever; voy. Cant. des cant. 5, 13.

9. Suppl. le ה interrogatif, cela prospérera-t-il? ינחק il arrachera, lui, l'aigle, le roi de Babylone. יקסם ne se trouve qu'ici, comme קץ cou-

61. Tu te souviendras de ta voie et tu rougirás en prenant avec toi tes sœurs plus grandes que toi et tes sœurs qui sont plus petites ; je te les donnerai pour filles, et non à cause de ton alliance.

62. Moi, j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis Iehovah :

63. Afin que tu te rappelles le passé et que tu rougisses, mais n'ouvre plus la bouche au sujet de ton ignominie, quand je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu.

CH. XVII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, compose une énigme et fais une parabole sur la maison d'Israel,

3. Et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le grand aigle, aux longues ailes, au plumage étendu, plein de duvet, aux couleurs variées, est venu sur le Lebanone (Liban) et a pris la cime du cèdre,

4. A brisé le bout de ses rejetons, l'a porté dans un pays marchand, l'a placé dans une ville de commerçants.

5. Il prit de la semence du pays et la plaça dans un

divers. הלבנון *Lebanone*, le Liban, la Palestine, où le temple fut construit en cèdres du Liban ; voy. II Chron. 2, 8, 15. צמרת *le feuillage*, en quelque sorte la laine (צמר) de l'arbre.

4. יניקותיו *ses jeunes rameaux* ; ceux d'en haut qui sont les plus jeunes et les plus tendres. ינק se rapporte, selon Kim'hi, à Iehoyachine, qui, après être devenu roi à dix-huit ans, a été précipité du trône par Nébouchadnetsar (II Rois, 24, 8). כנען ne signifie pas le pays de *Kendane*, puisque c'est à Babylone que ce roi a été conduit, mais *marchand* ; voy. Prov. 31. 24. רכלים *négociants* ; voy. I Rois, 10, 15.

5. בשדה זרע *dans un champ de semence*, susceptible de la recevoir, comme

לך ברית עולם : 61 וזכרת את הרביד ונגלמת בקריתך  
 את אתונך הגדולות ממך אל הקמנות ממך ונתתו אתה  
 רך לבנות ולא מביתך : 62 ודקמתי אני את דבריה  
 אתך ודעת כראני יהוה : 63 למען תזכרו ובשת ולא  
 תזיהקו עוד פתחון פה מפני כלמתך בכפרתך לכל  
 אשר עשית נאם אנני יהוה :

ח

ויהי דבר יהוה אלי לאמר : 2 בך אדם חוד חידה  
 ומשל משל אל ברית ישראל : 3 ואמרת כד אמר ו אנני  
 יהוה הנשר הגדול גדול הכנפים אך האבר מלא הנוצה  
 אשר לו הרקמה בא אלה לבנון ויקח את צמרת הארז :  
 4 את ראש וניקותיו קמף ויביאהו אל ארץ כנען בעיר  
 רכלים שמו : 5 ויקח מזרע הארץ ויתנהו בשדה זרע קח

61. ולא מביתך *elles* ; vilés provinciales, comme versets 27 et 46 ; et non de ton alliance, non parce que tu as observé mon alliance, mais par ma bonté. Le Medrasch Agada du R. Tan'houn dit : Ce n'est pas ton patrimoine (פטרמוניא) ; je ne l'ai pas donné à Abraham lors de l'alliance *estre les mort-ceaux* (Gen. 15, 17).

63. פתחון פה *ouverture de bouche*, prétexte.

Ch. XVII. 2. חידה *devine une énigme*, expression qui se trouve encore *Juges*, 14, 12, 13, 16. חידה proprement *une parole obscure*, une énigme, dé חוד que Gésenius compare à l'Arabe חוד *quitter le droit chemin*, dénouer un nœud. משל *une comparaison*, une parabole. אל *vers*, au sujet d'Israel, particulièrement de la maison royale. Ici c'est *maschal*, *parabole*, qui est une énigme pour ceux qui ne la comprennent pas.

3. הנשר הגדול *le grand aigle*. C'est le roi de Babylone (verset 12). Le même roi est désigné ainsi, Jérémie, 48, 40, et 49, 22. גדול הכנפים *grand par les ailes*, par ses armées ; Isaïe, 8, 8. האבר *long de plume* ; voyez Deut. 32, 11. מלא הנוצה *plein de duvet* ; les qualificatifs sont parfaitement adaptés aux noms auxquels ils se rapportent ; voy. נצה *Lévit.* 1, 16. הרקמה *la variété des couleurs*, l'armée babylonienne, composée de peuples

tu t'es rendue abominable plus qu'elle ; elles seront plus justes que toi ; aussi sois confuse et porte ton ignominie , puisque tu as justifié tes sœurs.

53. Quand je ramènerai leur captivité , la captivité de Sedome avec ses filles et la captivité de Schomrone avec ses filles , et tes captifs au milieu d'elles ,

54. Pour que tu portes ton ignominie , tu rougiras de tout ce que tu as fait , quand tu as été pour elles un objet de consolation.

55. Tes sœurs , Sedome et ses filles reviendront à leur premier état ; Schomrone et ses filles reviendront à leur premier état ; toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état.

56. Ta sœur Sedome n'était-elle pas un objet d'entretien dans ta bouche , au jour de ton orgueil ,

57. Avant que ta méchanceté fût découverte , comme au temps de l'opprobre des filles d'Arame et de ses alentours , les filles de Pelischtine , qui te méprisaient autour de toi ?

58. Ton vice et tes abominations tu les portes toi , dit Iehovah.

59. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Je te ferai comme tu as fait , (toi) qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.

60. Mais moi , je me souviendrai de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse ; j'établirai une alliance éternelle avec toi.

59. וְעָשִׂיתִי אִתְּךָ *je ferai (avec) toi* ; Chaldéen וְאֶתְפָּרַע בְּנֶיךָ *je prendrai vengeance de toi* ; אֲלֵהּ *serment avec imprécation* ; voy. Nomb. 5, 21.

לאחוזקך בנשאתיך אשר הועבתה מהן הצדקנה מסך ונגד  
 את בושי ושאי כלמרתך בצדקתך אחוזקך : 53 ושבתתי  
 אהשבותהן אהשכית סדם ובנותיה ואת שכית שמרון  
 ובנותיה ושכית שביריך בתוכנה : 54 למען השאי כלפחדך  
 ונבלמה מכל אשר עשית בנחמדך אתן : 55 ואחוזקך  
 סדם ובנותיה השכן לקדמהן ושמרון ובנותיה תשבן לקדמתן  
 ואת ובנותיך השכינה לקדמתכן : 56 ולוא היתה סדם אחוזקך  
 לשמועה בפקד ביום גאונך : 57 בטרם הגירה רעתך  
 כמו עת חרפת בנות ארם וכל סביבותיה בנות פלשתים  
 השאמות אותך מסכיב : 58 אחזמתך ואת הועבותיך  
 את נשאתים נאם יהוה : 59 כי כה אמר אדני יהוה  
 ועשית אותך כאשר עשית אשר בוית אלה להפר ברית :  
 60 וזכרתי אני את בריתי אותך בימי נעוריך והקדמותי

53. בתוכנה composé du singulier féminin בתוכה et du pluriel féminin בתוכן. Ceci, dit Kim'hl, est une preuve que les consolations ne sont pas encore accomplies; Sodome est encore dans le même état de destruction.

54. *lorsque tu les consolais*, par ton impiété ou par tes malheurs.

55. ימי קדם, *commencement*; voy. Isaie, 51, 9, לקדמתן —

56. Selon Raschi, à prendre interrogativement: n'a-t-elle pas été לשמועה *en audition*, un objet de conversation?

57. — ארם *comme au temps de l'opprobre des filles d'Aram*; allusion à l'invasion des Syriens sous le règne d'A' haz; voy. II Rois, 15, 37; 16, 6; Isaie, 11, 11; II Chron. 28, 5. השאמות racine שיט *mépriser*, au participe; forme qui ne se trouve qu'ici et *infra*, 28, 24, 26; elle est une des particularités de ce livre; voy. Zunz (ouvrage déjà cité), p. 159, c. Fürst (p. 1115) dérive ce mot de שעיט *fouler*; שאמות est alors pour שעמות par le changement des lettres א"ה"ח"י.

58. *tu les as portés*, le ת indique la seconde personne fém. sing.

44. Voici comment tout faiseur de parabole s'exprimera sur toi, disant : Telle mère, telle fille.

45. Tu es la fille de ta mère, qui s'est dégoûtée de son mari et de ses enfants ; tu es la sœur de tes sœurs, qui se sont dégoûtées de leurs maris et de leurs enfants ; votre mère était une Héthéenne, et votre père un Amorréen.

46. Ta grande sœur est Schomrone (Samarie), avec ses filles, qui demeure à ta gauche ; et ta petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est Sedome avec ses filles :

47. Tu n'as pas marché dans leurs voies ; tu n'as pas fait leurs abominations ; o'était presque trop peu : tu t'es plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies.

48. Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu ; certes, Sedome, ta sœur, elle et ses filles, n'a pas agi comme tu as agi toi et tes filles.

49. Voici ce qui était le crime de Sedome ta sœur : elle avait de l'orgueil, du pain à satiété, un repos non troublé ainsi que ses filles ; mais elle n'a pas soutenu la main du pauvre et du nécessiteux.

50. Elles devinrent hautaines, firent des abominations devant moi ; je les ai fait disparaître quand je l'ai vu.

51. Schomrone n'a pas commis la moitié de tes péchés ; tes abominations ont été plus nombreuses que les siennes ; tu as justifié ta sœur par toutes les abominations que tu as faites.

52. Porte donc aussi ton ignominie [(celle) que tu as adjudée à ta sœur] à cause de tes péchés par lesquels

כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ : 44 הִנֵּה כָּל־דְּמוּשָׁל עָרֶיךָ יִמָּשָׁל לְאִמְךָ  
 כְּאִמָּה בְּתוּחַ : 45 בַּת־אִמְךָ אֵת גְּעִלַת אִישָׁהּ וּבְנֵיהָ וְאָחֹת  
 אָחֶיךָ אֵת אִשֶׁר גָּעְלוּ אֲנָשֶׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְכֵן חַתִּית וְאִבִּיכֵן  
 אִמְךָ : 46 וְאַחֲוֶיךָ הַגְּדוֹלָה שָׁמְרוֹן חִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֵׁבֹת  
 עַל־שְׂמֹאֲרֶיךָ וְאַחֲוֶיךָ הַקְּטָנָה מִמֶּךָ הַיּוֹשֵׁבֹת מִימִינֶךָ סָלֵם  
 וּבְנוֹתֶיהָ : 47 וְלֹא בִדְרֵכֵיהֶן הִלַּכְתָּ וּכְתוּעֻבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי  
 כַּמַּעַט קָטַ וְהַשְׁתַּרְתִּי מֵהֶן בְּכָל־דְּרָכֶיךָ : 48 חִיאֲנִי נָאִם  
 אֲלֵנִי יְהוָה אִם־עָשִׂיתָה סָלֵם אַחֲוֶיךָ הוּא וּבְנוֹתֶיהָ כְּאִשֶׁר  
 עָשִׂיתָ אֵת וּבְנוֹתֶיךָ : 49 הִנֵּה־זֶה הָיָה עֵינִי סָלֵם אַחֲוֶיךָ  
 גָּאוֹן שִׁבְעַת־לֶחֶם וְשָׁלוֹת הַשֶּׁקֶט הָיָה לָהּ וּלְבְנוֹתֶיהָ וַיִּרְעַנֵּי  
 וְאִבִּיּוֹן לֹא וַחֲזוּיָקָה : 50 וַתִּגְבְּהֵינָה וַתַּעֲשִׂינָה חוֹעֲבָת לִפְנֵי  
 וְאִסִּיר אַחֲרָיִךָ כְּאִשֶׁר רֵאִיתִי : 51 וְשָׁמְרוֹן כַּחֲצֵי חַטָּאתֶיךָ לֹא  
 חַטָּאָה וְחַרְבֵי אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ מִהִנֵּה וַתַּעֲדִקִי אֶת־אַחֲוֶיךָ בְּכָל־  
 הַוּעֲבוֹתֶיךָ אִשֶׁר עָשִׂיתִי : 52 גַּם־אֵתוֹ שְׂאִי כְּלִמְתֶּךָ אִשֶׁר פָּלַחְתָּ

44. *exprimer un adage, faire une comparaison.* כְּאִמָּה בְּתוּחַ *la fille comme la mère*, Israel est commé Kenâne.  
 45. גְּעִלַת — גְּעַל *rejeter avec dégoût*; voy. Lévit. 26, 30.  
 46. הגדולה *la grande*, plus considérable par le nombre de ses habitants, ou, comme dit Kim'hi, parce que c'est dans le royaume de Samarie qu'étaient les dix tribus. שְׂמֹאֲלֶיךָ *la gauche*. Le prophète regardait donc vers l'Orient.  
 47. וְלֹא *et non*. Raschi prend ce mot comme s'il y avait *tu puisses-tu avoir été comme elle!* tu as été pire. קָטַ כַּמֶּן קָטַ de קָטַ signifié comme מְעַט *peu*, comme si c'était trop peu d'imiter leur conduite.  
 49. שִׁבְעַת לֶחֶם *satiété de pain*, ou parce qu'elle était rassasiée de pain; son orgueil a été la suite de l'abondance.  
 50. וַתִּגְבְּהֵינָה *Le י est pour accoupler ce mot à וַתַּעֲשִׂינָה* où cette lettre remplace le ה *comme j'ai vu*, allusion à Gen. 18, 21.  
 51. וַתַּעֲדִקִי *tu justifies à force de péchés les péchés de la sœur*.  
 52. כְּלִמְתֶּךָ *tu as adjugé, condamné*; Chaldéen די בעיית *que tu as chargé d'imprécations*.



avec ceux que tu as haïs ; je les rassemblerai contre toi des alentours ; je découvrirai ta nudité à eux, ils verront toute ta nudité.

38. Je te jugerai selon les jugements des adultères et de celles qui répandent le sang, et je te livrerai au supplice de la fureur et de la jalousie.

39. Je te livrerai entre leurs mains ; ils démoliront tes éminences et briseront tes tréteaux ; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes ornements magnifiques, et te laisseront nue et dépouillée.

40. Ils feront monter contre toi une foule de gens ; ils te tueront à coups de pierres, et te mettront en pièces avec leurs glaives.

41. Ils brûleront tes maisons par le feu, exerceront contre toi des jugements, aux yeux de nombreuses femmes ; je te ferai cesser d'être une prostituée, et tu ne donneras plus non plus de salaire.

42. J'apaiserai ma fureur sur toi ; mon zèle se détournera de toi ; je serai calme et je ne serai plus irrité.

43. Parce que tu ne te rappelles pas les jours de ta jeunesse et que tu as été insolente par toutes ces choses, moi aussi, voici que je ferai venir ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur ; n'as-tu pas commis le vice par-dessus toutes tes abominations ?

43. ותרבדי לי *Tu t'es émue pour moi*, tu t'es montrée insolente ; voy. II Rois, 19, 28. חנה *comme* ; voy. Gen. 28, 24. ולא עשית *D'après le Kethib on peut lire : n'as-tu pas fait ?* D'après le Keri, et pourtant *je n'ai pas fait.* הושה *avec* *עשה* *commettre un crime* ; voy. Juges, 20, 6. Luther traduit : *quoique je n'aie pas fait selon le vice dans les abominations.*

אשר אהבת על כל־אשר שנאת וקבעתו אתם עליך  
מפניו וגליתו ערותך אלהם וראו את־כל־עדותך :  
38 ושפטתיך משפטי נאפות ושפכת דם ונתתיך דם  
חמה וקנאה : 39 ונתתי אותך בידם והרסו גבך ונתצו  
רמתך והפשיטו אותך בגדיך ולקחו כלי הפארתך והניחוך  
עירם ועריה : 40 והעלו עליך קהל ורגמו אותך באבן  
ובתקוף בחרבותם : 41 ושרפו בתך באש ועשרבך  
שפטים לעיני נשים רבות והשפתיך מזונה ונס־אתנן לא  
התנני עוד : 42 והניחתי חמתי בך וסרה קנאתי מפך  
ושקטתי ולא אכעס עוד : 43 יען אשר לא־זכרתני את־  
ימי נעוריך והרגזירתי בכל־אלה וגם־אני הא דרכך ו  
בראש נתיני נאם אדני יהוה ורא עשיתי את־הזמה על

tu l'es mêlée. על כל אשר שנאת sur, pour, avec tous ceux que tu as haïs ;  
comme ויבאו האנשים על הנשים voy. Exode, 25, 22.

38. *des jugements, des supplices d'adultère et d'effusion de sang*, soit par la lapidation, soit par le glaive; voy. verset 40.  
*sang de fureur et de zèle*; allusion à ce qui se passe dans un cas d'adultère où le mari tue l'amant, ou celui-ci le mari.

40. *abatire*; mot unique.

41. *aux yeux de plusieurs femmes*, pour servir d'exemple ; *à la vue des nombreux pays*. *מזונה d'être une prostituée*. Kim'hi observe que depuis que Jérusalem est détruite, Israël ne s'est plus livré au culte des idoles. — Les Israélites ont toujours formé le plus petit nombre *כי אתם המעט מכל העמים* *car vous êtes le moindre de tous les peuples*, Deut. 7, 7. Vivant en Égypte et en Palestine au milieu d'idolâtres, ils le furent eux-mêmes la plupart du temps. La destruction de Jérusalem a précédé de peu la chute de l'idolâtrie en Europe et dans l'Asie occidentale. Les Israélites à leur tour reviennent à l'étude sérieuse de la Bible et à la pratique de ses préceptes. Pendant que les Maures sont en Égypte, les Juifs de ce pays y ont des écoles célèbres. De nos jours ils sont aussi partout ce que sont les peuples au milieu desquels ils vivent. C'est la plus forte preuve de leur disposition à adopter pour patrie celle qui les adopte.

Dieu, quand tu fis tout cela, le faire d'une femme, maîtresse prostituée.

31. Quand tu bâtis des monceaux au commencement de chaque route et que tu fis tes tréteaux dans chaque rue, tu ne fus pas comme une prostituée à estimer le salaire.

32. (Mais) une femme adultère, en place de son mari, elle prend des étrangers.

33. A toutes les prostituées on fait un don, et toi, tu as fait tes dons à tous tes amants; tu les gagnas par des présents pour qu'ils vinssent vers toi des alentours pour tes prostitutions.

34. Et il se trouva en toi le contraire des (autres) femmes; après toi il n'y a plus de prostituée; tu donnas un salaire et on ne t'en donna pas; tu fus le contraire.

35. C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Iehovah.

36. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que tu as rompu tes liens, découvert ta nudité dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes idoles abominables, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés;

37. C'est pourquoi je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu t'es pluë et tous ceux que tu as aimés,

suit; il appelle ainsi l'*utérus*, pour exprimer une débauche excessive. Le Bieur le prend pour *lien* (voy. Juges, 16, 21); tu as rompu les liens du mariage. C'est dans ce sens que nous avons traduit בניך וכדמי *et comme le sang de tes enfants*; Chaldéen בנק דם ובחיתת דם *et pour le péché du sang de tes fils*, tu as immolé tes enfants aux idoles.

37. יערב עליי שיהו *dont tu as été contente*, comme Ps. 104, 34. Raschl donne à ערב la signification qu'il a souvent, *mêler*; ceux auxquels

נאם אדני יהוה בעשותיך את־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁח זָנָה  
 שְׁלֹמֹת : 31 בְּבִנְיֹתֶיךָ גִבֹּר בְּרֹאשׁ כָּל־דָּוָר וּרְמַתֶּךָ  
 עֲשִׂיתִי בְּכָל־חַיִּיב וְלֹא־חַיִּיתִי בְּזוֹתָ לְקַלֵּם אֲתָנָן : 32  
 הָאִשָּׁה חֲמַנְאֵפָה נָתַתְּ אִישָׁה רַחֲמָה אֶת־זָרִים : 33 לְכָל־  
 זָנָה יִתְגַּדְּלֶנָּה וְאִתְּ נָתַתְּ אֶת־נַדְוֶיךָ לְכָל־מְאֹהֲבֶיךָ וְהַשְׁחִיתִי  
 אֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ טָפְסִיב בְּחֻזְנֹתֶיךָ : 34 וַיְחִי־כֵן הַדָּפַךְ  
 מִן־הַנְּשִׂימ בְּחֻזְנֹתֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא זָנָה וּבַת־יָדְךָ אֲתָנָן  
 וְאֲתָנָן לֹא נִתְּלָךְ וַיְחִי־יֵהָפֵךְ : 35 לְכֵן זָנָה שְׂמֵי־דְבַר־  
 יְהוָה : 36 כְּהֵרָאֵמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשְׁפַּךְ נַחֲשֹׁתֶיךָ  
 וְהַגִּילָה עֲרוּתְךָ בְּחֻזְנֹתֶיךָ עַל־מְאֹהֲבֶיךָ וְעַל כָּל־גִּלְפוֹתֶי  
 בְּעֵבֹתֶיךָ וּכְדָמִי בָנֶיךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם : 37 לְכֵן הִנְנִי  
 סֹבֵבִן אַחֲבַל־מְאֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עִלְיָהֶם וְאִתְּ בַל־

suiwi le syriaque, qui d'érive ce mot de כויל *circonscire* ; comment circonscirai-je ton cœur ? De même Luther. שלמת littéralement *dominatrice*, qui agit selon sa volonté, ou *maîtresse* en fait de prostitution ; comme Luther *Erzhure*, *archi-catin*.

31, בננות *lorsque tu bâtis*, de בנה *bâtir* ; selon d'autres, de בנות *petite ville*, comme Nomb. 21, 25. Le parallélisme עשית ורמתך est pour le premier sens. לקלם *pour mépriser* ; ce mot en chaldéen a le sens de *louer* ; aussi la paraphrase chaldaique porte-t-elle דמתהניא, et le sens serait : tu n'es pas comme les autres prostituées ; au lieu de recevoir, tu donnes. Selon Kim'hi, que saint Jérôme a suivi, ce serait : tu ne fais pas la difficile sur le salaire comme les autres de ton espèce. C'est dans ce sens que traduit Luther : *Mit Geld erkaufen*.

33. נדה *don*, mot unique. נדיך qui suit est de la même racine ; le נ est pour le ה — ותשחדיי de שחד qui signifie ordinairement *donner pour racheter* un crime ou pour rendre un juge partial ; voy. Deut. 16, 19.

34. וְאַחֲרֶיךָ לֹא זָנָה *après toi pas de prostitution* ; il n'y en avait pas comme toi auparavant, et il n'y en aura pas après (Kim'hi).

35. נחשתך littéralement *ton cuire*, l'argent que tu as reçu, tu le donnes, ou tu donnes de ton propre argent. Kim'hi le prend pour synonyme de ערוותך qui

23. Et il arriva qu'après toute ta méchanceté. . . [malheur, malheur à toi, dit le Seigneur Iehovah].

24. Tu te bâtis des échafauds, tu te fis des tréteaux dans chaque rue.

25. Sur chaque commencement de route tu te construisis des tréteaux, tu vilipendas ta beauté, tu tendis les pieds à tout passant, et tu multiplias tes prostitutions.

26. Tu te prostituas aux fils d'Égypte, tes voisins aux fortes corpulences, tu multiplias tes prostitutions pour m'irriter.

27. Et voici, j'étendis ma main contre toi; je diminue ta part accoutumée; je te livrai à la volonté de tes ennemies, les filles des Pelischtime (Philistins), qui ont eu honte de ta voie vicieuse.

28. Tu te prostituas aux fils d'Aschour, sans te rassasier; tu forniquas avec eux, et pourtant tu ne fus point rassasiée.

29. Tu multiplias tes prostitutions avec le pays de Kenâane, avec les Chaldéens, et avec ceux-là non plus tu ne fus rassasiée.

30. Que ton cœur eut de faiblesse! dit le Seigneur

29. כנען *Kendane* signifie ici, d'après Raschi, *marchand*, comme ci-dessous, 17, 5; la prostitution est portée de là en Chaldée (Cassime). On ne peut traduire du pays de Chanaan; il faudrait מכנען.

30. אבול de אבול *languir*, part. du *Kal*, ne se trouve dans cette forme que dans cet endroit. לבתך de לבה venant de לב cœur. Septante τι διαθεωτησεται σου, comment disposerai-je ta fille? ils ont lu לבתך. La Vulgate a

אֲחֵרֵי פְלִדְעֵתְךָ אִי אִי לְךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : 24  
 וְהַבְנֵי־לֶךְ גַּב וְהַעֲשֵׂי־לֶךְ רִמָּה בְּכָל־רֶחֶב : 25 אֶל־  
 כָּל־רֹאשׁ הַיָּד בְּנֵית רִמְחֶךָ וְהִתְעַבֵּי אֶת־יָפֶיךָ וְהַפְשֵׁק  
 אֶת־הַלֵּיךְ לְכָל־עֹבֵר וְהִרְבֵּי אֶת־הַזְנוּתְךָ : 26 וְהִזְנִי  
 אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׂכָנֶיךָ גְדֹלֵי בָשָׂר וְהִרְבֵּי אֶת־הַזְנוּתְךָ  
 לְהַכְעִיסֵנִי : 27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְאַגְרַע חֶקְךָ  
 וְאַתְנֶךָ בְּנַפֶּשׁ שְׁנֵאתֶיךָ בְּנוֹחַ פְּלִשְׁתִּים הַגְּבֻלְמוֹת מִדְּרֹמָה  
 זְמוּת : 28 וְהִזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלַתִּי שְׂכַעְתְּךָ וְהַזְנִים  
 וְגַם לֹא שְׂבַעְתָּ : 29 וְהִרְבֵּי אֶת־הַזְנוּתְךָ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן  
 פְּשִׁימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שְׂבַעְתָּ : 30 מָה אַמְלִיחַ לַבְּתָר

23. רעתך Ce qui suit dans le verset, que complète le verset suivant, est une interruption. *לד איי לך malheur, malheur à toi.* Chaldéen על דחבת *malheur à toi de ce que tu as péché; malheur à toi de ce que tu ne t'es pas convertie au bien.*

24. *une élévation, ce qui est convexe, le dos; voy. ci-dessus, 10, 12.* רמה *une élévation plus grande.*

25. *le lieu le plus en vue; voy. Isaie, 51, 20; Prov. 1, 21.* רגליך *terme convenable ici, où Israël est comparé à une prostituée. Dans le Talmud (Kethouboth) פסוק רגלים dolor distensionis pedum.* Ce tableau de mauvaises mœurs nous montre que Jérusalem ressemblait à toutes les capitales. Probablement les mauvais lieux avaient des enseignes, des tréteaux, des balcons, etc.

26. *désigne aussi Lévit. 16, 2, 3, le membre génital; גדלי בשר grands par la chair, très-adonnés à l'idolâtrie.*

27. *ce qui t'est assigné, en nourriture et en vêtements; voy. Prov. 30, 8.* מדרך זמה *de la voie qui est criminelle.* Chaldéen שלחית *si j'avais envoye vers eux mes prophètes, ils se seraient soumis; mais toi, tu n'es pas revenue de la voie criminelle.*

28. *avec les fils d'Aschour; non contente de te livrer aux Égyptiens, tu as même forniqué avec les Assyriens, qui sont éloignés (Kim'hi). Septante ἐν τῷ; Συγκατέρας Ἀσσοῦρ, et avec les filles d'Aschour, comme s'il y avait בנות אל.*

15. Mais tu te fias en ta beauté et tu te prostituas à la faveur de ton nom ; tu prodiguas tes prostitutions à tout passant, tu étais à lui.

16. Tu pris de tes vêtements pour t'en faire des tas de toutes couleurs ; tu te prostituas dessus : il ne viendra et il n'y aura rien de pareil.

17. Tu pris tes bijoux précieux d'or et d'argent que je t'avais donnés, (tu t'en fis) des simulacres de mâle avec lesquels tu fornicuas.

18. Tu pris tes vêtements bigarrés et les en couvris ; tu mis devant eux mon huile et mon encens,

19. Et mon pain que je t'ai donné ; c'est avec de la farine, de l'huile et du miel, que je t'ai nourrie ; mais tu n'as mis devant eux pour (être) une odeur agréable, et il fut (ainsi), dit le Seigneur Iehovah.

20. Tu pris tes fils et tes filles que tu as engendrés à moi, et tu les sacrifias à eux comme aliment. N'était-ce pas assez de tes prostitutions ?

21. Tu égorgeas mes fils et les livras, en les faisant passer (par le feu) devant eux.

22. Et dans toutes tes abominations et prostitutions tu ne te rappelas pas les jours de ta jeunesse, lorsque tu fus à nue, entièrement nue, et que tu fus trempée dans ton sang.

21. ותשחבוי ותשחבוי C'est la répétition en d'autres termes du contenu du verset précédent.

22. לא זכרת Selon le *Ketib*, *je n'ai pas pensé à tes abominations, quoique je susse ce que tu ferais ; selon le Keri, tu ne t'es pas rappelée mes précédentes bontés.*

בַּיּוֹד וְהַזְנוֹי עַל־שִׁמְךָ וְתִשְׁפְּכִי אֶת־הַזְנוּתֶיךָ עַל־כָּל־עוֹבֵר  
 לְיָדֶיךָ : 16 וְתִקְחִי מִבְּגָדֶיךָ וְהַעֲשִׂי לְךָ בְּמֹת מְלֹאוֹת  
 וְהַזְנוֹי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה : 17 וְתִקְחִי כָל  
 חֲפָאֵרֶיךָ מִזֹּהְבֵי וּמִכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ וְהַעֲשִׂי לְךָ צִלְמוֹ  
 זָכָר וְהַזְנוֹי־בָּם : 18 וְתִקְחִי אֶת־בְּגָדֵי רִקְמָתְךָ וְתִכְסִי  
 וְשִׁמְנֵי וְקִטְרֹתַי נָתַתִּי לַפְּנֵיהֶם : 19 וְלִחְסֵי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְךָ  
 סֶלֶת וְשִׁמֵן וְדִבְשׁ רַאֲכֵלְתֶיךָ וְנִתְחַיְדוּ לַפְּנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחַח  
 וַיְהִי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה : 20 וְתִקְחִי אֶת־בְּגָדֶיךָ וְאֶת־בְּנוֹתֶיךָ  
 אֲשֶׁר יִלְדְתִי לִי וְהַזְנוֹתֵם לָהֶם לְאִכּוֹל הַמַּעֲט מִתּוֹנוֹתֶיךָ :  
 21 וְהַשְׁחֲטִי אֶת־בְּנֵי וְהַתְנִים בְּרַעֲבִיר אוֹחֶם לָהֶם : 22  
 וְאֵת כָּל־הַזְנוּתֶיךָ וְהַזְנוּתֶיךָ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יָמֵי נְעוּרֶיךָ  
 בְּהִיוֹתְךָ עִירֹם וְעָרְיָה מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְךָ הָיִית : 23 וַיְהִי

15. וְהַזְנוֹי *tu eus confiance dans la beauté*, tu devins superbe, וְתִבְטַחִי בַּיּוֹד *tu te prostituas*, -te livras aux idoles; on sait que c'est ainsi que l'idolâtrie est fréquemment qualifiée dans la Bible; voy. Exode, 34, 15, 16; Lévit. 47, 7 et *passim*: עַל שִׁמְךָ *sur ton nom*, comme on dirait sur la réputation de ta beauté, ou bien, comme si tu t'appartenais et que tu ne fusses pas au pouvoir d'un mari. עַל כָּל עוֹבֵר *sur tout passant*, tu te jetas à la tête du premier venu. וַיְהִי לִי יְהִי *à lui était*, suppl. חֲשַׁקְךָ *ton désir*, ou bien יִפְיךָ *la beauté*.

16. מְלֹאוֹת *de מלא rapiécier*; ainsi מְלֹאוֹת מְלֹאוֹת *des élévations formées de vêtements de diverses couleurs*, de manière que le tout est formé de plusieurs pièces; voy. Gen. 31, 35, où ce mot désigne *des taches*, et Jos. 9, 5, il signifie *rapiécé*. וְלֹא יִהְיֶה *il n'en viendra pas* (de semblables) *et il n'y en aura pas*. בָּאוֹת *au futur*, comme Isaïe, 41, 22.

17. זָכָר *mâle*, puisque Israel est comparé à une femme, selon d'autres; on entend les dieux, par opposition aux déesses.

18. וְתִכְסִי *tu les couvres*, les idoles ou les amants.

19. וַיְהִי *et il fut* ainsi; tu ne saurais le nier (Kim'hi).

20. וְהַמַּעֲט מִתּוֹנוֹתֶיךָ *était-ce trop peu de les prostitutions?* Le כֵּן est redondant, comme Juges, 10, 11, מִצְרִים מִצְרִים pour מִצְרִים.



8. Je passai près de toi et je te vis, et voici que c'était le temps-des amours; j'étendis mon vêtement sur toi, je couvris ta nudité, et je te prêtai serment, j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur Iehovah, et tu fus à moi.

9. Je te lavai dans l'eau; j'essuyai le sang qui était sur toi, et je t'oignis d'huile.

10. Et je te revêtis de broderies; je te chaussai de blaireau; je te couvris de lin, et t'ornai de soie;

11. Je te parai d'une parure; je mis tes bracelets sur tes mains et une chaîne à ton cou.

12. Je mis un anneau sur ton nez, des boucles à tes oreilles, et une magnifique couronne sur ta tête.

13. Tu fus parée d'or et d'argent; ton vêtement fut de lin, de soie et de broderie; tu mangeas de la farine avec du miel et de l'huile, tu embellis beaucoup, et beaucoup tu méritas d'être reine.

14. Ton nom se répandit parmi les nations, à cause de ta beauté; car elle était parfaite par la magnificence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur Dieu.

p. 1124 (H.). בשי de la soie; de משה tirer. Chaldéen צבעונין de vêtements de couleur.

11. צמידים; voy. Gen. 24, 22. רביד *ibid.* 41, 42.

12. נזם; voy. Gen. 24, 22. ועגילים — עגיל ce qui est rond; des boucles d'oreilles; voy. Nomb. 31, 50. ועמרת תפארת et une couronne d'ornement, très-belle; voy. Jérém. 13, 18. •

13. סלת דבש ושמן de la farine, de l'huile et du miel. Après l'énumération des vêtements et ornements vient le détail des aliments; c'était peut-être une mixture comme en faisaient les Grecs et qu'ils appelaient *μυραμύς*. וזעלקי למלוכה tu prospéras à être une royauté. En prenant ces mots dans la signification propre, on peut entendre: tu fus une beauté accomplie, digne d'appartenir à un prince.

14. כליל accompli, par toutes sortes de beautés.

וְאֶעֱבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה עֵינַי עָלֶיךָ עַד הַדִּים וְאֶפְרֹשׁ כַּנְּפֵי  
עָלֶיךָ וְאֶכְסֶה עֵרוֹתֶיךָ וְאֶשְׁבַּע לְךָ וְאֶבֹּא בְכַבְרֹת אִתְּךָ  
נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִהְיִיתִי לְךָ : 9 וְאֶרְחֹצֵק בְּמַיִם וְאֶשְׁטָף  
דַּמְיוֹן מֵעָלֶיךָ וְאֶכְסֶה בְּשֶׁמֶן : 10 וְאֶלְבֹּשׁךָ רֶקְמָה  
וְאֶנְעֹלְךָ תְּחִלָּה וְאֶחְבֹּשׁךָ בְּשֵׁשׁ וְאֶכְסֶה מִשֵּׁי : 11 וְאֶעֱבֹר  
עָדֶיךָ וְאֶחְנֶה צְמִידִים עַל-יְרֵיךָ וְרִבִּיד עַל-גְּרוֹנְךָ : 12  
וְאֶחְנֶה נָוִם עַל-אֶפֶס וְעִגְלִים עַל-אֹזְנֶיךָ וְעֶטְרֹת הַפָּאֶרֶה  
בְּרֹאשְׁךָ : 13 וְהִתְעַדִּי וְהִכֵּי וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף שִׁשִּׁי וְמִשְׁחָה  
וְהִקְמַח סֶלֶת וְדִבְשׁ וְשֶׁמֶן אֶכְלֶהוּ וְהִיפִי כַּמָּאֵד כַּמָּאֵד וְהִעֲלֵהוּ  
לְמַלְכוּתָהּ : 14 וְיֵצֵא רֶךְ שֵׁם בְּנָגִים בְּיַפְיָךְ כִּי וְכָלִיל הוּא  
בְּיַדְדִּי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי עָלֶיךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : 15 וְהִכְבַּטוּ

8. *le temps des amours*, Cant. des cant. 1, 2. Fürst (Concord. p. 272) laisse la dérivation de ce mot problématique ; il paraît, dit M. Hesse, n'avoir pas pensé au rapport de דד qui signifie *bouillir et pot*, à un amour ardent. Mais, observe le même philologue, דם signifie *beau-père*; דם *chauffer*; de même דם *frère*, et *l'être*; דים peut être le troisième degré de comparaison. ואפרש כנפי עליך *s'étendis mon aile*, mon vêtement, *sur toi*; voyez Deut. 22, 12. Chez les Orientaux on se couvrait la nuit de vêtements au lieu de couvertures; voy. Ruth, 2, 9. Étendre son vêtement sur une femme, c'est l'épouser; dans les mariages israélites l'usage existe encore que le nouveau marié couvre de son *talith* (vêtement religieux) la fiancée pendant la cérémonie. Le Chaldéen paraphrase tous ces versets sur la délivrance de l'Égypte et la promulgation sinaïque.

1). *je te lave*. Ce verset n'est pas à sa place : il devrait venir après le verset 6. (Raschi.) Rosenmüller l'applique aux ablutions qui précèdent un mariage. Kim'hi, comme le Chaldéen, continue à voir dans ces paroles des allusions à la sortie d'Égypte et aux événements qui ont eu lieu ensuite.

1 *bégarré*; au pluriel רַקְמוֹתִים Judges, 5, 30. יחזק, à l'exception de verset, חזק ne se trouve que dans le Pentateuque, et généralement accompagné de קַוֵּי *peau*; voy. Exode, 25, 5; 35, 23; 36, 19; 39, 34. Nomb. 46 et *pan*. D'après les commentateurs hébreux, ce mot est le nom d'un animal, qu'on voit être le *blaireau*, ou, selon d'autres, le *chien marin*; ainsi de la peau est animal; Septante *hyacinthos*, *hyacinthe*. רַקְמוֹתִים — רַקְמוֹתִים *racine* בשש *racine* וְהִתְעַדִּי וְהִכֵּי וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף שִׁשִּׁי וְמִשְׁחָה וְהִקְמַח סֶלֶת וְדִבְשׁ וְשֶׁמֶן אֶכְלֶהוּ וְהִיפִי כַּמָּאֵד כַּמָּאֵד וְהִעֲלֵהוּ לְמַלְכוּתָהּ : 14 וְיֵצֵא רֶךְ שֵׁם בְּנָגִים בְּיַפְיָךְ כִּי וְכָלִיל הוּא בְּיַדְדִּי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי עָלֶיךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : 15 וְהִכְבַּטוּ

schalaïmé : Ton origine et ton lieu natal sont le pays de Kenâane, ton père ce fut l'Amoréen, et ta mère, une Hétéenne.

4. A ta naissance ! le jour où tu naquis, ton nombril ne fut pas coupé; tu ne fus pas lavée dans l'eau pour te purifier; de sel tu ne fus point salée, et d'enveloppe tu ne fus point enveloppée.

5. Aucun œil n'avait compassion de toi pour te faire aucune de ces (choses-là), par pitié pour toi; tu fus jetée au champ, dans la souillure de ton corps, le jour de ta naissance.

6. Je passai près de toi et je te vis trempée dans ton sang, et je te dis : Malgré ton sang, reste en vie; et je te dis, malgré ton sang, reste en vie !

7. Je t'ai multipliée par milliers comme l'herbe des champs; tu augmentas, tu pris de la croissance, tu parvins à la plus grande beauté; tes seins s'affermirent; le duvet fleurit; mais tu fus à nue, entièrement nue.

בדמא דמהולתא אחים עליכון ומכרית לכון בדם פסחא מפחק יתכון et / vous ôte : par le sang de la circoncision j'aurai pitié de vous; et je vous ôte par le sang de la pâque je vous rachèterai. Raschi a suivi cette paraphrase. Par ces deux espèces de sang les Israélites ont été délivrés de l'Égypte. Ces paroles font partie de la bénédiction que dit le péritomiste après l'opération.

7. רבה de רבב = רבה grandir; ou bien רבבה a le sens de myriades, qui a Gen. 24, 60, je t'ai fait devenir en grand nombre. בעדי עדיים l'ornement des ornements, tu eus le plus bel ornement; voy. Exode, 33, 4, 6. Il ne serait être question d'autres ornements que d'ornements corporels; puisqu'on dit עדם ועריה; il s'agit des attraits, des charmes de la personne. Ces mots ont peut-être rapport à עדן volupté : tu devins voluptueuse à l'excès. נכנן de כנן nacer, au Néphal. עדם, au masculin, se rapporte à עם peuple, sous-entendu. עריה exprime l'idée de nudité dans un plus haut degré que ערום, comme en allemand nackt und bloss, nue et dénudée.

לירושלם מִכְרִיתֶיךָ וּמִלְדוֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעַנִי אֲבִיךָ הָאָמִרִי  
 וְאָמַרְתָּ חַיִּיתִי : 4 וּמִלְדוֹתֶיךָ בַּיּוֹם הַיּוֹלֵדֹת אוֹתְךָ לֹא־דָבַרְתָּ  
 שָׂרֵךְ וּבָמִים לֹא־דַחַצְתָּ לְמַשְׁעֵי וְהַמְלַח לֹא הַמְלַחַת וְהַחֲתַל  
 לֹא הַחֲתַל : 5 לֹא־חָסַתָּ עָלֶיךָ עֵינַי לַעֲשׂוֹת לְךָ אֶחָת  
 מֵאֵלֶּה לְחַמְלָה עָלֶיךָ וְתִשְׁלַכְנִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּנֶעֱל נַפְשְׁךָ  
 בַּיּוֹם הַלֵּדֹת אוֹתְךָ : 6 וְאֶעֱבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה מִתְּבוֹסַסֹּת  
 בְּדַמְיֶךָ וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי : 7  
 רַבְּבָה כְּצִמַח הַשָּׂדֶה נִחְתִּיךָ וְהִרְבִּי וְהִגְדַּלְתִּי וְהִבְאִי בְּעַדִּי  
 עֲדִיּוֹם שָׂדִים נָכְנוּ וְשַׁעֲרֶיךָ צִמַּח וְאֵת עַלְמֵי וְעֲרִירֵי : 8

voy. Gen. 15, 10 ; Il Reis, 7, 6. On est considéré comme le descendant de celui dont on imite les mœurs. Didon dit à Énée (Énéide, liv. 4, vers 365 et suivants) :

Nectibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,  
 Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens  
 Caucasus, Hyrcanæque admórant ubera tigres.

Non, une déesse n'est point la mère; non, tu n'es point le sang de Dardanus, perfide! l'horrible Caucase l'enfant dans ses durs rochers, et les tigresses d'Hyrcanie l'offrent leurs mamelles (Trad. de M. Mollévaut). Isaïe, 1, 10, les chefs du peuple sont appelés chefs de Sodome.

4. כרת du *Poual*, avec un daguesch dans le ך contre l'usage, fut coupé. ביום הולדתך le jour où tu naquis. Selon les uns, il s'agit de la vocation d'Abraham; selon les autres, de l'état des Israélites en Égypte, après la mort de Joseph. שררך le *Daguesch* inusité du ך est pour remplacer la lettre manquant pour ton nombril. למשעי pour la purification, ne se trouve qu'ici, ou comme dit Raschi, pour rendre la peau unie; de משע inusité en hébreu, mais dont en arabe le sens principal est purifier. לא המלחת tu ne fus pas salée; une légère aspersion de sel rend la peau plus solide. Nous ne sachons pas que cet usage existe dans nos contrées. לא חתלת התל—envelopper dans des langes.

5. לא חסה Le Chaldéen paraphrase ce passage en l'appliquant à Pharaon qui, au lieu de faire du bien aux Israélites, a rendu contre eux l'ordre cruel de jeter au fleuve leurs enfants mâles.

6. ביום בדםך—dans ton sang, et malgré cela je ne t'ai pas abandonnée. חיי pour חיי tu vivras. Le Chaldéen paraphrase : יאמרת לכך

mer? le feu a consumé les deux bouts, le milieu est noirci; convient-il à un ouvrage?

5. Voici, quand il était entier on ne s'en servait pas pour un ouvrage, et quand le feu l'a consumé et qu'il est noirci, il servirait à un ouvrage?

6. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Iehovah: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt que je livre au feu pour le consumer, ainsi je livre les habitants de Ierouschalaïme.

7. Je dirigerai ma face contre eux; ils sont sortis du feu et le feu les consumera, et vous saurez que je suis Iehovah quand je fixerai ma face contre eux.

8. Je convertirai le pays en une solitude, parce qu'ils ont agi perfidement envers moi, dit le Seigneur Dieu.

CH. XVI. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

2. Fils de l'homme, fais connaître à Ierouschalaïme toutes ses abominations.

3. Et tu diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu à Ierou-

premier de ce livre qui fasse connaître notre prophète comme poète. Nous allons essayer d'expliquer les nombreuses difficultés de ce chapitre.

2. הודע au *Héptil*, fais connaître. Chaldéen הוכח corrige.

3. מכרותך se trouve Gen. 45, 5; selon Kim'hi, comme מנירותך, par le changement de כ en ג, ta demeure; de même le Chaldéen תורתכתון; d'autres le dérivent de כרה creuser; ainsi ton origine; ce serait une métaphore empruntée aux métaux qu'on retire du sein de la terre; voy. une image analogue, Isale, 51, 1, אל צור הצבתם vers le rocher d'où vous êtes taillés. מלדתך ta génération, ton pays natal, Gen. 12, 1, et passim. חנעני Chananéen, représente une race impure et maudite; tu ne mérites pas qu'on dise que tu descends d'Israel. התית Amoréen, Hétéen; deux races distinguées par leur impiété;

קצותיו אכלה האש ותוכו נחר היעלה למלאכה : 5 הנה  
 בדיעותי תמים לא יעשה למלאכה אף כראש אכלתה  
 ויחר ונעשה עוד למלאכה : 6 לכן כה אמר אדני יהוה  
 כראש עץ הדגפן בעץ היער אשר נתתיו לאש לאכלה כן  
 נתתי את־שבי ירושלים : 7 ונתתי את־פני בהם מהאש  
 וצאו האש תאכלם וידעתם כראשי יהוה בשומי את־פני  
 בהם : 8 ונתתי את־הארץ שמכה יען מ־עלו מעל נאם  
 אדני יהוה :

טז

1 ויהי דברי־יהוה אלי לאמר : 2 בן־אדם הודע את  
 ירושלים את־הועבותיה : 3 ואמרת כה־אמר אדני יהוה

4. נחר de חרר brûler ; voy. Jérém. 6, 29.

5. הנה Quand Israël était dans son pays, dit Kim'hi, il n'a pas voulu revenir au bien, malgré mes avertissements et les malheurs qui l'ont accablé, à plus forte raison maintenant qu'il est habitué à mal faire.

6. בעץ היער pour בעצי היער les arbres de la forêt.

7. צל פתגמי אוריתא דיהיבין Chaldéen : *ils sont sortis du feu*. *puisqu'ils ont transgressé les paroles de la loi qui ont été données au milieu du feu, des peuples forts comme le feu les consumeront.*

Ch. XVI. 1. ויהי Ce chapitre contient une vigoureuse réprimande adressée aux Israélites, sous l'image d'une femme que Dieu a comblée de bontés depuis qu'elle est au monde. Il l'a purifiée, nourrie, élevée, et non-seulement il l'a vêtue et ornée, mais, devenue nubile, il l'a épousée (versets 2 à 15). Mais elle, orgueilleuse de sa beauté, s'est livrée aux plus honteuses turpitudes, s'est abandonnée au premier venu, jusqu'au point de prodiguer à ses amants les biens qu'elle tenait de son mari (versets 16 à 34). Dieu, irrité d'un aussi grand crime, annonce la punition de tant d'ingratitude et d'impudicité. Il annonce les supplices réservés à la perfidie et à l'impiété de son peuple (versets 35 à 50). Mais par sa clémence, Dieu reprend la femme de sa jeunesse : il ne rompra pas l'alliance faite avec son peuple (versets 61 à 63). Ce magnifique chapitre est le

18. Ou si j'envoie la peste dans ce pays, je répands ma fureur sur lui par une mortalité, pour en exterminer les hommes et les animaux;

19. Si Noa'h, Daniel et Yïob y étaient, je suis vivant, dit le Seigneur Iehovah, qu'ils ne préserveront ni fils ni fille; eux, par leur piété, préserveront leur âme.

20. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Quand j'enverrai à Ierouschalaïme mes quatre jugements : le glaive, la famine, la bête féroce et la peste, pour en exterminer les hommes et les bêtes,

21. Il y restera quelques-uns de sauvés qui en sortiront, les fils et les filles en sortiront; vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que j'ai fait venir sur Ierouschalaïme, tout ce que j'ai fait venir sur elle.

22. Ils vous consolent, quand vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous saurez que ce n'est pas pour rien que j'ai fait venir tout ce que j'y ai fait, dit le Seigneur Dieu.

CH. XV. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

2. Fils de l'homme, que fait-on du tronc de la vigne entre tout le bois? du sarment, qui est parmi les arbres de la forêt?

3. En prend-on du bois pour l'employer à un ouvrage? en prend-on une cheville pour y suspendre un ustensile?

4. N'est-ce pas au feu qu'on le livre pour le consu-

18 או דבר אשנח אלה ארץ ההיא ושפכתני חמתי עליה  
 בדם להמריית ממנה אדם ובהמה: 19 ונת דנאל ואיוב  
 בתוכה חראני נאם אתני יהוה אמר בן אסבת יצילו תמה  
 בעדקתם יצילו נפשם: 20 כל כה אמר אדני יהוה אף  
 כד ארבעת שפתי ו הרעים חרב ורעב וחסיה רעה ודבר  
 שלחתי אל ירושלים להכרית ממנה אדם ובהמה: 21  
 ותנת נותרה בה פלטה המוצאים בנים ובנות הנם  
 יוצאים אליכם וראיתם את דרכם ואת עלילותם ונתחמם  
 על יד רעה אשר הבאתי על ירושלים את כל אשר  
 הבאתי עליה: 22 ונתחמו אתכם כידתראו את דרכם  
 ואת עלילותם וידעו כי לא חנם עשיתי את כל אשר  
 עשיתי בה נאם אדני יהוה:

1 והיו דברי יהוה אלי לאמר: 2 בן אדם מה יהיה  
 עץ הגפן מפלעץ הזמורה אשר היה בעצי היער: 3  
 הזבח מפנו עץ לעשות למלאכה אסדיקתו מפנו יחד  
 לחרות עליו כל כלי: 4 הנה לאש נתן לאכלה את שני

18. *דם littéralement par le sang, une mort prématurée.*

19. *Pourquoi précisément ces trois, et surtout Daniel? L'explication de Kim'hi est peu satisfaisante.*

20. *כל שכן d'autant plus, locution comme dans le rabbinique*

21. *המוצאים qui sont amenés dehors, de Jérusalem à Babylone.*

Ch. XV. 2. *מה יהיה Chaldéen* *מה שנה en quoi diffère.* *עץ הגפן le bois de la vigne, expliqué par הזמורה le sarment, non productif.*

3. *כל כלי tout ustensile, aucun ustensile.*



étendu ma main sur lui, et je le détruis du milieu de mon peuple Israël.

9. Ils porteront leur crime ; le crime de celui qui interroge sera comme le crime du prophète ;

10. Afin que la maison d'Israël ne s'égaré plus derrière moi, ne se souille plus par tous ces péchés ; qu'il soit pour moi un peuple, et moi je serai pour lui un Dieu, dit le Seigneur Dieu.

11. La parole de Jehovah me fut (adressée) en ces termes :

12. Fils de l'homme, quand un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, j'étendrai ma main sur lui, et je briserai le pain son soutien ; j'y enverrai la famine, et j'en exterminerai les hommes et les bêtes.

13. Quand il y aurait ces trois hommes au milieu de lui, Noa'h, Daniel et Yïob (Job), eux, par leur piété, sauveraient leur âme, dit le Seigneur Dieu.

14. Si je lançais dans le pays une bête féroce qui le dépeuplerait, il serait une solitude que nul ne traverse à cause de la bête féroce.

15. Si ces trois hommes y étaient, je suis vivant, dit le Seigneur Jehovah, ils ne préserveront pas même leurs fils et leurs filles : eux seuls seront préservés, mais le pays sera une solitude.

16. Si j'amène le glaive sur le pays, et que je dise : Que le glaive traverse le pays ! j'en exterminerai les hommes et les animaux.

17. Si les trois hommes y étaient, je suis vivant, dit le Seigneur Jehovah, ils ne préserveront ni leurs fils ni leurs filles, mais eux seuls seront préservés.

מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 9 וְנִשְׂאוּ עִוְנֵם בְּעֵזֶן הַרְדִּישׁ בְּעֵזֶן  
 הַנְּבִיא יְהוּדָה : 10 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵרָי  
 וְלֹא־יִטְמְאוּ עוֹד בְּכָל־פְּשָׁעֵיהֶם וְהִירִדִי לָעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה  
 לָהֶם לֵאלֹהִים נָאִם אֲדַנִּי יְהוּדָה : 11 וְהָיָה דְבַר־יְהוָה  
 אֵלַי לֵאמֹר : 12 בְּן־אָדָם אֲרֹץ כְּנִי רַחֲמָא־לִי לְמַעַל  
 מֵעַל וְנִטְוִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַּרְתִּי לָהּ מִטַּהַר־לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי  
 בָּהּ רֶעֶב וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַחֲמָה : 13 וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת  
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה פְּרוּכָה נַח דְּנִגְאֵל וְאִיֹּב הַמָּוֶה בְּצַדִּיקָתָם  
 יִנְצְלוּ נַפְשָׁם נָאִם אֲדַנִּי יְהוּדָה : 14 לִיְהִי רָעָה אֲעֵבִיר  
 בְּאֲרֹץ וְשִׁכַלְתָּהּ וְהִירְתָּה שְׁמָמָה מִכָּל עוֹיֵב מִפְּנֵי הַחַיָּה :  
 15 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה פְּרוּכָה חִרְאֲנִי נָאִם אֲדַנִּי  
 יְהוּדָה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יִצְלוּ הַמָּוֶה לְבָדָם יִנְצְלוּ וְהָאֲרֹץ  
 תִּהְיֶה שְׁמָמָה : 16 אִי חָרַב אָבִיא עַל־הָאֲרֹץ הַזֹּאת  
 וְאֲמַרְתִּי חָרַב הָעֵבֶר בְּאֲרֹץ וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַחֲמָה :  
 17 וְשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה פְּרוּכָה חִרְאֲנִי נָאִם אֲדַנִּי  
 יְהוּדָה לֹא יִצְלוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבָדָם יִנְצְלוּ :

l'homme. Kim'hi dit : Dieu est censé lui inspirer un mauvais esprit pour le perdre à cause de sa perversité; voy. I Rois, 22, 20.

12. מטה להם; voy. Lévit. 26, 26.

13. יהוה conditionnel, comme אם יהוה — נח. Nous dirons d'après le Biour : Les commentateurs ont cherché à expliquer pourquoi le prophète nomme Noé, Daniel et Job de préférence; c'est que ces trois se sont présentés à son esprit, comme il aurait pu s'en présenter d'autres.

14. לִי n'est pas ici un souhait, mais une forme conditionnelle. elle (la bête) la privée (la terre) d'habitants, comme cela est expliqué dans la suite du verset.

(objet de leur) achoppement ; et moi, moi je me laisserai trouver par eux ?

3. C'est pourquoi parle avec eux et dis-leur. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Quiconque de la maison d'Israel qui portera ses idoles dans son cœur et qui mettra devant sa face son crime (objet de son) achoppement, et qui viendra vers le prophète, moi, Iehovah, l'exaucerai-je malgré le grand nombre de ses idoles ?

4. Pour tenir là maison d'Israel dans son sentiment, eux qui se sont tous détournés de moi par leurs idoles !

5. C'est pourquoi dis à la maison d'Israel : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Convertissez-vous et revenez de votre voie, et de toutes vos abominations détournez la face.

6. Car quiconque de la maison d'Israel et de l'étranger qui demeure en Israel, qui se détourne d'auprès de moi, qui porte ses idoles dans son cœur, qui met devant sa face son crime (objet d') achoppement, et qui vient vers le prophète pour me rechercher par son intermédiaire, moi, Iehovah, l'exaucerai-je par lui ?

7. Je dirigerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour être un signe et un exemple, je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Iehovah.

8. Un prophète qui se laissera séduire et prononcera quelque chose, moi Iehovah j'ai séduit ce prophète ; j'ai

7. פני Raschi dit *מישאי ראש* *mon ire*, ma colère. Lévit. 18, 10 et *passim*. והשכחה de שום *détruire* ; Chaldéen ואשניה *je l'égalrai* ; de שום.

8. פתה — יפתה de פתה *séduire*. Raschi dit *לר* *בא ליטבא פתחין* *celui qui veut se rendre impur on lui ouvre* ; c'est la liberté d'action laissée à

הַאֲדַרְשׁ אֲדַרְשׁ לָהֶם : 3 לָכֵן דִּבְרֵי אֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
 כֹּה־אָמַר ׀ אֲנִי יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה  
 אֶת־גִּדְלָתוֹ אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשִּׁים נֶחֶח פָּנָיו וּבָא אֶל־  
 הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה נִעֲנִיתִי לוֹ כֹּה בָרַב גִּלְגָּלָיו : 4 לְמַעַן  
 הַפֶּשֶׁת אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נִזְרוּ מֵעָלַי בְּגִלְגָּלֵיהֶם  
 כָּל־כֶּסֶם : 5 לָכֵן אָמַר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדַנִּי  
 יְהוָה שׁוּבוּ וְהִשׁוּבוּ מֵעַל גִּלְגָּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־הַשְׁעֵבֲתֵיכֶם  
 הַשׁוּבוּ פָּנֵיכֶם : 6 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִחֵגֶר  
 אֲשֶׁר־יִגְדֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְזֹר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלְגָּלָיו אֶל־לִבּוֹ  
 וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשִּׁים נֶחֶח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ לוֹ כִּי  
 אֲנִי יְהוָה נִעֲנֵה־לּוֹ כִּי : 7 וְנִחַמְתִּי פָּנָיו בְּאִישׁ הַהוּא  
 וְהִשְׁמֹתִיהוּ לְאוֹרַת וּלְמִשְׁלֵים וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיִּדְעַתֶּם  
 כִּי־אֲנִי יְהוָה : 8 וְהַנְּבִיא כִּי־יִפְתָּה וְדַבֵּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה  
 פָּתִיתִי אֶת־הַנְּבִיא הַהוּא וְנִטִּיתִי אֶת־יָדַי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו

3. הַנְּבִיא Il s'agit du vrai prophète. Niphal de ענה répondre ; pour expliquer cette locution, Kim'hi dit que ce verbe signifie commencer un discours et aussi répondre. La réponse est occasionnée par la demande ; ce qui rend raison de la forme passive. Abarbanel prend ענה dans le sens de châtier, j'opprimerai le מדת הדין la voie de la justice pour agir avec miséricorde. Dans l'un et l'autre sens la phrase peut être prise interrogativement. בה Selon Kim'hi, pour בא vient. Chaldéen אף על גב qu'il vienne.

4. תפש Selon le Chaldéen, le sens est : pour que je ramène la maison d'Israel. Mais Kim'hi dit : pour que je saisisse dans leur cœur ce qu'ils y cachent. כדרי comme Isaïe, 1, 4.

5. שובו revenez ; le Chaldéen ajoute לפולחני à mon culte. והשיבו et détournes, suppléer לבבכם votre cœur.

6. כִּי־אֲנִי יְהוָה je lui répondrai par moi. Selon Rosenmüller, comme il convient à moi, c'est-à-dire sévèrement, puisqu'il m'offense. D'autres commentateurs prennent ces mots interrogativement : lui répondrai-je ?

âmes qui ne doivent pas mourir, et faire vivre des âmes qui ne doivent pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Iehovah : Je me dirige contre les vêtements par lesquels vous prenez les âmes pour les attirer ; je les déchirerai de dessus vos bras, et je dégage les personnes dont vous prenez les âmes pour les attirer.

21. Je déchirerai vos voiles et je délivrerai de vos mains mon peuple ; ils ne seront plus entre vos mains pour un piège, et vous saurez que je suis Iehovah.

22. Parce que vous contristez le cœur du juste par le mensonge, quand moi je ne voudrais pas l'attrister, et que vous soutenez les mains de l'impie pour le faire vivre, afin qu'il ne revienne pas de sa mauvaise voie.

23. C'est pourquoi vous ne prophétiserez plus la fausseté et vous ne prononcerez plus d'oracles ; je délivrerai mon peuple de vos mains ; et vous saurez que je suis Iehovah.

24. Quelques hommes des anciens d'Israel vinrent vers moi et s'assirent devant moi.

CH. XIV. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

2. Fils de l'homme, ces hommes portent leurs idoles dans leur cœur, placent devant leur face leur crime,

intérieur, mais ils les adorent même publiquement. **Kim'hi** dit que c'est pour **דהדרש**, mais qu'il est trop difficile de prononcer deux **ה** de suite ; le premier de ces deux mots est un infinitif. Il faudrait peut-être **האודרש** ou **האודרש** le sens de ce mot est *se laisser rechercher, exaucer.*

לְהַמִּית נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר רָאִיתִי מוֹתָנָה וּלְחַיֵּת נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר רָאִיתִי  
 חַיִּינָה בְּכֹכְבֵיכֶם לְעַמִּי שְׁמַעִי כֹזֵב : 20 לָכֵן כֹּה־אָמַר  
 אֲנִי יְהוָה הִנְנִי אֹלֶכְסְתוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר אֶהְיֶה מְצַדֵּדוֹת שָׁם  
 אֶת־הַנַּפְשׁוֹת לְפָרוֹחַ וּקְרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זִרְעֹתֵיכֶם וּשְׁלַחְתִּי  
 אֶת־הַנַּפְשׁוֹת אֲשֶׁר אֹתָם מְצַדֵּדוֹת אֶת־נַפְשֵׁיכֶם לְפָרוֹחַ :  
 21 וּקְרַעְתִּי אֶת־מִסְפַּחְתֵּיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶם וְלֹא־  
 יִהְיֶה עוֹד בְּיָדְכֶם לְמַצְדָּה וְיִדְעוּן כִּי־אֲנִי יְהוָה : 22 יֵעַן  
 הַכְּאוֹת לְבִצְדִיק שֶׁקָּר וְאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחֹזֶק יְדֵי רָשָׁע  
 לְכַתְּתִי שׁוֹב מִדְּרָכֵי הָרָע לְרַחֲמוֹ : 23 לָכֵן שׁוֹאֵל לֹא  
 רַחֲמוּנָה וְקָסָם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶם  
 וְיִדְעוּן כִּי־אֲנִי יְהוָה : 24 וַיָּבֹא אֵלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי :

ק

וַיְהִי דִבְרֵי־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדָאִים הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה  
 הֶעֱלִו גְּלוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֶכֶת פְּנֵיהֶם

diseases de bonne aventure ; ou bien , selon d'autres commentateurs, ces choses  
 entraient dans les sachets dont il est question dans le verset précédent. Ceci a  
 l'air d'une phrase proverbiale.

20. mot difficile à expliquer, et que ne traduisent ni les Septante ni  
 le Syriac. *stourir* et *envoler*. Selon Raschi : pour faire voler dans l'enfer  
 par vos paroles ; c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen. Kim'hi dit : pour les  
 faire voler vers vous par vos paroles.

22. *affliger* כַּאֲחַת הַכְּאוֹת.  
 23. *vous ne verrez plus*, vous ne préférerez pas. לֹא תַחְזִינָה.

24. *ויבואו* pour *ויבוא*. Ce verset fait partie du chapitre suivant dans les Sep-  
 tante, la Vulgate et chez la plupart des traducteurs. Nous avons suivi la Massora.

Ch. XIV. 2. *ils ont fait monter leurs idoles sur leur cœur ; prendre à cœur ; voy. II Rois, 12, 5 et passim.* וּמִכְשׁוֹל  
*et le piège de leur iniquité ; l'idole qui est un piège pour ses adorateurs.* עֲוֹנָם  
*devant leur face ; ils leur vouent non seulement un culte privé et* נֶכֶת פְּנֵיהֶם

13. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Dieu : Je ferai éclater l'ouragan dans ma colère, et l'averse qui entraîne, dans ma fureur, les grêlons seront pour l'anéantissement dans mon indignation.

14. Je démolis la muraille que vous avez enduite de crasse, je lui ferai atteindre la terre; les fondements seront à découvert, et elle tombera, et vous y serez anéantis, et vous saurez que je suis Dieu.

15. J'épuiserai mon indignation contre la muraille et contre ceux qui l'enduisent de crasse, et puis je vous dis : La muraille n'est plus, ni ceux qui l'ont enduite.

16. Prophètes d'Israel, qui prophétisez sur Ierouschalaïme et qui annoncez des visions de paix, il n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.

17. Et toi, fils de l'homme, dirige ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent des prophéties inventées, et prophétise contre elles.

18. Et tu diras : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Malheur contre celles qui cousent des vêtements pour toutes les jointures des mains, et fabriquent des voiles pour les têtes de toutes les tailles, pour prendre des âmes. Pensez-vous prendre les âmes de mon peuple, et conserver les vôtres?

19. Vous me profanez auprès de mon peuple pour une poignée d'orge et des bribes de pain, pour tuer des

*perdre ou faire vivre les âmes de mon peuple? pouvez-vous faire vivre vos propres âmes?*

19 ובפתוחי וּבשעלי — בשעלי ce qui est creux, la main; voy. Isaïe, 40, 12. וּבפתוחי de פת morceau; des poignées d'orge et des morceaux de pain, salaire de ces





n'avez pas fait d'enceinte autour de la maison d'Israel, pour se soutenir au combat, au jour de Iehovah.

6. Ils prophétisent la fausseté, et l'oracle est mensonger, eux qui disent : dit Iehovah, quand Iehovah ne les a pas envoyés, et ils font espérer l'accomplissement de la parole.

7. N'est-ce pas une fausse vision que vous avez vue, et un oracle mensonger que vous avez exprimé? Ils disent : Iehovah dit, et je ne l'ai pas dit.

8. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez dit la fausseté et que vous avez prophétisé le mensonge, c'est pourquoi je suis contre vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main sera contre les prophètes qui prophétisent la fausseté, qui inventent des oracles; ils ne seront pas dans la réunion de mon peuple, ne seront pas inscrits dans le registre de la maison d'Israel, et ne viendront pas dans la terre d'Israel, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que, oui, parce qu'ils ont induit en erreur mon peuple, en disant : Paix ! quand il n'y a pas de paix. Lui a bâti une muraille, et eux l'ont couverte de crasse.

11. Dis à ceux qui couvrent de crasse, qu'elle tombera; il viendra une averse qui entraînera, et vous, grêlons, tombez; ouragan, éclate.

12. Voici que la muraille tombe; alors on vous dira : Où est l'enduit par lequel vous l'avez couverte?

28, 18), et  $\text{בַּן}$  l'article arabe. Ainsi réuni, ce mot ne se trouve qu'ici et plus bas, verset 13. Ce sont peut-être des pierres météoriques, des bozides.

והגדרו גדר על בית ישראל לעמוד במלחמה ביום יהוה :  
 6 חזו. שוא וקסם כזב האמרים נאם יהוה ויהוה לא  
 שנתם ויחזו לקים דבר : 7 הלוא מחוה שוא חזיתם  
 ומקסם כזב אמרתם ואמרים נאם יהוה ואני לא דברתי :  
 8 לכן פה אמר אלני יהוה יען דברכם שוא וחזיתם כזב  
 לכן הנני אליכם נאם אלני יהוה : 9 והיתה ידי אל  
 הנביאים החזים שוא והקסמים כזב בסוד עמי לא יהיו  
 ובכתב בית ישראל לא יכתבו ואלי אדמה ישראל לא יבא  
 וידעתם כיראני אלני יהוה : 10 יען וביען השעו את  
 עמי לאמר שלום ואין שלום והוא פנה חיץ והגם טחים  
 אתו תפל : 11 אמר אל טחי תפל ויפל היה ו גשם  
 שומם ואתנה אבני אלגביש תפלה ורוח סערות תבקע :  
 12 והנה נפל הקור הלוא יאמר אליכם איה הטיח אשר

la brèche pour empêcher l'ennemi d'avancer. גדר ותגדרו *vous n'avez pas élevé de hate*, continuation de la même figure.

6. וחלו *et ils espèrent* ; Chaldéen ומוחצפין *et ils ont l'impudeur que la chose se confirme.*

9. וכתבו לא יכתבו *et dans l'écrit (le registre) de la maison d'Israel ils ne seront pas écrits* ; voy. Exode, 32, 32 ; Isaïe, 4, 3. Chaldéen : ובכתב בית ישראל לא יכתבו *et dans le livre de la vie éternelle qui est écrit pour les justes de la maison d'Israel ils ne seront pas écrits.*

10. והטעו *pour detruire* ; ce dernier est plus usité dans la Bible, comme Gen. 20, 13 ; le premier est employé dans la Mischna et le Talmud. חיוץ *mur* ; de חוץ qui, dans sa première acception, a la même signification. חיוץ ne se trouve qu'en cet endroit. טחי de טוח *enduire* ; de là τείνω *tingo*, et en allemand *tünchen*. תפל au propre ce qui est sans goût, sans sel ; Job, 6, 6 ; métaphoriquement ce qui est absurde, Thren. 2, 14 ; ici, mauvais enduit.

11. היה passé pour le futur. ואתנה féminin pluriel, se rapporte aux pierres mêmes. אלגביש *grêle* ; de גביש qui est condensé, la *glace*, le cristal (Job,

plus en Israël ; mais dis-leur bien : Le temps approche et (l'accomplissement de) la parole de toute prophétie.

24. Car il n'y aura plus de vision vaine ni d'oracle trompeur au milieu de la maison d'Israël.

25. Car, moi Iehovah, je dis ce que je dis, une parole qui sera accomplie, elle ne sera plus ajournée ; car de votre temps, maison de rébellion, je prononcerai une parole et l'exécuterai, dit le Seigneur Dieu.

26. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

27. Fils de l'homme, voici la maison d'Israël qui dit : La vision qu'il prophétise est pour un temps éloigné, et il prophétise pour des époques reculées.

28. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Aucune de mes paroles ne sera ajournée ; la parole que je prononcerai sera accomplie, dit le Seigneur Dieu.

CH. XIII. 1. La parole de Dieu me fut (adressée), savoir :

2. Fils de l'homme, prophétise sur les prophètes d'Israël, qui prophétisent, et dis à ces prophètes inventeurs : Écoutez la parole de Iehovah.

3. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur sur les prophètes pervers qui suivent leur (propre) esprit et ce qu'ils n'ont pas vu.

4. Comme les renards dans les ruines, (ainsi) ont été tes prophètes, Israël.

5. Vous n'êtes pas montés devant la brèche, vous

עוד בַּיְשָׁרָאֵל כִּי אִמְדַּבֵּר אֱלֹהִים קִרְבוּ רִימֹס וְדַבֵּר כָּל  
 חֹזֵן : 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כִּי יִחְזֹן שׁוֹא וּמִקְכֶם חֶלֶק  
 בְּחֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל : 25 כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר  
 אֲדַבֵּר דָּבָר וְיִעָשֶׂה לֹא תִמְשָׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַפְּרִי  
 אֲדַבֵּר דָּבָר וְעֲשִׂיתִיו נֹאם אֲדַבֵּר שׁוֹר : 26 וַיְהִי דָבָר  
 יְהוָה אֲנִי לֹאמֹר : 27 בְּרָאִים הֵנִחַ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים  
 הַחֹזֵן אֲשֶׁר הוּא חֹזֵה לִימִים רַבִּים וְלַעֲתִים רְחוֹקוֹת הוּא  
 נִבְא : 28 לָכֵן אֲמַר אֱלֹהִים כֹּה אֲמַר אֲדַבֵּר יְהוָה לֹא  
 תִמְשָׁךְ עוֹד כִּלְדַבְּרִי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיִעָשֶׂה נֹאם  
 אֲדַבֵּר יְהוָה :

יג

1 וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֹאמֹר : 2 בְּרָאִים הֵנְבֵא אֵל  
 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הֵנְבֵאִים וְאָמְרָה לְנְבִיאֵי מַלְבָּם שְׁמְעוּ דָבָר  
 יְהוָה : 3 כֹּה אֲמַר אֲדַבֵּר יְהוָה הוּא עַל הַנְּבִיאִים הַנְּבִלִים  
 אֲשֶׁר חֲלָמִים אַחַר רִחְם וּלְכַלְתֵּי רֵאשׁ : 4 כְּשַׁעֲלִים  
 בְּתַרְבּוֹת נְבִיאֵיךָ יִשְׂרָאֵל הִיוּ : 5 לֹא עָלִיהֶם בְּפָרְצוֹת

24. Prov. *et la divination fautive, ou ambiguë, comme חלק* et *ומקכם חלק*. 26, 28.

Ch. XIII. 2. *aux prophètes de leur cœur, qui inventent des prophéties.* Il n'est pas rare de voir un préfixe après un mot qui est en état construit; voy. II Sam. 1, 21; Isaïe, 9, 2.

3. *les méprisables; Chaldéen שקרא les prophètes de mensonge.*

4. *comme des renards, qui viennent pour détruire; voy. Cant. des cant. 2, 15; le peuple israélite est la vigne de Iehovah; voy. Isaïe, 5.*

5. *vous n'êtes pas montés devant les brèches, métaphore empruntée à la guerre, où les combattants se dévouent en se présentant devant*

mon filet; je l'amènerai à Bâbel, au pays des Casdime (Chaldéens); mais il ne le verra pas, et il y mourra.

14. Et tous ceux qui sont autour de lui, son assistance et ses troupes, je les disperserai à tout vent et je tirerai le glaive derrière eux.

15. Ils sauront que je suis Iehovah, lorsque je les répandrai parmi les nations et que je les disperserai dans les pays.

16. Je laisserai d'eux un petit nombre d'hommes, un reste du glaive, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront venus, et ils sauront que je suis Iehovah.

17. La parole de Iehovah me fut (adressée), savoir :

18. Fils de l'homme, tu mangeras ton pain en tressaillant, et tu boiras ton eau avec tremblement et inquiétude.

19. Et tu diras au peuple du pays : Ainsi dit le Seigneur Dieu au sujet des habitants de Ierouschalaïme, du pays d'Israel : Ils mangeront leur pain avec inquiétude, ils boiront leur eau avec consternation ; car le pays sera vide, malgré sa plénitude, à cause de la violence de tous ceux qui y demeurent.

20. Et les villes habitées seront détruites, et le pays sera une solitude, et vous saurez que je suis Iehovah.

21. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

22. Fils de l'homme, que vous sert ce proverbe dans le pays d'Israel, quand on dit : Le temps se prolonge, et toute vision se perd ?

23. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je mets fin à ce proverbe, on ne s'en servira

וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּכַלֵּה אֶרֶץ כְּשָׂדִים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשֵׁם  
 יִמּוֹת : 14 וְכֹל אֲשֶׁר סָבִיבִתִּיו עֲזָרָה וְכֹל־אֲנָפִיו אֲזַרְהָ  
 לְכַלְהֵרָהּ וְחָרֵב אֶרְוֶק אַחֲרֵיהֶם : 15 וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה  
 בְּחַפְזִי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אֹתָם בְּאַרְצוֹת : 16  
 וְהִזְחַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסֶּפֶר מַחְרָב מֵרַעֵב וּמִדָּבָר לְמַעַן  
 יִסְפְּרוּ אֶת־כָּל־חַוְעוֹבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיִּדְעוּ כִּי־  
 אֲנִי יְהוָה : 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 18 בְּדָאֲדָם  
 לַחֲמֶה בְּרַעַשׂ תֹּאכַל וּמִימֶיךָ בְּרַגְזָה וּבְדֹאֲגָה תִשְׁתַּה : 19  
 וְאָמַרְתְּ אֶל־עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
 אֶל־אֲדַמַת יִשְׂרָאֵל לַחֲמֵם בְּדֹאֲגָה יֹאכְלוּ וּמִימֵיהֶם בְּשִׁמְמוֹן  
 יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֶרְצָה מִמְלָאָה מִחֲמַם כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ :  
 20 וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת הַתְּחַרְבְּנָה וְהָאָרֶץ שִׁמְמָה תִּהְיֶה  
 וַיִּדְעֵתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 22 בְּדָאֲדָם מִהַדְּחָשׁ הַזֶּה לָכֵם עַל־אֲדַמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 יִאָרְכוּ הַיָּמִים וְאִבְדוּ בְּלִחְזוֹן : 23 לָבֵן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־  
 אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַשְׁבִּתִּי אֶת־הַדְּחָשׁ הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ

13. לא יראה *il ne verra pas*, parce que le roi de Babylone lui a fait crever les yeux ; voy. l'endroit cité du livre des Rois.

14. אגף — אגפיו *aile désigne, dans Ézéchiél, l'armée, comme son synonyme* je disperserai, paronomasie avec עזרה. 8: *Isaïe 8, 8.*

19. *au peuple du pays, de la Chaldée où les Israélites se trouvaient dispersés.* ליושבי *comme li Gen. 20, 13, au sujet des habitants.* ארצה *avec le suffixe, se rapportant à Jérusalem.*

22. *parabole, se rapporte, selon Kim'hi, à ce qui est dit 11, 3, et par quoi le peuple croit toujours le châtimeut éloigné.*

23. *et la parole de chaque vision ; ce que les prophètes ont prédit, s'accomplira.*

(toi-même) devant leurs yeux le soir, comme ceux qui vont en exil.

5. Devant leurs yeux fais une brèche dans le mur et sors par là.

6. A leurs yeux porte cela sur l'épaule, sors dans l'obscurité, couvre-toi la face et ne regarde pas la terre; car je t'ai destiné à être un pronostic pour la maison d'Israel.

7. Je fis ainsi comme il m'avait été commandé : je sortis pendant le jour mes ustensiles comme des ustensiles d'exil, et le soir je fis avec la main une brèche dans le mur; pendant l'obscurité je sortis cela, je le portai sur l'épaule à leurs yeux.

8. Et le matin la parole de Iehovah me fut (adressée), en ces termes :

9. Fils de l'homme, la maison, cette maison de rébellion, ne t'a-t-elle pas dit à toi : Que fais-tu ?

10. Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Ce fardeau représente le prince dans Ierouschalaïme et toute la maison d'Israel qui y est.

11. Dis : Je suis votre pronostic; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront dans l'exil, dans la captivité.

12. Et le prince qui est parmi eux portera sur l'épaule dans l'obscurité et sortira; on fera une brèche dans le mur pour le faire sortir; il couvrira sa face, pour qu'il ne voie pas de ses yeux le pays.

13. J'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans

הַיָּצֵא בְעֵרֶב לְעֵינֵיהֶם כַּמִּצְוֵי גֹלָה : 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לָהּ  
 בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ : 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כִּתְּפֵי תִשָּׂא בְּעַלְטָה  
 חוֹצֵיא פְּנֵיךָ תִכְסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּרְמוֹפֶת נִתְּחִיף  
 לְבֵית יִשְׂרָאֵל : 7 וַיַּעַשׂ בֶּן כָּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כִּלְי הוֹצֵאתִי  
 כִּכְלִי גֹלָה יוֹמָם וּבְעֵרֶב חֲתָר־תִּרְלִי בְּקִיר בַּיָּד בְּעַלְטָה  
 הוֹצֵאתִי עַל־כִּתְּפֵי נְשָׂאֹתִי לְעֵינֵיהֶם : 8 וַיְהִי דְבַר־הַזֹּהָר  
 אֵלַי בְּבִקְרֵי לַאֲמֹר : 9 בְּדָאָרִם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךָ בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמִּדְּבָר מַה אַתָּה עֹשֶׂה : 10 אָמַר אֱלֹהִים פֹּה  
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּשִׂיא הַמְּשָׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם וְכָל־בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הִמָּה בְּתוֹכָם : 11 אָמַר אֲנִי מוֹפְתֵכֶם כָּאֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי בֶן יַעֲשֶׂה לָהֶם בְּגֹזֵרָה כְּשִׁבְי יִלְכוּ : 12 וְהַנְּשִׂיא  
 אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כִּתְּפֵי יִשָּׂא בְּעַלְטָה וַיָּצֵא בְּקִיר וַיְחַתְּרוּ  
 לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יִכְסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־רָאָה לְעֵין הוּא אֶת־  
 הָאָרֶץ : 13 וּפְרָשְׁתִּי אֶת־רַשְׁתֵּי עֲרֵיו וְנִתְּפַשׂ בַּמַּצֹּתַי

*sorties*; Raschi dit קומה אושואש *comme issues*; ce commentateur indique par là que ce mot est un nom, comme Ps. 65, 9.

5. והוצאת *au Hiphil, tu feras sortir, ta personne ou les objets.*

6. פניך תכסה *tu couvriras la face de honte et d'affliction. un prodige*; voy. Exode, 4, 21; Zacharie, 3, 8. On appelle מופת אנשי מופת ceux qui servent de pronostics pour des événements futurs.

7. ביד *avec la main*, comme une personne à qui la précipitation ne permet pas de se servir d'outils, pour ne pas faire de bruit.

10. הנשיא המשא הזה *le nassi (chef) est cette massa (prophétie)*; voy. pour l'intelligence de ce jeu de mots, Isaïe (notre édition), 13, 1. Le Chaldéen dit : *sur le prince est le fardeau de cette prophétie à Jérusalem*; ceci concerne Tsidkiakou, le prince. בתיכם au pluriel pour בתוכה au féminin singulier.

12. ישא *portera les objets qu'il emportera. littéralement à l'œil, de ses yeux.*



21. Mais ceux dont le cœur se dirige d'après les abominations et les horreurs qu'ils ont dans le cœur, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur Dieu.

22. Les chroubime levèrent leurs ailes et les roues (marchaient) en face d'eux, et la gloire du Dieu d'Israel était sur eux, par en haut.

23. La gloire de Iehovah s'éleva de dessus le milieu de la ville et se plaça sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

24. L'esprit me souleva, me ramena en Chaldée, dans l'exil, en vision, par l'esprit de Dieu; la vision que j'avais vue s'enleva d'au-dessus de moi.

25. Je prononçai devant les exilés toutes les paroles de Iehovah qu'il m'avait révélées.

CH. XII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, à dire :

2. Fils de l'homme, tu demeures dans une maison de rébellion, (de ceux) qui ont des yeux pour voir et qui n'ont pas vu, des oreilles pour entendre et qui n'ont pas entendu; car ils sont une maison de rébellion.

3. Et toi, fils de l'homme, fais-toi un ustensile d'exil et exile-toi le jour à leurs yeux; tu t'exileras de ton endroit à un autre endroit, à leurs yeux; peut-être qu'ils verront qu'ils sont une maison de rébellion.

4. Sors devant leurs yeux, pendant le jour, tes ustensiles (qui sont) comme des ustensiles d'exil, et tu sortiras

la ville; puis de faire un trou dans le mur pour s'échapper furtivement (vers. 5), pour indiquer que c'est de cette manière que le roi Tsidkiahou (Sédécias) s'en échappa. Voy. II Rois, 25, 4, et Jérém. 39, 4. כְּמִצָּיִת לִטְרָא לִטְרָא littéralement *comme les*

רָחֵם לְאֱלֹהִים : 21 וְאֵלֶיךָ שְׁקִיזִיחֵם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לְפָנֶיךָ  
הִלֵּךְ דְרָכָם בְּרֹאשׁם נִתְחִי נֶאֱמַר אֲדָנִי יְהוָה : 22 וְיִשְׁאָו  
הַכְּרוֹבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהִאֲפִינִים לְעַמְתָּם וְזָכוּהוּ אֱלֹהֵי־  
יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה : 23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל הַתּוֹךְ  
וַיַּעֲוֵר וַיַּעֲמֵד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לְעִיר : 24 וּרוּחַ  
נִשְׂאָחָנִי וְהִבְאִינִי כַשְׂדִימָה אֶל־הַגּוֹלָה בְּמִרְאָה בְּרוּחַ אֱלֹהִים  
וַיַּעַל מֵעַל הַמִּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי : 25 וַאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה  
אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הִרְאִינִי :

יב

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּדֹאֲרָם בְּתוֹךְ בֵּית־  
הַמִּדְבָּר אֲתָה יוֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אֲזֵנִים  
לָהֶם לִשְׁמָעַ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בֵית מְרִי הֵם : 3 וְאַתָּה בְּךְ  
אָדָם עֹשֶׂה לָּךְ בְּלִי גוֹלָה וְגִלְתָּ יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגִלְתָּ  
מִמְקוֹמָךְ אֶל־מְקוֹם אֲחֵר לְעֵינֵיהֶם אוֹלֵי יִרְאוּ כִּי בֵית מְרִי  
הָיָה : 4 וְהוֹצֵאתָ כָּל־יֶדֶךָ כְּכֹלִי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה

21. *maintenant il revient à ceux de Jérusalem.* Kennicotte cite un texte qui a *כל שקיזיהם* . ואל כל שקיזיהם . Tel que le texte est devant nous ; Rosenmüller fait la construction suivante : *ceux dont le cœur va vers le cœur de leurs abominations*, qui sont adonnés aux idoles.

24. *un vent me transporta.* Tous ces voyages du prophète à Jérusalem, puis en Chaldée, n'étaient qu'une vision.

Ch. XII. 2. בית חורי voy. ci-dessus, 2, 5, 6 ; et 3, 26.

3. כלי גולה *des ustensiles pour l'exil* ; voy. Jérém. 46, 19. *pendant le jour*, pendant que le soleil éclaire la terre ; voy. Exode 13, 21, 22 et *passim*.

4. Kim'hi observe que Dieu ordonne deux choses : d'abord d'aller le jour d'un endroit à l'autre dans la ville même, de s'éloiger de sa maison pour indiquer aux habitants de Jérusalem qu'en plein jour ils seront forcés de quitter

de ta proche parenté et toute la maison d'Israel à qui les habitants de Ierouschalaïme disent : Éloignez vous de Iehovah, c'est à nous que le pays a été donné en propriété.

16. C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Bien que je les aie éloignés parmi les peuples, et que je les aie dispersés dans les pays, je serai pour eux /un asile pour peu de temps dans les pays où ils sont venus.

17. C'est pourquoi dis, ainsi dit le Seigneur, Iehovah : Je vous rassemblerai d'entre les peuples et je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israel.

18. Ils y viendront, ils en enleveront toutes les abominations et toutes les horreurs.

19. Je leur donnerai un même cœur, et je mettrai parmi vous un esprit nouveau, j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair.

20. Pour qu'ils marchent selon mes statuts, qu'ils gardent mes jugements, qu'ils les exécutent; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu.

Jérém. 32, 39. Les Septante paraissent avoir *לב אחר* un autre cœur *καρδιαν ἑτεραν* à la seconde personne, pour *בקרבים* à la troisième. Le Chaldéen a *במעיהון* dans leur entrailles, de *קרב* — *לב האבן* un cœur de pierre, indocile, remplacé par un cœur de chair *לב בשר*. Ce sera, dit Abarbanel, dans la future rédemption (*בזמן הגאולה העתידה*), c'est à elle que se rapporte ce passage: Dieu donnera aux hommes un seul cœur et un esprit nouveau; ôtera d'eux le mauvais penchant (*יצר הרע*); comme ils sont à présent matériels (*חמורים*). Je réserve cela avec le miracle de la résurrection des morts (*פליאת החיית המתים*) qui aura lieu alors. En voyant tous ces miracles il n'y a pas de doute, qu'alors tous les cœurs se soumettront et reconnaîtront Dieu.



Ainsi dit Iehovah : vous avez bien dit, maison d'Israel, et ce qui s'élève dans votre esprit, je le sais.

6. Vous avez accumulé des cadavres dans cette ville, vous en avez rempli les rues de cadavres.

7. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Iehovah : Les cadavres que vous y avez mis, voilà la chair ; elle c'est le pot, mais on vous en fera sortir.

8. Vous avez craint le glaive et je mènerai contre vous le glaive, dit le Seigneur Iehovah.

9. Je vous ferai sortir du milieu d'elle et je vous livrerai dans la main des étrangers, et j'exercerai contre vous des jugements.

10. Par le glaive vous tomberez ; sur la frontière d'Israel je vous jugerai, et vous saurez que je suis Iehovah.

11. Elle (la ville) ne sera pas pour vous un pot, mais vous serez la chair en elle ; sur la frontière d'Israel je vous jugerai.

12. Et vous saurez que je suis Iehovah, d'après les statuts desquels vous n'avez pas marché, et dont vous n'avez pas exécuté les jugements, mais vous-avez agi selon les jugements des nations qui sont autour de vous.

13. Il arriva que lorsque je prophétisai, Pelatiahou, fils de Benaïa mourut ; je tombai sur ma face et je poussai un grand cri, et dis : Hélas ! Seigneur Iehovah, veux-tu produire l'anéantissement du restant d'Israel ?

14. Et la parole de Iehovah fut à moi ; en ces termes :

15. Fils de l'homme, ce sont tes frères, tes frères, gens calamité כלה *consommation* ; voy. Gen. 18, 21 ; il faut suppléer le ה interrogatif.

15. גאלתך — גאלה proprement le droit de rachat du bien d'un parent, Lévit. 25,

וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כַּדְּאָמַר יְהוָה בֵּן אִמְרָתָם בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 וּמַעֲלוֹת רִוּחָם אֲנִי יִדְעָתִיהָ : 6 הַרְבִּיתֶם חֲלָלִים בְּעִיר  
 הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוֹצוֹתֶיהָ חֲלָל : 7 לָכֵן כַּדְּאָמַר אֲדַנִּי  
 יְהוָה חֲלָלִים אֲשֶׁר שַׁמְתֶם בְּחוֹכֵה הַמָּה הַבֶּשֶׂר וְהוּא הַסִּיר  
 וְאַתֶּם הוֹצִיא מִחוֹכֵה : 8 חָרַב יִרְאֶתֶם וְחָרַב אָבִיא  
 עֲלֵיכֶם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה : 9 וְהוֹצֵאתִי אֶחְכֶם מִחוֹכֵה  
 וְנִתְחִי אֶחְכֶם בְּיַד־זָרוִים וְעָשִׂיתִי בְכֶם שְׁפָטִים : 10 פָּחַד  
 תִּפְלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹט אֶחְכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי  
 יְהוָה : 11 הוּא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּחוֹכֵה  
 לְבֶשֶׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם : 12 וַיִּדְעוּם כִּד  
 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחֲקִי לֹא הִלְכֶתֶם וּמִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם  
 וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם : 13 וַיְהִי  
 כַּדְּנִבְאִי וּפָרַטְיָהוּ בְּדַבְּנֶיהָ מִתּוֹ וַאֲפֹל עַל־פְּנֵי וַאֲזַעַק קוֹל  
 גְּדוֹל וַאֲמַר אֶחָה אֲדַנִּי יְהוָה כָּל־הָ אֶתְהָ עֹשֶׂה אֶת־שְׂאֵרֵי  
 יִשְׂרָאֵל : 14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 15 בְּדָאֵרֶם  
 אֶחָה אֶחָה אֲנִשׁוּ גְּאֻלְהָהּ וּכְרִבֵּית יִשְׂרָאֵל כִּפְהָ אֲשֶׁר אָמַר

5. *vous avez bien dit*, mais je prends la parabole autrement; voy. les deux versets suivants. *חכמים ומעלות רוחים* littéralement *l'ascension de votre esprit*. La pensée qui s'élève en vous. Chaldéen : *אתון מהררון* et ce que vous pensez et ce qui s'élève dans votre cœur.

6. *חכמים* suit l'explication de la parabole.  
 7. *אוציא הוציא*.  
 8. *vous avez craint le glaive*, en cherchant du secours auprès du roi d'Égypte; voy. *infra*, 17, 15.  
 10. *על גבול ישראל* à la limite d'Israel; c'est Ribla dans la terre de Hemath; voy. II, Rois, 25, 21.  
 11. Le sens est : Vous êtes bien chair à couper au glaive; mais la ville ne vous servira pas de pot, elle ne vous protégera pas.  
 13. *pendant que je prophétisais*, que je faisais connaître la future

vèrent de la terre, à mes yeux, quand ils sortirent, et les roues près d'eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, vers l'orient et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.

20. C'est la haïa que j'ai vu sous le Dieu d'Israël, près du fleuve Chebar, et je sus que c'était des Chroubime.

21. Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une forme de mains d'hommes sous leurs ailes.

22. Et la forme de leurs faces, c'étaient les faces que j'ai vues près du fleuve Chebar, leur aspect et eux-mêmes; chacun allait tout droit devant soi.

CH. XI. 1. Le vent m'éleva et me conduisit à la porte de la maison de Iehovah, vers l'orient, tournée vers l'orient, et voici qu'à l'entrée de la porte il y avait vingt-cinq hommes; et je vis parmi eux Iazaniah, fils d'Azour, et Plataïahou, fils de Benaïahou, chefs du peuple.

2. Et il me dit : Fils de l'homme, voici les hommes qui méditent le crime et délibèrent un conseil de méchanceté dans cette ville.

3. Ils disent : Pas de si tôt (prise, il faut) bâtir des maisons; elle (la ville) est le pot (protecteur) et nous la viande.

4. C'est pourquoi prophétise sur eux, prophétise, fils de l'homme.

5. L'esprit de Iehovah tomba sur moi, et me dit : Dis :

qui engage les habitants de Jérusalem, assiégés par les Chaldéens, à se rendre et à jouir de la paix : Il n'est pas encore temps de s'y livrer et de bâtir des maisons. הוּיָא הַסִּיר c'est une parabole, comme la viande est gardée dans le pot ainsi nous sommes gardés dans la ville.

הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיִּרְמוּ מִדֶּרֶךְ־אֶרֶץ לְעֵינֵי בְּצִאתָם  
וְהָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם וַיַּעֲמֵד שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקִּדְמוֹנִי  
וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה : 20 הִיא הַחִיָּה  
אֲשֶׁר רָאִיתִי הַחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנֶהָר כְּכֹר וְאֲדַע כִּי  
כְּרוּבִים הֵמָּה : 21 אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע  
כַּנְפֵּים לְאֶחָד וְדַמּוּת יָדֵי אָדָם הַחַת כַּנְפֵיהֶם : 22 וְדַמּוּת  
פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נֶהָר כְּכֹר מֵרְאִיהֶם  
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ :

יא

1 וְהִשָּׂאת אִתּוֹ רוּחַ וְהִבֵּאת אִתִּי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה  
הַקִּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קְדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֲשָׂרִים וְחַמְשָׁה  
אִישׁ וְאֶרְאָה בְּחוֹכְם אֶת־יְאֹזְנֵיהַּ בְּדַעוּר וְאֶת־פְּלִטְתּוֹ בְּךָ  
בְּנִיתוֹ שְׂרֵי הָעָם : 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדָאָדָם אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים  
הַחֹשְׁבִים אֵין וְהַיְעֲצִים עֲצַחֲרֵעַ בְּעִיר הַזֹּאת : 3 הָאֹמְרִים  
לֹא בְּקִרְוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וְאֶגְחֶנּוּ הַבֶּשֶׂר : 4  
לִכֵּן הִנְבֵּאת עֲלֵיהֶם הִנְבֵּאת בְּדָאָדָם : 5 וְהִפַּל עָלַי רוּחַ יְהוָה

Ch. XI. 1. ותשא à l'imparfait; l'acte dont il s'agit ici, est déjà exprimé ci-dessus, 8, 16. הַפּוֹנֶה קְדִימָה qui était tourné vers l'orient. Ces mots paraissent superflus après הַקִּדְמוֹנִי oriental qui précède; le Chaldéen dit: דַּפְתִּיחַ qui était ouverte vers l'orient. עֲשָׂרִים וְחַמְשָׁה les vingt-cinq hommes sont ceux dont il est question à l'endroit cité. דַּעוּר ci-dessus, 8, 11, il est appelé fils de Schaphan.

2. וַיֹּאמֶר il, celui qui était assis sur le Chroub, dit; voy. 10, 2.

3. בָּתִּים בָּתִּים ce n'est pas prochainement que la ville sera prise, bâtissons des maisons; c'est ainsi que traduit Luther; d'autres commentateurs, d'après les Septante, ajoutent le ה interrogatif: est-ce qu'il n'est pas près le temps de bâtir des maisons? Le premier sens est plus satisfaisant, nous préférons toutefois avec Maurer regarder ces mots comme une réponse au prophète.



et les roues étaient pleines d'yeux tout autour, leurs quatre roues.

13. Pour les roues, on les appelait à mes oreilles Galgal (tourbillon)

14. Chacun avait quatre faces : la face de l'un était une face de Chroub, la face du second une face d'homme, le troisième avait une face de lion et le quatrième une face d'aigle.

15. Les Chroubime s'élevèrent, c'était la 'haya (être vivant) que j'avais vu près du fleuve Chebar.

16. Quand les Chroubime marchaient les roues marchaient près d'eux, et lorsque les Chroubime levaient leurs ailes pour se soulever de la terre les roues ne se détournèrent pas non plus d'eux.

17. Quand (ceux-là) s'arrêtaient (ceux-ci) s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, ils s'élevaient avec eux car l'esprit de la 'haïa était en eux.

18. La gloire de Iehovah sortit de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les Chroubime.

19. Les Chroubime levèrent leurs ailes et se soule-

Mais en vain le nuage remplit la cour intérieure (verset 3), la présence divine anéantit leur intercession. La voix (קול, verset 5), c'est celle des Chroubime qui intercèdent, comme Isaïe 33, 7, הן ארמלים צעקו דוּעָה, ce qui s'applique aux anges.

Dans l'explication des כרובים Abarbanel dit, que ce sont des figures d'adolescents, dont la figure exprime l'innocence et la candeur. Le נשר aigle, continue ce commentateur, désigne Rome, qui, à son tour, détruisit Jérusalem ; l'aigle était sur l'étendard des empereurs romains. Les Chroubime s'élèvent de la terre (verset 19), parce que la שכִינָה (présence divine) se retire (verset 8). La Providence se retire de Jérusalem. Nous rapporterons à la fin de ce volume d'autres explications de cette vision mystérieuse.

סָבִיב לְאַרְבַּעַת אֹפְנֵיהֶם : 13 לְאֹפְנֵים לָהֶם קוֹרָא  
 הַגִּבְלָה בְּאוֹנֵי : 14 וְאַרְבַּעַת פְּנִים לְאַחַד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי  
 הַכְּרוֹב וּפְנֵי הַשָּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהַרְבִּיעִי  
 פְּנֵי-נֶשֶׁר : 15 וַיִּרְאוּ הַכְּרוֹבִים הִיא הַחֲזִיהַ אֲשֶׁר רָאוּרֵי  
 בְּנֵהר־כְּבֶר : 16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוֹבִים יָלְכוּ הָאֹפְנִים אַעֲלֶם  
 וּבִשְׂאֵת הַכְּרוֹבִים אַחֲ-כִנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא-יִפְּסוּ  
 הָאֹפְנִים גַּם-הֵם מֵאֲעֲלֶם : 17 בְּעֶמְדָם יַעֲמֵדוּ וּכְרוֹמָם  
 יִרְוּמוּ אוֹתָם כִּי רַחַח הַחֲזִיהַ בָּהֶם : 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה  
 מֵעַל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיַּעֲמֵד עַל-הַכְּרוֹבִים : 19 וַיִּשְׂאוּ

15. הגבל — Kim'hi dit que ces deux noms ont la même signification, comme שבלה et בגד (voy. verset 6), et le sens est קורא il (quelqu'un) nommait les Ophanime. Ce dernier mot, dit Maurer, signifie proprement ce qui tourne, et le sens, selon lui, serait : on criait toujours aux Ophanime (*roues*) roule, roule. Les Septante ont conservé le mot hébreu γελγελ, *quelquel*. Nous avons dû être sobres d'explications dans ce chapitre, que pouvons-nous dire sur ce que nous avouons ne pas comprendre? Nous essaierons pourtant de rendre l'explication que donne Abarbanel de cette allégorie. Le *Rakiah* (*armement*, v. 1) c'est la providence divine, ce que Dieu accorde aux êtres intelligents; ils se dirigent d'après sa volonté (וַיִּרְדּוּ 1, 20, appelé dans ce chapitre, verset 11 ראש); les Ophanime (*roues*) ce sont les causes secondes; mais l'unique moteur c'est Dieu, dont les intelligences sont les intermédiaires; ceux-ci, causes premières, agissent sur les causes secondes. La différence, ajoute Abarbanel, de la première vision à celle-ci, est qu'ici on entre dans plus de détails, et l'on montre la destruction de Jérusalem produite par la volonté suprême de Dieu. De là vint l'ordre; c'est le feu qui vient de l'intervalle des Chroubime (v. 4). Il explique les deux fois וַיֵּאמֶר du verset 2; la première fois c'est le même ordre que celui du verset 4 du chapitre 9. Le second est celui qu'il lui donne ici au verset 2, Le גבל est sous le כרוב (même verset) pour indiquer la hiérarchie parmi les messagers célestes. Le feu dont il est question dans le même verset indique le feu qui va dévorer Jérusalem; וַיִּבְנוֹת vient de בין *avoir de l'intelligence* pour saisir l'allégorie. L'homme revêtu de lin לְבוּשׁ הַבְּדִים (v. 2) c'est la justice divine, ou bien le pieux roi Joschiah, dont la piété pouvait protéger les justes, tandis qu'en un clin d'œil les méchants peuvent être consumés. L'expression יְמִין הַבַּיִת (*la droite de la maison*, verset 3), ce sont les Chroubime qui intercédèrent pour Jérusalem.

quand l'homme y entra, et le nuage remplissait la cour intérieure.

4. La gloire de Iehovah s'éleva de dessus le Chroub vers le seuil de la maison. La maison se remplit de nuage et la cour se remplit de la clarté de la gloire de Iehovah.

5. Et le bruit des ailes des Chroubime fut entendu jusqu'à la cour extérieure, comme la voix du Dieu puissant lorsqu'il parle.

6. Et ce fut lorsqu'il commanda à l'homme vêtu de lin, en lui disant : Prends du feu d'entre l'intervalle des orbes d'entre l'intervalle des Chroubime; qu'il vint et se plaça près de la roue].

7. Le Chroub étendit la main d'entre l'intervalle des Chroubime vers le feu, qui était dans l'intervalle des Chroubime; il en prit et le donna dans les mains de (l'homme) vêtu de lin, qui le prit et sortit.

8. On vit sur les Chroubime la forme d'une main humaine sous leurs ailes.

9. Je vis, et voici quatre roues près des Chroubime, une roue auprès de chaque Chroub, et la couleur des roues était comme l'éclat d'une pierre de tarschisch (chrysolite).

10. Et selon leur apparence, tous les quatre avaient même forme; comme serait une roue au milieu d'une roue.

11. Dans leur marche ils allaient vers leurs quatre côtés, ne se détournaient pas dans leur marche; car vers l'endroit vers lequel était dirigée la tête, ils marchaient; ils ne se détournaient pas dans leur marche.

12. Toute leur chair, leur dos, leurs mains, leurs ailes

בבאֹו האִישׁ וְהֶעֱנַן מִלֵּא אֶת־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית : 4 וְיָרָם  
כְּכֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוֹב עַל מַפְתַּן הַבַּיִת וַיִּמְלֵא הַבַּיִת אֶת־  
הֶעֱנַן וְהַחֹצֵר מִלֵּאָה אֶת־נִגְהַ כְּכֹד יְהוָה : 5 וְקוֹל כְּנָפַי  
הַכְּרוֹבִים נִשְׁמַע עַד־הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה כְּקוֹל אֲלֻשָׁי בְּדַבְּרוֹ :  
6 וַיְהִי בַצֹּהַר אֶת־הָאִישׁ לְבִשְׁהַפְּדִים לֵאמֹר קַח אֵשׁ  
מִבֵּינֹת לְגִלְגַל מִבֵּינֹת לְכַרְבִּים וּבֵא וַיַּעֲמֵד אֵצֶל הָאוֹפֵן :  
7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוֹב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינֹת לְכַרְבִּים אֶת־הָאֵשׁ  
אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרָבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חַפְּנֵי לְבַשׁ הַפְּדִים וַיִּקַּח  
וַיֵּצֵא : 8 וַיֵּרָא לְכַרְבִּים תְּבִנֹת יַד־אָדָם תַּחַת כְּנַפְיָהֶם :  
9 וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפְנִים אֵצֶל הַכְּרוֹבִים אוֹפֵן אֶחָד  
אֵצֶל הַכְּרוֹב אֶחָד וְאוֹפֵן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוֹב אֶחָד וּמַרְאֵה  
הָאוֹפְנִים כְּעֵין אֶבֶן תְּרֻשִׁישׁ : 10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד  
לְאַרְבַּעָתָם כְּאִשֶׁר יְהִי הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן : 11 בְּלַכְתֶּם  
אֶל־אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם יִלְכוּ לֹא יִסְפוּ בְּלַכְתֶּם כִּי הַמְקוֹם  
אֲשֶׁר־יִפְגְּרוּ הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יִלְכוּ לֹא יִסְפוּ בְּלַכְתֶּם : 12  
וְכָל־בֶּשָׂרָם וְגַבְהֶם וַיְרִידֵם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפְנִים מֵרְאִים עֵינַיִם

à la droite de sa maison, au midi. באֹו à son entrée, pronom suivi du sujet האִישׁ l'homme, comme Exode 2, 6.

4. וַיָּרָם וְגַה pour מִנְגַה qu'exige la construction grammaticale.

5. וְקוֹל et la voix; voy. 1, 24.

6. וַיְהִי וְהִנֵּה — האֹפֵן — רגלגל — גלגל semble être l'orbite de la roue, la jante; la racine גל exprime en général un mouvement de roulement; d'où peut être glisser, et aussi les pierres rondes *calculus*, et aussi *galets*, gallettes; tandis que אוֹפֵן est la roue entière; elle est munie d'un essieu pour la diriger; de là אוֹפֵן exprime aussi une opinion dirigée vers un certain but.

7. הכְּרוֹב le *Chroub*. Ce mot est difficile à expliquer ici; les Septante ne l'expriment pas.

8. וַיֵּרָא si parut. Ce n'était qu'une vision. (Kim'hi.)

9. וַאֲרָאָה La plus grande partie de cette vision est expliquée dans celle du chapitre 1<sup>er</sup>.

8. Et comme ils frappaient qu'il ne restait plus que moi, je tombai sur la face, je m'écriai et je dis : Hélas ! Seigneur Dieu ! détruiras-tu tout le reste d'Israel, en répandant ta colère sur Ierouschalaïme ?

9. Et il me dit : Le crime de la maison d'Israel et de Iehouda est très grand ; la terre est remplie de sang ; la ville est remplie de perversité, car ils disent : Iehovah a abandonné le pays, et leovah ne (le) voit pas.

10. Moi aussi, je n'aurai pas de ménagement et je n'aurai pas pitié ! je ferai retomber leur conduite sur leur tête.

11. Et voici que l'homme vêtu de lin qui avait l'écritoire sur ses reins apporta une réponse en disant, savoir : J'ai fait comme tu m'as commandé.

CH. X. 1. Et je vis, et voici que sur le firmament qui était sur la tête des Chroubime il y avait comme une pierre de saphir ; on voyait dessus comme l'apparence d'une forme de trône.

2. Et il (Dieu) dit à l'homme vêtu de lin ; il dit : Entre dans l'intervalle de l'orbite, au-dessous des Chroubime, et remplis le creux de ta main de charbons enflammés, qui sont dans l'intervalle entre les Chroubime et répands-les sur la ville, et il y entra devant mes yeux.

3. [Les Chroubime se tenaient à la droite de la maison,

pété par les Septante. הפניך — הפך *le creux de la main* ; voy. Exode, 9, 8. בינור *l'intervalle*, de בין *entre* לגלגל *de la roue*, singulier pour le pluriel.

3. בימיך לבית. Ce verset et les deux suivants forment une parenthèse.

וַיֵּצֵאוּ וְהִכּוּ בְעִיר : 8 וַיְהִי כְהִפּוֹתָם וַנִּאֲשָׂא אֲנִי וַאֲפִלְהוּ  
 עַל־פְּנֵי וַאֲזַעַק וְאָמַר אֲהֵה אֲדַנִּי יְהוָה הַמְשַׁחֵת אֶתְהָ אֶת  
 כָּל־שְׂאֵרֵי־יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפְכֶּךָ אֶת־חֲמֹהֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָּם : 9  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה גָּדוֹל בְּמַאֲד מְאֹד  
 וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מִמָּטָה כִּי אָמְרוּ עוֹב יְהוָה  
 אֶת־הָאָרֶץ וְאִין יְהוָה רָאָה : 10 וְגַם אֲנִי לֹא־תָחוּם עֵינַי  
 וְלֹא אֲחַמֵּךְ דְּרַכְּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי : 11 וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבוּשׁ  
 הַכְּבָדִים אֲשֶׁר הִקֵּסְתָּ בְּמַתְנֵי מִשִּׁיב דְּבַר לֵאמֹר עֲשִׂיתִי  
 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִנִּי :

י

1 וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אֶל־הֲרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים  
 כַּאֲבֹן סַפִּיר כַּמְרָאָה דְּמוּת כְּפֹא נְרָאָה עֲלֵיהֶם : 2 וַיֹּאמֶר  
 אֶל־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַכְּבָדִים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגִּלְגָּל אֶל־  
 תַּחַת לְכַרְיֹב וּמִלֵּא חַפְנֶיךָ גַּח־לִירֹאשׁ מְבִינֹת לְכַרְבִּים חֹרֵק  
 עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינַי : 3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לְפִתְּ

8. ונאשאר Les grammairiens expliquent l'aleph, qui, après le noun, est superflu, en prenant ce mot comme un composé du Hiphal, et de la première personne du futur Kal; ce serait comme משתחיתם verset 16 du chapitre précédent; personne n'est resté (נשאר) que moi ונאשאר.

9. ומה participe Hophal de נמה incliner; en suppléant משפט la terre est pleine de prévarications, de jugements injustes; comme משפט Deut. 27, 19. C'est ainsi que traduit le Chaldéen.

10. דרכם בראשם נתתי Litt. je mettrai leur vote (leur conduite) à (sur) leur tête; le châtement qui leur est infligé est mérité; comme דמו בראשו Jos. 2, 19.

Ch. X. 1. אל pour ly anomalie fréquente dans ce livre. הכרבים Ici les animaux (1, 10) reprennent le nom de Chérubins.

2. ויאמר Celui qui était sur le tronc (1, 26) dit. Le second ויאמר n'est pas ré-

2. Et voici, six hommes vinrent par le chemin de la porte supérieure qui était vers le nord, chacun son instrument pour briser en main; un homme était au milieu d'eux, vêtu de lin, (portant) à ses reins l'écritoire du scribe; ils vinrent et se placèrent près de l'autel de bronze.

3. Et la gloire du Dieu d'Israel s'élevait du dessus le Chroub (Chérubin), sur lequel elle était, vers le seuil de la maison, et appela l'homme vêtu de lin qui (portait) à ses reins l'éritoire du scribe.

4. Iehovah lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Ierouschalaïme, et dessine un signe sur les fronts des hommes, qui soupirent et gémissent sur toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.

5. Et aux autres il dit à mes oreilles : Passez après lui dans la ville, et frappez; que votre œil n'ait pas de ménagement, et n'ayez pas pitié.

6. Tuez, vieillard, jeune homme, jeune fille, petits enfants et femmes, et détruisez; mais n'approchez pas de quiconque aura sur lui le signe, et commencez par mon sanctuaire; et ils commencèrent par les hommes âgés qui étaient devant la maison.

7. Et il leur dit : Profanez la maison, et remplissez de cadavres les cours; sortez; et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

6. ומבקדשי *et par mon sanctuaire*, ceux qui se tiennent devant le sanctuaire, comme il est dit à la fin du verset Sept. *καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου*, *et de mes saints*, comme s'il y avait ומבקדשי — הזקנים *les vieillards*, dont il est question au verset 11 du chapitre précédent.

ואיש כלי משחתו בידו : 2 והנה ששה אנשים באים |  
 מדרך-שער העליון אשר | מפנה צפונה ואיש כלי מפצו  
 בידו ואיש אחד בתוכם לבוש בדים וקסת הפפר  
 במתניו ויבאו ויעמדו אצל מזבח הנחשת : 3 וכבוד |  
 אלהי ישראל נעלה מעל הכרוב אשר היה עליו אל מפתן  
 הבית ויקרא אל-האיש הלבוש הבדים אשר קסת הספר  
 במתניו : 4 ויאמר יהוה אלו עלר בתוך העיר בתוך  
 ירושלם והחיות הן על-מצחות האנשים הנאנחים  
 והנאנקים על כל-התועבות הגעשות בתוכה : 5 ולאֵלה  
 אמר באוני עברו בעיר אחריו והכו על-החום עיניכם  
 ואל-תחמלו : 6 וכן בחרו ובחולה וטף ונשים תהרגו  
 למשחית ועל-כל-איש אשר עליו החו אל-הגשו וממקדשי  
 תחפו ויחלו באנשים הזקנים אשר לפני הבית : 7 ויאמר  
 אליהם טמאו את-הבית ומלאו את-החצרות חללים צאו

2. *six hommes*. Selon le Talmud, c'est une personification des passions dévastatrices. מפנה participe *Hophal*, *était tourné*. מפצו comme מפתן de verset 1, racine נפץ *son instrument destructeur*, pour briser. לבוש *revêtu de tin*, vêtement sacerdotal; voy. Lévit. 6, 3; 16, 4, 23 Le pluriel désigne les vêtements divers; voy. Daniel, 10, 5. קסת *vase*, capsule du scribe, écritoir. Chaldéen פניקס *pinax*, *tablette*. Les lettrés grecs et turcs ou ceux qui veulent passer pour lettrés portent encore sur eux les objets nécessaires pour écrire.

3. *et la gloire du Dieu d'Israel*, selon les idées bibliques particulièrement présente sur les ailes des Chérubins (Exode, 25, 22). נעלה *était enlevé*, avait émigré vers le seuil (מפתן), par suite de l'impunité d'Israel.

4. *et décrits un Taw (signe)*; de תרה voy. I Sam. 21, 14. Quel était ce signe? On croit que c'est le *Taw*, dernière lettre de l'alphabet hébreu.

5. *et à ceux-ci*, aux six hommes. על Le *Keri* אַל, qui est la particule que demande la phrase, ou bien : frappez sur ceux que vous voudriez ménager (תחום עיניכם), à plus forte raison soyez inexorables pour les autres.



15. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.

16. Il me fit entrer dans la cour intérieure de la maison de Iehovah, et voici, qu'à l'entrée du temple de Iehovah, entre la galerie et l'autel environ vingt-cinq hommes, le dos contre le temple de Iehovah, et la face à l'orient, s'inclinèrent vers l'orient devant le soleil.

17. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? Est-ce trop peu pour la maison de Iehouda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, [car ils ont rempli le pays de violence], qu'ils m'irritent de nouveau ; et voici qu'ils dirigent le sarment vers leur nez !

18. Et moi aussi j'agirai avec colère, mon œil n'aura pas d'égard et je n'aurai pas pitié ; ils crieront à mes oreilles à haute voix, mais je ne les écouterai pas.

CH. IX. 1. Et il retentit à mes oreilles une voix éclatante, disant : Approchez, fléaux de la ville, chacun son instrument destructeur en main.

le chapitre ce qu'ils appellent la quatrième prophétie ; elle contient dans les chapitre 8, 9, 10 et 11, le récit des crimes et de la ruine des habitants de Jérusalem. Cette ruine, dit-il, n'est pas un effet du hasard, mais le juste châtement de leurs péchés. Nous croyons aussi que l'exil des Hébreux a une cause providentielle : Israël devait répandre la doctrine qui fait sa gloire et qui ne devait pas rester confinée dans la Palestine ; un jour viendra où cette doctrine sera universelle (Zach. 14, 9). La doctrine qu'il avait été chargé de répandre, sera partout admise ; sa mission sera remplie.

CH. IX. 1. פקדוֹת הַעִיר à l'impératif, *approchez*, comme Isaïe, 41, 21. פקדוֹת הַעִיר littéralement *les visitations de la ville*, les châtements ; voy. Jérém. 10, 15 ; ou comme l'entend Kim'hi, les chefs de l'armée babylonienne ; mentionnés Jérém. 39, 3, venus pour châtier la ville. L'idée est la même.

16 וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ כִּדְאָרְם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה הַוְעֵבוֹת גְּדֻלוֹת מֵאֲדָה : 16 וַיִּבֹא אֵתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הַיֵּכָל יְהוָה בֵּין הָאוֹלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כַּעֲשָׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אַחֲרֵיהֶם אֶל־הַיֵּכָל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קִדְמָה וְהִמָּה מִשְׁתַּחֲוִייתָם קִדְמָה לְשֹׁמֵשׁ : 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ כִּדְ אָרְם הַנִּקְרָ לְבֵית יְהוָה מֵעֲשׂוֹת אֲתֵּי־הַוְעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פָה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיִּשְׁבוּ לִרְכֻעֵי־סָנִי וְהֵנָּם שֹׁלְחִים אֲתֵּי־הַזְּמוּרָה אֶל־אָפֶס : 18 וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּחָמָה לֹא־תָחוּס עֵינַי וְלֹא אַחֲמוּל וְקִרְאוּ כְּאֲנִי קוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע אוֹתָם :

ט

וַיִּקְרָא כְּאֲנִי קוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר קִרְבוּ פְקֻדוֹת הָעִיר

ce mot, un prophète, des idoles, ou un animal ; mais il manque à ces explications la base étymologique. Il y en a qui dérivent תמוז de תמום *achever* ; le temps où le soleil s'arrête sur la constellation des poissons est achevé ; ou bien de עור תם *la force est épuisée*, ou bien de תנבור (de נתן *donner*), *il est donné ou livré en proie* ; ce serait une allusion à Adonis. Cette origine obscure et toute mythologique d'un des mois hébreux, donne la date de leur institution. Ils sont la plupart syriens, et ont été adoptés dans la captivité de Babylone (voy. *Cérémonies rabbiniques*, par M. Bruck, p. 46).

16. מִשְׁתַּחֲוִייתָם mot composé de שחח *se courber*, et שחת *détruire* ; leur adoration est un outrage pour le sanctuaire ; c'est ainsi que paraphrase le Chaldéen : מהחבלין כגדין *ils se corrompent en adorant*, ou bien, comme dit Kim'hi, ce mot est composé du participe et de l'impératif ; le prophète se détourne tout-à-coup vers ceux qui viennent d'entrer, pour les apostropher.

17. והנם שלחים את הזמורה אל אפס littér. *ils portent (dirigent) le sarment vers leur nez* ; les commentaires sur ce passage ne manquent pas. Selon Kim'hi, זמורה est par antiphrase קברת *encens*, et אפס est une correction des scribes (תקון סיפרים) pour אפי *mon nez*. Nous préférons avec le Biour prendre ce mot pour une locution des pêcheurs, qui retiennent le poisson par le moyen d'un sarment : ils portent eux-mêmes à leur nez l'instrument qui doit servir à les prendre, ils se perdent par leur propre faute. Abarbanel commence par

7. Et il me fit entrer dans l'entrée de la cour, je vis, et voici un trou dans le mur.

8. Et il me dit : Fils de l'homme, agrandis donc ce trou dans le mur. Et j'agrandis le trou dans le mur, et voici une porte.

9. Et il me dit : Entre, et vois les méchantes abominations qu'ils font ici.

10. J'entrai et je vis, et voici toute (espèce d') images de reptiles, de bêtes abhorrées, et toute (espèce d') idoles de la maison d'Israel, gravées sur le mur tout autour.

11. Et soixante-dix hommes des anciens de la maison d'Israel [et Iazaniahou, fils de Schaphane, debout parmi eux] se tenaient devant eux, chacun son encensoir en main, et un épais nuage d'encens s'élevait.

12. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israel font dans l'obscurité, chacun dans ses chambres aux images ? car ils disent : Iehovah ne nous voit pas, Iehovah a abandonné ce pays.

13. Et il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils font.

14. Il me fit entrer dans l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, qui était au nord, et voici là les femmes assises, pleurant le Tamouz.

ainsi le mois. Ce qui n'expliquerait pas le 7 déterminatif devant Tamouz. Ce commentateur rapporte une autre opinion selon laquelle les femmes font, par un procédé, venir de l'eau dans les yeux de l'idole appelée Tamouz, pour simuler les pleurs. Il y a aussi des commentateurs qui entendent par *Tamouz*, simplement le mois qui porte ce nom et dans lequel plusieurs maux sont arrivés aux Israélites; la superstition des femmes les attribue à ce mois. D'autres disent qu'on adorait l'idole *qui brûle* les enfants qu'elles lui livrent. Enfin on entend par

הַתּוֹעֲבוֹת גְּלוֹת : 7 וַיִּכַּא אֶתִּי אֶל־פֶּתַח הַחֲצֵר  
 וַאֲרָאָה וְהִנֵּה חֹד־אֶחָד בְּקִיר : 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי־אָדָם  
 חֲרָנָא בְּקִיר וְאֶחָד בְּקִיר וְהִנֵּה פֶתַח אֶחָד : 9 וַיֹּאמֶר  
 אֵלַי בֹּא וְרָאָה אֶת־הַתּוֹעֲבוֹת הַרְעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה :  
 10 וַיֵּאבֹא וַאֲרָאָה וְהִנֵּה כְרֵת־בְּנֵי רַמְשׁ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ  
 וְכָל־גְּלוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל מְחַקָּה עַל־הַקִּיר סָבִיב ו סָבִיב :  
 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזְּקֵנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָזְנִיחוּ בְּדֹשָׁפָן  
 עֹמְדִים בְּהוֹכֵם עַמֻּדִים לְפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטְרָתוֹ בִּירוֹ וְעֵתֶר  
 עֲנִדָּה־קִטְרֶת עֲלֶיהָ : 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרֵאִיתָ בְּנֵי־אָדָם אֲשֶׁר  
 זָקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֲשֵׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁבִּיתוֹ כִּי  
 אָמְרוּ אֵין יְהוָה רְאָה אֶתְּנוּ עֹזב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ : 13  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאָה תּוֹעֲבוֹת גְּלוֹת אֲשֶׁר־הִמְרָה  
 עֹשִׂים : 14 וַיִּכַּא אֶתִּי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־  
 הַצְּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנְּשִׂיִם יֹשְׁבוֹת מִבְּכוֹת אֶת־הַחֲמוֹז :

7. un trou, une ouverture, espèce de niche; בקיר dans le mur de l'azarah (enceinte).

10. Suit la description du culte des animaux en usage en Égypte. וְכָל־גְּלוּלֵי Chaldéen מעותא וְכָל־מִעוֹתָא et toutes les idoles qu'adoraient ceux de la maison d'Israel. מבחקה comme gravé.

11. et soixante-dix hommes, les membres du Sanhédrin que Moïse avait institués pour diriger les Israélites au bien (Nomb. 11, 16, 24), et qui les ont conduits au mal. וְעֵתֶר et Iaazaniahou, le principal d'entre eux. Selon les uns, ce mot désigne l'abondance de la fumée; selon d'autres, יתר est pour mot chaldéen pour עשן fumée.

12. משכית-משכיתו figure; משכיתו chambres dont les murs sont ornés de figures; voy. אבן משכית Lévit. 26, 1.

14. font pleurer le Tamouz. Les interprètes varient sur l'explication de ce passage. Gésenius dit : Divinité des Syriens, l'Adonis (אדון) des Grecs, qui, chez les Hébreux, comme chez les Grecs, était adoré par des femmes qui le plaignaient. Mais cela n'explique que le mot תמוז Tamouz et non מְשַׁבְּחוֹת font pleurer. Il y en a, dit Kim'hi, qui prennent מְשַׁבְּחוֹת pour מְשַׁבְּחוֹת font pleurer. Elles font une fête à l'idole dans le mois de Tamouz; elles réjouissent

de ses reins, en montant, comme une vision de clarté; comme l'éclat du 'haschmalah.

3. Et l'image d'une main s'étendit et me saisit par les cheveux de la tête, et un vent m'enleva entre la terre et le ciel et me porta à Ierouschalaïme dans des visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure, dirigée vers le nord, où se trouvait la statue de la jalousie.

4. Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israel, comme la vision que j'avais vue dans la vallée.

5. Et il me dit : Fils de l'homme, lève donc les yeux vers la direction du nord. Et je levai mes yeux vers la direction du nord, et voici qu'au nord de la porte de l'autel cette statue de la jalousie était à l'entrée.

6. Et il me dit : Fils de l'homme, voici ce qu'ils font, les grandes abominations que font (ceux de) la maison d'Israel ici, pour que je m'éloigne de dessus mon sanctuaire, et tu verras encore de grandes abominations.

synonymes hébreux, dit (part. 3, p. 52) que les cheveux sont appelés ציצית *tsitsith*, parce qu'ils poussent de la tête comme les branches poussent de l'arbre, et il cite le Talmud (Mena'hoth, p. 42), qui dit que ציצית a la signification de ענף *branche*. ירושלמה à Jérusalem. Kim'hi observe que ce n'était que l'effet de la vision, mais qu'il n'a pas changé de place jusqu'à la fin de la prophétie; c'est ce qu'expliquent les mots במראות אלהים dans des visions de Dieu. שער הפנימית pour שער החצר הפנימית la porte de la cour intérieure. סבל *image*, se dit des idoles; voy. le passage cité du Deuté. הקנאה le zèle; la jalousie; המקנה qui provoque la jalousie, pour המקניא; voy. Ps. 78, 58. ובפסיליהם יקניאיהו et par leurs images ils excitent son zèle. Les commentateurs entendent par là Baal, dont la présence dans le lieu saint excite la jalousie de Iehovah.

4. בבקעה dans la vallée; voy. 3, 22, 23.

5. בבאה à l'entrée; de בא.

6. מזה pour מהם, comme מזה pour מה זה, Exode, 4, 2. לרהקה selon Kim'hi se rapporte à Dieu.

וְלִמְפָּא אֵשׁ וּמִמַּחֲנֵנוּ וּלְמַעַלָּה בְּמַרְאֵה-זוֹהַר בְּעֵין הַחֲשֻׁמָּה :  
 3 וַיִּשְׁלַח תְּבֻנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵיהָ רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ ו  
 בִּידֵהָ אֶרֶץ וּבִידֵהָ שָׁמַיִם וַתִּכְבֵּא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמַרְאוֹת  
 אֱלֹהִים אֲרִי-פָתַח שַׁעַר הַפְּנִימֹת הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה אֲשֶׁר-  
 שָׁם מוֹשֵׁב סָמַל הַקִּנְיָה הַמְּקַנָּה : 4 וְהָיָה-לָשׁם כְּבוֹד  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבַקְעָה : 5  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי-אָדָם שְׂאֵי-נָא עֵינֶיךָ דְרֹךְ צְפוֹנָה וּאַשָּׂא  
 עֵינֵי דְרֹךְ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְפּוֹן לְשַׁעַר הַמּוֹצֵחַ סָמַל  
 הַקִּנְיָה הַזֹּהַר בְּפָאָה : 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי-אָדָם הֲרִיֵּא  
 אֲתָה מֵהֶם עֹשִׂים הַזְעֵבוֹת גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל ו  
 עֹשִׂים פֹּה לְרַחֲקָה מֵעַל מְקַדְשֵׁי וְעוֹד רֵתֹשֵׁב הֲרִיֵּא

*ce verset.* Au reste, l'addition *במראה de l'apparence*, a déjà pour objet d'écartier l'idée matérielle. Ces mots donnent le détail de ce qu'annonce le commencement du verset *דהך la clarté*, un feu plus délié que le feu vulgaire *החשמלה voy. 1, 4.* Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset : *חזית והא דמות כחזו אשתא חזו יקר דלא יכלא עינא למחזי ולית אפשר לאסתכלא ביה ולרע חזו אשתא וחזו יקר דלא יכלא עינא למחזי ולא אפשר לאסתכלא ביה ולעלא כחזו זהרא כעין חשמל et il vit, et voici une similitude de vue à l'instar du feu, une vue glorieuse, qu'un œil ne peut voir, et qu'il n'est pas possible de contempler, et au-dessous, une vue de feu, vue glorieuse, qu'un œil ne peut voir et qu'il n'est pas possible de contempler, et en haut, comme une vue de splendeur, comme une vue du 'haschmal.*

3. *וישלה il étendit*, celui qui représente la vision. *תבנית une image.* Chaldéen *דמות.* La différence de ce dernier mot qui est hébreu et de *תבנית* nous paraît être celle-ci : *תבנית* est le simulacre de quelque chose ; ainsi Mosché défend (Deut. 4, 17, 18) aux Israélites de faire le simulacre de quelque bête, oiseau ou reptile pour l'adoration ; de même *infra*, 10. *דמות* est une ressemblance, et se dit plutôt d'une vision qui représente un objet quelconque, comme *כדמותנו à notre ressemblance*, Gen. 1, 26, et à l'exception du v. 3 du ch. 4 du deuxième livre des Chroniques, nous ne le voyons employé que dans ce sens ; voy. Isaïe, 40, 18. Ps. 58, 5, et ci-dessus dans les visions. *par les cheveux de ma tête* ; voy. Nomb. 15, 37. M. Salomon Papenheim ; auteur du *שולחן שלמה* ouvrage sur les

23. Prépare des chaînes, car la terre est remplie d'assassinats, et la ville remplie de violence.

24. Je ferai venir les plus méchants des peuples, qui prendront en possession leurs maisons; je ferai cesser l'orgueil des puissants; et leurs sanctificateurs seront profanés.

25. La ruine arrive, ils cherchent la paix, elle n'est nulle part.

26. Malheur sur malheur arrive; un bruit succède à l'autre; ils demanderont une vision au prophète; la doctrine sera perdue chez le cohène, et le conseil chez les vieillards.

27. Le roi sera en deuil, le nassi (chef) se revêtira de stupeur, les mains du peuple du pays seront tremblantes; selon leur voie j'agirai envers eux, je les jugerai selon leurs jugements, et ils sauront que je suis Iehovah.

CH. VIII. 1. Ce fut dans la sixième année, dans le sixième mois, le cinq, pendant que j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Iehouda étaient assis devant moi, alors la main du Seigneur Iehovah tomba sur moi.

2. Je vis, et voici une figure, comme une vision de feu; de la vision de ses reins et au-dessous, du feu, et

*assis dans ma maison?* il faut donc que l'année dont il est question ait été une année embolismique. יד אדני *la main du Seigneur*; Chaldéen רוח נבואה *l'esprit de prophétie*.

2. דמות *une similitude* d'homme, puisqu'il est question de reins, de parties supérieures et de parties inférieures. כמראה כתניו *de l'apparence de ses reins*. Raschi dit sur ces mots: אסור להתבונן בפסוק הזה *il est défendu de réfléchir sur*

וְחִלְקֶיהָ : 23 עֲשֵׂה דְרֹתֶנֶק בְּכִי הָאָרֶץ מִלֵּאָה מִשְׁפֵּט דָּמִים  
וְהַעִיר מִלֵּאָה חֲמָס : 24 יִהְיֶהֱבֹאֲתִי רָעִי גוֹיִם וַיִּרְשׁוּ אֶרֶץ-  
בְּתוּחֵיהֶם וְהַשְׁבִּתִּי גֵאוֹן עֵינָיִם וְנַחֲלוּ מִקִּדְשֵׁיהֶם : 25 קִפְדָּה  
בָּא וּבִקְשׁוּ שְׁלוֹם וָאֵין : 26 הִוָּה עַל-הַהוּה תְּבוּא וְשִׁמְעָה  
אֶל-שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן מִנְבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִבְּהֵן  
וְעֵצָה מִזְקֵנִים : 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאָבֵל וְנִשְׂיָא יִלְבַּשׁ שְׂמֹמֶה וַיָּרִי  
עַם-הָאָרֶץ תִּבְהַלְנָה מִדְּרָכָם אֲעִשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם  
אֲשַׁפֵּטֵם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

ח

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בְּשִׁשִּׁי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אָנֹכִי יוֹשֵׁב  
בְּבֵיתִי וְחִקְנִי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנֵי וְהַפֵּל עָלַי שֵׁם יָד אֲדֹנָי  
יְהוָה : 2 וַאֲרָאָה וְהִנֵּה רְמוֹת כַּמְרָאֲדֵאֵשׁ מִמְרָאָה מִחֲנוּי

23. עשה הרתוק *chaîne*; voy. I Rois, 6, 21; Isaïe, 40, 19, préparez des chaînes, comme symbole de la captivité.

24. רעי גוים *les plus méchants parmi les nations*, les plus cruelles, les Chaldéens. ונחלו *Niph'al* de חלל *profaner*, מקדשיהם *ceux qui les sanctifient*, les prêtres; mais comme ils ne sont nulle part désignés sous ce nom, plusieurs interprètes lisent *מקדשיהם* leur *sanctuaire*.

25. קפדה *la ruine*, de קפד *trancher*; voy. Isaïe, 38, 12. Le ה est paragogique.

27. מדרכם *de leur voie*; comme ils m'ont abandonné, je veux à mon tour les délaisser.

CH. VIII. 1. בשנה הששית *dans la sixième année* de l'exil du roi Iehoyachine; voy. 1, 2. בשישי *dans le sixième* mois, qui est Eloul. D'après le *Seder Olam*, c'était une année embolismique, car le prophète a commencé son ministère (voy. 1, 1) dans le quatrième mois de la cinquième année; il est resté stupéfait pendant sept jours (3, 15) *au milieu d'eux*; ce qui conduit à environ le milieu du quatrième mois. Alors Dieu lui dit de se coucher sur le côté (4, 4) pendant quatre cent trente jours (v. 4 et 5 du même ch.); or de la moitié du quatrième mois de la cinquième année jusqu'au cinquième jour du sixième mois de l'année suivante, n'y a que quatre cents jours, comment dit-on donc ici *אני יושב בביתי* j'étais



15. Le glaive au dehors, la peste et la famine au dedans ; quiconque est au champ mourra par le glaive ; quiconque est dans la ville, la faim et la peste le consumeront.

16. Leurs fuyards s'échappent, se rendent sur les montagnes, comme les colombes des vallées, roucoulant toutes ; chacun sur son iniquité.

17. Toutes les mains sont affaiblies, tous les genoux s'en vont en eau.

18. Ils se ceignent de sacs, le tremblement les couvre, la confusion est sur toutes les faces, et sur toutes leurs têtes la calvitie.

19. Ils jetteront leur argent dans les rues ; leur or sera un (objet de) repoussement pour eux ; leur argent et leur or ne pourra les sauver, au jour de la fureur de Iehovah, ils ne rassasieront pas leur corps et ne rempliront pas leurs entrailles ; car c'était l'occasion de leur iniquité.

20. La magnificence de leur parure ils en firent un objet d'orgueil ; ils en firent les images de leurs horreurs, de leurs abominations, c'est pourquoi je le leur ai donné comme un objet de repoussement.

21. Je le donnerai aux mains des étrangers en pillage, et aux impies de la terre comme butin, pour qu'ils le profanent.

22. Je détournerai ma face d'eux, pour qu'ils profanent mon (lieu) caché ; des furieux y viendront et le profaneront.

grand pontife. לְלִוְיָהּ au féminin, se rapporte soit à la Divinité, dont l'arche אֲרוֹן désignée comme le siège, soit à la ville.

כְּלִדְמוּנָהּ : 15 הִחֲרַב בְּחוּץ יְהוּדָה וְהָרַעַב מִבֵּית אֲשֶׁר  
 בְּשָׂדֵהָ בְּחָרֵב יָמוּת וְאֲשֶׁר בְּעִיר רַעַב וְהָרַב יֵאָכְלוּ : 16  
 וּפְלִטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֱלֹהֵיהֶם כִּיּוֹנֵי הַגְּאֵיוֹת כָּל־הַמּוֹת  
 אִישׁ בְּעֹנֹו : 17 כְּלִדְמוּנֵיהֶם תִּרְפִּינָה וְכָל־בְּרִיִּים תִּלְכַּנְּנָה  
 מִיָּם : 18 וְחָגְרוּ שָׁקִים וְכִסְתָּהּ אוֹתָם פְּלִצוֹת וְאֵל כָּל־פְּנֵי־  
 בּוֹשֵׁה וּבְכָל־רְאשֵׁיהֶם קָרַחַהּ : 19 כִּסְפָם בְּחוֹצוֹת יִשְׂרָאֵל  
 וְזָהָבָם לְנֹדָה וְהָיָה כִּסְפָם וְזָהָבָם לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילֵם בְּיוֹם  
 עֲבָרָתָהּ יְהוּה נַפְשָׁם לֹא יִשְׁבְּעוּ וּמַעֲדֵיהֶם לֹא יִמְלֵאוּ בִּי־  
 מְכֻשׁוֹל עֹנֵם הָיָה : 20 וְצָבִי עֲדִיו לְגֹאֲוֹן שְׂמֵהוּ וְצִלְמִי  
 הַיּוֹעֲבוֹתָם שְׁקוֹצֵיהֶם עָשׂוּ כִּי עַל־כֵּן נִתְחַוּ לָהֶם לְנֹדָה : 21  
 וְנִתְחַוּ בִּידֵי־הַזָּרוֹת כְּבוֹ וּלְרַשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשַׁלַּל וְחַלְלָהּ : 22  
 וְהִסְבַּתִּי פָנָי מֵהֶם וְחַלְלוּ אֶרֶץ־צְפוֹנִי וּבְאוֹרְבָה פְּרִיצִים

*pette*; c'est une de ces particularités de la langue hébraïque que cette suite de dérivations; le nom ordinaire de cet instrument est שופר *schophar*.

16. *vallée*, comme les colombes qui de la vallée se réfugient sur les montagnes.

17. מים pour למים fondent *en eau*; ou bien il manque le כ comparatif; voy. Ps. 58, 8.

18. ועל ואל *sur*. Voy. Isaïe, 21, 4.

19. כספם וזהבם se dit des idoles; voy. Isaïe, 2, 20. לנדדה *impureté*; de נדד *abhorrer*; voy. Nomb. 19, 9. היה כי מכשול עונם היה *car* l'or et l'argent ont été l'occasion de leur impiété.

20. וצבי עדיו *la magnificence de sa parure*; pour ידיים au pluriel; Raschi et Kim'hi appliquent ces mots au temple, dont les Juifs se glorifiaient et qu'ils ont pourtant déshonoré par les abominations qu'ils y ont faites. On peut aussi appliquer ces mots à l'or et à l'argent, et comme un développement de ce qui est dit dans le verset précédent.

21. והללהו — חלל *profaner*, a ici le sens d'éloigner, et se rapporte encore à l'or et à l'argent.

22. צפוני *mon lieu caché*, le Saint des saints, où nul ne pouvait entrer que le

10. Voici le jour, voici qu'il vient; l'aurore vient de poindre, la verge a bourgeonné, l'insolence a fleuri.

11. La violence s'élève pour (être) le châtement de l'impunité, nul d'eux, de leur multitude (ne reste); nulle plainte sur eux.

12. Le temps arrive, le jour s'approche; que l'acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne s'attriste pas, car la fureur est sur toute sa multitude.

13. Car le vendeur ne recouvrera plus ce qu'il a vendu, lors même qu'il serait encore en vie, car la vision contre toute sa multitude ne reviendra pas (inaccomplie); aucun, dans son iniquité, ne pourra se maintenir en vie.

14. On sonne de la trompette, tout est préparé, mais personne ne va au combat; car ma fureur est contre toute sa multitude.

Chaldéen ולא מבניהן *ni de leurs enfants*. נה Kim'hi rapporte ce mot à נהי *pleurs*; la calamité sera si grande, que les vivants ne pleureront pas les morts.

12. ואל ישמח האשהור אל ישמח *l'acheteur ne se réjouira pas, parce qu'il ne pourra pas jouir de son acquisition*.

13. לא ישורב *ne reviendra pas pour reprendre possession de son bien au jubilé (Lévit. 25, 10, 13)*. ויעוד בחיים היום *quoique leur existence soit encore parmi les vivants à l'époque du jubilé*. ויהי *une vision annonçant le châtement*; Rosenmüller fait remarquer la paronomasie de כל המונה אל כי הרוח אל כל המונה *du v. 12*. לא ישורב *Cette vision ne reviendra pas sans effet; voy. une pareille expression Isaïe, 45, 23 et passim*. Métaphore empruntée de la flèche qui revient sans effet, au lieu d'où elle est partie. ואיש בעורו חירו לא יתחזקו *littéralement et chacun à son iniquité sa vie, ils ne se fortifieront pas; l'existence de chacun est attachée à son iniquité, ils ne font pas d'effort pour maîtriser leur mauvais penchant, pour retourner à la loi. On peut traduire aussi: Nul par son iniquité ne peut fortifier sa vie, pour ne pas succomber devant l'ennemi. Le verbe est au pluriel, à cause du collectif איש*.

14. בתקוע *dans la trompette*; תקוע est le nom de l'instrument, et vient comme תקיעה *son, usité dans le rituel de Rosch-Haschana, de תקע, sonner de la trom-*

הנה באה יצאה הצפירה צץ המטה פרח הזרון : 11  
 החמס קם למטה רשע לא מהם ולא מהמונם ולא מהמהם  
 ולאנה בהם : 12 בא העת הגיע היום הקונה אל ששמו  
 והמוכר אל יתאבל כי חרון אפר כל המונה : 13 כי  
 המוכר אל יתמכר לא ישוב ועוד בחיים חיתם כיוחזון אל  
 כל המונה לא ישוב ואיש בעונו תחתו לא יתחזקו : 14  
 תקעו בתקוע והבין הכל ואין הלך למלחמה כי חרוני אל

10. יצאה הצפירה. Ici nous avons pris צפירה dans le sens d'aurore (voy. v. 7), comme plus en rapport avec ce qui suit. צץ On sait que toutes les racines sémitiques se composent de deux sons d'un caractère entièrement distinct; règle qu'admet aussi la Concordance de Fürst, dans un grand nombre d'articles, et dont Redslob (*Dissertations linguistiques*, Leipzig, 1840), indique un motif très-plausible : « L'origine de la langue, dit-il, ne peut s'expliquer naturellement que par une sauvage imitation de ce qu'on entend dans la nature; mais « les sons naturels sont toujours des sons mêlés; il faut donc qu'un son plus « doux, qui en est l'imitation, se compose de deux sons d'un caractère entièrement distinct; car il ne pourrait pas être question de mélange, si l'on ne « remarquait en même temps quelque chose de distinct. » La racine de צץ ne peut donc pas être צרץ. Fürst, p. 947, ne dit rien à ce sujet. Il faudra prendre pour racine primitive רץ, qui, en arabe aussi, signifie regarder à travers; voy. לצודד Ezéch. 13, 18. On peut regarder cette forme comme propre à ce prophète, car elle ne se trouve que dans ce chapitre, ce dont Zunz (*Compositions liturgiques*, p. 159) ne s'est pas aperçu. Cette dernière note nous a été communiquée par M. le Dr Hess de Trèves. A l'avenir ses notes seront signées (H). המטה la verge, pour frapper les Israélites; ou selon d'autres, ce mot désigne l'action de faire pencher la justice; de même זרון insolence, s'appliquerait aux mauvaises actions des Israélites, et le sens serait: le résultat de vos œuvres ne se fera plus attendre. Le Chaldéen paraphrase selon le premier sens.

11. החמס קם למטה רשע la violence se lève pour être le bâton de l'impiété. Ici il peut encore être question de la violence des Israélites eux-mêmes qui devient leur propre châtiment. לא מהם Selon Raschi, le sens est: Dieu dit au destructeur: Il ne faut épargner nul d'entre eux, car il n'en viendra rien de bon. Kim'hi dit simplement: Nul ne restera d'entre les Israélites qui ne meure ou ne soit exilé. מהמהם de המה; de leur tumulte. Kim'hi prend מהמהם comme le redoublement de מהם d'eux, il ne restera pas d'eux la moindre chose; le

vah au sujet de la terre d'Israel : La fin vient, la fin sur toutes les quatre extrémités de la terre.

3. Maintenant la fin (vient) sur toi ; j'enverrai ma colère contre toi et je te jugerai selon tes voies, et j'amènerai sur toi toutes tes horreurs.

4. Mon œil n'aura pas de ménagement pour toi, et je n'aurai pas de compassion, mais je ferai venir sur toi tes voies, et tes horreurs seront au milieu de toi, et vous saurez que je suis Iehovah.

5. Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Un malheur, un seul malheur, voici qu'il vient.

6. La fin vient, elle vient la fin, elle se réveille contre toi ; voici qu'elle vient.

7. Le tour arrivé pour toi, habitant du pays, le temps vient, le jour s'approche, un tumulte, et pas le joyeux retentissement des montagnes.

8. Maintenant sous peu je répandrai ma fureur sur toi, j'épuiserai ma colère sur toi, je te jugerai selon tes voies et ferai venir sur toi toutes tes horreurs.

9. Mon œil n'aura pas de ménagement et je n'aurai pas de compassion ; je ferai venir sur toi selon tes voies, tes horreurs seront au milieu de toi, et vous saurez que moi Iehovah je suis celui qui frappe.

8. מקרוב comme בקרוב *prochainement* (Kim'hi).

9. מכה Cette circonstance est ajoutée à la quatrième répétition de la même menace.

אָמַר אֲלֵנִי יְהוָה לְאֶרְצָתִי יִשְׂרָאֵל קִץ בָּא הַקִּץ עַל־אֶרְצֵי־עַתָּה  
 בְּנִפְּוֹת הָאָרֶץ : 3 עֲתָה הַקִּץ עֲלֶיךָ וְשִׁלַּחְתִּי אִפְּי כָּךְ  
 וְשִׁפְטִיתִךָ בְּדַרְכֶיךָ וְנָתַתִּי עֲלֶיךָ אֶת כָּל־הוֹעֲבֹתֶיךָ : 4  
 וְלֹא־תַחֲסוּם עֵינַי עֲלֶיךָ וְלֹא אֶחְמֹל בְּי דַרְכֶיךָ עֲבֹד אִתּוֹן  
 וְהוֹעֲבֹתֶיךָ בְּתוֹכָהּ הַהָיִין וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 5 כֹּה  
 אָמַר אֲלֵנִי יְהוָה רַעַה אַחַת רַעַה הִנֵּה בָּאָה : 6 קִץ בָּא  
 בָּא הַקִּץ הַקִּיץ אֲלֶיךָ הִנֵּה בָּאָה : 7 בָּאָה הַצְפִּירָה אֲלֶיךָ  
 וַיֹּשֶׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מִהוֹמָה וְלֹא־תֵדָע הָרִים :  
 8 עֲתָה מִקְרֹב אֲשַׁפֵּךְ חֲמָלִי עֲלֶיךָ וְכִבִּיתִי אִפְּי כָּךְ  
 וְשִׁפְטִיתִךָ בְּדַרְכֶיךָ וְנָתַתִּי עֲלֶיךָ אֶת כָּל־הוֹעֲבֹתֶיךָ : 9  
 וְלֹא־תַחֲסוּם עֵינַי וְלֹא אֶחְמֹל בְּדַרְכֶיךָ עֲלֶיךָ אִתּוֹן וְהוֹעֲבֹתֶיךָ  
 בְּתוֹכָהּ הַהָיִין וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה מִכָּה : 10 הִנֵּה הַיּוֹם

traduit: *la fin vient*, sans égard pour les accents toniques; voy. v. 6. Le *Keri* porte le masculin ארבע La même phrase se trouve Isaie, 11, 12. בנפשות הארץ les cotés, les extrémités de la terre, c'est-à-dire, du pays de Juda.

3. *sur toi*, te menace. Depuis ce verset jusqu'au verset 13, il y a dans les Septante une grande confusion provenant de la transposition des versets et des mots.

4. *mon œil*; Chaldéen *ma parole* אֶתֶן littéralement *je donnerai*. וידעתם *vous saurez*; les Septante ont la seconde personne singulière, comme dans tout le verset.

5. *un malheur*, *un malheur unique*; *est une tournure inusitée*, mais c'est le sens d'après les accents toniques.

6. *il a éveillé*; jeu de mots avec קָק qui précède.

7. *Ce mot se trouve Isaie, 28, 5, et signifie une guirlande, une couronne; au figuré le tour, l'ordre; plusieurs commentateurs prennent ce mot dans le sens de צפרא qui, en chaldéen, signifie matin; ainsi, le matin, l'aurore du jour malheureux est arrivé. מהיומה On peut suppléer devant ce mot יום le jour de la perturbation; ou bien היום signifie ce jour dont on a parlé, le jour du malheur, et מהיומה serait l'explication. הך comme הידר Isaie, 16, 9, mot qui signifie un cri de joie, tandis que le cri dont il s'agit ici est le cri du désespoir.*

cœur fornicateur qui s'est détourné de moi et les yeux qui fornicent avec leurs idoles ; ils seront un objet de dégoût à leurs (propres) yeux, à cause des mauvaises (actions) qu'ils ont faites, à cause de toutes leurs horreurs.

10. Ils sauront que je suis Iehovah ; je n'ai pas parlé en vain de leur faire ce mal.

11. Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Frappe dans ta main, frappe du pied, et dis : Ah ! au sujet de toutes les horreurs mauvaises de là maison d'Israel, qui périra par le glaive, par la famine et par la peste.

12. Celui qui s'est éloigné mourra de la peste ; celui qui est près tombera par le glaive ; celui qui est resté et qui est assiégé mourra par la famine, et je consumerai ma fureur sur eux.

13. Et vous saurez que je suis Iehovah, quand leurs morts seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur chaque colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre verdoyant et sous chaque chêne épais, endroit où ils avaient placé une odeur agréable pour toutes leurs idoles.

14. J'étendrai ma main sur eux, et je rendrai le pays un désert et une solitude, depuis le désert à Dibla, dans toutes leurs habitations ; et ils sauront que je suis Iehovah.

CH. VII. 1. La parole de Iehovah m'advint en ces termes :

2. Et toi, fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Ieho-

CH. VII. 2. *לְאֶדְמוֹת יִשְׂרָאֵל קֶץ* la fin pour la terre d'Israel. De Wette

אֲשֶׁר־סָר מֵעַל־יְוָאֵל עֵינֵיהֶם. הַזְנוּת אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם וְנִקְפוּ  
בְּפִנְיֵיהֶם אֶל־הָרְעוּת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל הַוְעֵבְתֵיהֶם : 10  
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶלְחָנֶם דִּבְרַתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרַעַה  
הַזֹּאת : 11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִכָּה בְּכַפְּךָ וּרְקַע  
בְּרַגְלְךָ וַאֲמַרְאֵח אֶל כָּל־הַוְעֵבֹת רְעוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
בְּחָרֶב בָּרַעַב וּבְדָבָר יַפְלוּ : 12 הַחֲזוֹק בְּדָבָר יָמוּת  
וְהַקְּרוֹב בְּחָרֶב יָפוּל וְהַנֶּשֶׂאֵר וְהַנִּצְוֹר בְּרַעַב יָמוּת וּכְפִלְתִּי  
חֲמַתִּי בָם : 13 וַיִּדְעוּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲיוֹת חֲלָלֵיהֶם  
בְּחֹךְ גְּלוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבַּחֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גְּבֻעָה רָמָה  
בְּכָל־וְרָאשֵׁי הַהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֲלֵהָ  
עֵבְיָהּ מִקוֹם אֲשֶׁר נִתְנַרְשָׁם רִיחַ נִיחָח לְכָל גְּלוּלֵיהֶם : 14  
וְנִטְיִתִּי אֶת־יָדֵי עֲלֵיהֶם וְנִתְיִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׂמָה  
מִמְדָּבָר דְּבַלְתָּה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

1

וַיְהִי דִבְרֵיהֶוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 וְאַתָּה בְּדָאֲרָם כֹּד

à leurs propres yeux ; d'autres dérivent ce mot de קָמַט *disputer*. הרעות אל pour  
à cause des méchantes actions. אל כל comme לכל à cause des méchantes actions.

11. *frappe dans la main*, en signe de douleur. רקע litté-  
ralement *et étends avec ton pied*, *frappe de son pied*, piétine, geste de l'in-  
dignation. Kim'hi dit: Quand l'homme frappe du pied la terre, il semble l'é-  
tendre. אח ואמר et dis : ah! C'est un de ces mots naturels, de ces cris de l'âme  
qui reviennent dans presque toutes les langues.

12. *celui qui est préservé* du glaive, de נָצַר, comme Isaïe, 49, 6.  
D'autres le rapportent à צָר dans le sens de *fort*, fortifier; celui qui est entré dans  
une ville assiégée; le Chaldéen paraphrase dans ce sens, et c'est ainsi que nous  
avons traduit.

14. *du désert à Dibra*; voy. Nomb. 33, 46. Jérém. 48, 22;  
ou bien, c'est une comparaison : plus que le désert de ce nom. Il y en a qui lisent  
רְבֵלָה mentionné Nomb. 34, 11, et où se trouvait Nebouchadnetsar, quand son  
armée assiégeait Jérusalem; voy. II Rois, 25, 6.



2. Fils de l'homme, dirige ta face vers les montagnes d'Israel, et prophétise sur elles;

3. Et dis : Montagnes d'Israel, écoutez la parole du Seigneur Dieu; ainsi dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rives et aux vallées : Voici, j'amène sur vous le glaive, et je détruis vos hauts lieux.

4. Vos autels seront déserts, vos statues solaires seront brisées, je ferai tomber vos morts devant vos idoles.

5. Je livrerai les cadavres des fils d'Israel devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

6. Dans toutes vos habitations les villes seront en ruines, et les hauts lieux solitaires, pour que vos autels soient délaissés et abandonnés, vos idoles brisées et anéanties, vos statues du soleil coupées et vos ouvrages effacés.

7. Des morts tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis Iehovah.

8. J'en laisserai de reste; des échappés au glaive seront parmi les nations quand vous serez dispersés dans les pays.

9. Vos échappés se souviendront de moi parmi les nations où ils seront captifs, (ceux) dont j'ai brisé le

9. אשר נשברתי את לבם הזונה littéralement que j'ai été brisé (par) leur cœur prostitué. Kim'hi adopte ce sens hyperbolique, comme ויתעצב אל לבו Gen. 6, 6. Raschi dit : Je me suis humilié en leur envoyant mes prophètes pour les faire revenir, et ils n'ont pas voulu. Le Chaldéen dit דתברית qui ai brisé, comme s'il y avait שברתי au Piel. ונקמו קומ avotr du dégoût; parfait du Niphal, pour le futur. בפניהם Selon quelques-uns, devant leurs idoles; mais il est plus exact de l'appliquer à eux-mêmes: ils seront un objet de dégoût

אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנְבֵּא אֲלֵיהֶם : 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל  
 שְׁמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לַהָרִים וּלְגִבְעוֹת  
 לְאִפְסִיקִים וּלְגִיאֹת הַנְּנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבְדֹתַי  
 בְּמֹתֵיכֶם : 4 וְנִשְׁמוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חֲמֻנֵיכֶם וְהִפְלֹתִי  
 חֲלָלִיכֶם לִפְנֵי גִלּוּלֵיכֶם : 5 וְנִהְיִי אֶת־פְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְזִרְתִּי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סָבִיבוֹת מִזְבְּחֹתֵיכֶם :  
 6 בְּכֹל מִוִּשְׁבֹּתֵיכֶם הָעָרִים הַחֲרֻבָּה וְהַבְּמוֹת הַיִּשְׁמִנָה  
 לְמַעַן יַחֲרֹבוּ וַיֵּאשְׁמוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִלּוּלֵיכֶם  
 וְנִגְדְּעוּ חֲמֻנֵיכֶם וְנִמְחוּ מֵעֵשִׂיכֶם : 7 וְנָפַל חֵלֶל בְּתוֹכְכֶם  
 וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 8 וְהוֹתַרְתִּי בְּהִיּוֹת לְכֶם פְּלִיטִי  
 חֶרֶב בְּגוֹיִם בְּהִזְרוֹתֵיכֶם בְּאַרְצוֹת : 9 וּזְכַרְתִּי פְּלִיטֵיכֶם  
 אוֹתִי בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּרְשָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבְכֶם הַזֹּהֵה

CH. VI. 2. *אל הרי ישראל* aux montagnes d'Israel; selon les uns, l'ensemble de la Judée et du pays d'Israel, remplis de montagnes (Deut. 3, 25; 11, 11); selon d'autres, on mentionne les montagnes, parce que c'est là qu'on adorait des idoles; voy. Isaïe, 5, 7 et *passim*.

3. לאפיקים voy. Isaïe, 8, 7.

4. חמניכם de חמה *soleil*; simulacres du soleil; voy. II Chron. 34, 4. Le Chaldéen dit הגינסמכון mot qui, d'après l'Arouch, signifie *voile*; peut-être vos endroits retirés, couverts de voiles. גלולים Ce mot désigne généralement les idoles par mépris et dérision. Chaldéen פבר בעותכון *le cadavre de vos erreurs*.

5. גלולים — פניו voy. Lévit. 26, 30.

6. הבמות *les hauts lieux*, soit les autels, soit les temples placés sur des hauteurs. Voy. Lévit. *loco citato*. vos autels soient désolés. אשם a ici le sens de ישם du premier hémistiche.

7. חלל *tue*; collectif. וידעתם *vous saurez* par ce châtiment que je suis Dieu et que les idoles ne sont rien.

8. והותרתי *je laisserai un reste*, suppl. בכם *parmi vous*; voy. *infra*, 12, 16.

par toutes tes horreurs et toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon œil qui ne ménagera pas, et moi aussi je n'aurai pas pitié.

12. Un tiers de toi périra par la peste et se consumera par la famine au milieu de toi, et un tiers tombera par le glaive autour de toi, et je disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai le glaive derrière eux.

13. Quand ma colère se sera consumée et que ma fureur se sera apaisée sur eux et que je me serai calmé, ils sauront que moi, Iehovah, j'ai parlé dans mon ardeur quand j'ai consumé ma fureur sur eux.

14. Je ferai de toi une dévastation et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant.

15. Qu'elle (la ville) soit un opprobre, un blasphème, un châtement et un objet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi; quand j'exécuterai contre toi des jugements, avec colère, avec courroux et avec des châtements de courroux, moi, Iehovah, je l'ai prononcé;

16. Quand j'enverrai parmi eux les dangereux traits de la famine qui ont servi à la destruction, que j'enverrai pour vous détruire, j'ajouterai sur vous la famine, et je vous briserai le soutien du pain.

17. J'enverrai sur vous la famine et la bête féroce, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront sur toi, je dirigerai le glaive contre toi; moi Iehovah je l'ai prononcé.

CH. VI. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

שקוציך ובכל הועבתיך וגם אני אגרע ולא אחוס עיני  
 וגם אני לא אחמול : 12 של שתיך בדבר ימותו וברעב  
 יכלו בתוכך והשלישית בחרב יפלו סביבותיך והשלישית  
 לכריתת אורה וחרב ארץ אחריהם : 13 וכלה אפי  
 והנחתי חמתי בם והנחמתי וידעו כי אני יהוה דברתי  
 בקנאתי בכלותי חמתי בם : 14 ואתנך לחרבה ולחרפה  
 בגוים אשר סביבותיך לעיני כל עובר : 15 והיתה חרפה  
 והרופה מוסר ומשמה לגוים אשר סביבותיך בעשותי כך  
 שפטים באף ובחמה ובהכחות חמה אני יהוה דברתי :  
 16 בשלחי אתי הוצי הרעב הרעים בהם אשר היו למשחית  
 אשר אשלח אותם לשחתכם ורעב אסף עליכם ושברתי  
 לכם מטה לחם : 17 ושלחתי עליכם רעב וחיה רעה  
 ושכלך ודבר ודם יעבר בך וחרב אביא עלך אני יהוה  
 דברתי :

1

1 ויהי דברי יהוה אבני לאמר : 2 בן אדם שים פניך

11. וגם אני לא אחמול *je diminuerai, je retirerai, mon oeil, mot qui suit, comme Job, 36, 7, il (Dieu) ne retire pas du juste ses yeux.*

12. של שתיך *un tiers de toi.* C'est l'explication de l'action symbolique dont il est question au verset 2.

13. וכלה אפי *ma colère se consumera.* Chaldéen ודגזי חמתי *ma fureur restera.* והנחמתי pour והנחמתי.

15. מוסר *un châtiement, un exemple de sévérité.* Abarbanel applique plusieurs de ces passages aux temps calamiteux où les persécutions, les exils en masse, les horribles boucheries, et les apostasies (שמדות) qui en ont été la suite, ont mis Israel à la dernière extrémité.

4. Tu en prendras encore que tu jetteras au milieu du feu ; tu les brûleras au feu ; de là, le feu sortira vers toute la maison d'Israël.

5. Ainsi dit le Seigneur, Dieu : Cette Ierouschalaïme, je l'avais placée au milieu des nations et des pays à l'entour.

6. Et elle a changé mes jugements plus méchamment que les nations, et mes statuts plus que les (autres) pays qui sont autour d'elle, car ils ont méprisé mes jugements et n'ont pas marché selon mes statuts.

7. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, Dieu : Parce que vous avez été plus tumultueux que les nations qui sont autour de vous, que vous n'avez pas marché selon mes statuts, que vous n'avez pas exécuté mes jugements, et que vous n'avez pas agi selon les jugements des nations qui sont autour de vous ;

8. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, Dieu : Voici, je suis moi aussi contre toi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements, aux yeux des nations.

9. J'exécuterai contre toi ce que je n'ai pas fait et comme je ne ferai pas encore, à cause de toutes tes abominations.

10. C'est pourquoi, des pères mangeront (leurs) enfants, au milieu de toi, et des fils mangeront leurs pères ; j'exécuterai contre toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui reste de toi.

11. C'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur, Dieu ; certes, parce que tu as profané mon sanctuaire

בכנפך : 4 ומזהם עוד הקח והשליכת אותם אלחוף  
האש ושרפת אתם באש ממנו תצא־אש אלכל־בית  
ישראל : 5 כה אמר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ  
הַגּוֹיִם שְׂמֵתִיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אַרְצוֹת : 6 וְחָמַד אֶת־מִשְׁפָּטִי  
לְרַשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ  
כִּי בְּמִשְׁפָּטִי מָאִסִּי וְחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם : 7 לָכֵן כֹּה־  
אָמַר יְהוָה יְעַן הַמְּנַכֵּם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם  
בְּחֻקוֹתַי לֹא הִלְכֶתֶם וְאֶת־מִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפָּטֵי  
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם : 8 לָכֵן כֹּה־אָמַר  
אֲדֹנָי יְהוִה תִּנְנִי עֲלֶיךָ גַּם־אֲנִי וְעֲשִׂיתִי בְּחוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים  
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם : 9 וְעֲשִׂיתִי כִּדְ אַתְּ אֲשֶׁר לֹא־עֲשִׂיתִי וְאֶת־  
אֲשֶׁר־לֹא־עָשִׂיתָ כַּמֹּדֵהוּ עוֹד יְעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיךָ : 10 לָכֵן  
אֲבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּחוֹכְךָ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעֲשִׂיתִי כִּדְ  
שְׁפָטִים וּדְרִיתִי אֶת־כָּל־שְׂאֵרֶיךָ לְכַלְדֵּיהֶם : 11 לָכֵן חַד־  
אֲדֹנָי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה אִסְלֹא יְעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טָמְאָת בְּכָל־

car tout ce qui est dit dans ces versets est en mal; mystère des justes. Chez les Israélites on regarde en effet comme un péché, ou plutôt comme dangereux, de disperser les cheveux ou les ongles coupés. dans les pans, les pans de la tunique; voy. Nomb. 15, 38.

4. ומזהם d'eux; du peu que tu auras mis dans les pans de ton vêtement.

5. שמתיה הגוים בתוך je l'ai placée au milieu des nations. Raschi dit : au centre de l'univers. Les Grecs aussi pensaient que Delphes était au centre de la terre (Strab. 9, 3, 6).

6. מן הגוים — מרה — מרה de changer, sur la conjugaison de מרה — מרה des nations, plus que les nations.

7. המנכם de מן = הבה être tumultueux; ce verbe ne se trouve qu'en cet endroit.

8. הנני עליך voicy, moi contre toi. Chaldéen : אָנָּה שָׁלַח רִגְזָא עֲלֶיךָ j'en-vois ma colère contre toi.

14. Je dis : Hélas ! Seigneur, Dieu, voici : ma personne n'est pas devenue impure, depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai mangé ni de bête morte, ni de (bête) déchirée, et il n'est pas venu dans ma bouche de chair impure.

15. Et il me dit : Voici, je te donne les excréments du bœuf à la place de ceux de l'homme, et tu feras ton pain dessus.

16. Et il me dit : Fils de l'homme, voici que je brise le bâton du pain à Jérusalem, afin qu'ils mangent du pain au poids, avec anxiété, et qu'ils boivent de l'eau avec mesure et dans l'étourdissement ;

17. Afin qu'ils manquent de pain et d'eau, qu'ils soient stupéfaits l'un auprès de l'autre, et qu'ils dessèchent dans leur iniquité.

CH. V. 1. Et toi, fils de l'homme, prends un couteau effilé, prends un rasoir de barbier; passe-le sur ta tête et sur ta barbe; prends ensuite des balances et partage les (poids).

2. Brûles-en un tiers dans la flamme, au milieu de la ville, quand les jours du siège seront accomplis; prends un tiers et frappe avec le glaive autour, et disperse un tiers au vent; et je tirerai le glaive derrière eux.

3. Tu prendras de là un petit nombre et tu les envelopperas dans tes pans.

3. וְצִרַתְּ *tu envelopperas*; de צָרַר; Raschi, dans une glose (de l'édition in-8<sup>o</sup> de Furtb, 1821), dit: De là vient l'indication (רִבּוֹד) que lorsqu'on se coupe les cheveux on ne doit pas les jeter, mais les cacher. Ce commentateur ajoute :

בגוים אשר אדירם שם : 14 ואמר אלהי ארני יהוה הנה  
 נפשי לא מטמאה ונבלח ומרפח לא אכלתי מנעורי ועד  
 עתה ולא בא בפי בשר פגול : 15 ואמר אלי ראה נתתי  
 לך את צפועי הבקר תחת גללי האדם ועשית את לחמך  
 עליהם : 16 ואמר אלי בראדם הנני שבר מטה לחם  
 בירושלם ואכלו לחם במשקל וכדאנה ומים במשורה  
 ובשממון ישאו : 17 למען יחסרו לחם ומים ונשמו איש  
 ואחיו ונמקו בעונם :

ה

1 ואמר בראדם קדליה ו חרב חיה תער תגלבים  
 תתפרה לה והעברת על האשה ועל יונקה ולקחת קה  
 מאוני משקל וחלקתם : 2 שלשית באור תבעור בתוך  
 העיר במלאת ימי המצור ולקחת את השלשית תכה  
 בחרב סביבותיה והשלשית תורה לרוח וחרב ארין  
 אחריהם : 3 ולקחת משם מעט במספר וצרת אותם

14. נבלה *cadavre*; voy. Deuté. 14, 21. מרפה *déchire*; Exode, 22, 12.  
 פגול *impur*; Lévit. 7, 18.

15. צפועי *excréments*, de צפע qui en arabe signifie *pedere*.

16. מטה לחם *le bâton du pain*; Isaïe, 3, 1, il y a לחם dont la  
 signification est la même.

17. ואחיו ואיש *un homme et son frère*, l'un vers l'autre. ומקו voy. Lévit.  
 26, 39.

Ch. V. 1. חרב signifie en général tout instrument tranchant, comme un cou-  
 teau (Jos. 5, 2); ici il s'agit du rasoir, comme on l'explique par תער qu'on  
 trouve Nomb. 6, 5, et Isaïe, 7, 20. הגלבים *les barbiers*; גלב ne se trouve  
 qu'ici; c'est par ce mot que le Chaldéen rend le mot גדע *raser*. משקל  
*des balances de poids*, pour peser. וחלקתם *et tu les diviseras*, les poids, sous-  
 entendu.

2. שלשית *un tiers*; l'explication de cette action symbolique se trouve au  
 verset 12.



7. Et tu tourneras ta face vers le siège de Ierouschalaïme, ton bras nu, tu prophétiseras sur elle.

8. Et voici, je mets sur toi des cordes pour que tu ne puisses te tourner d'un côté à l'autre, jusqu'à ce que tu aies achevé les jours de ton siège.

9. Et toi, prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet, de l'épeautre, mets-les dans un vase et fais-toi de cela du pain, pour le nombre de jours que tu seras couché sur le côté; tu t'en nourriras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours;

10. Et que la nourriture que tu en prendras soit au poids, vingt schekel (sicles) par jour; tu en mangeras d'un temps à un (autre) temps.

11. Tu boiras de l'eau en mesure, un sixième de hine; tu boiras d'un temps à un (autre) temps.

12. Tu en mangeras en gâteau d'orge, tu le feras cuire à leurs yeux sur des masses d'excréments d'homme.

13. Iehovah dit : Ainsi les enfants d'Israel mangeront leur pain impur parmi les nations où je les réposerai.

forme. *לבוש* cuire un gâteau, jeu de mots avec *לבוש* gâteau, comme *לבוש* avec *לבוש* II Sam. 13, 6. Il s'agit encore ici d'une vision et non d'une action réelle; mais en tout cas la connaissance des usages orientaux ôte à ces paroles ce qu'elles peuvent avoir de choquant; il s'agit ici de cuire son pain sous des excréments desséchés. « La coutume, dit l'abbé Guénéé (*Lettres de quelques Juifs*, p. 224, édition de Versailles, 1817), d'employer à cet usage les excréments des animaux, surtout des bœufs, des chameaux, etc., était commune dans les pays pauvres de l'Orient. C'est à cet usage qu'Ézéchiël fait allusion, et c'est par là qu'il annonce l'indigence à laquelle les Juifs doivent être réduits.

13. *טומא* immonde, par le contact du combustible.

נתתיו לך : 7 ואני מצור ירושלים חסין פניך חרעה  
 חשמה ונבאת עליה : 8 והנה נתתי עליך עבותים ולא  
 תחפר מצדה אל צדה עד בלחה ימי מצודה : 9 ואתה  
 קחלה חפין ושערים ופול וערשים ורחן וכסמים ונתתה  
 אותם בכל אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים  
 אשר אתה : 10 שוכב ער צדה שלש מאות ותשעים יום  
 האכלנו : 10 ומאכלה אשר האכלנו במשקול עשרים  
 שקל ליום מעת עד עת האכלנו : 11 ומים במשורה  
 תשתה לששת ההין מעת עד עת השנה : 12 וענת  
 שערים האכלנה והיא בגלל צאת האדם העגנה לעיניהם :  
 13 ויאמר יהוה ככה יאכלו בני ישראל את לחמם טמא

question ici sont compris dans les précédents. On sait au reste que le nombre quarante est souvent pris dans la Bible pour un nombre indéterminé,

7. והשופר. *le siège de Jérusalem*, représenté sur la tuile, comme pour combattre ; et tu prophétiseras contre elle par ce geste.

9. חסין pour חסין. Ce mélange a pour objet de figurer la disette, où l'on mange pêle-mêle tout ce qu'on trouve. פל *sève*; voy. II Sam. 17, 28, de même ידשים *lentilles*, dont on ne fait du pain que dans la disette. ורחן *le millet (holcus dochna de Linné)*. כסמת au singulier *l'épeautre* (Exode, 9, 32).

10. במשקול *au poids*, et non abondamment: מעת עד עת *d'un temps à un temps*; cette expression se trouve encore une fois I Chron. 9, 25, מעת אל עת ; ainsi il devait rester sans manger depuis un soir jusqu'à un autre soir, ou depuis un matin jusqu'à un autre matin.

11. במשורה *de mesure* *partager*; הין *hine*, nom d'une mesure pour les liquides ; voy. Nomb. 15, 4; משורה se dit de l'action de mesurer les liquides, tandis que משקל se dit quand il s'agit de mesurer des objets secs ; voy. Lévit. 19, 35. De *massar*, dérive peut-être *mesurer*.

12. וענת שערים האכלנה. Selon Kim'hi, il faut traduire ainsi : tu le mangeras comme un mélange d'orge ; c'est-à-dire comme quelque chose de peu agréable, et c'est à ce mélange que se rapporte le pronom והיא. גללי *de rouler*, nom donné généralement aux excréments des chameaux, des brébis, à cause de leur

que et place-la devant toi, et dessine dessus une ville, Jérusalem.

2. Place autour d'elle un siège, élève contre elle un boulevard, amoncelle contre elle un rempart, place contre elle des camps et place contre elle des béliers, autour.

3. Et toi, prends une poêle de fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, dirige ta face contre elle, qu'elle soit assiégée; assiége-la; que ce soit un signe pour la maison d'Israel.

4. Et toi, couche-toi sur le côté gauche, mets dessus le crime de la maison d'Israel; selon le nombre des jours que tu coucheras sur lui (le côté), tu porteras leur crime.

5. Je te compterai les années de leur iniquité en un nombre de jours, trois cent quatre-vingt-dix jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israel.

6. Quand tu les auras achevés, couche-toi une seconde fois sur le côté droit, et porte l'iniquité de la maison de Jehouda (pendant) quarante jours, je t'impose pour chaque année un jour.

שָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְעֶשְׂרִים—שָׁנִים—venait de שָׁנָיִם deux pour un; comme si שָׁנָיִם venait de שָׁנָיִם trois cent quatre-vingt-dix jours. Kim'hi, pour établir ce compte, représentant autant d'années de péchés, établit un calcul à commencer par l'intervalle entre chaque schophète. Raschi établit un calcul qui va jusqu'à la dissolution du royaume. Rosenmüller pense qu'il faut compter depuis le schisme (975 avant l'ère vulgaire) jusqu'à la prise de Jérusalem par Nebouchadnetsar, 589 avant l'ère vulgaire; ce qui ne donne que 386; mais on exprime un nombre rond. Tout cela est conjectural.

6. אֵלֶּיךָ ces trois cent quatre-vingt-dix jours; שֵׁנִיתָ une seconde fois, se rapporte à וְשָׁכַבְתָּ tu te coucheras; selon d'autres, les quarante dont il est

וְחָקַרְתָּ עָלֶיהָ עֵיר אֶת־יְרוּשָׁלַם : 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מְצוֹר  
 וְזָבְנִיתָ עָלֶיהָ דֶּיֶק וְשַׁפְכָה עָלֶיהָ סִלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחְנֹת  
 וְשָׂם עָלֶיהָ כְּרִים סָבִיב : 3 וְאָתָּה קֹדֶלֶךָ מַחֲבַת בְּרוֹל  
 וְנָתַתָּה אֹרֶחַ קִיר בְּרוֹל בִּינָהּ וּבֵין הָעִיר וְהַכִּינּוּתָהּ  
 אֶת־פְּנֵיהָ אֵלָיָהּ וְהִיטָהּ בְּמְצוֹר. וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אֹרֶחַ הַיָּם  
 לְבֵית יִשְׂרָאֵל : 4 וְאָתָּה שָׁכַב עַל־צִדָּהּ הַשְּׂמָאלִי וְשָׁמַת  
 אֶת־עֵינַי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הַשָּׂכָב עָלָיו  
 הַשָּׂא אֶת־עֵינָם : 5 וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ אֶת־שְׁנֵי עֹנָם לְמִסְפַּר  
 יָמִים שְׁלֹש־מֵאוֹת וְהַשְׁעִים יוֹם וְנִשְׂאֵת עֵין בֵּית־יִשְׂרָאֵל :  
 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶיהָ וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדָּהּ הַיְמָנִי שְׁנֹת וְנִשְׂאֵת  
 אֶת־עֵין בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם וְיוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה

2. מצור *tu donneras dessus, tu dessineras*. *מְצוֹר* un siège; de צור être à l'étroit. דֶּיֶק *tour*; voy. II Rois, 25, 1. סִלְלָה un bastion; Jérémie, 33, 4. כְּרִים des machines de guerre, de כר boue, forme de cette machine.

3. מחבת *une poêle*; voy. Lévit. 2, 5. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ces différents symboles. קִיר pour לקיר *comme un mur*. אֵלֶיהָ *dirige la face vers elle*. Quelques interprètes pensent que ceci désigne un visage menaçant, comme Lévit. 20, 5. אֹרֶחַ הַיָּם *c'est un signe de la ruine de Jérusalem*. אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל *à la maison d'Israel*, s'applique aux Juifs seuls, puisque les dix tribus étaient déjà dans l'exil.

4. *sur ton côté gauche*; côté sur lequel on couche habituellement, ou bien parce que Schomrone (Samarie) était à la gauche de Juda (Kim'hi). Au reste, il est inutile de dire, que cette action est encore symbolique. *sur lui, sur ton côté*. מִסְפַּר *pour למספר au nombre*. Les Septante en donnent le nombre. τῶν ἡμερῶν πενήκοντα καὶ ἑκατὸν, *de cent quatre-vingt-dix jours*. *tu porteras leur crime, tu seras chargé de leurs péchés*; tu seras dans cette position gênante pendant autant de jours qu'ils ont été d'années dans le péché.

5. *littéralement, je te donnerai les années de leurs fautes au nombre des jours*; c'est-à-dire, je l'ordonnerai de rester couché sur le côté gauche pendant autant de jours qu'ils ont péché d'années. Le Chaldéen dit :

pas, le juste, et qu'il ne pêche pas, il vivra, car il s'est laissé avertir, et toi tu as sauvé ta personne.

22. Et là vint sur moi la main de Iehovah, il me dit : Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai.

23. Je me levai et je sortis vers la plaine, et voici, là (était) la gloire de Iehovah, debout comme la gloire que j'avais vue sur le fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.

24. Un souffle revint en moi qui me remit sur les pieds; il (Dieu) me parla et me dit : Entre, enferme-toi dans ta maison.

25. Et toi, fils de l'homme, voici qu'on met sur toi des cordes pour te lier, afin que tu n'aïles pas au milieu d'eux.

26. Je ferai que ta langue s'attache à ton palais, afin que tu deviennes muet et ne sois pas pour eux un moraliste, car ils sont une famille de rebelles.

27. Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, Dieu : Que celui qui veut écouter, écoute; celui qui veut le négliger, le néglige; car c'est une famille de rebelles.

CH. IV. 1. Et toi, fils de l'homme, prends une bri-

26. אדביק *s'attacherai*; autre métaphore; je l'empêcherai de parler.

27. ובידברי Ici finit l'inauguration du prophète, contenue dans les trois premiers chapitres.

CH. IV. 1. לבנה *brique* d'argile; voy. Gen. 11, 3. L'argile dont on se servait pour faire les briques était blanche; de là ce nom, venant de לבן qui signifie blanc. והקית de חקק *graver*, dessiner.

צַדִּיק לְבַלְתִּי חֲטָא וְהוּא לְאַחֲמָא הוּוּ יְהוּהִי כִּי נִוְחַר  
 וְאַתָּה אֲרִי־נַפְשָׁךְ הַצִּלָּתָ : 22 וְהָדָו עָלַי שָׁם יְדִי־יְהוּהָ  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבְּקָעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אִתְּךָ : 23  
 וַיָּקוּם וַיֵּצֵא אֶל־הַבְּקָעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוּהָ עֹמֵד  
 כְּכַבֹּד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וְאִפְּלַ עַל־פָּנָי : 24  
 וַתְּבֹא־בִי רוּחַ וַהֲעֵמְדֵנִי עַל־הַגִּלְגָּל וַיְדַבֵּר אִתִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי  
 בֶּן אָדָם בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ : 25 וְאַתָּה בְּדָאֲדָם הִנֵּה נִחְנֹו  
 עֲלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאַסְרוּךְ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּחוּכְכֶם : 26  
 וְלִשְׁוֹנֶךָ אֲדַבֵּק אֶל־חִכְךָ וְנִגְאַלְמַת וְלֹא־תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ  
 מוֹכִיחַ כִּי בֵית מְרֵי הַמָּוֶה : 27 וּבְדַבְרֵי אוֹהֶךָ אִפְתַּח אֶת־  
 פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוּהָ הַשְׁמַע וְיִשְׁמַע  
 וְהַחֲדַל וְיִחַל כִּי בֵית מְרֵי הַמָּוֶה :

ד

וְאַתָּה בְּדָאֲדָם קַח־לְךָ לְבָנָה וְנִחַתְהָ אִתָּה לְפָנֶיךָ

publiquement un péché, afin que sa chute n'excite pas les murmures de ceux qui ne le connaissent pas. *ses vertus ne seront pas rappelées.*  
 Le Talmud explique cela ainsi : quand il s'en repent.

22. *שם* là ; à Tel Abib, voy. v. 15.

23. *עומד* et voici, là la gloire de Dieu était debout. Raschi, en prenant ces mots à la lettre, en tire une leçon de modestie : chez les hommes le disciple attend le maître ; ici c'est le maître qui attend le disciple.

24. *enferme-toi dans ta maison.* C'est une action symbolique que les commentateurs expliquent diversement. Il y en a qui pensent que ces symboles devaient suppléer au langage pour le fortifier.

25. *des tiens* ; métaphoriquement : leur malice l'empêche de parler et d'agir. Le Chaldéen paraphrase ainsi *גדילן כאסור* גְדִילֵן כְּאִסוּר פּוּמֵי עֶלְךָ כְּאִסוּר גְדִילֵן כְּאִסוּר בְּהֵן *je décrète les paroles de ma bouche sur toi comme les liens de cordes avec lesquelles on attache.*

allais exaspéré dans l'amertume de mon humeur, mais la main de Jehovah me subjuguait.

15. Je vins vers les exilés, à Tel Abib, qui demeuraient près du fleuve Kebar, et où ils demeuraient; je restai là sept jours, stupéfait, au milieu d'eux.

16. Et il arriva qu'au bout de sept jours la parole de Jehovah m'advint, en ces termes :

17. Fils de l'homme, je t'ai établi comme gardien de la maison d'Israël, et lorsque tu entends de moi une parole, tu dois les avertir de ma part.

18. Quand je dis au coupable : Tu mourras ! si tu ne l'avertis pas et si tu ne parles pas pour prévenir le coupable de sa mauvaise voie, afin qu'il vive, le coupable meurt dans son crime, mais je réclamerai de ta main son sang.

19. Mais lorsque tu as averti le coupable et qu'il n'est pas revenu de son crime ni de sa voie criminelle, il meurt dans son crime, et toi tu as sauvé ta personne.

20. Et lorsqu'un juste se détourne de sa justice et commet l'injustice, je place un piège devant lui; il meurt parce que tu ne l'as pas averti, il meurt pour son péché; on ne rappelle pas les actions vertueuses qu'il a faites, et je réclame de ta main son sang.

21. Mais si tu as averti le juste afin qu'il ne pèche

17. *צפה voyant*; Chaldéen בליף *docteur*. Dieu l'excite à s'acquitter de sa mission sans retard. ויהודרת — יהודרת au propre, *briller*; au figuré, *avertir*; voy. Exode, 18, 20. כבני *de moi*, par les paroles que tu as entendues de ma bouche.

20. *אם בשקר un piège*. Le Talmud dit que Dieu permet que l'hypocrite commette

וַתִּקְחֵנִי וְאָלַף מֵרַבְּבָתָא רַחֲמֵי וַיִּדְיָהוּדָה עָלַי חֻזְקָה :  
 15 וַאֲמָרָא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אַבִּיב הַיְשָׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבֹר \*  
 וְאֲשֶׁר הִמּוּה יוֹשְׁבֵי־שָׁם וְאֲשַׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מִשָּׁמַיִם  
 בְּתוֹכְכֶם : 16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־  
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 17 בְּדִאֲרָם צִפָּה נִתְחַדָּה לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
 וְשָׁמַעַת מִפִּי דְבַר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי : 18 בְּאֲמַרִי  
 לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתָּ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע  
 מִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה לְחֵיתוֹ הוּא רָשָׁע בְּעֹנְוֵי יָמוֹת וְדָמוֹ מִיַּדְּךָ  
 אֶבְקַשׁ : 19 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ  
 וּמִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה הוּא בְּעֹנְוֵי יָמוֹת וְאַתָּה אֶת־נַפְשָׁה הִצַּלְתָּ :  
 20 וּבִשְׁוֹב צְדִיק מִצְדָּקוֹ וְעָשָׂה עוֹל וְנִתְחַדָּה מִכְשׁוֹל לִפְנֵי  
 הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתָּ בְּחַטָּאתָו יָמוּת וְלֹא תִזְכָּרְךָ צְדָקְתּוֹ  
 אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיַּדְּךָ אֶבְקַשׁ : 21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתָּ

נקשן *l'une frappait contre l'autre*. Selon d'autres, ce mot dérive de *donner un baiser*, l'idée est la même.

14. *מר בחמת רחמי* *amer, triste, dans l'indignation de mon humeur*, à cause de l'obligation où il se trouvait d'irriter son peuple. *ויד-הזקה* voy. *Isaïe*, 8, 11.

15. *Tel Abib*, comme *Tel Mela* *Esra*, 2, 59. *Tel* ou *Tela* est souvent ajouté aux noms propres de lieux chez les Chaldéens. *Rosenmüller (Manuel d'Archéologie biblique*, t. I, part. 2, p. 150), pense que ce lieu peut être le même que *Tollaba* sur le *Chaboras*, indiqué sur la carte de d'Anville. *Tel* signifie *monceau*, et *אביב* *blé nouveau*. Ces monceaux, dit *Burkhardt (Travels in Syria*, première partie, p. 253), très-nombreux dans les plaines de la Syrie, indiquent le voisinage d'un village ou d'une source. Nous pensons que *Tel Abib* est une qualification; les exilés (*גולה*) sont réduits à ne former en quelque sorte qu'un monceau semblable à un monceau de blé. *ואשך*. Mot difficile que le *Keri* remplace par *וואשב* *je demeurai*. Le Chaldéen dit aussi *ווחית ביניהן* *je descendis vers eux*. Parmi les conjectures faites sur *ואשך* nous préférons celle de *De Vette*, qui lit *ואשך* joint à *המה יושבים*; ces mots signifient *et par tout ailleurs où ils demeureraient*. *משמים* *stupéfait*; Chaldéen *שתק* *en silence*.



telligibles et une langue obscure dont on ne comprend pas les paroles ; certes, si vers ceux-là je t'envoyais, ils t'écouteraient.

7. Tandis que (ceux de) la maison d'Israel ne voudront pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter ; car (tous ceux de) la maison d'Israel ont le front dur et le cœur endurci.

8. Voici, je rendrai ta face dure en face de leurs visages, et ton front dur en face de leur front.

9. Je rendrai ton front comme le diamant plus dur que le rocher ; ne les crains pas, et n'aie pas d'inquiétude à cause d'eux, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.

10. Et il me dit : Fils de l'homme, recueille dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai.

11. Va, rends-toi auprès des exilés, auprès des fils de ton peuple, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, Dieu : Qu'ils écoutent ou qu'ils négligent (d'écouter).

12. Un vent m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tremblement [louée soit la gloire de Iehovah, en son lieu !],

13. Et le bruissement des ailes des haïoth, qui frappaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues, conjointement avec elles, et le bruit d'un grand tremblement.

14. Et un vent m'enleva et me conduisit, et je m'en

13. כשיקוף *frappaient*, comme dit le Chaldéen ; voy. aussi Dan. 5, 6.

שָׁפָה וְכִבְרֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־חֲשַׁמְעוּ דְבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֱלֹהִים  
 שִׁלַּח־חֶזְקָה הַפֶּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ : 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאבְדוּ  
 לִשְׁמַע אֵלֶיךָ כִּי־אֵינֶם אֲבוֹת לִשְׁמַע אֵלַי כִּי כָרַבְתִּי יִשְׂרָאֵל  
 חֲזַק־מִצַּח וּקְשִׁי־לֵב הַפֶּה : 8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פְּנֵיךָ חֲזָקִים  
 לַעֲמֹת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֶךָ חֲזָק לַעֲמֹת מִצָּחָם : 9 כְּשֹׁמֵר  
 חֲזָק מִצֹּד נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תַחַת מִפְּנֵיהֶם  
 כִּי בֵּית מְרֵי הַפֶּה : 10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אַחֲד־כָּל־דְּבָרֵי  
 אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בְּלִבְבְּךָ וּבְאָזְנוֹיֶךָ שִׁמַּע : 11 וְלֵךְ בֹּא  
 אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וּדְבַר־תְּאֵלֵיהֶם וְאִמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה  
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יִחַדְּלוּ : 12 וְהִשְׁאֲנִי רוּחַ  
 וַיִּשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֵעִשׁ גְּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ :  
 13 וְקוֹל וּכְנָפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיכוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתֶיהָ וְקוֹל  
 הָאוֹפְנִים לַעֲמָתָם וְקוֹל רֵעִשׁ גְּדוֹל : 14 וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי

שלהחזק . Voyez une expression semblable , où la particule indiquant le conditionnel est omise, II Rois, 5, 13.

7. חזקי חזקי מצח *forts de front*. Autre expression pour désigner l'impudence. Voy. 2, 4.

8. הנה Dieu annonce également à Jérémie qu'il le fortifiera contre ses adversaires.

9. שמיר Voy. Jérém. 17, 1.

10. קח בלבבך ובאזניך שמע *prends dans ton cœur et par tes oreilles écoute*; inversion; le sens est : *quand tu auras entendu de tes oreilles, retiens dans ton cœur*; comme Isaïe, 64, 4 : *קצפת ונחמא tu as été irrité et nous avons péché, pour tu t'es irrité parce que nous avons péché.*

11. חגולה *l'exil*, les Israélites exilés qui se trouvaient dans un autre endroit que lui. עמך *ton peuple*, et non plus en quelque sorte le mien.

12. ורשמי רוח *le vent m'enleva*. Il me semblait dans une vision prophétique que le vent m'enlevait (Kim'hi). ברוך *loué soit*. Le Chaldéen remplit l'ellipse par *de ceux qui louent et disent* ממוקמו *de son lieu*, où le prophète eut la vision. Selon Kim'hi, c'est entre les chroubime (chérubins) que la Divinité se manifestait aux Israélites.

10. Il le déroula devant moi ; il était écrit en dedans et en dehors, et dessus étaient écrits des lamentations, des gémissements et des expressions de malheur.

CH. III. 1. Et il me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israel.

2. J'ouvris ma bouche, et il me fit manger le rouleau,

3. Et me dit : Fils de l'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il était dans ma bouche doux comme du miel.

4. Et il me dit : Fils de l'homme, va vers la maison d'Israel et dis-lui mes (propres) paroles.

5. Car tu n'es pas envoyé vers un peuple qui a des paroles inintelligibles et une langue embarrassée, (mais) vers la maison d'Israel.

6. Non vers plusieurs peuples ayant des paroles inin-

quelquefois il n'y a pas אַתָּה pour indiquer l'objet, la matière qui remplit ; voy. II Rois, 3, 16. לַמְתוּקָא à une douceur, semblable au miel, qui est doux.

4. בדברי par mes paroles. Sers-toi des mêmes expressions.

5. עֲמֻקֵי שִׁפְהָ profonds de lèvres ; וְכִבְדֵי לִשׁוֹן et lourds de langue ; deux expressions pour désigner des personnes qui ne parlent pas une langue ou qui la parlent mal, d'une manière obscure, incompréhensible ; voyez la première de ces expressions, Isaïe, 33, 19. אֶל בֵּית יִשְׂרָאֵל Suppl. la conjonction כִּי mais à la maison d'Israel.

6. אֶל עַמִּים רַבִּים à plusieurs peuples de langages divers. לֹא אִם si non ; formule de serment : certes, si au lieu de l'envoyer vers les Israélites, je t'envoyais chez ces peuples, et qu'ils ne te comprissent pas, ils tâcheraient plutôt de trouver quelqu'un pour leur expliquer ton discours, tandis qu'Israel n'écoute pas (Kim'hi). אֶלֶּהֶם שְׁלַחְתִּיךָ si je t'eusse envoyé vers eux, comme s'il y avait

מַגְלַת־סֵפֶר : 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנָי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים  
וְאַחֲרַי וּכְתוּב אֵלֶיהָ קִנּוּיִם וְהִגָּה וְהִי :

ג

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדָאֲדָם אִחַ אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֲכֹל אֲכֹל אֶחָד  
הַמְּגֵלָה הַזֹּאת וְלֹךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : 2 וְאַפְתַּח  
אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֶת הַמְּגֵלָה הַזֹּאת : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּדָאֲדָם בְּטֶנֶךָ תֹּאכַל וּמַעֲיָה תִּמְלֹא אֶת הַמְּגֵלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
אֲנִי נָתַן אֵלֶיךָ וְאָכְלָהּ וְהָיִי בְּפִי כַדְבֵּשׁ לְמַתּוֹק : 4  
וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדָאֲדָם לֹד־בָּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וּדְבַרְתָּ כְּדַבְּרֵי  
אֱלֹהִים : 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עֲמָקֵי שֹׁפָה וּכְבָדֵי לְשׁוֹן אֶתְּהָ  
שְׁלֹחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמָקֵי

10. והוא כתיבא מאפאה ויהא כתיבא בה דעם וכאחירתא כה דהיה מן טרויה ופה דעתיד למהוי בסופא וכתיב בה דעם יעברון בית ישראל על אוריתא ישלמון בהון עבמיא ואם יעבדון ית יעברון בית ישראל על אוריתא אורייתא יסוף מנהון אליא ודנגא ותינחתא qui a été depuis le commencement, et ce qui sera à la fin. Il était écrit dessus, que si la maison d'Israel transgresse la loi, des peuples domineront sur eux; mais s'ils l'observent, il n'y aura parmi eux ni plainte, ni gémissement, ni douleur. קינים des lamentations, de קון; voy. Jérém. 7, 29. והגה gémississement, de הגה pousser un son en murmurant. והי pour נהי malheur; exclamation de celui qui se lamente.

Ca. III. 1. אכול את — *mange ce que tu trouves*; ces mots ne se trouvent pas dans les Septante.

2. וּפְתַח *s'ouvris*. Les Septante ont lu la troisième personne *καὶ διηνοιξε*. Le Chaldéen paraphrase dans le sens indiqué à la fin du verset 8 du chapitre précédent.

3. מלא—את הבגלה *suis manger ton ventre, dévore complètement*. אוֹכַל *au Piel*, est quelquefois suivi de אַךְ comme ici et dans Jérémie, 6, 11; quel-

qui me mit sur les pieds; et j'entendis celui qui s'entretenait avec moi.

3. Il me dit : Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israel, vers ces peuples de rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères sont devenus infidèles envers moi, jusqu'à ce jour même.

4. Et les fils sont effrontés et d'un cœur dur; je t'envoie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, Dieu.

5. Et eux, qu'ils écoutent ou négligent (d'écouter) [car c'est une famille de rebelles], ils sauront qu'un prophète a été au milieu d'eux.

6. Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas, n'aie pas peur de leurs paroles, quoique tu sois avec des charbons et des ronces et que tu demeures près des scorpions, ne crains pas leurs paroles, et ne sois pas inquiet devant eux, car ils sont une famille de rebelles.

7. Expose-leur mes paroles; qu'ils écoutent ou négligent (d'écouter); car ils sont rebelles.

8. Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, ne sois pas rebelle comme cette famille de rebelles, ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.

9. Je vis, et voici une main étendue vers moi, il y avait un rouleau de livre.

locution parabolique, pour, sois attentif et écoute, ou bien, dévore pour ainsi dire mes paroles; voy. Jérém. 15, 16.

9. שלוחה au féminin, בן au masculin, se rapportant à יד main, qui est du genre commun en hébreu. ספר מבגלה un volume de livre; בגלה de גלל rouler; voy. Jérém. 36, 14.

וַאֲשַׁמְעֵ אֶת מַדְבַּר אֱלֹהֵי : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדֹאדָם שׁוֹלַח  
אֲנִי אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ  
בִּי הַמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי עַד־עַצַם הַיּוֹם הַזֶּה : 4  
וְהַבָּנִים קָשִׁי פָנִים וְחֹזְקֵי לֵב אֲנִי שׁוֹלַח אוֹתָךְ אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ  
אֱלֹהִים כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי יְהוָה : 5 וְהַמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־  
יִחְדְּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וַיִּדְעוּ כִּי נִבְיָא הִיָּה בְּתוֹכָם :  
6 וְאַתָּה בְּדֹאדָם אֶל־הַיּוֹרָא מֵהֶם וּמְדַבְּרֵיהֶם אֶל־הַיּוֹרָא כִּי  
סָרְבִים וּסְלוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרָבִים אַתָּה יוֹשֵׁב מְדַבְּרֵיהֶם  
אֶל־הַיּוֹרָא וּמְפַנִּיהֶם אֶל־הַחַת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה : 7  
וְדַבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יִחְדְּלוּ כִּי מְרִי  
הֵמָּה : 8 וְאַתָּה בְּדֹאדָם שִׁמְעֵ אֶת אֲשֶׁר־אֲנִי מַדְבַּר אֵלֶיךָ  
אֶל־הַהִימְרֵי כַּבֵּית הַמְרִי פִּצְהָ פִּיךָ וְאָכַל אֶת אֲשֶׁר־אֲנִי  
נָתַן אֵלֶיךָ : 9 וְאַרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוֹחָה אֵלַי וְהִגִּידְכוּ

3. *aux enfants d'Israel. Septante* προς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, comme s'il y avait *à la maison d'Israel.* אל בית ישראל *vers les nations* ; terme de mépris! pour ceux qui ont cessé d'être le peuple de Dieu. Les Septante omettent ces deux mots. *les rebelles qui se sont révoltés contre moi.* Selon Kim'hi, ce pluriel désigne la diversité de leur idolâtrie.

4. *faces dures*, comme *עז פנים* Deutér. 28, 58. *et forts de cœur*, qui ne sont touchés ni par le bien, ni par le mal.

5. *qu'ils écoutent ou qu'ils omettent d'écouter*, n'écoutent pas. Le Chaldéen prend *וְאִם* comme l'explication des paroles qui précèdent : s'ils accueillent l'instruction et cessent de pécher.

6. *en chaldéen rebelle.* סרב — *ronce flexible*, par métaphore *des impies.* עקרבim mot qui signifie *scorpion et épine.* Chaldéen *au milieu d'un peuple dont les œuvres ressemblent aux scorpions.*

8. *rebelle*, en n'exécutant pas ma mission. *ouvre la bouche*,

tumulte, comme le bruit d'un camp; en s'arrêtant ils laissaient tomber leurs ailes.

25. Il y eut une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes; en s'arrêtant ils laissaient tomber leurs ailes.

26. Et au-dessus du firmament qui était sur leur tête il y avait l'apparence d'une pierre de saphir, de la forme d'un trône, et sur la forme du trône, comme l'apparence d'un homme, au-dessus, en haut.

27. Et je vis comme l'aspect d'un 'haschmal, comme l'apparence du feu, dans son intérieur, autour, au-dessus de ses reins, en haut, et de ses reins en bas je vis comme une apparence de feu et un rayon autour.

28. Comme la vue de l'arc qui est dans le nuage en un jour pluvieux, ainsi était la vue de la clarté autour; c'était la vue de l'image de la gloire de Iehovah. Le voyant, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

CH. II. 1. Il me dit : Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

2. Et il vint en moi un esprit, quand il me parla,

cette expression a pour but d'empêcher que le prophète ne s'enorgueillisse pas d'avoir eu la vision dont il est question dans le chapitre précédent. עמד על רגליו *sois debout sur tes pieds*; il était peut-être couché, et dans cette posture, il ne pouvait entendre la parole de Dieu; voy. Exode, 34, 2. אָתָּךְ pour אַתָּךְ.

2. *esprit*, force divine. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי *comme il m'a parlé*. Au lieu de ces mots, que les Septante n'expriment pas, ils ont ἀνέλαβέ με, καὶ ἐξήργησέν με, *il me prit et m'enleva*. מִדַּבֵּר pour מִתְדַבֵּר participle *Hithpaal*; avant ce mot il faut suppléer le relatif אֲשֶׁר.

כְּקוֹל מַחֲנֵה בְּעַמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן : 25 וַיְהִי קוֹל מֵעַל  
 לְרִקְעֵי אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעַמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן : 26  
 וּמִפֶּעַל לְרִקְעֵי אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרְאָה אֲבָדְסִפִּיר דְמוּת  
 כְּסֵא וְעַל־דְמוּת הַכְּסֵא דְמוּת כְּמֵרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה :  
 27 וַאֲרָא ׀ כְּעֵינ חֲשֵׁמֶל כְּמֵרְאָה־אֱלֹהִים בִּיתְלָה סָבִיב  
 מִמֵּרְאָה מִתְנָיו וּלְמַעְלָה וּמִמֵּרְאָה מִתְנָיו וּלְמַטָּה רֵאִיתִי  
 כְּמֵרְאָה־אֱלֹהִים וְנָגַה לֹו סָבִיב : 28 כְּמֵרְאָה הַקְּשֵׁרֶת אֲשֶׁר  
 יְהִיָה בְּעֵינָן בְּיוֹם הַגִּשָׁם כִּן מֵרְאָה הַנִּגָּה סָבִיב הוּא מֵרְאָה  
 דְמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וַאֲרָאָה וַאֲפַל עַל־פְּנָי וַאֲשַׁמַּע קוֹל  
 מִדְּבָר :

ב

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדֹאֲרָם עָמַד עַל־רִגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אִתְּךָ :  
 2 וַתָּבֵא בִי רוּחַ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַהֲעַמְדָנִי עַל־רִגְלִי

29, 3, 4, 5. Voy. Jérém. 11, 16. Il y en a qui prennent la parole dans le sens de *parole*, discours. Chaldéen : כד מודון ומברכין *et la voix de leurs discours, lorsqu'ils louent et célèbrent leur Dieu, roi de l'univers.*

25. תרפניה de רפה, *ils affaiblissaient leurs ailes, les abattaient.*

26. ספיר le saphir; voy. Exode, 24, 10. C'est avec raison qu'on avait prescrit les plus grandes précautions dans la lecture de cette allégorie ולא במעשה ולא ברכבה ביחיד. On ne devait pas lire seul ce qui concerne le char. En prenant ces expressions à la lettre, on pouvait tomber dans les plus grossières erreurs.

27. חשמל Voy. v. 4. Dans l'explication de ce chapitre difficile, nous avons dû nous restreindre à l'explication des mots; mais nous renvoyons au commentaire d'Abarbanel et au *Moré Nebouchime* de Maimonide, les lecteurs qui aiment les commentaires mystiques. La vision dont il s'agit ici, connue sous le nom de *mercabah* (de *rachab*, monter sur un animal), et où nous retrouvons les idées mythologiques de l'Orient, a toujours passé pour quelque chose de mystérieux; il n'entre pas dans notre plan de nous livrer à ces investigations.

צח. II. 1. אדם בן אדם. On assigne plusieurs motifs à cette expression, du reste familière à Ézéchiél, à Daniel, à Zacharie. Il est probable que



quatre avaient une seule forme , leur aspect et leur construction (étaient) comme serait une roue dans l'intérieur d'une roue.

17. En marchant, ils se dirigeaient vers quatre côtés, ne se détournant pas dans leur marche.

18. Et leurs dos étaient d'une hauteur effroyable; leurs dos étaient pleins d'yeux autour, tous les quatre.

19. Quand les 'haiöth marchaient, les roues se mouvaient près d'eux, et quand les 'haiöth s'élevaient de la terre, les roues s'élevaient.

20. Où le vent allait ils allaient, (car) là allait le vent; et les roues s'élevaient dans la même direction, car le vent du 'haïa était dans les roues.

21. Quand ils marchaient, (celles-ci) marchaient aussi, et quand ils s'élevaient de la terre, les roues s'élevaient dans la même direction; car le vent du 'haïa était dans les roues.

22. Au-dessus des têtes des 'haiöth était la forme d'un firmament étendu au-dessus de leurs têtes, comme l'éclat du redoutable glaçon.

23. Et au-dessus du firmament leurs ailes étaient droites, l'une vers l'autre; chacun en avait deux qui les couvraient, chacun en avait deux qui les couvraient, (savoir) leurs corps.

24. J'entendis le bruissement de leurs ailes comme le mugissement des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant; quand ils marchaient, c'était le bruit d'un

לְאַרְבַּעַתָּן וּמְרֵאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּחוֹךְ  
 הָאוֹפֵן : 17 עַל־אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶן בְּלַכְתָּם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ  
 בְּלַכְתָּן : 18 וּנְבִיֹהוּ וּנְבִיָּהוּ לָהֶם וַיִּרְאֶה לָהֶם וּנְבִיָּהֶם מְלֵאָה  
 עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּן : 19 וּבְלַכְתָּ הַחַיּוֹת יִלְכוּ הָאוֹפְנִים  
 אַעֲלֶם וּבְהַנְשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשֵׂאוּ הָאוֹפְנִים :  
 20 עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שֵׁם הַרוּחַ לְכַת יִלְכוּ שְׁמֵרָה וְהַרוּחַ  
 לְלַכְתָּ וְהָאוֹפְנִים יִנְשֵׂאוּ לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיּוֹת בְּאוֹפְנִים : 21  
 בְּלַכְתָּם יִלְכוּ וּבַעֲמָדָם יַעֲמִדוּ וּבְהַנְשֵׂאֵם מֵעַל הָאָרֶץ  
 יִנְשֵׂאוּ הָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיּוֹת בְּאוֹפְנִים : 22  
 וְדַמּוּת עַל־רֵאשֵׁי הַחַיּוֹת רְקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־  
 רֵאשֵׁיהֶם מְלַמְעָה : 23 וְהָחַת הַרְקִיעַ בְּנִפְיֵיהֶם יִשְׁלַח  
 אִשָּׁה אֶל־אֲחוּתָהּ לְאִישׁ שְׁתֵּים מִכְּסוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׁתֵּים  
 מִכְּסוֹת לְהִנָּה אֵת גְּוִיָּתֵיהֶם : 24 וְהִשְׁמַע אֶת־קוֹל  
 בְּנִפְיֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שָׁדַי בְּלַכְתָּם קוֹל הַמְּלָכָה

18. *il littéralement et une crainte à eux, c'est-à-dire ils inspirent la crainte à ceux qui les voient. Raschi prend ce mot comme Lévit. 21, 20. Cette expression signifie qu'ils avaient des yeux partout; c'est ainsi que les Grecs représentaient Argus.*

20. *ly verset difficile et dont voici la traduction littérale : Sur (le lieu) où je vent était d'aller, ils allaient, là (était) le vent d'aller. רוח החיה ne signifie pas un esprit de vie רוח חיים, mais le vent, ou selon d'autres la volonté du haia. Luther traduit un vent vivant ; cela ne nous parait pas plus clair.*

22. *רקיע un firmament ; Gen. 1, 6. הקרח la glace. Septante ὄρειος κρυστάλλου, comme le cristal. Ce mot indique le froid (Jérémie, 36, 30), ou la glace, qui en est le résultat. הנורא terrible, éblouissant les yeux qui y regardent. M. Rehus, prédicateur israélite à Heidelberg, cité par M. Zullig (Le char des Chroubim, Heidelberg 1832) dérive הנורא de נור feu ; le קרח rayonnant, le cristal, pour le distinguer de la glace.*

23. *לְאִישׁ à chacun des chroubime. שְׁתֵּים étaient deux ailes qui couvraient leur corps, voy. v. 11.*

24. *כְּקוֹל מַיִם רַבִּים comme la voix du Tout-Puissant, du tonnerre, voy. Ps.*

d'homme, et à une figure de lion à la droite des quatre, mais à la gauche des quatre une figure de bœuf, et (c'était) une figure d'aigle pour les quatre.

11. Ainsi leurs visages et leurs ailes étaient séparés en haut, toujours deux par deux, et deux couvraient leurs corps.

12. Ils marchaient chacun devant soi; là où le vent les poussait [d'aller] ils allaient; ils ne se détournaient pas dans leur marche.

13. La forme des 'haïoth, leurs figures étaient comme des charbons de feu, brûlant comme les torches; (la flamme) s'agitait entre les 'haïoth; le feu avait de l'éclat, et du feu sortait un éclair.

14. Les 'haïoth couraient et revenaient comme l'éclair.

15. Je vis les 'haïoth, et voici qu'une roue était sur la terre près des 'haïoth, dans la direction de leurs quatre visages.

16. L'aspect des roues et leur construction étaient comme l'aspect du tarschisch (chrysolithe) : tous les

ne se trouve qu'ici; nous préférons le prendre avec plusieurs interprètes dans le sens de ברק *éclair*, comme au verset précédent.

15. אופן *ophan*, roue, Exode, 14, 25. לארבעת פניו *à ses quatre faces*. Selen *Maurer*, cela veut dire à ses quatre parties dont la roue est composée.

16. מראה *signifie apparence et couleur*, et רמזיהם *leur structure*; l'une et l'autre ressemblaient au tarschich. כעין תרשיש *C'est le nom d'une pierre précieuse mentionnée Exode, 28, 20.* האופן בתוך האופן *une roue dans une autre roue*, l'une dans une direction opposée à l'autre, afin de pouvoir facilement se diriger vers tous les côtés.

לאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן : 11 וּפְנֵיהֶם וּכְנָפֵיהֶם  
 פְּרֻדוֹת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּי־חֻבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּי־מַכְסוֹת  
 אֶת־גְּוִיָּהֶנָּה : 12 וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אִלּוּ אִשׁ  
 יְהִידֵה־שָׁמָּה הָרוּחַ לֵלְכָה יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִבָּתָן : 13 וְדַמוֹת  
 הַחַיּוֹת מֵרְאִיהֶם כִּנְחָלֵי־אֵשׁ בַּעֲרוֹת כִּמְרֵאָה הַלְפִידִים הֵיא  
 מִתְּהַלְכֵת בֵּין־הַחַיּוֹת וְנָגַה לְאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרֶק :  
 14 וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כִּמְרֵאָה הַבּוֹק : 15 וְאָרָא הַחַיּוֹת  
 וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד בְּאֶרְץ אֶצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו : 16  
 מֵרְאָה הָאוֹפְנִים וּמֵעֲשִׂיהֶם כַּעֲזֵן הַרְשִׁישׁ וְדַמּוֹת אֶחָד

l'homme, du lion, du bœuf et de l'aigle, tous les quatre premiers de leur espèce. De plus, ces animaux sont l'emblème de la force, de l'intelligence, de la rapidité, de la vue perçante. Les Égyptiens, et presque tous les peuples de l'Asie, représentaient, dans leur mythologie, les attributs des dieux sous la figure d'une réunion d'animaux. Voy. Porphyre, *De Abstinent.* liv. VI, sect. 9; Eusèbe, *Præparat. evangel.* liv. III, ch. 12; Clément d'Alexandrie, *Strom.* liv. V, et Apulée, liv. XI. פְּנֵיהֶם Le mot פְּנִים répété plusieurs fois dans ce verset, ne signifie pas, selon quelques commentateurs, *visage*, mais *forme*; ils disent que l'animal n'avait pas quatre figures, mais que sur chacun de ses quatre côtés on voyait la forme d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. Le texte ne nous paraît pas équivoque : tous les quatre présentaient à droite la forme d'un homme et d'un lion, et à gauche celle d'un bœuf et d'un aigle.

11. וּפְנֵיהֶם Ce mot est disjoint par l'accent tonique, et le sens est : *leurs faces* étaient, comme il est dit ci-dessus, mais leurs ailes étaient tournées vers en haut. איש ואיש שתיים חוברות איש à chacun (des animaux) les ailes étaient étendues deux par deux.

12. וְאִישׁ אֶל עֵבֶר Répétition de ce qui est dit v. 9. רוּחַ vent. Raschi, d'après le Chaldéen, traduit par *volonté*.

13. וְדַמוֹת הַחַיּוֹת la forme, l'apparence des 'hatoth (animaux). Septante καὶ ἐν μέσῳ ἑκάστου ζώου. comme s'il y avait *entre et au milieu des animaux*. הֵיא se rapporte à אֵשׁ le feu.

14. וְהַחַיּוֹת רָצוּא de רוץ courir. וְשׁוּב deux infinitifs de suite, *courant et revenant*, pour des temps personnels. הַבּוֹק Ce mot, dont la signification est incertaine,

5. Du milieu (je vis) une image de quatre 'haiöth (animaux), et voici leurs figures : ils avaient la forme d'un homme.

6. Chacun avait quatre visages, et chacun d'eux avait quatre ailes.

7. Leurs pieds étaient des pieds droits; la plante de leurs pieds (était) comme la plante du pied d'un veau, et étincelants comme l'éclat de l'airain poli.

8. (Il y avait) des mains d'hommes sous leurs ailes sur leurs quatre côtés; leurs faces et leurs ailes (étaient) à leurs quatre (côtés).

9. Attachées l'une à l'autre, leurs ailes ne se détournent pas pendant leur marche; ils marchaient chacun du côté de sa face.

10. La forme de leur visage (ressemblait à) un visage

Le Chaldéen paraphrase généralement; nous en donnons un exemple : וידין כידי אנשא עביד להון מתחזות גפיהון על ארבע ספיהון למחתי בהן גומדין דאשא מביני כרוביא מתחזות וקיעא דעל רישיהון למתן על חופני סרפיא למזוק על אתר רשיעיא ל'אבדא חיביא עברי מימריה ואפיהון « Et leurs mains étaient faites comme des mains d'hommes, sous leurs ailes, aux quatre côtés, pour tirer par elles des charbons de feu du milieu des chroubime, sous le ciel qui était sur leurs têtes, pour les verser dans les mains des seraphime (séraphins), pour que ceux-ci les versent sur le lieu des méchants, pour perdre les coupables, qui transgressent sa parole, et leurs faces et leurs ailes étaient égales à eux quatre. » Il y a ici plusieurs circonstances qui se trouvent *infra*, 10, 7, 8. רבעיהם côté, littéralement quart.

9. אחותה אל אחותה littéralement une femme à sa sœur, l'une à l'autre, comme Exode, 28, 3. עבר פניו אל littéralement vers le bord de sa face, c'est-à-dire, droit en avant sans se détourner.

10. ודמות la forme de ceux dont l'ensemble formait la vision, était celle de

מִחוּךְ הָאֵשׁ : 5 וּמִתּוֹכָהּ דְמוֹת אַרְבַּע חַיִּית וְזֶה מֵרְאִיֵּיהֶן  
 דְמוֹת אָדָם לְהִנָּה : 6 וְאַרְבַּעַה פְּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע  
 כְּנָפִים לְאַחַת לָהֶם : 7 וְרַגְלֵיהֶם רֵגֶל יִשְׂרָאֵל וְכַף רַגְלֵיהֶם  
 כְּכַף רֵגֶל עֶגְלָה וְנִצְצִים כְּעֵינַיִם נְחֹשֶׁת קָלִיל : 8 וְיָדָיו אֲזָדָם  
 מִתַּחַת כְּנִפְיָהֶם עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וּכְנִפְיָהֶם  
 לְאַרְבַּעָתָם : 9 חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אִחֻתָּהּ כְּנִפְיָהֶם לְאַיִסֵּפוּ  
 בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶרְעֵבֵר פָּנָיו יִלְכוּ : 10 וְדְמוֹת פְּנֵיהֶם פָּנֵי  
 אָדָם וּפְנֵי אֲרִיהִימֹן לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׁמָאוֹל

*septentrion*, séjour des dieux, selon l'opinion des Babyloniens et des autres peuples de l'Orient. Ce mot désigne aussi le pays des Chaldéens, qui était au nord, par rapport à la Palestine. *flamboyant*; Exode, 9, 24. לָאֵשׁ à lui, se rapporte à עֵנַן *nuage*. ומתוכה *et du milieu de lui*, expliqué par les derniers mots du verset מִחוּךְ הָאֵשׁ *du milieu du feu*. חִבְרַת *Haschmat*. Ce mot se trouve ici pour la première fois, et parmi les nombreuses significations qui en sont données, dont quelques-unes sont fondées sur une étymologie incertaine, nous préférons celle de Gésenius : il croit que ce mot est composé de חֶשֶׁת *de l'airain poli* = נְחֹשֶׁת קָלִיל. Les Septante le rendent par ἤλεκτρον, *electron*, métal brillant, composé d'argent et d'or.

5. חַיִּית *'Haloith, animaux*; Chaldéen בְּרִין *des créations*. דְמוֹת אָדָם *une forme humaine*; dénomination appliquée aux autres figures mentionnées plus loin (v. 10). D'après ce qui est dit *infra* 10, 20, il semblerait qu'il s'agit ici des chroubime (chérubins). חַיִּית le pronom féminin se rapportant à חַיִּית.

6. וְאַרְבַּעַה פְּנִים לְאַחַת לָהֶם *quatre ailes à chacune d'elle*, ou bien quatre ailes à chaque face, ce qui fait seize pour chacune, et soixante-quatre pour les quatre ensemble. לָהֶם au masculin pour לָהֶן.

7. רֵגֶל יִשְׂרָאֵל *un pied droit*, sans articulation; leurs pieds étaient perpendiculaires et non d'une forme horizontale. וְכַף רַגְלֵיהֶם *la plante de leurs pieds*; les Septante paraissent avoir lu וְכַף רַגְלֵיהֶם *l'atle de leurs pieds*, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν. רֵגֶל עֶגְלָה *un pied de veau*. Le Chaldéen traduit סַגְלִגְלִין *rond*, comme s'il y avait עֶגְלוֹל de même Luther. נִצְצִים *de même Luther*.

8. וְיָדָיו אֲזָדָם *Keri וידי אדם*, pour וידי ידי אדם *ses mains* (l'un pour lous) *sont pes mains d'homme*. Les Septante ont lu וִיד, ils ont : καὶ χεῖρ, *et une main*.

# ÉZÉCHIEL.

CH. I. 1. Ce fut dans la trentième année, le cinq du quatrième mois, que moi (étant) au milieu des captifs, près du fleuve Kebar, les cieus s'ouvrirent, et je vis des visions divines.

2. Le cinq du mois [c'était la cinquième année de la captivité du roi Ioyachine],

3. La parole de Iehovah fut (adressée) à Ie'hezkel (Ézéchiel), fils de Bouzi, le cohène, dans le pays des Casdime (Chaldéens), près du fleuve Kebar, et là fut sur lui la main de Iehovah.

4. Et je vis, et voici un ouragan venant du nord, un grand nuage, un feu flamboyant avec un cercle rayonnant autour, et du milieu, comme l'aspect du 'haschmal; du milieu du feu.

l'Euphrate. נפתחו השמים *les cieus furent ouverts*. Selon plusieurs commentateurs, ce qu'il vit était dans son imagination et non réel; et *vision de Dieu*, qui suit, signifie *une vision très-grande*, comme *הררי גל* montagnes de Dieu, Ps. 36, 7, *אל ארזי* cèdres de Dieu, *ibid.* 80, 11. La vision dont il s'agit ici est appelée *מרכבה Mercabah, char*, parce qu'il lui semblait voir un char traîné par des animaux. Il était défendu de méditer sur la Mercabah; aussi Kim'hi avertit-il qu'il n'a pas fait entrer dans son commentaire tout ce qu'il avait à dire sur la Mercabah. Il ne s'est occupé que de l'explication des mots.

2. *Depuis ces mots, ce verset forme avec le suivant une parenthèse qui est d'une autre main.* *Ioyachine*; voy. II Rois, 24, 12; Jérémie, 29, 2.

3. *Ce redoublement du verbe indique, selon quelques commentateurs, l'importance de la mission dont le prophète va être investi.* *la main de Iehovah*; le Chaldéen dit *רוח נבואה un esprit de prophétie*. Raschi dit que ce mot désigne la violence sous laquelle succombe le prophète, qui est saisi malgré lui.

4. *un vent de tempête, un vent qui enlève tout.* *du*  
1.

# יחזקאל

א

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי  
בְּחוֹד־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר כְּבַר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרְאוֹת  
אֱלֹהִים : 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הָיָא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁיהַ לְגָלוּת  
הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִן : 3 הִנֵּה הִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקָאל בֶּן־בוּזי  
הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר כְּבַר וַהֲוִי עָלָיו שֵׁם יַד  
יְהוָה : 4 וַאֲרָא וַהֲנִחַ רוּחַ סַעְרָה בָּאָה מִן־הַצִּפּוֹן עֲנָן  
גָּדוֹל וַאֲשׁ מְתַלַּחַת וְנָגְהָ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כָּעֵין הַחֲשָׁמַל

CH. I. 1. *בשלישים שנה dans la trentième année.* On ne sait quel est le point de départ de ce nombre. Selon les uns, il s'agit de l'âge du prophète; à trente ans, les lévites et les prêtres commençaient à exercer leurs fonctions (Nomb. 4, 23, 30); selon d'autres, les trente ans doivent être comptés depuis que le livre de la loi fut trouvé par 'Hilkia, et que l'alliance avec Dieu fut renouvelée (II Rois, 22, 8). C'est le sens qu'a adopté la paraphrase chaldaique. Abarbanel dit que c'est la trentième année depuis le iobel (jubilé). Selon une quatrième conjecture, les trente ans sont comptés depuis le règne de Nabopolassar, fondateur de Babylone; c'est l'ère vulgaire des Babyloniens, parmi lesquels vivait notre prophète. Cette dernière conjecture est assez probable. *le quatrième mois* : c'est *Tamouz* (תמוז), mois qu'exprime le chaldéen. Mais saint Jérôme pense que c'est janvier. Octobre, qui répond au mois hébreu *Tischri* (תשרי), dans lequel la récolte est finie et les prémices offertes au temple, est chez les Orientaux le premier. C'est encore le commencement de l'année religieuse des Israélites de nos jours. Rosenmüller fait remarquer avec raison que *tischri* était bien le commencement de l'année politique, mais que l'année sacrée commençait au printemps, en avril (*Abib*; voy. Exode, 12, 2). *הגולה l'exil*; il était de ceux que Nebouchadnetsar avait emmenés en captivité, onze ans avant la ruine de Jérusalem, sous le règne de Iehoyachine (II Chron. 36, 10). *על נהר כבר sur le fleuve Kebar.* On ignore où est ce fleuve. Abarbanel croit que c'est l'Euphrate. *כבר* signifie *grand*, puissant, ainsi *le grand fleuve*, le Tigre ou



יחזקאל

YE'HEZKEL (ÉZÉCHIEL).

12-22-27 P.M.



# LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,  
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (כְּבִינִית)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE  
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I<sup>er</sup>, Roi des Français,

Par S. Caben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE  
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

---

TOME ONZIÈME.

—  
LES PROPHÈTES.

TOME SIXIÈME.

—  
דְּבַר יְחֶזְקֵאל — YE'HEZKEL (ÉZÉCHIEL).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 44;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Lille, même Maison.

—  
1841

---

**PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTESSHEIM,**  
 **rue Montmorency, n° 8.**

BS  
229  
.1831

**נביאים אחרונים**

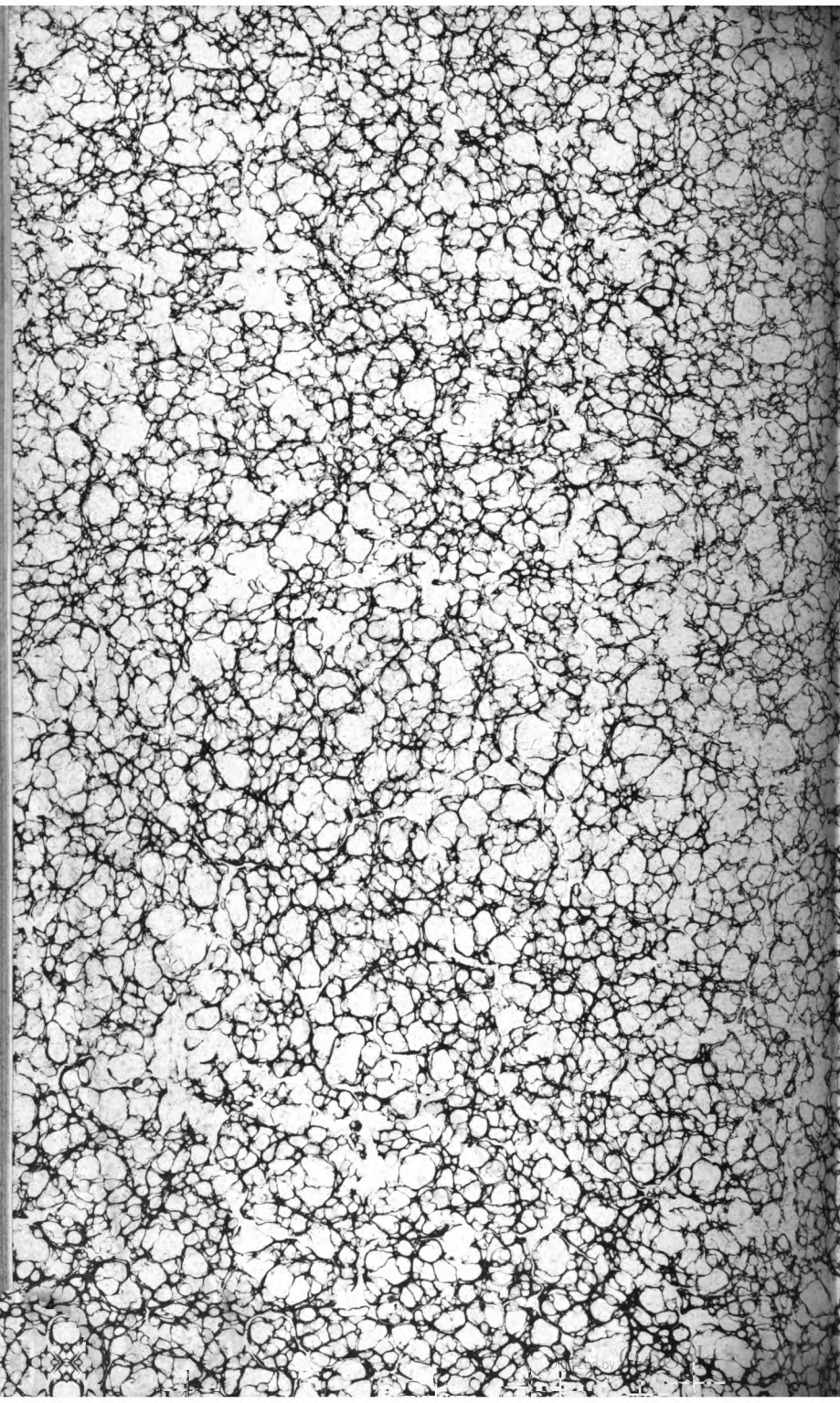
**LES DERNIERS PROPHÈTES.**







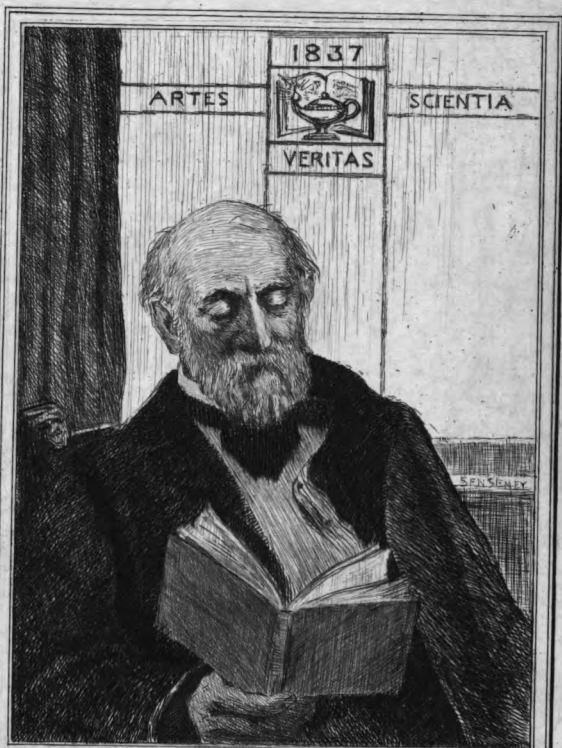




UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03555 2598



UNIVERSITY OF MICHIGAN  
HENRY VIGNAUD  
LIBRARY

2971

